

EVANGELIUM - ACCORDING TO MATTHEW
ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ - ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ
euaggelion - kata maththaion
EVANGELIO - SEGÚN MATEO
EVANGELIUM - NACH MATTHÄUS

1 · 2 · 3 · 4 · 5 · 6 · 7 · 8 · 9 · 10 · 11 · 12 · 13 · 14 · 15 ·
16 · 17 · 18 · 19 · 20 · 21 · 22 · 23 · 24 · 25 · 26 · 27 · 28

1:1 Book of the genesis of Iesous Christos, son of David, son of Abraham.
 BIBAOC ΓΕΝΕCΕΩC ΙΗCΟΥ ΧΡΙCΤΟΥ ΥΙΟΥ ΔΑΥΙΔ ΥΙΟΥ ΑΒΡΑΑΜ
 biblos | 976 geneseos | 1078 iesou | 2424 christou | 5547 huiou | 5207 dauid | 1138 huiou | 5207 abraam | 11
 Libro de la génesis de Iesous Christos, hijo de David, hijo de Abraham.
 Buch der Genesis von Iesous Christos, Sohn von David, Sohn von Abraham.

1:2 Abraham begat Isaac, and Isaac begat Jacob, and Jacob
 ΑΒΡΑΑΜ ΕΓΕΝΝΗCΕΝ ΤΟΝ ΙCΑΑΚ ΔΕ ΙCΑΑΚ ΕΓΕΝΝΗCΕΝ ΤΟΝ ΙΑΚΩΒ ΔΕ ΙΑΚΩΒ
 abraam | 11 egennesen | 1080 ton | 3588 isaak | 2464 de | 1161 isaak | 2464 egennesen | 1080 ton iakob | 2384 de | 1161 iakob | 2384
 Abraham engendró a Isaac, e Isaac engendró a Jacob, y Jacob
 Abraham zeugte Isaak, und Isaak zeugte Jakob, und Jakob

begat Judah and his brothers, 1:3 and Judah begat
 ΕΓΕΝΝΗCΕΝ ΤΟΝ ΙΟΥΔΑΝ ΚΑΙ ΤΟΥC ΑΥΤΟΥ ΑΔΕΛΦΟΥC ΔΕ ΙΟΥΔΑC ΕΓΕΝΝΗCΕΝ
 egennesen | 1080 ton ioudan | 2455 kai | 2532 tous autou | 846 adelphous | 80 de | 1161 ioudas | 2455 egennesen | 1080
 engendró a Judá y a sus hermanos, y Judá engendró
 zeugte Juda und seine Brüder, und Juda zeugte

Perez and Zara by Tamar, and Perez begat
 ΤΟΝ ΦΑΡΕC ΚΑΙ ΤΟΝ ΖΑΡΑ ΕΚ ΤΗC ΘΑΜΑΡ ΔΕ ΦΑΡΕC ΕΓΕΝΝΗCΕΝ ΤΟΝ
 ton phares | 5329 kai | 2532 ton zara | 2196 ek | 1537 tes thamar | 2283 de | 1161 phares | 5329 egennesen | 1080 ton
 a Fares y a Zara de Tamar, y Fares engendró a
 Perez und Serach von der Tamar, und Perez zeugte

Esrom, and Esrom begat Aram, 1:4 and Aram begat
 ΕCΡΩΜ ΔΕ ΕCΡΩΜ ΕΓΕΝΝΗCΕΝ ΤΟΝ ΑΡΑΜ ΔΕ ΑΡΑΜ ΕΓΕΝΝΗCΕΝ ΤΟΝ
 hesrom | 2074 de | 1161 hesrom | 2074 egennesen | 1080 ton aram | 689 de | 1161 aram | 689 egennesen | 1080 ton
 Esrom, y Esrom engendró a Aram, y Aram engendró a
 Hezron, und Hezron zeugte Aram, und Aram zeugte

Aminadab, and Aminadab begat Naasson, and Naasson begat
 ΑΜΙΝΑΔΑΒ ΔΕ ΑΜΙΝΑΔΑΒ ΕΓΕΝΝΗCΕΝ ΤΟΝ ΝΑΑCΩΝ ΔΕ ΝΑΑCΩΝ ΕΓΕΝΝΗCΕΝ ΤΟΝ
 aminadab | 284 de | 1161 aminadab | 284 egennesen | 1080 ton naasson | 3476 de | 1161 naasson | 3476 egennesen | 1080 ton
 Aminadab, y Aminadab engendró a Naasón, y Naasón engendró a
 Amminadab, und Amminadab zeugte Nachschon, und Nachschon zeugte

Salmon, 1:5 and Salmon begat Boaz by Rahab, and Boaz
 CΑΛΜΩΝ ΔΕ CΑΛΜΩΝ ΕΓΕΝΝΗCΕΝ ΤΟΝ ΒΟΕC ΕΚ ΤΗC ΡΑΧΑΒ ΔΕ ΒΟΕC
 salmon | 4533 de | 1161 salmon | 4533 egennesen | 1080 ton boes | 1003 ek | 1537 tes rachab | 4477 de | 1161 boes | 1003
 Salmón, y Salmón engendró a Booz de Rahab, y Booz
 Salmon, und Salmon zeugte Boas von der Rahab, und Boas

begat Obed by Ruth, and Obed begat Jesse,
 ΕΓΕΝΝΗCΕΝ ΤΟΝ ΙΩΒΗΔ ΕΚ ΤΗC ΡΟΥΘ ΔΕ ΙΩΒΗΔ ΕΓΕΝΝΗCΕΝ ΤΟΝ ΙΕCCAΙ
 egennesen | 1080 ton iobed | 5601 ek | 1537 tes routh | 4503 de | 1161 iobed | 5601 egennesen | 1080 ton iessai | 2421
 engendró a Obed de Rut, y Obed engendró a Isai,
 zeugte Obed von der Ruth, und Obed zeugte Isai,

1:6 and Jesse begat David the king. And David the king
 ΔΕ ΙΕCCAΙ ΕΓΕΝΝΗCΕΝ ΤΟΝ ΔΑΥΙΔ ΤΟΝ ΒΑCΙΛΕΑ ΔΕ ΔΑΥΙΔ Ο ΒΑCΙΛΕΥC
 de | 1161 iessai | 2421 egennesen | 1080 ton dauid | 1138 ton basilea | 935 de | 1161 dauid | 1138 ho basileus | 935
 e Isai engendró a David el rey. Y David el rey
 und Isai zeugte David den König Und David der König

begat	Solomon	by	her	of	Uriah,	1:7	and	Solomon	begat	
ΕΓΕΝΝΗCEN	TON COΛOMΩNA	EK	THC	TOY	OYPIOY	ΔΕ	COΛOMΩN	ΕΓΕΝΝΗCEN		
egennesen 1080	ton solomona 4672	ek 1537	tes	tou	ouriou 3774	de 1161	solomon 4672	egennesen 1080		
engendró	a	Salomón	de	ella	de	Urías,	y	Salomón	engendró	
zeugte		Salomo	von	ihr	von dem	Uria,	und	Salomo	zeugte	
	Rehoboam,	and	Rehoboam	begat	Abijah,	and	Abijah	begat	Asa,	
TON POBOAM	ΔΕ POBOAM	ΕΓΕΝΝΗCEN	TON ABIA	ΔΕ ABIA	ΕΓΕΝΝΗCEN	TON ACAΦ				
ton roboam 4497	de 1161	roboam 4497	egennesen 1080	ton abia 7	de 1161	abia 7	egennesen 1080	ton asaph 760		
a	Roboam,	y	Roboam	engendró	a	Abías,	y	Abías	engendró	
	Rehabeam,	und	Rehabeam	zeugte		Abija,	und	Abija	zeugte	
									Asa,	
1:8	and	Asa	begat	Jehoshaphat,	and	Jehoshaphat	begat	Joram,		
ΔΕ ACAΦ	ΕΓΕΝΝΗCEN	TON ΙΩCAΦAT	ΔΕ ΙΩCAΦAT	ΕΓΕΝΝΗCEN	TON ΙΩPAM					
de 1161	asaph 760	egennesen 1080	ton iosaphat 2498	de 1161	iosaphat 2498	egennesen 1080	ton ioram 2496			
y	Asa	engendró	a	Josafat,	y	Josafat	engendró	a	Joram,	
und	Asa	zeugte		Josaphat,	und	Josaphat	zeugte		Joram,	
and	Joram	begat	Uzziah,	1:9	and	Uzziah	begat	Jotham,		
ΔΕ ΙΩPAM	ΕΓΕΝΝΗCEN	TON OZIAN	ΔΕ OZIAN	ΕΓΕΝΝΗCEN	TON ΙΩAΘAM					
de 1161	ioram 2496	egennesen 1080	ton ozian 3604	de 1161	ozias 3604	egennesen 1080	ton ioatham 2488			
y	Joram	engendró	a	Uzías,	y	Uzías	engendró	a	Jotam,	
und	Joram	zeugte		Ussija,	und	Ussija	zeugte		Jotham,	
and	Jotham	begat	Ahaz,	and	Ahaz	begat	Hezekiah,			
ΔΕ ΙΩAΘAM	ΕΓΕΝΝΗCEN	TON AXAZ	ΔΕ AXAZ	ΕΓΕΝΝΗCEN	TON EZEKIAN					
de 1161	ioatham 2488	egennesen 1080	ton achaz 881	de 1161	achaz 881	egennesen 1080	ton hezekian 1478			
y	Jotam	engendró	a	Acaz,	y	Acaz	engendró	a	Ezequías,	
und	Jotham	zeugte		Ahas,	und	Ahas	zeugte		Hiskia,	
1:10	and	Hezekiah	begat	Manasseh,	and	Manasseh	begat	Amon,		
ΔΕ EZEKIAN	ΕΓΕΝΝΗCEN	TON MANACCH	ΔΕ MANACCH	ΕΓΕΝΝΗCEN	TON AMΩC					
de 1161	hezekias 1478	egennesen 1080	ton manasse 3128	de 1161	manasses 3128	egennesen 1080	ton amos 300			
y	Ezequías	engendró	a	Manasés,	y	Manasés	engendró	a	Amón,	
und	Hiskia	zeugte		Manasse,	und	Manasse	zeugte		Amon,	
and	Amon	begat	Josiah,	1:11	and	Josiah	begat	Jechoniah	and	
ΔΕ AMΩC	ΕΓΕΝΝΗCEN	TON ΙΩCIAN	ΔΕ ΙΩCIAC	ΕΓΕΝΝΗCEN	TON ΙΕXONIAN	KAI				
de 1161	amos 300	egennesen 1080	ton iosian 2502	de 1161	iosias 2502	egennesen 1080	ton iecheonian 2423	kai 2532		
y	Amón	engendró	a	Josías,	y	Josías	engendró	a	Jeconías	
und	Amon	zeugte		Josía,	und	Josia	zeugte		Jekonja	
									und	
	his	brothers	in the time	of the	displacement	to Babylon.	1:12	And	after	the
TOYC AYTOY	ΑΔΕΛΦΟΥC	ΕΠΙ	THC	METOIKECIAC	BABYΛΩNOC		ΔΕ	META	THN	
tous autou 846	adelphous 80	epi 1909	tes	metoikesias 3350	babulonous 897	de 1161	meta 3326	ten		
a	sus	hermanos	en el tiempo	de la	deportación	a Babilonia.	Y	tras	la	
	seine	Brüder	in der Zeit	der	Wegführung	nach Babylon.	Und	nach	der	
displacement	to Babylon,	Jechoniah	begat	Shealtiel,	and	Shealtiel	begat			
METOIKECIAN	BABYΛΩNOC	ΙΕXONIAN	ΕΓΕΝΝΗCEN	TON CΑΛAΘIΗA	ΔΕ CΑΛAΘIΗA	ΕΓΕΝΝΗCEN				
metoikesian 3350	babulonous 897	iecheonias 2423	egennesen 1080	ton salathiel 4528	de 1161	salathiel 4528	egennesen 1080			
deportación	a Babilonia,	Jeconías	engendró	a	Salatiel,	y	Salatiel	engendró		
Wegführung	nach Babylon		zeugte Jekonja		Schealtiel,	und	Schealtiel	zeugte		

	Zerubbabel,	1:13	and	Zerubbabel	begat		Abiud,	and	Abiud	begat
TON	ZOPOBABEL		ΔΕ	ZOPOBABEL	ΕΓΕΝΝΗCEN	TON	ABIOYΔ	ΔΕ	ABIOYΔ	ΕΓΕΝΝΗCEN
ton	zorobabel 2216		de 1161	zorobabel 2216	egennesen 1080	ton	abioud 10	de 1161	abioud 10	egennesen 1080
a	Serubbabel,		y	Serubbabel	engendró	a	Abiud,	y	Abiud	engendró
	Serubbabel,		und	Serubbabel	zeugte		Abihud,	und	Abihud	zeugte

	Eliakim,	and	Eliakim	begat		Azor,	1:14	and	Azor	begat
TON	EΛIAKIM		EΛIAKIM	ΕΓΕΝΝΗCEN	TON	AZΩP		ΔΕ	AZΩP	ΕΓΕΝΝΗCEN
ton	eliakim 1662	de 1161	eliakim 1662	egennesen 1080	ton	azor 107		de 1161	azor 107	egennesen 1080
a	Eliaquim,	y	Eliaquim	engendró	a	Azor,		y	Azor	engendró
	Eliakim,	und	Eliakim	zeugte		Azor,		und	Azor	zeugte

Sadoc,	and	Sadoc	begat		Achim,	and	Achim	begat		Eliud,
CAΔΩK	ΔΕ	CAΔΩK	ΕΓΕΝΝΗCEN	TON	AXIM	ΔΕ	AXIM	ΕΓΕΝΝΗCEN	TON	EΛIOYΔ
sadok 4524	de 1161	sadok 4524	egennesen 1080	ton	achim 885	de 1161	achim 885	egennesen 1080	ton	elioud 1664
Sadoc,	y	Sadoc	engendró	a	Aquim,	y	Aquim	engendró	a	Eliud,
Zadok,	und	Zadok	zeugte		Achim,	und	Achim	zeugte		Elihud,

1:15	and	Eliud	begat		Eleazar,	and	Eleazar	begat		Matthan,
	ΔΕ	EΛIOYΔ	ΕΓΕΝΝΗCEN	TON	EΛEAZAP	ΔΕ	EΛEAZAP	ΕΓΕΝΝΗCEN	TON	MATΘAN
	de 1161	elioud 1664	egennesen 1080	ton	eleazar 1648	de 1161	eleazar 1648	egennesen 1080	ton	matthan 3157
	y	Eliud	engendró	a	Eleazar,	y	Eleazar	engendró	a	Matán,
	und	Elihud	zeugte		Eleasar,	und	Eleasar	zeugte		Matthan,

and	Matthan	begat		Jacob,	1:16	and	Jacob	begat		Joseph
ΔΕ	MATΘAN	ΕΓΕΝΝΗCEN	TON	IAKΩB		ΔΕ	IAKΩB	ΕΓΕΝΝΗCEN	TON	IΩCHΦ
de 1161	matthan 3157	egennesen 1080	ton	iakob 2384		de 1161	iakob 2384	egennesen 1080	ton	ioseph 2501
y	Matán	engendró	a	Jacob,		y	Jacob	engendró	a	José
und	Matthan	zeugte		Jakob,		und	Jakob	zeugte		Joseph

the	husband	of Mary	by	whom	was born	Iesous,	the One	being called	Christos.
TON	ANΔPA	MAPIAC	ΕΞ	HC	ΕΓΕΝΝΗΘΗ	IHCOYC	O	ΛΕΓΟΜΕΝOC	XPICTOC
ton	andra 435	marias 3137	ex 1537	hes 3739	egennethe 1080	iesous 2424	ho	legomenos 3004	christos 5547
el	marido	de María	de	la cual	nació	Iesous,	Él	llamado	Christos.
den	Mann	Marias,	von	welcher	Iesous geboren wurde,	der		Christos genannt wird.	

1:17	Then	all	the	generations	from	Abraham	to	David	are fourteen
	OYN	ΠACAI	AI	ΓΕΝΕAI	ΑΠO	ABPAAM	EΩC	ΔAYIΔ	ΔEKATECCAPEC
	oun 3767	pasai 3956	hai	geneai 1074	apo 575	abraam 11	heos 2193	dauid 1138	dekateßsares 1180
	Entonces	todas	las	generaciones	desde	Abraham	hasta	David	son catorce
	So sind nun	alle		Generationen	von	Abraham	bis	David	vierzehn

generations,	and	from	David	to	the	displacement	to Babylon	are fourteen
ΓΕΝΕAI	KAI	ΑΠO	ΔAYIΔ	EΩC	THC	METOIKECIAC	BABYΛΩNOC	ΔEKATECCAPEC
geneai 1074	kai 2532	apo 575	dauid 1138	heos 2193	tes	metoikesias 3350	babulonos 897	dekateßsares 1180
generaciones,	y	desde	David	hasta	la	deportación	a Babilonia	son catorce
Generationen,	und	von	David	bis	zur	Wegführung	nach Babylon	vierzehn

generations,	and	from	the	displacement	to Babylon	to	the	Christos
ΓΕΝΕAI	KAI	ΑΠO	THC	METOIKECIAC	BABYΛΩNOC	EΩC	TOY	XPICTOC
geneai 1074	kai 2532	apo 575	tes	metoikesias 3350	babulonos 897	heos 2193	tou	christos 5547
generaciones,	y	desde	la	deportación	a Babilonia	hasta	el	Christos
Generationen,	und	von	der	Wegführung	nach Babylon	bis		Christos

are fourteen generations.
 ΔΕΚΑΤΕΚΑΨΕΚ ΓΕΝΕΑΙ
 dekatessares | 1180 geneai | 1074
 son catorce generaciones.
 vierzehn Generationen.

1:18 Now the birth of Iesous Christos was thus: His mother Mary
 ΔΕ Η ΓΕΝΕCIC ΤΟΥ ΙΗCΟΥ ΧΡΙCΤΟΥ ΗΝ ΟΥΤΩC ΤΗC ΑΥΤΟΥ ΜΗΤΡΟC ΜΑΡΙΑC
 de | 1161 he genesis | 1083 tou iesou | 2424 christou | 5547 en | 2258 houtos | 3779 tes autou | 846 metros | 3384 marias | 3137
 Y el nacimiento de Iesous Christos fue así: Su madre María
 → Die Geburt von Iesous Christos war aber so: Seine Mutter Maria

had been betrothed to Joseph, but before their coming together, she was found
 ΜΝΗCΤΕΥΘΕΙCΗC ΤΩ ΙΩCΗΦ Η ΠΡΙΝ ΑΥΤΟΥC CΥΝΕΛΘΕΙΝ ΕΥΡΕΘΗ
 mnesteutheis | 3423 to ioseph | 2501 e | 2228 prin | 4250 autous | 846 sunelthein | 4905 heurethe | 2147
 estaba prometida a José, pero antes que ellos se juntasen, fue hallada
 war verlobt mit dem Joseph, aber bevor sie zusammenkamen, wurde sie befunden

having conceived from the Holy Spirit. 1:19 And Joseph her husband,
 ΕΧΟΥCΑ ΕΝ ΓΑCΤΡΙ ΕΚ ΑΓΙΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟC ΔΕ ΙΩCΗΦ Ο ΑΥΤΗC ΑΝΗΡ
 echousa | 2192 en | 1722 gastri | 1064 ek | 1537 hagiou | 40 pneumatos | 4151 de | 1161 ioseph | 2501 ho autes | 846 aner | 435
 habiendo concebido del Espíritu Santo. Y José su marido,
 schwanger von dem Heiligen Geist zu sein. Und Joseph ihr Mann,

being just and not willing to expose her, was minded to dismiss her
 ΩΝ ΔΙΚΑΙΟC ΚΑΙ ΜΗ ΘΕΛΩΝ ΔΕΙΓΜΑΤΙCΑΙ ΑΥΤΗΝ ΕΒΟΥΛΗΘΗ ΑΠΟΛΥCΑΙ ΑΥΤΗΝ
 on | 5607 dikaios | 1342 kai | 2532 me | 3361 thelon | 2309 deigmatisai | 3856 auten | 846 eboulethe | 1014 apolusai | 630 auten | 846
 siendo justo y no queriendo revelar a ella, estaba dispuesto dejarla
 der gerecht war und sie nicht bloßstellen wollte, war gesinnt sie heimlich zu entlassen.

in private. 1:20 While he was pondering over these things, behold, an angel of Kyrios
 ΛΑΘΡΑ ΔΕ ΑΥΤΟΥ ΕΝΘΥΜΗΘΕΝΤΟC ΤΑΥΤΑ ΙΔΟΥ ΑΓΓΕΛΟC ΚΥΡΙΟΥ
 lathra | 2977 de | 1161 autou | 846 enthumethentos | 1760 tauta | 5023 idou | 2400 aggelos | 32 kuriou | 2962
 en privado. Mientras él pensaba en esto, he aquí, le apareció un ángel de Kyrios
 ← Während er darüber sinnierte, siehe da, ein Engel von Kyrios

appeared to him in a dream, saying: "Joseph son of David, do not be afraid
 ΕΦΑΝΗ ΑΥΤΩ ΚΑΤ' ΟΝΑΡ ΛΕΓΩΝ ΙΩCΗΦ ΥΙΟC ΔΑΥΙΔ ΜΗ ΦΟΒΗΘΗC
 ephane | 5316 auto | 846 kat | 2596 onar | 3677 legon | 3004 ioseph | 2501 huios | 5207 dauid | 1138 me | 3361 phobethes | 5399
 ← ← en un sueño, diciendo: "José hijo de David, no temas
 erschien ihm in einem Traum und sprach: "Joseph Sohn Davids, sei nicht besorgt,

to accept Mary the wife of you. For that Begotten in her by
 ΠΑΡΑΛΑΒΕΙΝ ΜΑΡΙΑΝ ΤΗΝ ΓΥΝΑΙΚΑ CΟΥ ΓΑΡ ΤΟ ΓΕΝΝΗΘΕΝ ΕΝ ΑΥΤΗ ΕΚ
 paralabein | 3880 marian | 3137 ten gunaika | 1135 sou | 4675 gar | 1063 to gennethen | 1080 en | 1722 aute | 846 ek | 1537
 de aceptar María la esposa tuya. Porque lo Creado dentro de ella por
 Maria als deine Frau zu akzeptieren. Denn das in ihr durch den Geist Gezeugte

the Spirit is holy. 1:21 And she will bring forth a Son, and you will call
 ΠΝΕΥΜΑΤΟC ΕCΤΙΝ ΑΓΙΟΥ ΔΕ ΤΕΞΕΤΑΙ ΥΙΟΝ ΚΑΙ ΚΑΛΕCΕΙC ΤΟ
 pneumatos | 4151 estin | 2076 hagiou | 40 de | 1161 texetai | 5088 huion | 5207 kai | 2532 kaleseis | 2564 to
 el Espíritu es santo. Y ella dará luz a un Hijo, y llamarás
 ← ist heilig. Und sie wird einen Sohn gebären, und du wirst →

His	name	Iesous.	For	He	will save	His	people	from	their		
ΑΥΤΟΥ	ΟΝΟΜΑ	ΙΗΣΟΥΣ	ΓΑΡ	ΑΥΤΟΣ	ΣΩΣΕΙ	ΤΟΝ	ΑΥΤΟΥ	ΛΑΟΝ	ΑΠΟ	ΤΩΝ	ΑΥΤΩΝ
autou 846	onoma 3686	iesoun 2424	gar 1063	autos 846	sosei 4982	ton	autou 846	laon 2992	apo 575	ton	auton 846
Su	nombre	Iesous.	Porque	Él	salvará	a	Su	gente	de		sus
Seinen	Namen	Iesous nennen.	Denn	Er							wird Sein Volk von ihren Sünden erretten."

sins."	1:22	But	all	this	had happened,	that	might be fulfilled	what	had been declared
ΑΜΑΡΤΙΩΝ		ΔΕ	ΟΛΟΝ	ΤΟΥΤΟ	ΓΕΓΟΝΕΝ	ΙΝΑ	ΠΛΗΡΩΘΗ	ΤΟ	ΡΗΘΕΝ
hamartion 266		de 1161	holon 3650	touto 5124	gegonen 1096	hina 2443	plerothe 4137	to	rethen 4483
pecados."		Y	todo	esto	ha sucedido,	para que	se cumpliera	lo	proclamado
←		Und	alles	dies	war geschehen,	damit	erfüllt würde	was	→

by		Kyrios	through	the	prophet,	saying:	1:23	"Behold,	the
ΥΠΟ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΔΙΑ	ΤΟΥ	ΠΡΟΦΗΤΟΥ	ΛΕΓΟΝΤΟΣ		ΙΔΟΥ	Η
hupo 5259	tou	kuriou 2962	dia 1223	tou	prophetou 4396	legontos 3004		idou 2400	he
por		Kyrios	por medio	del	profeta,	diciendo:		"He aquí,	la
		von Kyrios durch den Propheten bestimmt wurde,				der spricht:		"Siehe da,	die

virgin	will	conceive	and	will bring forth	a Son.	And	they will call	His		
ΠΑΡΘΕΝΟΣ	ΕΞΕΙ	ΕΝ	ΓΑΣΤΡΙ	ΚΑΙ	ΤΕΞΕΤΑΙ	ΥΙΟΝ	ΚΑΙ	ΚΑΛΕΣΟΥΣΙΝ	ΤΟ	ΑΥΤΟΥ
parthenos 3933	exei 2192	en 1722	gastri 1064	kai 2532	texetai 5088	huion 5207	kai 2532	kalesousin 2564	to	autou 846
virgen		concebirá		y	dará luz	a un Hijo.	Y	llamarán		Su
Jungfrau		wird schwanger sein		und	wird einen Sohn gebären.		Und	sie werden	→	Seinen

name	Emmanuel,	which	is	being translated:		Theos	with	us."
ΟΝΟΜΑ	ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ	Ο	ΕΣΤΙΝ	ΜΕΘΕΡΜΗΝΕΥΟΜΕΝΟΝ	Ο	ΘΕΟΣ	ΜΕΘ	ΗΜΩΝ
onoma 3686	emmanouel 1694	ho	estin 2076	methermeneuomenon 3177	o	theos 2316	meth 3326	hemon 2257
nombre	Emmanuel,	que		significa:		Theos	con	nosotros."
	Namen Emmanuel nennen,	was	bedeutet:			Theos	mit	uns."

1:24	When	Joseph	was being roused	from	his	sleep,	he did	as	the	angel	
	ΔΕ	Ο	ΙΩΣΗΦ	ΕΓΕΡΘΕΙΣ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΥΠΝΟΥ	ΕΠΟΙΗΣΕΝ	ΩΣ	Ο	ΑΓΓΕΛΟΣ
	de 1161	ho	ioseph 2501	egertheis 1326	apo 575	tou	hupnou 5258	epoiesen 4160	hos 5613	o	aggelos 32
	Cuando	José	había sido despertado	del	sueño,		él hizo	como	el	ángel	
	Als	Joseph	vom Schlaf aufgeweckt wurde,				tat er	wie	der	Engel	

of Kyrios	directed	him,	and	took unto him	his	wife.	1:25	But
ΚΥΡΙΟΥ	ΠΡΟCΕΤΑΞΕΝ	ΑΥΤΩ	ΚΑΙ	ΠΑΡΕΛΑΒΕΝ	ΤΗΝ	ΑΥΤΟΥ	ΓΥΝΑΙΚΑ	ΚΑΙ
kuriou 2962	prosetaxen 4367	auto 846	kai 2532	parelaben 3880	ten	autou 846	gunaika 1135	kai 2532
de Kyrios	le mandó	y	tomó consigo	a	su	esposa.		Pero
von Kyrios	ihm befohlen hatte,	und	nahm seine Frau zu sich.					Aber

he did not know	her	until	she had brought forth	a Son.	And	he called			
ΕΓΙΝΩCΚΕΝ	ΟΥΚ	ΑΥΤΗΝ	ΕΩC	ΟΥ	ΕΤΕΚΕΝ	ΥΙΟΝ	ΚΑΙ	ΕΚΑΛΕCΕΝ	ΤΟ
eginosken 1097	ouk 3756	auten 846	heos 2193	hou 3739	eteken 5088	huion 5207	kai 2532	ekalesen 2564	to
no la conoció		hasta que	dio a luz	un hijo.	Y	llamó			
er erkannte	sie nicht	bis	sie einen Sohn geboren hatte.		Und	er nannte			

His	name	Iesous.
ΑΥΤΟΥ	ΟΝΟΜΑ	ΙΗΣΟΥΣ
autou 846	onoma 3686	iesoun 2424
Su	nombre	Iesous.
Seinen	Namen	Iesous.

2:1 And Iesous was born in Bethlehem of Judaea in the days
 ΔΕ ΤΟΥ ΙΗCOY ΓΕΝΝΗΘΕΝΤΟC ΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ ΤΗC ΙΟΥΔΑΙΑC ΕΝ ΗΜΕΡΑΙC ΤΟΥ
 de | 1161 tou iesou | 2424 gennethentos | 1080 en | 1722 bethleem | 965 tes ioudaias | 2449 en | 1722 hemerais | 2250 tou
 E Iesous nació en Belén de Judea en los días del
 Und Iesous wurde → in Bethlehem von Judäa in den Tagen des

of king Herod. Behold, wise men from the east came to
 ΒΑΣΙΛΕΩC ΗΡΩΔΟΥ ΙΔΟΥ ΜΑΓΟΙ ΑΠΟ ΑΝΑΤΟΛΩΝ ΠΑΡΕΓΕΝΟΝΤΟ ΕΙC
 basileos | 935 herodou | 2264 idou | 2400 magoi | 3097 apo | 575 anatolon | 395 paregenonto | 3854 eis | 1519
 rey Herodes. He aquí, sabios del oriente llegaron a
 Königs Herodes geboren. Siehe da, Weise aus dem Osten kamen nach

Jerusalem, 2:2 asking: "Where is the One having been born King of the Jews?
 ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ ΛΕΓΟΝΤΕC ΠΟΥ ΕCΤΙΝ Ο ΤΕΧΘΕΙC ΒΑΣΙΛΕΥC ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ
 ierosoluma | 2414 legontes | 3004 pou | 4226 estin | 2076 ho techtheis | 5088 basileus | 935 ton ioudaion | 2435
 Jerusalem, preguntando: "¿Dónde está Él, habiendo nacido Rey de los judíos?
 Jerusalem und fragten: "Wo ist Der als König der Juden geborene?"

For we saw His star at its rising, and we came to do obeisance
 ΓΑΡ ΕΙΔΟΜΕΝ ΑΥΤΟΥ ΤΟΝ ΑCΤΕΡΑ ΕΝ ΤΗ ΑΝΑΤΟΛΗ ΚΑΙ ΗΛΘΟΜΕΝ ΠΡΟCΚΥΝΗCΑΙ
 gar | 1063 eidomen | 1492 autou | 846 ton astera | 792 en | 1722 te anatole | 395 kai | 2532 elthomen | 2064 proskunesai | 4352
 Porque vimos Su estrella en la salida y venimos a adorarle."
 Denn wir sahen Seinen Stern beim Aufgehen, und kamen Ihm zu huldigen."

to Him." 2:3 And having heard it, king Herod was troubled and all Jerusalem
 ΑΥΤΩ ΔΕ ΑΚΟΥCΑC Ο ΒΑΣΙΛΕΥC ΗΡΩΔΗC ΕΤΑΡΑΧΘΗ ΚΑΙ ΠΑCΑ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ
 auto | 846 de | 1161 akousas | 191 o basileus | 935 herodes | 2264 etarachthe | 5015 kai | 2532 pasa | 3956 ierosoluma | 2414
 ← Cuando el rey Herodes lo oyó, se turbó y toda Jerusalem
 ← Als König Herodes es hörte, erschrak er und ganz Jerusalem

with him. 2:4 And having assembled all the chief priests and scribes
 ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ CΥΝΑΓΑΓΩΝ ΠΑΝΤΑC ΤΟΥC ΑΡΧΙΕΡΕΙC ΚΑΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC
 met | 3326 autou | 846 kai | 2532 sunagagon | 4863 pantas | 3956 tous archiereis | 749 kai | 2532 grammateis | 1122
 con él. Y habiendo convocado a todos los principales sacerdotes y escribas
 mit ihm. Und alle obersten Priester und Schriftgelehrten versammelt habend,

of the people, he was inquiring of them where the Christos is being born. 2:5 And they
 ΤΟΥ ΛΑΟΥ ΕΠΥΝΘΑΝΕΤΟ ΠΑΡ ΑΥΤΩΝ ΠΟΥ Ο ΧΡΙCΤΟC ΓΕΝΝΑΤΑΙ ΔΕ ΟΙ
 tou laou | 2992 epunthaneto | 4441 par | 3844 auton | 846 pou | 4226 o christos | 5547 gennatai | 1080 de | 1161 ho
 del pueblo, él indagaba de ellos dónde está naciendo el Christos. Y ellos
 ← erfragte er von ihnen wo der Christos geboren ist. Und sie

said to him: "In Bethlehem of Judaea, for so it has been written by
 ΕΙΠΑΝ ΑΥΤΩ ΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ ΤΗC ΙΟΥΔΑΙΑC ΓΑΡ ΟΥΤΩC ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΔΙΑ
 eipan | 2036 auto | 846 en | 1722 bethleem | 965 tes oudaias | 2449 gar | 1063 houtos | 3779 gegraptai | 1125 dia | 1223
 le dijeron: "En Belén de Judea, porque así fue escrito por
 sagten zu ihm: "In Bethlehem von Judäa, denn so wurde es → durch den Propheten

the prophet: 2:6 'And you, Bethlehem, land of Judah, in no respect are you least
 ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΚΑΙ CΥ ΒΗΘΛΕΕΜ ΓΗ ΙΟΥΔΑ ΟΥΔΑΜΩC ΕΙ ΕΛΑΧΙCΤΗ
 tou prophetou | 4396 kai | 2532 su | 4771 bethleem | 965 ge | 1093 iouda | 2448 oudamos | 3760 ei | 1488 elachiste | 1646
 el profeta: 'Y tú, Belén, tierra de Judea, de ninguna manera eres inferior
 ← geschrieben: 'Aber du, Bethlehem, Land von Juda, bist keineswegs Geringster

among the EN TOIC	governors HΓEMOCIN	of Judah. IOYΔA	For ΓAP	out of EK	you COY	will come ΕΞΕΛΕΥCETAI	One leading, HΓOYMENOC	who OCTIC			
en 1722	tois	hegemosin 2232	gar 1063	ek 1537	sou 4675	exeleusetai 1831	hegoumenos 2233	hostis 3748			
entre los unter den	príncipes Fürsten	de Judá. Judas.	Porque Denn	de aus	ti dir	saldrá wird ein Führender kommen,	un Líder	que der			
will shepherd ΠΟΙΜANEI	my TON MOY	people ΛΑON	Israel." TON ICPAHA	2:7 Then TOTE	Herod, HPΩΔHC	having called KAΛECAC	the TOYC	wise men ΜΑΓΟΥC			
poimanei 4165	ton	mou 3450	laon 2992	ton	israel 2474	tote 5119	herodes 2264	kalesas 2564			
pastoreará a	mi pueblo mein Volk Israel	hüten wird."	Israel."	Entonces Als	Herodes Herod	habiendo llamado die Weisen	a los heimlich	sabios gerufen hatte,			
privately, ΛΑΘΡΑ	requested HKPIBΩCEN	from ΠAP	them AYTΩN	the TON	time XPONON	the TOY	star ACTEPOC	was appearing. ΦΑΙΝΟΜΕΝΟΥ			
lathra 2977	ekribosen 198	par 3844	auton 846	ton	chronon 5550	tou	asteros 792	phainomenou 5316			
en privado, ←	indagó erfragte er	de von	ellos ihnen	el die	tiempo que Zeit wann	aparecía la der	estrella. Stern	2:8 And KAI			
having sent ΠΕΜΨAC	them AYTOYC	to EIC	Bethlehem, BHΘΛEEM	he said: EIPEN	"Be gone, ΠΟΡΕΥΘΕΝTEC	inquire ΕΞΕΤACATE	meticulously AKPIBΩC				
pempsas 3992	autous 846	eis 1519	bethleem 965	eipen 2036	poreuthentes 4198	exetasete 1833	akribos 199				
enviándolos als er sie nach Bethlehem schickte,	a sagte er:	Belén, "Gehet,	dijo: forscht	"Vayan, akribisch	busquen meticulosamente						
concerning the ΠΕΡΙ TOY	child ΠΑΙΔΙΟΥ	And ΔΕ	when ΕΠΙΑΝ	you have found Him, EYPHTE	report ΑΠΑΓΓΕΙΛΑΤΕ	to me ΜΟΙ	so that ΟΠΩC	I → ΚΑΓΩ			
peri 4012	tou	paidiou 3813	de 1161	epan 1875	heurete 2147	apaggeilate 518	moi 3427	hopos 3704			
por nach	el dem	Niño! Kind	Y Und	cuando wenn	lo encuentren ihr es gefunden habt,	avísenme berichtet	para que mir,	yo también damit			
might also come to worship ΕΛΘΩN	Him." ΠΡΟCΚΥΝΗCΩ	2:9 Now ΔΕ	having heard ΟΙ	the AKOYCANTEC	king, TOY BACIAEΩC	they went ΕΠΟΡΕΥΘHCAN					
elthon 2064	proskuneso 4352	auto 846	de 1161	hoi	akousantes 191	tou	basileos 935	eporeuthesan 4198			
vaya a adorarlo." komme Ihm zu huldigen."	Y Als	habiendo oído sie den König angehört hatten,	al gingen sie.	rey, se fueron.							
and KAI	behold, ΙΔΟΥ	the Ο	star ACTHP	which ON	they perceived ΕΙΔΟΝ	at EN	its TH	rising, ANATOΛH	was going before ΠΡΟΗΓΕΝ	them, AYTOYC	until ΕΩC
kai 2532	idou 2400	ho	aster 792	hon 3739	eidon 1492	en 1722	te	anatole 395	proegen 4254	autous 846	heos 2193
Y Und	he aquí, siehe da,	la der	estrella Stern	que den	habían visto sie beim Aufgehen gesehen hatten,	en la	salida, ging ihnen voraus,	iba delante bis	de ellos hasta que		
having set, ΕΛΘΩN	it stood ECTAΘH	above ΕΠΑΝΩ	where ΟΥ	the ΤΟ	Child ΠΑΙΔΙΟΝ	was. HN	2:10 And ΔΕ	having seen ΙΔΟΝTEC	the ΤΟΝ	star, ACTEPA	
elthon 2064	hestathe 2476	epano 1883	hou 3757	to	paidion 3813	en 2258	de 1161	idontes 1492	ton	astera 792	
se fijó y er stoppte und	se detuvo dort stillstand	allí wo	donde das	estaba Kind	el war.	Niño. Als	Y sie den Stern sahen,	habiendo visto la	estrella,		
they hailed ΕΧΑΡHCAN	exceedingly CΦΟΔΡΑ	great ΜΕΓΑΛΗN	joy. ΧΑΡΑΝ	2:11 And KAI	having come ΕΛΘΟΝTEC	into EIC	the THN	house, ΟΙΚΙΑΝ			
echaresan 5463	sphodra 4970	megalen 3173	charan 5479	kai 2532	elthontes 2064	eis 1519	ten	oikian 3614			
se regocijaron con jubelten sie mit	alegría sehr	sumamente großer	grande. Freude.	Und	habiendo entrado sie kamen in das Haus,	en la	casa,				

they saw the Child with Mary, His mother. And having fallen down,
 ΕΙΔΟΝ ΤΟ ΠΑΙΔΙΟΝ ΜΕΤΑ ΜΑΡΙΑΣ ΤΗΣ ΑΥΤΟΥ ΜΗΤΡΟΣ ΚΑΙ ΠΕCONTEC
 eidon | 1492 to paidion | 3813 meta | 3326 marias | 3137 tes autou | 846 metros | 3384 kai | 2532 pesontes | 4098
 vieron al Niño con María, Su madre. Y habiéndose postrado,
 und sahen das Kind mit Maria, Seiner Mutter. Und sie fielen nieder,

they did obeisance to Him. And opening their treasures, they presented
 ΠΡΟΕΚΥΝΗCΑΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΑΝΟΙΞΑΝΤΕC ΤΟΥC ΑΥΤΩΝ ΘΗCΑΥΡΟΥC ΠΡΟCΗΝΕΓΚΑΝ
 prosekunesan | 4352 auto | 846 kai | 2532 anoixantes | 455 tous auton | 846 thesaurois | 2344 prosenegkan | 4374
 Le adoraron. Y abriendo a sus tesoros, Le presentaron
 und huldigten Ihm. Und ihre Schätze öffnend, übergaben sie

gifts to Him: Gold and frankincense and myrrh. 2:12 And having been admonished
 ΔΩΡΑ ΑΥΤΩ ΧΡΥCΟΝ ΚΑΙ ΛΙΒΑΝΟΝ ΚΑΙ CΜΥΡΝΑΝ ΚΑΙ ΧΡΗΜΑΤΙCΘΕΝΤΕC
 dora | 1435 auto | 846 chruson | 5557 kai | 2532 libanon | 3030 kai | 2532 smurnan | 4666 kai | 2532 chrematisthentes | 5537
 obsequios ← de oro e incienso y mirra. Y habiendo sido advertidos
 Ihm Geschenke: Gold und Weihrauch und Myrrhe. Als →

through a dream not to go back to Herod, they departed to their
 ΚΑΤ' ΟΝΑΡ ΑΝΑΚΑΜΨΑΙ ΜΗ ΠΡΟC ΗΡΩΔΗΝ ΑΝΕΧΩΡΗCΑΝ ΕΙC ΤΗΝ ΑΥΤΩΝ
 kat | 2596 onar | 3677 anakampsaï | 344 me | 3361 pros | 4314 heroden | 2264 anechoresan | 402 eis | 1519 ten auton | 846
 a través de un sueño de no volver a Herodes, partieron a su
 sie durch einen Traum ermahnt wurden nicht zu Herodes zurückzukehren, reisten sie → →

country by another route.
 ΧΩΡΑΝ ΔΙ ΑΛΛΗC ΟΔΟΥ
 choran | 5561 di | 1223 alles | 243 hodou | 3598
 tierra por otro camino.
 auf einer anderen Route in ihr Land.

2:13 And they having departed, behold, an angel of Kyrios appeared to Joseph
 ΔΕ ΑΥΤΩΝ ΑΝΑΧΩΡΗCΑΝΤΩΝ ΙΔΟΥ ΑΓΓΕΛΟC ΚΥΡΙΟΥ ΦΑΙΝΕΤΑΙ ΤΩ ΙΩCΗΦ
 de | 1161 auton | 846 anachoresanton | 402 idou | 2400 aggelos | 32 kuriou | 2962 phainetai | 5316 to ioseph | 2501
 Y ellos habiéndose marchado, he aquí, un ángel de Kyrios apareció a José
 Als sie abgereist waren, siehe da, ein Engel von Kyrios erschien dem Joseph

by dream, saying: "Arise, take along the Child and His mother,
 ΚΑΤ' ΟΝΑΡ ΛΕΓΩΝ ΕΓΕΡΘΕΙC ΠΑΡΑΛΑΒΕ ΤΟ ΠΑΙΔΙΟΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΜΗΤΕΡΑ
 kat | 2596 onar | 3677 legon | 3004 egertheis | 1453 paralabe | 3880 to paidion | 3813 kai | 2532 ten autou | 846 metera | 3384
 en un sueño, diciendo: "Levántate, lleva al Niño y a Su madre,
 im Traum, und sprach: "Erhebe dich, nehme das Kind und Seine Mutter,

and flee to Egypt! And be there until I may speak to you. For
 ΚΑΙ ΦΕΥΓΕ ΕΙC ΑΙΓΥΠΤΟΝ ΚΑΙ ΙCΘΙ ΕΚΕΙ ΕΩC ΑΝ ΕΙΠΩ CΟΙ ΓΑΡ
 kai | 2532 pheuge | 5343 eis | 1519 aigupton | 125 kai | 2532 isthi | 2468 ekei | 1563 heos | 2193 an | 302 eipo | 2036 soi | 4671 gar | 1063
 y huye a Egipto! Y quédate allí hasta que yo te diga. Porque
 und fliehe nach Ägypten! Und bleibe dort bis Ich zu dir spreche. Denn

Herod is about to seek the Child, to destroy Him." 2:14 And
 ΗΡΩΔΗC ΜΕΛΛΕΙ ΖΗΤΕΙΝ ΤΟ ΠΑΙΔΙΟΝ ΤΟΥ ΑΠΟΛΕCΑΙ ΑΥΤΟ ΔΕ Ο
 herodes | 2264 mellei | 3195 zetein | 2212 to paidion | 3813 tou apolesai | 622 auto | 846 de | 1161 ho
 Herodes está a punto de buscar al Niño para matarle." Y él,
 Herodes ist dabei das Kind zu suchen, um es umzubringen." Als er

having risen, he took along the Child and His mother by night and
 ΕΓΕΡΘΕΙC ΠΑΡΕΛΑΒΕΝ ΤΟ ΠΑΙΔΙΟΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΜΗΤΕΡΑ ΝΥΚΤΟC ΚΑΙ
 egertheis | 1453 parelaben | 3880 to paidion | 3813 kai | 2532 ten autou | 846 metera | 3384 nuktos | 3571 kai | 2532
 habiéndose despertado, llevó al Niño y a Su madre de noche y
 aufwachte, nahm er das Kind und Seine Mutter → und

departed to Egypt. 2:15 And he was there until the death of Herod,
 ΑΝΕΧΘΗCΕΝ ΕΙC ΑΙΓΥΠΤΟΝ ΚΑΙ ΗΝ ΕΚΕΙ ΕΩC ΤΗC ΤΕΛΕΥΤΗC ΗΡΩΔΟΥ
 anechoresen | 402 eis | 1519 aigupton | 125 kai | 2532 en | 2258 ekei | 1563 heos | 2193 tes teleutes | 5054 herodou | 2264
 partió para Egipto. Y estuvo allá hasta la muerte de Herodes,
 brach in der Nacht nach Ägypten auf. Und er war dort bis zum Tod von Herodes,

that might be fulfilled what had been declared by Kyrios through the prophet, saying:
 ΙΝΑ ΠΛΗΡΩΘΗ ΤΟ ΡΗΘΕΝ ΥΠΟ ΚΥΡΙΟΥ ΔΙΑ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΛΕΓΟΝΤΟC
 hina | 2443 plerothe | 4137 to rethen | 4483 hupo | 5259 kuriou | 2962 dia | 1223 tou prophetou | 4396 legontos | 3004
 para que se cumpliera lo proclamado por Kyrios por medio del profeta, diciendo:
 damit erfüllt würde, was von Kyrios durch den Propheten bestimmt wurde, der spricht:

"Out of Egypt I called My Son."
 ΕΞ ΑΙΓΥΠΤΟΥ ΕΚΑΛΕCΑ ΤΟΝ ΜΟΥ ΥΙΟΝ
 ex | 1537 aiguptou | 125 ekalesa | 2564 ton mou | 3450 huion | 5207
 "De Egipto llamé a Mi Hijo."
 "Aus Ägypten habe ich Meinen Sohn gerufen."

2:16 Then Herod, having seen that he had been deluded by the wise men, was very angry.
 ΤΟΤΕ ΗΡΩΔΗC ΙΔΩΝ ΟΤΙ ΕΝΕΠΑΙΧΘΗ ΥΠΟ ΤΩΝ ΜΑΓΩΝ ΕΘΥΜΩΘΗ ΛΙΑΝ
 tote | 5119 herodes | 2264 idon | 1492 hoti | 3754 enepaichthe | 1702 hupo | 5259 ton magon | 3097 ethumothē | 2373 lian | 3029
 Cuando Herodes veía que había sido engañado por los sabios, se enojó mucho.
 Als Herodes sah, dass er von den Weisen getäuscht worden war, erboste er sehr.

And having sent out, he murdered all the male children in Bethlehem and in
 ΚΑΙ ΑΠΟCΤΕΙΛΑC ΑΝΕΙΛΕΝ ΠΑΝΤΑC ΤΟΥC ΠΑΙΔΑC ΤΟΥC ΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ ΚΑΙ ΕΝ
 kai | 2532 aposteilas | 649 aneilen | 337 pantas | 3956 tous paidas | 3816 tous en | 1722 bethleem | 965 kai | 2532 en | 1722
 Y habiendo mandado, mató a todos los niños en Belén y en
 Und ausgesandt habend, tötete er alle Jungen in Bethlehem und in

all its boundaries, from two years and younger, according to the time
 ΠΑCΙΝ ΤΟΙC ΑΥΤΗC ΟΡΙΟΙC ΑΠΟ ΔΙΕΤΟΥC ΚΑΙ ΚΑΤΩΤΕΡΩ ΚΑΤΑ ΤΟΝ ΧΡΟΝΟΝ
 pasin | 3956 tois autes | 846 horiois | 3725 apo | 575 dietous | 1332 kai | 2532 katotero | 2736 kata | 2596 ton chronon | 5550
 todos sus límites, de dos años y menores, según el tiempo
 allen seinen Grenzen, von zwei Jahren und jünger, nach der Zeit

which he had determined by the wise men. 2:17 Then was fulfilled, what had been declared
 ΟΝ ΗΚΡΙΒΩCΕΝ ΠΑΡΑ ΤΩΝ ΜΑΓΩΝ ΤΟΤΕ ΕΠΛΗΡΩΘΗ ΤΟ ΡΗΘΕΝ
 hon | 3739 ekribosen | 198 para | 3844 ton magon | 3097 tote | 5119 eplerothē | 4137 to rethen | 4483
 que había averiguado de los sabios. Entonces se cumplió lo proclamado
 welche er durch die Weisen ermittelt hatte. So wurde erfüllt, was →

through the prophet Jeremiah, saying: 2:18 "An outcry was heard in
 ΔΙΑ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΙΕΡΕΜΙΟΥ ΛΕΓΟΝΤΟC ΦΩΝΗ ΗΚΟΥCΘΗ ΕΝ
 dia | 1223 tou prophetou | 4396 ieremiou | 2408 legontos | 3004 phone | 5456 ekousthe | 191 en | 1722
 por medio del profeta Jeremías, diciendo: "Un revuelo fue oído en
 durch den Propheten Jeremia bestimmt wurde, der spricht: "Ein Aufschrei wurde → in

Rama, weeping and great mourning Rachel is bewailing her children
 PAMA ΚΛΑΥΘΜΟC KAI ΠΟΛΥC ΟΔΥΡΜΟC ΡΑΧΗΑ ΚΛΑΙΟΥCΑ ΤΑ ΑΥΤΗC ΤΕΚΝΑ
 rama | 4471 klauthmos | 2805 kai | 2532 polus | 4183 odurmos | 3602 rachel | 4478 klaiousa | 2799 ta autes | 846 tekna | 5043
 Ramá, llanto y gran lamentación. Raquel está lamentando a sus hijos,
 Rama gehört, Weinen und große Wehklagen. Rahel betrauert ihre Kinder

and she would not be consoled, for they are not."
 KAI ΗΘΕΛΕΝ ΟΥΚ ΠΑΡΑΚΛΗΘΗΝΑΙ ΟΤΙ ΕΙCΙΝ ΟΥΚ
 kai | 2532 ethelen | 2309 ouk | 3756 paraklethenai | 3870 hoti | 3754 eisin | 1526 ouk | 3756
 y no quería ser consolada, porque ya no están."
 und sie wollte nicht getröstet werden, denn sie sind nicht mehr."

2:19 When Herod had died, behold, an angel of Kyrios appeared to Joseph
 ΔΕ ΤΟΥ ΗΡΩΔΟΥ ΤΕΛΕΥΤΗCΑΝΤΟC ΙΔΟΥ ΑΓΓΕΛΟC ΚΥΡΙΟΥ ΦΑΙΝΕΤΑΙ ΤΩ ΙΩCΗΦ
 de | 1161 tou herodou | 2264 teleutesantos | 5053 idou | 2400 aggelos | 32 kuriou | 2962 phainetai | 5316 to ioseph | 2501
 Cuando Herodes había muerto, he aquí, un ángel de Kyrios apareció a José
 Als Herodes gestorben war, siehe da, ein Engel von Kyrios erschien dem Joseph

in a dream in Egypt, saying: 2:20 "Arise, take along the child and
 KAT ΟΝΑΡ ΕΝ ΑΙΓΥΠΤΩ ΛΕΓΩΝ ΕΓΕΡΘΕΙC ΠΑΡΑΛΑΒΕ ΤΟ ΠΑΙΔΙΟΝ ΚΑΙ ΤΗΝ
 kat | 2596 onar | 3677 en | 1722 aigupto | 125 legon | 3004 egertheis | 1453 paralabe | 3880 to paidion | 3813 kai | 2532 ten
 en un sueño en Egipto, diciendo: "Levántate, lleva al Niño y a
 in einem Traum in Ägypten, und sprach: "Erhebe dich, nehme → das Kind und

His mother, and go into the land of Israel. For the ones seeking the
 ΑΥΤΟΥ ΜΗΤΕΡΑ ΚΑΙ ΠΟΡΕΥΟΥ ΕΙC ΓΗΝ ΙCΡΑΗΛ ΓΑΡ ΟΙ ΖΗΤΟΥΝΤΕC ΤΗΝ
 autou | 846 metera | 3384 kai | 2532 poreuou | 4198 eis | 1519 gen | 1093 israel | 2474 gar | 1063 hoi zetountes | 2212 ten
 Su madre, y vete a tierra de Israel. Porque los que amenazaban la
 Seine Mutter mit, und gehe in das Land Israel. Denn die → →

soul of the Child have died."
 ΨΥΧΗΝ ΤΟΥ ΠΑΙΔΙΟΥ ΤΕΘΝΗΚΑCΙΝ
 psuchen | 5590 tou paidiou | 3813 tethnekasin | 2348
 alma del Niño han muerto."
 der Seele des Kindes trachteten, sind gestorben."

2:21 And having arisen, he took along the Child and His mother and
 ΔΕ Ο ΕΓΕΡΘΕΙC ΠΑΡΕΛΑΒΕΝ ΤΟ ΠΑΙΔΙΟΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΜΗΤΕΡΑ ΚΑΙ
 de | 1161 ho egertheis | 1453 parelaben | 3880 to paidion | 3813 kai | 2532 ten autou | 846 metera | 3384 kai | 2532
 Y él, habiéndose despertado, llevó al Niño y a Su madre y
 Als er aufwachte, nahm er das Kind und Seine Mutter und

came into the land of Israel. 2:22 And having heard that Archelaus is reigning
 ΕΙCΗΛΘΕΝ ΕΙC ΓΗΝ ΙCΡΑΗΛ ΔΕ ΑΚΟΥCΑC ΟΤΙ ΑΡΧΕΛΑΟC ΒΑCΙΛΕΥΕΙ ΤΗC
 eiselthen | 2064 eis | 1519 gen | 1093 israel | 2474 de | 1161 akousas | 191 hoti | 3754 archelaos | 745 basileuei | 936 tes
 llegó a tierra de Israel. Y habiendo oído que Arquelao reinaba
 kam in das Land Israel. Und gehört habend, dass Archelaus →

Judaea instead of his father Herod, he was afraid to go there. And
 ΙΟΥΔΑΙΑC ΑΝΤΙ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΠΑΤΡΟC ΗΡΩΔΟΥ ΕΦΟΒΗΘΗ ΑΠΕΛΘΕΙΝ ΕΚΕΙ ΔΕ
 ioudaias | 2449 anti | 473 tou autou | 846 patros | 3962 herodou | 2264 ephobethe | 5399 apelthein | 565 ekei | 1563 de | 1161
 Judea en lugar de su padre Herodes, él se temía de pasar allá. Y
 Judäa anstatt seines Vaters Herodes regierte, fürchtete er dorthin zu gehen. Als

having been admonished through a dream, he departed to the regions of Galilee.
 XPHMATICΘEIC KAT ONAP ANEXΩPHCEN EIC TA MEPH THC ΓΑΛΙΛΑΙΑC
 chrematistheis | 5537 kat | 2596 onar | 3677 anechoresen | 402 eis | 1519 ta mere | 3313 tes galilaias | 1056
 haber sido advertido en un sueño, partió hacia las regiones de Galilea.
 er durch einen Traum ermahnt wurde, reiste er in die Regionen von Galiläa.

2:23 And having entered, he dwelt in a town called Nazareth, so that
 KAI ΕΛΘΩΝ KATΩKHCHEN EIC ΠΟΛΙΝ ΛΕΓΟΜΕΝΗΝ ΝΑΖΑΡΕΤ ΟΠΩC
 kai | 2532 elthon | 2064 katokesen | 2730 eis | 1519 polin | 4172 legomenen | 3004 nazaret | 3478 hopos | 3704
 Y habiendo entrado, se estableció en una ciudad llamada Nazaret, para que
 Und als er angekommen war, wohnte er in einer Stadt namens Nazareth, damit

might be fulfilled what had been declared through the prophets: "For He will be called a Nazarene."
 ΠΛΗΡΩΘΗ ΤΟ ΡΗΘΕΝ ΔΙΑ ΤΩΝ ΠΡΟΦΗΤΩΝ ΟΤΙ ΚΛΗΘΗCΕΤΑΙ ΝΑΖΩΡΑΙΟC
 plerothe | 4137 to rethen | 4483 dia ton propheton | 4396 hoti | 3754 klethesetai | 2564 nazoraios | 3480
 se cumpliera lo proclamado por medio de los profetas: "Porque Él será llamado Nazareno."
 erfüllt würde, was durch die Propheten bestimmt wurde: "Denn Er wird Nazoräer genannt werden."

3:1 And in those days came John the Baptist,
 ΔΕ ΕΝ ΤΑΙC ΕΚΕΙΝΑΙC ΗΜΕΡΑΙC ΠΑΡΑΓΙΝΕΤΑΙ ΙΩΑΝΝΗC Ο ΒΑΠΤΙCΤΗC
 de | 1161 en | 1722 tais ekeinais | 1565 hemerais | 2250 paraginetai | 3854 ioannes | 2491 ho baptistes | 910
 Y en aquellos días vino Juan el Bautista,
 Und in jenen Tagen kam Johannes der Täufer,

proclaiming in the wilderness of Judaea. 3:2 And he was calling: "Repent, for
 ΚΗΡΥCΣΩΝ ΕΝ ΤΗ ΕΡΗΜΩ ΤΗC ΙΟΥΔΑΙΑC ΚΑΙ ΛΕΓΩΝ ΜΕΤΑΝΟΕΙΤΕ ΓΑΡ
 kerusson | 2784 en | 1722 te eremo | 2048 tes ioudaias | 2449 kai | 2532 legon | 3004 metanoeite | 3340 gar | 1063
 proclamando en el yermo de Judea. Y estaba llamando: "Arrepentíos, porque
 verkündend in der Wildnis von Judäa. Und er rief: "Tut Buße, denn

the Kingdom of the Heavens has drawn near! 3:3 For this is the one, spoken of
 Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΗΓΙΚΕΝ ΓΑΡ ΟΥΤΟC ΕCΤΙΝ Ο ΡΗΘΕΙC
 he basileia | 932 ton ouranon | 3772 eggiken | 1448 gar | 1063 houtos | 3778 estin | 2076 ho retheis | 4483
 el Reino de los Cielos se ha acercado! Porque este es él, anunciado
 das Königreich der Himmel ist nahegekommen! Denn dies ist der, angekündigt worden

by the prophet Isaiah, saying: 'A voice of one crying in the wilderness.
 ΔΙΑ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΗCΑΙΟΥ ΛΕΓΟΝΤΟC ΦΩΝΗ ΒΟΩΝΤΟC ΕΝ ΤΗ ΕΡΗΜΩ
 dia | 1223 tou prophetou | 4396 esaiou | 2268 legontos | 3004 phone | 5456 boontos | 994 en | 1722 te eremo | 2048
 por medio del profeta Isaías, diciendo: 'Voz del que clama en el yermo.
 durch den Propheten Jesaja, der spricht: 'Eine Stimme von einem in der Wildnis rufenden.

Prepare the way of Kyrios! Make His paths plain!" 3:4 And
 ΕΤΟΙΜΑCΑΤΕ ΤΗΝ ΟΔΟΝ ΚΥΡΙΟΥ ΠΟΙΕΙΤΕ ΤΑC ΑΥΤΟΥ ΤΡΙΒΟΥC ΕΥΘΕΙΑC ΔΕ
 hetoimasate | 2090 ten hodon | 3598 kuriou | 2962 poicite | 4160 tas autou | 846 tribous | 5147 eutheias | 2117 de | 1161
 ¡Preparen el camino de Kyrios! ¡Hagan planas Sus sendas!" Y
 Bereitet den Weg von Kyrios! Macht Seine Pfade eben!" Und

this John had his apparel of camel's hair and a leathern
 ΑΥΤΟC Ο ΙΩΑΝΝΗC ΕΙΧΕΝ ΤΟ ΑΥΤΟΥ ΕΝΔΥΜΑ ΑΠΟ ΚΑΜΗΛΟΥ ΤΡΙΧΩΝ ΚΑΙ ΔΕΡΜΑΤΙΝΗΝ
 autos | 846 ho ioannes | 2491 eichen | 2192 to autou | 846 enduma | 1742 apo | 575 kamelou | 2574 trichon | 2359 kai | 2532 dermatinen | 1193
 este Juan tenía su vestido de pelo de camello y un cinto de cuero
 dieser Johannes hatte seine Kleidung aus Kamelhaar und einen ledernen

girdle	around	his	waist.	And	his	food	was	locusts	and		
ΖΩΝΗΝ	ΠΕΡΙ	ΤΗΝ	ΑΥΤΟΥ	ΟΣΦΥΝ	ΔΕ	Η	ΑΥΤΟΥ	ΤΡΟΦΗ	ΗΝ	ΑΚΡΙΔΕΣ	ΚΑΙ
zonen 2223	peri 4012	ten	autou 846	osphun 3751	de 1161	he	autou 846	trophe 5160	en 2258	akrides 200	kai 2532
←	alrededor		de su	cintura.	Y	su	comida	era	de langostas	y	
Gürtel	um		seine	Lenden.	Und	seine	Nahrung	war	Heuschrecken	und	
wild	honey.	3:5	Then	Jerusalem	and	all	Judaea	was going out	to	him,	
ΑΓΡΙΟΝ	ΜΕΛΙ		ΤΟΤΕ	ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ	ΚΑΙ	ΠΑΣΑ	Η	ΙΟΥΔΑΙΑ	ΕΞΕΠΟΡΕΥΕΤΟ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΝ
agrimon 66	meli 3192		tote 5119	ierosoluma 2414	kai 2532	pasa 3956	he	ioudaia 2449	exeporeueto 1607	pros 4314	auton 846
	miel silvestre.		Y	Jerusalem	y	toda	Judea	acudía	a	él,	
wilder	Honig.		Dann			kam	Jerusalem und ganz	Judäa	zu	ihm,	
and	the	entire	vicinity	of the	Jordan.	3:6	And	they were being baptized	by	him	in
ΚΑΙ	Η	ΠΑΣΑ	ΠΕΡΙΧΩΡΟΣ	ΤΟΥ	ΙΟΡΔΑΝΟΥ		ΚΑΙ	ΕΒΑΠΤΙΖΟΝΤΟ	ΥΠΙ	ΑΥΤΟΥ	ΕΝ
kai 2532	he	pasa 3956	perichoros 4066	tou	iordanou 2446		kai 2532	ebaptizonto 907	hup 5259	autou 846	en 1722
y	toda	la	región alrededor	del	Jordán.		Y	eran bautizados	por	él	en
und	das	ganze	Umland	des	Jordans.		Und	sie wurden →	von	ihm	im
the	Jordan	river,	confessing		their	sins.					
ΤΩ	ΙΟΡΔΑΝΗ	ΠΟΤΑΜΩ	ΕΞΟΜΟΛΟΓΟΥΜΕΝΟΙ	ΤΑΣ	ΑΥΤΩΝ	ΑΜΑΡΤΙΑΣ					
to	iordane 2446	potamo 4215	exomologoumenoi 1843	tas	auton 846	hamartias 266					
el	río Jordán,		confesando		sus	pecados.					
	Fluss Jordan getauft,				ihre Sünden bekennd.						
3:7	And	having noticed	many	of the	Pharisees	and	Sadducees	coming	to		
	ΔΕ	ΙΔΩΝ	ΠΟΛΛΟΥΣ	ΤΩΝ	ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ	ΚΑΙ	ΣΑΔΔΟΥΚΑΙΩΝ	ΕΡΧΟΜΕΝΟΥΣ	ΕΠΙ		
	de 1161	idon 1492	pollous 4183	ton	pharisaion 5330	kai 2532	saddoukaion 4523	erchomenous 2064	epi 1909		
	Y	haber notado	muchos	de los	fariseos	y	saduceos	viniendo	para		
	Und	als er →	viele	der	Pharisäer	und	Sadduzäer	→	zu		
	his	baptism,	he said	to them:	"Broods	of vipers!	Who	admonished	you		
ΤΟ	ΑΥΤΟΥ	ΒΑΠΤΙΣΜΑ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΓΕΝΝΗΜΑΤΑ	ΕΧΙΔΝΩΝ	ΤΙς	ΥΠΕΔΕΙΞΕΝ	ΥΜΙΝ		
to	autou 846	baptisma 908	eipen 2036	autois 846	gennemata 1081	echidnon 2191	tis 5101	hupedeixen 5263	humin 5213		
	su	bautismo,	les dijo:	"Crías	de víboras!	¿Quién	les advirtió				
	seiner Taufe kommen sah,	sagte er	zu ihnen:	"Brut	von Vipern!	Wer	ermahnte	euch,			
to flee	from	the	coming	wrath?	3:8	Produce	therefore	fruits	worthy	of	
ΦΥΓΕΙΝ	ΑΠΟ	ΤΗΣ	ΜΕΛΛΟΥΣΗΣ	ΟΡΓΗΣ		ΠΟΙΗCΑΤΕ	ΟΥΝ	ΚΑΡΠΟΝ	ΑΞΙΟΝ	ΤΗΣ	
phugein 5343	apo 575	tes	mellouses 3195	orges 3709		poiesate 4160	oun 3767	karpon 2590	axion 514	tes	
de huir	de	la	ira venidera?			Produzcan	por lo tanto	frutos	dignos	de	
	von dem kommenden Zorn zu fliehen?					Erbringt	daher	Früchte	würdig	der	
repentance!	3:9	And	do not	pretend	to tell	among	yourselves:	"We have	the	father	
ΜΕΤΑΝΟΙΑΣ		ΚΑΙ	ΜΗ	ΔΟΞΗΤΕ	ΛΕΓΕΙΝ	ΕΝ	ΕΑΥΤΟΙΣ	ΕΧΟΜΕΝ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	
metanoias 3341		kai 2532	me 3361	doxete 1380	legein 3004	en 1722	heautois 1438	echomen 2192	ton	patera 3962	
arrepentimiento!		Y	no	piensen	contar	a	ustedes mismos:	"Tenemos	el	padre	
Buße!		Und		meint nicht unter euch zu erzählen:				"Wir haben	den	Vater	
Abraham."	For	I tell	you	that	Theos	is able	to have risen	children	out	of	
ΑΒΡΑΑΜ	ΓΑΡ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	Ο	ΘΕΟΣ	ΔΥΝΑΤΑΙ	ΕΓΕΙΡΑΙ	ΤΕΚΝΑ	ΕΚ	ΤΩΝ
abraam 11	gar 1063	lego 3004	humin 5213	hoti 3754	ho	theos 2316	dunatai 1410	egeirai 1453	tekna 5043	ek 1537	ton
Abraham."	Porque	les cuento	que	Theos	puede	haber levantado	hijos	de			
Abraham."	Denn	ich erkläre	euch,	dass	Theos	fähig ist,	→	Kinder	aus		

these stones to Abraham. 3:10 And the ax is already lying before the root
 ΤΟΥΤΩΝ ΛΙΘΩΝ ΤΩ ΑΒΡΑΑΜ ΔΕ Η ΑΞΙΝΗ ΚΕΙΤΑΙ ΗΔΗ ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΡΙΖΑΝ
 touton | 5130 lithon | 3037 to abraam | 11 de | 1161 he axine | 513 keitai | 2749 ede | 2235 pros | 4314 ten rizan | 4491
 estas piedras a Abraham. Y el hacha ya está puesta ante la raíz
 diesen Steinen für Abraham erschaffen zu haben. Und die Axt liegt bereits vor der Wurzel

of the trees. Therefore every tree not yielding good fruit is being cut down
 ΤΩΝ ΔΕΝΔΡΩΝ ΟΥΝ ΠΑΝ ΔΕΝΔΡΟΝ ΜΗ ΠΟΙΟΥΝ ΚΑΛΟΝ ΚΑΡΠΟΝ ΕΚΚΟΠΤΕΤΑΙ
 ton dendron | 1186 oun | 3767 pan | 3956 dendron | 1186 me | 3361 poioun | 4160 kalon | 2570 karpon | 2590 ekkoptetai | 1581
 de los árboles. Por tanto, todo árbol no dando buen fruto es cortado
 der Bäume. Jeder Baum deshalb, der nicht gute Frucht bringt, wird gefällt

and being thrown into fire. 3:11 Forasmuch as I am baptizing you in water
 ΚΑΙ ΒΑΛΛΕΤΑΙ ΕΙΣ ΠΥΡ ΜΕΝ ΕΓΩ ΒΑΠΤΙΖΩ ΥΜΑΣ ΕΝ ΥΔΑΤΙ
 kai | 2532 balletai | 906 eis | 1519 pur | 4442 men ego | 1473 baptizo | 907 humas | 5209 en | 1722 hudati | 5204
 y echado al fuego. Aunque yo los bautizo en agua
 und ins Feuer geworfen. Auch wenn ich → euch in Wasser

concerning repentance, yet the One coming after me is stronger than
 ΕΙΣ ΜΕΤΑΝΟΙΑΝ ΔΕ Ο ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ ΟΠΙΣΘ ΜΟΥ ΕΣΤΙΝ ΙΧΥΡΟΤΕΡΟΣ
 eis | 1519 metanoian | 3341 de | 1161 ho erchomenos | 2064 opiso | 3694 mou | 3450 estin | 2076 ischuroteros | 2478
 respecto a arrepentimiento, no obstante Él viniendo detrás de mí es más poderoso que
 zur Buße taufe, ist Der nach mir Kommende dennoch stärker als

me, of whom I am not worthy to untie the sandals. He will baptize
 ΜΟΥ ΟΥ ΕΙΜΙ ΟΥΚ ΙΚΑΝΟΣ ΒΑΚΤΑΚΑΙ ΤΑ ΥΠΟΔΗΜΑΤΑ ΑΥΤΟΥ ΒΑΠΤΙΣΕΙ
 mou | 3450 hou | 3739 eimi | 1510 ouk | 3756 hikanos | 2425 bastasai | 941 ta hupodemata | 5266 autou | 846 baptisei | 907
 yo, a quien no soy digno de quitarle las sandalias. Él los bautizará
 ich, dessen Sandalen zu lösen ich nicht würdig bin. Er wird →

you in Holy Spirit and fire, 3:12 with the winnowing fan in
 ΥΜΑΣ ΕΝ ΑΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΚΑΙ ΠΥΡΙ ΟΥ ΤΟ ΠΤΥΟΝ ΕΝ ΤΗ
 humas | 5209 en | 1722 hagio | 40 pneumati | 4151 kai | 2532 puri | 4442 hou | 3739 to ptuon | 4425 en | 1722 te
 ← en Espíritu Santo y fuego, con el aventador en
 euch im Heiligen Geist und Feuer taufen, mit der Getreideschwinde in

His hand. And He will thoroughly cleanse His threshing-floor and will gather
 ΑΥΤΟΥ ΧΕΙΡΙ ΚΑΙ ΔΙΑΚΑΘΑΡΙΕΙ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΑΛΩΝΑ ΚΑΙ ΚΥΝΑΞΕΙ
 autou | 846 cheiri | 5495 kai | 2532 diakathariei | 1245 ten autou | 846 halona | 257 kai | 2532 sunaxei | 4863
 Su mano. Y Él limpiará meticulosamente Su era y recolectará
 Seiner Hand. Und Er wird Seinen Dreschboden gründlich reinigen und wird →

His wheat into the storehouse. But the chaff He will burn up
 ΤΟΝ ΑΥΤΟΥ ΣΙΤΟΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΑΠΟΘΗΚΗΝ ΔΕ ΤΟ ΑΧΥΡΟΝ ΚΑΤΑΚΑΥΣΕΙ
 ton autou | 846 siton | 4621 eis | 1519 ten apotheken | 596 de | 1161 to achuron | 892 katakausei | 2618
 Su trigo en el granero. Pero quemará la paja
 Seinen Weizen im Getreidespeicher sammeln. Die Spreu aber wird Er →

in unquenchable fire."
 ΑΣΒΕΣΤΩ ΠΥΡΙ
 asbesto | 762 puri | 4442
 en fuego inextinguible."
 in unauslöschlichem Feuer verbrennen."

3:13 Then came Iesous from Galilee to John at the
TOTE O ΠΑΡΑΓΙΝΕΤΑΙ ΙΗCOYC ΑΠΟ ΤΗΣ ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΙΩΑΝΝΗΝ ΕΠΙ ΤΟΝ
tote | 5119 ho paraginetai | 3854 iesous | 2424 apo | 575 tes galilaias | 1056 pros | 4314 ton ioannen | 2491 epi | 1909 ton
Entonces vino Iesous de Galilea hacia Juan al
Dann kam Iesous von Galiläa zu Johannes an den

Jordan, to be baptized by him. 3:14 But John was hindering Him,
ΙΟΡΔΑΝΗΝ ΤΟΥ ΒΑΠΤΙΣΘΗΝΑΙ ΥΠΙ ΑΥΤΟΥ ΔΕ Ο ΙΩΑΝΝΗΣ ΔΙΕΚΩΛΥΕΝ ΑΥΤΟΝ
iordanen | 2446 tou baptisthenai | 907 hup | 5259 autou | 846 de | 1161 ho ioannes | 2491 diekoluen | 1254 auton | 846
Jordán, a ser bautizado por él. Pero Juan resistía a Él.
Jordan, um von ihm getauft zu werden. Aber Johannes hinderte Ihn

expounding: "I have need to be baptized by you, and you come to
ΛΕΓΩΝ ΕΓΩ ΕΧΩ ΧΡΕΙΑ ΒΑΠΤΙΣΘΗΝΑΙ ΥΠΟ COY ΚΑΙ CΥ ΕΡΧΗ ΠΡΟΣ
legon | 3004 ego | 1473 echo | 2192 chreian | 5532 baptisthenai | 907 hupo | 4675 sou | 4675 kai | 2532 su | 4771 erche | 2064 pros | 4314
exponiendo: "Yo tengo la exigencia de ser bautizado por Ti, y Tú vienes a
und erklärte: "Ich habe Bedarf von Dir getauft zu sein, und Du kommst zu

me?" 3:15 And answering Iesous, He spoke to him: "Yield now, for
ΜΕ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΙΗCOYC ΕΙΠΕΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ ΑΦΕC ΑΡΤΙ ΓΑΡ
me | 3165 de | 1161 apokritheis | 611 ho iesous | 2424 eipen | 2036 pros | 4314 auton | 846 aphes | 863 arti | 737 gar | 1063
mf?" Y contestando Iesous, dijo a él: "Permítelo ahora, porque
mir?" Als Iesous antwortete, sprach Er zu ihm: "Gib nun nach, denn

thus it is appropriate for us to fulfill all justification." Then he yielded to Him.
ΟΥΤΩC ΕCΤΙΝ ΠΡΕΠΙΟΝ ΗΜΙΝ ΠΛΗΡΩCΑΙ ΠΑΣΑΝ ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΝ ΤΟΤΕ ΑΦΙΗCΙΝ ΑΥΤΟΝ
houtos | 3779 estin | 2076 prepon | 4241 hemin | 2254 plerousai | 4137 pasan | 3956 dikaiosunen | 1343 tote | 5119 aphisin | 863 auton | 846
así es adecuado para nosotros de cumplir toda justificación." Entonces se Le permitió.
so ist es angebracht für uns, alle Rechtfertigung zu erfüllen." Dann gab er Ihm nach.

3:16 And having been baptized, Iesous ascended immediately from the water. And behold,
ΔΕ ΒΑΠΤΙCΘΕΙC Ο ΙΗCOYC ΕΥΘΥC ΑΝΕΒΗ ΑΠΟ ΤΟΥ ΥΔΑΤΟC ΚΑΙ ΙΔΟΥ
de | 1161 baptistheis | 907 ho iesous | 2424 anebe | 305 euthus | 2117 apo | 575 tou hudatos | 5204 kai | 2532 idou | 2400
Después de haber sido bautizado, Iesous ascendió inmediatamente del agua. Y he aquí,
Als Iesous getauft wurde, stieg Er sogleich aus dem Wasser auf. Und siehe da,

the Heavens were opened, and He beheld the Spirit of Theos descending as
ΟΙ ΟΥΡΑΝΟΙ ΗΝΕΩΧΘΗCΑΝ ΚΑΙ ΕΙΔΕΝ [ΤΟ] ΠΝΕΥΜΑ [ΤΟΥ] ΘΕΟΥ ΚΑΤΑΒΑΙΝΟΝ ΩCΕΙ
hoi ouranoi | 3772 enechthesan | 455 kai | 2532 eiden | 1492 to pneuma | 4151 tou theou | 2316 katabainon | 2597 hōsei | 5616
los Cielos fueron abiertos, y vio al Espíritu de Theos descendiendo como
die Himmel wurden geöffnet, und Er sah den Geist von Theos → wie

a dove and coming upon Him. 3:17 And behold, a voice calling
ΠΕΡΙCΤΕΡΑΝ [ΚΑΙ] ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ ΕΠΙ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΦΩΝΗ ΛΕΓΟΥCΑ
peristeran | 4058 kai | 2532 erchomenon | 2064 ep | 1909 auton | 846 kai | 2532 idou | 2400 phone | 5456 legousa | 3004
paloma y viniendo sobre Él. Y he aquí, una voz llamando
eine Taube herabkommen und auf Ihn kommen. Und siehe da, eine Stimme rief

out of the Heavens:
ΕΚ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ
ek | 1537 ton ouranon | 3772
de los Cielos:
aus den Himmeln:

"This is my Son, the Beloved in whom I delight."
 ΟΥΤΟC ΕCΤΙΝ Ο ΜΟΥ ΥΙΟC Ο ΑΓΑΠΗΤΟC ΕΝ Ω ΕΥΔΟΚΗCΑ
 houtos | 3778 estin | 2076 ho mou | 3450 huios | 5207 ho agapetos | 27 en | 1722 ho | 3739 eudokesa | 2106
 "Este es mi Hijo, el Amado en quien me complazco."
 "Dies ist mein geliebter Sohn, an dem Ich Wohlgefallen habe."

4:1 Then Iesous was led up into the wilderness by the Spirit,
 ΤΟΤΕ Ο ΙΗCΟΥC ΑΝΗΧΘΗ ΕΙC ΤΗΝ ΕΡΗΜΟΝ ΥΠΟ ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟC
 tote | 5119 ho iesous | 2424 anechthe | 321 eis | 1519 ten eremon | 2048 hupo | 5259 tou pneumatos | 4151
 Entonces Iesous fue llevado por el Espíritu al yermo,
 Dann wurde Iesous von dem Geist in die Wildnis geführt,

to be tried by the devil. 4:2 And having fasted forty days
 ΠΕΙΡΑCΘΗΝΑΙ ΥΠΟ ΤΟΥ ΔΙΑΒΟΛΟΥ ΚΑΙ ΝΗCΤΕΥCΑC ΤΕCCEΡΑΚΟΝΤΑ ΗΜΕΡΑC
 peirasthenai | 3985 hupo | 5259 tou diabolou | 1228 kai | 2532 nesteusas | 3522 tessarakonta | 5062 hemeras | 2250
 a ser tentado por el diablo. Y habiendo ayunado cuarenta días
 um vom Teufel versucht zu werden. Und als Er → vierzig Tage

and forty nights, He eventually was hungry. 4:3 And the one trying
 ΚΑΙ ΤΕCCEΡΑΚΟΝΤΑ ΝΥΚΤΑC ΥCΤΕΡΟΝ ΕΠΕΙΝΑCΕΝ ΚΑΙ Ο ΠΕΙΡΑΖΩΝ
 kai | 2532 tessarakonta | 5062 nuktas | 3571 husteron | 5305 epeinasen | 3983 kai | 2532 ho peirazon | 3985
 y cuarenta noches, por último tuvo hambre. Y el tentador
 und vierzig Nächte gefastet hatte, war Er letztendlich hungrig. Als der Versuchende

having approached Him, said: "If you are the Son of Theos, you must have ordered that
 ΠΡΟCΕΛΘΩΝ ΑΥΤΩ ΕΙΠΕΝ ΕΙ ΕΙC ΤΟΥ ΥΙΟC ΘΕΟΥ ΕΙΠΕ ΙΝΑ
 proselthon | 4334 auto | 846 eipen | 2036 ei | 1487 ei | 1488 tou huios | 5207 theou | 2316 eipe | 2036 hina | 2443
 habiéndose acercado a Él, dijo: "Si eres el Hijo de Theos, debías haber ordenado que
 sich Ihm näherte, sagte er: "Wenn du der Sohn von Theos bist, hättest du befohlen dass

these stones should have become breads." 4:4 And answering, He spoke:
 ΟΙ ΟΥΤΟΙ ΛΙΘΟΙ ΓΕΝΩΝΤΑΙ ΑΡΤΟΙ ΔΕ Ο ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC ΕΙΠΕΝ
 hoi houtoi | 3778 lithoi | 3037 genontai | 1096 artoi | 740 de | 1161 ho apokritheis | 611 eipen | 2036
 estas piedras se convirtieran en panes." Y contestando, Él dijo:
 diese Steine Brote bekämen." Und antwortend, sprach Er:

"It has been written: Not on bread alone a man will live,
 ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΟΥΚ ΕΠΙ ΑΡΤΩ ΜΟΝΩ Ο ΑΝΘΡΩΠΟC ΖΗCΕΤΑΙ
 gegraptai | 1125 ouk | 3756 ep | 1909 arto | 740 mono | 3441 ho anthropos | 444 zesatai | 2198
 "Fue escrito: No solo de pan el hombre vivirá,
 "Es wurde geschrieben: Nicht von Brot allein wird der Mensch leben,

but on every Word proceeding from the mouth of Theos."
 ΑΛΛ ΕΠΙ ΠΑΝΤΙ ΡΗΜΑΤΙ ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΩ ΔΙΑ CΤΟΜΑΤΟC ΘΕΟΥ
 all | 235 epi | 1909 panti | 3956 remati | 4487 ekporeuomeno | 1607 dia | 1223 stomatos | 4750 theou | 2316
 pero de toda palabra procediendo de la boca de Theos."
 aber von jedem Wort, ausgehend vom Mund von Theos."

4:5 Then the devil took Him to the Holy City. And he placed
 ΤΟΤΕ Ο ΔΙΑΒΟΛΟC ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΕΙ ΑΥΤΟΝ ΕΙC ΤΗΝ ΑΓΙΑΝ ΠΟΛΙΝ ΚΑΙ ΕCΤΗCΕΝ
 tote | 5119 ho diabolos | 1228 paralambanei | 3880 auton | 846 eis | 1519 ten hagian | 40 polin | 4172 kai | 2532 hestesen | 2476
 Entonces el diablo Lo llevó a la Ciudad Santa. Y Lo puso
 Dann führte Ihn der Teufel zu der Heiligen Stadt. Und er platzierte

Him	on	the	pinnacle	of the	Sacred Place.	4:6	And	he told	Him:	"If	you are
AYTON	EPI	TO	ΠΤΕΡΥΓΙΟΝ	ΤΟΥ	ΙΕΡΟΥ		KAI	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	EI	EI
auton 846	epi 1909	to	pterugion 4419	tou	hierou 2411		kai 2532	legei 3004	auto 846	ei 1487	ei 1488
←	sobre	el	pináculo	del	Lugar Santo.		Y	Le contó:	"Si	eres	
Ihn	auf	dem	höchsten Punkt	des	Heiligen Ortes.		Und	er sagte	zu Ihm:	"Wenn	→
the Son	of	Theos,	cast	yourself	down.		For	it has been written,	that		His
ΥΙΟΣ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΒΑΛΕ	ΕΑΥΤΟΝ	ΚΑΤΩ		ΓΑΡ	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	ΟΤΙ	ΤΟΙΣ	ΑΥΤΟΥ
huios 5207	tou	theou 2316	bale 906	seauton 4572	kato 2736		gar 1063	gegraptai 1125	hoti 3754	tois	autou 846
Hijo	de	Theos,		lánzate	abajo.		Pues	fue escrito	que		Sus
du	der Sohn von	Theos bist,		werfe	dich		Denn	es wurde geschrieben,	dass		Seine
angels	will be directed	concerning	you.	And	they will raise	you	on	hands,	lest		
ΑΓΓΕΛΟΙΣ	ΕΝΤΕΛΕΙΤΑΙ	ΠΕΡΙ	ΣΟΥ	KAI	ΑΡΟΥΣΙΝ	ΣΕ	ΕΠΙ	ΧΕΙΡΩΝ	ΜΗΠΟΤΕ		
aggelois 32	enteleitai 1781	peri 4012	sou 4675	kai 2532	arousin 142	se 4571	epi 1909	cheiron 5495	mepote 3379		
ángeles	serán dirigidos	por	ti.	Y	te sostendrán	en	manos,	no sea que			
Engel	für dich befohlen werden.			Und	sie werden dich auf Händen tragen,			→			
you would strike	your	foot	against	a stone."	4:7	Again	Iesous	was revealing	to him:		
ΠΡΟΣΚΟΥΨΕ	ΤΟΝ	ΣΟΥ	ΠΟΔΑ	ΠΡΟΣ	ΛΙΘΟΝ		ΠΑΛΙΝ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΦΗ	ΑΥΤΩ
proskopes 4350	ton	sou 4675	poda 4228	pros 4314	lithon 3037		palin 3825	ho	iesous 2424	ephe 5346	auto 846
tropieces	tu	pie	con	piedra."		De nuevo,	Iesous	le revelaba:			
	damit du deinen Fuß nicht gegen einen Stein stoßen solltest."					Abermals		offenbarte ihm Iesous:			
"It has been written:	You will not challenge	Kyrios	your	Theos."							
ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	ΟΥΚ	ΕΚΠΕΙΡΑΣΕΙΣ	ΤΟΝ	ΚΥΡΙΟΝ	ΣΟΥ	ΘΕΟΝ					
gegraptai 1125	ouk 3756	ekpeiraseis 1598	ton	kurion 2962	sou 4675	theon 2316					
"Fue escrito:	No	desafiarás	a	Kyrios	tu	Theos."					
"Es wurde geschrieben:	Du wirst nicht Kyrios deinen Theos herausfordern."										
4:8	Once again	took	Him	the	devil	to	a very	high	mountain.		
	ΠΑΛΙΝ	ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΕΙ	ΑΥΤΟΝ	Ο	ΔΙΑΒΟΛΟΣ	ΕΙΣ	ΛΙΑΝ	ΥΨΗΛΟΝ	ΟΡΟΣ		
	palin 3825	paralambanei 3880	auton 846	ho	diabolos 1228	eis 1519	lian 3029	hupselon 5308	oros 3735		
	De nuevo,		Lo llevó el diablo			a		una montaña muy alta.			
	Abermals	führte	Ihn	der	Teufel	zu	einem sehr	hohen	Berg.		
And	he showed	Him	all	the	kingdoms	of the	world	and	their	splendour.	
KAI	ΔΕΙΚΝΥΣΙΝ	ΑΥΤΩ	ΠΑΣΑΣ	ΤΑΣ	ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ	ΤΟΥ	ΚΟΣΜΟΥ	KAI	ΤΗΝ	ΑΥΤΩΝ	ΔΟΞΑΝ
kai 2532	deiknusin 1166	auto 846	pasas 3956	tas	basileias 932	tou	kosmou 2889	kai 2532	ten	auton 846	doxan 1391
Y	Le mostró	todos	los	reinos	del	mundo	y	el	esplendor de ellos.		
Und	er zeigte	Ihm	alle	Königreiche	der	Welt	und	ihre	Pracht.		
4:9	And	he said	to Him:	"All	these	I will give	to you,	if	you would fall down		
	KAI	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΩ	ΠΑΝΤΑ	ΤΑΥΤΑ	ΔΩCΩ	ΣΟΥ	ΕΑΝ	ΠΕCΩΝ		
	kai 2532	eipen 2036	auto 846	panta 3956	tauta 5023	doso 1325	soi 4671	ean 1437	peson 4098		
	Y	Le dijo:	"Todo	esto	te daré,	si	te postrases				
	Und	er sagte	zu Ihm:	"Alles	dies	werde ich dir geben,	wenn	→			
worshipping	me."	4:10	Then	Iesous	called	him:	"Satan,	go away!			
ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΗC	ΜΟΙ		ΤΟΤΕ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	ΣΑΤΑΝΑ	ΥΠΑΓΕ		
proskunes 4352	moi 3427		tote 5119	ho	iesous 2424	legei 3004	auto 846	satana 4567	hupage 5217		
	adorándome."		Entonces	Iesous	lo llamó:	"¡Satanás,	vete!				
du	mich anbetend niederfielest."		Dann	rief Iesous	zu ihm:	"Satan,	gehe weg!				

For it has been written: 'You will worship Kyrios your Theos,
 ΓΑΡ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΕΙΣ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ΣΟΥ ΘΕΟΝ
 gar | 1063 gegraptai | 1125 proskuneseis | 4352 ton kurion | 2962 sou | 4675 theon | 2316
 Pues fue escrito: 'Adorará a Kyrios tu Theos,
 Denn es wurde geschrieben: 'Du wirst Kyrios deinen Theos anbeten,

and only Him you will serve."
 ΚΑΙ ΜΟΝΩ ΑΥΤΩ ΛΑΤΡΕΥΣΕΙΣ
 kai | 2532 mono | 3441 auto | 846 latreuseis | 3000
 y solo a Él servirás."
 und Ihm allein wirst du dienen."

4:11 Then the devil left Him. And behold, angels approached and
 ΤΟΤΕ Ο ΔΙΑΒΟΛΟΣ ΑΦΙΗΣΙΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΑΓΓΕΛΟΙ ΠΡΟΧΛΘΟΝ ΚΑΙ
 tote | 5119 ho diabolos | 1228 aphiesin | 863 auton | 846 kai | 2532 idou | 2400 aggeloi | 32 proselthon | 4334 kai | 2532
 Entonces el diablo Lo dejó. Y he aquí, ángeles se acercaron y
 Daraufhin verließ Ihn der Teufel. Und siehe da, Engel kamen nahe und

were ministering to Him.
 ΔΙΗΚΟΝΟΥΝ ΑΥΤΩ
 diekonoun | 1247 auto | 846
 Le estaban sirviendo.
 dienten Ihm.

4:12 Now having heard that John had been arrested, He departed to
 ΔΕ ΑΚΟΥΣΑΚ ΟΤΙ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΑΡΕΔΟΘΗ ΑΝΕΧΩΡΗΣΕΝ ΕΙΣ ΤΗΝ
 de | 1161 akousas | 191 hoti | 3754 ioannes | 2491 paredothe | 3860 anechoresen | 402 eis | 1519 ten
 Ahora habiendo oído que Juan había sido encarcelado, Él partió a
 Nun gehört habend dass Johannes festgenommen worden war, reiste Er nach

Galilee. 4:13 Having left Nazareth and entering, He dwelt in Capernaum
 ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ ΚΑΤΑΛΙΠΩΝ ΤΗΝ ΝΑΖΑΡΑ ΚΑΙ ΕΛΘΩΝ ΚΑΤΩΚΗΣΕΝ ΕΙΣ ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ
 galilaian | 1056 katalipon | 2641 ten nazareth | 3478 kai | 2532 elthon | 2064 katokesen | 2730 eis | 1519 kapernaoum | 2584
 Galilea. Habiendo salido de Nazaret y entrando, se estableció en Capernaúm
 Galiläa. Als Er Nazareth verlassen hatte und ankam, weilte Er in Kapernaum

beside the lake, within the boundaries of Zebulun and Nephtali, 4:14 so that
 ΤΗΝ ΠΑΡΑΘΑΛΑΣΣΙΑΝ ΕΝ ΟΡΙΟΙΣ ΖΑΒΟΥΛΩΝ ΚΑΙ ΝΕΦΘΑΛΙΜ ΙΝΑ
 ten parathalassian | 3864 en | 1722 horiois | 3725 zaboulon | 2194 kai | 2532 nephtholim | 3508 hina | 2443
 a orillas del lago, dentro de los límites de Zabulón y Neftalí, para que
 neben dem See, innerhalb der Grenzen von Sebulon und Naphtali, damit

might be fulfilled what was being declared through the prophet Isaiah, saying:
 ΠΛΗΡΩΘΗ ΤΟ ΠΘΕΝ ΔΙΑ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΗΣΑΙΟΥ ΛΕΓΟΝΤΟΣ
 plerothe | 4137 to pthen | 4483 dia | 1223 tou prophetou | 4396 esaiou | 2268 legontos | 3004
 se cumpliera lo proclamado por medio del profeta Isaías, diciendo:
 erfüllt würde, was durch den Propheten Jesaja bestimmt wurde, der spricht:

4:15 "Land of Zebulun and land of Nephtali, lake road beyond the Jordan,
 ΓΗ ΖΑΒΟΥΛΩΝ ΚΑΙ ΓΗ ΝΕΦΘΑΛΙΜ ΘΑΛΑΣΣΗ ΟΔΟΝ ΠΕΡΑΝ ΤΟΥ ΙΟΡΔΑΝΟΥ
 ge | 1093 zaboulon | 2194 kai | 2532 ge | 1093 nephtholim | 3508 thalasses | 2281 hodon | 3598 peran | 4008 tou iordanou | 2446
 "Tierra de Zabulón y tierra de Neftalí, ruta del lago más allá del Jordán,
 "Land von Sebulon und Land von Naphtali, Seestraße jenseits des Jordans,

Galilee of the nations. 4:16 The people that are dwelling in darkness, perceived a great
ΓΑΛΙΛΑΙΑ ΤΩΝ ΕΘΝΩΝ Ο ΛΑΟΣ Ο ΚΑΘΗΜΕΝΟΣ ΕΝ ΣΚΟΤΕΙ ΕΙΔΕΝ ΜΕΓΑ
galilaia | 1056 ton ethnon | 1484 ho laos | 2992 ho kathemenos | 2521 en | 1722 skotei | 4655 eiden | 1492 mega | 3173
Galilea de las naciones. El pueblo viviendo en tinieblas, vio una gran
Galiläa der Nationen Das in Dunkelheit lebende Volk sah ein großes

light. And to the ones dwelling in a land and shadow of death, light
ΦΩΣ ΚΑΙ ΤΟΙΣ ΚΑΘΗΜΕΝΟΙΣ ΕΝ ΧΩΡΑ ΚΑΙ ΣΚΙΑ ΘΑΝΑΤΟΥ ΦΩΣ
phos | 5457 kai | 2532 tois kathemenois | 2521 en | 1722 chora | 5561 kai | 2532 skia | 4639 thanatou | 2288 phos | 5457
luz. Y a ellos viviendo en tierra y sombra de muerte, →
Licht. Und jenen im Land und Schatten vom Tod lebenden, →

arose to them."
ΑΝΕΤΕΙΛΑΝ ΑΥΤΟΙΣ
aneteilen | 393 autois | 846
les nació una luz."
ihnen ging ein Licht auf."

4:17 Since then, Iesus began to proclaim and to call: "Repent, for the
ΑΠΟ ΤΟΤΕ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΗΡΞΑΤΟ ΚΗΡΥΣΣΕΙΝ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙΝ ΜΕΤΑΝΟΕΙΤΕ ΓΑΡ Η
apo | 575 tote | 5119 ho iesous | 2424 erxato | 756 kerussein | 2784 kai | 2532 legein | 3004 metanoeite | 3340 gar | 1063 he
Desde entonces, Iesus comenzó a proclamar y llamar: "¡Arrepentíos, porque el
Von da an begann Iesus, zu verkündigen und zu rufen: "Tut Buße, denn das

Kingdom of the Heavens has drawn near!"
ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΗΓΙΚΕΝ
basileia | 932 ton ouranon | 3772 eggiken | 1448
Reino de los Cielos se ha acercado!"
Königreich der Himmel ist nahegekommen!"

4:18 And walking by the lake of Galilee, He noticed two brothers:
ΔΕ ΠΕΡΙΠΑΤΩΝ ΠΑΡΑ ΤΗΝ ΘΑΛΑΣΣΑΝ ΤΗΣ ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ ΕΙΔΕΝ ΔΥΟ ΑΔΕΛΦΟΥΣ
de | 1161 peripaton | 4043 para | 3844 ten thalassan | 2281 tes galilaias | 1056 eiden | 1492 duo | 1417 adelphous | 80
Y andando junto al lago de Galilea, Él notó dos hermanos:
Als Er an dem See von Galiläa entlangging, bemerkte Er zwei Brüder:

Simon called Peter and Andrew his brother, casting
ΣΙΜΩΝ ΤΟΝ ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ ΠΕΤΡΟΝ ΚΑΙ ΑΝΔΡΕΑΝ ΤΟΝ ΑΥΤΟΥ ΑΔΕΛΦΟΝ ΒΑΛΛΟΝΤΑΣ
simona | 4613 ton legomenon | 3004 petron | 4074 kai | 2532 andrean | 406 ton autou | 846 adelphon | 80 ballontas | 906
a Simón llamado Pedro, y a Andrés su hermano, echando
Simon genannt Petrus und Andreas seinen Bruder. Sie warfen

a throw-net into the lake, for they were fishermen. 4:19 And He said to them:
ΑΜΦΙΒΛΗΣΤΡΟΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΘΑΛΑΣΣΑΝ ΓΑΡ ΗΣΑΝ ΑΛΙΕΙΣ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ
amphiblestron | 293 eis | 1519 ten thalassan | 2281 gar | 1063 esan | 2258 haliéis | 231 kai | 2532 legei | 3004 autois | 846
un esparavel al lago, porque eran pescadores. Y les dijo:
ein Handnetz in den See, denn sie waren Fischer. Und Er sprach zu ihnen:

"Go follow me and I will make you fishers of men." 4:20 And having left
ΔΕΥΤΕ ΟΠΙΣΘ ΜΟΥ ΚΑΙ ΠΟΙΗΣΩ ΥΜΑΣ ΑΛΙΕΙΣ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΔΕ ΟΙ ΑΦΕΝΤΕΣ
deute | 1205 opiso | 3694 mou | 3450 kai | 2532 poieso | 4160 humas | 5209 haliéis | 231 anthropon | 444 de | 1161 hoi aphenentes | 863
"Vayan en pos de mí, y los haré pescadores de hombres."
"Geht mir nach und ich werde euch Fischer von Menschen machen."
Und →

immediately the nets, they followed Him. 4:21 And having advanced from there, He noticed
 ΕΥΘΕΩC TA ΔΙΚΤΥΑ ΗΚΟΛΟΥΘΗCΑΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΠΡΟΒΑC ΕΚΕΙΘΕΝ ΕΙΔΕΝ
 eutheos | 2112 ta diktua | 1350 ekolouthesan | 190 auto | 846 kai | 2532 probas | 4260 ekeithen | 1564 eiden | 1492
 inmediateamente las redes, Le siguieron. Y habiendo pasado de allí, Él notó
 sogleich die Netze verlassen habend, folgten sie Ihm. Als Er von dort weiterging, bemerkte Er

two other brothers; Jacob of Zebedee and John his
 ΔΥΟ ΑΛΛΟΥC ΑΔΕΛΦΟΥC ΙΑΚΩΒΟΝ ΤΟΝ ΤΟΥ ΖΕΒΕΔΑΙΟΥ ΚΑΙ ΙΩΑΝΝΗΝ ΤΟΝ ΑΥΤΟΥ
 duo | 1417 allous | 243 adelphous | 80 iakobon | 2385 ton tou zebedaïou | 2199 kai | 2532 ioannen | 2491 ton autou | 846
 dos otros hermanos; a Jacobo de Zebedeo y a Juan su
 zwei andere Brüder; Jakobus vom Zebedäus und Johannes seinen

brother; in the boat with Zebedee their father; setting up
 ΑΔΕΛΦΟΝ ΕΝ ΤΩ ΠΛΟΙΩ ΜΕΤΑ ΖΕΒΕΔΑΙΟΥ ΤΟΥ ΑΥΤΩΝ ΠΑΤΡΟC ΚΑΤΑΡΤΙΖΟΝΤΑC ΤΑ
 adelphon | 80 en | 1722 to ploio | 4143 meta | 3326 zebedaïou | 2199 tou auton | 846 patros | 3962 katartizontas | 2675 ta
 hermano; en la barca con Zebedeo su padre; preparando
 Bruder; im Boot mit Zebedäus ihrem Vater; ihre Netze rüstend.

their nets. And He called them. 4:22 And having left immediately the
 ΑΥΤΩΝ ΔΙΚΤΥΑ ΚΑΙ ΕΚΑΛΕCΕΝ ΑΥΤΟΥC ΔΕ ΟΙ ΑΦΕΝΤΕC ΕΥΘΕΩC ΤΟ
 auton | 846 diktua | 1350 kai | 2532 ekalesen | 2564 autous | 846 de | 1161 hoi aphentes | 863 eutheos | 2112 to
 sus redes. Y los llamó. Y habiendo dejado inmediateamente la
 ← ← Und Er rief sie. Und → sogleich das

boat and their father, they followed Him.
 ΠΛΟΙΟΝ ΚΑΙ ΤΟΝ ΑΥΤΩΝ ΠΑΤΕΡΑ ΗΚΟΛΟΥΘΗCΑΝ ΑΥΤΩ
 ploion | 4143 kai | 2532 ton auton | 846 patera | 3962 ekolouthesan | 190 auto | 846
 barca y a su padre, Le siguieron.
 Boot und ihren Vater verlassen habend, folgten sie Ihm.

4:23 And He was going through all Galilee, teaching in their synagogues
 ΚΑΙ ΠΕΡΙΗΓΕΝ ΕΝ ΟΛΗ ΤΗ ΓΑΛΙΛΑΙΑ ΔΙΔΑΚΚΩΝ ΕΝ ΤΑΙC ΑΥΤΩΝ CΥΝΑΓΩΓΑΙC
 kai | 2532 periegen | 4013 en | 1722 hole | 3650 te galilaia | 1056 didaskon | 1321 en | 1722 tais auton | 846 sunagogais | 4864
 Y Él iba por toda Galilea, enseñando en las sinagogas de ellos
 Und Er zog durch ganz Galiläa, lehrte in ihren Synagogen,

and proclaiming the Evangelium of the Kingdom, and healing every disease and
 ΚΑΙ ΚΗΡΥCΣΣΩΝ ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΤΗC ΒΑCΙΛΕΙΑC ΚΑΙ ΘΕΡΑΠΕΥΩΝ ΠΑCΑΝ ΝΟCΟΝ ΚΑΙ
 kai | 2532 kerusson | 2784 to euaggelion | 2098 tes basileias | 932 kai | 2532 therapeuon | 2323 pasan | 3956 noson | 3554 kai | 2532
 y proclamando el Evangelio del Reino, y sanando toda enfermedad y
 und verkündigte das Evangelium des Königreiches. Und er heilte jegliche Krankheit und

every weakness among the people. 4:24 And His fame spread throughout
 ΠΑCΑΝ ΜΑΛΑΚΙΑΝ ΕΝ ΤΩ ΛΑΩ ΚΑΙ Η ΑΥΤΟΥ ΑΚΟΗ ΑΠΗΛΘΕΝ ΕΙC
 pasan | 3956 malakian | 3119 en | 1722 to lao | 2992 kai | 2532 he autou | 846 akoe | 189 apelthen | 565 eis | 1519
 toda debilidad entre la gente. Y Su fama se extendió por
 jegliche Schwäche im Volk. Und Seine Bekanntheit verbreitete sich in

all Syria. And they brought Him all the sick, having
 ΟΛΗΝ ΤΗΝ CΥΡΙΑΝ ΚΑΙ ΠΡΟCΗΝΕΓΚΑΝ ΑΥΤΩ ΠΑΝΤΑC ΤΟΥC ΚΑΚΩC ΕΧΟΝΤΑC
 holen | 3650 ten surian | 4947 kai | 2532 prosenegkan | 4374 auto | 846 pantas | 3956 tous kakos | 2560 echontas | 2192
 toda Siria. Y Le trajeron todos los enfermos, teniendo
 ganz Syrien. Und sie brachten Ihm alle Kranken, →

various diseases and constraining agonies; being demonized and
 ΠΟΙΚΙΛΑΙC NOCOIC KAI CYNEXOMENOYC BACANOIC ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΟYC KAI
 poikilais | 4164 nosois | 3554 kai | 2532 sunechomenous | 4912 basanois | 931 daimonizomenous | 1139 kai | 2532
 diversos sufrimientos y agonías limitantes; endemoniados y
 die vielerlei Leiden und einschränkende Qualen hatten; Dämonisierte und

lunatics; and paralytics. Then He cured them. 4:25 And
 CEΛΗΝΙΑΖΟΜΕΝΟYC KAI ΠΑΡΑΛΥΤΙΚΟYC KAI ΕΘΕΡΑΠΕΥCΕΝ ΑΥΤΟYC KAI
 seleniazomenous | 4583 kai | 2532 paralutikous | 3885 kai | 2532 etherapeusen | 2323 autous | 846 kai | 2532
 lunáticos; y parálíticos. Luego los sanó. Y
 Lunatiker; und Gelähmte. Dann heilte Er sie. Und

they followed Him in great multitudes, from Galilee and Decapolis,
 ΗΚΟΛΟΥΘΗCΑΝ ΑΥΤΩ ΠΟΛΛΟΙ ΟΧΛΟΙ ΑΠΟ ΤΗΣ ΓΑΛΙΛΑΙΑC KAI ΔΕΚΑΠΟΛΕΩC
 ekolouthesan | 190 auto | 846 polloi | 4183 ochloi | 3793 apo | 575 tes galilaias | 1056 kai | 2532 dekapoleos | 1179
 Le siguieron grandes multitudes de Galilea y Decápolis,
 sie folgten Ihm in großen Scharen, von Galiläa und Dekapolis,

and Jerusalem and Judaea, and beyond the Jordan.
 KAI ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΩΝ KAI ΙΟΥΔΑΙΑC KAI ΠΕΡΑΝ ΤΟΥ ΙΟΡΔΑΝΟΥ
 kai | 2532 ierosolomon | 2414 kai | 2532 ioudaias | 2449 kai | 2532 peran | 4008 tou iordanou | 2446
 y de Jerusalem y Judea, y más allá del Jordán.
 und von Jerusalem und Judäa, und jenseits des Jordans.

5:1 Now having noticed the multitudes, He ascended at the mountain. And having seated
 ΔΕ ΙΔΩΝ ΤΟYC ΟΧΛΟYC ΑΝΕΒΗ ΕΙC ΤΟ ΟΡΟΣ KAI ΚΑΘΙCΑΝΤΟC
 de | 1161 idon | 1492 tous ochlous | 3793 anebe | 305 eis | 1519 to oros | 3735 kai | 2532 kathisantos | 2523
 Ahora habiendo notado a las multitudes, Él subió al monte. Y haberse sentado,
 Nun die Scharen bemerkt habend, stieg Er auf den Berg. Und Sich gesetzt habend,

Himself, His disciples approached Him. 5:2 And opening His mouth,
 ΑΥΤΟΥ ΟΙ ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΑΙ ΠΡΟΧΛΑΘΑΝ ΑΥΤΩ KAI ΑΝΟΙΞΑC ΤΟ ΑΥΤΟΥ CΤΟΜΑ
 autou | 846 hoi autou | 846 mathetai | 3101 proselthan | 4334 auto | 846 kai | 2532 anoixas | 455 to autou | 846 stoma | 4750
 ← Sus discípulos se acercaron a Él. Y abriendo Su boca,
 ← kamen Seine Jünger zu Ihm. Als Er Seinen Mund öffnete,

He was teaching them, saying: 5:3 "Fortunate are those destitute to the Spirit.
 ΕΔΙΔΑΚΕΝ ΑΥΤΟYC ΛΕΓΩΝ ΜΑΚΑΡΙΟΙ ΟΙ ΠΤΩΧΟΙ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ
 edidasken | 1321 autous | 846 legon | 3004 makarioi | 3107 hoi ptochoi | 4434 to pneumati | 4151
 les enseñaba, diciendo: "Afortunados los indigentes al Espíritu.
 lehrte Er sie und sprach: "Glücklich sind die des Geistes Bedürftigen.

For theirs is the Kingdom of the Heavens. 5:4 Fortunate are those mourning.
 ΟΤΙ ΑΥΤΩΝ ΕCΤΙΝ Η ΒΑCΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΜΑΚΑΡΙΟΙ ΟΙ ΠΕΝΘΟΥΝΤΕC
 hoti | 3754 auton | 846 estin | 2076 he basileia | 932 ton ouranon | 3772 makarioi | 3107 hoi penthountes | 3996
 Porque suyo es el Reino de los Cielos. Afortunados aquellos llorando.
 Denn ihrer ist das Königreich der Himmel. Glücklich sind die Trauernden.

For they will be called near. 5:5 Fortunate are the meek. For they
 ΟΤΙ ΑΥΤΟΙ ΠΑΡΑΚΛΗΘΗCΟΝΤΑΙ ΜΑΚΑΡΙΟΙ ΟΙ ΠΡΑΕΙC ΟΤΙ ΑΥΤΟΙ
 hoti | 3754 autoi | 846 paraklethesontai | 3870 makarioi | 3107 hoi praeis | 4239 hoti | 3754 autoi | 846
 Porque ellos serán llamados cerca. Afortunados los humildes. Porque ellos
 Denn sie werden nahe gerufen. Glücklich sind die Sanftmütigen. Denn sie

will inherit the land. 5:6 Fortunate are those hungering and thirsting
 ΚΑΗΡΟΝΟΜΗCΟΥCΙΝ ΤΗΝ ΓΗΝ ΜΑΚΑΡΙΟΙ ΟΙ ΠΕΙΝΩΝΤΕC ΚΑΙ ΔΙΨΩΝΤΕC ΤΗΝ
 kleronomesousin | 2816 ten gen | 1093 makarioi | 3107 hoi peinontes | 3983 kai | 2532 dipsontes | 1372 ten
 heredarán la tierra. Afortunados aquellos hambreado y teniendo sed de
 werden das Land erben. Glücklich sind die Hungernden und → nach Gerechtigkeit

righteousness. For they will be filled. 5:7 Fortunate are the compassionate. For
 ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΝ ΟΤΙ ΑΥΤΟΙ ΧΟΡΤΑCΘΗCΟΝΤΑΙ ΜΑΚΑΡΙΟΙ ΟΙ ΕΛΕΗΜΟΝΕC ΟΤΙ
 dikaiousunen | 1343 hoti | 3754 autoi | 846 chortasthesontai | 5526 makarioi | 3107 hoi eleemones | 1655 hoti | 3754
 justicia. Porque ellos serán saciados. Afortunados los compasivos. Porque
 ← Dürstenden. Denn sie werden gesättigt werden. Glücklich sind die Barmherzigen. Denn

they will receive mercy. 5:8 Fortunate are the pure in heart. For they
 ΑΥΤΟΙ ΕΛΕΗΘΗCΟΝΤΑΙ ΜΑΚΑΡΙΟΙ ΟΙ ΚΑΘΑΡΟΙ ΤΗ ΚΑΡΔΙΑ ΟΤΙ ΑΥΤΟΙ
 autoi | 846 elethesontai | 1653 makarioi | 3107 hoi katharoi | 2513 te kardia | 2588 hoti | 3754 autoi | 846
 ellos recibirán misericordia. Afortunados los de corazón puro. Porque ellos
 sie werden Barmherzigkeit erfahren. Glücklich sind, die reinen Herzens sind. Denn sie

will see Theos. 5:9 Fortunate are the peacemakers. For they will be called
 ΟΨΟΝΤΑΙ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΜΑΚΑΡΙΟΙ ΟΙ ΕΙΡΗΝΟΠΟΙΟΙ ΟΤΙ ΑΥΤΟΙ ΚΛΗΘΗCΟΝΤΑΙ
 opsontai | 3708 ton theon | 2316 makarioi | 3107 hoi eirenopoioi | 1518 hoti | 3754 autoi | 846 klethesontai | 2564
 verán a Theos. Afortunados los pacíficos. Porque ellos serán llamados
 werden Theos sehen. Glücklich sind die Friedfertigen. Denn sie werden →

sons of Theos. 5:10 Fortunate are those having been persecuted on account of righteousness.
 ΥΙΟΙ ΘΕΟΥ ΜΑΚΑΡΙΟΙ ΟΙ ΔΕΔΙΩΓΜΕΝΟΙ ΕΝΕΚΕΝ ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗC
 huioi | 5207 theou | 2316 makarioi | 3107 hoi dediogmenoi | 1377 heneken | 1752 dikaiousunes | 1343
 hijos de Theos. Afortunados aquellos que han sido perseguidos por causa de justicia.
 Söhne von Theos genannt werden. Glücklich sind diejenigen, die der Gerechtigkeit willen verfolgt worden sind.

For theirs is the Kingdom of the Heavens. 5:11 Fortunate are you, whenever
 ΟΤΙ ΑΥΤΩΝ ΕCΤΙΝ Η ΒΑCΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΜΑΚΑΡΙΟΙ ΕCΤΕ ΟΤΑΝ
 hoti | 3754 auton | 846 estin | 2076 he basileia | 932 ton ouranon | 3772 makarioi | 3107 este | 2075 hotan | 3752
 Porque suyo es el Reino de los Cielos. Afortunados están, cuando
 Denn ihrer ist das Königreich der Himmel. Glücklich seid ihr, wann immer

they may revile and may persecute you, and may say anything wicked against you,
 ΟΝΕΙΔΙCΩCΙΝ ΚΑΙ ΔΙΩΞΩCΙΝ ΥΜΑC ΚΑΙ ΕΙΠΩCΙΝ ΠΑΝ ΠΟΝΗΡΟΝ ΚΑΘ ΥΜΩΝ
 oneidisosin | 3679 kai | 2532 dioxosin | 1377 humas | 5209 kai | 2532 eiposin | 2036 pan | 3956 poneron | 4190 kath | 2596 humon | 5216
 los insulten y persigan, ← y digan cualquier cosa malvada contra ustedes,
 sie euch schmähen und verfolgen sollten, und allerlei Böses gegen euch reden sollten,

lying on account of Me. 5:12 Rejoice and exult! How great is
 [ΨΕΥΔΟΜΕΝΟΙ] ΕΝΕΚΕΝ ΕΜΟΥ ΧΑΙΡΕΤΕ ΚΑΙ ΑΓΑΛΛΙΑCΘΕ ΟΤΙ ΠΟΛΥC
 pseudomenoi | 5574 heneken | 1752 emou | 1700 chairete | 5463 kai | 2532 agalliasthe | 21 hoti | 3754 polus | 4183
 mintiendo por causa de Mí. ¡Regocijense y exulten! ¡Cuán grande es
 meinetwillen lügend. Freut euch und jubelt! Denn groß ist

your reward in the Heavens! For in this way they persecuted the
 Ο ΥΜΩΝ ΜΙCΘΟC ΕΝ ΤΟΙC ΟΥΡΑΝΟΙC ΓΑΡ ΟΥΤΩC ΕΔΙΩΞΑΝ ΤΟΥC
 ho humon | 5216 misthos | 3408 en | 1722 tois ouranois | 3772 gar | 1063 houtos | 3779 edioxan | 1377 tous
 su recompensa en los Cielos! Porque de esta manera persiguieron a los
 eure Belohnung in den Himmeln! Denn auf diese Weise verfolgten sie die

prophets prior to you.
 ΠΡΟΦΗΤΑς ΤΟΥς ΠΡΟ ΥΜΩΝ
prophetas | 4396 tous pro | 4253 humon | 5216
 profetas anteriores a ustedes.
 Propheten vor euch.

5:13 You are the salt of the earth. But by whom will it be salted, if the
 ΥΜΕΙς ΕΙΣΤΕ ΤΟ ΑΛΑς ΤΗς ΓΗΣ ΔΕ ΕΝ ΤΙΝΙ ΑΛΙςΘΗCΕΤΑΙ ΕΑΝ ΤΟ
humeis | 5210 este | 2075 to halas | 217 tes ges | 1093 de | 1161 en | 1722tini | 5101 halisthesetai | 233 ean | 1437 to
 Ustedes son la sal de la tierra. ¿Pero por quién será salada, si la
 Ihr seid das Salz der Erde. Aber von wem wird sie gesalzen werden, wenn das

salt should have been made tasteless? Now it is good for no one, except to be thrown
 ΑΛΑς ΜΩΡΑΝΘΗ ΕΤΙ ΙCΧΥΕΙ ΕΙς ΟΥΔΕΝ ΕΙ ΜΗ ΒΛΗΘΕΝ
halas | 217 moranthe | 3471 eti | 2089 ischuei | 2480 eis | 1519 ouden | 3762 ei | 1487 me | 3361 blethen | 906
 sal se hiciera insípida? Ahora no sirve para nadie, sino para ser echada
 Salz geschmacklos gemacht sein sollte? Nun nützt es niemandem, außer hinausgeworfen →

out, to be trampled on by men.
 ΕΞΘ ΚΑΤΑΠΑΤΕΙCΘΑΙ ΥΠΟ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ
exo | 1854 katapateisthai | 2662 hupo | 5259 ton anthropon | 444
 fuera, a ser pisoteada por la gente.
 zu werden, um von den Menschen zertreten zu werden.

5:14 You are the light of the world. A city being set on a mountain
 ΥΜΕΙς ΕΙΣΤΕ ΤΟ ΦΩς ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ ΠΟΛΙς ΚΕΙΜΕΝΗ ΕΠΑΝΩ ΟΡΟΥς
humeis | 5210 este | 2075 to phos | 5457 tou kosmou | 2889 polis | 4172 keimene | 2749 epano | 1883 orous | 3735
 Ustedes son la luz del mundo. Una ciudad asentada sobre una montaña
 Ihr seid das Licht der Welt. Eine Stadt, gelegen auf einem Berg,

cannot be hidden. 5:15 Neither do you light a lamp and place it
 ΔΥΝΑΤΑΙ ΟΥ ΚΡΥΒΗΝΑΙ ΟΥΔΕ ΚΑΙ ΟΥCΙΝ ΑΥΧΝΟΝ ΚΑΙ ΤΙΘΕΑCΙΝ ΑΥΤΟΝ
dunatai | 1410 ou | 3756 krubenai | 2928 oude | 3761 kaiousin | 2545 luchnon | 3088 kai | 2532 titheasin | 5087 auton | 846
 no puede ser escondida. Tampoco encienden una luz y la ponen
 kann nicht verborgen sein. Ihr zündet auch kein Licht an und stellt es

under a cask, but on the lampstand, so that it shines to all those in
 ΥΠΟ ΤΟΝ ΜΟΔΙΟΝ ΑΛΛ ΕΠΙ ΤΗΝ ΑΥΧΝΙΑΝ ΚΑΙ ΑΜΠΕΙ ΠΑCΙΝ ΤΟΙς ΕΝ
hupo | 5259 ton modion | 3426 all | 235 epi | 1909 ten luchnian | 3087 kai | 2532 lampei | 2989 pasin | 3956 tois en | 1722
 debajo de un cajón, sino sobre el candelero, para que alumbre a todos ellos en
 unter einen Behälter, sondern auf einen Leuchtenhalter, damit es → all jenen im

the house. 5:16 Thus let your light shine before men,
 ΤΗ ΟΙΚΙΑ ΟΥΤΩς ΑΜΨΑΤΩ ΤΟ ΥΜΩΝ ΦΩς ΕΜΠΡΟCΘΕΝ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ
te oikia houtos | 3779 lampsato | 2989 to humon | 5216 phos | 5457 emprosthen | 1715 ton anthropon | 444
 la casa. Así brille su luz delante de los hombres,
 ← Haus leuchtet. So lasst → euer Licht vor den Menschen strahlen,

so that they may notice your good works, and may glorify your Father
 ΟΠΩς ΙΔΩCΙΝ ΤΑ ΥΜΩΝ ΚΑΛΑ ΕΡΓΑ ΚΑΙ ΔΟΞΑCΩCΙΝ ΤΟΝ ΥΜΩΝ ΠΑΤΕΡΑ
hopos | 3704 idosin | 1492 ta humon | 5216 kala | 2570 erga | 2041 kai | 2532 doxasosin | 1392 ton humon | 5216 patera | 3962
 para que noten sus buenas obras, y glorifiquen su Padre
 damit sie eure guten Werke bemerken, und euren Vater in den Himmeln verherrlichen.

in the Heavens.
 TON EN TOIC OYPANOIC
 ton en | 1722 tois ouranois | 3772
 en los Cielos.

←

5:17 You should not think that I have come to destroy the Law or the Prophets.
 NOMICHTE MH OTI HΛΘON KATAΛYCAI TON NOMON H TOYC ΠΡΟΦΗΤΑC
 nomisete | 3543 me | 3361 hoti | 3754 elthon | 2064 katalusai | 2647 ton nomon | 3551 e | 2228 tous prophetas | 4396
 No piensen que he venido a destruir la Ley o los Profetas.
 Denkt nicht dass ich gekommen bin, das Gesetz oder die Propheten aufzulösen.

I have not come to destroy, but to perfect. 5:18 For truly I tell you:
 HΛΘON OYK KATAΛYCAI ΑΛΛΑ ΠΛΗΡΩCAI ΓΑΡ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ
 elthon | 2064 ouk | 3756 katalusai | 2647 alla | 235 plerosai | 4137 gar | 1063 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213
 No he venido a destruir, sino a perfeccionar. Porque ciertamente les cuento:
 Ich bin nicht gekommen um zu zerstören, sondern zu vervollkommen. Denn wahrlich erkläre ich euch:

Even when the heaven and the world should pass away, not even one iota nor
 AN EΩC O OYPANOC KAI H ΓΗ ΠΑΡΕΛΘΗ OY MH EN ΙΩΤΑ Η
 an | 302 heos | 2193 ho ouranos | 3772 kai | 2532 he ge | 1093 parelthe | 3928 ou | 3756 me | 3361 hen | 1520 iota | 2503 e | 2228
 Ni hasta el cielo y el mundo pasen, ni siquiera una letra ni
 Selbst wenn der Himmel und die Welt vergehen, sollte nicht einmal ein Buchstabe weder →

one tittle may pass from the Law, until all should have come to pass.
 ΜΙΑ ΚΕΡΑΙΑ ΠΑΡΕΛΘΗ ΑΠΟ ΤΟΥ ΝΟΜΟΥ ΕΩC ΑΝ ΠΑΝΤΑ ΓΕΝΗΤΑΙ
 mia | 1520 keraia | 2762 parelthe | 3928 apo | 575 tou nomou | 3551 heos | 2193 an | 302 panta | 3956 genetai | 1096
 un punto pasen de la Ley, hasta cuando se cumpliera todo.
 ein Pünktchen von dem Gesetz vergehen, bis alles geschehen sollte.

5:19 Whoever then should loosen one of these commands in the least,
 OC EAN OYN ΛΥCH ΜΙΑΝ ΤΩΝ ΤΟΥΤΩΝ ΕΝΤΟΛΩΝ ΤΩΝ ΕΛΑΧΙCΤΩΝ
 hos | 3739 ean | 1437 oun | 3767 luse | 3089 mian | 1520 ton touton | 5130 entolon | 1785 ton elachiston | 1646
 Cualquiera pues, que relaje uno de estos mandamientos en lo más mínimo,
 Wer nun eines von diesen Geboten im Geringsten lockern sollte,

and should teach men in this way, will be called least in the Kingdom
 KAI ΔΙΔΑΞΗ ΤΟΥC ΑΝΘΡΩΠΟΥC ΟΥΤΩC ΚΛΗΘΗCΕΤΑΙ ΕΛΑΧΙCΤΟC ΕΝ ΤΗ ΒΑCΙΛΕΙΑ
 kai | 2532 didaxe | 1321 tous anthropous | 444 houtos | 3779 kletesetai | 2564 elachistos | 1646 en | 1722 te basileia | 932
 y enseñe a los hombres de esta manera, será llamado más pequeño en el Reino
 und Menschen auf diese Weise lehren sollte, wird Geringster im Königreich →

of the Heavens. But whoever should abide by and teach, he will be called
 ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ Δ OC ΑΝ ΠΟΙΗCH ΚΑΙ ΔΙΔΑΞΗ ΟΥΤΟC ΚΛΗΘΗCΕΤΑΙ
 ton ouranon | 3772 d | 1161 hos | 3739 an | 302 poiese | 4160 kai | 2532 didaxe | 1321 houtos | 3778 kletesetai | 2564
 de los Cielos. Pero cualquiera que cumpla y enseñe, este será llamado
 der Himmel genannt werden. Wer aber befolgen und lehren sollte, dieser wird →

great in the Kingdom of the Heavens. 5:20 For I tell you that unless
 ΜΕΓΑC ΕΝ ΤΗ ΒΑCΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΓΑΡ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΕΑΝ Η
 megas | 3173 en | 1722 te basileia | 932 ton ouranon | 3772 gar | 1063 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 ean | 1437 he
 grande en el Reino de los Cielos. Porque les cuento: A menos que
 groß im Königreich der Himmel genannt werden. Denn ich erkläre euch, dass, wenn

your righteousness should not greatly surpass the scribes and Pharisees,
 YMΩN ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ ΠΕΡΙCCEΥCH MH ΠΛΕΙΟΝ ΤΩΝ ΓΡΑΜΜΑΤΕΩΝ ΚΑΙ ΦΑΡΙCΑΙΩΝ
 humon | 5216 dikaiosune | 1343 perisseuse | 4052 me | 3361 pleion | 4119 ton grammateon | 1122 kai | 2532 pharisaion | 5330
 su justicia no supere en mucho los escribas y fariseos,
 eure Gerechtigkeit nicht bei Weitem die der Schriftgelehrten und Pharisäer übertreffen sollte,

you may never enter into the Kingdom of the Heavens.
 ΕΙCΕΛΘΗΤΕ ΟΥ ΜΗ ΕΙC ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ
 eiselthete | 1525 ou | 3756 me | 3361 eis | 1519 ten basileian | 932 ton ouranon | 3772
 jamás entren en el Reino de los Cielos.
 ihr niemals in das Königreich der Himmel eingehen könnt.

5:21 You heard that it was declared to the first men: You shall not murder.
 ΗΚΟΥCΑΤΕ ΟΤΙ ΕΡΡΕΘΗ ΤΟΙC ΑΡΧΑΙΟΙC ΦΟΝΕΥCΕΙC ΟΥ
 ekousate | 191 hoti | 3754 errethe | 4483 tois archaiois | 744 phoneuseis | 5407 ou | 3756
 Ustedes oyeron lo proclamado a los primeros hombres: No asesinarás.
 Ihr habt gehört, was den ersten Menschen bestimmt wurde: Du sollst nicht morden.

And whoever should murder, will be subject to condemnation. 5:22 But I tell
 Δ ΟC ΑΝ ΦΟΝΕΥCH ΕCΤΑΙ ΕΝΟΧΟC ΤΗ ΚΡΙCΕΙ ΔΕ ΕΓΩ ΛΕΓΩ
 d | 1161 hos | 3739 an | 302 phoneuse | 5407 estai | 2071 enochos | 1777 te krisei | 2920 de | 1161 ego | 1473 lego | 3004
 Y quienquiera que asesine, será sujeto a condenación. Pero yo les cuento
 Und wer auch immer morden sollte, wird der Verdammung ausgesetzt sein. Aber ich erkläre

you, that anyone being enraged by his brother, will be subject to judgment.
 ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΠΑC Ο ΟΡΙΖΟΜΕΝΟC ΤΩ ΑΥΤΟΥ ΑΔΕΛΦΩ ΕCΤΑΙ ΕΝΟΧΟC ΤΗ ΚΡΙCΕΙ
 humin | 5213 hoti | 3754 pas | 3956 ho orgizomenos | 3710 to autou | 846 adelpho | 80 estai | 2071 enochos | 1777 te krisei | 2920
 ← que todo él siendo enojado por su hermano, será sujeto a juicio.
 euch, dass jeder von seinem Bruder erzürnt wordene dem Gericht unterworfen sein wird.

And whoever should say 'worthless' to his brother, will be subject to the council.
 Δ ΟC ΑΝ ΕΙΠΗ ΡΑΚΑ ΤΩ ΑΥΤΟΥ ΑΔΕΛΦΩ ΕCΤΑΙ ΕΝΟΧΟC ΤΩ CΥΝΕΔΡΙΩ
 d | 1161 hos | 3739 an | 302 eipe | 2036 raka | 4469 to autou | 846 adelpho | 80 estai | 2071 enochos | 1777 to sunedrio | 4892
 Y quienquiera que diga 'inútil' a su hermano, será sujeto a la corte suprema.
 Und wer auch immer 'unnützig' zu seinem Bruder sagen sollte, wird dem Hohen Gericht unterworfen sein.

And whoever should say 'foolish', will be subject to the fire of Gehenna.
 Δ ΟC ΑΝ ΕΙΠΗ ΜΩΡΕ ΕΝΟΧΟC ΕCΤΑΙ ΕΙC ΤΟΥ ΠΥΡΟC ΤΗΝ ΓΕΕΝΝΑΝ
 d | 1161 hos | 3739 an | 302 eipe | 2036 more | 3474 enochos | 1777 estai | 2071 eis | 1519 tou puros | 4442 ten geennan | 1067
 Y quienquiera que diga 'insensato', será sujeto al fuego de Gehenna.
 Und wer auch immer 'töricht' sagen sollte, wird → → dem Feuer von Gehenna ausgesetzt sein.

5:23 Whenever you should offer your gift on the altar and there
 ΕΑΝ ΟΥΝ ΠΡΟCΦΕΡΗC ΤΟ CΟΥ ΔΩΡΟΝ ΕΠΙ ΤΟ ΘΥCΙΑCΤΗΡΙΟΝ ΚΑΚΕΙ
 ean | 1437 oun | 3767 prosperes | 4374 to sou | 4675 doron | 1435 epi | 1909 to thusiasterion | 2379 kakei | 2546
 Siempre que presentes tu ofrenda en el altar, y allí
 Wann immer du → deine Gabe zu dem Altar bringen solltest, und dort

you should be reminded that your brother has something against you, 5:24 leave there
 ΜΝΗCΘΗC ΟΤΙ Ο CΟΥ ΑΔΕΛΦΟC ΕΧΕΙ ΤΙ ΚΑΤΑ CΟΥ ΑΦΕC ΕΚΕΙ
 mnesthes | 3415 hoti | 3754 ho sou | 4675 adelphos | 80 echei | 2192 ti | 5100 kata | 2596 sou | 4675 aphes | 863 ekei | 1563
 serías recordado que tu hermano tiene algo en contra de ti, deja allí
 erinnert werden solltest, dass dein Bruder etwas gegen dich hat, lasse dort

your gift in front of the altar and go away! First reconcile with
 TO COY ΔΩΡΟΝ ΕΜΠΡΟCΘΕΝ ΤΟΥ ΘΥCΙΑCΤΗΡΙΟΥ ΚΑΙ ΥΠΑΓΕ ΠΡΩΤΟΝ ΔΙΑΛΛΑΓΗΘΙ ΤΩ
 to sou | 4675 doron | 1435 emprosthen | 1715 tou thusiasteriou | 2379 kai | 2532 hupage | 5217 proton | 4412 diallagethi | 1259 to
 tu ofrenda delante del altar y ve! Primero reconcíliate con
 deine Gabe vor dem Altar und gehe weg! Zuerst versöhne dich mit

your brother, and appearing then, offer your gift. 5:25 Agree
 COY ΑΔΕΛΦΩ ΚΑΙ ΕΛΘΩΝ ΤΟΤΕ ΠΡΟCΦΕΡΕ ΤΟ COY ΔΩΡΟΝ ΙCΘΙ ΕΥΝΟΩΝ
 sou | 4675 adelpho | 80 kai | 2532 elthon | 2064 tote | 5119 prosphere | 4374 to sou | 4675 doron | 1435 isthi | 2468 eunoon | 2132
 tu hermano, y apareciendo luego, presente a tu ofrenda. Ponte de acuerdo
 deinem Bruder, und dann erscheinend, bringe deine Gabe. Komme schnell →

quickly to your accuser, even while you are on the road with him.
 ΤΑΧΥ ΤΩ COY ΑΝΤΙΔΙΚΩ ΕΩC ΟΤΟΥ ΕΙ ΕΝ ΤΗ ΟΔΩ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ
 tachy | 5035 to sou | 4675 antidiko | 476 heos | 2193 hotou | 3755 ei | 1488 en | 1722 te hodo | 3598 met | 3326 autou | 846
 con tu acusador rápidamente, incluso mientras estás en la calle con él,
 mit deinem Widersacher überein, selbst während du auf der Straße mit ihm bist,

Lest the accuser might give you to the judge, and the judge to the officer, and
 ΜΗΠΟΤΕ Ο ΑΝΤΙΔΙΚΟC ΠΑΡΑΔΩ CΕ ΤΩ ΚΡΙΤΗ ΚΑΙ Ο ΚΡΙΤΗC ΤΩ ΥΠΗΡΕΤΗ ΚΑΙ
 mepote | 3379 ho antidikos | 476 parado | 3860 se | 4571 to krite | 2923 kai | 2532 ho krites | 2923 to huperete | 5257 kai | 2532
 no sea que el acusador te entregue al juez, y el juez al funcionario, y
 damit nicht der Widersacher dich dem Richter und der Richter dem Beamten überliefern sollte, und

you will be cast into a prison. 5:26 Truly I tell you: In no way may you come out
 ΒΑΗΘΗCΗ ΕΙC ΦΥΛΑΚΗΝ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ CΟΙ ΟΥ ΜΗ ΕΞΕΛΘΗC
 blethese | 906 eis | 1519 phulaken | 5438 amen | 281 lego | 3004 soi | 4671 ou | 3756 me | 3361 exelthes | 1831
 serás echado en una cárcel. Ciertamente te cuento: De ningún modo salgas
 du in ein Gefängnis geworfen wirst. Wahrlich erkläre ich dir: Mitnichten sollst du →

from that place until you should have paid the last penny.
 ΕΚΕΙΘΕΝ ΕΩC ΑΝ ΑΠΟΔΩC ΤΟΝ ΕCΧΑΤΟΝ ΚΟΔΡΑΝΤΗΝ
 ekeithen | 1564 heos | 2193 an | 302 apodos | 591 ton eschaton | 2078 kodranten | 2835
 de este lugar, hasta cuando hayas pagado el último centavo.
 von dort herauskommen, bis du den letzten Cent bezahlt haben solltest.

5:27 You heard that it was declared: You shall not commit adultery. 5:28 But I tell you,
 ΗΚΟΥCΑΤΕ ΟΤΙ ΕΡΡΕΘΗ ΟΥ ΜΟΙΧΕΥCΕΙC ΔΕ ΕΓΩ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ
 ekousate | 191 hoti | 3754 errethe | 4483 ou | 3756 moicheuseis | 3431 de | 1161 ego | 1473 lego | 3004 humin | 5213
 Ustedes oyeron lo proclamado: No cometerás adulterio. Pero yo les cuento
 Ihr habt gehört, was bestimmt wurde: Du sollst nicht ehebrechen. Aber ich erkläre euch,

that anyone looking at a married woman to desire her, already committed adultery
 ΟΤΙ ΠΑC Ο ΒΛΕΠΩΝ ΠΡΟC ΤΟ ΓΥΝΑΙΚΑ ΕΠΙΘΥΜΗCΑΙ ΑΥΤΗΝ ΗΔΗ ΕΜΟΙΧΕΥCΕΝ
 hoti | 3754 pas | 3956 ho blepon | 991 pros | 4314 to gunaika | 1135 epithumesai | 1937 auten | 846 ede | 2235 emoicheusen | 3431
 que todo el mirando a una mujer casada para codiciarla, ya cometió adulterio
 dass jeder, der eine Ehefrau anschaut um sie zu begehren, bereits Ehebruch →

to her in his heart. 5:29 And if your right eye
 ΑΥΤΗΝ ΕΝ ΤΗ ΑΥΤΟΥ ΚΑΡΔΙΑ ΔΕ ΕΙ Ο COY Ο ΔΕΞΙΟC ΟΦΘΑΛΜΟC
 auten | 846 en | 1722 te autou | 846 kardia | 2588 de | 1161 ei | 1487 ho sou | 4675 ho dexios | 1188 ophthalmos | 3788
 a ella en su corazón. Y si tu ojo derecho
 zu ihr in seinem Herzen beging. Und wenn dein rechtes Auge

beguiles you, pluck it out and throw it from you. For it is better that
 CKANΔAAIZEI CE EΞEΛΕ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΒΑΛΕ ΑΠΟ COY ΓΑΡ CΥΜΦΕΡΕΙ ΙΝΑ
skandalizei | 4624 se | 4571 exele | 1807 auton | 846 kai | 2532 bale | 906 apo | 575 sou | 4675 gar | 1063 sumpherei | 4851 hina | 2443
 te seduce, arráncalo y échalo de ti. Porque es mejor que
 dich verleitet, reiß es aus und wirf es von dir. Denn es ist besser dass

you might lose one of your members, and not your whole body
 COI ΑΠΟΛΗΤΑΙ ΕΝ ΤΩΝ COY ΜΕΛΩΝ ΚΑΙ ΜΗ COY ΟΛΟΝ ΤΟ CΩΜΑ
soi | 4671 apoletai | 622 hen | 1520 ton sou | 4675 melon | 3196 kai | 2532 me | 3361 sou | 4675 holon | 3650 to soma | 4983
 pierdas uno de tus miembros, y no todo tu cuerpo
 du eines von deinen Gliedern verlieren solltest, und nicht dein ganzer Körper

would be cast into Gehenna. 5:30 Likewise, if your right hand beguiles you,
 ΒΛΗΘΗ ΕΙC ΓΕΕΝΝΑΝ ΚΑΙ ΕΙ Η COY ΔΕΞΙΑ ΧΕΙΡ CKANΔAAIZEI CE
blethe | 906 eis | 1519 geennan | 1067 kai | 2532 ei | 1487 he sou | 4675 dexia | 1188 cheir | 5495 skandalizei | 4624 se | 4571
 sea arrojado a la Gehenna. Asimismo, si tu mano derecha te seduce,
 in die Gehenna geworfen würde. Ebenso, wenn deine rechte Hand dich verleitet,

cut it off and throw it from you. For it is better that you might lose one
 ΕΚΚΟΥΟΝ ΑΥΤΗΝ ΚΑΙ ΒΑΛΕ ΑΠΟ COY ΓΑΡ CΥΜΦΕΡΕΙ ΙΝΑ COI ΑΠΟΛΗΤΑΙ ΕΝ
ekkopson | 1581 auten | 846 kai | 2532 bale | 906 apo | 575 sou | 4675 gar | 1063 sumpherei | 4851 hina | 2443 soi | 4671 apoletai | 622 hen | 1520
 córtala y échala de ti. Porque es mejor que pierdas uno
 haue sie ab und wirf sie von dir. Denn es ist besser dass du → eines

of your members, and not your whole body would depart into Gehenna.
 ΤΩΝ COY ΜΕΛΩΝ ΚΑΙ ΜΗ COY ΟΛΟΝ ΤΟ CΩΜΑ ΑΠΕΛΘΗ ΕΙC ΓΕΕΝΝΑΝ
ton sou | 4675 melon | 3196 kai | 2532 me | 3361 sou | 4675 holon | 3650 to soma | 4983 apelthe | 565 eis | 1519 geennan | 1067
 de tus miembros, y no todo tu cuerpo vaya a la Gehenna.
 von deinen Gliedern verlieren solltest, und nicht dein ganzer Körper in die Gehenna gehen sollte.

5:31 It was also declared: Whoever should abandon his wife, must give her
 ΕΡΡΕΘΗ ΔΕ ΟC ΑΝ ΑΠΟΛΥΧΗ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΓΥΝΑΙΚΑ ΔΟΤΩ ΑΥΤΗ
errethe | 4483 de | 1161 hos | 3739 an | 302 apoluse | 630 ten autou | 846 gunaika | 1135 doto | 1325 aute | 846
 También fue proclamado: Cualquiera que abandone a su esposa, debe darle
 Es wurde auch bestimmt: Wer auch immer seine Frau verlassen sollte, muss → ihr

a certificate of divorce. 5:32 But I tell you, that anyone who should abandon
 ΑΠΟCΤΑCΙΟΝ ΔΕ ΕΓΩ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΠΑC Ο ΑΠΟΛΥΩΝ
apostasion | 647 de | 1161 ego | 1473 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 pas | 3956 ho apoluon | 630
 carta de divorcio. Pero yo les cuento que todo el que abandone
 eine Scheidungsurkunde geben. Aber ich erkläre euch, dass jeder der →

his wife, except on the ground of unchastity, makes her commit adultery.
 ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΓΥΝΑΙΚΑ ΠΑΡΕΚΤΟC ΛΟΓΟΥ ΠΟΡΝΕΙΑC ΠΟΙΕΙ ΑΥΤΗΝ ΜΟΙΧΕΥΘΗΝΑΙ
ten autou | 846 gunaika | 1135 parektos | 3924 logou | 3056 porneias | 4202 poiei | 4160 auten | 846 moichasthai | 3429
 a su esposa, excepto por falta de castidad, la hace cometer adulterio.
 seine Frau verlassen sollte, außer auf der Grundlage von Unkeuschheit, sie Ehebruch begehen lässt.

And whoever should marry one having been abandoned, commits adultery.
 ΚΑΙ ΟC ΕΑΝ ΓΑΜΗΧΗ ΑΠΟΛΕΛΥΜΕΝΗΝ ΜΟΙΧΑΤΑΙ
kai | 2532 hos | 3739 ean | 1437 gamese | 1060 apolelumenen | 630 moichatai | 3429
 Y cualquiera que se case con una abandonada, comete adulterio.
 Und wer auch immer eine Verlassene heiraten sollte, begeht Ehebruch.

5:33 Furthermore, you heard that it was declared to the first men: You shall not swear,
 ΠΑΛΙΝ ΗΚΟΥCΑΤΕ ΟΤΙ ΕΡΡΕΘΗ ΤΟΙC ΑΡΧΑΙΟΙC ΕΠΙΟΡΚΗCΕΙC ΟΥΚ
 palin | 3825 ekousate | 191 hoti | 3754 errethe | 4483 tois archaiois | 744 epiorkeseis | 1964 ouk | 3756
 Además oyeron lo proclamado a los primeros hombres: No juras,
 Außerdem habt Ihr gehört, was den ersten Menschen bestimmt wurde: Du sollst nicht schwören,

and you shall give your oaths to Kyrios. 5:34 But I tell you:
 ΔΕ ΑΠΟΔΩCΕΙC ΤΟΥC COY ΟΡΚΟΥC ΤΩ ΚΥΡΙΩ ΔΕ ΕΓΩ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ
 de | 1161 apodoseis | 591 tous sou | 4675 horkous | 3727 to kurio | 2962 de | 1161 ego | 1473 lego | 3004 humin | 5213
 y debes dar tus juramentos a Kyrios. Pero yo les cuento:
 und du sollst deine Eide Kyrios geben. Aber ich sage euch:

Do not swear at all - neither by Heaven, for it is the Throne of Theos -
 ΜΗ ΟΜΟCΑΙ ΟΛΩC ΜΗΤΕ ΕΝ ΤΩ ΟΥΡΑΝΩ ΟΤΙ ΕCΤΙΝ ΘΡΟΝΟC ΤΟΥ ΘΕΟΥ
 me | 3361 omosai | 3660 holos | 3654 mete | 3383 en | 1722 to ourano | 3772 hoti | 3754 estin | 2076 thronos | 2362 theou | 2316
 No juren para nada - ni por el Cielo, porque es Trono de Theos -
 Schwört überhaupt nicht - auch nicht beim Himmel, denn er ist der Thron von Theos -

5:35 nor by the earth, for it is a footstool of His feet - nor by
 ΜΗΤΕ ΕΝ ΤΗ ΓΗ ΟΤΙ ΕCΤΙΝ ΥΠΟΠΟΔΙΟΝ ΤΩΝ ΑΥΤΟΥ ΠΟΔΩΝ ΜΗΤΕ ΕΙC
 mete | 3383 en | 1722 te ge | 1093 hoti | 3754 estin | 2076 hupopodion | 5286 ton autou | 846 podon | 4228 mete | 3383 eis | 1519
 ni por la tierra, porque es un estrado de Sus pies - ni por
 weder bei der Erde, denn sie ist ein Schemel Seiner Füße - noch bei

Jerusalem, for it is the Great King's city - 5:36 nor should you swear by
 ΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ ΟΤΙ ΕCΤΙΝ ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ ΒΑCΙΛΕΩC ΠΟΛΙC ΜΗΤΕ ΟΜΟCΗC ΕΝ
 ierosoluma | 2414 hoti | 3754 estin | 2076 tou megalou | 3173 basileos | 935 polis | 4172 mete | 3383 omoses | 3660 en | 1722
 Jerusalem, porque es la ciudad del Gran Rey - ni jures por
 Jerusalem, denn sie ist des Großen Königs Stadt - noch sollst du →

your head, for you are not able to make one hair white or black.
 ΤΗ COY ΚΕΦΑΛΗ ΟΤΙ ΔΥΝΑCΑΙ ΟΥ ΠΟΙΗCΑΙ ΜΙΑΝ ΤΡΙΧΑ ΛΕΥΚΗΝ Η ΜΕΛΑΙΝΑΝ
 te sou | 4675 kephale | 2776 hoti | 3754 dunasai | 1410 ou | 3756 poiesai | 4160 mian | 1520 tricha | 2359 leuken | 3022 e | 2228 melainan | 3189
 tu cabeza, porque no puedes hacer un cabello blanco o negro.
 bei deinem Kopf schwören, denn du kannst nicht ein Haar weiß oder schwarz machen.

5:37 But let your word be: Yes, Yes - No, No!
 ΔΕ ΕCΤΩ Ο ΥΜΩΝ ΛΟΓΟC ΝΑΙ ΝΑΙ ΟΥ ΟΥ
 de | 1161 esto | 2077 ho humon | 5216 logos | 3056 nai | 3483 nai | 3483 ou | 3756 ou | 3756
 Pero que su palabra sea: ¡Sí, Sí - No, No!
 Aber lasst euer Wort sein: Ja, Ja - Nein, Nein!

But beyond that, it is out of wickedness.
 ΔΕ ΤΟ ΠΕΡΙCCON ΤΟΥΤΩΝ ΕCΤΙΝ ΕΚ ΤΟΥ ΠΟΝΗΡΟΥ
 de | 1161 to perisson | 4053 touton | 5130 estin | 2076 ek | 1537 tou ponerou | 4190
 Pero más allá de eso, es por maldad.
 Aber das Darüberhinausgehende ist vom Bösen.

5:38 You heard that it was declared: Eye for eye,
 ΗΚΟΥCΑΤΕ ΟΤΙ ΕΡΡΕΘΗ ΟΦΘΑΛΜΟΝ ΑΝΤΙ ΟΦΘΑΛΜΟΥ ΚΑΙ ΟΔΟΝΤΑ ΑΝΤΙ
 ekousate | 191 hoti | 3754 errethe | 4483 ophthalmon | 3788 anti | 473 ophthalmou | 3788 kai | 2532 odonta | 3599 anti | 473
 Ustedes oyeron lo proclamado: Ojo por ojo,
 Ihr habt gehört, was bestimmt wurde: Auge für Auge,
 und Zahn für

tooth. 5:39 But I tell you: Do not withstand evil. But
 ΟΔΟΝΤΟΣ ΔΕ ΕΓΩ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΑΝΤΙΣΤΗΝΑΙ ΜΗ ΤΩ ΠΟΝΗΡΩ ΑΛΛ
 odontos | 3599 de | 1161 ego | 1473 lego | 3004 humin | 5213 antisthenai | 436 me | 3361 to ponero | 4190 all | 235
 diente. Pero yo les cuento: No resisten lo maligno. Pero
 Zahn. Aber ich erkläre euch: Widersteht nicht dem Bösen. Aber

anyone who will slap you on your right cheek, turn to him also the
 ΟΥΤΙΣ ΡΑΠΙΖΕΙ ΣΕ ΕΙΣ ΤΗΝ [COY] ΔΕΞΙΑΝ ΣΙΑΓΟΝΑ ΣΤΡΕΨΟΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΤΗΝ
 hostis | 3748 rapizei | 4474 se | 4571 eis | 1519 ten sou | 4675 dexian | 1188 siagona | 4600 strepson | 4762 auto | 846 kai | 2532 ten
 él que te abofeteará en tu mejilla derecha, vuélvele también la
 wer dir auf deine rechte Backe schlagen wird, dem wende → auch die

other. 5:40 And to the one desiring you to be punished and to obtain your tunic,
 ΑΛΛΗΝ ΚΑΙ ΤΩ ΘΕΛΟΝΤΙ ΚΟΙ ΚΡΙΘΗΝΑΙ ΚΑΙ ΛΑΒΕΙΝ ΤΟΝ ΚΟΥ ΧΙΤΩΝΑ
 allen | 243 kai | 2532 to thelonti | 2309 soi | 4671 krithenai | 2919 kai | 2532 labein | 2983 ton sou | 4675 chitona | 5509
 otra. Y él queriendo que seas castigado para obtener tu túnica,
 andere zu. Und dem, der möchte dass du gerichtet wirst, um dein Oberhemd zu erhalten,

leave him also the coat. 5:41 And anyone who will send you one mile,
 ΑΦΕΣ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΤΟ ΙΜΑΤΙΟΝ ΚΑΙ ΟΥΤΙΣ ΑΓΓΑΡΕΥΣΕΙ ΣΕ ΕΝ ΜΙΛΙΟΝ
 aphas | 863 auto | 846 kai | 2532 to himation | 2440 kai | 2532 hostis | 3748 aggaureusi | 29 se | 4571 hen | 1520 milion | 3400
 déjale también la capa. Y al que te mandará una milla,
 dem lasse auch den Mantel. Und wer dich eine Meile treiben wird,

go with him two. 5:42 Give to the one asking you. And you should not turn away
 ΥΠΑΓΕ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ ΔΥΟ ΔΟC ΤΩ ΑΙΤΟΥΝΤΙ ΣΕ ΚΑΙ ΑΠΟCΤΡΑΦΗC ΜΗ
 hupage | 5217 met | 3326 autou | 846 duo | 1417 dos | 1325 to aitounti | 154 se | 4571 kai | 2532 apostraphes | 654 me | 3361
 ve con él dos. Dale al que te está pidiendo. Y no rechaces
 mit dem gehe zwei. Gib dem, der dich bittet. Und du sollst nicht →

the one intending to borrow from you.
 ΤΟΝ ΘΕΛΟΝΤΑ ΔΑΝΙCΑCΘΑΙ ΑΠΟ ΚΟΥ
 ton thelonta | 2309 daneisasthai | 1155 apo | 575 sou | 4675
 a él queriendo pedir prestado de ti.
 den abweisen, der von dir borgen möchte.

5:43 You heard that it was declared: You shall love your neighbor and hate
 ΗΚΟΥCΑΤΕ ΟΤΙ ΕΡΡΕΘΗ ΑΓΑΠΗCΕΙC ΤΟΝ ΚΟΥ ΠΛΗCΙΟΝ ΚΑΙ ΜΙCΗCΕΙC
 ekousate | 191 hoti | 3754 errethe | 4483 agapeseis | 25 ton sou | 4675 plesion | 4139 kai | 2532 miseseis | 3404
 Ustedes oyeron lo proclamado: Amarás a tu prójimo y odiarás
 Ihr habt gehört, was bestimmt wurde: Du sollst deinen Nächsten lieben und →

your enemy. 5:44 But I tell you: Love your enemies
 ΤΟΝ ΚΟΥ ΕΧΘΡΟΝ ΔΕ ΕΓΩ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΑΓΑΠΑΤΕ ΤΟΥC ΥΜΩΝ ΕΧΘΡΟΥC
 ton sou | 4675 echthron | 2190 de | 1161 ego | 1473 lego | 3004 humin | 5213 agapate | 25 tous humon | 5216 echthrouc | 2190
 a tu enemigo. Pero yo les cuento: Amen a sus enemigos
 deinen Feind hassen. Aber ich erkläre euch: Liebt eure Feinde

and pray for the ones persecuting you, 5:45 so that you should become
 ΚΑΙ ΠΡΟCΕΥΧΕCΘΕ ΥΠΕΡ ΤΩΝ ΔΙΩΚΟΝΤΩΝ ΥΜΑC ΟΠΩC ΓΕΝΗCΘΕ
 kai | 2532 proseuchesthe | 4336 huper | 5228 ton diokonton | 1377 humas | 5209 hopos | 3704 genesthe | 1096
 y oren por ellos persiguiendo a ustedes, para que se volvieran
 und betet für die euch Verfolgenden, damit ihr →

sons of your Father, the One in the Heavens. For His sun
 ΥΙΟΙ ΤΟΥ ΥΜΩΝ ΠΑΤΡΟΣ ΤΟΥ ΕΝ ΟΥΡΑΝΟΙΣ ΟΤΙ ΤΟΝ ΑΥΤΟΥ ΗΛΙΟΝ
 huioi | 5207 tou humon | 5216 patros | 3962 tou en | 1722 ouranois | 3772 hoti | 3754 ton autou | 846 helion | 2246
 hijos de su Padre en los Cielos. Porque Su sol
 Söhne von eurem Vater in den Himmeln werden solltet. Denn Seine Sonne

risers upon evil and good ones, and it rains on just and unjust.
 ΑΝΑΤΕΛΛΕΙ ΕΠΙ ΠΟΝΗΡΟΥΣ ΚΑΙ ΑΓΑΘΟΥΣ ΚΑΙ ΒΡΕΧΕΙ ΕΠΙ ΔΙΚΑΙΟΥΣ ΚΑΙ ΑΔΙΚΟΥΣ
 anatele | 393 epi | 1909 ponerous | 4190 kai | 2532 agathous | 18 kai | 2532 brechei | 1026 epi | 1909 dikaios | 1342 kai | 2532 adikous | 94
 sale sobre malignos y buenos, y llueve sobre justos e injustos.
 geht → über Bösen und Guten auf, und es regnet auf Gerechte und Ungerechte.

5:46 For if you should love the ones loving you, what reward do you have?
 ΓΑΡ ΕΑΝ ΑΓΑΠΗΧΗΤΕ ΤΟΥΣ ΑΓΑΠΩΝΤΑΣ ΥΜΑΣ ΤΙΝΑ ΜΙΣΘΟΝ ΕΧΕΤΕ
 gar | 1063 ean | 1437 agapesete | 25 tous agapontas | 25 humas | 5209 tina | 5101 misthon | 3408 echete | 2192
 Porque si amen a los que están amando a ustedes, ¿qué recompensa tienen?
 Denn wenn ihr diejenigen liebt, die euch lieben, welche Belohnung habt ihr?

Are → not the tax collectors also doing the same? 5:47 And if you should greet
 ΠΟΙΟΥΣΙΝ ΟΥΧΙ ΟΙ ΤΕΛΩΝΑΙ ΚΑΙ ΤΟ ΑΥΤΟ ΚΑΙ ΕΑΝ ΑΣΠΑΣΧΟΕ
 poiousin | 4160 ouchi | 3780 hoi telonai | 5057 kai | 2532 to auto | 846 kai | 2532 ean | 1437 aspasesthe | 782
 ¿No hacen los recaudadores de impuestos también lo mismo? Y si saluden
 Tun nicht die Steuereintreiber auch dasselbe? Und wenn ihr →

only your brothers, what are you doing beyond measure? Are → not the
 ΜΟΝΟΝ ΤΟΥΣ ΥΜΩΝ ΑΔΕΛΦΟΥΣ ΤΙ ΠΟΙΕΙΤΕ ΠΕΡΙΣΣΟΝ ΠΟΙΟΥΣΙΝ ΟΥΧΙ ΟΙ
 monon | 3440 tous humon | 5216 adelphous | 80 ti | 5101 poieite | 4160 perisson | 4053 poiousin | 4160 ouchi | 3780 hoi
 sólo a sus hermanos, ¿qué hacen de más? ¿No hacen las
 nur eure Brüder grüßen solltet, was macht ihr Besonderes? Tun nicht die

nations also doing the same? 5:48 You will therefore be perfect, even as your
 ΕΘΝΙΚΟΙ ΚΑΙ ΤΟ ΑΥΤΟ ΥΜΕΙΣ ΕΧΕCΘΕ ΟΥΝ ΤΕΛΕΙΟΙ ΩC Ο ΥΜΩΝ
 ethnikoi | 1482 kai | 2532 to auto | 846 humeis | 5210 esesthe | 2071 oun | 3767 teleioi | 5046 hos | 5613 ho humon | 5216
 naciones también lo mismo? Ustedes pues serán perfectos, como su
 Nationen auch dasselbe? Ihr werdet daher vollkommen sein, so wie euer

Heavenly Father is perfect.
 ΟΥΡΑΝΙΟC Ο ΠΑΤΗΡ ΕCΤΙΝ ΤΕΛΕΙΟC
 ouranios | 3770 ho pater | 3962 estin | 2076 teleios | 5046
 Padre Celestial es perfecto.
 Himmlischer Vater vollkommen ist.

6:1 But heed to not perform your righteousness before
 [ΔΕ] ΠΡΟCΕΧΕΤΕ ΠΟΙΕΙΝ ΜΗ ΤΗΝ ΥΜΩΝ ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΝ ΕΜΠΡΟCΘΕΝ ΤΩΝ
 de | 1161 prosechete | 4337 poiein | 4160 me | 3361 ten humon | 5216 dikaiosunen | 1343 emprosthen | 1715 ton
 Pero cuídense de no practicar su justicia delante de los
 Aber beherzigt, eure Gerechtigkeit nicht vor den Menschen auszuüben,

men, to be seen by them. But if not, you surely have no
 ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΠΡΟC ΤΟ ΘΕΑΘΗΝΑΙ ΑΥΤΟΙC ΔΕ ΕΙ ΜΗ ΕΧΕΤΕ ΓΕ ΟΥΚ
 anthropon | 444 pros | 4314 to theathenai | 2300 autois | 846 de | 1161 ei | 1487 me | 3361 echete | 2192 ge | 1065 ouk | 3756
 hombres, para ser vistos por ellos. Pero si no, ciertamente no tienen
 ← um von ihnen gesehen zu werden. Doch wenn nicht, habt ihr sicherlich keine

reward	from	your	Father,	the One	in	the	Heavens.	6:2	Therefore,
MICΘON	ΠΑΡΑ	ΤΩ	ΥΜΩΝ	ΠΑΤΡΙ	ΤΩ	ΕΝ	ΤΟΙΣ ΟΥΡΑΝΟΙΣ		ΟΥΝ
misthon 3408	para 3844	to	humon 5216	patri 3962	to	en 1722	tois ouranois 3772		oun 3767
recompensa	de		su	Padre		en	los Cielos.		Por tanto,
Belohnung	von		eurem	Vater		in	den Himmeln.		Deshalb,

whenever	you may do	charity,		you should not trumpet	before	you,	just as	the
ΟΤΑΝ	ΠΟΙΗC	ΕΛΕΗΜΟCΥΝΗΝ		CΑΛΠΙCΗC ΜΗ	ΕΜΠΡΟCΘΕΝ	CΟΥ	ΩCΠΕΡ	ΟΙ
hotan 3752	poies 4160	eleemosunen 1654		salpises 4537	me 3361	emprosthen 1715	sou 4675	hoi
cuando	des	limosna,		no toques trompeta	delante	de ti,	como	los
	wann immer du	Almosen gibst,		sollst du nicht vor dir herposaunen,		so wie es		die

hypocrites	are doing	in	the	synagogues	and	in	the	streets,	so that
ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ	ΠΟΙΟΥCΙΝ	ΕΝ	ΤΑΙC	CΥΝΑΓΩΓΑΙC	ΚΑΙ	ΕΝ	ΤΑΙC	ΡΥΜΑΙC	ΟΠΩC
hupokritai 5273	poiousin 4160	en 1722	tais	sunagogais 4864	kai 2532	en 1722	tais	rumais 4505	hopos 3704
hipócritas	lo hacen	en	las	sinagogas	y	en	las	calles,	para
Heuchler	→	in	den	Synagogen	und	in	den	Straßen tun,	damit

they might be honoured	by		men.		Truly	I tell	you:	They have enough
ΔΟΞΑCΘΩCΙΝ	ΥΠΟ	ΤΩΝ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ		ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΑΠΕΧΟΥCΙΝ ΤΟΝ
doxasthosin 1392	hupo 5259	ton	anthronon 444		amen 281	lego 3004	humin 5213	apechousin 568
ser honrados	por	los	hombres.		Ciertamente	les cuento:		Tienen suficiente
	sie von den Menschen	gehrt	würden.		Wahrlich	erkläre ich	euch:	Sie haben genug

	of their	recompense.	6:3	When	you	are doing	charity,	let →	not	your
ΤΟΝ	ΑΥΤΩΝ	MICΘΟΝ		ΔΕ	CΟΥ	ΠΟΙΟΥΝΤΟC	ΕΛΕΗΜΟCΥΝΗΝ	ΓΝΩΤΩ	ΜΗ	Η CΟΥ
ton	auton 846	misthon 3408		de 1161	sou 4675	poiountos 4160	eleemosunen 1654	gnoto 1097	me 3361	he sou 4675
	de su	recompensa.		Ahora		dando tu	limosna,		no	hagas saber
	von ihrer	Belohnung		Wenn	du		Almosen gibst,	lasse →	nicht	deine

left hand know,	what	is doing	your	right,	6:4	so that	your	charity	may be
ΑΡΙCΤΕΡΑ	ΤΙ	ΠΟΙΕΙ	Η CΟΥ	ΔΕΞΙΑ		ΟΠΩC	Η CΟΥ	ΕΛΕΗΜΟCΥΝΗ	Η
aristera 710	ti 5101	poiei 4160	he sou 4675	dexia 1188		hopos 3704	he sou 4675	eleemosune 1654	e 5600
mano izquierda	lo que	hace	tu	derecha,		para que	tu	caridad	sea
linke Hand wissen,	was	→	deine	Rechte tut,		damit	deine	Wohltat	→

in	secret.		And	your	Father,	the	One perceiving in	secret,
ΕΝ	ΤΩ ΚΡΥΠΤΩ		ΚΑΙ	Ο CΟΥ	ΠΑΤΗΡ	Ο	ΒΛΕΠΩΝ	ΕΝ ΤΩ ΚΡΥΠΤΩ
en 1722	to krupto 2927		kai 2532	ho sou 4675	pater 3962	ho	blepon 991	en 1722
en	secreto.		Y	tu	Padre,	Él	percibiendo	en secreto,
im	Verborgenen sei.		Und	dein	Vater,	der	im Verborgenen wahrnimmt,	

will reward you.
 ΑΠΟΔΩCΕΙ CΟΙ
 apodosei | 591 soi | 4671
 te recompensará.
 wird dich belohnen.

6:5	And	whenever	you may pray,	you shall not be	like	the	hypocrites.	For	they are fond
	ΚΑΙ	ΟΤΑΝ	ΠΡΟCΕΥΧΗCΘΕ	ΕCΕCΘΕ ΟΥΚ	ΩC	ΟΙ	ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ	ΟΤΙ	ΦΙΛΟΥCΙΝ
	kai 2532	hotan 3752	proseuchesthe 4336	esesthe 2071	ouk 3756	hos 5613	hoi hupokritai 5273	hoti 3754	philousin 5368
	Y	cuando	oren,	no sean	como	los	hipócritas.	Porque	les gustan
	Und	wann immer	ihr beten möget,	sollt ihr nicht	wie die	Heuchler	sein.	Denn	sie lieben es,

to pray in the synagogues and standing in the corners of the squares,
 ΠΡΟΕΥΧΕΘΑΙ EN TAIC CΥΝΑΓΩΓΑΙC KAI ECTΩTEC EN TAIC ΓΩΝΙΑΙC ΤΩΝ ΠΛΑΤΕΙΩΝ
 proseuchesthai | 4336 en | 1722 tais sunagogais | 4864 kai | 2532 hestotes | 2476 en | 1722 tais goniais | 1137 ton plateion | 4113
 orar en las sinagogas y de pie en los rincones de las plazas,
 in den Synagogen und an den Ecken der Plätze stehend zu beten,

so that they might be seen by men. Truly I tell you: They have enough
 ΟΠΩC ΦΑΝΩCΙΝ ΤΟΙC ΑΝΘΡΩΠΟΙC ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΑΠΕΧΟΥCΙΝ ΤΟΝ
 hopos | 3704 phanosin | 5316 tois anthropois | 444 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 apechousin | 568 ton
 para que sean vistos de los hombres. Ciertamente les cuento: Tienen suficiente
 damit sie von Menschen gesehen würden. Wahrlich erkläre ich euch: Sie haben genug

of their recompense. 6:6 But you, whenever you may pray, enter into your
 ΑΥΤΩΝ ΜΙCΘΟΝ ΔΕ CΥ ΟΤΑΝ ΠΡΟΕΥΧΗ ΕΙCΕΛΘΕ ΕΙC ΤΟ CΟΥ
 auton | 846 misthon | 3408 de | 1161 su | 4771 hotan | 3752 proseuche | 4336 eiselthe | 1525 eis | 1519 to sou | 4675
 de su recompensa. Pero tú, cuando ores, entra en tu
 von ihrer Belohnung. Du aber, wann immer du beten mögest, gehe in deine

chamber and having closed your door, pray to your Father, the One
 ΤΑΜΕΙΟΝ ΚΑΙ ΚΛΕΙCΑC ΤΗΝ CΟΥ ΘΥΡΑΝ ΠΡΟΕΥΞΑΙ ΤΩ CΟΥ ΠΑΤΡΙ ΤΩ
 tameion | 5009 kai | 2532 kleisas | 2808 ten sou | 4675 thuran | 2374 proseuxai | 4336 to sou | 4675 patri | 3962 to
 aposento, y habiendo cerrado tu puerta, ora a tu Padre, Aquel
 Kammer und deine Türe geschlossen habend, bete zu deinem Vater, Jener

in secret. And your Father, the One perceiving in secret,
 EN ΤΩ ΚΡΥΠΤΩ ΚΑΙ Ο CΟΥ ΠΑΤΗΡ Ο ΒΛΕΠΩΝ EN ΤΩ ΚΡΥΠΤΩ
 en | 1722 to krupito | 2927 kai | 2532 ho sou | 4675 pater | 3962 ho blepon | 991 en | 1722 to krupito | 2927
 en secreto. Y tu Padre, Él percibiendo en secreto,
 im Verborgenen. Und dein Vater, der im Verborgenen wahrnimmt,

will reward you. 6:7 And praying, you should not use vain repetitions like the nations.
 ΑΠΟΔΩCΕΙ CΟΙ ΔΕ ΠΡΟΕΥΧΟΜΕΝΟΙ ΒΑΤΤΑΛΟΓΗCΗΤΕ ΜΗ ΩC ΠΕΡ ΟΙ ΕΘΝΙΚΟΙ
 apodosei | 591 soi | 4671 de | 1161 proseuchomenoi | 4336 battalogesete | 945 me | 3361 hosper | 5618 hoi ethnikoi | 1482
 te recompensará. Y orando, no usen vanas repeticiones como las naciones.
 wird dich belohnen. Und beim Beten sollt ihr nicht so wie die Nationen plaudern.

For they suppose that they will be heard for their eloquence.
 ΓΑΡ ΔΟΚΟΥCΙΝ ΟΤΙ ΕΙCΑΚΟΥCΘΗCΟΝΤΑΙ EN ΤΗ ΑΥΤΩΝ ΠΟΛΥΛΟΓΙΑ
 gar | 1063 dokousin | 1380 hoti | 3754 eisakousthesontai | 1522 en | 1722 te auton | 846 polulogia | 4180
 Porque suponen que serán escuchados por su elocuencia.
 Denn sie meinen, dass sie für ihre Redseligkeit erhört werden.

6:8 You should therefore not imitate them, for your Father has known what need
 ΟΜΟΙΩΘΗΤΕ ΟΥΝ ΜΗ ΑΥΤΟΙC ΓΑΡ Ο ΥΜΩΝ ΠΑΤΗΡ ΟΙΔΕΝ ΩΝ ΧΡΕΙΑΝ
 homoiothete | 3666 oun | 3767 me | 3361 autois | 846 gar | 1063 ho humon | 5216 pater | 3962 oiden | 1492 hon | 3739 chreian | 5532
 Por tanto, no deban imitar a ellos, porque su Padre ha sabido la necesidad que
 Ihr sollt sie daher nicht nachahmen, denn euer Vater hat gewusst welches Bedürfnis

you have, before you ask Him. 6:9 You must therefore pray in this manner:
 ΕΧΕΤΕ ΠΡΟ ΤΟΥ ΥΜΑC ΑΙΤΗCΑΙ ΑΥΤΟΝ ΥΜΕΙC ΠΡΟΕΥΧΕCΘΕ ΟΥΝ ΟΥΤΩC
 echete | 2192 pro | 4253 tou humas | 5209 aitesai | 154 auton | 846 humeis | 5210 proseuchesthe | 4336 oun | 3767 houtos | 3779
 tienen, antes que ustedes Lo pidén. Ustedes pues, deben orar de esta manera:
 ihr habt, bevor ihr Ihn bittet. Ihr müsst daher auf diese Weise beten:

Our Father in the Heavens,
 ΗΜΩΝ ΠΑΤΕΡ Ο ΕΝ ΤΟΙΣ ΟΥΡΑΝΟΙΣ
 hemon | 2257 pater | 3962 ho en | 1722 tois ouranois | 3772
 Padre nuestro en los Cielos,
 Unser Vater in den Himmeln,

hallowed be Your name.
 ΑΓΙΑΣΘΕΩ ΤΟ ΣΟΥ ΟΝΟΜΑ
 hagiastheto | 37 to sou | 4675 onoma | 3686
 santificado sea Tu nombre.
 geheiligt werde Dein Name.

6:10 Let Your Kingdom come.

ΕΛΘΕΤΩ Η ΣΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΑ
 eltheto | 2064 he sou | 4675 basileia | 932
 Que venga Tu Reino.
 Lasse Dein Königreich kommen.

Let Your will be accomplished, as in Heaven, so on earth.
 ΓΕΝΗΘΕΩ ΤΟ ΣΟΥ ΘΕΛΗΜΑ ΩΣ ΕΝ ΟΥΡΑΝΩ ΚΑΙ ΕΠΙ ΓΗ
 genetheto | 1096 to sou | 4675 thelema | 2307 hos | 5613 en | 1722 ourano | 3772 kai | 2532 epi | 1909 ges | 1093
 Que se cumpla Tu voluntad, como en el Cielo, así en la tierra.
 Lasse Deinen Willen geschehen, wie im Himmel, so auf Erden.

6:11 Give us this day our daily bread.
 ΔΟC ΗΜΙΝ ΧΗΜΕΡΟΝ ΤΟΝ ΗΜΩΝ ΕΠΙΟΥCΙΟΝ ΤΟΝ ΑΡΤΟΝ
 dos | 1325 hemin | 2254 semeron | 4594 ton hemon | 2257 epiousion | 1967 ton artion | 740
 Danos hoy nuestro pan de cada día.
 Gib uns heute unser tägliches Brot.

6:12 And forgive us our debts,
 ΚΑΙ ΑΦΕC ΗΜΙΝ ΤΑ ΗΜΩΝ ΟΦΕΙΛΗΜΑΤΑ
 kai | 2532 aphas | 863 hemin | 2254 ta hemon | 2257 ophilemata | 3783
 Y perdónanos nuestras deudas,
 Und vergib uns unsere Schulden,

as we also have forgiven our debtors.
 ΩC ΗΜΕΙC ΚΑΙ ΑΦΗΚΑΜΕΝ ΤΟΙC ΗΜΩΝ ΟΦΕΙΛΕΤΑΙC
 hos | 5613 hemeis | 2249 kai | 2532 aphekamen | 863 tois hemon | 2257 ophiletais | 3781
 como nosotros también hemos perdonado a nuestros deudores.
 so wie auch wir unseren Schuldner vergeben haben.

6:13 And bring us not into temptation,
 ΚΑΙ ΕΙCΕΝΕΓΚΗC ΗΜΑC ΜΗ ΕΙC ΠΕΙΡΑCΜΟΝ
 kai | 2532 eisenegkes | 1533 hemas | 2248 me | 3361 eis | 1519 peirasmon | 3986
 Y no nos metas en tentación,
 Und bringe uns nicht in Versuchung,

but rescue us from evil.
 ΑΛΛΑ ΡΥCΑΙ ΗΜΑC ΑΠΟ ΤΟΥ ΠΟΝΗΡΟΥ
 alla | 235 rusai | 4506 hemas | 2248 apo | 575 tou ponerou | 4190
 sino líbranos del maligno.
 sondern errette uns von dem Bösen.

6:14 For if you should forgive men their transgressions,
 ΓΑΡ ΕΑΝ ΑΦΗΤΕ ΤΟΙΣ ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ ΤΑ ΑΥΤΩΝ ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΑ Ο
 gar | 1063 ean | 1437 aphete | 863 tois anthrōpōis | 444 ta auton | 846 paraptomata | 3900 ho
 Porque si perdonen a los hombres sus transgresiones,
 Denn wenn ihr → den Menschen ihre Verfehlungen vergeben solltet,

your Heavenly Father will also forgive you. 6:15 But if you should not forgive
 ΥΜΩΝ ΟΥΡΑΝΙΟC Ο ΠΑΤΗΡ ΑΦΗCΕΙ ΚΑΙ ΥΜΙΝ ΔΕ ΕΑΝ ΑΦΗΤΕ ΜΗ
 humon | 5216 ouranios | 3770 ho pater | 3962 aphesei | 863 kai | 2532 humin | 5213 de | 1161 ean | 1437 aphete | 863 me | 3361
 su Padre Celestial también les perdonará. Pero si no perdonen
 wird euer Himmlischer Vater auch euch vergeben. Wenn ihr aber den Menschen nicht →

men, neither your Father will forgive your transgressions.
 ΤΟΙΣ ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ ΟΥΔΕ Ο ΥΜΩΝ ΠΑΤΗΡ ΑΦΗCΕΙ ΤΑ ΥΜΩΝ ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΑ
 tois anthrōpōis | 444 oude | 3761 ho humon | 5216 pater | 3962 aphesei | 863 ta humon | 5216 paraptomata | 3900
 a los hombres, tampoco su Padre perdonará sus transgresiones.
 ← vergeben solltet, wird euer Vater eure Verfehlungen auch nicht vergeben.

6:16 And whenever you may fast, be not found grim-faced as the hypocrites. For
 ΔΕ ΟΤΑΝ ΝΗCΤΕΥΗΤΕ ΓΙΝΕCΘΕ ΜΗ CΚΥΘΡΩΠΟΙ ΩC ΟΙ ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ ΓΑΡ
 de | 1161 hotan | 3752 nesteuete | 3522 ginesthe | 1096 me | 3361 skuthropoi | 4659 hos | 5613 hoi hupokritai | 5273 gar | 1063
 Y cuando ayunen, no pongan cara triste como los hipócritas. Porque
 Und wann immer ihr fasten möget, werdet nicht grimmig so wie die Heuchler. Denn

they are disguising their faces, so that they might appear as fasting to men.
 ΑΦΑΝΙΖΟΥCΙΝ ΤΑ ΑΥΤΩΝ ΠΡΟCΩΠΑ ΟΠΩC ΦΑΝΩCΙΝ ΝΗCΤΕΥΟΝΤΕC ΤΟΙC ΑΝΘΡΩΠΟΙC
 aphanizousin | 853 ta auton | 846 prosopa | 4383 hopos | 3704 phanousin | 5316 nesteuontes | 3522 tois anthrōpōis | 444
 están desfigurando sus rostros para que parezcan ayunando a los hombres.
 sie verstellen ihre Gesichter, damit sie den Menschen als fastend erscheinen würden.

Truly I tell you: They have enough of their recompense. 6:17 When you
 ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΑΠΕΧΟΥCΙΝ ΤΟΝ ΑΥΤΩΝ ΜΙCΘΟΝ ΔΕ CΥ
 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 apechousin | 568 ton auton | 846 misthon | 3408 de | 1161 su | 4771
 Ciertamente les cuento: Tienen suficiente de su recompensa. Cuando tú
 Wahrlich erkläre ich euch: Sie haben genug von ihrer Belohnung. Wenn du

are fasting, anoint your head and wash your face, 6:18 so that
 ΝΗCΤΕΥΩΝ ΑΛΕΙΨΑΙ CΟΥ ΤΗΝ ΚΕΦΑΛΗΝ ΚΑΙ ΝΙΨΑΙ ΤΟ CΟΥ ΠΡΟCΩΠΟΝ ΟΠΩC
 nesteuon | 3522 aleipsai | 218 sou | 4675 ten kephalen | 2776 kai | 2532 nipsai | 3538 to sou | 4675 prosopon | 4383 hopos | 3704
 estás ayunando, unge tu cabeza y lava tu rostro, para que
 fastest, salbe dein Haupt und wasche dein Angesicht, damit

you might not appear to men as fasting, but to your Father, the One in
 ΦΑΝΗC ΜΗ ΤΟΙC ΑΝΘΡΩΠΟΙC ΝΗCΤΕΥΩΝ ΑΛΛΑ ΤΩ CΟΥ ΠΑΤΡΙ ΤΩ ΕΝ ΤΩ
 phanes | 5316 me | 3361 tois anthrōpōis | 444 nesteuon | 3522 alla | 235 to sou | 4675 patri | 3962 to en | 1722 to
 no parezcas a los hombres ayunando, pero a tu Padre, Aquel en
 du nicht den Menschen als fastend erscheinen würdest, aber deinem Vater, Jenem im

secret. And your Father, the One perceiving in secret, will reward you.
 ΚΡΥΦΑΙΩ ΚΑΙ Ο CΟΥ ΠΑΤΗΡ Ο ΒΛΕΠΩΝ ΕΝ ΤΩ ΚΡΥΦΑΙΩ ΑΠΟΔΩCΕΙ CΟΙ
 kruphaio | 2927 kai | 2532 ho sou | 4675 pater | 3962 ho blepon | 991 en | 1722 to kruphaio | 2927 apodosei | 591 soi | 4671
 secreto. Y tu Padre, Él percibiendo en secreto, te recompensará.
 Verborgenen. Und dein Vater, der im Verborgenen wahrnimmt, wird dich belohnen.

6:19 Do not accumulate for yourselves wealth on earth, where moth
ΘΗCAYPIZETE MH YMIN ΘΗCAYPOYC EΠI THC ΓHC OΠIOY CHC
thesaurizete | 2343 me | 3361 humin | 5213 thesaurus | 2344 epi | 1909 tes ges | 1093 hopou | 3699 ses | 4597
No acumulen para sí riquezas en la tierra, donde la polilla
Sammelt euch nicht Reichtümer auf der Erde, wo Motte

and rust destroy, and where thieves break in and steal.
KAI BPΩCIC AΦANIZEI KAI OΠIOY KΛEΠTAI ΔIOPYCCOYCIN KAI KΛEΠTOYCIN
kai | 2532 brosis | 1035 aphanizei | 853 kai | 2532 hopou | 3699 kleptai | 2812 diorussousin | 1358 kai | 2532 kleptousin | 2813
y el óxido destruyen, y donde ladrones penetran y roban.
und Rost zerstören, und wo Diebe einbrechen und stehlen.

6:20 But accumulate for yourselves wealth in Heaven, where neither moth
ΔE ΘΗCAYPIZETE YMIN ΘΗCAYPOYC EN OYPANΩ OΠIOY OYTE CHC
de | 1161 thesaurizete | 2343 humin | 5213 thesaurus | 2344 en | 1722 ourano | 3772 hopou | 3699 oute | 3777 ses | 4597
Pero acumulen para sí riquezas en el Cielo, donde ni la polilla
Aber sammelt euch Reichtümer im Himmel, wo weder Motte

nor rust destroy, and where thieves do not break in nor steal.
OYTE BPΩCIC AΦANIZEI KAI OΠIOY KΛEΠTAI OY ΔIOPYCCOYCIN OYΔE KΛEΠTOYCIN
oute | 3777 brosis | 1035 aphanizei | 853 kai | 2532 hopou | 3699 kleptai | 2812 ou | 3756 diorussousin | 1358 oude | 3761 kleptousin | 2813
ni el óxido destruyen, y donde ladrones no penetran ni roban.
noch Rost zerstören, und wo Diebe nicht einbrechen und nicht stehlen.

6:21 For where your wealth is, there will also be your heart.
ΓAP OΠIOY O COY ΘΗCAYPOC ECTIN EKEI ECTAI KAI H COY KAPΔIA
gar | 1063 hopou | 3699 ho sou | 4675 thesaurus | 2344 estin | 2076 ekei | 1563 estai | 2071 kai | 2532 he sou | 4675 kardia | 2588
Porque donde está tu riqueza, allí estará también tu corazón.
Denn wo dein Reichtum ist, dort wird auch dein Herz sein.

6:22 The light of the body is the eye. Now if your eye
O ΛYXNOC TOY CΩMATOC ECTIN O OΦΘAΛMOC OYN EAN O COY OΦΘAΛMOC
ho luchnos | 3088 tou somatos | 4983 estin | 2076 ho ophthalmos | 3788 oun | 3767 ean | 1437 ho sou | 4675 ophthalmos | 3788
La luz del cuerpo es el ojo. Si entonces tu ojo
Das Licht des Körpers ist das Auge. Wenn nun dein Auge

should be intact, your whole body will be full of light. 6:23 But if your
H AΠΛOYC COY OΛON TO CΩMA ECTAI ΦΩTEINON ΔE EAN O COY
e | 5600 haplous | 573 sou | 4675 holon | 3650 to soma | 4983 estai | 2071 photeinon | 5460 de | 1161 ean | 1437 ho sou | 4675
esté intacto, todo tu cuerpo estará lleno de luz. Pero si tu
intakt sein sollte, wird dein ganzer Körper voller Licht sein. Wenn aber dein

eye should be wicked, your whole body will be full of darkness. If
OΦΘAΛMOC H ΠONHPOC COY OΛON TO CΩMA ECTAI CKOTEINON EI
ophthalmos | 3788 e | 5600 poneros | 4190 sou | 4675 holon | 3650 to soma | 4983 estai | 2071 skoteinon | 4652 ei | 1487
ojo esté maligno, todo tu cuerpo estará lleno de oscuridad. →
Auge böse sein sollte, wird dein ganzer Körper voller Dunkelheit sein. Wenn

then the light in you is darkness, how great a darkness!
OYN TO ΦΩC TO EN COI ECTIN CKOTOC ΠOCON TO CKOTOC
oun | 3767 to phos | 5457 to en | 1722 soi | 4671 estin | 2076 skotos | 4655 poson | 4214 to skotos | 4655
Si entonces la luz en ti es oscuridad, ¡cuán grande la oscuridad!
dann das Licht in dir Dunkelheit ist, welch eine Finsternis!

6:24 No one is able to serve two masters. For either he will hate one,
 ΟΥΔΕΙΣ ΔΥΝΑΤΑΙ ΔΟΥΛΕΥΕΙΝ ΔΥΟΙ ΚΥΡΙΟΙΣ ΓΑΡ Η ΜΙΧΗΕΙ ΤΟΝ ΕΝΑ
 oudeis | 3762 dunatai | 1410 douleuein | 1398 dusi | 1417 kuriois | 2962 gar | 1063 e | 2228 misesei | 3404 ton hena | 1520
 Nadie puede servir a dos señores. Porque o odiará a uno,
 Niemand kann zwei Herren dienen. Denn entweder wird er den einen hassen,

and will love the other. Or he will adhere to one, and will despise the
 ΚΑΙ ΑΓΑΠΗΕΙ ΤΟΝ ΕΤΕΡΟΝ Η ΑΝΘΕΞΕΤΑΙ ΕΝΟC ΚΑΙ ΚΑΤΑΦΡΟΝΗΕΙ ΤΟΥ
 kai | 2532 agapesei | 25 ton heteron | 2087 e | 2228 anthexetai | 472 henos | 1520 kai | 2532 kataphronesei | 2706 tou
 y amar  al otro. O sostendr  a uno, y despreciar  al
 und wird den anderen lieben. Oder er wird an einem festhalten, und wird → den

other. You cannot serve Theos and Mammon.
 ΕΤΕΡΟΥ ΔΥΝΑCΘΕ ΟΥ ΔΟΥΛΕΥΕΙΝ ΘΕΩ ΚΑΙ ΜΑΜΩΝΑ
 heterou | 2087 dunasthe | 1410 ou | 3756 douleuein | 1398 theo | 2316 kai | 2532 mammona | 3126
 otro. Ustedes no pueden servir a Theos y a Mamm n.
 anderen verachten. Ihr k nnt nicht → Theos und Mammon dienen.

6:25 Because of this I tell you: Do not be anxious in your soul, what
 ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΜΕΡΙΜΝΑΤΕ ΜΗ ΤΗ ΥΜΩΝ ΨΥΧΗ ΤΙ
 dia | 1223 touto | 5124 lego | 3004 humin | 5213 merimnate | 3309 me | 3361 te humon | 5216 psuche | 5590 ti | 5101
 Por esto les cuento: No est n ansiosos en su alma, lo que
 Aufgrund dessen sage ich euch: Seid nicht  ngstlich in eurer Seele, was

you might eat or what you might drink. Nor for your body, what you might wear.
 ΦΑΓΗΤΕ Η ΤΙ ΠΙΗΤΕ ΜΗΔΕ ΤΩ ΥΜΩΝ CΩΜΑΤΙ ΤΙ ΕΝΔΥCΗCΘΕ
 phagete | 5315 e | 2228 ti | 5101 piete | 4095 mede | 3366 to humon | 5216 somati | 4983 ti | 5101 endusethe | 1746
 coman o lo que beban. Ni por su cuerpo, lo que vistan.
 ihr essen oder was ihr trinken solltet. Weder f r euren K rper, was ihr tragen solltet

Is not the soul more than food, and the body than clothing?
 ΕCΤΙΝ ΟΥΧΙ Η ΨΥΧΗ ΠΛΕΙΟΝ ΤΗC ΤΡΟΦΗC ΚΑΙ ΤΟ CΩΜΑ ΤΟΥ ΕΝΔΥΜΑΤΟC
 estin | 2076 ouchi | 3780 he psuche | 5590 pleion | 4119 tes trophes | 5160 kai | 2532 to soma | 4983 tou endumatos | 1742
 No es el alma m s que alimento, y el cuerpo que ropa?
 Ist nicht die Seele mehr als Essen, und der K rper als Kleidung?

6:26 Look at the birds of the heaven! For they do not sow nor
 ΕΜΒΛΕΨΑΤΕ ΕΙC ΤΑ ΠΕΤΕΙΝΑ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΟΤΙ CΠΕΙΡΟΥCΙΝ ΟΥ ΟΥΔΕ
 emblepsate | 1689 eis | 1519 ta peteina | 4071 tou ouranou | 3772 hoti | 3754 speirousin | 4687 ou | 3756 oude | 3761
  Miren a las aves del cielo! Pues ellas no siembran, ni
 Schaut auf die V gel im Himmel! Denn sie s en nicht, weder

reap, nor do they gather into storehouses. Yet your Heavenly
 ΘΕΡΙΖΟΥCΙΝ ΟΥΔΕ CΥΝΑΓΟΥCΙΝ ΕΙC ΑΠΟΘΗΚΑC ΚΑΙ Ο ΥΜΩΝ ΟΥΡΑΝΙΟC
 therizousin | 2325 oude | 3761 sunagousin | 4863 eis | 1519 apothekas | 596 kai | 2532 ho humon | 5216 ouranios | 3770
 cosechan, ni recolectan en graneros. Sin embargo, su Padre Celestial
 ernten sie, noch sammeln sie in Getreidespeichern. Doch euer Himmlischer

Father is nourishing them. Are you not greatly surpassing them? 6:27 But who
 Ο ΠΑΤΗΡ ΤΡΕΦΕΙ ΑΥΤΑ ΔΙΑΦΕΡΕΤΕ ΥΜΕΙC ΟΥΧ ΜΑΛΛΟΝ ΑΥΤΩΝ ΔΕ ΤΙC
 ho pater | 3962 trephei | 5142 auta | 846 diapherete | 1308 humeis | 5210 ouch | 3756 mallon | 3123 auton | 846 de | 1161 tis | 5101
 ← las alimenta.  No superen ustedes mucho a ellas?
 Vater ern hrt sie.  bertrefft ihr sie nicht bei weitem? Aber wer

of	you,	being anxious,	is able	to add	one	measure	to	his			
ΕΞ	ΥΜΩΝ	ΜΕΡΙΜΝΩΝ	ΔΥΝΑΤΑΙ	ΠΡΟΘΕΙΝΑΙ	ΕΝΑ	ΜΗΧΥΝ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΑΥΤΟΥ		
ex 1537	humon 5216	merimnon 3309	dunatai 1410	prostheinai 4369	hena 1520	pechun 4083	epi 1909	ten	autou 846		
de	ustedes,	siendo ansiosos,	puede	añadir	una	medida	a		su		
von	euch,	sich sorgend,	kann		ein	Maß	zu		seiner		
maturity?		6:28	And	why	are you anxious	about	clothing?	Consider	the lilies		
ΗΛΙΚΙΑΝ			ΚΑΙ	ΤΙ	ΜΕΡΙΜΝΑΤΕ	ΠΕΡΙ	ΕΝΔΥΜΑΤΟΣ	ΚΑΤΑΜΑΘΕΤΕ	ΤΑ ΚΡΙΝΑ		
helikian 2244			kai 2532	ti 5101	merimnate 3309	peri 4012	endumatos 1742	katamathete 2648	ta krina 2918		
madurez?			¿Y	por qué	están ansiosos	por	ropa?	¿Consideren	los lirios		
Reife hinzufügen?			Und	warum	sorgt ihr euch	um	Kleidung?	Betrachtet	die Lilien		
of the field,		how	are they growing!	They do not toil		nor	do they spin.	6:29	But	I tell	
ΤΟΥ ΑΓΡΟΥ		ΠΩΣ	ΑΥΞΑΝΟΥΣΙΝ	ΚΟΠΙΩΣΙΝ	ΟΥ	ΟΥΔΕ	ΝΗΘΟΥΣΙΝ		ΔΕ	ΛΕΓΩ	
tou agrou 68		pos 4459	auxanousin 837	kopiosin 2872	ou 3756	oude 3761	nethousin 3514		de 1161	lego 3004	
del campo,		cómo	crecen!	Ellos no trabajan		ni	hilan.		Pero	yo les cuento	
des Feldes,		wie	Sie wachsen!	Sie mühen sich nicht,		weder	spinnen sie.		Aber	ich erkläre	
to you,		that	not even	Solomon	in	all	his	splendor	was clothed	as	
ΥΜΙΝ		ΟΤΙ	ΟΥΔΕ	ΣΟΛΟΜΩΝ	ΕΝ	ΠΑΧ	ΤΗ ΑΥΤΟΥ	ΔΟΞΗ	ΠΕΡΙΕΒΑΛΕΤΟ	ΩΣ	
humin 5213		hoti 3754	oude 3761	solomon 4672	en 1722	pase 3956	te autou 846	doxe 1391	periebaeto 4016	hos 5613	
←		que	ni siquiera	Salomón	en	todo	su	esplendor	se vistió	como	
euch,		dass	nicht einmal	Salomo	in	all	seiner	Pracht	wie eine von ihnen	→	
one		of these.	6:30	Now	that	the	grass	of the field	is	at present,	yet
ΕΝ		ΤΟΥΤΩΝ		ΔΕ	ΕΙ	ΤΟΝ	ΧΟΡΤΟΝ	ΤΟΥ ΑΓΡΟΥ	ΟΝΤΑ	ΧΗΜΕΡΟΝ	ΚΑΙ
hen 1520		touton 5130		de 1161	ei 1487	ton	chorton 5528	tou agrou 68	onta 5607	semeron 4594	kai 2532
uno		de ellos.		Ya	que	la	hierba	del campo	está	en el presente,	pero
← gekleidet war.				Nun	da	das	Gras gegenwärtig auf dem Feld ist,				aber
is being thrown		into	a furnace	tomorrow,	is →	Theos		thus	not clothing	much	
ΒΑΛΛΟΜΕΝΟΝ		ΕΙΣ	ΚΑΙΒΑΝΟΝ	ΑΥΡΙΟΝ	ΑΜΦΙΕΝΝΥΣΙΝ	Ο	ΘΕΟΣ	ΟΥΤΩΣ	ΟΥ	ΠΟΛΛΩ	
ballomenon 906		eis 1519	klibanon 2823	aurion 839	amphiennusin 294	ho	theos 2316	houtos 3779	ou 3756	pollo 4183	
es echada		a	un horno	mañana,	pues no está Theos vistiendo					mucho	
morgen in einen Ofen		geworfen wird,	kleidet		Theos		daher	nicht	viel		
more		you,	of little faith?	6:31	Therefore,	you should not be anxious,		asking:	'What		
ΜΑΛΛΟΝ		ΥΜΑΣ	ΟΛΙΓΟΠΙΣΤΟΙ		ΟΥΝ	ΜΕΡΙΜΝΗΧΤΕ	ΜΗ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΤΙ		
mallon 3123		humas 5209	oligopistoi 3640		oun 3767	merimnesete 3309	me 3361	legontes 3004	ti 5101		
más		a ustedes,	de poca fe?		Por tanto,	no sean ansiosos,		preguntando:	'¿Qué		
mehr		euch	Kleingläubige?		Darum	sollt ihr euch nicht sorgen		und fragen:	'Was		
might we eat,		or	what	might we drink,	or	what	might we wear?'	6:32	For	the nations	
ΦΑΓΩΜΕΝ		Η	ΤΙ	ΠΙΩΜΕΝ	Η	ΤΙ	ΠΕΡΙΒΑΛΩΜΕΘΑ		ΓΑΡ	ΤΑ ΕΘΝΗ	
phagomen 5315		e 2228	ti 5101	piomen 4095	e 2228	ti 5101	peribalometha 4016		gar 1063	ta ethne 1484	
comamos,		o	qué	bebamos,	o	qué	vistamos?'		Sin duda,	las naciones	
sollten wir essen,		oder	was	sollten wir trinken,	oder	was	sollten wir tragen?'		Denn	die Nationen	
are seeking		all	those things.	Yet	your	Heavenly	Father	has known	that		
ΕΠΙΖΗΤΟΥΣΙΝ		ΠΑΝΤΑ	ΤΑΥΤΑ	ΓΑΡ	Ο ΥΜΩΝ	ΟΥΡΑΝΙΟC	Ο ΠΑΤΗΡ	ΟΙΔΕΝ	ΟΤΙ		
epizetousin 1934		panta 3956	tauta 5023	gar 1063	ho humon 5216	ouranios 3770	ho pater 3962	oiden 1492	hoti 3754		
desean		todo	esto.	Sin embargo,	su	Padre Celestial		ha sabido	que		
begehren		all	dies.	Doch	euer	Himmlischer		Vater	hat gewusst,	dass	

you need all those. 6:33 But be seeking first the Kingdom of
 XPHZETE APANTŌN TOYTŌN ΔΕ ΖΗΤΕΙΤΕ ΠΡΩΤΟΝ ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ [ΤΟΥ]
 chrezete | 5535 hapanton | 537 touton | 5130 de | 1161 zeteite | 2212 proton | 4412 ten basileian | 932 tou
 necesitan todo esto. Pero estén buscando primero el Reino de
 ihr all dies benötigt. Aber sucht zuerst das Königreich von

Theos and His justification, and all those will be added to you.
 ΘΕΟΥ] ΚΑΙ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΝ ΚΑΙ ΠΑΝΤΑ ΤΑΥΤΑ ΠΡΟCΤΕΘΗCΕΤΑΙ ΥΜΙΝ
 theou | 2316 kai | 2532 ten autou | 846 dikaiosunen | 1343 kai | 2532 panta | 3956 tauta | 5023 prostethesetai | 4369 humin | 5213
 Theos y Su justificaci3n, y todo esto ser3 a~adido a ustedes.
 Theos und Seine Rechtfertigung, und all dies wird euch hinzugef~ugt werden.

6:34 Therefore, you should not be anxious concerning tomorrow, for tomorrow will be anxious
 ΟΥΝ ΜΕΡΙΜΝΗCΗΤΕ ΜΗ ΕΙC ΤΗΝ ΑΥΡΙΟΝ ΓΑΡ Η ΑΥΡΙΟΝ ΜΕΡΙΜΝΗCΕΙ
 oun | 3767 merimnesete | 3309 me | 3361 eis | 1519 ten aurion | 839 gar | 1063 he aurion | 839 merimnesei | 3309
 Por tanto, no sean ansiosos por el ma~ana, porque el ma~ana ser3 ansioso
 Daher sollt ihr euch nicht um das Morgen sorgen, denn das Morgen wird →

for itself. Enough the day's own trouble.
 ΕΑΥΤΗC ΑΡΚΕΤΟΝ ΤΗ ΗΜΕΡΑ Η ΑΥΤΗC ΚΑΚΙΑ
 heoutes | 1438 arketon | 713 te hemera | 2250 he autes | 846 kakia | 2549
 por s~ mismo. Basta el propio mal de un d~a.
 f~r sich selbst sorgen. Genug des Tages' eigener Sorgen.

7:1 Judge not, in order that you might not be judged. 7:2 For by what judgment
 ΚΡΙΝΕΤΕ ΜΗ ΙΝΑ ΚΡΙΘΗΤΕ ΜΗ ΓΑΡ ΕΝ Ω ΚΡΙΜΑΤΙ
 krinete | 2919 me | 3361 hina | 2443 krithete | 2919 me | 3361 gar | 1063 en | 1722 ho | 3739 krimati | 2917
 No juzguen, para que no sean juzgados. Porque con cu3l juicio
 Richtet nicht, damit ihr nicht gerichtet werdet. Denn mit welchem Urteil

you judge, you will be judged. And by what measure you measure, it will be measured
 ΚΡΙΝΕΤΕ ΚΡΙΘΗCΕCΘΕ ΚΑΙ ΕΝ Ω ΜΕΤΡΩ ΜΕΤΡΕΙΤΕ ΜΕΤΡΗΘΗCΕΤΑΙ
 krinete | 2919 krithesethe | 2919 kai | 2532 en | 1722 ho | 3739 metro | 3358 metreite | 3354 metrethesetai | 488
 ustedes juzguen, ser3n juzgados. Y con cu3l medida ustedes midan, se les medir3.
 ihr richtet, werdet ihr gerichtet werden. Und mit welchem Ma~stab ihr messt, wird es euch zugemessen

to you. 7:3 Now why do you perceive the sliver in the eye of your
 ΥΜΙΝ ΔΕ ΤΙ ΒΛΕΠΕΙC ΤΟ ΚΑΡΦΟC ΤΟ ΕΝ ΤΩ ΟΦΘΑΛΜΩ ΤΟΥ CΟΥ
 humin | 5213 de | 1161 ti | 5101 blepeis | 991 to karpfos | 2595 to en | 1722 to ophthalmo | 3788 tou sou | 4675
 ← Ahora, ¿por qu3 percibes la astilla en el ojo de tu
 ← werden. Warum nimmst du → nun den Splitter im Auge deines

brother, yet you are not considering the beam in your eye? 7:4 And
 ΑΔΕΛΦΟΥ ΤΗΝ ΔΕ ΚΑΤΑΝΟΕΙC ΟΥ ΤΩ ΔΟΚΟΝ ΕΝ CΩ ΟΦΘΑΛΜΩ Η
 adelphou | 80 ten de | 1161 katanocis | 2657 ou | 3756 to dokon | 1385 en | 1722 so | 4674 ophthalmo | 3788 e | 2228
 hermano, pero no consideras la viga en tu ojo? Y
 Bruders wahr, doch ber~cksichtigtst nicht den Balken in deinem Auge? Und

how will you speak to your brother: 'Allow me to take the sliver out of
 ΠΩC ΕΡΕΙC ΤΩ CΟΥ ΑΔΕΛΦΩ ΑΦΕC ΕΚΒΑΛΩ ΤΟ ΚΑΡΦΟC ΕΚ ΤΟΥ
 pos | 4459 ereis | 2046 to sou | 4675 adelpho | 80 aphes | 863 ekbalo | 1544 to karpfos | 2595 ek | 1537 tou
 c3mo hablar3s a tu hermano: 'Perm~teme sacarte la astilla de
 wie wirst du → zu deinem Bruder sagen: 'Erlaube mir, → den Splitter aus

your eye'. But behold the beam in your eye! 7:5 Hypocrite!
COY OΦΘAΛMOY KAI IDOY H ΔOKOC EN TΩ COY OΦΘAΛMΩ YΠOKPITA
sou | 4675 ophthalmou | 3788 kai | 2532 idou | 2400 he dokos | 1385 en | 1722 to sou | 4675 ophthalmo | 3788 hupokrita | 5273
tu ojo'. Pero he aquí, la viga en el ojo tuyo!
deinem Auge zu entfernen'. Sieh doch den Balken in deinem Auge! Heuchler!

First take the beam out of your eye, and then you will see clearly,
ΠΡΩΤΟΝ ΕΚΒΑΛΕ ΤΗΝ ΔΟΚΟΝ ΕΚ ΤΟΥ COY OΦΘAΛMOY KAI ΤΟΤΕ ΔΙΑΒΛΕΨΕΙC
proton | 4412 ekbale | 1544 ten dokon | 1385 ek | 1537 tou sou | 4675 ophthalmou | 3788 kai | 2532 tote | 5119 diablepseis | 1227
Primero saca la viga de tu ojo, y luego verás con claridad,
Entferne zuerst den Balken aus deinem Auge, und dann wirst du klar sehen,

to take the sliver out of the eye of your brother.
ΕΚΒΑΛΕΙΝ ΤΟ ΚΑΡΦΟC ΕΚ ΤΟΥ ΟΦΘAΛMOY ΤΟΥ COY ΑΔΕΛΦΟΥ
ekbalein | 1544 to karpheos | 2595 ek | 1537 tou ophthalmou | 3788 tou sou | 4675 adelphou | 80
para sacar la astilla del ojo de tu hermano.
um → den Splitter aus dem Auge von deinem Bruder zu entfernen.

7:6 You should not give the Holy to the dogs, nor should you throw your
ΔΩΤΕ ΜΗ ΤΟ ΑΓΙΟΝ ΤΟΙC ΚΥCΙΝ ΜΗΔΕ ΒΑΛΗΤΕ ΤΟΥC ΥΜΩΝ
dote | 1325 me | 3361 to hagion | 40 tois kysin | 2965 mede | 3366 balete | 906 tous humon | 5216
No den lo Santo a los perros, ni echen sus
Ihr sollt → nicht das Heilige den Hunden geben, noch sollt ihr eure

pearls before the swine, lest they might trample them with
ΜΑΡΓΑΡΙΤΑC ΕΜΠΡΟCΘΕΝ ΤΩΝ ΧΟΙΡΩΝ ΜΗΠΟΤΕ ΚΑΤΑΠΑΤΗCΟΥCΙΝ ΑΥΤΟΥC ΕΝ
margaritas | 3135 emprosthen | 1715 ton choiron | 5519 mepote | 3379 katapatesousin | 2662 autous | 846 en | 1722
perlas delante de los cerdos, no sea que las pisoteen con
Perlen vor die Schweine werfen, damit sie diese nicht mit →

their feet, and turning around, they might tear you.
ΤΟΙC ΑΥΤΩΝ ΠΟCΙΝ ΚΑΙ CΤΡΑΦΕΝΤΕC ΡΗΞΟΥCΙΝ ΥΜΑC
tois auton | 846 posin | 4228 kai | 2532 straphentes | 4762 rexousin | 4486 humas | 5209
sus patas, y volviéndose, despedacen a ustedes.
ihren Füßen zerstampfen würden, und sich umwendend, sie euch zerreißen würden.

7:7 Ask, and it will be given to you. Seek, and you will find. Knock, and
ΑΙΤΕΙΤΕ ΚΑΙ ΔΟΘΗCΕΤΑΙ ΥΜΙΝ ΖΗΤΕΙΤΕ ΚΑΙ ΕΥΡΗCΕΤΕ ΚΡΟΥΕΤΕ ΚΑΙ
aiteite | 154 kai | 2532 dothesetai | 1325 humin | 5213 zeteite | 2212 kai | 2532 heuresete | 2147 krouete | 2925 kai | 2532
Pidan, y se les dará. Busquen, y hallarán. Llamen, y
Bittet, und es wird euch gegeben werden. Sucht, und ihr werdet finden. Klopft an, und

it will be opened to you. 7:8 For everyone asking, receives. And the one seeking,
ΑΝΟΙΓΗCΕΤΑΙ ΥΜΙΝ ΓΑΡ ΠΑC Ο ΑΙΤΩΝ ΛΑΜΒΑΝΕΙ ΚΑΙ Ο ΖΗΤΩΝ
anoigesetai | 455 humin | 5213 gar | 1063 pas | 3956 ho aitōn | 154 lambanei | 2983 kai | 2532 ho zeton | 2212
se les abrirá. Porque todo él que está pidiendo, recibe. Y él que está buscando,
es wird euch geöffnet werden. Denn jeder Bittende empfängt. Und der Suchende

finds. And to the one knocking, it will be opened. 7:9 Or is any man
ΕΥΡΙCΚΕΙ ΚΑΙ ΤΩ ΚΡΟΥΟΝΤΙ ΑΝΟΙΓΗCΕΤΑΙ Η ΕCΤΙΝ ΤΙC ΑΝΘΡΩΠΟC
heuriskei | 2147 kai | 2532 to krouonti | 2925 anoigesetai | 455 e | 2228 estin | 2076 tis | 5101 anthros | 444
halla. Y él que está llamando, se le abrirá. ¿O hay algún hombre
findet. Und dem Anklopfenden wird geöffnet werden. Oder ist irgendein Mann

among you, whom his son will ask for bread? He will not give him a stone!
 ΕΞ ΥΜΩΝ ΟΝ Ο ΑΥΤΟΥ ΥΙΟΣ ΑΙΤΗΘΕΙ ΑΡΤΟΝ ΕΠΙΔΩΘΕΙ ΜΗ ΑΥΤΩ ΛΙΘΟΝ
 ex | 1537 humon | 5216 hon | 3739 ho autou | 846 huio | 5207 aitesei | 154 artou | 740 epidosei | 1929 me | 3361 auto | 846 lithon | 3037
 entre ustedes a quien su hijo le pedirá pan? No le dará una piedra!
 unter euch, den sein Sohn um Brot bitten wird? Er wird ihm nicht einen Stein geben!

7:10 Or else will ask for fish? He will not give him a serpent!
 Η ΚΑΙ ΑΙΤΗΘΕΙ ΙΧΘΥΝ ΕΠΙΔΩΘΕΙ ΜΗ ΑΥΤΩ ΟΦΙΝ
 e | 2228 kai | 2532 aitesei | 154 ichthun | 2486 epidosei | 1929 me | 3361 auto | 846 ophin | 3789
 O de hecho le pedirá pescado? No le dará una serpiente!
 Oder wird er noch um Fisch bitten? Er wird ihm nicht eine Schlange geben!

7:11 If you then, being evil, have understood to give good gifts to
 ΕΙ ΥΜΕΙC ΟΥΝ ΟΝΤΕC ΠΟΝΗΡΟΙ ΟΙΔΑΤΕ ΔΙΔΟΝΑΙ ΑΓΑΘΑ ΔΟΜΑΤΑ ΤΟΙC
 ei | 1487 hymeis | 5210 oun | 3767 ontes | 5607 poneroi | 4190 oidate | 1492 didonai | 1325 agatha | 18 domata | 1390 tois
 Pues si ustedes, siendo malignos, han entendido de dar buenas dádivas a
 Wenn ihr nun, die ihr böse seid, verstanden habt euren Kindern gute Gaben zu geben,

your children, how much more will → your Father in the Heavens
 ΥΜΩΝ ΤΕΚΝΟΙC ΠΟCΩ ΜΑΛΛΟΝ ΔΩΘΕΙ Ο ΥΜΩΝ ΠΑΤΗΡ Ο ΕΝ ΤΟΙC ΟΥΡΑΝΟΙC
 humon | 5216 teknois | 5043 poso | 4214 mallon | 3123 dosei | 1325 ho humon | 5216 pater | 3962 ho en | 1722 tois ouranois | 3772
 sus hijos, ¿cuánto más dará su Padre en los Cielos
 ← ← wie viel mehr wird → euer Vater in den Himmeln

give good things to the ones asking Him? 7:12 All then, whatever you might desire
 ΑΓΑΘΑ ΤΟΙC ΑΙΤΟΥCΙΝ ΑΥΤΟΝ ΠΑΝΤΑ ΟΥΝ ΟCΑ ΕΑΝ ΘΕΛΗΤΕ
 agatha | 18 tois aitousin | 154 auton | 846 panta | 3956 oun | 3767 hosa | 3745 ean | 1437 thelete | 2309
 lo bueno a ellos pidiendo a Él? Todo pues, lo que quieran
 Gutes den Ihn Bittenden geben? Alles nun, was auch immer ihr möchtet,

that men should do to you, thus you must also do to them.
 ΙΝΑ ΟΙ ΑΝΘΡΩΠΟΙ ΠΟΙΩCΙΝ ΥΜΙΝ ΟΥΤΩC ΥΜΕΙC ΠΟΙΕΙΤΕ ΚΑΙ ΑΥΤΟΙC
 hina | 2443 hoi anthropoi | 444 poiosin | 4160 humin | 5213 houtos | 3779 hymeis | 5210 poieite | 4160 kai | 2532 autois | 846
 que los hombres hagan a ustedes, así también ustedes hagan a ellos.
 dass die Menschen euch tun sollen, so müsst ihr auch ihnen tun.

For this is the Law and the Prophets.
 ΓΑΡ ΟΥΤΟC ΕCΤΙΝ Ο ΝΟΜΟC ΚΑΙ ΟΙ ΠΡΟΦΗΤΑΙ
 gar | 1063 houtos | 3778 estin | 2076 ho nomos | 3551 kai | 2532 hoi prophetai | 4396
 Porque esto es la Ley y los Profetas.
 Denn dies ist das Gesetz und die Propheten.

7:13 Enter through the narrow gate! For wide is the gate and broad
 ΕΙCΕΛΘΑΤΕ ΔΙΑ ΤΗC ΤΕΝΗC ΠΥΛΗC ΟΤΙ ΠΛΑΤΕΙΑ Η ΠΥΛΗ ΚΑΙ ΕΥΡΥΧΩΡΟC
 eiselthate | 1525 dia | 1223 tes stenes | 4728 pules | 4439 hoti | 3754 plateia | 4116 he pule | 4439 kai | 2532 euruchoros | 2149
 ¡Entren por la puerta estrecha! Porque ancha es la puerta y espacioso
 Tretet → durch das enge Tor ein! Denn weit ist das Tor und breit

the way leading to destruction, and many are the ones
 Η ΟΔΟC Η ΑΠΑΓΟΥCΑ ΕΙC ΤΗΝ ΑΠΩΛΕΙΑΝ ΚΑΙ ΠΟΛΛΟΙ ΕΙCΙΝ ΟΙ
 he hodos | 3598 he apagousa | 520 eis | 1519 ten apoleian | 684 kai | 2532 polloi | 4183 eisin | 1526 hoi
 el camino llevando a la perdición, y muchos son ellos
 der Weg, der in das Verderben führt, und zahlreich sind diejenigen, die

entering through it. 7:14 For narrow is the gate and afflicting the
 ΕΙΣΕΡΧΟΜΕΝΟΙ ΔΙ' ΑΥΤΗΣ ΟΤΙ ΣΤΕΝΗ Η ΠΥΛΗ ΚΑΙ ΤΕΘΛΙΜΜΕΝΗ Η
 eiserchomenoi | 1525 di | 1223 autes | 846 hoti | 3754 stene | 4728 he pule | 4439 kai | 2532 tethlimmene | 2346 he
 entrando por ella. Porque estrecha es la puerta y afligiendo el
 durch dieses eintreten. Denn eng ist das Tor und belastend der

way leading to life, and few are the ones finding it.
 ΟΔΟΣ Η ΑΠΑΓΟΥΣΑ ΕΙΣ ΤΗΝ ΖΩΗΝ ΚΑΙ ΟΛΙΓΟΙ ΕΙΣΙΝ ΟΙ ΕΥΡΙΣΚΟΝΤΕΣ ΑΥΤΗΝ
 hodos | 3598 he apagousa | 520 eis | 1519 ten zoen | 2222 kai | 2532 oligoi | 3641 eisin | 1526 hoi heuriskontes | 2147 auten | 846
 camino llevando a la vida, y pocos son ellos encontrándolo.
 Weg der zum Leben führt, und wenig sind diejenigen, die es finden.

7:15 Beware of pseudo-prophets who come to you in
 ΠΡΟΕΧΕΤΕ ΑΠΟ ΤΩΝ ΨΕΥΔΟΠΡΟΦΗΤΩΝ ΟΙΤΙΝΕΣ ΕΡΧΟΝΤΑΙ ΠΡΟΣ ΥΜΑΣ ΕΝ
 prosechete | 4337 apo | 575 ton pseudopropheton | 5578 hoitines | 3748 erchontai | 2064 pros | 4314 humas | 5209 en | 1722
 Cuídense de los pseudo-profetas, que vienen a ustedes con
 Hütet euch vor Pseudo-Propheten, die → → → in

sheep's clothing, yet inside they are rapacious wolves! 7:16 By their
 ΠΡΟΒΑΤΩΝ ΕΝΔΥΜΑCΙΝ ΔΕ ΕCΘΘΕΝ ΕΙCΙΝ ΑΡΠΑΓΕC ΑΥΚΟΙ ΑΠΟ ΤΩΝ ΑΥΤΩΝ
 probaton | 4263 endumasin | 1742 de | 1161 esothern | 2081 eisin | 1526 harpages | 727 lukoi | 3074 apo | 575 ton auton | 846
 vestidos de ovejas, pero por dentro son lobos rapaces!
 Schafskleidern zu euch kommen, aber im Inneren räuberische Wölfe sind! An ihren

fruits you will recognize them. Do they collect perchance grapes from thorns or
 ΚΑΡΙΠΩΝ ΕΠΙΓΝΩCΕCΘΕ ΑΥΤΟΥC CΥΛΛΕΓΟΥCΙΝ ΜΗΤΙ CΤΑΦΥΛΑC ΑΠΟ ΑΚΑΝΘΩΝ Η
 karpon | 2590 epignosesthe | 1921 autous | 846 sullegousin | 4816 meti | 3385 stapsulas | 4718 apo | 575 akanthon | 173 e | 2228
 frutos los reconocerán. ¿Acaso ellos recogen uvas de espinos o
 Früchten werdet ihr sie erkennen. Sammeln sie etwa Trauben von Dornen oder

figs from thistles? 7:17 Thus every upright tree yields good fruits,
 CΥΚΑ ΑΠΟ ΤΡΙΒΟΛΩΝ ΟΥΤΩC ΠΑΝ ΑΓΑΘΟΝ ΔΕΝΔΡΟΝ ΠΟΙΕΙ ΚΑΛΟΥC ΚΑΡΙΠΟΥC
 suka | 4810 apo | 575 tribolon | 5146 houtos | 3779 pan | 3956 agathon | 18 dendron | 1186 poiei | 4160 kalous | 2570 karpous | 2590
 higos de cardos? Así todo árbol recto da frutos buenos,
 Feigen von Disteln? So erbringt jeder aufrechte Baum gute Früchte,

yet the corrupt tree yields evil fruits. 7:18 An upright tree
 ΔΕ ΤΟ CΑΠΡΟΝ ΔΕΝΔΡΟΝ ΠΟΙΕΙ ΠΟΝΗΡΟΥC ΚΑΡΙΠΟΥC ΑΓΑΘΟΝ ΔΕΝΔΡΟΝ
 de | 1161 to sapron | 4550 dendron | 1186 poiei | 4160 ponerous | 4190 karpous | 2590 agathon | 18 dendron | 1186
 pero el árbol corrupto da frutos malignos. Un árbol recto
 doch der verdorbene Baum erbringt böse Früchte. Ein aufrechter Baum

cannot yield evil fruits, nor a corrupt tree yield good
 ΔΥΝΑΤΑΙ ΟΥ ΠΟΙΕΙΝ ΠΟΝΗΡΟΥC ΚΑΡΙΠΟΥC ΟΥΔΕ CΑΠΡΟΝ ΔΕΝΔΡΟΝ ΠΟΙΕΙΝ ΚΑΛΟΥC
 dunatai | 1410 ou | 3756 poiein | 4160 ponerous | 4190 karpous | 2590 oude | 3761 sapron | 4550 dendron | 1186 poiein | 4160 kalous | 2570
 no puede dar frutos malignos, ni un árbol corrupto dar →
 kann nicht böse Früchte erbringen, weder ein verdorbener Baum → gute

fruits. 7:19 Every tree not yielding good fruit is being cut down, and
 ΚΑΡΙΠΟΥC ΠΑΝ ΔΕΝΔΡΟΝ ΜΗ ΠΟΙΟΥΝ ΚΑΛΟΝ ΚΑΡΙΠΟΝ ΕΚΚΟΠΤΕΤΑΙ ΚΑΙ
 karpous | 2590 pan | 3956 dendron | 1186 me | 3361 poioun | 4160 kalon | 2570 karpon | 2590 ekkoptetai | 1581 kai | 2532
 frutos buenos. Todo árbol no dando buen fruto es cortado, y
 Früchte erbringen. Jeder nicht gute Frucht hervorbringende Baum wird gefällt, und

is being thrown into fire. 7:20 Consequently, by their fruits you will recognize
 ΒΑΛΛΕΤΑΙ ΕΙΣ ΠΥΡ ΑΡΑ ΓΕ ΑΠΟ ΤΩΝ ΑΥΤΩΝ ΚΑΡΠΩΝ ΕΠΙΓΝΩΣΕΤΕ
 balletai | 906 eis | 1519 pur | 4442 ara | 686 ge | 1065 apo | 575 ton auton | 846 karpon | 2590 epignosethe | 1921
 es echado al fuego. Por consiguiente, por sus frutos los reconocerán.
 wird ins Feuer geworfen. Folgerichtig werdet ihr sie an ihren Früchten erkennen.

them.
 ΑΥΤΟΥΣ
 autous | 846

←
 ←

7:21 Not everyone saying to me 'Kyrios Kyrios', will enter into the Kingdom
 ΟΥ ΠΑΣ Ο ΛΕΓΩΝ ΜΟΙ ΚΥΡΙΕ ΚΥΡΙΕ ΕΙΣΕΛΕΥΕΤΑΙ ΕΙΣ ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ
 ou | 3756 pas | 3956 ho legon | 3004 moi | 3427 kurie | 2962 kurie | 2962 eiseleusetai | 1525 eis | 1519 ten basileian | 932
 No todo él diciéndome 'Kyrios Kyrios', entrará en el Reino
 Nicht jeder, der zu mir 'Kyrios Kyrios' sagt, wird → in das Königreich

of the Heavens, but the one doing the will of my Father, the One in
 ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΑΛΛ Ο ΠΟΙΩΝ ΤΟ ΘΕΛΗΜΑ ΤΟΥ ΜΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΤΟΥ ΕΝ
 ton ouranon | 3772 all | 235 ho poion | 4160 to thelema | 2307 tou mou | 3450 patros | 3962 tou en | 1722
 de los Cielos, sino él haciendo la voluntad de mi Padre en
 der Himmel eingehen, aber der, der → den Willen meines Vaters in

the Heavens. 7:22 Many will say to me in that day: 'Kyrios Kyrios,
 ΤΟΙΣ ΟΥΡΑΝΟΙΣ ΠΟΛΛΟΙ ΕΡΟΥΣΙΝ ΜΟΙ ΕΝ ΕΚΕΙΝΗ ΤΗ ΗΜΕΡΑ ΚΥΡΙΕ ΚΥΡΙΕ
 tois ouranois | 3772 polloi | 4183 epousin | 2046 moi | 3427 en | 1722 ekeine | 1565 te hemera | 2250 kurie | 2962 kurie | 2962
 los Cielos. Muchos me dirán en aquel día: 'Kyrios Kyrios,
 den Himmeln tut. Viele werden → zu mir an jenem Tag sagen: 'Kyrios Kyrios,

did we not prophesy in your name? And in your name we have cast out
 ΕΠΡΟΦΗΤΕΥΣΑΜΕΝ ΟΥ ΤΩ CΩ ΟΝΟΜΑΤΙ ΚΑΙ ΤΩ CΩ ΟΝΟΜΑΤΙ ΕΞΕΒΑΛΟΜΕΝ
 epropheusamen | 4395 ou | 3756 to so | 4674 onomati | 3686 kai | 2532 to so | 4674 onomati | 3686 exebalomen | 1544
 ¿no profetizamos en tu nombre? Y en tu nombre hemos echado fuera
 Haben wir → nicht in deinem Namen geweißt? Und in deinem Namen haben wir →

demons, and in your name we did many deeds of power.
 ΔΑΙΜΟΝΙΑ ΚΑΙ ΤΩ CΩ ΟΝΟΜΑΤΙ ΕΠΟΙΗCΑΜΕΝ ΠΟΛΛΑC ΔΥΝΑΜΕΙC
 daimonia | 1140 kai | 2532 to so | 4674 onomati | 3686 epoiesamen | 4160 pollas | 4183 dunameis | 1411
 demonios, y en tu nombre hicimos muchos hechos de poder.
 Dämonen ausgetrieben, und in deinem Namen taten wir viele Machttaten.'

7:23 But then I will avow to them that I never knew you. Depart
 ΚΑΙ ΤΟΤΕ ΟΜΟΛΟΓΗΣCΩ ΑΥΤΟΙC ΟΤΙ ΕΓΝΩΝ ΟΥΔΕΠΟΤΕ ΥΜΑC ΑΠΟΧΩΡΕΙΤΕ
 kai | 2532 tote | 5119 homologeso | 3670 autois | 846 hoti | 3754 egnon | 1097 oudepote | 3763 humas | 5209 apochoreite | 672
 Pero luego les declararé que jamás los conocí.
 Aber dann werde ich ihnen bekennen, dass ich euch niemals gekannt habe. Weicht

from me, those committing lawlessness.
 ΑΠ ΕΜΟΥ ΟΙ ΕΡΓΑΖΟΜΕΝΟΙ ΤΗΝ ΑΝΟΜΙΑΝ
 ap | 575 emou | 1700 hoi ergazomenoi | 2038 ten anomian | 458
 de mí, aquellos cometiendo desacato de la ley.
 von mir, ihr Gesetzlosigkeit begehenden.

7:24 Anyone therefore, who hears these sayings of mine and practises them,
 ΠΑC OYN OCTIC AKOYEI TOYC TOYTOYC ΛOΓOYC MOY KAI ΠOIEI AYTOYC
 pas | 3956 oun | 3767 hostis | 3748 akouei | 191 tous toutous | 5128 logous | 3056 mou | 3450 kai | 2532 poiei | 4160 autous | 846
 Cualquiera pues, que oye estos dichos míos y los practica,
 Jeder nun, der diese Reden von mir hört und sie praktiziert,

will be likened to a prudent man, who built his house
 ΟΜΟΙΩΘΗCΕΤΑΙ ΦΡΟΝΙΜΩ ΑΝΔΡΙ OCTIC ΩΚΟΔΟΜΗCΕΝ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΟΙΚΙΑΝ
 homoiōthesetai | 3666 phronimo | 5429 andri | 435 hostis | 3748 okodomesen | 3618 ten autou | 846 oikian | 3614
 será comparado con un hombre prudente, que edificó su casa
 wird mit einem umsichtigen Mann verglichen werden, der → sein Haus

on the rock. 7:25 And the rain came down and the floods entered.
 ΕΠΙ ΤΗΝ ΠΕΤΡΑΝ ΚΑΙ Η ΒΡΟΧΗ ΚΑΤΕΒΗ ΚΑΙ ΟΙ ΠΟΤΑΜΟΙ ΗΛΘΟΝ
 epi | 1909 ten petran | 4073 kai | 2532 he broche | 1028 katebe | 2597 kai | 2532 hoi potamoi | 4215 elthon | 2064
 sobre la roca. Y cayó la lluvia, y entraron los diluvios.
 auf den Felsen baute. Und der Regen ging nieder und die Fluten kamen herein.

And the winds blew and they struck that house. But it did not fail,
 ΚΑΙ ΟΙ ΑΝΕΜΟΙ ΕΠΝΕΥCΑΝ ΚΑΙ ΠΡΟCΕΠΕCΑΝ ΤΗ ΕΚΕΙΝΗ ΟΙΚΙΑ ΚΑΙ ΕΠΕCΕΝ ΟΥΚ
 kai | 2532 hoi anemoi | 417 epneusan | 4154 kai | 2532 prosepesan | 4363 te ekeine | 1565 oikia | 3614 kai | 2532 epesen | 4098 ouk | 3756
 Y soplaron los vientos y golpearon esta casa. Pero no falló,
 Und die Winde bliesen und sie trafen jenes Haus. Aber es versagte nicht.

for it had been founded on the rock. 7:26 But anyone hearing
 ΓΑΡ ΤΕΘΕΜΕΛΙΩΤΟ ΕΠΙ ΤΗΝ ΠΕΤΡΑΝ ΚΑΙ ΠΑC Ο ΑΚΟΥΩΝ ΤΟΥC
 gar | 1063 tethemelioto | 2311 epi | 1909 ten petran | 4073 kai | 2532 pas | 3956 ho akouon | 191 tous
 porque había sido fundada sobre la roca. Pero cualquiera oyendo
 denn es war auf dem Felsen gegründet worden. Aber jeder, der →

these sayings of mine and not practising them, will be likened to a foolish
 ΤΟΥΤΟΥC ΛΟΓΟΥC ΜΟΥ ΚΑΙ ΜΗ ΠΟΙΩΝ ΑΥΤΟΥC ΟΜΟΙΩΘΗCΕΤΑΙ ΜΩΡΩ
 toutous | 5128 logous | 3056 mou | 3450 kai | 2532 me | 3361 poion | 4160 autous | 846 homoiōthesetai | 3666 moro | 3474
 estos dichos míos y no practicándolos, será comparado con →
 diese Reden von mir hört und sie nicht praktiziert, wird mit → einem törichten

man, who built his house on the sand.
 ΑΝΔΡΙ OCTIC ΩΚΟΔΟΜΗCΕΝ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΟΙΚΙΑΝ ΕΠΙ ΤΗΝ ΑΜΜΟΝ
 andri | 435 hostis | 3748 okodomesen | 3618 ten autou | 846 oikian | 3614 epi | 1909 ten ammon | 285
 un hombre insensato, que edificó su casa sobre la arena.
 Mann verglichen werden, der → sein Haus auf den Sand baute.

7:27 And the rain came down and the floods entered. And the winds
 ΚΑΙ Η ΒΡΟΧΗ ΚΑΤΕΒΗ ΚΑΙ ΟΙ ΠΟΤΑΜΟΙ ΗΛΘΟΝ ΚΑΙ ΟΙ ΑΝΕΜΟΙ
 kai | 2532 he broche | 1028 katebe | 2597 kai | 2532 hoi potamoi | 4215 elthon | 2064 kai | 2532 hoi anemoi | 417
 Y cayó la lluvia, y entraron los diluvios. Y soplaron los vientos
 Und der Regen ging nieder und die Fluten kamen herein. Und die Winde

blew and they struck that house. And it failed, and great was
 ΕΠΝΕΥCΑΝ ΚΑΙ ΠΡΟCΕΚΟΥΑΝ ΤΗ ΕΚΕΙΝΗ ΟΙΚΙΑ ΚΑΙ ΕΠΕCΕΝ ΚΑΙ ΜΕΓΑΛΗ ΗΝ
 epneusan | 4154 kai | 2532 prosekopsan | 4350 te ekeine | 1565 oikia | 3614 kai | 2532 epesen | 4098 kai | 2532 megale | 3173 en | 2258
 ← y golpearon esta casa. Y falló, y grande fue
 bliesen und sie trafen jenes Haus. Und es versagte, und groß war

its collapse."
 H AYTHC ITΘCIC
 he autes | 846 ptosis | 4431
 su colapso."
 sein Zusammenbruch."

7:28 And it followed when Iesous consummated these sayings, the multitudes
 KAI EGENETO OTE O IHCOYC ETELECEN TOYC TOYTOYC ΛΟΓΟΥC OI ΟΧΛΟΙ
 kai | 2532 egeneto | 1096 hote | 3753 ho iousous | 2424 etelesen | 5055 tous toutous | 5128 logous | 3056 hoi ochloi | 3793
 Y sucedió cuando Iesous consumaba estos dichos, las multitudes
 Und es folgte als Iesous diese Reden beendete, waren die Scharen

were astonished at His teaching. 7:29 For He was teaching them as
 ΕΞΕΠΛΗCCONTΟ ΕΠΙ ΤΗ ΑΥΤΟΥ ΔΙΔΑΧΗ ΓΑΡ ΗΝ ΔΙΔΑCΚΩΝ ΑΥΤΟΥC ΩC
 exeplessonto | 1605 epi | 1909 te autou | 846 didache | 1322 gar | 1063 en | 2258 didaskon | 1321 autous | 846 hos | 5613
 eran asombradas de Su enseñanza. Porque Él estaba enseñándoles como
 ← erstaunt über Seine Lehre. Denn Er lehrte sie wie

One having authority, and not as their scribes.
 ΕΧΩΝ ΕΞΟΥCΙΑΝ ΚΑΙ ΟΥΧ ΩC ΟΙ ΑΥΤΩΝ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC
 echon | 2192 exousian | 1849 kai | 2532 ouch | 3756 hos | 5613 hoi auton | 846 grammateis | 1122
 Uno teniendo autoridad, y no como sus escribas.
 Ein Autorität habender, und nicht wie ihre Schriftgelehrten.

8:1 Now, He having descended from the mountain, they followed Him in great
 ΔΕ ΑΥΤΟΥ ΚΑΤΑΒΑΝΤΟC ΑΠΟ ΤΟΥ ΟΡΟΥC ΗΚΟΛΟΥΘΗCΑΝ ΑΥΤΩ ΠΟΛΛΟΙ
 de | 1161 autou | 846 katabantos | 2597 apo | 575 tou orous | 3735 ekolouthesan | 190 auto | 846 polloi | 4183
 Y Él habiendo descendido del monte, Le siguieron grandes
 Als Er von dem Berg herabkam, folgten Ihm große

multitudes. 8:2 And a leper having approached, behold, did obeisance to Him, saying: "Kyrios,
 ΟΧΛΟΙ ΚΑΙ ΛΕΠΡΟC ΠΡΟCΕΛΘΩΝ ΙΔΟΥ ΠΡΟCΕΚΥΝΕΙ ΑΥΤΩ ΛΕΓΩΝ ΚΥΡΙΕ
 ochloi | 3793 kai | 2532 lepros | 3015 proselthon | 4334 idou | 2400 prosekunei | 4352 auto | 846 legon | 3004 kurie | 2962
 multitudes. Y habiéndose acercado un leproso, he aquí, adoraba a Él, diciendo: "Kyrios,
 Scharen. Als ein Aussätziger nahetrat, siehe da, huldigte er Ihm und sprach: "Kyrios,

if you are willing, you can cleanse me." 8:3 And stretching out the hand, He touched
 ΕΑΝ ΘΕΛΗC ΔΥΝΑCΑΙ ΚΑΘΑΡΙCΑΙ ΜΕ ΚΑΙ ΕΚΤΕΙΝΑC ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ ΗΨΑΤΟ
 ean | 1437 theles | 2309 dunasai | 1410 katharisa | 2511 me | 3165 kai | 2532 ekteinas | 1614 ten cheira | 5495 hepsato | 680
 si quieres, puedes limpiarme." Y extendiendo la mano, lo tocó,
 wenn du willst, kannst du mich reinigen." Und die Hand ausstreckend, berührte Er

him, saying: "I am willing, be cleansed!" And immediately his leprosy was cleansed.
 ΑΥΤΟΥ ΛΕΓΩΝ ΘΕΛΩ ΚΑΘΑΡΙCΘΗΤΙ ΚΑΙ ΕΥΘΕΩC ΑΥΤΟΥ Η ΛΕΠΡΑ ΕΚΑΘΑΡΙCΘΗ
 autou | 846 legon | 3004 thelo | 2309 katharistheti | 2511 kai | 2532 eutheos | 2112 autou | 846 he lepra | 3014 ekatharisthe | 2511
 ← diciendo: "Quiero, sé limpiado!" E inmediatamente su lepra fue limpiada.
 ihn und sprach: "Ich will, sei gereinigt!" Und sogleich war sein Aussatz gereinigt.

8:4 And Iesous said to him: "Take heed! You should not tell anyone. But go away,
 ΚΑΙ Ο ΙΗCΟΥC ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΟΡΑ ΕΙΠΗC ΜΗΔΕΝΙ ΑΛΛ ΥΠΑΓΕ
 kai | 2532 ho iousous | 2424 legei | 3004 auto | 846 hora | 3708 eipes | 2036 medeni | 3367 all | 235 hupage | 5217
 E Iesous le dijo: "Ten cuidado! No lo digas a nadie. Pero ve,
 Und Iesous sagte zu ihm: "Gib acht! Du solltest es niemandem erzählen. Aber gehe weg

show yourself to the priest and offer the gift that Moses commanded,
 ΔΕΙΞΟΝ CEAYTON ΤΩ ΙΕΡΕΙ ΚΑΙ ΠΡΟCΕΝΕΓΚΟΝ ΤΟ ΔΩΡΟΝ Ο ΜΩΥCΗC ΠΡΟCΕΤΑΞΕΝ
 deixon | 1166 seauton | 4572 to hieri | 2409 kai | 2532 prosenegkon | 4374 to doros | 1435 ho | 3739 mouses | 3475 prosetaxen | 4367
 muéstrate al sacerdote y presenta la ofrenda que Moisés mandó,
 zeige dich dem Priester und bringe die Gabe, die Moses befohlen hat,

as a witness to them."
 ΕΙC ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ ΑΥΤΟΙC
 eis | 1519 marturion | 3142 autois | 846
 como testimonio a ellos."
 als ein Zeugnis zu ihnen."

8:5 Now He having entered into Capernaum, a centurion came to Him,
 ΔΕ ΑΥΤΟΥ ΕΙCΕΛΘΟΝΤΟC ΕΙC ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟC ΠΡΟCΗΛΘΕΝ ΑΥΤΩ
 de | 1161 autou | 846 eiselthontos | 1525 eis | 1519 kapharnaoum | 2584 hekatontarchos | 1543 proselthen | 4334 auto | 846
 Y Él, habiendo entrado en Capernaúm, se Le acercó un centurión,
 Als Er nach Kapernaum kam, kam ein Hauptmann zu Ihm,

beseeching Him. 8:6 And he said: "Master, my servant is lying paralyzed
 ΠΑΡΑΚΑΛΩΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΛΕΓΩΝ ΚΥΡΙΕ Ο ΜΟΥ ΠΑΙC ΒΕΒΛΗΤΑΙ ΠΑΡΑΛΥΤΙΚΟC
 parakalon | 3870 auton | 846 kai | 2532 legon | 3004 kurie | 2962 ho mou | 3450 pais | 3816 bebletai | 906 paralutikos | 3885
 suplicándole. Y dijo: "Señor, mi siervo está postrado paralizado
 Ihn anflehend. Und er sprach: "Herr, mein Diener liegt gelähmt

at home, being tormented terribly." 8:7 And He said to him: "I come;
 ΕΝ ΤΗ ΟΙΚΙΑ ΒΑCΑΝΙΖΟΜΕΝΟC ΔΕΙΝΩC ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΕΓΩ ΕΛΘΩΝ
 en | 1722 te oikia | 3614 basanizomenos | 928 deinos | 1171 kai | 2532 legei | 3004 auto | 846 ego | 1473 elthon | 2064
 en casa, siendo atormentado terriblemente." Y le dijo: "Yo, viniendo,
 zu Hause, fürchterlich gequält." Und Er sprach zu ihm: "Ich komme;

I will cure him." 8:8 Answering then, the centurion was reflecting: "Master, I am
 ΘΕΡΑΠΕΥCΩ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟC ΕΦΗ ΚΥΡΙΕ ΕΙΜΙ
 therapeuso | 2323 auton | 846 kai | 2532 apokritheis | 611 ho hekatontarchos | 1543 ephe | 5346 kurie | 2962 eimi | 1510
 lo curaré. Y contestando, el centurión reflexionaba: "Señor, no soy
 Ich werde ihn heilen. Als der Hauptmann antwortete, sinnierte er: "Herr, ich bin

not worthy that you should come under my roof. But only say
 ΟΥΚ ΙΚΑΝΟC ΙΝΑ ΕΙCΕΛΘΗC ΥΠΟ ΤΗΝ ΜΟΥ CΤΕΓΗΝ ΑΛΛΑ ΜΟΝΟΝ ΕΙΠΕ
 ouk | 3756 hikanos | 2425 hina | 2443 eiselthes | 1525 hupo | 5259 ten mou | 3450 stegen | 4721 alla | 235 monon | 3440 eipe | 2036
 ← digno de que entres bajo mi techo. Pero solamente di
 nicht würdig, dass du unter mein Dach kommen solltest. Aber sage nur

a word, and my servant will be healed." 8:9 For I too am a man
 ΛΟΓΩ ΚΑΙ Ο ΜΟΥ ΠΑΙC ΙΑΘΗCΕΤΑΙ ΓΑΡ ΕΓΩ ΚΑΙ ΕΙΜΙ ΑΝΘΡΩΠΟC
 logo | 3056 kai | 2532 ho mou | 3450 pais | 3816 iathesetai | 2390 gar | 1063 ego | 1473 kai | 2532 eimi | 1510 anthropos | 444
 una palabra, y mi siervo será sanado." Porque yo también soy un hombre
 ein Wort, und mein Diener wird geheilt." Denn auch ich bin ein Mann

of authority, having soldiers under me. And I call to one: 'Be gone!'
 ΥΠΟ ΕΞΟΥCΙΑΝ ΕΧΩΝ CΤΡΑΤΙΩΤΑC ΥΠ ΕΜΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΛΕΓΩ ΤΟΥΤΩ ΠΟΡΕΥΘΗΤΙ
 hupo | 5259 exousian | 1849 echon | 2192 stratiotas | 4757 hup | 5259 emauton | 1683 kai | 2532 lego | 3004 touto | 5129 poreutheti | 4198
 de autoridad, teniendo soldados sujetos a mí. Y llamo a uno: 'Vete!'
 mit Autorität, Soldaten unter mir habend. Und ich rufe zu einem: 'Geh hin!'

and	he goes.	And	to another:	'Come',	and	he comes.	And	to	my	
KAI	ΠΟΡΕΥΕΤΑΙ	KAI	ΑΛΛΩ	ΕΡΧΟΥ	KAI	ΕΡΧΕΤΑΙ	KAI	ΤΩ	ΜΟΥ	
kai 2532	poreuetai 4198	kai 2532	allo 243	erchou 2064	kai 2532	erchetai 2064	kai 2532	to	mou 3450	
y	va.	Y	a otro:	'Ven',	y	viene.	Y	a	mi	
und	er geht.	Und	zu einem anderen:	'Komm her',	und	er kommt.	Und	zu	meinem	
slave:	'Do	this'	and	he does.	8:10	And	having listened,	Iesous	marveled	
ΔΟΥΛΩ	ΠΟΙΗCON	ΤΟΥΤΟ	KAI	ΠΟΙΕΙ	ΔΕ	ΑΚΟΥCΑC	Ο	ΙΗCΟΥC	ΕΘΑΥΜΑCΕΝ	
doulo 1401	poieson 4160	touto 5124	kai 2532	poiei 4160	de 1161	akousas 191	ho	iesous 2424	ethaumasen 2296	
esclavo:	'Haz	esto'	y	lo hace.	Al	oírlo	Iesous	se maravilló,		
Sklaven:	'Mach	dies'	und	er macht es.	Als	Iesous es vernahm,	verwunderte er sich			
and	spoke	to those	following:	"Truly	I tell	you:	With	no one	in	
KAI	ΕΙΠΕΝ	ΤΟΙC	ΑΚΟΛΟΥΘΟΥCΙΝ	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΠΑΡ	ΟΥΔΕΝΙ	ΕΝ ΤΩ	
kai 2532	eipen 2036	tois	akolouthousin 190	amen 281	lego 3004	humin 5213	par 3844	ouden 3762	en 1722 to	
y	dijo	a ellos	siguiendo:	"Ciertamente	les cuento:	Con	nadie	en		
und	sprach	zu den	Nachfolgenden:	"Wahrlich	erkläre ich euch:	Bei	niemandem	in		
Israel	have I found	so great	a faith.	8:11	Now	I say	to you,	that	many	will arrive
ΙCΡΑΗΛ	ΕΥΡΟΝ	ΤΟCΑΥΤΗΝ	ΠΙCΤΙΝ	ΔΕ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	ΠΟΛΛΟΙ	ΗΕΟΥCΙΝ	
israel 2474	heuron 2147	tosauten 5118	pistin 4102	de 1161	lego 3004	humin 5213	hoti 3754	polloi 4183	hexousin 2240	
Israel	he encontrado	una fe tan grande.	Ahora	les digo	que	vendrán muchos				
Israel	habe ich einen solch großen Glauben gefunden.	Nun	sage ich euch,	dass	viele	→				
from	east	and	west.	And	they will be seated	with	Abraham	and		
ΑΠΟ	ΑΝΑΤΟΛΩΝ	KAI	ΔΥCΜΩΝ	KAI	ΑΝΑΚΛΙΘΗCΟΝΤΑΙ	ΜΕΤΑ	ΑΒΡΑΑΜ	KAI		
apo 575	anatolon 395	kai 2532	dusmon 1424	kai 2532	anaklithesontai 347	meta 3326	abraam 11	kai 2532		
del	oriente	y	occidente.	Y	serán sentados	con	Abraham	e		
vom	Osten	und	Westen kommen werden.	Und	sie werden →	zu	Abraham	und		
Isaac	and	Jacob	in	the Kingdom	of the	Heavens.	8:12	But	the sons	
ΙCΑΑΚ	KAI	ΙΑΚΩΒ	ΕΝ	ΤΗ	ΒΑCΙΛΕΙΑ	ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ	ΔΕ	ΟΙ	ΥΙΟΙ	
isaak 2464	kai 2532	iakob 2384	en 1722	te	basileia 932	ton ouranon 3772	de 1161	hoi	hui 5207	
Isaac	y	Jacob	en	el	Reino	de los Cielos.	Pero	los	hijos	
Isaak	und	Jakob	im	Königreich	der	Himmel gesetzt werden.	Aber	die	Söhne	
of the kingdom	will be expelled	into	the outer	darkness."	There	will be				
ΤΗC	ΒΑCΙΛΕΙΑC	ΕΚΒΑΛΗΘΗCΟΝΤΑΙ	ΕΙC	ΤΟ ΕΞΩΤΕΡΟΝ	ΤΟ CΚΟΤΟC	ΕΚΕΙ	ΕCΤΑΙ	Ο		
tes	basileias 932	ekblethesontai 1544	eis 1519	to	exoteron 1857	to	skotos 4655	ek 1563	estai 2071	
del	reino	serán expulsados	a	la oscuridad afuera."	Allí	será	el			
des	Königreiches	werden in die äußere Finsternis ausgestoßen werden."	Dort	wird →						
weeping	and	gnashing	of	teeth.	8:13	And	Iesous	spoke	to the	
ΚΛΑΥΘΜΟC	KAI	Ο ΒΡΥΓΜΟC	ΤΩΝ	ΟΔΟΝΤΩΝ	KAI	Ο	ΙΗCΟΥC	ΕΙΠΕΝ	ΤΩ	
klauthmos 2805	kai 2532	ho brugmos 1030	ton	odonton 3599	kai 2532	ho	iesous 2424	eipen 2036	to	
llanto	y	el	crujir	de	dientes.	E	Iesous	dijo	al	
Weinen	und		Zähneknirschen sein.	Und	Iesous	sprach	zu dem			
centurion:	"Go away!	As	you believed,	let it be accomplished	to you."	And	the			
ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΗ	ΥΠΑΓΕ	ΩC	ΕΠΙCΤΕΥCΑC	ΓΕΝΗΘΗΤΩ	CΟΙ	KAI	Ο			
ekatontarche 1543	hupage 5217	hos 5613	episteusas 4100	genetheto 1096	soi 4671	kai 2532	ho			
centurión:	"Ve!	Así como	creíste,	te sea hecho."	Y	el				
Hauptmann:	"Gehe weg!	Dir geschehe,	so wie du geglaubt hast."	Und	der					

servant was healed in that hour.
 ΠΑΙC ΙΑΘΗ ΕΝ ΤΗ ΕΚΕΙΝΗ ΩΡΑ
 pais | 3816 iathe | 2390 en | 1722 te ekeine | 1565 hora | 5610
 siervo fue sanado en esta hora.
 Diener wurde → in jener Stunde geheilt.

8:14 And Iesous having come into the house of Peter, He saw the mother-in-law
 ΚΑΙ Ο ΙΗCΟΥC ΕΛΘΩΝ ΕΙC ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ ΠΕΤΡΟΥ ΕΙΔΕΝ ΤΗΝ ΠΙΕΝΘΕΡΑΝ
 kai | 2532 ho iousou | 2424 elthon | 2064 eis | 1519 ten oikian | 3614 petrou | 4074 eiden | 1492 ten penteran | 3994
 E Iesous habiendo entrado en la casa de Pedro, vio a la suegra
 Als Iesous in das Haus von Petrus gekommen war, sah Er die Schwiegermutter

of him, having been prostrated and having fever. 8:15 And He touched her hand
 ΑΥΤΟΥ ΒΕΒΛΗΜΕΝΗΝ ΚΑΙ ΠΥΡΕCCOΥCΑΝ ΚΑΙ ΗΨΑΤΟ ΤΗC ΑΥΤΗC ΧΕΙΡΟC
 autou | 846 beblemenen | 906 kai | 2532 pyressousan | 4445 kai | 2532 hepsato | 680 tes autes | 846 cheiros | 5495
 de este, postrada y afiebrándose. Y Él tocó la mano de ella,
 von ihm, niedergelegt und fiebernd. Und Er berührte ihre Hand

and the fever left her. And she was animated and was serving Him.
 ΚΑΙ Ο ΠΥΡΕΤΟC ΑΦΗΚΕΝ ΑΥΤΗΝ ΚΑΙ ΗΓΕΡΘΗ ΚΑΙ ΔΙΗΚΟΝΕΙ ΑΥΤΩ
 kai | 2532 ho pyretos | 4446 apheken | 863 auten | 846 kai | 2532 egerthe | 1453 kai | 2532 diekonei | 1247 auto | 846
 y la fiebre la dejó. Y fue animada y Le servía.
 und das Fieber verließ sie. Und sie wurde erquickt und diente Ihm.

8:16 Now evening having come, they brought Him many being demonized. And
 ΔΕ ΟΥΙΑC ΓΕΝΟΜΕΝΗC ΠΡΟCΗΝΕΓΚΑΝ ΑΥΤΩ ΠΟΛΛΟΥC ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΟΥC ΚΑΙ
 de | 1161 opsiac | 3798 genomenen | 1096 prosenegkan | 4374 auto | 846 pollous | 4183 daimonizomenous | 1139 kai | 2532
 Ahora, habiendo llegado el atardecer, Le trajeron muchos endemoniados. Y
 Als es Abend geworden war, brachten sie Ihm viele Dämonisierte. Und

He cast out the spirits by a word, and He cured all those being
 ΕΞΕΒΑΛΕΝ ΤΑ ΠΝΕΥΜΑΤΑ ΛΟΓΩ ΚΑΙ ΕΘΕΡΑΠΕΥCΕΝ ΠΑΝΤΑC ΤΟΥC ΕΧΟΝΤΑC
 exebalen | 1544 ta pneumata | 4151 logo | 3056 kai | 2532 etherapeusen | 2323 pantas | 3956 tous echontas | 2192
 echó fuera los espíritus con una palabra, y sanó a todos ellos siendo
 Er trieb → die Geister mit einem Wort aus, und Er heilte alle, die →

miserable, 8:17 so that might be fulfilled what was being declared through the prophet Isaiah,
 ΚΑΚΩC ΟΠΩC ΠΛΗΡΩΘΗ ΤΟ ΡΗΘΕΝ ΔΙΑ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΗCΑΙΟΥ
 kakos | 2560 hopos | 3704 plerothē | 4137 to rethen | 4483 dia | 1223 tou prophetou | 4396 esaiou | 2268
 miserales, para que se cumpliera lo proclamado por medio del profeta Isaías,
 elendig waren, damit erfüllt würde, was durch den Propheten Jesaja bestimmt wurde,

saying: "He Himself took our infirmities and He bore the diseases."
 ΛΕΓΟΝΤΟC ΕΛΑΒΕΝ ΑΥΤΟC ΤΑC ΗΜΩΝ ΑCΘΕΝΕΙΑC ΚΑΙ ΕΒΑCΤΑCΕΝ ΤΑC ΝΟCΟΥC
 legontos | 3004 elaben | 2983 autos | 846 tas hemon | 2257 astheneiac | 769 kai | 2532 ebastasen | 941 tas nosous | 3554
 diciendo: "Él Mismo tomó nuestras debilidades y llevó las enfermedades."
 der spricht: "Er Selbst nahm unsere Gebrechen und Er trug die Krankheiten."

8:18 And Iesous having noticed a multitude around Him, He urged to depart to the
 ΔΕ Ο ΙΗCΟΥC ΙΔΩΝ ΟΧΛΟΝ ΠΕΡΙ ΑΥΤΟΝ ΕΚΕΛΕΥCΕΝ ΑΠΕΛΘΕΙΝ ΕΙC ΤΟ
 de | 1161 ho iousou | 2424 idon | 1492 ochlon | 3793 peri | 4012 auton | 846 ekeleusen | 2753 apelthein | 565 eis | 1519 to
 E Iesous habiendo notado una multitud a Su alrededor, urgió pasar al
 Als Iesous eine Schar um Sich herum bemerkte, drängte Er, → auf die

other side. 8:19 And a certain scribe having approached, he said to Him: "Teacher,
 ΠΕΡΑΝ ΚΑΙ ΕΙΣ ΓΡΑΜΜΑΤΕΥΣ ΠΡΟΣΕΛΘΩΝ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΔΙΔΑΣΚΑΛΕ
 peran | 4008 kai | 2532 heis | 1520 grammateus | 1122 proselthon | 4334 eipen | 2036 auto | 846 didaskale | 1320
 otro lado. Y un cierto escriba habiéndose acercado, dijo a Él: "Maestro,
 andere Seite zu gehen. Als ein gewisser Schriftgelehrter nahetrat, sagte er zu Ihm: "Lehrer,

I will follow you wherever you might go." 8:20 And Iesous said to him:
 ΑΚΟΛΟΥΘΗΣΩ ΟΙ ΟΠΟΥ ΕΑΝ ΑΠΕΡΧΗ ΚΑΙ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ
 akoloutheso | 190 soi | 4671 hopou | 3699 ean | 1437 aperche | 565 kai | 2532 ho iesous | 2424 legei | 3004 auto | 846
 Te seguiré adondequiera que vayas.
 ich werde Dir folgen, wo auch immer Du hingehen solltest."

"The foxes have holes and the birds of the heaven nests,
 ΑΙ ΑΛΩΠΕΚΕΣ ΕΧΟΥΣΙΝ ΦΩΛΕΟΥΣ ΚΑΙ ΤΑ ΠΕΤΕΙΝΑ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΚΑΤΑΣΚΗΝΩΣΕΙΣ
 hai alopekés | 258 echousin | 2192 pholeous | 5454 kai | 2532 ta peteina | 4071 tou ouranou | 3772 kataskenoseis | 2682
 "Las zorras tienen madrigueras y las aves del cielo nidos,
 "Die Füchse haben Höhlen und die Vögel des Himmels Nester,

but the Son of man has nowhere He may lay the head."
 ΔΕ Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΕΧΕΙ ΟΥΚ ΠΟΥ ΚΛΙΝΗ ΤΗΝ ΚΕΦΑΛΗΝ
 de | 1161 ho huios | 5207 tou anthropou | 444 echei | 2192 ouk | 3756 pou | 4226 kline | 2827 ten kephalen | 2776
 pero el Hijo del hombre no tiene adónde recueste la cabeza."
 aber der Sohn des Menschen hat nichts, wo Er das Haupt hinlegen sollte."

8:21 Now another of His disciples said to Him: "Master, allow me
 ΔΕ ΕΤΕΡΟΣ ΤΩΝ ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΩΝ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΚΥΡΙΕ ΕΠΙΤΡΕΨΟΝ ΜΟΙ
 de | 1161 heteros | 2087 ton autou | 846 matheton | 3101 eipen | 2036 auto | 846 kurie | 2962 epitrepson | 2010 moi | 3427
 Ahora otro de Sus discípulos Le dijo: "Señor, permíteme
 Nun sagte ein anderer Seiner Jünger ← zu Ihm: "Herr, erlaube mir

first, to go away and to bury my father." 8:22 But Iesous said to him:
 ΠΡΩΤΟΝ ΑΠΕΛΘΕΙΝ ΚΑΙ ΘΑΨΑΙ ΤΟΝ ΜΟΥ ΠΑΤΕΡΑ ΔΕ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ
 proton | 4412 apelthein | 565 kai | 2532 thapsai | 2290 ton mou | 3450 patera | 3962 de | 1161 ho iesous | 2424 legei | 3004 auto | 846
 que vaya primero, para enterrar a mi padre."
 zuerst wegzugehen und meinen Vater zu begraben."
 Aber Iesous sprach zu Ihm:

"Follow me and let the dead bury their dead."
 ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ ΜΟΙ ΚΑΙ ΑΦΕC ΤΟΥC ΝΕΚΡΟΥC ΘΑΨΑΙ ΤΟΥC ΕΑΥΤΩΝ ΝΕΚΡΟΥC
 akolouthēi | 190 moi | 3427 kai | 2532 aphes | 863 tous nekrous | 3498 thapsai | 2290 tous heauton | 1438 nekrous | 3498
 "Sígueme y deja los muertos enterrar a sus muertos."
 "Folge mir nach und lasse die Toten ihre Toten begraben."

8:23 And He having entered into the boat, His disciples followed Him.
 ΚΑΙ ΑΥΤΩ ΕΜΒΑΝΤΙ ΕΙC ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ ΟΙ ΑΥΤΩ ΜΑΘΗΤΑΙ ΕΚΟΛΟΥΘΗCΑΝ ΑΥΤΟΥ
 kai | 2532 auto | 846 embanti | 1684 eis | 1519 to ploion | 4143 hoi auto | 846 mathetai | 3101 ekolouthesan | 190 autou | 846
 Y Él habiendo entrado en la barca, Sus discípulos Le siguieron.
 Als Er in das Boot gestiegen war, folgten Ihm Seine Jünger.

8:24 And behold, a great storm arose on the lake, so that the boat
 ΚΑΙ ΙΔΟΥ CΕΙCΜΟC ΜΕΓΑC ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΝ ΤΗ ΘΑΛΑCΧΗ ΩCΤΕ ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ
 kai | 2532 idou | 2400 seismos | 4578 megas | 3173 egeneto | 1096 en | 1722 te thalasse | 2281 hoste | 5620 to ploion | 4143
 Y he aquí, una gran tormenta se levantó en el lago, de modo que el barco
 Und siehe da, es geschah ein großer Sturm auf dem See, sodass das Boot

was being covered by the waves. But He was sleeping. 8:25 And
 ΚΑΛΥΠΤΕΘΑΙ ΥΠΟ ΤΩΝ ΚΥΜΑΤΩΝ ΔΕ ΑΥΤΟC ΕΚΑΘΕΥΔΕΝ ΚΑΙ
 kaluptesthai | 2572 hupo | 5259 ton kumaton | 2949 de | 1161 autos | 846 ekatheuden | 2518 kai | 2532
 era cubierto por las olas. Pero Él estaba durmiendo. Y
 von den Wellen bedeckt wurde. Aber Er schlief. Als

having approached, they awoke Him, saying: "Master, save us, we are perishing!" 8:26 And
 ΠΡΟCΕΛΘΟΝΤΕC ΗΓΕΙΡΑΝ ΑΥΤΟΝ ΛΕΓΟΝΤΕC ΚΥΡΙΕ CΩCΩΝ ΑΠΟΛΛΥΜΕΘΑ ΚΑΙ
 proselthontes | 4334 egeiran | 1453 auton | 846 legontes | 3004 kurie | 2962 sosen | 4982 apollumetha | 622 kai | 2532
 habiéndose acercado, Lo despertaron, diciendo: "Señor, salva, estamos pereciendo!" Y
 sie nahetraden, weckten sie Ihn und sprachen: "Herr, rette uns, wir gehen zugrunde!" Und

He asked them: "Why are you fearful, of little faith?" Then having arisen, He rebuked
 ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙC ΤΙ ΕCΤΕ ΔΕΙΛΟΙ ΟΛΙΓΟΠΙCΤΟΙ ΤΟΤΕ ΕΓΕΡΘΕΙC ΕΠΙΕΤΙΜΗCΕΝ
 legei | 3004 autois | 846 ti | 5101 este | 1510 deiloi | 1169 oligopistoi | 3640 tote | 5119 egertheis | 1453 epetimesen | 2008
 les preguntó: "¿Por qué están temerosos, de poca fe?" Cuando se había levantado, Él reprendió
 Er fragte sie: "Warum seid ihr furchtsam, ihr Kleingläubigen?" Als Er aufstand, befahl Er

the winds and the lake. And there was a great calm. 8:27 And the
 ΤΟΙC ΑΝΕΜΟΙC ΚΑΙ ΤΗ ΘΑΛΑCΧΗ ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΜΕΓΑΛΗ ΓΑΛΗΝΗ ΔΕ ΟΙ
 tois anemois | 417 kai | 2532 te thalasse | 2281 kai | 2532 egeneto | 1096 megale | 3173 galene | 1055 de | 1161 hoi
 los vientos y al lago. Y surgió una gran calma. Y los
 den Winden und dem See. Und es kam eine große Stille. Und die

men marveled, saying: "Who is this, that even the
 ΑΝΘΡΩΠΟΙ ΕΘΑΥΜΑCΑΝ ΛΕΓΟΝΤΕC ΠΟΤΑΠΟC ΕCΤΙΝ ΟΥΤΟC ΟΤΙ ΚΑΙ ΟΙ
 anthropoi | 444 ethaumasán | 2296 legontes | 3004 potapos | 4217 estin | 2076 houtos | 3778 hoti | 3754 kai | 2532 hoi
 hombres se maravillaron, diciendo: "¿Quién es este, que aun los
 Menschen verwunderten sich und sprachen: "Wer ist dies, dass sogar die

winds and the sea obey Him?"
 ΑΝΕΜΟΙ ΚΑΙ Η ΘΑΛΑCΧΑ ΥΠΑΚΟΥΟΥCΙΝ ΑΥΤΩ
 anemoi | 417 kai | 2532 he thalassa | 2281 hupakouousin | 5219 auto | 846
 vientos y el mar Le obedecen?"
 Winde und die See Ihm gehorchen?"

8:28 And He having come on the other side to the land of the Gadarenes,
 ΚΑΙ ΑΥΤΟΥ ΕΛΘΟΝΤΟC ΕΙC ΤΟ ΠΕΡΑΝ ΕΙC ΤΗΝ ΧΩΡΑΝ ΤΩΝ ΓΑΔΑΡΗΝΩΝ
 kai | 2532 autou | 846 elthontos | 2064 eis | 1519 to peran | 4008 eis | 1519 ten choran | 5561 ton gadarenon | 1046
 Y Él habiendo llegado por el otro lado a la tierra de los gadarenos,
 Als Er → auf der anderen Seite in das Land der Gadarener kam,

He encountered two demonized ones, coming extremely terrifying out of
 ΑΥΤΩ ΥΠΗΝΤΗCΑΝ ΔΥΟ ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΟΙ ΕΞΕΡΧΟΜΕΝΟΙ ΛΙΑΝ ΧΑΛΕΠΟΙ ΕΚ
 auto | 846 hupentesan | 5221 duo | 1417 daimonizomenoi | 1139 exerchomenoi | 1831 lian | 3029 chalepoi | 5467 ek | 1537
 Él encontró a dos endemoniados, saliendo extremadamente terroríficos de
 begegnete Er zwei Dämonisierten, die → sehr furchteinflößend von

the tombs, so that no one could pass by that way.
 ΤΩΝ ΜΝΗΜΕΙΩΝ ΩCΤΕ ΜΗ ΤΙΝΑ ΙCΧΥΕΙΝ ΠΑΡΕΛΘΕΙΝ ΔΙΑ ΤΗC ΕΚΕΙΝΗC ΟΔΟΥ
 ton mnemeion | 3419 hoste | 5620 me | 3361 tina | 5100 ischuein | 2480 parelthein | 3928 dia | 1223 tes ekeines | 1565 hodou | 3598
 los sepulcros, tanto que nadie podía pasar por este camino.
 den Gräbern kamen, sodass niemand auf diesem Weg passieren konnte.

8:29 And behold, they shrieked, uttering: "What are we now to you, Son of
 KAI IDOY EKPAΞAN AEFONTEC TI HMIN KAI COI YIE TOY
 kai | 2532 idou | 2400 ekraxan | 2896 legontes | 3004 ti | 5101 hemin | 2254 kai | 2532 soi | 4671 huie | 5207 tou
 Y he aquí, ellos gritaron, llamando: "¿Qué somos ahora para ti, hijo de
 Und siehe da, sie kreischten und gaben von sich: "Was sind wir jetzt für dich, Sohn von

Theos? Have you come here before time to torment us?" 8:30 Now there was
 ΘΕΟΥ ΗΛΘΕC ΘΔΕ ΠΡΟ ΚΑΙΡΟΥ ΒΑCΑΝΙCΑΙ ΗΜΑC ΔΕ ΗΝ
 theou | 2316 elthes | 2064 hode | 5602 pro | 4253 kairou | 2540 basanisai | 928 hemas | 2248 de | 1161 en | 2258
 Theos? ¿Has venido aquí antes del tiempo para atormentarnos?" Ahora estaba
 Theos? Bist du vorzeitig hierher gekommen uns zu quälen?" Nun war

at a distance from them grazing a herd of many pigs. 8:31 And the
 ΜΑΚΡΑΝ ΑΠ ΑΥΤΩΝ ΒΟCΚΟΜΕΝΗ ΑΓΕΛΗ ΧΟΙΡΩΝ ΠΟΛΛΩΝ ΔΕ ΟΙ
 makran | 3112 ap | 575 auton | 846 boskomene | 1006 agele | 34 choiron | 5519 pollon | 4183 de | 1161 hoi
 a una distancia de ellos pasciendo una piara de muchos cerdos. Y los
 in einiger Entfernung von ihnen eine weidende Herde vieler Schweine. Und die

demons were beseeching Him, uttering: "If you cast us out, send us away
 ΔΑΙΜΟΝΕC ΠΑΡΕΚΑΛΟΥΝ ΑΥΤΟΝ ΑΕΓΟΝΤΕC ΕΙ ΕΚΒΑΛΛΕΙC ΗΜΑC ΑΠΟCΤΕΙΛΑΟΝ ΗΜΑC
 daimones | 1142 parekaloun | 3870 auton | 846 legontes | 3004 ei | 1487 ekballeis | 1544 hemas | 2248 aposteilao | 649 hemas | 1473
 demonios Le rogaban, llamando: "Si nos echas fuera, mándanos
 Dämonen flehten Ihn an und gaben von sich: "Wenn du uns austreibst, schicke uns

into the herd of the pigs." 8:32 And He said to them: "Go!" And
 ΕΙC ΤΗΝ ΑΓΕΛΗΝ ΤΩΝ ΧΟΙΡΩΝ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΥΠΑΓΕΤΕ ΔΕ ΟΙ
 eis | 1519 ten agelen | 34 ton choiron | 5519 kai | 2532 eipen | 2036 autois | 846 hupagete | 5217 de | 1161 hoi
 a la piara de los cerdos. Y dijo a ellos: "Vayan!" Y
 in die Herde der Schweine. Und Er sagte zu ihnen: "Geht!" Als

having gone out, they went into the pigs. And behold, all the herd rushed
 ΕΞΕΛΘΟΝΤΕC ΑΠΗΛΘΟΝ ΕΙC ΤΟΥC ΧΟΙΡΟΥC ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΠΑCΑ Η ΑΓΕΛΗ ΩΡΜΗCΕΝ
 exelthontes | 1831 apelthon | 565 eis | 1519 tous choirous | 5519 kai | 2532 idou | 2400 pasa | 3956 e agele | 34 hormonesen | 3729
 habiendo salido, ellos fueron a los cerdos. Y he aquí, toda la piara se precipitó
 sie flohen, fuhren sie in die Schweine. Und siehe da, die ganze Herde stürzte

down the overhang into the lake and died in the waters.
 ΚΑΤΑ ΤΟΥ ΚΡΗΜΝΟΥ ΕΙC ΤΗΝ ΘΑΛΑCΣΑΝ ΚΑΙ ΑΠΕΘΑΝΟΝ ΕΝ ΤΟΙC ΥΔΑCΙΝ
 kata | 2596 tou kremnou | 2911 eis | 1519 ten thalassan | 2281 kai | 2532 apelthanon | 599 en | 1722 tois hudasin | 5204
 por el despenadero al lago, y murió en los aguas.
 den Abhang hinab in den See, und kam im Wasser um.

8:33 Now the ones tending fled, and having gone into the city, they reported
 ΔΕ ΟΙ ΒΟCΚΟΝΤΕC ΕΦΥΓΟΝ ΚΑΙ ΑΠΕΛΘΟΝΤΕC ΕΙC ΤΗΝ ΠΟΛΙΝ ΑΠΗΓΓΕΙΛΑΝ
 de | 1161 hoi boskontes | 1006 ephugon | 5343 kai | 2532 apelthontes | 565 eis | 1519 ten polin | 4172 apeggeilan | 518
 Ahora huyeron los que cuidaban, y habiendo entrado en la ciudad, reportaron
 Nun flohen die Hütenden, und in die Stadt gegangen seiend, berichteten sie

everything, also of those being demonized. 8:34 And behold, all the city went out
 ΠΑΝΤΑ ΚΑΙ ΤΑ ΤΩΝ ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΩΝ ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΠΑCΑ Η ΠΟΛΙC ΕΞΗΛΘΕΝ
 panta | 3956 kai | 2532 ta ton daimonizomenon | 1139 kai | 2532 idou | 2400 pasa | 3956 he polis | 4172 exelthen | 1831
 todo, incluso de los endemoniados. Y he aquí, toda la ciudad salió
 alles, auch von den Dämonisierten. Und siehe da, die ganze Stadt ging hinaus

for meeting Iesous. And having seen Him, they urged that He would depart
 ΕΙC ΥΠΑΝΘΗCΙΝ ΤΩ ΙΗCΟΥ ΚΑΙ ΙΔΟΝΤΕC ΑΥΤΟΝ ΠΑΡΕΚΑΛΕCΑΝ ΟΠΩC ΜΕΤΑΒΗ
 eis | 1519 hupantesin | 5222 to iesou | 2424 kai | 2532 idontes | 1492 auton | 846 parekalesan | 3870 hopos | 3704 metabe | 3327
 para encontrar a Iesous. Y habiéndole visto, ellos urgieron que se fuera
 um Iesous zu treffen. Als sie Ihn sahen, forderten sie, dass Er →

from their boundaries.
 ΑΠΟ ΤΩΝ ΑΥΤΩΝ ΟΡΙΩΝ
 apo | 575 ton auton | 846 horion | 3725
 de sus límites.
 aus ihren Grenzen weggehen sollte.

9:1 And having entered into a boat, He crossed over and came to His own
 ΚΑΙ ΕΜΒΑC ΕΙC ΠΛΟΙΟΝ ΔΙΕΠΕΡΑCΕΝ ΚΑΙ ΗΛΘΕΝ ΕΙC ΤΗΝ ΙΔΙΑΝ
 kai | 2532 embas | 1684 eis | 1519 ploion | 4143 dieperasen | 1276 kai | 2532 elthen | 2064 eis | 1519 ten idian | 2398
 Y habiendo entrado en una barca, Él atravesó y llegó a Su propia
 Als Er in ein Boot gestiegen war, setzte Er über und kam in Seine eigene

city. 9:2 And behold, they were bringing Him a paralytic, having been prostrated upon a cot.
 ΠΟΛΙΝ ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΠΡΟCΦΕΡΟΝ ΑΥΤΩ ΠΑΡΑΛΥΤΙΚΟΝ ΒΕΒΛΗΜΕΝΟΝ ΕΠΙ ΚΛΙΝΗC
 polin | 4172 kai | 2532 idou | 2400 prosepheron | 4374 auto | 846 paralutikon | 3885 beblemenon | 906 epi | 1909 klines | 2825
 ciudad. Y he aquí, Le traían un paralítico, postrado encima una camilla.
 Stadt. Und siehe da, sie brachten Ihm einen Gelähmten, niedergelegt auf einer Trage.

And Iesous, having seen their faith, spoke to the paralytic: "Son,
 ΚΑΙ Ο ΙΗCΟΥC ΙΔΩΝ ΤΗΝ ΑΥΤΩΝ ΠΙCΤΙΝ ΕΙΠΕΝ ΤΩ ΠΑΡΑΛΥΤΙΚΩ ΤΕΚΝΟΝ
 kai | 2532 ho iesous | 2424 idon | 1492 ten auton | 846 pistin | 4102 eipen | 2036 to paralutiko | 3885 teknon | 5043
 E Iesous, habiendo visto su fe, dijo al paralítico: "Hijo,
 Als Iesous ihren Glauben sah, sprach Er zu dem Gelähmten: "Sohn,

be encouraged, your sins are forgiven." 9:3 And behold, some of the scribes
 ΘΑΡCΕΙ CΟΥ ΑΙ ΑΜΑΡΤΙΑΙ ΑΦΙΕΝΤΑΙ ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΤΙΝΕC ΤΩΝ ΓΡΑΜΜΑΤΕΩΝ
 tharsei | 2293 sou | 4771 hai hamartiai | 266 aphientai | 863 kai | 2532 idou | 2400 tines | 5100 ton grammateon | 1122
 animate, tus pecados son perdonados." Y he aquí, algunos de los escribas
 sei getrost, deine Sünden sind vergeben." Und siehe da, einige der Schriftgelehrten

said within themselves: "This one blasphemes." 9:4 And Iesous, knowing their
 ΕΙΠΑΝ ΕΝ ΕΑΥΤΟΙC ΟΥΤΟC ΒΛΑCΦΗΜΕΙ ΚΑΙ Ο ΙΗCΟΥC ΙΔΩΝ ΤΑC ΑΥΤΩΝ
 eipan | 2036 en | 1722 heautois | 1438 houtos | 3778 blasphemei | 987 kai | 2532 ho iesous | 2424 idon | 1492 tas auton | 846
 decían dentro de sí: "Este blasfema." E Iesous, sabiendo sus
 sagten zu sich selbst: "Dieser schmäht." Und Iesous, → ihre

thoughts, spoke: "Why do you think evil in your hearts?
 ΕΝΘΥΜΗCΕΙC ΕΙΠΕΝ ΙΝΑΤΙ ΕΝΘΥΜΕΙCΘΕ ΠΟΝΗΡΑ ΕΝ ΤΑΙC ΥΜΩΝ ΚΑΡΔΙΑΙC
 enthumesis | 1761 eipen | 2036 hinati | 2444 enthumeisthe | 1760 ponera | 4190 en | 1722 tais humon | 5216 kardiais | 2588
 pensamientos, dijo: "¿Por qué piensan mal en sus corazones?
 Gedanken kennend, sprach: "Warum denkt ihr Böses in euren Herzen?"

9:5 For what is easier to say, 'Your sins are forgiven', or
 ΓΑΡ ΤΙ ΕCΤΙΝ ΕΥΚΟΠΩΤΕΡΟΝ ΕΙΠΕΙΝ CΟΥ ΑΙ ΑΜΑΡΤΙΑΙ ΑΦΙΕΝΤΑΙ Η
 gar | 1063 ti | 5101 estin | 2076 eukopoteron | 2123 eipein | 2036 sou | 4771 hai hamartiai | 266 aphientai | 863 e | 2228
 Porque, ¿qué es más fácil decir, 'Tus pecados son perdonados', o
 Denn was ist einfacher zu sagen, 'Deine Sünden sind vergeben', oder

to say ΕΙΠΕΙΝ eipein 2036 decir, zu sagen	'Rise ΕΓΕΙΡΕ egeire 1453 'Levántate 'Erhebe dich	and ΚΑΙ kai 2532 y und	walk'? ΠΕΡΙΠΑΤΕΙ peripatei 4043 anda'? laufe'?	9:6	Because ΙΝΑ hina 2443 Porque Denn	now ΔΕ de 1161 ahora nun	you should know ΕΙΔΗΤΕ eidete 1492 deban saber solltet ihr wissen,	why ΟΤΙ hoti 3754 que dass	the Ο ho el der	Son ΥΙΟΣ huios 5207 Hijo Sohn	of ΤΟΥ tou del des
man ΑΝΘΡΩΠΟΥ anthropou 444 hombre Menschen	has ΕΧΕΙ echei 2192 tiene →	authority ΕΞΟΥΣΙΑΝ exousian 1849 autoridad Autorität	on ΕΠΙ epi 1909 en auf	the ΤΗΣ tes la der	earth ΓΗΣ ges 1093 tierra Erde hat,	to forgive ΑΦΙΕΝΑΙ aphienai 863 de perdonar Sünden zu vergeben.	sins." ΑΜΑΡΤΙΑΣ hamartias 266 pecados." Sünden zu vergeben.	Then ΤΟΤΕ tote 5119 Entonces Dann	He told ΛΕΓΕΙ legei 3004 dijo sagte Er	to the ΤΩ to al zu dem	
paralytic: ΠΑΡΑΛΥΤΙΚΩ paralutiko 3885 paralítico: Gelähmten:	'Rise, ΕΓΕΡΘΕΙΣ egertheis 1453 'Levántate, 'Steh auf,	take up ΑΡΟΝ aron 142 toma nimm	your ΚΟΙΝΗΝ sou 4675 tu deine	cot ΤΗΝ ΚΛΙΝΗΝ klinen 2825 camilla Trage	and ΚΑΙ kai 2532 y und	go ΥΠΑΓΕ hupage 5217 vete gehe	to ΕΙΣ eis 1519 a zu		your ΤΟΝ ΚΟΙΝΗΝ ton sou 4675 tu deinem	house." ΟΙΚΟΝ oikon 3624 casa." Haus."	
9:7	And ΚΑΙ kai 2532 Y Als	having risen, ΕΓΕΡΘΕΙΣ egertheis 1453 habiéndose levantado, er aufgestanden war,	he went away ΑΠΗΛΘΕΝ apelthen 565 se fue ging er	to ΕΙΣ eis 1519 a zu	his ΤΟΝ ΑΥΤΟΥ ton autou 846 su seinem	house. ΟΙΚΟΝ oikon 3624 casa. Haus.					
9:8	Now ΔΕ de 1161 Y Als	the ΟΙ ΟΧΛΟΙ hoi ochloi 3793 las die	multitudes ΙΔΟΝΤΕΣ idontes 1492 lo habiendo visto, es sahen,	they feared ΕΦΟΒΗΘΗΣΑΝ ephobethesan 5399 temieron fürchteten	and ΚΑΙ kai 2532 y und	glorified ΕΔΟΞΑΣΑΝ edoxasan 1392 glorificaron verherrlichten sie		Theos, ΤΟΝ ΘΕΟΝ ton theon 2316 Theos, Theos,	the One ΤΟΝ ton Aquel Jener der		
having bestowed ΔΟΝΤΑ donta 1325 habiendo otorgado	such ΤΟΙΑΥΤΗΝ toiauten 5108 tal	authority ΕΞΟΥΣΙΑΝ exousian 1849 autoridad	to ΤΟΙΣ tois a	men. ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ anthropois 444 hombres.						Menschen solch eine Autorität verliehen hat.	
9:9	And ΚΑΙ kai 2532 E Als	Iesous Ο ΙΗΣΟΥΣ ho iesous 2424 Iesous Iesous	continuing ΠΑΡΑΓΩΝ paragon 3855 pasando von dort weiterging,	from there, ΕΚΕΙΘΕΝ ekeithen 1564 de allí, sah Er	He noticed ΕΙΔΕΝ eiden 1492 notó sah Er	a man ΑΝΘΡΩΠΟΝ anthropon 444 a un hombre einen Mann	sitting ΚΑΘΗΜΕΝΟΝ kathemenon 2521 sentado →	at ΕΠΙ epi 1909 en in	the ΤΟ to la dem		
tax booth, ΤΕΛΩΝΙΟΝ telonion 5058 taquilla de los impuestos, Steuerhäuschen sitzend,		called ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ legomenon 3004 llamado genannt	Matthew. ΜΑΘΘΑΙΟΝ maththaion 3156 Mateo. Matthäus.	And ΚΑΙ kai 2532 Y Und	He told ΛΕΓΕΙ legei 3004 le dijo: Er sagte	him: ΑΥΤΩ auto 846 zu ihm:	"Follow ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ akolouthai 190 "Sígueme!" "Folge mir nach!"	me!" ΜΟΙ moi 3427 "			
And ΚΑΙ kai 2532 Y Als	having stood up, ΑΝΑΤΑΞ anastas 450 habiéndose levantado, er aufstand,		he followed ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΕΝ ekolouthesen 190 Le siguió. folgte Er Ihm nach.	Him. ΑΥΤΩ auto 846							

9:10 And it happened that He was dining in that house. And behold, many
 KAI EGENETO AYTOY ANAKEIMENOY EN TH OIKIA KAI IDOY ΠΟΛΛΟΙ
 kai | 2532 egeneto | 1096 autou | 846 anakeimenou | 345 en | 1722 te oikia | 3614 kai | 2532 idou | 2400 polloi | 4183
 Y sucedió que Él estaba cenando en esta casa. Y he aquí, →
 Und es geschah, dass Er in jenem Haus speiste. Und siehe da, viele

tax collectors and sinners having come, they were dining with Iesous and
 ΤΕΛΩΝΑΙ ΚΑΙ ΑΜΑΡΤΩΛΟΙ ΕΛΘΟΝΤΕΣ ΚΥΝΑΝΕΚΕΙΝΤΟ ΤΩ ΙΗCOY ΚΑΙ ΤΟΙC
 telonai | 5057 kai | 2532 hamartoloi | 268 elthontes | 2064 sunaneinto | 4873 to iesou | 2424 kai | 2532 tois
 habiendo venido muchos recaudadores de impuestos y pecadores, ellos estaban cenando con Iesous y
 Steuereintreiber und Sünder waren gekommen, und sie speisten mit Iesous und

His disciples. 9:11 When having known it, the Pharisees were saying to His disciples:
 AYTOY ΜΑΘΗΤΑΙC ΚΑΙ ΙΔΟΝΤΕC ΟΙ ΦΑΡΙCΑΙΟΙ ΕΛΕΓΟΝ ΤΟΙC ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΑΙC
 autou | 846 mathetais | 3101 kai | 2532 idontes | 1492 hoi pharisaioi | 5330 elegon | 3004 tois autou | 846 mathetais | 3101
 Sus discípulos. Y lo habiendo sabido, los fariseos decían a Sus discípulos:
 Seinen Jüngern. Als die Pharisäer es wussten, sagten sie zu Seinen Jüngern:

"For what reason is your teacher eating with the tax collectors and
 ΔΙΑ ΤΙ ΕCΘΙΕΙ Ο ΥΜΩΝ ΔΙΔΑΚΚΑΛΟC ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΤΕΛΩΝΩΝ ΚΑΙ
 dia | 1223 ti | 5101 esthie | 2068 ho humon | 5216 didaskalos | 1320 meta | 3326 ton telonon | 5057 kai | 2532
 "¿Por qué razón come su Maestro con los recaudadores de impuestos y
 "Aus welchem Grund speist euer Lehrer mit den Steuereintreibern und

sinners?" 9:12 And having it heard, He spoke: "Those being well have no need
 ΑΜΑΡΤΩΛΩΝ ΔΕ Ο ΑΚΟΥCΑC ΕΙΠΕΝ ΟΙ ΙCΧΥΟΝΤΕC ΕΧΟΥCΙΝ ΟΥ ΧΡΕΙΑΝ
 hamartolon | 268 de | 1161 ho akousas | 191 eipen | 2036 hoi ischuontes | 2480 echousin | 2192 ou | 3756 chreian | 5532
 pecadores?" Y lo habiendo oído, Él dijo: "Ellos siendo sanos no tienen necesidad
 Sündigen?" Und es gehört habend, sprach Er: "Die Gesunden haben keinen Bedarf

of a physician, but those being sick. 9:13 Now going forth, learn what is
 ΙΑΤΡΟΥ ΑΛΛ ΟΙ ΕΧΟΝΤΕC ΚΑΚΩC ΔΕ ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕC ΜΑΘΕΤΕ ΤΙ ΕCΤΙΝ
 iatrou | 2395 all | 235 hoi echontes | 2192 kakos | 2560 de | 1161 poreuthentes | 4198 mathete | 3129 ti | 5101 estin | 2076
 de médico, pero ellos siendo enfermos. Saliendo ahora, aprendan que es
 eines Arztes, aber die Kranken. Nun gehet hin und lernt, dass es →

mercy I desire, and not sacrifice. For I came not to call righteous ones,
 ΕΛΕΟC ΘΕΛΩ ΚΑΙ ΟΥ ΘΥCΙΑΝ ΓΑΡ ΗΛΘΟΝ ΟΥ ΚΑΛΕCΑΙ ΔΙΚΑΙΟΥC
 eleos | 1656 thelo | 2309 kai | 2532 ou | 3756 thusian | 2378 gar | 1063 elthon | 2064 ou | 3756 kalesai | 2564 dikaios | 1342
 misericordia lo que quiero, y no sacrificio. Porque no he venido a llamar justos,
 Barmherzigkeit ist, die ich wünsche und nicht Opfer. Denn ich kam nicht Gerechte zu rufen,

but sinners."
 ΑΛΛ ΑΜΑΡΤΩΛΟΥC
 all | 235 hamartolous | 268
 sino pecadores."
 sondern Sündige."

9:14 Then came the disciples of John to Him, saying: "For what reason
 ΤΟΤΕ ΠΡΟCΕΡΧΟΝΤΑΙ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΙΩΑΝΝΟΥ ΑΥΤΩ ΛΕΓΟΝΤΕC ΔΙΑ ΤΙ
 tote | 5119 proserchontai | 4334 hoi mathetai | 3101 ioannou | 2491 auto | 846 legontes | 3004 dia | 1223 ti | 5101
 Entonces vinieron los discípulos de Juan a Él, diciendo: "¿Por qué razón
 Dann kamen die Jünger des Johannes zu Ihm und sprachen: "Aus welchem Grund

do we → and the Pharisees fast, but your disciples do not fast?"
 NHCTEYOMEN HMEIC KAI OI ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΔΕ ΟΙ COY ΜΑΘΗΤΑΙ NHCTEYOYCIN OY
 nesteuomen | 3522 hemeis | 2249 kai | 2532 hoi pharisaioi | 5330 de | 1161 hoi sou | 4675 mathetai | 3101 nesteuousin | 3522 ou | 3756
 ayunamos nosotros y los fariseos, pero tus discípulos no ayunan?"
 fasten wir und die Pharisäer, aber deine Jünger fasten nicht?"

9:15 And Iesous spoke to them: "The sons of the bridal-chamber cannot
 KAI O IHCOYC EIΠEN AYTOIC OI YIOI TOY NYMΦΩNOC ΔΥΝΑΝΤΑΙ ΜΗ
 kai | 2532 ho iousou | 2424 eipen | 2036 autois | 846 hoi huioi | 5207 tou numphonos | 3567 dunantai | 1410 me | 3361
 E Iesous les dijo: "Los hijos de la cámara nupcial no pueden
 Und Iesous sprach zu ihnen: "Die Söhne des Brautgemaches können nicht

mourn, as long as the Bridegroom is with them. But days will come
 ΠΕΝΘΕΙΝ ΕΦ ΟΧΟΝ Ο ΝΥΜΦΙΟC ΕCΤΙΝ ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ ΔΕ ΗΜΕΡΑΙ ΕΛΕΥCΟΝΤΑΙ
 penthein | 3996 eph | 1909 hoson | 3745 ho numphios | 3566 estin | 2076 met | 3326 auton | 846 de | 1161 hemerai | 2250 eleusontai | 2064
 lamentar mientras el Esposo esté con ellos. Pero días vendrán
 trauern, solange der Bräutigam mit ihnen ist. Aber Tage werden kommen,

when the bridegroom may be taken away from them, and then they will fast.
 ΟΤΑΝ Ο ΝΥΜΦΙΟC ΑΠΑΡΘΗ ΑΠ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΤΟΤΕ ΝΗCΤΕΥCΟΥCΙΝ
 hotan | 3752 ho numphios | 3566 aparthē | 522 ap | 575 auton | 846 kai | 2532 tote | 5119 nesteusousin | 3522
 en que el Esposo sea quitado de ellos, y entonces ayunarán.
 wann der Bräutigam von ihnen weggenommen werde, und dann werden sie fasten.

9:16 Now no one puts a new patch of cloth on old clothing. For
 ΔΕ ΟΥΔΕΙC ΕΠΙΒΑΛΛΕΙ ΑΓΝΑΦΟΥ ΕΠΙΒΛΗΜΑ ΡΑΚΟΥC ΕΠΙ ΠΑΛΑΙΩ ΙΜΑΤΙΩ ΓΑΡ
 de | 1161 oudeis | 3762 epiballei | 1911 agnaphou | 46 epibλημα | 1915 rakous | 4470 epi | 1909 palaio | 3820 himatio | 2440 gar | 1063
 Ya nadie pone remiendo de tela nueva en prenda vieja. Porque
 Niemand jedoch setzt ein neues Stück Stoff auf alte Kleidung. Denn

its filling tears away from the clothing, and worse a tear emerges.
 ΤΟ ΑΥΤΟΥ ΠΛΗΡΩΜΑ ΑΙΡΕΙ ΑΠΟ ΤΟΥ ΙΜΑΤΙΟΥ ΚΑΙ ΧΕΙΡΟΝ CΧΙCΜΑ ΓΙΝΕΤΑΙ
 to autou | 846 pleroma | 4138 airei | 142 apo | 575 tou himation | 2440 kai | 2532 cheiron | 5501 schisma | 4978 ginetai | 1096
 su relleno se desprende de la prenda y aparece una rotura peor.
 deren Füllung reißt → von der Kleidung ab, und ein ärgerer Riss erscheint.

9:17 Nor do they pour new wine into old wineskins. And if not, the
 ΟΥΔΕ ΒΑΛΛΟΥCΙΝ ΝΕΟΝ ΟΙΝΟΝ ΕΙC ΠΑΛΑΙΟΥC ΑCΚΟΥC ΔΕ ΕΙ ΜΗ ΟΙ
 oude | 3761 ballousin | 906 neon | 3501 oinon | 3631 eis | 1519 palaiious | 3820 askous | 779 de | 1161 ei | 1487 me | 3361 hoi
 Tampoco echan vino nuevo en odres viejos. Y si no, los
 Weder füllen sie neuen Wein in alte Weinschläuche. Und wenn nicht, →

wineskins surely do burst, and the wine is spilled and the wineskins are destroyed.
 ΑCΚΟΙ ΓΕ ΡΗΓΝΥΝΤΑΙ ΚΑΙ Ο ΟΙΝΟC ΕΚΧΕΙΤΑΙ ΚΑΙ ΟΙ ΑCΚΟΙ ΑΠΟΛΛΥΝΤΑΙ
 askoi | 779 ge | 1065 regnuntai | 4486 kai | 2532 ho oinos | 3631 ekcheitai | 1632 kai | 2532 hoi askoi | 779 apolluntai | 622
 odres ciertamente se revientan, y el vino se derrama y los odres son arruinados.
 platzen die Weinschläuche ganz gewiss, und der Wein läuft aus und die Weinschläuche sind zerstört.

But they pour new wine into new wineskins, and both
 ΑΛΛΑ ΒΑΛΛΟΥCΙΝ ΝΕΟΝ ΟΙΝΟΝ ΕΙC ΚΑΙΝΟΥC ΑCΚΟΥC ΚΑΙ ΑΜΦΟΤΕΡΟΙ
 alla | 235 ballousin | 906 neon | 3501 oinon | 3631 eis | 1519 kainous | 2537 askous | 779 kai | 2532 amphoteroi | 297
 Pero echan vino nuevo en odres nuevos, y ambos
 Aber sie füllen neuen Wein in neue Weinschläuche, und beide

are preserved."

CYNTHPOYNTAI

sunterountai | 4933

se conservan."

bleiben erhalten."

9:18 As He was telling this to them, behold, having appeared a certain ruler,
 ΑΥΤΟΥ ΛΑΛΟΥΝΤΟΣ ΤΑΥΤΑ ΑΥΤΟΙΣ ΙΔΟΥ ΕΛΘΩΝ ΕΙΣ ΑΡΧΩΝ
 autou | 846 lalountos | 2980 tauta | 5023 autois | 846 idou | 2400 elthon | 2064 eis | 1520 archon | 758
 Cuando Él estaba contando esto a ellos, he aquí, habiendo aparecido un cierto principal,
 Als Er → dies zu ihnen sagte, siehe da, war ein gewisser Anführer erschienen,

he was kneeling down to Him, saying: "For my daughter just died. But
 ΠΡΟΚΕΚΥΝΕΙ ΑΥΤΩ ΛΕΓΩΝ ΟΤΙ Η ΜΟΥ ΘΥΓΑΤΗΡ ΑΡΤΙ ΕΤΕΛΕΥΘΗCEN ΑΛΛ
 prosekunei | 4352 auto | 846 legon | 3004 hoti | 3754 he mou | 3450 thugater | 2364 arti | 737 eteleutesen | 5053 all | 235
 se arrodilló ante Él, diciendo: "Pues mi hija acaba de morir. Pero
 der zu Ihm niederkniete und sprach: "Denn meine Tochter ist gerade gestorben. Aber

come, lay your hand upon her and she will live." 9:19 Then
 ΕΛΘΩΝ ΕΠΙΘΕC ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ ΕΠΙ ΑΥΤΗΝ ΚΑΙ ΖΗCΕΤΑΙ ΚΑΙ
 elthon | 2064 epithes | 2007 ten sou | 4675 cheira | 5495 ep | 1909 auten | 846 kai | 2532 zesetai | 2198 kai | 2532
 ven, pon tu mano sobre ella y vivirá." Y
 komme, lege deine Hand auf sie und sie wird leben." Als

having risen, Iesus and His disciples followed him.
 ΕΓΕΡΘΕΙC Ο ΙΗΣΟΥC ΚΑΙ ΟΙ ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΑΙ ΗΚΟΛΟΥΘΗCEN ΑΥΤΩ
 egertheis | 1453 ho iousous | 2424 kai | 2532 hoi autou | 846 mathetai | 3101 ekolouthesen | 190 auto | 846
 haberse levantado, Iesus y Sus discípulos lo siguieron.
 Er aufgestanden war, folgten Iesus und Seine Jünger ihm.

9:20 And behold, a woman bleeding twelve years, was approaching from behind. She grabbed
 ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΓΥΝΗ ΑΙΜΟΡΡΟΟΥCΑ ΔΩΔΕΚΑ ΕΤΗ ΠΡΟΕΛΘΟΥCΑ ΟΠΙCΘΕΝ ΗΥΑΤΟ
 kai | 2532 idou | 2400 gune | 1135 haimorroousa | 131 dodeka | 1427 ete | 2094 proselthousa | 4334 opisthen | 3693 hepsato | 680
 Y he aquí, una mujer, sangrando doce años, se acercó por detrás. Ella agarró
 Und siehe da, eine Frau die zwölf Jahre blutete, näherte sich von hinten. Sie ergriff

the fringe of His robe, 9:21 for she was saying within herself: "If
 ΤΟΥ ΚΡΑΣΠΕΔΟΥ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΙΜΑΤΙΟΥ ΓΑΡ ΕΛΕΓΕΝ ΕΝ ΕΑΥΤΗ ΕΑΝ
 tou kraspedou | 2899 tou autou | 846 himatiou | 2440 gar | 1063 egen | 3004 en | 1722 heaute | 1438 ean | 1437
 el borde de Su manto, porque decía dentro de sí: "Si
 den Saum von Seiner Robe, denn sie sagte zu sich selbst: "Wenn

I might only grab His robe, I will be healed." 9:22 And Iesus having turned
 ΑΨΩΜΑΙ ΜΟΝΟΝ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΙΜΑΤΙΟΥ CΩΘΗCΟΜΑΙ ΔΕ Ο ΙΗΣΟΥC CΤΡΑΦΕΙC
 hapsomai | 680 monon | 3440 tou autou | 846 himatiou | 2440 sothesomai | 4982 de | 1161 ho iousous | 2424 strapheis | 4762
 tan sólo agarre Su manto, seré sanada". E Iesus habiendo vuelto
 ich nur Seine Robe ergreifen sollte, werde ich geheilt." Als Iesus sich umdrehte

and having seen her, spoke: "Be encouraged daughter, your faith has made you well."
 ΚΑΙ ΙΔΩΝ ΑΥΤΗΝ ΕΙΠΕΝ ΘΑΡCΕΙ ΘΥΓΑΤΗΡ Η CΟΥ ΠΙCΤΙC CΕCΩΚΕΝ CΕ
 kai | 2532 idon | 1492 auten | 846 eipen | 2036 tharsei | 2293 thugater | 2364 he sou | 4675 pistis | 4102 sesoken | 4982 se | 4571
 y viendo a ella, dijo: "Anímate hija, tu fe te ha hecho bien."
 und sie sah, sprach Er: "Sei getrost Tochter, dein Glaube hat dich bewahrt."

And the woman was healed at that hour.
 KAI H GYNH ECΘΘH AΠO THC EKEINH C WPAC
 kai | 2532 he gune | 1135 esothe | 4982 apo | 575 tes ekeines | 1565 horas | 5610
 Y la mujer fue sanada en aquella hora.
 Und die Frau war → zu jener Stunde geheilt.

9:23 And Iesus having come into the house of the ruler, and having seen
 KAI O IHCOYC EΛΘΩN EIC THN OIKIAN TOY APXONTOC KAI IDΩN
 kai | 2532 ho iousou | 2424 elthon | 2064 eis | 1519 ten oikian | 3614 tou archontos | 758 kai | 2532 idon | 1492
 E Iesus habiendo entrado en la casa del principal, y habiendo visto
 Als Iesus in das Haus des Anführers gekommen war, und →

the flute players and the multitude making a commotion, 9:24 He called: "Go away!" For the
 TOYC AYΛHTAC KAI TON OXΛON ΘOPYBOYMENON EΛEΓEN ANAXΩPEITE ΓAP TO
 tous auletas | 834 kai | 2532 ton ochlon | 3793 thoruboumenon | 2350 elegen | 3004 anachoreite | 402 gar | 1063 to
 a los flautistas y la multitud haciendo alboroto, Él llamó: "¡Váyanse!" Pues la
 die Flötenspieler und die aufgeregten Leute sah, rief Er: "Geht weg!" Denn das

girl has not died, but she sleeps." Then they were deriding Him. 9:25 Now
 KORACION AΠEΘANEN OY AΛΛA KATHYΔEI KAI KATEΓEΛΩN AYTOY ΔE
 korasion | 2877 apethanen | 599 ou | 3756 alla | 235 katheudei | 2518 kai | 2532 kategelon | 2606 autou | 846 de | 1161
 niña no murió, pero está durmiendo." Entonces se burlaban de Él. Y
 Mädchen ist nicht gestorben, sondern es schläft." Dann verlachten sie Ihn. Als

having entered when the multitude was sent away, He grasped her hand, and
 EICEΛΘΩN OTE O OXΛOC EΞEBΛHΘH EKPATHCEN THC AYTH C XEIPOC KAI
 eiselthon | 1525 hote | 3753 ho ochlos | 3793 exeblethe | 1544 ekratesen | 2902 tes autes | 846 cheiros | 5495 kai | 2532
 habiendo entrado cuando la multitud fue despedida, Él tomó su mano y
 Er eingetreten war, nachdem die Leute hinausgeschickt wurden, ergriff Er ihre Hand, und

the girl arose. 9:26 And this account went out into that
 TO KORACION HΓEPΘH KAI H AYTH ΦHMH EΞHΛΘEN EIC THN EKEINHN
 to korasion | 2877 egerthe | 1453 kai | 2532 he haute | 3778 pheme | 5345 exelthen | 1831 eis | 1519 ten ekeinen | 1565
 la niña se levantó. Y esta noticia se difundió por toda
 das Mädchen stand auf. Und die Kunde hiervon verbreitete sich in diesem

entire land.
 OΛHN ΓHN
 holen | 3650 gen | 1093
 aquella tierra.
 ganzen Land.

9:27 And Iesus continuing from there, two blind followed Him,
 KAI TΩ IHCOY ΠΑΡΑΓΟΝΤΙ EKEIΘEN ΔΥO TYΦΛOI HKOΛOYΘHCAN AYTΩ
 kai | 2532 to iousou | 2424 paragonti | 3855 ekeithen | 1564 duo | 1417 tuphloi | 5185 ekolouthesan | 190 auto | 846
 E Iesus pasando de allí, Le siguieron dos ciegos,
 Als Iesus von dort weiterging, folgten Ihm zwei Blinde,

screaming and saying: "Be merciful to us, Son of David!" 9:28 And
 KPAZONTEC KAI ΛEΓONTEC EΛEHCON HMAC YIOC ΔAYIDA ΔE
 krazontes | 2896 kai | 2532 legontes | 3004 eleeson | 1653 hemas | 2248 huioi | 5207 dauid | 1138 de | 1161
 gritando y diciendo: "¡Sé misericordioso con nosotros, Hijo de David!" Y
 die schrien und sagten: "Sei gnädig zu uns, Sohn Davids!" Als

having come into the house, the blind came to Him, and Iesous asked
 ΕΛΘΟΝΤΙ ΕΙC ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ ΟΙ ΤΥΦΛΟΙ ΠΡΟΧΛΑΘΟΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ Ο ΙΗΣΟΥC ΛΕΓΕΙ
 elthonti | 2064 eis | 1519 ten oikian | 3614 hoi tuphloi | 5185 proselthon | 4334 auto | 846 kai | 2532 ho iesous | 2424 legei | 3004
 habiendo entrado en la casa, los ciegos se acercaron a Él, e Iesous preguntó
 Er in das Haus gekommen war, kamen die Blinden zu Ihm, und Iesous fragte

them: "Do you believe that I can do this?" They said to Him: "Yes, Kyrios."
 ΑΥΤΟΙC ΠΙCΤΕΥΕΤΕ ΟΤΙ ΔΥΝΑΜΑΙ ΠΟΙΗCΑΙ ΤΟΥΤΟ ΛΕΓΟΥCΙΝ ΑΥΤΩ ΝΑΙ ΚΥΡΙΕ
 autois | 846 pisteuete | 4100 hoti | 3754 dunamai | 1410 poiesai | 4160 touto | 5124 legousin | 3004 auto | 846 nai | 3483 kurie | 2962
 a ellos: "¿Creen que puedo hacer esto?" Dijeron a Él: "Sí, Kyrios."
 sie: "Glaubt ihr, dass ich dies tun kann?" Sie sagten zu Ihm: "Ja, Kyrios."

9:29 Then He touched their eyes, telling: "According to your faith
 ΤΟΤΕ ΗΨΑΤΟ ΤΩΝ ΑΥΤΩΝ ΟΦΘΑΛΜΩΝ ΛΕΓΩΝ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΥΜΩΝ ΠΙCΤΙΝ
 tote | 5119 hepsato | 680 ton auton | 846 ophthalmōn | 3788 legōn | 3004 kata | 2596 ten humōn | 5216 pistin | 4102
 Entonces tocó a sus ojos, diciendo: "Conforme a su fe
 Dann berührte Er ihre Augen und erklärte: "Gemäß eurem Glauben

let it be accomplished to you." 9:30 And their eyes were opened. Then
 ΓΕΝΗΘΗΤΩ ΥΜΙΝ ΚΑΙ ΟΙ ΑΥΤΩΝ ΟΦΘΑΛΜΟΙ ΗΝΕΩΧΘΗCΑΝ ΚΑΙ Ο
 genetheto | 1096 humin | 5213 kai | 2532 hoi auton | 846 ophthalmoi | 3788 enechthesan | 455 kai | 2532 ho
 les sea hecho." Y sus ojos fueron abiertos. Entonces
 geschehe es euch." Und ihre Augen wurden aufgetan. Dann

Iesous enjoined them, saying: "Take heed! Let no one know!" 9:31 But
 ΙΗΣΟΥC ΕΝΕΒΡΙΜΗΘΗ ΑΥΤΟΙC ΛΕΓΩΝ ΟΡΑΤΕ ΓΙΝΩCΚΕΤΩ ΜΗΔΕΙC ΔΕ
 iesous | 2424 enebrimethe | 1690 autois | 846 legōn | 3004 horate | 3708 ginōsketo | 1097 medeis | 3367 de | 1161
 Iesous les advirtió, diciendo: "¡Tengan cuidado! ¡Que nadie lo sepa!" Pero
 ermahnte Iesous sie und sprach: "Gebt acht! Lasst es niemandem wissen!" Aber

having departed, they reported of Him in all that land.
 ΟΙ ΕΞΕΛΑΘΟΝΤΕC ΔΙΕΦΗΜΙCΑΝ ΑΥΤΟΝ ΕΝ ΟΛΗ ΤΗ ΕΚΕΙΝΗ ΓΗ
 hoi exelthontes | 1831 diephemisan | 1310 auton | 846 en | 1722 hole | 3650 te ekeine | 1565 ge | 1093
 habiendo salido, reportaron de Él en toda aquella tierra.
 als sie weggingen, berichteten sie von Ihm in all diesem Land.

9:32 As they were departing, behold, they brought Him a dumb man,
 ΔΕ ΑΥΤΩΝ ΕΞΕΡΧΟΜΕΝΩΝ ΙΔΟΥ ΠΡΟΧΝΕΓΚΑΝ ΑΥΤΩ ΑΝΘΡΩΠΙΟΝ ΚΩΦΟΝ
 de | 1161 auton | 846 exerchomenon | 1831 idou | 2400 prosenegkan | 4374 auto | 846 anthron | 444 kophon | 2974
 Y saliendo ellos, he aquí, Le trajeron un hombre mudo,
 Als sie weggingen, siehe da, brachten sie Ihm einen stummen →

one being demonized. 9:33 And the demon having been cast out, the dumb spoke.
 ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΟΝ ΚΑΙ ΤΟΥ ΔΑΙΜΟΝΙΟΥ ΕΚΒΛΗΘΕΝΤΟC Ο ΚΩΦΟC ΕΛΑΛΗCΕΝ
 daimonizomenon | 1139 kai | 2532 tou daimoniou | 1140 ekblethentos | 1544 ho kophos | 2974 elalēsen | 2980
 siendo endemoniado. Cuando el demonio había sido expulsado, el mudo habló.
 und dämonisierten Mann. Als der Dämon ausgetrieben war, redete der Stumme.

And the multitudes marveled, saying: "Never was it seen so in Israel."
 ΚΑΙ ΟΙ ΟΧΛΟΙ ΕΘΑΥΜΑCΑΝ ΛΕΓΟΝΤΕC ΟΥΔΕΠΟΤΕ ΕΦΑΝΗ ΟΥΤΩC ΕΝ ΤΩ ΙCΡΑΗΛ
 kai | 2532 hoi ochloi | 3793 ethaumasān | 2296 legontes | 3004 oudepote | 3763 ephane | 5316 houtos | 3779 en | 1722 to israel | 2474
 Y las multitudes se maravillaron, diciendo: "Nunca se había visto algo así en Israel."
 Und die Scharen staunten und sagten: "Niemals wurde so etwas in Israel gesehen."

9:34 But the Pharisees were claiming: "He is casting out the demons through the ruler
 ΔΕ ΟΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΕΛΕΓΟΝ ΕΚΒΑΛΛΕΙ ΤΑ ΔΑΙΜΟΝΙΑ ΕΝ ΤΩ ΑΡΧΟΝΤΙ
 de | 1161 hoi pharisaioi | 5330 elegon | 3004 ekballei | 1544 ta daimonia | 1140 en | 1722 to archonti | 758
 Pero los fariseos estaban alegando: "Está expulsando los demonios por el principal
 Aber die Pharisäer behaupteten: "Er treibt → die Dämonen durch den Anführer

of the demons."
 ΤΩΝ ΔΑΙΜΟΝΙΩΝ
 ton daimonion | 1140
 de los demonios."
 der Dämonen aus."

9:35 Then Jesus was itinerating all the cities and villages, teaching
 ΚΑΙ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΡΙΗΓΕΝ ΠΑΣΑΣ ΤΑΣ ΠΟΛΕΙΣ ΚΑΙ ΤΑΣ ΚΩΜΑΣ ΔΙΔΑΚΚΩΝ
 kai | 2532 ho iousous periegen | 4013 pasas | 3956 tas poleis | 4172 kai | 2532 tas komas | 2968 didaskon | 1321
 Entonces Jesus recorría todas las ciudades y aldeas, enseñando
 Dann zog Jesus durch alle Städte und Dörfer, lehrte

in their synagogues and proclaiming the Evangelium of the Kingdom, and
 ΕΝ ΤΑΙΣ ΑΥΤΩΝ ΣΥΝΑΓΩΓΑΙΣ ΚΑΙ ΚΗΡΥΣΣΩΝ ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ ΚΑΙ
 en | 1722 tais auton | 846 sunagogais | 4864 kai | 2532 kerusson | 2784 to euaggelion | 2098 tes basileias | 932 kai | 2532
 en las sinagogas de ellos y proclamando el Evangelio del Reino, y
 in ihren Synagogen und verkündigte das Evangelium des Königreiches, und

healing every disease and every weakness. 9:36 And beholding the
 ΘΕΡΑΠΕΥΩΝ ΠΑΣΑΝ ΝΟΣΟΝ ΚΑΙ ΠΑΣΑΝ ΜΑΛΑΚΙΑΝ ΔΕ ΙΔΩΝ ΤΟΥΣ
 therapeuon | 2323 pasan | 3956 noson | 3554 kai | 2532 pasan | 3956 malakian | 3119 de | 1161 idon | 1492 tous
 sanando toda enfermedad y toda debilidad. Y contemplando a las
 heilte jegliche Krankheit und jegliche Schwäche. Als Er → die

multitudes, He empathized with them, because they were being troubled and being startled,
 ΟΧΛΟΥΣ ΕΣΠΛΑΓΧΝΙΣΘΗ ΠΕΡΙ ΑΥΤΩΝ ΟΤΙ ΗΣΑΝ ΕΚΚΥΑΜΕΝΟΙ ΚΑΙ ΕΡΡΙΜΜΕΝΟΙ
 ochlous | 3793 esplagchnisthe | 4697 peri | 4012 auton | 846 hoti | 3754 esan | 2258 eskulmenoi | 4660 kai | 2532 errimmenoi | 4496
 multitudes, se compadeció de ellos, porque estaban turbados y asustados
 Scharen betrachtete, fühlte Er Mitleid mit ihnen, denn sie waren beunruhigt und aufgescheucht

like sheep not having a shepherd. 9:37 Then He expounded to His disciples:
 ΩΣΕΙ ΠΡΟΒΑΤΑ ΜΗ ΕΧΟΝΤΑ ΠΟΙΜΕΝΑ ΤΟΤΕ ΛΕΓΕΙ ΤΟΙΣ ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΑΙΣ
 hosei | 5616 probata | 4263 me | 3361 echonta | 2192 poimena | 4166 tote | 5119 legei | 3004 tois autou | 846 mathetais | 3101
 como ovejas no teniendo pastor. Entonces exponía a Sus discípulos:
 wie Schafe, die keinen Hirten haben. Dann legte Er Seinen Jüngern dar:

"Truly abundant is the harvest, but few the workers. 9:38 Petition therefore the
 ΜΕΝ ΠΟΛΥΣ Ο ΘΕΡΙΣΜΟΣ ΔΕ ΟΛΙΓΟΙ ΟΙ ΕΡΓΑΤΑΙ ΔΕΗΘΗΤΕ ΟΥΝ ΤΟΥ
 men | 3303 polus | 4183 ho therismos | 2326 de | 1161 oligoi | 3641 hoi ergatai | 2040 deethete | 1189 oun | 3767 tou
 "Verdaderamente abundante es la cosecha, pero pocos obreros. Pidan pues a
 "Wirklich reich ist die Ernte, aber wenig die Arbeiter. Bittet daher den

Kyrios of the Harvest, that He might bring workers into His harvest."
 ΚΥΡΙΟΥ ΤΟΥ ΘΕΡΙΣΜΟΥ ΟΠΩΣ ΕΚΒΑΛΗ ΕΡΓΑΤΑΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΑΥΤΟΥ ΘΕΡΙΣΜΟΝ
 kuriou | 2962 tou therismou | 2326 hopos | 3704 ekbale | 1544 ergatas | 2040 eis | 1519 ton autou | 846 therismon | 2326
 Kyrios de la Cosecha, que envíe obreros a Su cosecha."
 Kyrios der Ernte, dass Er Arbeiter in Seine Ernte bringen würde."

10:1 Then having called His twelve disciples, He bestowed to them
 KAI ΠΡΟΚΑΛΕCΑΜΕΝΟC ΤΟΥC ΑΥΤΟΥ ΔΩΔΕΚΑ ΜΑΘΗΤΑC ΕΔΩΚΕΝ ΑΥΤΟΙC
 kai | 2532 proskalesamenos | 4341 tous autou | 846 dodeka | 1427 mathetas | 3101 edoken | 1325 autois | 846
 Entonces habiendo llamado a Sus doce discípulos, les otorgó
 Dann Seine zwölf Jünger gerufen habend, verlieh Er ihnen

authority over unclean spirits, so as to cast them out, and to heal every
 ΕΞΟΥCΙΑΝ ΑΚΑΘΑΡΤΩΝ ΠΝΕΥΜΑΤΩΝ ΩCΤΕ ΕΚΒΑΛΛΕΙΝ ΑΥΤΑ ΚΑΙ ΘΕΡΑΠΕΥΕΙΝ ΠΑCΑΝ
 exousian | 1849 akatharton | 169 pneumaton | 4151 hoste | 5620 ekballein | 1544 auta | 846 kai | 2532 therapeucin | 2323 pasan | 3956
 autoridad sobre espíritus inmundos, para echarlos y sanar toda
 Autorität über unreine Geister, um diese auszutreiben, und → jegliche

disease and every weakness. 10:2 Now the names of the twelve apostles
 ΝΟCΟΝ ΚΑΙ ΠΑCΑΝ ΜΑΛΑΚΙΑΝ ΔΕ ΤΑ ΟΝΟΜΑΤΑ ΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ ΑΠΟCΤΟΛΩΝ
 noson | 3554 kai | 2532 pasan | 3956 malakian | 3119 de | 1161 ta onomata | 3686 ton dodeka | 1427 apostolon | 652
 enfermedad y toda debilidad. Y los nombres de los doce apóstoles
 Krankheit und jegliche Schwäche zu heilen. Und die Namen der zwölf Apostel

are these: First Simon being called Peter, and Andrew his
 ΕCΤΙΝ ΤΑΥΤΑ ΠΡΩΤΟC CΙΜΩΝ Ο ΛΕΓΟΜΕΝΟC ΠΕΤΡΟC ΚΑΙ ΑΝΔΡΕΑC Ο ΑΥΤΟΥ
 estin | 2076 tauta | 5023 protos | 4413 simon | 4613 ho legomenos | 3004 petros | 4074 kai | 2532 andreas | 406 ho autou | 846
 son estos: Primero Simón llamado Pedro, y Andrés su
 sind diese: Zuerst Simon genannt Petrus, und Andreas sein

brother, and Jacob the one of Zebedee, and John his brother,
 ΑΔΕΛΦΟC ΚΑΙ ΙΑΚΩΒΟC Ο ΤΟΥ ΖΕΒΕΔΑΙΟΥ ΚΑΙ ΙΩΑΝΝΗC Ο ΑΥΤΟΥ ΑΔΕΛΦΟC
 adelphos | 80 kai | 2532 iakobos | 2385 ho tou zebedaiou | 2199 kai | 2532 ioannes | 2491 ho autou | 846 adelphos | 80
 hermano, y Jacobo él de Zebedeo, y Juan su hermano,
 Bruder, und Jakobus von dem Zebedäus, und Johannes sein Bruder,

10:3 Philip, and Bartholomew, Thomas, and Matthew the tax collector,
 ΦΙΛΙΠΠΟC ΚΑΙ ΒΑΡΘΟΛΟΜΑΙΟC ΘΩΜΑC ΚΑΙ ΜΑΘΘΑΙΟC Ο ΤΕΛΩΝΗC
 philippos | 5376 kai | 2532 bartholomaios | 918 thomas | 2381 kai | 2532 maththaios | 3156 ho telones | 5057
 Felipe, y Bartolomé, Tomás, y Mateo el recaudador de impuestos,
 Philippus, und Bartholomäus, Thomas, und Matthäus der Steuereintreiber,

Jacob the one of Alphaeus, and Thaddaeus, 10:4 Simon the Canaanite, and
 ΙΑΚΩΒΟC Ο ΤΟΥ ΑΛΦΑΙΟΥ ΚΑΙ ΘΑΔΔΑΙΟC CΙΜΩΝ Ο ΚΑΝΑΝΑΙΟC ΚΑΙ
 iakobos | 2385 ho tou halphaiou | 256 kai | 2532 thaddaios | 2280 simon | 4613 ho kananaios | 2581 kai | 2532
 Jacobo el de Alfeo, y Tadeo, Simón el Cananita, y
 Jakobus von dem Alphäus, und Thaddäus, Simon der Kananiter, und

Judas the Iscariot, the one also having betrayed Him.
 ΙΟΥΔΑC Ο ΙCΚΑΡΙΩΤΗC Ο ΚΑΙ ΠΑΡΑΔΟΥC ΑΥΤΟΝ
 ioudas | 2455 ho iskariotes | 2469 ho kai | 2532 paradous | 3860 auton | 846
 Judas el Iscariote, él que también Lo había traicionado.
 Judas der Iskariot, der Ihn auch verriet.

10:5 These twelve Jesus sent out, having instructed them, saying:
 ΤΟΥΤΟΥC ΤΟΥC ΔΩΔΕΚΑ Ο ΙΗCΟΥC ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ ΠΑΡΑΓΓΕΙΛΑC ΑΥΤΟΙC ΛΕΓΩΝ
 toutous | 5128 tous dodeka | 1427 ho iesous | 2424 apesteilen | 649 parageilas | 3853 autois | 846 legon | 3004
 A estos doce envié Jesus, habiendo instruido a ellos, diciendo:
 Diese Zwölf sandte Jesus aus, instruierte sie und sprach:

"You should not walk on a road of nations, and you should not enter into a city
 ΑΠΕΛΘΗΤΕ ΜΗ ΕΙΣ ΟΔΟΝ ΕΘΝΩΝ ΚΑΙ ΕΙΣΕΛΘΗΤΕ ΜΗ ΕΙΣ ΠΟΛΙΝ
apelthete | 565 me | 3361 eis | 1519 odon | 3598 ethnon | 1484 kai | 2532 eiselthete | 1525 me | 3361 eis | 1519 polin | 4172
 "No vayan por un camino de naciones, y no entren a una ciudad
 "Ihr sollt nicht auf einem Weg von Nationen gehen, und ihr sollt nicht in eine Stadt

of Samaritans. 10:6 But rather go to the lost sheep →
 CAMARITΩN ΔΕ ΜΑΛΛΟΝ ΠΟΡΕΥΕCΘΕ ΠΡΟΣ ΤΑ ΑΠΟΛΩΛΟΤΑ ΠΡΟΒΑΤΑ ΤΑ
samariton | 4541 de | 1161 mallon | 3123 poreuesthe | 4198 pros | 4314 ta apololota | 622 probata | 4263 ta
 de samaritanos. Sino más bien vayan a las ovejas perdidas →
 der Samariter eingehen. Aber geht vielmehr zu den verlorenen Schafen des

of the house of Israel. 10:7 Going now, preach by expounding that the Kingdom
 ΟΙΚΟΥ ΙCΡΑΗΛ ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ ΔΕ ΚΗΡΥCΣCΕΤΕ ΛΕΓΟΝΤΕC ΟΤΙ Η ΒΑCΙΑΕΙΑ
oikou | 3624 israel | 2474 poreuomenoi | 4198 de | 1161 kerussete | 2784 legontes | 3004 hoti | 3754 he basileia | 932
 de la casa de Israel. Yendo ahora, prediquen exponiendo que el Reino
 Houses Israels. Nun reisend, predigt und legt dar, dass das Königreich

of the Heavens has drawn near. 10:8 Heal sick ones, raise dead ones,
 ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΗΓΓΙΚΕΝ ΘΕΡΑΠΕΥΕΤΕ ΑCΘΕΝΟΥΝΤΑC ΕΓΕΙΡΕΤΕ ΝΕΚΡΟΥC
ton ouranon | 3772 eggiken | 1448 therapeuete | 2323 asthenountas | 770 egeirete | 1453 nekrous | 3498
 de los Cielos se ha acercado. Sanen enfermos, resuciten muertos,
 der Himmel nahegekommen ist. Heilt Kranke, erweckt Tote,

cleanse lepers, cast out demons! Freely you have received, freely give!
 ΚΑΘΑΡΙΖΕΤΕ ΛΕΠΡΟΥC ΕΚΒΑΛΛΕΤΕ ΔΑΙΜΟΝΙΑ ΔΩΡΕΑΝ ΕΛΑΒΕΤΕ ΔΩΡΕΑΝ ΔΟΤΕ
katharizete | 2511 leprous | 3015 ekballete | 1544 daimonia | 1140 dorean | 1432 elabete | 2983 dorean | 1432 dote | 1325
 limpien leprosos, expulsen demonios! Libremente recibieron, libremente dan!
 reinigt Aussätzige, treibt Dämonen aus! Frei habt ihr empfangen, frei gebt!

10:9 You should possess neither gold, nor silver, nor copper in your
 ΚΤΗCΗCΘΕ ΜΗ ΧΡΥCΟΝ ΜΗΔΕ ΑΡΓΥΡΟΝ ΜΗΔΕ ΧΑΛΚΟΝ ΕΙC ΤΑC ΥΜΩΝ
kteseshe | 2932 me | 3361 chruson | 5557 mede | 3366 arguron | 696 mede | 3366 chalkon | 5475 eis | 1519 tas humon | 5216
 No posean oro, ni plata, ni cobre en sus
 Ihr sollt nicht Gold noch Silber noch Kupfer in euren

pockets, 10:10 nor a bag for the road, nor two tunics, nor
 ΖΩΝΑC ΜΗ ΠΗΡΑΝ ΕΙC ΟΔΟΝ ΜΗΔΕ ΔΥΟ ΧΙΤΩΝΑC ΜΗΔΕ
zonas | 2223 me | 3361 peran | 4082 eis | 1519 hodon | 3598 mede | 3366 duo | 1417 chitonas | 5509 mede | 3366
 bolsillos, ni una bolsa para el camino, ni dos túnicas, ni
 Taschen besitzen, weder einen Beutel für den Weg, noch zwei Oberhemden, noch

sandals, nor a staff. For the worker deserves his nourishment.
 ΥΠΟΔΗΜΑΤΑ ΜΗΔΕ ΡΑΒΔΟΝ ΓΑΡ Ο ΕΡΓΑΤΗC ΑΞΙΟC ΤΗC ΑΥΤΟΥ ΤΡΟΦΗC
hupodemata | 5266 mede | 3366 rabdon | 4464 gar | 1063 ho ergates | 2040 axios | 514 tes autou | 846 trophes | 5160
 sandalias, ni un bastón. Porque el obrero merece su alimento.
 Sandalen, noch einen Stab. Denn der Arbeiter verdient seine Nahrung.

10:11 And into whatever city or village you may enter, inquire who
 Δ ΕΙC ΗΝ ΑΝ ΠΟΛΙΝ Η ΚΩΜΗΝ ΕΙΣΕΛΘΗΤΕ ΕΞΕΤΑCΑΤΕ ΤΙC
d | 1161 eis | 1519 hen | 3739 an | 302 polin | 4172 e | 2228 komen | 2968 eiselthete | 1525 exetasate | 1833 tis | 5101
 Y en dondequiera ciudad o aldea que entren, busquen quién
 Und in welche Stadt oder Dorf ihr auch immer eingehen solltet, erkundet wer

in	it	is	fitting	And there	remain	until	you should depart.	10:12	Then		
EN	AYTH	ECTIN	AΞIOC	KAKEI	MEINATE	EΘC	AN	EΞEΛΘΗTE	ΔΕ		
en 1722	aute 846	estin 2076	axios 514	kakei 2546	meinate 3306	heos 2193	an 302	exelthete 1831	de 1161		
	es	apto	en ella.	Y →	queden allí	hasta	cuando	salgan.	Luego		
in	diesem		geeignet ist.	Und bleibt dort,		bis		ihr weggehen solltet.	Dann		
entering		into	the	house,	greet	it.	10:13	And	if	the	house
EICEPXOMENOI	EIC	THN	OIKIAN	ΑΣΠACACΘΕ	AYTHN			KAI	EAN	H	OIKIA
eiserchomenoi 1525	eis 1519	ten	oikian 3614	aspasathe 782	auten 846			kai 2532	ean 1437	he	oikia 3614
entrando		en	la	casa,	saluden	a ella.		Y	si	la	casa
		in das Haus kommend,			grüßt	es.		Und	wenn	das	Haus
should be	truly		fitting,	let →	your	peace come	upon	it.	But	if	
H	MEN		AΞIA	ΕΛΘΑΤΩ	H YMΩN	EIPHNH	EΠI	AYTHN	ΔΕ	EAN	
he 5600	men 3303		axia 514	elthato 2064	he humon 5216	eirene 1515	ep 1909	auten 846	de 1161	ean 1437	
sea		verdaderamente	apto,	venga	su	paz	sobre	ella.	Pero	si	
		wirklich geeignet sein sollte,		so komme	euer	Friede	auf	dieses.	→	Falls	
it should not be		fitting,	let →	your	peace be returned	to	you.		10:14	And	
H	MH	AΞIA	ΕΠΙCΤΡΑΦΗΤΩ	YMΩN	EIPHNH	ΠΡΟC	YMAC			KAI	
he	me 3361	axia 514	epistrapheto 1994	humon 5216	eirene 1515	pros 4314	humas 5209			kai 2532	
	no sea	apto,	→	su	paz debe volver	a	ustedes.			Y	
es aber nicht geeignet sein sollte,			so kehre →	euer	Frieden	zu	euch zurück.			Und	
whoever	should not receive	you,		nor	should hear	your	words,				
OC	AN	ΔΕΞΗΤΑΙ	MH	YMAC	MΗΔΕ	ΑΚΟΥCΗC	ΤΟΥC	YΜΩΝ	ΛΟΓΟΥC		
hos 3739	an 302	dexetai 1209	me 3361	humas 5209	mede 3366	akouse 191	tous	humon 5216	logous 3056		
cualquiera que		no los reciba		ni	oiga						
wer auch immer		euch nicht empfangen sollte,		weder	→						
going	out	of	that	house	or	the	city,	shake off	the	dust	
EΞEPXOMENOI	EΞΩ	THC	EKEINH C	OIKIAC	H	THC	ΠΟΛΕΩC	EKTINAEATE	TON	KONIOPTON	
exerchomenoi 1831	exo 1854	tes	ekeines 1565	oikias 3614	e 2228	tes	poleos 4172	ektinaxate 1621	ton	koniorton 2868	
saliendo	de		esta	casa	o	de la	ciudad,	sacudan	el	polvo	
geht	weg	von	diesem	Haus	oder	der	Stadt,	und schüttelt	den	Staub	
of	your	feet.	10:15	Truly	I tell	you:	It will be	more bearable	for a land		
TΩN	YMΩN	ΠΟΔΩN		AMHN	ΛΕΓΩ	YMIN	ECTAI	ANEKTOTEPON	ΓΗ		
ton	humon 5216	podon 4228		amen 281	lego 3004	humin 5213	estai 2071	anektoteron 414	ge 1093		
de	sus	pies.		Ciertamente	les cuento:		Será	más soportable	para una tierra		
von	euren	Füßen.		Wahrlich	erkläre ich euch:		Es wird → →		einem Land		
of Sodom	and	Gomorra	on	a day	of judgment,		than	for that	city.		
COΔOMΩN	KAI	ΓΟΜΟΡΡΩN	EN	ΗΜΕΡΑ	ΚΡΙCΕΩC		H	TH	EKEINH	ΠΟΛΕΙ	
sodomon 4670	kai 2532	gomorron 1116	en 1722	hemera 2250	kriseos 2920		e 2228	te	ekeine 1565	polei 4172	
de Sodoma	y	Gomorra	en	un día	de juicio,		que	para aquella	ciudad.		
von Sodom	und	Gomorra	am	Tag	des Gerichts erträglicher sein		als	jener	Stadt.		
10:16	Behold,	I	am sending	you	as	sheep	amongst	wolves.	Become		
	ΙΔΟΥ	ΕΓΩ	ΑΠΟCΤΕΛΛΩ	YMAC	ΩC	ΠΡΟΒΑΤΑ	EN	ΜΕCΩ	ΛΥΚΩN	ΓΙΝΕCΘΕ	
	idou 2400	ego 1473	apostello 649	humas 5209	hos 5613	probata 4263	en 1722	meso 3319	lukon 3074	ginesthe 1096	
	He aquí,	yo	estoy enviando	a ustedes	como	ovejas	en medio	de lobos.	→		
	Siehe da,	ich	sende	euch	wie	Schafe	inmitten	von Wölfen.	Werdet		

therefore astute as serpents, and innocent as doves. 10:17 But
 ΟΥΝ ΦΡΟΝΙΜΟΙ ΩΣ ΟΙ ΟΦΕΙΣ ΚΑΙ ΑΚΕΡΑΙΟΙ ΩΣ ΑΙ ΠΕΡΙCTΕΡΑΙ ΔΕ
oun | 3767 phronimoi | 5429 hos | 5613 hoi opheis | 3789 kai | 2532 akeraioi | 185 hos | 5613 hai peristerai | 4058 de | 1161
 Por tanto, sean astutos como serpientes, e inocentes como palomas. Pero
 daher scharfsinnig wie Schlangen, und unschuldig wie Tauben. Aber

beware of men. For they will deliver you to Sanhedrins,
 ΠΡΟCΕΧΕΤΕ ΑΠΟ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΓΑΡ ΠΑΡΑΔΩCΟΥCΙΝ ΥΜΑC ΕΙC CΥΝΕΔΡΙΑ
prosechete | 4337 apo | 575 ton anthropon | 444 gar | 1063 paradousin | 3860 humas | 5209 eis | 1519 sunedria | 4892
 cuídense de los hombres. Porque entregarán a ustedes a los sanedrines,
 hütet euch vor den Menschen. Denn sie werden → euch den Sanhedrinen überstellen,

and they will flog you in their synagogues. 10:18 And
 ΚΑΙ ΜΑCΤΙΓΩCΟΥCΙΝ ΥΜΑC ΕΝ ΤΑΙC ΑΥΤΩΝ CΥΝΑΓΩΓΑΙC ΚΑΙ
kai | 2532 mastigosoun | 3146 humas | 5209 en | 1722 tais auton | 846 synagogais | 4864 kai | 2532
 y los azotarán en sus sinagogas. Y
 und sie werden → euch in ihren Synagogen auspeitschen. Und

you will also be brought before governors and kings for my sake, for
 ΑΧΘΗCΕCΘΕ ΔΕ ΕΠΙ ΗΓΕΜΟΝΑC ΚΑΙ ΒΑCΙΛΕΙC ΕΝΕΚΕΝ ΕΜΟΥ ΕΙC
achthesesthe | 71 de | 1161 epi | 1909 hegemonas | 2232 kai | 2532 basileis | 935 heneken | 1752 emou | 1700 eis | 1519
 también serán llevados ante gobernadores y reyes por causa de mí, para
 meinetwillen werdet ihr auch vor Gouverneure und Könige gebracht werden, →

a witness to them and to the nations. 10:19 But whenever they might deliver you up,
 ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ ΑΥΤΟΙC ΚΑΙ ΤΟΙC ΕΘΝΕCΙΝ ΔΕ ΟΤΑΝ ΠΑΡΑΔΩCΙΝ ΥΜΑC
marturion | 3142 autois | 846 kai | 2532 tois ethnesin | 1484 de | 1161 hotan | 3752 paradosin | 3860 humas | 5209
 testimonio a ellos y a las naciones. Pero cuando los entreguen,
 ihnen und den Nationen zum Zeugnis. Aber wann immer sie euch überantworten,

you should not be anxious how, or what you should say. For it will be given to you in
 ΜΕΡΙΜΝΗCΤΕ ΜΗ ΠΩC Η ΤΙ ΛΑΛΗCΤΕ ΓΑΡ ΔΟΘΗCΕΤΑΙ ΥΜΙΝ ΕΝ
merimnesete | 3309 me | 3361 pos | 4459 e | 2228 ti | 5101 lalesete | 2980 gar | 1063 dothesetai | 1325 humin | 5213 en | 1722
 no sean ansiosos cómo, o qué digan. Porque se les dará en
 sollt ihr euch nicht sorgen wie, oder was ihr sagen solltet. Denn es wird → euch in

that hour what you should say. 10:20 For you are not the ones
 ΤΗ ΕΚΕΙΝΗ ΩΡΑ ΤΙ ΛΑΛΗCΤΕ ΓΑΡ ΥΜΕΙC ΕCΤΕ ΟΥ ΟΙ
te ekeine | 1565 hora | 5610 ti | 5101 lalesete | 2980 gar | 1063 humeis | 5210 este | 2075 ou | 3756 hoi
 esa hora lo que digan. Porque no son ustedes los que
 jener Stunde gegeben werden, was ihr sagen solltet. Denn nicht ihr seid die

speaking, but the Spirit of your Father speaking through you.
 ΛΑΛΟΥΝΤΕC ΑΛΛΑ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ΥΜΩΝ ΠΑΤΡΟC ΤΟ ΛΑΛΟΥΝ ΕΝ ΥΜΙΝ
lalountes | 2980 alla | 235 to pneuma | 4151 tou humon | 5216 patros | 3962 to laloun | 2980 en | 1722 humin | 5213
 están hablando, sino el Espíritu de su Padre hablando a través de ustedes.
 Sprechenden, sondern der Geist von eurem Vater, durch euch sprechend.

10:21 And brother will deliver brother to death, and a father a child,
 ΔΕ ΑΔΕΛΦΟC ΠΑΡΑΔΩCΕΙ ΑΔΕΛΦΟΝ ΕΙC ΘΑΝΑΤΟΝ ΚΑΙ ΠΑΤΗΡ ΤΕΚΝΟΝ
de | 1161 adelphos | 80 paradosai | 3860 adelphon | 80 eis | 1519 thanaton | 2288 kai | 2532 pater | 3962 teknon | 5043
 E hermano entregará a hermano a la muerte, y padre a hijo,
 Und Bruder wird Bruder dem Tod überantworten, und ein Vater ein Kind,

and children will rise up against parents and will put them to death.
 KAI TEKNA EPIANACTHCONTAI EPI GONEIC KAI ΘANATΩCOYCIN AYTOYC
 kai | 2532 tekna | 5043 epanastesontai | 1881 epi | 1909 goneis | 1118 kai | 2532 thanatosousin | 2289 autous | 846
 e hijos se levantarán contra padres y los dejan morir.
 und Kinder werden sich gegen Eltern erheben und sie zu Tode bringen.

10:22 And you will be hated by all on account of my name.
 KAI ECECΘE MICOYMENOI YPIO ΠANTΩN ΔΙΑ ΤΟ ΜΟΥ ΟΝΟΜΑ
 kai | 2532 esesthe | 2071 misoumenoi | 3404 hupo | 5259 panton | 3956 dia | 1223 to mou | 3450 onoma | 3686
 Y serán odiados por todos por causa de mi nombre.
 Und ihr werdet von allen um meines Namens willen gehasst sein.

But the one enduring until the end, this one will be saved. 10:23 And whenever
 ΔΕ Ο ΥΠΙΟΜΕΙΝΑC ΕΙC ΤΕΛΟC ΟΥΤΟC CΩΘΗCΕΤΑΙ ΔΕ ΟΤΑΝ
 de | 1161 ho hupomeinas | 5278 eis | 1519 telos | 5056 houtos | 3778 sothesetai | 4982 de | 1161 hotan | 3752
 Pero él perseverando hasta el fin, este será salvado. Y cuando
 Aber der bis zum Ende Ausharrende, dieser wird errettet werden. Und wann immer

they may persecute you in this city, flee to the other! For
 ΔΙΩΚΩCΙΝ ΥΜΑC ΕΝ ΤΗ ΤΑΥΤΗ ΠΟΛΕΙ ΦΕΥΤΕΤΕ ΕΙC ΤΗΝ ΕΤΕΡΑΝ ΓΑΡ
 diokosin | 1377 humas | 5209 en | 1722 te taute | 3778 polei | 4172 pheugete | 5343 eis | 1519 ten heteran | 2087 gar | 1063
 los persigan en esta ciudad, huyan a la otra! Porque
 sie euch in dieser Stadt verfolgen sollten, flieht in die andere! Denn

truly I tell you: You might not even exhaust the cities of Israel.
 ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΤΕΛΕCΗΤΕ ΟΥ ΜΗ ΤΑC ΠΟΛΕΙC ΤΟΥ ΙCΡΑΗΛ
 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 telesete | 5055 ou | 3756 me | 3361 tas poleis | 4172 tou israel | 2474
 ciertamente les cuento: Jamás agoten las ciudades de Israel.
 wahrlich erkläre ich euch: Ihr sollt → nicht einmal die Städte von Israel ausschöpfen,

until the Son of man should appear.
 ΕΩC ΑΝ Ο ΥΙΟC ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΕΛΘΗ
 heos | 2193 an | 302 ho huio | 5207 tou anthropou | 444 elthe | 2064
 hasta que el Hijo del hombre aparezca.
 bis dass der Sohn des Menschen erscheinen sollte.

10:24 A disciple is not above the Teacher, nor a slave above
 ΜΑΘΗΤΗC ΕCΤΙΝ ΟΥΚ ΥΠΕΡ ΤΟΝ ΔΙΔΑΚΚΑΛΟΝ ΟΥΔΕ ΔΟΥΛΟC ΥΠΕΡ ΤΟΝ
 mathetes | 3101 estin | 2076 ouk | 3756 huper | 5228 ton didaskalon | 1320 oude | 3761 doulos | 1401 huper | 5228 ton
 Un discípulo no está por encima del Maestro, ni un esclavo por encima de
 Ein Jünger ist nicht über dem Lehrer, weder ein Sklave über

his Master. 10:25 Enough for the disciple that he should become as his
 ΑΥΤΟΥ ΚΥΡΙΟΝ ΑΡΚΕΤΟΝ ΤΩ ΜΑΘΗΤΗ ΙΝΑ ΓΕΝΗΤΑΙ ΩC Ο ΑΥΤΟΥ
 autou | 846 kurion | 2962 arketon | 713 to mathete | 3101 hina | 2443 genetai | 1096 hos | 5613 ho autou | 846
 su Señor. Le basta al discípulo que llegue a ser como su
 seinem Herrn. Genug dem Jünger, dass er → wie sein

Teacher, and the slave as his Master. If they called the
 ΔΙΔΑΚΚΑΛΟC ΚΑΙ Ο ΔΟΥΛΟC ΩC Ο ΑΥΤΟΥ ΚΥΡΙΟC ΕΙ ΕΠΕΚΑΛΕCΑΝ ΤΟΝ
 didaskalos | 1320 kai | 2532 ho doulos | 1401 hos | 5613 ho autou | 846 kurios | 2962 ei | 1487 epekalesan | 1941 ton
 Maestro, y el esclavo como su Señor. Si llamaron al
 Lehrer würde, und der Sklave wie sein Herr. Wenn sie → den

master of the house	Beelzebul,	how much	more	his	household?
ΟΙΚΟΔΕCΠΟΤΗΝ	BEEΛZEBOYA	ΠΟCΩ	ΜΑΛΛΟΝ	ΤΟΥC	ΑΥΤΟΥ ΟΙΚΙΑΚΟΥC
oikodespōten 3617	beelzeboul 954	poso 4214	mallon 3123	tous	autou 846 oikiakous 3615
dueño de la casa	Beelzebú,	¿cuánto	más	a los	de su casa?
Hausherrn	Beelzebul nannten,	wie viel	mehr	seine	Hausgenossen?

10:26 Do therefore not fear them, for there is nothing having been concealed, which
 ΦΟΒΗΘΗΤΕ ΟΥΝ ΜΗ ΑΥΤΟΥC ΓΑΡ ΕCΤΙΝ ΟΥΔΕΝ ΚΕΚΑΛΥΜΜΕΝΟΝ Ο
phobethete | 5399 oun | 3767 me | 3361 autous | 846 gar | 1063 estin | 2076 ouden | 3762 kekalummenon | 2572 ho | 3739
 Por tanto, no teman a ellos, porque no hay nada encubierto que
 Fürchtet sie daher nicht, denn da ist nichts verhüllt wordenes, was

will not be revealed, or hidden which will not be made known. 10:27 What
 ΑΠΟΚΑΛΥΦΘΗCΕΤΑΙ ΟΥΚ ΚΑΙ ΚΡΥΠΤΟΝ Ο ΙΝΩCΘΗCΕΤΑΙ ΟΥ Ο
apokalupthesetai | 601 ouk | 3756 kai | 2532 krupton | 2927 ho | 3739 gnosthesetai | 1097 ou | 3756
 no llegue a ser descubierto, o secreto que no llegue a ser conocido.
 nicht enthüllt werden wird, oder Verborgenes, was nicht erkannt werden wird. Was

I am telling you in the darkness, speak in the light! And what you hear
 ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΕΝ ΤΗ CΚΟΤΙΑ ΕΠΙΛΕΓΕΙΝ ΤΩ ΦΩΤΙ ΚΑΙ Ο ΑΚΟΥΕΤΕ
lego | 3004 humin | 5213 en | 1722 te skotia | 4653 eipate | 2036 en | 1722 to photi | 5457 kai | 2532 ho | 3739 akouete | 191
 les cuento en la oscuridad, digan en la luz! ¡Y lo que oyen
 ich euch in der Finsternis erläutere, sprecht im Licht! Und was ihr →

with the ear, proclaim on the housetops! 10:28 And do not be afraid of
 ΕΙC ΤΟ ΟΥC ΚΗΡΥΞΑΤΕ ΕΠΙ ΤΩΝ ΔΩΜΑΤΩΝ ΚΑΙ ΦΟΒΕΙCΘΕ ΜΗ ΑΠΟ
eis | 1519 to ous | 3775 keruxate | 2784 epi | 1909 ton domaton | 1430 kai | 2532 phobeisthe | 5399 me | 3361 apo | 575
 con su oído, proclamen en las azoteas! Y no teman a
 mit dem Ohr hört, verkündet auf den Dächern! Und fürchtet euch nicht vor

those killing the body, but the soul they are not being able to kill.
 ΤΩΝ ΑΠΟΚΤΕΝΟΝΤΩΝ ΤΟ CΩΜΑ ΔΕ ΤΗΝ ΨΥΧΗΝ ΔΥΝΑΜΕΝΩΝ ΜΗ ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ
ton apoktenonton | 615 to soma | 4983 de | 1161 ten psuchen | 5590 dunamenon | 1410 me | 3361 apokteinai | 615
 ellos matando el cuerpo, mas el alma no pueden matar.
 denen, die den Körper töten, doch die Seele können sie nicht töten.

But rather fear the One being able to destroy both soul and body
 ΔΕ ΜΑΛΛΟΝ ΦΟΒΕΙCΘΕ ΤΟΝ ΔΥΝΑΜΕΝΟΝ ΑΠΟΛΕCΑΙ ΚΑΙ ΨΥΧΗΝ ΚΑΙ CΩΜΑ
de | 1161 mallon | 3123 phobeisthe | 5399 ton dunamenon | 1410 apolesai | 622 kai | 2532 psuchen | 5590 kai | 2532 soma | 4983
 Sino más bien teman a Él, siendo capaz de destruir tanto alma y cuerpo
 Aber fürchtet vielmehr Den, der es vermag → sowohl Seele als auch Körper

in Gehenna. 10:29 Are → not two sparrows sold for an assarion?
 ΕΝ ΓΕΕΝΝΗ ΠΩΛΕΙΤΑΙ ΟΥΧΙ ΔΥΟ CΤΡΟΥΘΙΑ ΑCΣΑΡΙΟΥ
en | 1722 geenne | 1067 poleitai | 4453 ouchi | 3780 duo | 1417 strouthia | 4765 assariou | 787
 en la Gehenna. ¿No se venden dos gorriones por un asarion?
 in der Gehenna zu zerstören. Werden → nicht zwei Sperlinge für einen Assarion verkauft?

Yet not one of them will fall to the ground without your
 ΚΑΙ ΟΥ ΕΝ ΑΥΤΩΝ ΠΕCΕΙΤΑΙ ΕΠΙ ΤΗΝ ΓΗΝ ΑΝΕΥ ΤΟΥ ΥΜΩΝ
kai | 2532 ou | 3756 hen | 1520 ex | 1537 auton | 846 peseitai | 4098 epi | 1909 ten gen | 1093 aneu | 427 tou humon | 5216
 Sin embargo, ni uno de ellos caerá a la tierra sin su
 Doch nicht einer von ihnen wird ohne euren Vater auf den Boden fallen.

Father. 10:30 And of you, even the hairs of the head are all
 ΠΑΤΡΟΣ ΔΕ ΥΜΩΝ ΚΑΙ ΑΙ ΤΡΙΧΕΣ ΤΗΣ ΚΕΦΑΛΗΣ ΕΙΣΙΝ ΠΑΣΑΙ
 patros | 3962 de | 1161 humon | 5216 kai | 2532 hai triches | 2359 tes kephales | 2776 eisin | 1526 pasai | 3956
 Padre. Y de ustedes, hasta los cabellos de la cabeza están todos
 ← Und von euch sind sogar alle Haare auf dem Kopf

numbered. 10:31 Do → therefore not fear! You outvalue many sparrows.
 ΗΡΙΘΜΗΜΕΝΑΙ ΦΟΒΕΙCΘΕ ΟΥΝ ΜΗ ΥΜΕΙC ΔΙΑΦΕΡΕΤΕ ΠΟΛΛΩΝ CΤΡΟΥΘΙΩΝ
 erithmemenai | 705 phobeisthe | 5399 oun | 3767 me | 3361 humeis | 4771 diapherete | 1308 pollon | 4183 strouthion | 4765
 contados. ¡Por tanto, no teman! Ustedes valen más que muchos gorriones.
 gezählt worden. Fürchtet euch daher nicht! Ihr seid kostbarer als viele Sperlinge.

10:32 Anyone therefore, who will profess to Me before men,
 ΠΑΣ ΟΥΝ ΟCΤΙC ΟΜΟΛΟΓΗCΕΙ ΕΝ ΕΜΟΙ ΕΜΠΡΟCΘΕΝ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ
 pas | 3956 oun | 3767 hostis | 3748 homologesei | 3670 en | 1722 emoi | 1698 emprosten | 1715 ton anthron | 444
 Cualquiera pues, que profesará a Mi delante de los hombres,
 Jeder nun, der Mich vor den Menschen bekennen wird,

to him I also will profess before my Father, the One in the
 ΕΝ ΑΥΤΩ ΚΑΓΩ ΟΜΟΛΟΓΗCΩ ΕΜΠΡΟCΘΕΝ ΤΟΥ ΜΟΥ ΠΑΤΡΟC ΤΟΥ ΕΝ [ΤΟΙC]
 en | 1722 auto | 846 kago | 2504 homologeso | 3670 emprosten | 1715 tou mou | 3450 patros | 3962 tou en | 1722 tois
 a él también profesaré delante de mi Padre en los
 zu dem werde auch Ich mich → vor meinem Vater in den

Heavens. 10:33 But whoever should deny me before men,
 ΟΥΡΑΝΟΙC Δ ΟCΤΙC ΑΝ ΑΡΝΗCΗΤΑΙ ΜΕ ΕΜΠΡΟCΘΕΝ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ
 ouranois | 3772 d | 1161 hostis | 3748 an | 302 arnesetai | 720 me | 3165 emprosten | 1715 ton anthron | 444
 Cielos. Pero cualquiera que me niegue delante de los hombres,
 Himmeln bekennen. Wer mich aber vor den Menschen verleugnen sollte,

him I will also deny before my Father, the One in the Heavens.
 ΑΥΤΟΝ ΚΑΓΩ ΑΡΝΗCΟΜΑΙ ΕΜΠΡΟCΘΕΝ ΤΟΥ ΜΟΥ ΠΑΤΡΟC ΤΟΥ ΕΝ [ΤΟΙC] ΟΥΡΑΝΟΙC
 auton | 846 kago | 2504 arnesomai | 720 emprosten | 1715 tou mou | 3450 patros | 3962 tou en | 1722 tois ouranois | 3772
 yo también lo negaré delante de mi Padre en los Cielos.
 den werde auch ich vor meinem Vater in den Himmeln verleugnen.

10:34 You should not think that I came to bring peace upon the earth.
 ΝΟΜΙCΗΤΕ ΜΗ ΟΤΙ ΗΛΘΟΝ ΒΑΛΕΙΝ ΕΙΡΗΝΗΝ ΕΠΙ ΤΗΝ ΓΗΝ
 nomisete | 3543 me | 3361 hoti | 3754 elthon | 2064 balein | 906 eirenen | 1515 epi | 1909 ten gen | 1093
 No deban pensar que he venido a traer paz a la tierra.
 Ihr solltet nicht denken, dass Ich gekommen bin, Frieden auf die Erde zu bringen.

I came not to bring peace, but a sword. 10:35 For I came to divide
 ΗΛΘΟΝ ΟΥΚ ΒΑΛΕΙΝ ΕΙΡΗΝΗΝ ΑΛΛΑ ΜΑΧΑΙΡΑΝ ΓΑΡ ΗΛΘΟΝ ΔΙΧΑCΑΙ
 elthon | 2064 ouk | 3756 balein | 906 eirenen | 1515 alla | 235 machairan | 3162 gar | 1063 elthon | 2064 dichasai | 1369
 No he venido a traer paz, sino espada. Porque he venido a dividir
 Ich bin nicht gekommen Frieden zu bringen, sondern ein Schwert. Denn ich bin gekommen, →

a man against his father, and a daughter against her
 ΑΝΘΡΩΠΟΝ ΚΑΤΑ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΠΑΤΡΟC ΚΑΙ ΘΥΓΑΤΕΡΑ ΚΑΤΑ ΤΗΣ ΑΥΤΗΣ
 anthron | 444 kata | 2596 tou autou | 846 patros | 3962 kai | 2532 thugatera | 2364 kata | 2596 tes autes | 846
 un hombre contra su padre, y una hija contra su
 einen Mann von seinem Vater zu trennen, und eine Tochter von ihrer

mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law. 10:36 Then
 ΜΗΤΡΟΣ ΚΑΙ ΝΥΜΦΗΝ ΚΑΤΑ ΤΗC ΑΥΤΗC ΠΕΝΘΕΡΑC ΚΑΙ ΤΟΥ
 metros | 3384 kai | 2532 numphen | 3565 kata | 2596 tes autes | 846 pentheras | 3994 kai | 2532 tou
 madre, y una nuera contra su suegra. Entonces el
 Mutter, und eine Schwiegertochter von ihrer Schwiegermutter. Dann ist der

man is hated by his household. 10:37 The one loving father or mother
 ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΕΧΘΡΟΙ ΟΙ ΑΥΤΟΥ ΟΙΚΙΑΚΟΙ Ο ΦΙΛΩΝ ΠΑΤΕΡΑ Η ΜΗΤΕΡΑ
 anthropou | 444 echthroi | 2190 hoi autou | 846 oikiakoi | 3615 ho philon | 5368 patera | 3962 e | 2228 metera | 3384
 hombre es odiado por su casa. Él amando padre o madre
 Mensch von seinen Hausgenossen gehasst. Wer → Vater oder Mutter

more than me, is not worthy of me. And the one loving son or daughter
 ΥΠΕΡ ΕΜΕ ΕCΤΙΝ ΟΥΚ ΑΞΙΟC ΜΟΥ ΚΑΙ Ο ΦΙΛΩΝ ΥΙΟΝ Η ΘΥΓΑΤΕΡΑ
 huper | 5228 eme | 1691 estin | 2076 ouk | 3756 axios | 514 mou | 3450 kai | 2532 ho philon | 5368 huion | 5207 e | 2228 thugatera | 2364
 más que a mí, no es digno de mí. Y él amando hijo o hija
 mehr liebt als mich, ist meiner nicht würdig Und wer → Sohn oder Tochter

more than me, is not worthy of me. 10:38 And whoever is not attaining
 ΥΠΕΡ ΕΜΕ ΕCΤΙΝ ΟΥΚ ΑΞΙΟC ΜΟΥ ΚΑΙ ΟC ΛΑΜΒΑΝΕΙ ΟΥ ΤΟΝ
 huper | 5228 eme | 1691 estin | 2076 ouk | 3756 axios | 514 mou | 3450 kai | 2532 hos | 3739 lambanei | 2983 ou | 3756 ton
 más que a mí, no es digno de mí. Y él que no alcanza
 mehr liebt als mich, ist meiner nicht würdig Und wer → →

his cross and is following after me, is not worthy of me.
 ΑΥΤΟΥ CΤΑΥΡΟΝ ΚΑΙ ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ ΟΠΙCΘ ΜΟΥ ΕCΤΙΝ ΟΥΚ ΑΞΙΟC ΜΟΥ
 autou | 846 stauron | 4716 kai | 2532 akolouthēi | 190 opiso | 3694 mou | 3450 estin | 2076 ouk | 3756 axios | 514 mou | 3450
 su cruz y está siguiendo pos de mí, no es digno de mí.
 sein Kreuz nicht erlangt und mir nachfolgt, ist meiner nicht würdig.

10:39 The one having found his soul, will lose it. But the one
 Ο ΕΥΡΩΝ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΨΥΧΗΝ ΑΠΟΛΕCΕΙ ΑΥΤΗΝ ΚΑΙ Ο
 ho heuron | 2147 ten autou | 846 psuchen | 5590 apolesei | 622 auten | 846 kai | 2532 ho
 Él habiendo encontrado su alma, la perderá. Pero él
 Wer seine Seele gefunden hat, wird sie verlieren. Wer aber

having lost his soul for my sake, will find it.
 ΑΠΟΛΕCΑC ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΨΥΧΗΝ ΕΝΕΚΕΝ ΕΜΟΥ ΕΥΡΗCΕΙ ΑΥΤΗΝ
 apolesas | 622 ten autou | 846 psuchen | 5590 heneken | 1752 emou | 1700 heuresei | 2147 auten | 846
 habiendo perdido su alma por causa de mí, la encontrará.
 seine Seele meinetwillen verloren hat, wird sie finden.

10:40 The one receiving you, receives me. And the one receiving me.
 Ο ΔΕΧΟΜΕΝΟC ΥΜΑC ΔΕΧΕΤΑΙ ΕΜΕ ΚΑΙ Ο ΔΕΧΟΜΕΝΟC ΕΜΕ
 ho dechomenos | 1209 humas | 5209 dechetai | 1209 eme | 1691 kai | 2532 ho dechomenos | 1209 eme | 1691
 Él recibiendo a ustedes, recibe a mí. Y él recibiendo a mí,
 Wer euch empfangt, empfangt mich. Und wer mich empfangt,

receives the One having sent me. 10:41 The one receiving a prophet in
 ΔΕΧΕΤΑΙ ΤΟΝ ΑΠΟCΤΕΙΛΑΝΤΑ ΜΕ Ο ΔΕΧΟΜΕΝΟC ΠΡΟΦΗΤΗΝ ΕΙC
 dechetai | 1209 ton aposteilanta | 649 me | 3165 ho dechomenos | 1209 propheten | 4396 eis | 1519
 recibe a Él habiendo enviado a mí. Él recibiendo un profeta en
 empfangt Den, der mich gesandt hat. Wer → einen Propheten in

authority of a prophet, will receive a reward of a prophet. And the one receiving
 ONOMA ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΛΗΜΨΕΤΑΙ ΜΙCΘΟΝ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΚΑΙ Ο ΔΕΧΟΜΕΝΟC
 onoma | 3686 prophetou | 4396 lempsetai | 2983 misthon | 3408 prophetou | 4396 kai | 2532 ho dechomenos | 1209
 autoridad de un profeta, va a recibir una recompensa de un profeta. Y él recibiendo
 Autorität eines Propheten empfängt, wird eine Belohnung eines Propheten empfangen. Und wer →

a just one in name of a just, will receive a reward of a just.
 ΔΙΚΑΙΟΝ ΕΙC ΟΝΟΜΑ ΔΙΚΑΙΟΥ ΛΗΜΨΕΤΑΙ ΜΙCΘΟΝ ΔΙΚΑΙΟΥ
 dikaion | 1342 eis | 1519 onoma | 3686 dikaion | 1342 lempsetai | 2983 misthon | 3408 dikaion | 1342
 un justo en nombre de un justo, va a recibir una recompensa de un justo.
 einen Gerechten im Namen eines Gerechten empfängt, wird eine Belohnung eines Gerechten empfangen.

10:42 And whoever, merely in the name of a disciple, should give to drink
 ΚΑΙ ΟC ΑΝ ΜΟΝΟΝ ΕΙC ΟΝΟΜΑ ΜΑΘΗΤΟΥ ΠΟΤΙCΗ
 kai | 2532 hos | 3739 an | 302 monon | 3440 eis | 1519 onoma | 3686 mathetou | 3101 potise | 4222
 Y cualquiera que, simplemente en nombre de un discípulo, dé de beber
 Und wer auch immer, nur im Namen eines Jüngers, →

a cold cup to one of these small ones, truly I tell you:
 ΨΥΧΡΟΥ ΠΟΤΗΡΙΟΝ ΕΝΑ ΤΩΝ ΤΟΥΤΩΝ ΜΙΚΡΩΝ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ
 psuchrou | 5593 poterion | 4221 hena | 1520 ton touton | 5130 mikron | 3398 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213
 una copa fría a uno de estos pequeños, ciertamente les cuento:
 einem dieser Geringen einen kalten Becher zu trinken geben sollte, wahrlich erkläre ich euch:

He should not even lose his reward."
 ΑΠΟΛΕCΗ ΟΥ ΜΗ ΤΟΝ ΑΥΤΟΥ ΜΙCΘΟΝ
 apolese | 622 ou | 3756 me | 3361 ton autou | 846 misthon | 3408
 Ni siquiera pierda su recompensa."
 Er soll → nicht einmal seine Belohnung verlieren."

11:1 And it followed, when Iesus finished instructing His twelve
 ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΟΤΕ Ο ΙΗΣΟΥC ΕΤΕΛΕCΕΝ ΔΙΑΤΑCΘΩΝ ΤΟΙC ΑΥΤΟΥ ΔΩΔΕΚΑ
 kai | 2532 egeneto | 1096 hote | 3753 ho iesous | 2424 eteleesen | 5055 diatasson | 1299 tois autou | 846 dodeka | 1427
 Y sucedió cuando Iesus consumaba instruyendo a Sus doce
 Und es folgte, als Iesus endete → Seine zwölf

disciples, He departed from there to teach and to proclaim in their
 ΜΑΘΗΤΑΙC ΜΕΤΕΒΗ ΕΚΕΙΘΕΝ ΤΟΥ ΔΙΔΑCΚΕΙΝ ΚΑΙ ΚΗΡΥCΣΣΕΙΝ ΕΝ ΤΑΙC ΑΥΤΩΝ
 mathetais | 3101 metebe | 3327 ekeithen | 1564 tou didaskein | 1321 kai | 2532 kerussein | 2784 en | 1722 tais auton | 846
 discípulos, se fue de allí a enseñar y a proclamar en las →
 Jünger zu unterweisen, ging Er von dort weg, um in ihren Städten zu lehren und zu verkündigen.

cities. 11:2 And John, having heard in prison of the works of the
 ΠΟΛΕCΙΝ ΔΕ Ο ΙΩΑΝΝΗC ΑΚΟΥCΑC ΕΝ ΤΩ ΔΕCΜΩΤΗΡΙΩ ΤΑ ΕΡΓΑ ΤΟΥ
 polesin | 4172 de | 1161 ho ioannes | 2491 akousas | 191 en | 1722 to desmoterio | 1201 ta erga | 2041 tou
 ciudades de ellos. Y Juan, habiendo oído en la cárcel de las obras del
 ← Als Johannes → im Gefängnis von den Werken des

Christos, transmitting through his disciples, 11:3 said to Him: "Are You
 ΧΡΙCΤΟΥ ΠΕΜΨΑC ΔΙΑ ΤΩΝ ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΩΝ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΕΙ CΥ
 christou | 5547 pempsas | 3992 dia | 1223 ton autou | 846 matheton | 3101 eipen | 2036 auto | 846 ei | 1488 su | 4771
 Christos, transmittiendo por medio de sus discípulos, dijo a Él: "¿Eres tú
 Christos hörte, übermittelte er durch seine Jünger und sprach zu Ihm: "Bist Du

the One coming or are we expecting another?" 11:4 And answering, Iesous
 O EPXOMENOC H ΠΡΟΣΔΟΚΩΜΕΝ ΕΤΕΡΟΝ ΚΑΙ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC O ΙΗCΟΥC
 ho erchomenos | 2064 e | 2228 prosdokomen | 4328 eteron | 2087 kai | 2532 apokritheis | 611 ho iesous | 2424
 Él que está viniendo o esperamos a otro?" Y contestando, Iesous
 der Kommende, oder erwarten wir einen anderen?" Als Iesous antwortete,

spoke to them: "Go, announce to John what you are hearing and seeing
 ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕC ΑΠΑΓΓΕΙΛΑΤΕ ΙΩΑΝΝΗ Α ΑΚΟΥΕΤΕ ΚΑΙ ΒΛΕΠΕΤΕ
 eipen | 2036 autois | 846 poreuthentes | 4198 apaggeilate | 518 ioanne | 2491 ha | 3739 akouete | 191 kai | 2532 blepete | 991
 les dijo: "Vayan, anuncien a Juan lo que están oyendo y viendo.
 sprach Er zu ihnen: "Geht hin, verkündet dem Johannes was ihr hört und seht.

11:5 Blind are receiving sight and lame are walking Lepers are being cleansed and
 ΤΥΦΛΟΙ ΑΝΑΒΛΕΠΟΥCΙΝ ΚΑΙ ΧΩΛΟΙ ΠΕΡΙΠΑΤΟΥCΙΝ ΛΕΠΡΟΙ ΚΑΘΑΡΙΖΟΝΤΑΙ ΚΑΙ
 tuphloi | 5185 anablepousin | 308 kai | 2532 choloi | 5560 peripatousin | 4043 leproi | 3015 katharizontai | 2511 kai | 2532
 Ciegos están viendo y cojos están andando. Leprosos están limpiados y
 Blinde sehen und Lahme gehen. Aussätzige werden gereinigt und

deaf are hearing Even the dead are being raised, and poor are being evangelized.
 ΚΩΦΟΙ ΑΚΟΥΟΥCΙΝ ΚΑΙ ΝΕΚΡΟΙ ΕΓΕΙΡΟΝΤΑΙ ΚΑΙ ΠΤΩΧΟΙ ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΝΤΑΙ
 kophoi | 2974 akouousin | 191 kai | 2532 nekroi | 3498 egeirontai | 1453 kai | 2532 ptochoi | 4434 euaggelizonta | 2097
 sordos están oyendo. Incluso muertos están resucitados, y pobres están evangelizados.
 Taube hören. Sogar Tote werden auferweckt, und Arme werden evangelisiert.

11:6 But fortunate is he, who should not be shaken in me."
 ΚΑΙ ΜΑΚΑΡΙΟC ΕCΤΙΝ ΟC ΕΑΝ ΣΚΑΝΔΑΛΙCΘΗ ΜΗ ΕΝ ΕΜΟΙ
 kai | 2532 makarios | 3107 estin | 2076 hos | 3739 ean | 1437 skandalisthe | 4624 me | 3361 en | 1722 emoi | 1698
 Pero afortunado es él, que no sea sacudido en mí."
 Glücklich aber ist, wer auch immer nicht in mir erschüttert werden sollte."

11:7 As they were going, Iesous began to expound to the multitudes concerning
 ΔΕ ΤΟΥΤΩΝ ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΩΝ Ο ΙΗCΟΥC ΗΡΞΑΤΟ ΛΕΓΕΙΝ ΤΟΙC ΟΧΛΟΙC ΠΕΡΙ
 de | 1161 touton | 5130 poreuomenon | 4198 ho iesous | 2424 erxato | 756 legein | 3004 tois ochlois | 3793 peri | 4012
 Y yendo ellos, Iesous comenzó de exponer a las multitudes acerca de
 Als sie gingen, begann Iesous → zu den Scharen über

John: "What did you come to observe in the wilderness? A reed,
 ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΙ ΕΞΗΛΘΑΤΕ ΘΕΑCΑCΘΑΙ ΕΙC ΤΗΝ ΕΡΗΜΟΝ ΚΑΛΑΜΟΝ
 ioannou | 2491 ti | 5101 exelthate | 1831 theasasthai | 2300 eis | 1519 ten eremon | 2048 kalamon | 2563
 Juan: "¿Qué vinieron a observar en el yermo? ¿Una caña
 Johannes zu sprechen: "Was seid ihr gekommen, in der Wildnis anzusehen? Ein Schilfrohr,

being shaken by wind? 11:8 But whom did you come to see? A man
 ΣΑΛΕΥΟΜΕΝΟΝ ΥΠΟ ΑΝΕΜΟΥ ΑΛΛΑ ΤΙ ΕΞΗΛΘΑΤΕ ΙΔΕΙΝ ΑΝΘΡΩΠΟΝ
 saleuomenon | 4531 hupo | 5259 anemou | 417 alla | 235 ti | 5101 exelthate | 1831 idein | 1492 anthropon | 444
 sacudida por un viento? ¿Pero a quien vinieron a ver? ¿Un hombre
 geschwenkt vom Wind? Aber wen seid ihr gekommen zu sehen? Einen Mann,

having been clothed in fine things? Behold, those wearing fine things are in
 ΗΜΦΙΕCΜΕΝΟΝ ΕΝ ΜΑΛΑΚΟΙC ΙΔΟΥ ΟΙ ΦΟΡΟΥΝΤΕC ΤΑ ΜΑΛΑΚΑ ΕΙCΙΝ ΕΝ
 emphiesmenon | 294 en | 1722 malakois | 3120 idou | 2400 hoi phorountes | 5409 ta malaka | 3120 eisin | 1526 en | 1722
 vestido en cosas finas? He aquí, aquellos vistiendo cosas finas están en
 gekleidet in feinen Sachen? Siehe da, die feine Sachen tragenden sind in

the houses of kings. 11:9 But whom did you come to see? A prophet? Indeed.
 TOIC OIKOIC TΩN BACIAEΩN ΑΛΛΑ ΤΙ ΕΞΗΛΘΑΤΕ ΙΔΕΙΝ ΠΡΟΦΗΤΗΝ ΝΑΙ
 tois oikois | 3624 ton basileon | 935 alla | 235 ti | 5101 exelthate | 1831 idein | 1492 propheten | 4396 nai | 3483
 las casas de los reyes. ¿Pero a quien vinieron a ver? ¿A un profeta? En verdad.
 den Häusern der Könige. Aber wen seid ihr gekommen zu sehen? Einen Propheten? Gewiss!

I tell you, even a more excellent prophet. 11:10 This is He, concerning whom
 ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΚΑΙ ΠΕΡΙCΟΤΕΡΟΝ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΟΥΤΟC ΕCΤΙΝ ΠΕΡΙ ΟΥ
 lego | 3004 humin | 5213 kai | 2532 perissoteron | 4053 prophetou | 4396 houtos | 3778 estin | 2076 peri | 4012 hou | 3739
 Les cuento, de hecho un profeta más excelente. Este es Él, acerca de quien
 Ich erkläre euch, sogar ein noch großartigerer Prophet. Dieser ist es, über den

it has been written: Behold, I am sending my messenger before Your face,
 ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΙΔΟΥ ΕΓΩ ΑΠΟCΤΕΛΛΩ ΤΟΝ ΜΟΥ ΑΓΓΕΛΟΝ ΠΡΟ CΟΥ ΠΡΟCΩΠΟΥ
 gegraptai | 1125 idou | 2400 ego | 1473 apostello | 649 ton mou | 3450 aggelon | 32 pro | 4253 sou | 4675 prosopou | 4383
 fue escrito: He aquí, Yo estoy enviando mi mensajero delante de Tu faz,
 geschrieben wurde: Siehe da, Ich sende meinen Boten vor Dein Angesicht,

who will prepare Your way before You.
 ΟC ΚΑΤΑCΚΕΥΑCΕΙ ΤΗΝ CΟΥ ΟΔΟΝ ΕΜΠΡΟCΘΕΝ CΟΥ
 hos | 3739 kataskeuasei | 2680 ten sou | 4675 hodon | 3598 emprosthen | 1715 sou | 4675
 quien preparará Tu camino delante de Ti.
 der Deinen Weg vor Dir bereiten wird.'

11:11 Truly I tell you: No one has been raised, born by women,
 ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΥΚ ΕΓΗΓΕΡΤΑΙ ΓΕΝΝΗΤΟΙC ΕΝ ΓΥΝΑΙΚΩΝ
 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 ouk | 3756 egegetai | 1453 gennetois | 1084 en | 1722 gunaikon | 1135
 Ciertamente les cuento: Nadie ha sido levantado, nacido de mujeres,
 Wahrlich erkläre ich euch: Niemand wurde hervorgebracht, geboren von Frauen,

greater than John the Baptist. Yet the least in the Kingdom of the
 ΜΕΙΖΩΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΒΑΠΤΙCΤΟΥ ΔΕ Ο ΜΙΚΡΟΤΕΡΟC ΕΝ ΤΗ ΒΑCΙΑΕΙΑ ΤΩΝ
 meizon | 3187 ioannou | 2491 tou baptistou | 910 de | 1161 ho mikroteros | 3398 en | 1722 te basileia | 932 ton
 mayor que Juan el Bautista. Sin embargo, el más pequeño en el Reino de los
 größer als Johannes der Täufer. Doch der Geringste im Königreich der

Heavens is greater than he. 11:12 But from the days of John the
 ΟΥΡΑΝΩΝ ΕCΤΙΝ ΜΕΙΖΩΝ ΑΥΤΟΥ ΔΕ ΑΠΟ ΤΩΝ ΗΜΕΡΩΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ
 ouranon | 3772 estin | 2076 meizon | 3187 autou | 846 de | 1161 apo | 575 ton hemeron | 2250 ioannou | 2491 tou
 Cielos es mayor que él. Pero desde los días de Juan el
 Himmel ist größer als er. Aber seit den Tagen von Johannes dem

Baptist until now, the Kingdom of the Heavens is being attacked, and aggressors
 ΒΑΠΤΙCΤΟΥ ΕΩC ΑΡΤΙ Η ΒΑCΙΑΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΒΙΑΖΕΤΑΙ ΚΑΙ ΒΙΑCΤΑΙ
 baptistou | 910 heos | 2193 arti | 737 he basileia | 932 ton ouranon | 3772 biazetai | 971 kai | 2532 biasetai | 973
 Bautista hasta ahora, el Reino de los Cielos está siendo atacado, y agresores
 Täufer bis heute, wird das Königreich der Himmel attackiert und Angreifer

are claiming it. 11:13 For all the Prophets and the Law prophesied
 ΑΡΠΑΖΟΥCΙΝ ΑΥΤΗΝ ΓΑΡ ΠΑΝΤΕC ΟΙ ΠΡΟΦΗΤΑΙ ΚΑΙ Ο ΝΟΜΟC ΕΠΡΟΦΗΤΕΥCΑΝ
 harpazousin | 726 auten | 846 gar | 1063 pantes | 3956 hoi prophetai | 4396 kai | 2532 ho nomos | 3551 epropheteusan | 4395
 lo reclaman. Porque todos los Profetas y la Ley profetizaron
 beanspruchten es. Denn alle Propheten und das Gesetz haben →

until John. 11:14 And if you are willing to accept it - he is Elijah,
 ΕΩC ΙΩΑΝΝΟΥ KAI EI ΘΕΛΕΤΕ ΔΕΞΑCΘΑΙ ΑΥΤΟC ΕCΤΙΝ ΗΛΙΑC
 heos | 2193 ioannou | 2491 kai | 2532 ei | 1487 thelete | 2309 dexasthai | 1209 autos | 846 estin | 2076 elias | 2243
 hasta Juan. Y si quieren aceptarlo, él es Elías,
 bis Johannes geweißagt. Und wenn ihr es annehmen wollt - er ist Elia,

the one being required to come. 11:15 The one having ears, let him hear!
 Ο ΜΕΛΛΩΝ ΕΡΧΕCΘΑΙ Ο ΕΧΩΝ ΩΤΑ ΑΚΟΥΕΤΩ
 ho mellon | 3195 erchesthai | 2064 ho echon | 2192 ota | 3775 akoueto | 191
 él que debe venir. ¡Él teniendo oídos, que oiga!
 der kommen soll. Wer Ohren hat, der höre!

11:16 But to what will I compare this generation? It is like children
 ΔΕ ΤΙΝΙ ΟΜΟΙΩCΩ ΤΗΝ ΤΑΥΤΗΝ ΓΕΝΕΑΝ ΕCΤΙΝ ΟΜΟΙΑ ΠΑΙΔΙΟΙC
 de | 1161 tini | 5101 homoiōso | 3666 ten tautēn | 3778 genean | 1074 estin | 2076 homōia | 3664 paidiois | 3813
 Pero, ¿con qué compararé esta generación? Es semejante a niños
 Aber womit werde ich diese Generation vergleichen? Sie ist wie →

seated in the markets, who call out others, 11:17 saying:
 ΚΑΘΗΜΕΝΟΙC ΕΝ ΤΑΙC ΑΓΟΡΑΙC Α ΠΡΟCΦΩΝΟΥΝΤΑ ΤΟΙC ΕΤΕΡΟΙC ΛΕΓΟΥCΙΝ
 kathemenois | 2521 en | 1722 tais agorais | 58 ha | 3739 prosphonounta | 4377 tois heterois | 2087 legousin | 3004
 sentados en las plazas, que están exclamando a los demás, diciendo:
 auf den Märkten sitzende Kinder, die anderen zurufen und sagen:

'We played flute to you, and you did not dance. We mourned and you did not wail.'
 ΗΥΛΗCΑΜΕΝ ΥΜΙΝ ΚΑΙ ΩΡΧΗCΑCΘΕ ΟΥΚ ΕΘΡΗΝΗCΑΜΕΝ ΚΑΙ ΕΚΟΥΑCΘΕ ΟΥΚ
 eulesamen | 832 humin | 5213 kai | 2532 orchesthe | 3738 ouk | 3756 ethrenesamen | 2354 kai | 2532 ekopsasthe | 2875 ouk | 3756
 'Tocamos flauta a ustedes, y no bailaron. Endechamos, y no lamentaron.'
 'Wir spielten euch Flöte, und ihr habt nicht getanzt. Wir wehklagten, und ihr habt nicht geheult.'

11:18 For John came neither eating nor drinking, and they say: 'He has
 ΓΑΡ ΙΩΑΝΝΗC ΗΛΘΕΝ ΜΗΤΕ ΕCΘΙΩΝ ΜΗΤΕ ΠΙΝΩΝ ΚΑΙ ΛΕΓΟΥCΙΝ ΕΧΕΙ
 gar | 1063 ioannes | 2491 elthen | 2064 mete | 3383 esthion | 2068 mete | 3383 pinon | 4095 kai | 2532 legousin | 3004 echei | 2192
 Porque vino Juan que no está comiendo ni está bebiendo, y dicen: 'Tiene
 Denn Johannes kam, weder essend noch trinkend, und sie sagen: 'Er hat

a demon.' 11:19 The Son of man came eating and drinking, and
 ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ Ο ΥΙΟC ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΗΛΘΕΝ ΕCΘΙΩΝ ΚΑΙ ΠΙΝΩΝ ΚΑΙ
 daimonion | 1140 ho huio | 5207 tou anthropou | 444 elthen | 2064 esthion | 2068 kai | 2532 pinon | 4095 kai | 2532
 un demonio.' El Hijo del hombre vino comiendo y bebiendo, y
 einen Dämon.' Der Sohn des Menschen kam essend und trinkend, und

they say: 'Behold, a man, glutton and wine-drinker, fond of tax collectors
 ΛΕΓΟΥCΙΝ ΙΔΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟC ΦΑΓΟC ΚΑΙ ΟΙΝΟΠΟΤΗC ΦΙΛΟC ΤΕΛΩΝΩΝ
 legousin | 3004 idou | 2400 anthropos | 444 phagos | 5314 kai | 2532 oinopotes | 3630 philos | 5384 telonon | 5057
 dicen: 'He aquí un hombre, glotón y bebedor de vino, aficionado a recaudadores de impuestos
 sie sagen: 'Siehe da ein Mann, ein Vielfraß und Weintrinker, freundlich zu Steuereintreibern

and sinners.' Yet Wisdom was vindicated by Her works.
 ΚΑΙ ΑΜΑΡΤΩΛΩΝ ΚΑΙ Η CΟΦΙΑ ΕΔΙΚΑΙΩΘΗ ΑΠΟ ΤΩΝ ΑΥΤΗC ΕΡΓΩΝ
 kai | 2532 hamartolon | 268 kai | 2532 he sophia | 4678 edikaiothe | 1344 apo | 575 ton autes | 846 ergon | 2041
 y pecadores.' Sin embargo, Sabiduría fue reivindicada por Sus obras.
 und Sündern.' Doch Weisheit wurde durch Ihre Werke gerechtfertigt.

11:20 Then He began to denounce the cities in which they accomplished most
 TOTE HPΞATO ONEIDIZEIN TAC ΠΟΛΕΙC EN AIC EΓΕΝΟΝΤΟ ΑΙ ΠΛΕΙCΤΑΙ
 tote | 5119 erxato | 756 oneidizein | 3679 tas poleis | 4172 en | 1722 hais | 3739 egenonto | 1096 hai pleistai | 4118
 Luego comenzó a denunciar a las ciudades en las cuales realizaron la mayoría
 Dann begann Er, die Städte anzuklagen, in denen sie → die meisten

of His deeds of power, because they did not repent. 11:21 Woe to you Chorazin!
 ΑΥΤΟΥ ΔΥΝΑΜΕΙC ΟΤΙ ΜΕΤΕΝΟΗCΑΝ ΟΥ ΟΥΑΙ COI ΧΟΡΑΖΙΝ
 autou | 846 dunameis | 1411 hoti | 3754 metenoesan | 3340 ou | 3756 ouai | 3759 soi | 4671 chorazin | 5523
 de Sus hechos de poder, porque no se arrepentían. ¡Ay de ti, Corazín!
 Seiner Machttaten vollbrachten, denn sie taten nicht Buße. Wehe dir, Chorazín!

Woe to you Bethsaida! For if in Tyre and Sidon they accomplished the
 ΟΥΑΙ COI ΒΗΘΣΑΙΔΑ ΟΤΙ ΕΙ ΕΝ ΤΥΡΩ ΚΑΙ CΙΔΩΝΙ ΕΓΕΝΟΝΤΟ ΑΙ
 ouai | 3759 soi | 4671 bethsaida | 966 hoti | 3754 ei | 1487 en | 1722 turo | 5184 kai | 2532 sidoni | 4605 egenonto | 1096 hai
 ¡Ay de ti, Betsaida! Porque si en Tiro y Sidón realizaron los
 Wehe dir, Bethsaida! Denn wenn sie in Tyrus und Sidon → die

deeds of power, having happened among you long ago, they indeed had repented
 ΔΥΝΑΜΕΙC ΑΙ ΓΕΝΟΜΕΝΑΙ ΕΝ ΥΜΙΝ ΠΑΛΑΙ ΜΕΤΕΝΟΗCΑΝ ΑΝ
 dunameis | 1411 hai genomenai | 1096 en | 1722 humin | 5213 palai | 3819 metenoesan | 3340 an | 302
 hechos de poder, habiendo sucedido entre ustedes hace tiempo, ellos de hecho se arrepentían
 Machttaten vollbrachten, die unter euch seit langem geschahen, taten sie gewiss Buße

in sackcloth and ash. 11:22 Moreover I tell you: It will be more bearable
 ΕΝ CΑΚΚΩ ΚΑΙ CΠΟΔΩ ΠΛΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΕCΤΑΙ ΑΝΕΚΤΟΤΕΡΟΝ
 en | 1722 sakko | 4526 kai | 2532 spodo | 4700 plen | 4133 lego | 3004 humin | 5213 estai | 2071 anektoteron | 414
 en cilicio y ceniza. Además les cuento: Será más soportable
 in Sack und Asche. Außerdem erkläre ich euch: Es wird → →

for Tyre and Sidon on a day of judgment than for you. 11:23 And
 ΤΥΡΩ ΚΑΙ CΙΔΩΝΙ ΕΝ ΗΜΕΡΑ ΚΡΙCΕΩC Η ΥΜΙΝ ΚΑΙ
 turo | 5184 kai | 2532 sidoni | 4605 en | 1722 hemera | 2250 kriseos | 2920 e | 2228 humin | 5213 kai | 2532
 para Tiro y Sidón en un día de juicio que para ustedes. Y
 für Tyrus und Sidon am Tag des Gerichts erträglicher sein als für euch. Und

you Capernaum, will not be exalted to Heaven. You will be brought down to Hades!
 CΥ ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ ΥΨΩΘΗCΗ ΜΗ ΕΩC ΟΥΡΑΝΟΥ ΚΑΤΑΒΗCΗ ΕΩC ΑΔΟΥ
 su | 4771 kapharnaoum | 2584 upsothese | 5312 me | 3361 heos | 2193 ouranou | 3772 katabese | 2597 heos | 2193 hadou | 86
 tú Capernaúm, no serás exaltada al Cielo. ¡Bajarás a Hades!
 du Kapernaum, wirst nicht zum Himmel erhöht werden. Du wirst zu Hades hinabfahren!

For if in Sodom were accomplished the deeds of power having happened among you,
 ΟΤΙ ΕΙ ΕΝ CΟΔΟΜΟΙC ΕΓΕΝΗΘΗCΑΝ ΑΙ ΔΥΝΑΜΕΙC ΑΙ ΓΕΝΟΜΕΝΑΙ ΕΝ COI
 hoti | 3754 ei | 1487 en | 1722 sodomois | 4670 egenethesan | 1096 hai dunameis | 1411 hai genomenai | 1096 en | 1722 soi | 4771
 Porque si en Sodoma se realizaron los hechos de poder habiendo sucedido en ti,
 Denn wenn in Sodoma die Machttaten vollbracht wurden, die bei dir geschahen,

it had indeed remained until today. 11:24 Moreover I tell you that it will be
 ΕΜΕΙΝΕΝ ΑΝ ΜΕΧΡΙ ΤΗC ΧΜΕΡΟΝ ΠΛΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΕCΤΑΙ
 emeinen | 3306 an | 302 mechri | 3360 tes semeron | 4594 plen | 4133 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 estai | 2071
 de hecho había permanecido hasta hoy. Además les cuento que será
 so verweilte es gewiss bis heute. Außerdem erkläre ich euch, dass es →

more bearable for a land of Sodom on a day of judgment than for you."
 ANEKTOTEPON ΓΗ COΔOMΩN EN HMEPA KPICEΩC H COI
 anektoteron | 414 ge | 1093 sodomon | 4670 en | 1722 hemera | 2250 kriseos | 2920 e | 2228 soi | 4671
 más soportable para una tierra de Sodoma en un día de juicio que para ti."
 einem Land von Sodom an einem Tag des Gerichts erträglicher sein wird als für dich."

11:25 Concluding in this moment, Iesous spoke: "I profess you
 ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC EN ΕΚΕΙΝΩ ΤΩ ΚΑΙΡΩ Ο ΙΗCΟΥC ΕΙΠΕΝ ΕΞΟΜΟΛΟΓΟΥΜΑΙ COI
 apokritheis | 611 en | 1722 ekeino | 1565 to kairo | 2540 ho iesous | 2424 eipen | 2036 exomologoumai | 1843 soi | 4671
 Concluyendo en este momento, Iesous dijo: "Te profeso
 In diesem Moment abschließend, sprach Iesous: "Ich bekenne dich

Father, Kyrios of Heaven and of the earth, for you concealed these things from
 ΠΑΤΕΡ ΚΥΡΙΕ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΚΑΙ ΤΗΣ ΓΗΣ ΟΤΙ ΕΚΡΥΨΑC ΤΑΥΤΑ ΑΠΟ
 pater | 3962 kurie | 2962 tou ouranou | 3772 kai | 2532 tes ges | 1093 hoti | 3754 ekrupsas | 2928 tauta | 5023 apo | 575
 Padre, Kyrios del Cielo y de la tierra, porque ocultaste estas cosas de
 Vater, Kyrios des Himmels und der Erde, denn du hast → diese Dinge vor

wise and intelligent ones, and you revealed them to unlearned ones. 11:26 Truly
 CΟΦΩN ΚΑΙ CΥΝΕΤΩN ΚΑΙ ΑΠΕΚΑΛΥΨΑC ΑΥΤΑ ΝΗΠΙΟΙC ΝΑΙ
 sophon | 4680 kai | 2532 suneton | 4908 kai | 2532 apekalupsas | 601 auta | 846 nepiois | 3516 nai | 3483
 sabios e inteligentes, y los revelaste a indoctos. Ciertamente
 Weisen und Klugen verborgen, und offenbartest sie Ungelehrten. Wahrlich

Father, for thus it became a delight before You."
 Ο ΠΑΤΕΡ ΟΤΙ ΟΥΤΩC ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΥΔΟΚΙΑ ΕΜΠΡΟCΘΕΝ CΟΥ
 ho pater | 3962 hoti | 3754 houtos | 3779 egeneto | 1096 eudokia | 2107 emprosthen | 1715 sou | 4675
 Padre, porque así fue un agrado ante de Ti."
 Vater, denn so wurde es ein Wohlgefallen vor Dir."

11:27 "Everything was entrusted to me by my Father. Therefore no one
 ΠΑΝΤΑ ΠΑΡΕΔΟΘΗ ΜΟΙ ΥΠΟ ΤΟΥ ΜΟΥ ΠΑΤΡΟC ΚΑΙ ΟΥΔΕΙC
 panta | 3956 paredothe | 3860 moi | 3427 hupo | 5259 tou mou | 3450 patros | 3962 kai | 2532 oudeis | 3762
 "Todo fue encomendado a mi por mi Padre. Por tanto, nadie
 "Alles wurde mir von meinem Vater anvertraut. Daher →

fully knows the Son, if not the Father. Nor does one fully know the
 ΕΠΙΓΙΝΩCΚΕΙ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΕΙ ΜΗ Ο ΠΑΤΗΡ ΟΥΔΕ ΕΠΙΓΙΝΩCΚΕΙ ΤΙC ΤΟΝ
 epiginoskei | 1921 ton huion | 5207 ei | 1487 me | 3361 ho pater | 3962 oude | 3761 epiginoskei | 1921 tis | 5101 ton
 conoce plenamente al Hijo, sino el Padre. Ni uno conoce plenamente al
 kennt niemand vollständig den Sohn, wenn nicht der Vater. Weder kennt jemand vollständig den

Father, if not the Son, and to whomsoever the Son might be willing to reveal.
 ΠΑΤΕΡΑ ΕΙ ΜΗ Ο ΥΙΟC ΚΑΙ Ω ΕΑΝ Ο ΥΙΟC ΒΟΥΛΗΤΑΙ ΑΠΟΚΑΛΥΨΑΙ
 patera | 3962 ei | 1487 me | 3361 ho huio | 5207 kai | 2532 ho | 3739 ean | 1437 ho huio | 5207 bouletai | 1014 apokalupsai | 601
 Padre, sino el Hijo, y a quienquiera el Hijo quisiera revelar.
 Vater, wenn nicht der Sohn, und wem auch immer der Sohn offenbaren möchte.

11:28 Come to me, all the ones toiling and being burdened, and I
 ΔΕΥΤΕ ΠΡΟC ΜΕ ΠΑΝΤΕC ΟΙ ΚΟΠΙΩΝΤΕC ΚΑΙ ΠΕΦΟΡΤΙCΜΕΝΟΙ ΚΑΓΩ
 deute | 1205 pros | 4314 me | 3165 pantes | 3956 hoi kopiontes | 2872 kai | 2532 pephortismenoi | 5412 kago | 2504
 Vengan a mí, todos ellos esforzándose y siendo agobiados, y yo
 Kommt her zu mir, alle die sich abmühenden und beladenen, und ich

will refresh you. 11:29 Take my yoke upon you and learn from
 ΑΝΑΠΑΥCΩ ΥΜΑC ΑΡΑΤΕ ΤΟΝ ΜΟΥ ΖΥΓΟΝ ΕΦ ΥΜΑC ΚΑΙ ΜΑΘΕΤΕ ΑΠ
 anapauso | 373 humas | 5209 arate | 142 ton mou | 3450 zugon | 2218 eph | 1909 humas | 5209 kai | 2532 mathete | 3129 ap | 575
 les haré descansar. Tomen mi yugo sobre uestedes y aprendan de
 werde euch erfrischen. Nehmt mein Joch auf euch und lernt von

me. For I am meek and humble of heart, and you will find rest
 ΕΜΟΥ ΟΤΙ ΕΙΜΙ ΠΡΑΥC ΚΑΙ ΤΑΠΕΙΝΟC ΤΗ ΚΑΡΔΙΑ ΚΑΙ ΕΥΦΗCΕΤΕ ΑΝΑΠΑΥCΙΝ
 emou | 1700 hoti | 3754 eimi | 1510 praus | 4239 kai | 2532 tapeinos | 5011 te kardia | 2588 kai | 2532 heuresete | 2147 anapausin | 372
 mí. Porque soy manso y humilde de corazón, y hallarán descanso
 mir. Denn ich bin sanftmütig und demütig von Herzen, und ihr werdet Ruhe →

for your souls. 11:30 For my yoke is better, and my
 ΤΑΙC ΥΜΩΝ ΨΥΧΑΙC ΓΑΡ Ο ΜΟΥ ΖΥΓΟC ΕCΤΙΝ ΧΡΗCΤΟC ΚΑΙ ΤΟ ΜΟΥ
 tais humon | 5216 psuchais | 5590 gar | 1063 ho mou | 3450 zugos | 2218 estin | 2076 chrestos | 5543 kai | 2532 to mou | 3450
 para su almas. Porque mi yugo es mejor, y mi
 für eure Seelen finden. Denn mein Joch ist besser, und meine

burden lighter."
 ΦΟΡΤΙΟΝ ΕΛΑΦΡΟΝ
 phortion | 5413 elaphron | 1645
 carga más ligera."
 Last leichter."

12:1 In that season, Iesus went on the Sabbaths through the
 ΕΝ ΕΚΕΙΝΩ ΤΩ ΚΑΙΡΩ Ο ΙΗCΟΥC ΕΠΟΡΕΥΘΗ ΤΟΙC CΑΒΒΑCΙΝ ΔΙΑ ΤΩΝ
 en | 1722 ekeino | 1565 to kairo | 2540 ho iesous | 2424 eporeuthe | 4198 tois sabbasin | 4521 dia | 1223 ton
 En aquella temporada, Iesus iba en los Sábados por los
 Zu jener Jahreszeit ging Iesus an den Sabbaten durch die

planted fields. Now His disciples were hungry and they began to pluck heads of grain,
 CΠΟΡΙΜΩΝ ΔΕ ΟΙ ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΑΙ ΕΠΕΙΝΑCΑΝ ΚΑΙ ΗΡΞΑΝΤΟ ΤΙΛΛΕΙΝ CΤΑΧΥΑC
 sporimon | 4702 de | 1161 hoi autou | 846 mathetai | 3101 epeinasan | 3983 kai | 2532 erxanto | 756 tillein | 5089 stachuas | 4719
 sembrados. Ahora Sus discípulos tuvieron hambre y comenzaron a arrancar espigas,
 bepflanzten Felder. Nun waren Seine Jünger hungrig und sie begannen, Ähren zu pflücken

and to eat. 12:2 But the Pharisees having seen it, said to Him: "Behold, your
 ΚΑΙ ΕCΘΙΕΙΝ ΔΕ ΟΙ ΦΑΡΙCΑΙΟΙ ΙΔΟΝΤΕC ΕΙΠΑΝ ΑΥΤΩ ΙΔΟΥ ΟΙ CΟΥ
 kai | 2532 esthien | 2068 de | 1161 hoi pharisaioi | 5330 idontes | 1492 eipan | 2036 auto | 846 idou | 2400 hoi sou | 4675
 y a comer. Pero los fariseos lo habiendo visto, dijeron a Él: "He aquí, tus
 und zu essen. Aber die Pharisäer, es gesehen habend, sagten zu Ihm: "Siehe da, deine

disciples are doing what is not lawful to do on a Sabbath." 12:3 And He spoke
 ΜΑΘΗΤΑΙ ΠΟΙΟΥCΙΝ Ο ΕΞΕCΤΙΝ ΟΥΚ ΠΟΙΕΙΝ ΕΝ CΑΒΒΑΤΩ ΔΕ Ο ΕΙΠΕΝ
 mathetai | 3101 poioucin | 4160 ho | 3739 exestin | 1832 ouk | 3756 poiein | 4160 en | 1722 sabbato | 4521 de | 1161 ho eipen | 2036
 discípulos están haciendo lo que no es lícito hacer en un Sábado." Y les dijo:
 Jünger tun, was nicht erlaubt ist an einem Sabbat zu tun." Und Er sprach

to them: "Have you not read what David did when he was hungry, and the ones beside
 ΑΥΤΟΙC ΑΝΕΓΝΩΤΕ ΟΥΚ ΤΙ ΔΑΥΙΔ ΕΠΟΙΗCΕΝ ΟΤΕ ΕΠΕΙΝΑCΕΝ ΚΑΙ ΟΙ ΜΕΤ
 autois | 846 anegnote | 314 ouk | 3756 ti | 5101 dauid | 1138 epoiesen | 4160 hote | 3753 epeinasen | 3983 kai | 2532 hoi met | 3326
 ← "¿No han leído lo que hizo David cuando tuvo hambre, y ellos al lado
 zu ihnen: "Habt ihr nicht gelesen was David tat als er hungrig war, und die bei

Him?	12:4	How	he entered	into	the	House	of	Theos		and	they ate	the
AYTOY		ΠΩC	EICHAΘEN	EIC	TON	OIKON	TOY	ΘEOY		KAI	EΦAΓON	TOYC
autou 846		pos 4459	eiselthen 1525	eis 1519	ton	oikon 3624	tou	theou 2316		kai 2532	ephagon 5315	tous
de Él?		Cómo	entró	en	la	Casa	de	Theos		y	comieron	los
ihm?		Wie	er →	in	das	Haus	von	Theos hineinging		und	sie →	die
bread		of the	Presence,	which	was	not	lawful	for him	to eat,	nor	for those	beside
APTOYC	THC	ΠΡΟΘΕCΕΩC	O	HN	OYK	ΕΞΟΝ	ΑΥΤΩ	ΦΑΓΕΙΝ	OYΔΕ	ΤΟΙC	MET	
artous 740	tes	protheseos 4286	ho 3739	en 2258	ouk 3756	exon 1832	auto 846	phagein 5315	oude 3761	tois	met 3326	
panes	de la	Proposición,	que		no era	lícito	a él	de comer,	ni	a ellos	→	
	Schaubrote aßen,				was weder ihm erlaubt war zu essen,				noch	denen	bei	
Him,	except		the	priests	only.	12:5	Or	have you not read	in	the		
AYTOY	EI	MH	ΤΟΙC	ΙΕΡΕΥCΙΝ	ΜΟΝΟΙC		H	ΑΝΕΙΝΩΤΕ	OYK	ΕΝ	ΤΩ	
autou 846	ei 1487	me 3361	tois	hierousin 2409	monoïs 3441		e 2228	anegnote 314	ouk 3756	en 1722	to	
a su lado,	sino			solo a los sacerdotes.			¿O	no han leído	en	la		
ihm,	sondern			allein den Priestern.			Oder	habt ihr nicht →	in	dem		
Law	concerning	the	Sabbaths:		The	priests	in	the	Temple	are transgressing	the	
NOMΩ	ΟΤΙ	ΤΟΙC	CABBACIN		OI	ΙΕΡΕΙC	ΕΝ	ΤΩ	ΙΕΡΩ	BEBΗΛΟΥCΙΝ	ΤΟ	
nomō 3551	hoti 3754	tois	sabbasin 4521		hoi	hierēis 2409	en 1722	to	hierō 2411	bebelousin 953	to	
Ley	acerca	de los	Sábados:		Los	sacerdotes.	en	el	Templo	están transgrediendo	el	
Gesetz	bezüglich	den	Sabbaten gelesen:		Die	Priester	im		Tempel	überschreiten	den	
Sabbath	and	are	guiltless!	12:6	But	I tell	you	that	the	Greater	Temple	
CABBATON	KAI	EICIN	ΑΝΑΙΤΙΟΙ		ΔΕ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	ΤΟΥ	ΜΕΙΖΩΝ	ΙΕΡΟΥ	
sabbaton 4521	kai 2532	eisin 1526	anaitioi 338		de 1161	legō 3004	humin 5213	hoti 3754	tou	meizon 3187	hierou 2411	
Sábado	y	son	inocentes!		Pero	yo les cuento	que	el	Mayor	Templo		
Sabbat	und	sind	schuldlos!		Aber	ich erkläre euch,	dass	der	Größere	Tempel		
is	here.	12:7	Now	if	you had comprehended	what	is	mercy	I desire			
ECTIN	ΩΔΕ		ΔΕ	EI	ΕΙΝΩΚΕΙΤΕ	ΤΙ	ECTIN	ΕΛΕΟC	ΘΕΛΩ			
estin 2076	hode 5602		de 1161	ei 1487	egnōkeite 1097	ti 5101	estin 2076	eleos 1656	thelo 2309			
está	aquí		Ahora bien,	si	habrían comprendido	lo que	es	misericordia	que quiero			
	hier ist.		Wenn ihr nun erkannt hättet,			was	Barmherzigkeit ist	die ich wünsche				
and	not	sacrifice,	you had never condemned		the	guiltless!	12:8	For	the	Son		
KAI	OY	ΘΥCΙΑΝ	ΚΑΤΕΔΙΚΑCΑΤΕ	OYK	ΑΝ	ΤΟΥC	ΑΝΑΙΤΙΟΥC		ΓΑΡ	Ο	ΥΙΟC	
kai 2532	ou 3756	thusian 2378	katedikasate 2613	ouk 3756	an 302	tous	anaitious 338		gar 1063	ho	huios 5207	
y	no	sacrificio,	nunca habrían condenado		a los	inocentes!"		Porque	el	Hijo		
und	nicht	Opfer,	hättet ihr niemals die Schuldlosen verurteilt."					Denn	der	Sohn		
of	man	is	Kyrios	of the	Sabbath."							
ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ECTIN	ΚΥΡΙΟC	ΤΟΥ	CABBATΟΥ							
tou	anthropou 444	estin 2076	kyrios 2962	tou	sabbatou 4521							
del	hombre	es	Kyrios	del	Sábado."							
des	Menschen	ist	Kyrios	des	Sabbats."							
12:9	And	having departed	from there,	He entered	into	their	synagogue.	12:10	And			
KAI	METABAC	EKEIΘEN	ΗΘΕΝ	EIC	ΤΗΝ	ΑΥΤΩΝ	ΚΥΝΑΓΩΓΗΝ		KAI			
kai 2532	metabas 3327	ekeithen 1564	elthen 2064	eis 1519	ten	auton 846	synagogen 4864		kai 2532			
Y	habiendo salido	de allí,	Él entró	en	la	sinagoga de ellos.		Y				
Und	von dort weggegangen seiend,		ging Er	in	ihre	Synagoge.		Und				

behold, ΙΔΟΥ	a man ΑΝΘΡΩΠΟΣ	had ΕΧΩΝ	a withered ΞΗΡΑΝ	hand. ΧΕΙΡΑ	And ΚΑΙ	they questioned ΕΠΗΡΩΤΗCAN	Him, ΑΥΤΟΝ	asking ΛΕΓΟΝΤΕC		
idou 2400	anthropos 444	echon 2192	xeran 3584	cheira 5495	kai 2532	eperotesan 1905	auton 846	legontes 3004		
he aquí, siehe da,	un hombre ein Mann	tenía hatte	una mano encogida. eine verdorrte Hand.	Y Und	Lo interrogaron, sie prüften	Him, Ihn	preguntándole und fragten			
whether ΕΙ	it is lawful ΕΞΕCΤΙΝ	to heal ΘΕΡΑΠΕΥCΑΙ	on the ΤΟΙC	Sabbaths, CΑΒΒΑCΙΝ	so that ΙΝΑ	they might accuse ΚΑΤΗΓΟΡΗCΩCΙΝ	Him. ΑΥΤΟΥ	12:11 And ΔΕ		
ei 1487	exestin 1832	therapeusai 2323	tois	sabbasin 4521	hina 2443	kategoresosin 2723	autou 846	de 1161		
si ob	es lícito es erlaubt ist,	sanar an den Sabbaten zu heilen,	en los Sábados,	para que damit	Le acusen. sie Ihn anklagen könnten.	Y Und				
He spoke Ο ΕΙΠΕΝ	to them: ΑΥΤΟΙC	"What ΤΙC	man ΑΝΘΡΩΠΟC	will be ΕCΤΑΙ	among ΕΞ	you, ΥΜΩΝ	who ΟC	will have ΕΞΕΙ	one ΕΝ	sheep, ΠΡΟΒΑΤΟΝ
ho eipen 2036	autois 846	tis 5101	anthropos 444	estai 2071	ex 1537	humon 5216	hos 3739	exei 2192	hen 1520	probaton 4263
les dijo: Er sprach	zu ihnen: zu ihnen:	"¿Qué "Welch	hombre ein Mann	habrá wird unter euch sein,	entre der	ustedes, ein Schaf haben wird,	que der	tendrá ein Schaf haben wird,	una ein Schaf haben wird,	oveja, ein Schaf haben wird,
and ΚΑΙ	if ΕΑΝ	this ΤΟΥΤΟ	should have fallen ΕΜΠΕCΗ	on the ΤΟΙC	Sabbaths CΑΒΒΑCΙΝ	into ΕΙC	a pit, ΒΟΘΥΝΟΝ	will not seize ΚΡΑΤΗCΕΙ	and ΟΥΧΙ	KΑΙ
kai 2532	ean 1437	touto 5124	empese 1706	tois	sabbasin 4521	eis 1519	bothunon 999	kratesei 2902	ouchi 3780	kai 2532
y und	si wenn	esta dieses	hubiera caído an den Sabbaten in eine Grube gefallen sein sollte,	en los Sábados	en un hoyo,	no la agarra	y und			
raise ΕΓΕΡΕΙ	it? ΑΥΤΟ	12:12 ΠΟCΩ	How greatly ΟΥΝ	now, ΔΙΑΦΕΡΕΙ	surpasses ΑΝΘΡΩΠΟC	a man ΠΡΟΒΑΤΟΥ	a sheep? ΩCΤΕ	Therefore ΕΞΕCΤΙΝ	it is lawful ΕΞΕCΤΙΝ	
egerei 1453	auto 846	poso 4214	oun 3767	diapherei 1308	anthropos 444	probatou 4263	hoste 5620	exestin 1832		
la levanta? emporheben? ←	¿Pues, cuánto Wie weit	nun, nun,	übertrifft ein Mensch	ein Schaf? ein Schaf?	Therefore Daher	ist es erlaubt,				
to do ΠΟΙΕΙΝ	good ΚΑΛΩC	on the ΤΟΙC	Sabbaths." CΑΒΒΑCΙΝ	12:13 ΤΟΤΕ	Then ΛΕΓΕΙ	to the ΤΩ	man: ΑΝΘΡΩΠΩ	"Stretch out ΕΚΤΕΙΝΟΝ	THN	
poiein 4160	kalos 2573	tois	sabbasin 4521	tote 5119	legei 3004	to	anthropo 444	ekteinon 1614	ten	
hacer Gutes an den Sabbaten zu tun."	bien Dann	en los Sábados."	Entonces Dann	dijo sprach Er	al zu dem	hombre: Mann:	"Extiende "Strecke →			
your CΟΥ	hand." ΧΕΙΡΑ	And ΚΑΙ	he stretched it out ΕΞΕΤΕΙΝΕΝ	and ΚΑΙ	it was restored, ΑΠΕΚΑΤΕCΤΑΘΗ	wholesome ΥΓΙΗC	as ΩC	the Η	other. ΑΛΛΗ	
sou 4675	cheira 5495	kai 2532	exeteinen 1614	kai 2532	apekatestathe 600	hugies 5199	hos 5613	he	alle 243	
tu deine	mano." Hand aus."	Y Und	la extendió er streckte sie aus,	y und	fue restaurada, sie wurde wiederhergestellt,	sana gesund	como wie	la die	otra. andere.	
12:14 But ΔΕ	having departed, ΕΞΕΛΘΟΝΤΕC	the ΟΙ	Pharisees ΦΑΡΙCΑΙΟΙ	took ΕΛΑΒΟΝ	counsel CΥΜΒΟΥΛΙΟΝ	against ΚΑΤΑ	Him, ΑΥΤΟΥ	how ΟΠΩC		
de 1161	exelthontes 1831	hoi	pharisaioi 5330	elabon 2983	sumboulion 4824	kata 2596	autou 846	hopos 3704		
Pero Aber	habiendo salido, als die Pharisäer weggegangen waren,	los hielten sie	fariseos Rat	tuvieron Rat	consejo gegen	en contra Ihn,	de Él, wie	cómo wie		
they might destroy ΑΠΟΛΕCΩCΙΝ	Him. ΑΥΤΟΝ	apolesosin 622	auton 846	podrían destruirle. sie Ihn vernichten könnten.						

12:15 And Iesous, having been aware, withdrew from there and many followed
 ΔΕ Ο ΙΗCOYC ΓΝOYC ANEXΩPHCEN EKEIΘEN KAI ΠOΛΛOΙ HKOΛOYΘHCAN
 de | 1161 ho ieous | 2424 gnous | 1097 anechoresen | 402 ekeithen | 1564 kai | 2532 polloi | 4183 ekolouthesan | 190
 E Iesous, dándose cuenta, se retiró de allí, y muchos Le siguieron.
 Als Iesous es erkannte, zog Er sich von dort zurück und viele folgten

Him. And He healed them all, 12:16 but admonished them that
 ΑΥΤΩ KAI ΕΘΕΡΑΠΕΥCEN ΑΥΤOYC ΠΑΝΤΑC KAI ΕΠΕΤΙΜΗCEN ΑΥΤOΙC ΙΝΑ
 auto | 846 kai | 2532 etherapeusen | 2323 autous | 846 pantas | 3956 kai | 2532 epetimesen | 2008 autois | 846 hina | 2443
 ← Y los sanó a todos, pero les amonestó que
 Ihm. Und Er heilte sie alle, aber Er ermahnte sie, dass

they should not make Him known, 12:17 so that might be fulfilled what was being declared through
 ΠOΙHCΩCIN MH ΑΥΤON ΦΑΝΕΡON ΙΝΑ ΠΛΗΡΩΘΗ ΤΟ ΡΗΘΕΝ ΔΙΑ
 poiesosin | 4160 me | 3361 auton | 846 phaneron | 5318 hina | 2443 plerothe | 4137 to rethen | 4483 dia | 1223
 no Lo hicieran conocer, para que se cumpliera lo proclamado por medio
 sie Ihn nicht bekannt machen sollten, damit erfüllt würde, was → durch

the prophet Isaiah, saying: 12:18 "Behold, my Servant whom
 ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΗCΑΙΟΥ ΛΕΓΟΝΤΟC ΙΔΟΥ Ο ΜΟΥ ΠΑΙC ΟΝ
 tou prophetou | 4396 esaiou | 2268 legontos | 3004 idou | 2400 ho mou | 3450 pais | 3816 hon | 3739
 del profeta Isaías, diciendo: "He aquí mi Siervo, a quien
 den Propheten Jesaja bestimmt wurde, der spricht: "Siehe da mein Diener, den

I have chosen; my Beloved in whom my soul delights.
 ΗΡΕΤΙCΑ Ο ΜΟΥ ΑΓΑΠΗΤΟC ΕΙC ΟΝ Η ΜΟΥ ΨΥΧΗ ΕΥΔΟΚΗCEN
 heretisa | 140 ho mou | 3450 agapetos | 27 eis | 1519 hon | 3739 he mou | 3450 psuche | 5590 eudokesen | 2106
 he escogido; mi Amado, en quien se deleita mi alma.
 ich erwählt habe; mein Geliebter, an dem meine Seele Wohlgefallen hat.

I will put my Spirit upon Him, and He will announce judgment to the nations.
 ΘΗCΩ ΤΟ ΜΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΕΠ ΑΥΤON ΚΑΙ ΑΠΑΓΓΕΛΕΙ ΚΡΙCIN ΤΟΙC ΕΘΝΕCIN
 theso | 5087 to mou | 3450 pneuma | 4151 ep | 1909 auton | 846 kai | 2532 apagelei | 518 krisin | 2920 tois ethnesin | 1484
 Pondré mi Espíritu sobre Él, y anunciará juicio a las naciones.
 Ich werde meinen Geist auf Ihn legen, und Er wird den Nationen Gericht ankündigen.

12:19 He will not strive nor will He clamor, nor will anyone hear His voice
 ΕΠΙCΕΙ ΟΥΚ ΟΥΔΕ ΚΡΑΥΓΑCΕΙ ΟΥΔΕ ΑΚΟΥCΕΙ ΤΙC ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΦΩΝΗΝ
 erisei | 2051 ouk | 3756 oude | 3761 kraugasei | 2905 oude | 3761 akousei | 191 tis | 5100 ten autou | 846 phonen | 5456
 Él no peleará, ni gritará, ni nadie oirá Su voz
 Er wird nicht streiten, noch wird Er schreien, noch wird → jemand Seine Stimme

in the squares. 12:20 He will not break a reed having been bruised, and
 ΕΝ ΤΑΙC ΠΛΑΤΕΙΑΙC ΚΑΤΕΑΞΕΙ ΟΥ ΚΑΛΑΜΟΝ CΥΝΤΕΤΡΙΜΜΕΝΟΝ ΚΑΙ
 en | 1722 tais plateiais | 4113 kateaxei | 2608 ou | 3756 kalamon | 2563 suntetrimmenon | 4937 kai | 2532
 en las plazas. Él no quebrará caña cascada, y
 auf den Plätzen hören. Ein geknicktes Schilfrohr wird Er nicht zerbrechen, und

He will not extinguish smoking flax, until He should have brought the judgment in
 CΒΕCΕΙ ΟΥ ΤΥΦΟΜΕΝΟΝ ΛΙΝΟΝ ΕΩC ΑΝ ΕΚΒΑΛΗ ΤΗΝ ΚΡΙCIN ΕΙC
 sbesei | 4570 ou | 3756 tufhomenon | 5188 linon | 3043 heos | 2193 an | 302 ekbale | 1544 ten krisin | 2920 eis | 1519
 no apagará mecha humeando, hasta que haya llevado el juicio en
 glimmenden Flachs wird Er nicht löschen, bis Er im Triumph das Gericht gebracht haben sollte.

victory. 12:21 And nations will trust His name."
 ΝΙΚΟC ΚΑΙ ΕΘΝΗ ΕΛΠΙΟΥCΙΝ ΤΩ ΑΥΤΟΥ ΟΝΟΜΑΤΙ
 nikos | 3534 kai | 2532 ethne | 1484 elpiousin | 1679 to autou | 846 onomati | 3686
 victoria. Y naciones confiarán en Su nombre."
 ← Und Nationen werden Seinem Namen vertrauen."

12:22 Then one being demonized was brought to Him, blind and dumb. And
 ΤΟΤΕ ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΟC ΠΡΟCΗΝΕΧΘΗ ΑΥΤΩ ΤΥΦΛΟC ΚΑΙ ΚΩΦΟC ΚΑΙ
 tote | 5119 daimonizomenos | 1139 prosenechthe | 4374 auto | 846 tuphlos | 5185 kai | 2532 kophos | 2974 kai | 2532
 Entonces fue traído a Él un endemoniado, ciego y mudo. Y
 Dann wurde ein Dämonisierter zu Ihm gebracht, blind und stumm. Und

He cured him, so as for the dumb to speak and to see. 12:23 And
 ΕΘΕΡΑΠΕΥCΕΝ ΑΥΤΟΝ ΩCΤΕ ΤΟΝ ΚΩΦΟΝ ΛΑΛΕΙΝ ΚΑΙ ΒΛΕΠΕΙΝ ΚΑΙ
 etherapeusen | 2323 auton | 846 hoste | 5620 ton kophon | 2974 lalein | 2980 kai | 2532 blepein | 991 kai | 2532
 lo sanó, de manera que el mudo pudo hablar y ver. Y
 Er heilte ihn, sodass der Stumme sprechen und sehen konnte. Und

whole multitudes were amazed, and were saying: "Is this perchance the Son
 ΠΑΝΤΕC ΟΙ ΟΧΛΟΙ ΕΞΙCΤΑΝΤΟ ΚΑΙ ΕΛΕΓΟΝ ΕCΤΙΝ ΟΥΤΟC ΜΗΤΙ Ο ΥΙΟC
 pantes | 3956 hoi ochloi | 3793 existanto | 1839 kai | 2532 elegon | 3004 estin | 2076 houtos | 3778 meti | 3385 ho huios | 5207
 multitudes enteras estaban asombradas, y decían: "¿Acaso este es el Hijo
 ganze Scharen waren erstaunt, und sie sprachen: "Ist dieser etwa der Sohn

of David?" 12:24 But the Pharisees having heard it, they said: "This one is not casting out
 ΔΑΥΙΔ ΔΕ ΟΙ ΦΑΡΙCΑΙΟΙ ΑΚΟΥCΑΝΤΕC ΕΙΠΟΝ ΟΥΤΟC ΕΚΒΑΛΛΕΙ ΟΥΚ
 dauid | 1138 de | 1161 hoi pharisaioi | 5330 akousantes | 191 eipon | 2036 houtos | 3778 ekballai | 1544 ouk | 3756
 de David?" Pero los fariseos lo habiendo oído, dijeron: "Este no está expulsando
 Davids?" Aber die Pharisäer, es gehört habend, sagten: "Dieser treibt → nicht

the demons, if not through Beelzebul, ruler of the demons."
 ΤΑ ΔΑΙΜΟΝΙΑ ΕΙ ΜΗ ΕΝ ΤΩ ΒΕΕΛΖΕΒΟΥΛ ΑΡΧΟΝΤΙ ΤΩΝ ΔΑΙΜΟΝΙΩΝ
 ta daimonia | 1140 ei | 1487 me | 3361 en | 1722 to beelzeboul | 954 archonti | 758 ton daimonion | 1140
 los demonios, sino por Beelzebú, principal de los demonios."
 die Dämonen aus, es sei denn durch Beelzebul, Anführer der Dämonen."

12:25 And knowing their thoughts, He said to them: "Every kingdom
 ΔΕ ΕΙΔΩC ΤΑC ΑΥΤΩΝ ΕΝΘΥΜΗCΕΙC ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΠΑCΑ ΒΑCΙΛΕΙΑ
 de | 1161 eidos | 1492 tas auton | 846 enthumeisai | 1761 eipen | 2036 autois | 846 pasa | 3956 basileia | 932
 Y sabiendo sus pensamientos, les dijo: "Todo reino
 Und ihre Gedanken kennend, sagte Er zu ihnen: "Jedes →

having been divided against itself, is being deserted. And every city or house
 ΜΕΡΙCΘΕΙCΑ ΚΑΘ ΕΑΥΤΗC ΕΡΗΜΟΥΤΑΙ ΚΑΙ ΠΑCΑ ΠΟΛΙC Η ΟΙΚΙΑ
 meristheisa | 3307 kath | 2596 heautes | 1438 eremoutai | 2049 kai | 2532 pasa | 3956 polis | 4172 e | 2228 oikia | 3614
 siendo dividido contra sí mismo, está desierto. Y toda ciudad o casa
 gegen sich selbst entzweit wordene Königreich wird verwüstet. Und jede → → →

having been divided against itself, will not be maintained. 12:26 And if
 ΜΕΡΙCΘΕΙCΑ ΚΑΘ ΕΑΥΤΗC CΤΑΘΗCΕΤΑΙ ΟΥ ΚΑΙ ΕΙ Ο
 meristheisa | 3307 kath | 2596 heautes | 1438 stathesetai | 2476 ou | 3756 kai | 2532 ei | 1487 ho
 siendo dividida contra sí mismo, no se mantendrá. Y si
 gegen sich selbst entzweit wordene Stadt oder Haus wird nicht aufrechterhalten werden. Und wenn der

satan	is casting out		satan,	he was divided	against	himself.	How	then
CATANAC	EKBALLAI	TON	CATANAN	EMEPICΘH	EΦ	EAYTON	ΠΩC	OYN
satanas 4567	ekballai 1544	ton	satanan 4567	emeristhe 3307	eph 1909	heauton 1438	pos 4459	oun 3767
satanás	está expulsando	a	satanás,	el fue dividido	contra	sí mismo.	¿Cómo	pues,
Satan	→	den	Satan austreibt,	war er gegen sich selbst entzweit.		Wie	→	

will →	his	kingdom be maintained?	12:27	And	if	I	am casting out	
CTAΘHCETAI	H AYTOY	BACIAEIA		KAI	EI	EGΩ	EKBALLΩ	TA
stathesetai 2476	he autou 846	basileia 932		kai 2532	ei 1487	ego 1473	ekballo 1544	ta
se mantendrá	su	reino?		Y	si	yo	estoy expulsando	
wird nun sein Königreich aufrechterhalten werden?				Und	wenn	ich	→	

demons	through	Beelzebul,	by	whom	are your sons casting out?		Because of	
ΔAIMONIA	EN	BEEΛZEBOYA	EN	TINI	EKBALLΟΥCIN	OI YMΩN	YIOI	ΔIA
daimonia 1140	en 1722	beelzeboul 954	en 1722	tini 5101	ekballousin 1544	hoi humon 5216	huioi 5207	dia 1223
demonios	por	Beelzebú,	¿por	quién	están expulsando	su	hijos?	Por
Dämonen	durch	Beelzebul austreibe,	durch	wen	treiben eure Söhne aus?			Deshalb

this,	they	will be	your	judges.	12:28	But	if	I	am casting out	
TOYTO	AYTOI	ECONTAI	YMΩN	KPITAI		ΔE	EI	EGΩ	EKBALLΩ	TA
touto 5124	autoi 846	esontai 2071	humon 5216	kritai 2923		de 1161	ei 1487	ego 1473	ekballo 1544	ta
tanto,	ellos	serán	sus	jueces.		Pero	si	yo	estoy expulsando	
←		werden sie eure Richter sein.				Aber	wenn	ich	→	

demons	through	a Spirit	of Theos,	then	the	Kingdom	of	Theos	has come
ΔAIMONIA	EN	ΠNEYMATI	ΘEOY	APA	H	BACIAEIA	TOY	ΘEOY	EΦΘACEN
daimonia 1140	en 1722	pneumati 4151	theou 2316	ara 686	he	basileia 932	tou	theou 2316	ephthasen 5348
demonios	por	un Espíritu	de Theos,	entonces	el	Reino	de	Theos	ha llegado
Dämonen	durch	einen Geist	von Theos austreibe,	dann ist	das	Königreich	von	Theos	← →

upon	you.	12:29	Or	how	can	anyone	enter	into	the	house	of the
EΦ	YMAC		H	ΠΩC	ΔYNATAI	TIC	EICEΛΘEIN	EIC	THN	OIKIAN	TOY
eph 1909	humas 5209		e 2228	pos 4459	dunatai 1410	tis 5100	eiselthein 1525	eis 1519	ten	oikian 3614	tou
a	ustedes.		¿O	cómo	puede	alguien	entrar	en	la	casa	del
zu	euch gekommen.		Oder	wie	kann	jemand	→	in	das	Haus	des

strong one	and	plunder	his	goods,	if	he should not first bind	the
ICXYPOY	KAI	APΠACAI	TA AYTOY	CKEYH	EAN	ΔHCH MH ΠΡΩΤON	TON
ischurou 2478	kai 2532	harpasai 1283	ta autou 846	skeue 4632	ean 1437	dese 1210 me 3361 proton 4412	ton
fuerte,	y	saquear	sus	bienes,	si	no primero ata	al
Starken kommen,	und	seine Habe rauben,			wenn	er →	den

strong one?	Then	he will indeed plunder	his	house.
ICXYPON	TOTE	KAI ΔΙΑΠΙΑCEI	THN	AYTOY OIKIAN
ischuron 2478	tote 5119	kai 2532 diarpasei 1283	ten	autou 846 oikian 3614
fuerte?	Y entonces	saqueará	su	casa.
Starken binden sollte?	Und dann	wird er sein Haus plündern.		

12:30	The one	not	being	with	me,	is	against	me.	And	the one	not
	O	MH	ΩN	MET	EMOY	ECTIN	KAT	EMOY	KAI	O	MH
	ho	me 3361	on 5607	met 3326	emou 1700	estin 2076	kat 2596	emou 1700	kai 2532	ho	me 3361
	Él que	no	está	conmigo,		está	contra	mí.	Y	él que	no
	Wer	nicht	→	mit	mir ist,	ist	gegen	mich.	Und	wer	nicht

gathering with me, is scattering. 12:31 Because of this, I tell you: Every
 CΥΝΑΓΩΝ ΜΕΤ' ΕΜΟΥ ΣΚΟΡΠΙΖΕΙ ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΠΑΣΑ
 sunagon | 4863 met | 3326 emou | 1700 skorpizei | 4650 dia | 1223 touto | 5124 lego | 3004 humin | 5213 pasa | 3956
 está reuniendo conmigo, desparrama. Por tanto les cuento: Todo
 mit mir zusammenkommt, verliert sich. Deshalb erkläre ich euch: Jede

sin and blasphemy will be forgiven to men, but the blasphemy of the
 ΑΜΑΡΤΙΑ ΚΑΙ ΒΛΑΣΦΗΜΙΑ ΑΦΕΘΗCΕΤΑΙ ΤΟΙC ΑΝΘΡΩΠΟΙC ΔΕ Η ΒΛΑΣΦΗΜΙΑ ΤΟΥ
 hamartia | 266 kai | 2532 blasphemia | 988 aphethesetai | 863 tois anthropois | 444 de | 1161 he blasphemia | 988 tou
 pecado y blasfemia será perdonado a los hombres, pero la blasfemia al
 Sünde und Blasphemie wird den Menschen vergeben werden, aber die Blasphemie des

Spirit will not be forgiven. 12:32 And whoever should speak a word against
 ΠΝΕΥΜΑΤΟC ΑΦΕΘΗCΕΤΑΙ ΟΥΚ ΚΑΙ ΟC ΕΑΝ ΕΙΠΗ ΛΟΓΟΝ ΚΑΤΑ
 pneumatos | 4151 aphethesetai | 863 ouk | 3756 kai | 2532 hos | 3739 ean | 1437 eipe | 2036 logon | 3056 kata | 2596
 Espíritu no será perdonado. Y cualquiera que diga una palabra contra
 Geistes wird nicht vergeben werden. Und wer auch immer → ein Wort gegen

the Son of man, him will be forgiven. But whoever should speak
 ΤΟΥ ΥΙΟΥ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΑΥΤΩ ΑΦΕΘΗCΕΤΑΙ Δ' ΟC ΑΝ ΕΙΠΗ
 tou huiou | 5207 tou anthropou | 444 auto | 846 aphethesetai | 863 d | 1161 hos | 3739 an | 302 eipe | 2036
 el Hijo del hombre, le será perdonado. Pero cualquiera que hable
 den Sohn des Menschen sprechen sollte, dem wird vergeben werden. Aber wer auch immer →

against the Holy Spirit, him will not be forgiven, neither in this
 ΚΑΤΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟC ΑΥΤΩ ΑΦΕΘΗCΕΤΑΙ ΟΥΚ ΟΥΤΕ ΕΝ ΤΟΥΤΩ
 kata | 2596 tou hagiou | 40 tou pneumatos | 4151 auto | 846 aphethesetai | 863 ouk | 3756 oute | 3777 en | 1722 touto | 5129
 contra el Espíritu Santo, no le será perdonado, ni en esta
 gegen den Heiligen Geist sprechen sollte, dem wird nicht vergeben werden, weder in diesem

age, nor in the one coming.
 ΤΩ ΑΙΩΝΙ ΟΥΤΕ ΕΝ ΤΩ ΜΕΛΛΟΝΤΙ
 to aioni | 165 oute | 3777 en | 1722 to mellonti | 3195
 edad ni en el venidero.
 Zeitalter, noch in dem kommenden.

12:33 Either you make the tree good and its fruit good, or
 Η ΠΟΙΗCΑΤΕ ΤΟ ΔΕΝΔΡΟΝ ΚΑΛΟΝ ΚΑΙ ΤΟΝ ΑΥΤΟΥ ΚΑΡΠΟΝ ΚΑΛΟΝ Η
 e | 2228 poiesate | 4160 to dendron | 1186 kalon | 2570 kai | 2532 ton autou | 846 karpon | 2590 kalon | 2570 e | 2228
 O ustedes hagan el árbol bien y su fruto bien, o
 Entweder macht ihr den Baum gut und seine Frucht gut, oder

you make the tree corrupt and its fruit corrupt! For by the
 ΠΟΙΗCΑΤΕ ΤΟ ΔΕΝΔΡΟΝ ΣΑΠΡΟΝ ΚΑΙ ΤΟΝ ΑΥΤΟΥ ΚΑΡΠΟΝ ΣΑΠΡΟΝ ΓΑΡ ΕΝ ΤΟΥ
 poiesate | 4160 to dendron | 1186 sapron | 4550 kai | 2532 ton autou | 846 karpon | 2590 sapron | 4550 gar | 1063 en | 1722 tou
 ustedes hagan el árbol corrupto y su fruto corrupto! Porque por el
 ihr macht den Baum verdorben und seine Frucht verdorben! Denn anhand seiner

fruit the tree is being known. 12:34 Broods of vipers! How can you speak
 ΚΑΡΠΟΥ ΤΟ ΔΕΝΔΡΟΝ ΓΙΝΩCΚΕΤΑΙ ΓΕΝΝΗΜΑΤΑ ΕΧΙΔΝΩΝ ΠΩC ΔΥΝΑCΘΕ ΛΑΛΕΙΝ
 karpou | 2590 to dendron | 1186 ginosketai | 1097 gennemata | 1081 echidnon | 2191 pos | 4459 dunasthe | 1410 lalein | 2980
 fruto es conocido el árbol. Crías de víboras! ¿Cómo pueden hablar
 Frucht wird der Baum erkannt. Brut von Vipern! Wie könnt ihr →

good, being evil? For the mouth speaks out of the abundance of the
 ΑΓΑΘΑ ΟΝΤΕC ΠΟΝΗΡΟΙ ΓΑΡ ΤΟ CΤΟΜΑ ΛΑΛΕΙ ΕΚ ΤΟΥ ΠΕΡΙCCEΥΜΑΤΟC ΤΗC
 agatha | 18 ontes | 5607 poneroi | 4190 gar | 1063 to stoma | 4750 lalei | 2980 ek | 1537 tou perisseumatos | 4051 tes
 bien, siendo malignos? Porque la boca habla de la abundancia del
 Gutes sprechen, die ihr böse seid? Denn der Mund spricht aus dem Überfluss des

heart. 12:35 The good man brings forth good out of the good treasure.
 ΚΑΡΔΙΑC Ο ΑΓΑΘΟC ΑΝΘΡΩΠΟC ΕΚΒΑΛΛΕΙ ΑΓΑΘΑ ΕΚ ΤΟΥ ΑΓΑΘΟΥ ΘΗCΑΥΡΟΥ
 kardias | 2588 ho agathos | 18 anthropos | 444 ekballei | 1544 agatha | 18 ek | 1537 tou agathou | 18 thesaurou | 2344
 corazón. El hombre bueno saca lo bueno del tesoro bueno.
 Herzens. Der gute Mensch bringt → Gutes aus dem guten Schatz hervor.

Likewise, the wicked man brings forth evil out of the evil treasure.
 ΚΑΙ Ο ΠΟΝΗΡΟC ΑΝΘΡΩΠΟC ΕΚΒΑΛΛΕΙ ΠΟΝΗΡΑ ΕΚ ΤΟΥ ΠΟΝΗΡΟΥ ΘΗCΑΥΡΟΥ
 kai | 2532 ho poneros | 4190 anthropos | 444 ekballei | 1544 ponera | 4190 ek | 1537 tou ponerou | 4190 thesaurou | 2344
 Asimismo, el hombre malvado saca lo malo del tesoro malo.
 Ebenso bringt der böse Mensch ← → Böses aus dem bösen Schatz hervor.

12:36 And I tell you, that every idle word men will speak,
 ΔΕ ΔΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΠΑΝ ΑΡΤΟΝ ΡΗΜΑ ΟΙ ΑΝΘΡΩΠΟΙ Ο ΛΑΛΗCΟΥCΙΝ
 de | 1161 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 pan | 3956 argon | 692 rema | 4487 hoi anthropoi | 444 ho lalesousin | 2980
 Y les cuento que toda palabra ociosa que los hombres hablarán,
 Und ich erkläre euch, dass jedes unnütze Wort das Menschen sprechen werden,

they will give an account concerning it on a day of judgment. 12:37 For by
 ΑΠΟΔΩCΟΥCΙΝ ΛΟΓΟΝ ΠΕΡΙ ΑΥΤΟΥ ΕΝ ΗΜΕΡΑ ΚΡΙCΕΩC ΓΑΡ ΕΚ ΤΩΝ
 apodosousin | 591 logon | 3056 peri | 4012 autou | 846 en | 1722 hemera | 2250 kriseos | 2920 gar | 1063 ek | 1537 ton
 ellos darán cuenta acerca de ella en un día de juicio. Porque por
 sie über dieses am Tag des Gerichts Rechenschaft geben werden. Denn nach

your words you will be vindicated, and by your words you will be condemned."
 ΟΥ ΛΟΓΩΝ ΔΙΚΑΙΩΘΗCΗC ΚΑΙ ΕΚ ΤΩΝ ΟΥ ΛΟΓΩΝ ΚΑΤΑΔΙΚΑCΘΗCΗC
 sou | 4675 logon | 3056 dikaiothese | 1344 kai | 2532 ek | 1537 ton sou | 4675 logon | 3056 katadikasthese | 2613
 tus palabras serás justificado, y por tus palabras serás condenado."
 deinen Worten wirst du gerechtfertigt werden, und nach deinen Worten wirst du verurteilt werden."

12:38 Then some of the scribes and Pharisees responded to Him, saying:
 ΤΟΤΕ ΤΙΝΕC ΤΩΝ ΓΡΑΜΜΑΤΕΩΝ ΚΑΙ ΦΑΡΙCΑΙΩΝ ΑΠΕΚΡΙΘΗCΑΝ ΑΥΤΩ ΔΕΟΝΤΕC
 tote | 5119 tines | 5100 ton grammateon | 1122 kai | 2532 pharisaion | 5330 apekrithesan | 611 auto | 846 legontes | 3004
 Entonces algunos de los escribas y fariseos Le respondieron, diciendo:
 Daraufhin antworteten Ihm einige der Schriftgelehrten und Pharisäer, und sagten:

"Teacher, we desire to see a sign from you." 12:39 And answering, He said
 ΔΙΔΑCΚΑΛΕ ΘΕΛΟΜΕΝ ΙΔΕΙΝ CΗΜΕΙΟΝ ΑΠΟ ΟΥ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΕΙΠΕΝ
 didaskale | 1320 thelomen | 2309 idein | 1492 semeion | 4592 apo | 575 sou | 4675 de | 1161 apokritheis | 611 ho eipen | 2036
 "Maestro, queremos ver una señal de ti." Y contestando, les dijo:
 "Lehrer, wir möchten ein Zeichen von dir sehen." Als Er antwortete, sagte Er

to them: "An evil and adulterous generation is seeking a sign. But a sign
 ΑΥΤΟΙC ΓΕΝΕΑ ΠΟΝΗΡΑ ΚΑΙ ΜΟΙΧΑΛΙC ΕΠΙΖΗΤΕΙ CΗΜΕΙΟΝ ΚΑΙ CΗΜΕΙΟΝ
 autois | 846 genea | 1074 ponera | 4190 kai | 2532 moichalis | 3428 epizetei | 1934 semeion | 4592 kai | 2532 semeion | 4592
 ← "Una generación malvada y adúltera desea una señal. Pero una señal
 zu ihnen: "Eine böse und ehebrecherische Generation begehrt ein Zeichen. Aber ein Zeichen

will not be given ΔΟΘΗCΕΤΑΙ dothesetai 1325	to it, ΟΥ ou 3756	except ΑΥΤΗ aute 846	the ΕΙ ei 1487	sign ΜΗ me 3361	of Jonah ΤΟ to	the CHMEION semeion 4592	prophet. ΙΩΝΑ iona 2495	12:40 For ΤΟΥ tou	prophet. ΠΡΟΦΗΤΟΥ prophetou 4396	gar 1063
no le será dada, wird ihr nicht gegeben werden,		sino außer	la dem	señal Zeichen	de Jonás Jonas,	el dem	profeta. Propheten.		Porque Denn	
just as ΩCΠΕΡ hosper 5618	Jonah ΙΩΝΑC ionas 2495	was ΗΝ en 2258	in ΕΝ en 1722	the hollow ΤΗ ΚΟΙΛΙΑ te koilia 2836	of the huge fish ΤΟΥ ΚΗΤΟΥC tou ketous 2785	three ΤΡΕΙC treis 5140	days ΗΜΕΡΑC hemeras 2250	and ΚΑΙ kai 2532	three ΤΡΕΙC treis 5140	
como so wie	Jonás Jona	estuvo →	en in	el vacío dem Hohlraum	del gran pez des großen Fisches	tres drei	días Tage	y und	tres drei	
nights, ΝΥΚΤΑC nuktas 3571	so ΟΥΤΩC houtos 3779	will be ΕCΤΑΙ estai 2071	the Son Ο ΥΙΟC ho huios 5207	of man ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ tou anthroupou 444	in ΕΝ en 1722	the heart ΤΗ ΚΑΡΔΙΑ te kardia 2588	of the earth ΤΗC ΓΗC tes ges 1093	three ΤΡΕΙC treis 5140		
noches, Nächte war,	así so	estará wird →	el Hijo der Sohn	del hombre des Menschen	en in	el corazón dem Herzen	de la tierra der Erde	tres drei		
days ΗΜΕΡΑC hemeras 2250	and ΚΑΙ kai 2532	three ΤΡΕΙC treis 5140	nights. ΝΥΚΤΑC nuktas 3571	12:41 Men ΑΝΔΡΕC andres 435	of Nineveh ΝΙΝΕΥΙΤΑΙ nineuitai 3536	will rise again ΑΝΑCΤΗCΟΝΤΑΙ anastesontai 450	at ΕΝ en 1722	the ΤΗ te	judgment ΚΡΙCΕΙ krisei 2920	
días Tage	y und	tres drei	noches. Nächte sein.	Hombres Männer	de Nínive von Ninive	resucitarán werden →	en bei	el dem	juicio Gericht	
with ΜΕΤΑ meta 3326	this ΤΗC ΤΑΥΤΗC tes tautes 3778	generation, ΓΕΝΕΑC geneas 1074	and ΚΑΙ kai 2532	they will judge ΚΑΤΑΚΡΙΝΟΥCΙΝ katakrinousin 2632	it. ΑΥΤΗΝ auten 846	Because ΟΤΙ hoti 3754				
con mit	esta dieser	generación, Generation wiederauferstehen,	y und	la juzgarán. sie werden diese verurteilen.		Porque Denn				
they repented ΜΕΤΕΝΟΗCΑΝ metenoesan 3340	with ΕΙC eis 1519	the ΤΟ to	proclamation ΚΗΡΥΓΜΑ kerugma 2782	of Jonah. ΙΩΝΑ iona 2495	But ΚΑΙ kai 2532	look ΙΔΟΥ idou 2400	here, ΩΔΕ hode 5602	a greater ΠΛΕΙΟΝ pleion 4119	Jonah! ΙΩΝΑ iona 2495	
ellos se arrepintieron sie taten mit der Verkündigung Jonas' Buße.	con la	la	proclamación de Jonás.	de Jonás.	Y Aber	mira sieh	aquí, hier,	un Jonás más grande! ein größerer Jona!		
12:42 A queen ΒΑCΙΛΙCΑ basilissa 938	of the south ΝΟΤΟΥ notou 3558	will rise again ΕΓΕΡΘΗCΕΤΑΙ egerthesetai 1453	at ΕΝ en 1722	the ΤΗ te	judgment ΚΡΙCΕΙ krisei 2920	with ΜΕΤΑ meta 3326	this ΤΗC ΤΑΥΤΗC tes tautes 3778	generation, ΓΕΝΕΑC geneas 1074		
Una reina Eine Königin	del Sur des Südens	resucitará wird →	en bei	el dem	juicio Gericht	con mit	esta dieser	generación, Generation wiederauferstehen,		
and ΚΑΙ kai 2532	will judge ΚΑΤΑΚΡΙΝΕΙ katakrinei 2632	it. ΑΥΤΗΝ auten 846	For ΟΤΙ hoti 3754	she came ΗΛΘΕΝ elthen 2064	from ΕΚ ek 1537	the ends ΤΩΝ ΠΕΡΑΤΩΝ ton peraton 4009	of the earth, ΤΗC ΓΗC tes ges 1093	to hear ΑΚΟΥCΑΙ akousai 191	the ΤΗΝ ten	
y und	la juzgará wird diese verurteilen	Porque Denn	ella vino sie kam	desde von	los den	confines Enden	de la tierra, der Erde,	a oír →	la die	
wisdom CΟΦΙΑΝ sophian 4678	of Solomon. CΟΛΟΜΩΝΟC solomonos 4672	But ΚΑΙ kai 2532	look ΙΔΟΥ idou 2400	here, ΩΔΕ hode 5602	a greater ΠΛΕΙΟΝ pleion 4119	Solomon! CΟΛΟΜΩΝΟC solomonos 4672				
sabiduría Weisheit	de Salomón. Salomos zu hören.	Y Aber	mira sieh	aquí, hier,	un Salomón más grande! ein größerer Salomo!					

12:43	Now	whenever	the	unclean	spirit	should depart	from	man,	it is passing	
	ΔΕ	ΟΤΑΝ	ΤΟ	ΑΚΑΘΑΡΤΟΝ	ΠΝΕΥΜΑ	ΕΞΕΛΘΗΤΕ	ΑΠΟ	ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΔΙΕΡΧΕΤΑΙ	
	de 1161	hotan 3752	to	akatharton 169	pneuma 4151	exelthete 1831	apo 575	tou anthropou 444	dierchetai 1330	
	Ahora	cuando	el	espíritu inmundo	salga	del		hombre,	está pasando	
	Wann immer nun	der	unreine	Geist	von dem Menschen	ausfahren sollte,			zieht er	
through	waterless	places	seeking	rest,	but	finds	none.	12:44	Then	it says:
ΔΙ	ΑΝΥΔΡΩΝ	ΤΟΠΩΝ	ΖΗΤΟΥΝ	ΑΝΑΠΑΥCΙΝ	ΚΑΙ	ΕΥΡΙCΚΕΙ	ΟΥΧ		ΤΟΤΕ	ΛΕΓΕΙ
di 1223	anudron 504	topon 5117	zetoun 2212	anapausin 372	kai 2532	heuriskei 2147	ouch 3756		tote 5119	legei 3004
por		lugares áridos	buscando	descanso,	pero	no lo	halla.		Entonces	dice:
durch	wasserlose	Stätten,	sucht	Ruhe	aber	findet	keine.		Daraufhin	sagt er:
I will return	to		my	house	from where	I departed.		And	having entered,	
ΕΠΙCΤΡΕΨΩ	ΕΙC	ΤΟΝ	ΜΟΥ	ΟΙΚΟΝ	ΟΘΕΝ	ΕΞΗΛΘΟΝ		ΚΑΙ	ΕΛΘΟΝ	
epistrepso 1994	eis 1519	ton	mou 3450	oikon 3624	hothen 3606	exelthon 1831		kai 2532	elthon 2064	
Volveré	a		mi	casa	de donde	salí		Y	habiendo entrado,	
Ich werde in mein Haus zurückkehren,					von wo	ich ausgefahren bin.		Und	einkehrend,	
it finds it	being vacant,		having been swept	and	embellished.		12:45	Then	it goes,	
ΕΥΡΙCΚΕΙ	ΧΩΛΑΖΟΝΤΑ		CECΑΡΩΜΕΝΟΝ	ΚΑΙ	ΚΕΚΟCΜΗΜΕΝΟΝ			ΤΟΤΕ	ΠΟΡΕΥΕΤΑΙ	
heuriskei 2147	scholazonta 4980		sesaromenon 4563	kai 2532	kekosmemenon 2885			tote 5119	poreuetai 4198	
la halla	desocupada,		habiendo sido barrida	y	embellecida			Luego	va,	
findet er es	leerstehend,		gefegt	und	verschönert.			Dann	geht er,	
and	takes		with	itself	seven	other	spirits	more evil than	itself.	
ΚΑΙ	ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΕΙ		ΜΕΘ	ΕΑΥΤΟΥ	ΕΠΤΑ	ΕΤΕΡΑ	ΠΝΕΥΜΑΤΑ	ΠΟΝΗΡΟΤΕΡΑ	ΕΑΥΤΟΥ	
kai 2532	paralambanei 3880		meth 3326	heautou 1438	hepta 2033	hetera 2087	pneumata 4151	poneroterá 4191	heautou 1438	
y	lleva		consigo		siete	otros	espíritus	más malignos que	él mismo.	
und	nimmt			sich sieben andere Geister mit,				bösartiger als	er selbst.	
And	having entered,		it dwells	there,	and	the last	of that	man	becomes	
ΚΑΙ	ΕΙCΕΛΘΟΝΤΑ		ΚΑΤΟΙΚΕΙ	ΕΚΕΙ	ΚΑΙ	ΤΑ ΕCΧΑΤΑ	ΤΟΥ ΕΚΕΙΝΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΓΙΝΕΤΑΙ	
kai 2532	eiselthonta 1525		katoikei 2730	ekei 1563	kai 2532	ta eschata 2078	tou ekeinou 1565	anthropou 444	ginetai 1096	
Y	habiendo entrado,		mora	allí,	y	el último	de	aquel	hombre	resulta
Und	hineingekommen,		wohnt er	dort,	und	das letzte	dieses	Menschen	wird	
worse than	the	first.	Thus	it will also be	to this	evil	generation."			
ΧΕΙΡΟΝΑ	ΤΩΝ ΠΡΩΤΩΝ		ΟΥΤΩC	ΕCΤΑΙ ΚΑΙ	ΤΗ ΤΑΥΤΗ	ΤΗ ΠΟΝΗΡΑ	ΓΕΝΕΑ			
cheirona 5501	ton pronton 4413		houtos 3779	estai 2071	kai 2532	te taute 3778	te ponera 4190	genea 1074		
peor que	el	primero.	Así	también acontecerá	a esta	generación	malvada."			
schlimmer als	das	erste.	So	wird es auch dieser bösen Generation	ergehen."					
12:46	While He was still speaking		to the	multitudes,	behold,	His	mother	and	brothers	
	ΕΤΙ ΑΥΤΟΥ	ΛΑΛΟΥΝΤΟC	ΤΟΙC	ΟΧΛΟΙC	ΙΔΟΥ	Η ΑΥΤΟΥ	ΜΗΤΗΡ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΑΔΕΛΦΟΙ
	eti 2089	autou 846	lalountos 2980	tois ochlois 3793	idou 2400	he autou 846	meter 3384	kai 2532	hoi adelphoi 80	
	Mientras Él aún	estaba hablando	a las	multitudes,	he aquí,	Su	madre	y	Sus	hermanos
	Während Er noch		zu den Scharen sprach,		siehe da,	Seine	Mutter	und		Brüder
were standing	outside,	seeking	to speak	to Him.	12:48	And	responding,		He	spoke
ΕΙCΤΗΚΕΙCΑΝ	ΕΞΩ	ΖΗΤΟΥΝΤΕC	ΛΑΛΗCΑΙ	ΑΥΤΩ		ΔΕ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC		Ο	ΕΙΠΕΝ
heistekeisan 2476	exo 1854	zetountes 2212	lalesai 2980	auto 846		de 1161	apokritheis 611		ho eipen 2036	
se habían presentado	afuera,	buscando	hablar	a Él.		Y	respondiendo,		Él	dijo
standen	draußen,	und wollten	zu Ihm sprechen.			Und	reagierend,		sprach	Er

to the one having told Him: "Who is my mother, and who are my
 ΤΩ ΛΕΓΟΝΤΙ ΑΥΤΩ ΤΙΣ ΕΣΤΙΝ Η ΜΟΥ ΜΗΤΗΡ ΚΑΙ ΤΙΝΕΣ ΕΙΣΙΝ ΟΙ ΜΟΥ
 to legonti | 3004 auto | 846 tis | 5101 estin | 2076 he mou | 3450 meter | 3384 kai | 2532 tines | 5101 eisin | 1526 hoi mou | 3450
 al que Le había dicho: "¿Quién es mi madre, y quiénes son mis
 zu dem, der es Ihm gesagt hatte: "Wer ist meine Mutter, und wer sind meine

brothers?" 12:49 And stretching out His hand towards His disciples,
 ΑΔΕΛΦΟΙ ΚΑΙ ΕΚΤΕΙΝΑC ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΧΕΙΡΑ ΕΠΙ ΤΟΥC ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΑC
 adelphoi | 80 kai | 2532 ekteinas | 1614 ten autou | 846 cheira | 5495 epi | 1909 tous autou | 846 mathetas | 3101
 hermanos?" Y extendiendo Su mano hacia Sus discípulos,
 Brüder?" Und → Seine Hand zu Seinen Jüngern ausstreckend,

He spoke: "Behold, my mother and my brothers. 12:50 For whoever
 ΕΙΠΕΝ ΙΔΟΥ Η ΜΟΥ ΜΗΤΗΡ ΚΑΙ ΟΙ ΜΟΥ ΑΔΕΛΦΟΙ ΓΑΡ ΟCΤΙC ΑΝ
 eipen | 2036 idou | 2400 he mou | 3450 meter | 3384 kai | 2532 hoi mou | 3450 adelphoi | 80 gar | 1063 hostis | 3748 an | 302
 dijo: "He aquí, mi madre y mis hermanos. Porque cualquiera
 sprach Er: "Siehe da, meine Mutter und meine Brüder. Denn wer auch immer

should do the will of my Father, the One in the Heavens, this is
 ΠΟΙΗCΗ ΤΟ ΘΕΛΗΜΑ ΤΟΥ ΜΟΥ ΠΑΤΡΟC ΤΟΥ ΕΝ ΟΥΡΑΝΟΙC ΑΥΤΟC ΕCΤΙΝ
 poiese | 4160 to thelema | 2307 tou mou | 3450 patros | 3962 tou en | 1722 ouranois | 3772 autos | 846 estin | 2076
 que haga la voluntad de mi Padre en los Cielos, ese es
 → den Willen meines Vaters in den Himmeln tun sollte, der ist

my brother and sister, and mother."
 ΜΟΥ ΑΔΕΛΦΟC ΚΑΙ ΑΔΕΛΦΗ ΚΑΙ ΜΗΤΗΡ
 mou | 3450 adelphos | 80 kai | 2532 adelphe | 7980 kai | 2532 meter | 3384
 mi hermano y hermana, y madre."
 mir Bruder und Schwester, und Mutter."

13:1 On that day, Jesus having left the house, was sitting by
 ΕΝ ΤΗ ΕΚΕΙΝΗ ΗΜΕΡΑ Ο ΙΗΣΟΥC ΕΞΕΛΘΩΝ ΤΗC ΟΙΚΙΑC ΕΚΑΘΗΤΟ ΠΑΡΑ
 en | 1722 te ekeine | 1565 hemera | 2250 ho iesous | 2424 exelthon | 1831 tes oikias | 3614 ekatheto | 2521 para | 3844
 En aquel día, Jesus habiendo salido de la casa, se sentaba por
 An jenem Tag, Jesus das Haus verlassen habend, setzte Er sich an

the lake. 13:2 And great multitudes were gathered before Him, so that
 ΤΗΝ ΘΑΛΑCΣΑΝ ΚΑΙ ΠΟΛΛΟΙ ΟΧΛΟΙ CΥΝΗΧΘΗCΑΝ ΠΡΟC ΑΥΤΟΝ ΩCΤΕ
 ten thalassan | 2281 kai | 2532 polloi | 4183 ochloi | 3793 sunechthesan | 4863 pros | 4314 auton | 846 hoste | 5620
 el lago. Y grandes multitudes fueron reunidos ante Él, de modo que
 den See. Und große Scharen wurden vor Ihm versammelt, sodass

having entered into a boat, He sat down. And all the multitude remained on
 ΕΜΒΑΝΤΑ ΕΙC ΠΛΟΙΟΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΘΗCΘΑΙ ΚΑΙ ΠΑC Ο ΟΧΛΟC ΕΙCΤΗΚΕΙ ΕΠΙ
 embanta | 1684 eis | 1519 ploion | 4143 auton | 846 kathesthai | 2521 kai | 2532 pas | 3956 ho ochlos | 3793 heistekei | 2476 epi | 1909
 habiendo entrado en un barco, Él se sentó. Y toda la multitud se quedó en
 Er in ein Boot stieg und sich setzte. Und die ganze Schar blieb am

the shore. 13:3 And much He spoke to them in parables, saying:
 ΤΟΝ ΑΙΓΙΑΛΟΝ ΚΑΙ ΠΟΛΛΑ ΕΛΑΛΗCΕΝ ΑΥΤΟΙC ΕΝ ΠΑΡΑΒΟΛΑΙC ΛΕΓΩΝ
 ton aigialon | 123 kai | 2532 polla | 4183 elalesen | 2980 autois | 846 en | 1722 parabolais | 3850 legon | 3004
 la orilla. Y habló mucho a ellos en parábolas, diciendo:
 Ufer. Und Er redete vieles zu ihnen in Gleichnissen, und sprach:

"Behold, the sower went out to sow. 13:4 And in his sowing, some
 ΙΔΟΥ Ο ΣΠΕΙΡΩΝ ΕΞΗΛΘΕΝ ΤΟΥ ΣΠΕΙΡΕΙΝ ΚΑΙ ΕΝ ΤΩ ΑΥΤΟΝ ΣΠΕΙΡΕΙΝ Α
 idou | 2400 ho speiron | 4687 exelthen | 1831 tou speirein | 4687 kai | 2532 en | 1722 to auton | 846 speirein | 4687 ha | 3739
 "He aquí, el sembrador salió a sembrar. Y en su siembra, algunos
 "Siehe da, der Sämann ging hinaus zu säen. Und bei seinem Aussäen →

actually fell beside the way. Then the birds having come, they ate them up.
 ΜΕΝ ΕΠΕCΕΝ ΠΑΡΑ ΤΗΝ ΟΔΟΝ ΚΑΙ ΤΑ ΠΕΤΕΙΝΑ ΕΛΘΟΝΤΑ ΚΑΤΕΦΑΓΕΝ ΑΥΤΑ
 men | 3303 epesen | 4098 para | 3844 ten hodon | 3598 kai | 2532 ta peteina | 4071 elthonta | 2064 katephagen | 2719 auta | 846
 de hecho cayeron junto al camino. Luego, habiendo venido las aves, las devoraron.
 fiel einiges wahrhaftig neben den Weg. Als die Vögel gekommen waren, fraßen sie diese auf.

13:5 Yet others fell on rocky spots, where it had not much
 ΔΕ ΑΛΛΑ ΕΠΕCΕΝ ΕΠΙ ΤΑ ΠΕΤΡΩΔΗ ΟΠΟΥ ΕΙΧΕΝ ΟΥΚ ΠΟΛΛΗΝ
 de | 1161 alla | 243 epesen | 4098 epi | 1909 ta petrode | 4075 hopou | 3699 eichen | 2192 ouk | 3756 pollen | 4183
 Sin embargo, otros cayeron en lugares pedregosos, donde no había mucha
 Anderes wiederum fiel auf felsige Stellen, wo es → nicht viel

earth. And it immediately sprang up, for not having depth of earth.
 ΓΗΝ ΚΑΙ ΕΥΘΕΩC ΕΞΑΝΕΤΕΙΛΕΝ ΔΙΑ ΤΟ ΜΗ ΕΧΕΙΝ ΒΑΘΟC ΓΗC
 gen | 1093 kai | 2532 eutheos | 2112 exaneteilen | 1816 dia | 1223 to me | 3361 echein | 2192 bathos | 899 ges | 1093
 tierra. Y enseguida brotó, por no tener profundidad de tierra.
 Erde hatte. Und sogleich ging es auf, weil die Erde keine Tiefe hatte.

13:6 Now the sun having risen, it was scorched and dried up for not having
 ΔΕ ΗΛΙΟΥ ΑΝΑΤΕΙΛΑΝΤΟC ΕΚΑΥΜΑΤΙCΘΗ ΚΑΙ ΕΞΗΡΑΝΘΗ ΔΙΑ ΤΟ ΜΗ ΕΧΕΙΝ
 de | 1161 heliou | 2246 anateilantos | 393 ekaumatisthe | 2739 kai | 2532 exeranthe | 3583 dia | 1223 to me | 3361 echein | 2192
 Ahora saliendo el sol, fue quemado y marchitado por no tener
 Als die Sonne aufgegangen war, wurde es versengt und verdorrt, weil es keine →

root. 13:7 Yet others fell among thorns. And the thorns scaled
 ΡΙΖΑΝ ΔΕ ΑΛΛΑ ΕΠΕCΕΝ ΕΠΙ ΤΑC ΑΚΑΝΘΑC ΚΑΙ ΑΙ ΑΚΑΝΘΑΙ ΑΝΕΒΗΚΑΝ
 rizan | 4491 de | 1161 alla | 243 epesen | 4098 epi | 1909 tas akanthas | 173 kai | 2532 hai akanthai | 173 anebesan | 305
 raíz. Ya otros cayeron entre espinos. Y los espinos escalaron
 Wurzel hatte. Anderes wiederum fiel zu den Dornen. Und die Dornen erklammen

and choked them. 13:8 Yet others fell on the good ground and
 ΚΑΙ ΕΠΙΝΙΞΑΝ ΑΥΤΑ ΔΕ ΑΛΛΑ ΕΠΕCΕΝ ΕΠΙ ΤΗΝ ΚΑΛΗΝ ΤΗΝ ΓΗΝ ΚΑΙ
 kai | 2532 epnixan | 4155 auta | 846 de | 1161 alla | 243 epesen | 4098 epi | 1909 ten kalen | 2570 ten gen | 1093 kai | 2532
 y los ahogaron. Ya otros cayeron en la tierra buena y
 und erstickten sie. Wieder andere fielen auf guten Boden und

were yielding fruit: One thirty, and another sixty, and one even
 ΕΔΙΔΟΥ ΚΑΡΠΟΝ Ο ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ ΔΕ Ο ΕΞΗΚΟΝΤΑ ΔΕ Ο ΜΕΝ
 edidou | 1325 karpon | 2590 ho | 3739 triakonta | 5144 de | 1161 ho | 3739 hexekonta | 1835 de | 1161 ho | 3739 men | 3303
 daban fruto: Uno treinta, y otro sesenta, y uno incluso
 erbrachten Frucht: Einer dreißig, und ein anderer sechzig, und einer sogar

hundred. 13:9 The one having ears, let him hear!"
 ΕΚΑΤΟΝ Ο ΕΧΩΝ ΟΤΑ ΑΚΟΥΕΤΩ
 hekaton | 1540 ho echon | 2192 ota | 3775 akoueto | 191
 cien. ¡Él teniendo oídos, oiga!"
 hundert. Wer Ohren hat, der höre!"

13:10 And the disciples having approached, said to Him: "For what reason are you speaking
 KAI OI MAΘHTAI ΠΡΟCEΛΘΟΝTEC EIPAN AYΤΩ ΔΙΑ ΤΙ ΛΑΛΕΙC
 kai | 2532 hoi mathetai | 3101 proselthontes | 4334 eipan | 2036 auto | 846 dia | 1223 ti | 5101 laleis | 2980
 Y los discípulos habiéndose acercado, dijeron a Él: "¿Por qué razón estás hablando
 Als die Jünger nahetraten, sagten sie zu Ihm: "Aus welchem Grund sprichst Du

to them in parables?" 13:11 And answering, He said to them: "Because to you
 AYTOIC EN ΠΑΡΑΒΟΛΑΙC ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΟΤΙ ΥΜΙΝ
 autois | 846 en | 1722 parabolais | 3850 de | 1161 apokritheis | 611 ho eipen | 2036 autois | 846 hoti | 3754 humin | 5213
 a ellos en parábolas?" Y contestando, les dijo: "Porque a ustedes
 zu ihnen in Gleichnissen?" Und antwortend, sprach Er zu ihnen: "Denn euch

it has been granted to know the mysteries of the Kingdom of the Heavens. But to them
 ΔΕΔΟΤΑΙ ΓΝΩΝΑΙ ΤΑ ΜΥCΤΗΡΙΑ ΤΗC ΒΑCΙΛΕΙΑC ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΔΕ ΕΚΕΙΝΟΙC
 dedotai | 1325 gnonai | 1097 ta musteria | 3466 tes basileias | 932 ton ouranon | 3772 de | 1161 ekeinois | 1565
 se les ha concedido de conocer los misterios del Reino de los Cielos. Pero a ellos
 wurde es gegeben, die Mysrerien des Königreiches der Himmel zu erkennen. Aber ihnen

it has not been granted. 13:12 For who has, to him will be given and it will be increased.
 ΔΕΔΟΤΑΙ ΟΥ ΓΑΡ ΟΥΤΙC ΕΧΕΙ ΑΥΤΩ ΔΟΘΗCΕΤΑΙ ΚΑΙ ΠΕΡΙCCEΥΘΗCΕΤΑΙ
 dedotai | 1325 ou | 3756 gar | 1063 hostis | 3748 echei | 2192 auto | 846 dothesetai | 1325 kai | 2532 perisseuthesetai | 4052
 no se les ha concedido. Porque él que tiene, se le dará y será aumentado.
 wurde es nicht gegeben. Denn wer hat, dem wird gegeben, und es wird vermehrt werden.

But who has not, even what he has will be taken from him.
 ΔΕ ΟΥΤΙC ΕΧΕΙ ΟΥΚ ΚΑΙ Ο ΕΧΕΙ ΑΡΘΗCΕΤΑΙ ΑΠ ΑΥΤΟΥ
 de | 1161 hostis | 3748 echei | 2192 ouk | 3756 kai | 2532 ho | 3739 echei | 2192 arthesetai | 142 ap | 575 autou | 846
 Pero él que no tiene, aun lo que tiene será quitado de él.
 Aber wer nicht hat, von dem wird auch genommen werden, was er hat.

13:13 Because of this, I speak to them in parables. For seeing they see
 ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΛΑΛΩ ΑΥΤΟΙC ΕΝ ΠΑΡΑΒΟΛΑΙC ΟΤΙ ΒΛΕΠΟΝTEC ΒΛΕΠΟΥCΙΝ
 dia | 1223 touto | 5124 lalo | 2980 autois | 846 en | 1722 parabolais | 3850 hoti | 3754 blepontes | 991 blepousin | 991
 Por tanto hablo a ellos en parábolas. Porque viendo no ven,
 Deshalb spreche ich zu ihnen in Gleichnissen. Denn sehend sehen sie

not, and hearing they hear not, nor do they understand. 13:14 Then the
 ΟΥ ΚΑΙ ΑΚΟΥΟΝTEC ΑΚΟΥΟΥCΙΝ ΟΥΚ ΟΥΔΕ CΥΝΙΟΥCΙΝ ΚΑΙ Η
 ou | 3756 kai | 2532 akouontes | 191 akouousin | 191 ouk | 3756 oude | 3761 suniousin | 4920 kai | 2532 he
 ← y oyendo no oyen, ni entienden. Entonces →
 nicht, und hörend hören sie nicht, weder verstehen sie. Dann →

prophecy of Isaiah is fulfilled in them, saying: You will hear a report, but
 ΠΡΟΦΗΤΕΙΑ ΗCΑΙΟΥ ΑΝΑΠΛΗΡΟΥΤΑΙ ΑΥΤΟΙC Η ΛΕΓΟΥCΑ ΑΚΟΥCΕΤΕ ΑΚΟΗ ΚΑΙ
 propheteia | 4394 esaiou | 2268 anapleroutai | 378 autois | 846 he legousa | 3004 akousete | 191 akoe | 189 kai | 2532
 se cumple en ellos la profecía de Isaías,
 erfüllt sich in ihnen die Prophezeiung Jesajas, der spricht: Ihr werdet einen Report hören, aber

would not even understand. And seeing you will see, but would not even perceive.
 CΥΝΗΤΕ ΟΥ ΜΗ ΚΑΙ ΒΛΕΠΟΝTEC ΒΛΕΨΕΤΕ ΚΑΙ ΙΔΗΤΕ ΟΥ ΜΗ
 sunete | 4920 ou | 3756 me | 3361 kai | 2532 blepontes | 991 blepsete | 991 kai | 2532 idete | 1492 ou | 3756 me | 3361
 ni siquiera entiendan. Y viendo verán, pero ni siquiera perciban.
 sollte nicht einmal verstehen. Und sehend werdet ihr sehen, aber sollte nicht einmal wahrnehmen.

13:15	For ΓΑΡ gar 1063 Porque Denn	the Η he el das	heart ΚΑΡΔΙΑ kardia 2588 corazón Herz	of ΤΟΥ tou de von	this ΤΟΥΤΟΥ toutou 5127 este diesem	people ΛΑΟΥ laou 2992 pueblo Volk	has become dense, ΕΠΑΧΥΝΘΗ epachunthe 3975 se ha vuelto denso, wurde verstockt,	so ΚΑΙ kai 2532 y und	the ΤΟΙΣ tois los die	ears ΩΤΙΝ osin 3775 oídos Ohren	barely ΒΑΡΕΩΣ bareos 917 apenas →
	heard, ΗΚΟΥΣΑΝ ekousan 191 oyeron, hörten kaum,	and ΚΑΙ kai 2532 y und		their ΑΥΤΩΝ auton 846 sus ihre	eyes ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ ophthalmous 3788 ojos Augen	they closed. ΕΚΑΜΜΥΣΑΝ ekammusan 2576 cerraron. haben sie verschlossen.		But when ΜΗΠΟΤΕ mepote 3379 Pero cuando Aber wenn	the ΤΟΙΣ tois los die	eyes ΟΦΘΑΛΜΟΙΣ ophthalmois 3788 ojos Augen	
	should see ΙΔΩΤΙΝ idosin 1492 vean sehen sollten	and ΚΑΙ kai 2532 y und	the ΤΟΙΣ tois los die	ears ΩΤΙΝ osin 3775 oídos Ohren	should hear, ΑΚΟΥΣΩΤΙΝ akousosin 191 oigan, hören sollten,	and ΚΑΙ kai 2532 y und	in the ΤΗ te en el sie im Herzen	heart ΚΑΡΔΙΑ kardia 2588 corazón Herzen	they should understand ΚΥΝΩΤΙΝ sunosin 4920 entiendan verstehen	and ΚΑΙ kai 2532 y und	
	they should turn, ΕΠΙΣΤΡΕΨΩΤΙΝ epistrepsoin 1994 se vuelvan, umkehren sollten,	then ΚΑΙ kai 2532 entonces dann		I would heal ΙΑΣΟΜΑΙ iasomai 2390 los sanaría. würde ich sie heilen.	them. ΑΥΤΟΥΣ autous 846 ' '	13:16	But ΔΕ de 1161 Pero Aber	blessed are ΜΑΚΑΡΙΟΙ makarioi 3107 bendecidos gesegnet sind	your ΟΙ hoi sus eure	eyes ΥΜΩΝ humon 5216 ojos Augen	
	as ΟΤΙ hoti 3754 porque weil	they see, ΒΛΕΠΟΥΣΙΝ blepousin 991 ven, sie sehen,	and ΚΑΙ kai 2532 y und	your ΤΑ ta humon 5216 sus eure	ears ΩΤΑ ota 3775 oídos Ohren	as ΟΤΙ hoti 3754 porque weil	they hear. ΑΚΟΥΟΥΣΙΝ akouousin 191 oyen. sie hören.	13:17	For ΓΑΡ gar 1063 Pues Denn	truly ΑΜΗΝ amen 281 ciertamente wahrlich	
	I tell ΛΕΓΩ lego 3004 les cuento erkläre ich euch,	you ΥΜΙΝ humin 5213 que dass	that ΟΤΙ hoti 3754 que dass	many ΠΟΛΛΟΙ polloi 4183 muchos viele	prophets ΠΡΟΦΗΤΑΙ prophetai 4396 profetas Propheten	and ΚΑΙ kai 2532 y und	just ones ΔΙΚΑΙΟΙ dikaioi 1342 justos Gerechte	longed ΕΠΕΘΥΜΗΣΑΝ epethumesan 1937 desearon zu sehen begehrten	to see ΙΔΕΙΝ idein 1492 ver was	what Α ha 3739 lo que was	
	you are beholding, ΒΛΕΠΕΤΕ blepete 991 ustedes están contemplando ihr betrachtet,		but ΚΑΙ kai 2532 y aber	they saw ΕΙΔΑΝ eidan 1492 no vieron, sie sahen	not, ΟΥΚ ouk 3756 nicht,	and ΚΑΙ kai 2532 y und	to hear ΑΚΟΥΕΙΣ akousai 191 oir zu hören	what Α ha 3739 lo que was	you are hearing, ΑΚΟΥΕΤΕ akouete 191 ustedes están oyendo ihr hört,		
	but ΚΑΙ kai 2532 y aber	they heard ΗΚΟΥΣΑΝ ekousan 191 no oyeron. sie hörten	not. ΟΥΚ ouk 3756 nicht.								
13:18	Hear ΑΚΟΥΣΑΤΕ akousate 191 Ahora, escuchen ustedes Hört	you ΥΜΕΙΣ humeis 4771 nun	now ΟΥΝ oun 3767 nun	the ΤΗΝ ten la das	parable ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ parabolen 3850 parábola Gleichnis	of the ΤΟΥ tou del vom	sower: ΣΠΕΙΡΑΝΤΟΣ speirantos 4687 sembrador: Sämann:				

13:19 Anyone hearing the Message of the Kingdom, yet without understanding,
 ΠΑΝΤΟΣ ΑΚΟΥΟΝΤΟΣ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ ΚΑΙ ΜΗ ΚΥΝΙΕΝΤΟΣ
 pantos | 3956 akouontos | 191 ton logon | 3056 tes basileias | 932 kai | 2532 me | 3361 sunientos | 4920
 Cualquiera oyendo el Mensaje del Reino aún sin entender,
 Jeden die Nachricht des Königreiches hörenden, jedoch nicht verstehenden,

the wicked one comes and takes that having been sown in his heart.
 Ο ΠΟΝΗΡΟΣ ΕΡΧΕΤΑΙ ΚΑΙ ΑΡΠΑΖΕΙ ΤΟ ΕΚΠΑΡΜΕΝΟΝ ΕΝ ΤΗ ΑΥΤΟΥ ΚΑΡΔΙΑ
 ho poneros | 4190 erchetai | 2064 kai | 2532 harpazei | 726 to esparmenon | 4687 en | 1722 te autou | 846 kardia | 2588
 viene el maligno y toma lo que ha sido sembrado en sus corazón.
 ereilt das Böse und nimmt das in seinem Herzen gesät wordene.

This is that having been sown beside the way. 13:20 And that having been sown
 ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΣΠΑΡΕΙΣ ΠΑΡΑ ΤΗΝ ΟΔΟΝ ΔΕ Ο ΣΠΑΡΕΙΣ
 houtos | 3778 estin | 2076 ho spareis | 4687 para | 3844 ten hodon | 3598 de | 1161 ho spareis | 4687
 Este es lo que ha sido sembrado junto al camino. Y lo que ha sido sembrado
 Dies ist das neben den Weg gesäte. Und das →

on rocky spots, this is the one hearing the Message and immediately
 ΕΠΙ ΤΑ ΠΕΤΡΩΔΗ ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΑΚΟΥΩΝ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΚΑΙ ΕΥΘΥΣ
 epi | 1909 ta petrode | 4075 houtos | 3778 estin | 2076 ho akouon | 191 ton logon | 3056 kai | 2532 euthus | 2117
 en lugares pedregosos, este es él oyendo el Mensaje y enseguida
 auf felsige Stellen gesäte, dieser ist es, der die Nachricht hört und →

receiving it with joy, 13:21 yet he has no root in himself and
 ΛΑΜΒΑΝΩΝ ΑΥΤΟΝ ΜΕΤΑ ΧΑΡΑC ΔΕ ΕΧΕΙ ΟΥΚ ΡΙΖΑΝ ΕΝ ΕΑΥΤΩ ΑΛΛΑ
 lambanon | 2983 auton | 846 meta | 3326 charas | 5479 de | 1161 echei | 2192 ouk | 3756 rizan | 4491 en | 1722 heauto | 1438 alla | 235
 recibéndolo con alegría, pero no tiene raíz en sí mismo y
 sie sogleich mit Freuden aufnimmt, aber er hat keine Wurzel in sich und

endures for a season. Now having come affliction or persecution on account of the Word,
 ΕΣΤΙΝ ΠΡΟΣΚΑΙΡΟΣ ΔΕ ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ ΘΛΙΨΕΩC Η ΔΙΩΓΜΟΥ ΔΙΑ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ
 estin | 2076 proskairos | 4340 de | 1161 genomenes | 1096 thlipseos | 2347 e | 2228 diogmou | 1375 dia | 1223 ton logon | 3056
 permanece por un tiempo. Ahora, habiendo venido aflicción o persecución por causa de la Palabra,
 hält eine Weile stand. Wenn Leiden oder Verfolgung um des Wortes willen geschehen,

he is immediately being beguiled. 13:22 And that having been sown among thorns, this
 ΚΑΝΔΑΛΙΖΕΤΑΙ ΕΥΘΥC ΔΕ Ο ΣΠΑΡΕΙC ΕΙC ΤΑC ΑΚΑΝΘΑC ΟΥΤΟΣ
 skandalizetai | 4624 euthus | 2117 de | 1161 ho spareis | 4687 eis | 1519 tas akanthas | 173 houtos | 3778
 inmediatamente es seducido. Y lo que ha sido sembrado entre espinos, este
 wird er sogleich verleitet. Und das zu den Dornen gesäte, dieser

is the one hearing the Message, but the concern of the age and the delusion
 ΕΣΤΙΝ Ο ΑΚΟΥΩΝ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΚΑΙ Η ΜΕΡΙΜΝΑ ΤΟΥ ΑΙΩΝΟC ΚΑΙ Η ΑΠΑΤΗ
 estin | 2076 ho akouon | 191 ton logon | 3056 kai | 2532 he merimna | 3308 tou aionos | 165 kai | 2532 he apate | 539
 es él oyendo el Mensaje, pero la preocupación de la edad y el engaño
 ist es, der die Nachricht hört, aber die Sorge des Zeitalters und das Trugbild

of wealth choke the Word, and it becomes unfruitful. 13:23 But that
 ΤΟΥ ΠΛΟΥΤΟΥ CΥΜΠΙΝΕΙ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΚΑΙ ΓΙΝΕΤΑΙ ΑΚΑΡΙΠΙΟC ΔΕ Ο
 tou ploutou | 4149 sympnigei | 4846 ton logon | 3056 kai | 2532 ginetai | 1096 akarpos | 175 de | 1161 ho
 de la riqueza ahogan la Palabra, y resulta infructuosa. Pero lo que
 von Reichtum ersticken das Wort, und es wird unfruchtbar. Aber das

having been sown on the good ground, this is the one hearing and understanding
 ΣΠΑΡΕΙC ΕΠΙ ΤΗΝ ΚΑΛΗΝ ΓΗΝ ΟΥΤΟC ΕCΤΙΝ Ο ΑΚΟΥΩΝ ΚΑΙ CΥΝΙΕΙC
 spareis | 4687 epi | 1909 ten kalen | 2570 gen | 1093 houtos | 3778 estin | 2076 ho akouon | 191 kai | 2532 sunieis | 4920
 ha sido sembrado en la tierra buena, este es él oyendo y entendiendo
 auf guten Boden gesäte, dieser ist es der die Nachricht hört und versteht,

the Message, who indeed bears and yields fruit: One thirty, and another
 ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΟC ΔΗ ΚΑΡΠΟΦΟΡΕΙ ΚΑΙ ΠΟΙΕΙ Ο ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ ΔΕ Ο
 ton logon | 3056 hos | 3739 de | 1211 karpophorei | 2592 kai | 2532 poiiei | 4160 ho | 3739 triakonta | 5144 de | 1161 ho | 3739
 el Mensaje, quien por tanto da fruto y produce: Uno treinta, y otro
 ← ← der gewiss Frucht trägt und erbringt: Einer dreißig, und ein anderer

sixty, and one even hundred."
 ΕΞΗΚΟΝΤΑ ΔΕ Ο ΜΕΝ ΕΚΑΤΟΝ
 hexekonta | 1835 de | 1161 ho | 3739 men | 3303 hekaton | 1540
 sesenta, y uno incluso cien."
 sechzig, und einer sogar hundert."

13:24 He committed to them another parable, saying: "The Kingdom of the Heavens
 ΠΑΡΕΘΗΚΕΝ ΑΥΤΟΙC ΑΛΛΗΝ ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ ΛΕΓΩΝ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ
 paretheken | 3908 autois | 846 allen | 243 parabolēn | 3850 legōn | 3004 he basileia | 932 ton ouranon | 3772
 Les encomendó a ellos otra parábola, diciendo: "El Reino de los Cielos
 Er übergab ihnen ein anderes Gleichnis und sprach: "Das Königreich der Himmel

is likened to a man having sown good seed on his field.
 ὩΜΟΙΩΘΗ ΑΝΘΡΩΠΩ CΠΕΙΡΑΝΤΙ ΚΑΛΟΝ CΠΕΡΜΑ ΕΝ Τῷ ΑΥΤΟΥ ΑΓΡῶ
 homiothe | 3666 anthro | 444 speiranti | 4687 kalon | 2570 sperma | 4690 en | 1722 to autou | 846 agro | 68
 es comparado con un hombre habiendo sembrando buena semilla en su campo.
 wird mit einem Menschen verglichen, der guten Samen auf seinem Feld säte.

13:25 Now while the men were sleeping, his enemy came and
 ΔΕ ΕΝ ΤΟΥC ΑΝΘΡΩΠΟΥC Τῷ ΚΑΘΕΥΔΕΙΝ ΑΥΤΟΥ Ο ΕΧΘΡΟC ΗΛΘΕΝ ΚΑΙ
 de | 1161 en | 1722 tous anthropous | 444 to katheudein | 2518 autou | 846 ho echthros | 2190 elthen | 2064 kai | 2532
 Ahora, mientras los hombres dormían, vino su enemigo y
 Während die Männer nun schliefen, kam sein Feind und

sowed weeds in midst of the wheat, and he went away. 13:26 And when the
 ΕΠΕCΠΕΙΡΕΝ ΖΙΖΑΝΙΑ ΑΝΑ ΜΕCΟΝ ΤΟΥ CΙΤΟΥ ΚΑΙ ΑΠΗΛΘΕΝ ΔΕ ΟΤΕ Ο
 epespeiren | 6037 zizania | 2215 ana | 303 meson | 3319 tou sitou | 4621 kai | 2532 apelthen | 565 de | 1161 hote | 3753 ho
 sembró cizañas en medio del trigo, y se fue. Y cuando el
 säte Unkräuter inmitten des Weizens, und er ging weg. Und als der

stalk sprouted and produced fruit, then the weeds were also seen.
 ΧΟΡΤΟC ΕΒΛΑCΤΗCΕΝ ΚΑΙ ΕΠΟΙΗCΕΝ ΚΑΡΠΟΝ ΤΟΤΕ ΤΑ ΖΙΖΑΝΙΑ ΕΦΑΝΗ ΚΑΙ
 chortos | 5528 eblastesen | 985 kai | 2532 epoiesen | 4160 karpon | 2590 tote | 5119 ta zizania | 2215 ephane | 5316 kai | 2532
 tallo brotó y produjo fruto, entonces se vio también las cizañas.
 Halm spross und Frucht erbrachte, dann wurden auch die Unkräuter gesehen.

13:27 And the slaves having approached the master of the house, they said to him: Master,
 ΔΕ ΟΙ ΔΟΥΛΟΙ ΠΡΟCΕΛΘΟΝΤΕC ΤΟΥ ΟΙΚΟΔΕCΠΟΤΟΥ ΕΙΠΟΝ ΑΥΤῷ ΚΥΡΙΕ
 de | 1161 hoi douloi | 1401 proselthontes | 4334 tou oikodespotou | 3617 eipon | 2036 auto | 846 kurie | 2962
 Y los esclavos habiéndose acercado al señor de la casa, le dijeron: Señor,
 Als die Sklaven des Hausherrn nahetraten, sagten sie zu ihm: Herr,

did you not sow	good	seed	on	your	field?	From where	then	has it		
ΕΣΠΕΙΡΑΣ ΟΥΧΙ	ΚΑΛΟΝ	ΣΠΕΡΜΑ	ΕΝ	ΤΩ	ΧΩ	ΑΓΡΩ	ΠΟΘΕΝ	ΟΥΝ	ΕΧΕΙ	
espeiras 4687	ouchi 3780	kalon 2570	sperma 4690	en 1722	to	so 4674	agro 68	pothen 4159	oun 3767	echei 2192
¿no sembraste	buena	semilla	en	tu	campo?	¿Cómo	pues	tiene		
hast du →	nicht	guten	Samen	auf	deinem	Feld gesät?	Woher	hat es dann		

weeds?	13:28	And	he	revealed	to them:	A man,	an enemy	did	this.	And
ZIZANIA		ΔΕ	Ο	ΕΦΗ	ΑΥΤΟΙΣ	ΑΝΘΡΩΠΟΣ	ΕΧΘΡΟΣ	ΕΠΟΙΗΣΕΝ	ΤΟΥΤΟ	ΔΕ
zizania 2215		de 1161	ho	ephe 5346	autois 846	anthropos 444	echthros 2190	epoiesen 4160	touto 5127	de 1161
cizañas?		Y		les reveló:		Un hombre,	un enemigo	hizo	esto.	Y
Unkräuter?		Und	er	offenbarte	ihnen:	Ein Mann,	ein Feind	tat	dies.	Und

the slaves	asked	him:	Do you desire	then,	that going out	we should heap	them?
ΟΙ ΔΟΥΛΟΙ	ΛΕΓΟΥΣΙΝ	ΑΥΤΩ	ΘΕΛΕΙΣ	ΟΥΝ	ΑΠΕΛΘΟΝΤΕΣ	ΣΥΛΛΕΞΘΕΝ	ΑΥΤΑ
hoi douloi 1401	legousin 3004	auto 846	theleis 2309	oun 3767	apelthontes 565	sullexomen 4816	auta 846
los esclavos	le preguntaron:		¿Quieres	pues,	que saliendo	las amontonemos?	
die Sklaven	fragten	ihn:	Willst du	denn,	dass wir hinausgehen und	diese aufhäufen?	

13:29	Then	he reflected:	No,	lest	heaping	the weeds,	you would uproot	with		
	ΔΕ	Ο	ΦΗΣΙΝ	ΟΥ	ΜΗΠΟΤΕ	ΣΥΛΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΤΑ	ΖΙΖΑΝΙΑ	ΕΚΡΙΖΩΧΤΕ	ΑΜΑ
	de 1161	ho	phesin 5346	ou 3756	mepote 3379	sullegontes 4816	ta	zizania 2215	ekrizosete 1610	hama 260
	Luego	reflexionó:	No,	no sea que	amontonando	las cizañas,	arranquen	con		
	Dann	sinnierte er:	Nein,	solltet	ihr die Unkräuter aufhäufen,	würdet ihr →	mit			

them	the	wheat.	13:30	Allow	both	to grow together	until	the	harvest.
ΑΥΤΟΙΣ	ΤΟΝ	ΣΙΤΟΝ		ΑΦΕΤΕ	ΑΜΦΟΤΕΡΑ	ΚΥΝΑΥΞΑΝΕCΘΑΙ	ΕΩC	ΤΟΥ	ΘΕΡΙCΜΟΥ
autois 846	ton	siton 4621		aphete 863	amphotera 297	sunauxanesthai 4885	heos 2193	tou	therismou 2326
ellos	el	trigo.		Dejen	ambos	crecer juntos	hasta	la	cosecha.
ihnen	den	Weizen ausreißen.		Lasst	beides	nebeneinander bis zur Ernte wachsen.			

Then	in	the time	of the	harvest,	I will command	the	harvesters:	Heap	first
ΚΑΙ	ΕΝ	ΚΑΙΡΩ	ΤΟΥ	ΘΕΡΙCΜΟΥ	ΕΡΩ	ΤΟΙC	ΘΕΡΙCΤΑΙC	ΣΥΛΛΕΞΑΤΕ	ΠΡΩΤΟΝ
kai 2532	en 1722	kairo 2540	tou	therismou 2326	ero 2036	tois	theristais 2327	sullexate 4816	proton 4412
Luego	en	tiempo	de la	cosecha	mandaré	a los	segadores:	Amontonen	primero
Dann		werde ich in der Zeit der Ernte	den	Erntearbeitern	befehlen:			Häuft	zuerst

the weeds,	and	bind	them	in	bundles	so as	to burn them up.	
ΤΑ ΖΙΖΑΝΙΑ	ΚΑΙ	ΔΗCΑΤΕ	ΑΥΤΑ	ΕΙC	ΔΕCΜΑC	ΠΡΟC	ΤΟ ΚΑΤΑΚΑΥCΑΙ ΑΥΤΑ	
ta zizania 2215	kai 2532	desate 1210	auta 846	eis 1519	desmas 1197	pros 4314	to katakausai 2618	auta 846
las cizañas,	y	átenlas	en	manojos	para	quemarlas.		
die Unkräuter	und	bindet	diese	in	Bündel,	um	diese zu verbrennen.	

But	gather	the	wheat	into	my	storehouse."	
ΔΕ	ΚΥΝΑΓΑΓΕΤΕ	ΤΟΝ	ΣΙΤΟΝ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΜΟΥ	ΑΠΟΘΗΚΗΝ
de 1161	sunagagete 4863	ton	siton 4621	eis 1519	ten	mou 3450	apotheken 596
Pero	recolecten	el	trigo	en	mi	granero."	
Aber	sammelt	den	Weizen	in	meinem	Getreidespeicher."	

13:31	He committed	to them	another	parable,	saying:	"The Kingdom	of the	Heavens
	ΠΑΡΕΘΗΚΕΝ	ΑΥΤΟΙC	ΑΛΛΗΝ	ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ	ΛΕΓΩΝ	Η	ΒΑCΙΛΕΙΑ	ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ
	paretheken 3908	autois 846	allen 243	parabolen 3850	legon 3004	he	basileia 932	ton ouranon 3772
	Les encomendó		otra	parábola,	diciendo:	"El	Reino	de los Cielos
	Er übergab	ihnen	ein anderes	Gleichnis	und sprach:	"Das	Königreich	der Himmel

is like a grain of mustard, which having obtained, a man sowed on
 ECTIN OMOIA KOKKΩ CINAΠEΩC ON ΛABΩN ANΘPΩΠOC ECTEIPEN EN TΩ
 estin | 2076 homoia | 3664 kokko | 2848 sinapeos | 4615 hon | 3739 labon | 2983 anthros | 444 espeiren | 4687 en | 1722 to
 es semejante a un grano de mostaza, que habiendo obtenido, un hombre sembró en
 ist wie ein Senfkorn, welches ein Mensch erhalten hatte und → auf

his field. 13:32 It is actually the smallest of all the seeds, but
 AYTOY AΓPΩ ECTIN MEN O MIKPOTEPON ΠANTΩN TΩN CΠEPMATΩN ΔE
 autou | 846 agro | 68 estin | 2076 men | 3303 ho | 3739 mikroteron | 3398 panton | 3956 ton spermaton | 4690 de | 1161
 su campo. Es de hecho la más pequeña de todas las semillas, pero
 sein Feld säte. Es ist tatsächlich der kleinste von allen Samen, aber

when it would be grown it is the largest of the herbs and it becomes a tree, so that
 OTAN AYEHΘH ECTIN MEIZON TΩN ΛAXANΩN KAI ΓINETAI ΔENΔPON ΩCTE
 hotan | 3752 auxethe | 837 estin | 2076 meizon | 3173 ton lachanon | 3001 kai | 2532 ginetai | 1096 dendron | 1186 hoste | 5620
 cuando crezca es la más grande de las hierbas y se hace árbol, de modo que
 wenn es wächst, ist es das größte der Kräuter und wird ein Baum, sodass

the birds of the heaven come and lodge in its branches."
 TA ΠETEINA TOY OYPANOY EΛΘEIN KAI KATACKHNOYN EN TOIC AYTOY KΛAΔOIC
 ta peteina | 4071 tou ouranou | 3772 elthein | 2064 kai | 2532 kataskenoun | 2681 en | 1722 tois autou | 846 kladois | 2798
 las aves del cielo vienen y anidan en sus ramas."
 die Vögel des Himmels kommen und in seinen Zweigen wohnen."

13:33 He told them another parable: "The Kingdom of the Heavens is like
 EΛAΛHCEN AYTOIC AΛΛHN ΠAPABOΛHN H BACIAEIA TΩN OYPANΩN ECTIN OMOIA
 elalesen | 2980 autois | 846 allen | 243 parabolen | 3850 he basileia | 932 ton ouranon | 3772 estin | 2076 homoia | 3664
 Les contó otra parábola: "El Reino de los Cielos es semejante
 Er erzählte ihnen ein anderes Gleichnis: "Das Königreich der Himmel ist wie

leaven, which having taken, a woman hid in three measures of meal, until
 ZYMH HN ΛABOYCA ΓYNH ENEKPYYEN EIC TPJA CATA AΛEYPOY EΩC
 zume | 2219 hen | 3739 labousa | 2983 gunē | 1135 enekrupsen | 1470 eis | 1519 tria | 5140 sata | 4568 aleou | 224 heos | 2193
 a levadura, que habiendo tomado, una mujer escondió en tres medidas de harina, hasta que
 Sauerteig, welchen eine Frau genommen hatte und → in drei Maß Mehl verbarg, bis

all of that was leavened."
 OΛON OY EZYMΩΘH
 holon | 3650 hou | 3739 ezumothē | 2220
 todo esto fue leudado."
 jenes völlig durchsäuert war."

13:34 Iesus spoke all this to the multitudes in parables. And
 O IHCOYC EΛAΛHCEN ΠANTA TAYTA TOIC OXΛOIC EN ΠAPABOΛAIC KAI
 ho iousos | 2424 elalesen | 2980 panta | 3956 tauta | 5023 tois ochlois | 3793 en | 1722 parabolais | 3850 kai | 2532
 Iesus habló todo esto a las multitudes en parábolas. Y
 Iesus sprach all dies zu den Scharen in Gleichnissen. Und

He was not speaking to them without a parable, 13:35 so that might be fulfilled what was being declared
 EΛAΛEI OYΔEN AYTOIC XΩPIC ΠAPABOΛHC OΠΩC ΠAHPΩΘH TO PHΘEN
 elalei | 2980 ouden | 3762 autois | 846 choris | 5565 paraboles | 3850 hopos | 3704 plerothē | 4137 to rethen | 4483
 no les hablaba sin una parábola, para que se cumpliera lo proclamado
 Er sprach nicht zu ihnen ohne ein Gleichnis, damit erfüllt würde, was →

through the prophet, saying: "I will open my mouth in parables.
 ΔΙΑ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΛΕΓΟΝΤΟΣ ΑΝΟΙΞΩ ΤΟ ΜΟΥΣΤΟΜΑ ΕΝ ΠΑΡΑΒΟΛΑΙΣ
 dia | 1223 tou prophetou | 4396 legontos | 3004 anoixo | 455 to mou | 3450 stoma | 4750 en | 1722 parabolais | 3850
 por medio del profeta, diciendo: "Abriré mi boca en parábolas.
 durch den Propheten bestimmt wurde, der spricht: "Ich werde meinen Mund zu Gleichnissen öffnen.

I will broach that having been hidden from the foundation."
 ΕΡΕΥΞΟΜΑΙ ΚΕΚΡΥΜΜΕΝΑ ΑΠΟ ΚΑΤΑΒΟΛΗΣ
 ereuxomai | 2044 kekrummena | 2928 apo | 575 kataboles | 2602
 Abordaré lo habiendo estado escondido desde la fundación."
 Ich werde das seit der Grundlegung Verborgene aussprechen."

13:36 Then having left the multitudes, He entered into the house. And His
 ΤΟΤΕ ΑΦΕΙC ΤΟΥC ΟΧΛΟΥC ΗΛΘΕΝ ΕΙC ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ ΚΑΙ ΟΙ ΑΥΤΟΥ
 tote | 5119 apheis | 863 tous ochlous | 3793 elthen | 2064 eis | 1519 ten oikian | 3614 kai | 2532 hoi autou | 846
 Luego habiendo dejado a las multitudes, Él entró en la casa. Y Sus
 Dann die Scharen verlassend habend, ging Er in das Haus. Und Seine

disciples came to Him, saying: "Expound to us the parable of the
 ΜΑΘΗΤΑΙ ΠΡΟΧΛΑΘΟΝ ΑΥΤΩ ΛΕΓΟΝΤΕC ΔΙΑCΑΦΗCΟΝ ΗΜΙΝ ΤΗΝ ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ ΤΩΝ
 mathetai | 3101 proselthon | 4334 auto | 846 legontes | 3004 diasapheson | 1285 hemin | 2254 ten parabolen | 3850 ton
 discípulos se Le acercaron, diciendo: "Explícanos la parábola de las
 Jünger kamen zu Ihm, und sagten: "Erkläre uns das Gleichnis der

weeds of the field." 13:37 And answering, He spoke: "The One sowing the good
 ΖΙΖΑΝΙΩΝ ΤΟΥ ΑΓΡΟΥ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΕΙΠΕΝ Ο CΠΕΙΡΩΝ ΤΟ ΚΑΛΟΝ
 zizanion | 2215 tou agrou | 68 de | 1161 apokritheis | 611 ho eipen | 2036 ho speiron | 4687 to kalon | 2570
 cizañas del campo." Y contestando, dijo: "Él sembrando la buena
 Unkräuter auf dem Feld." Und antwortend, sprach Er: "Der → den guten

seed is the Son of man. 13:38 Now the field is the world,
 CΠΕΡΜΑ ΕCΤΙΝ Ο ΥΙΟC ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΔΕ Ο ΑΓΡΟC ΕCΤΙΝ Ο ΚΟCΜΟC
 sperma | 4690 estin | 2076 ho huio | 5207 tou anthropou | 444 de | 1161 ho agros | 68 estin | 2076 ho kosmos | 2889
 semilla es el Hijo del hombre. Ahora, el campo es el mundo,
 Samen säende ist der Sohn des Menschen. Nun, das Feld ist die Welt,

and the good seed, these are the sons of the Kingdom. But the weeds
 ΔΕ ΤΟ ΚΑΛΟΝ CΠΕΡΜΑ ΟΥΤΟΙ ΕΙCΙΝ ΟΙ ΥΙΟΙ ΤΗC ΒΑCΙΛΕΙΑC ΔΕ ΤΑ ΖΙΖΑΝΙΑ
 de | 1161 to kalon | 2570 sperma | 4690 houtoi | 3778 eisin | 1526 hoi huioi | 5207 tes basilcias | 932 de | 1161 ta zizania | 2215
 y la buena semilla, estos son los hijos del Reino. Pero las cizañas
 und der gute Samen, dies sind die Söhne des Königreiches. Aber die Unkräuter

are the sons of evil, 13:39 and the enemy having sown them is the
 ΕΙCΙΝ ΟΙ ΥΙΟΙ ΤΟΥ ΠΟΝΗΡΟΥ ΔΕ Ο ΕΧΘΡΟC Ο CΠΕΙΡΑC ΑΥΤΑ ΕCΤΙΝ Ο
 eisin | 1526 hoi huioi | 5207 tou ponrou | 4190 de | 1161 ho echthros | 2190 ho speiras | 4687 auta | 846 estin | 2076 ho
 son los hijos del maligno, y el enemigo que las sembró es el
 sind die Söhne des Bösen, und der Feind, der diese säte, ist der

devil. And the harvest is the consummation of the age, and the harvesters are
 ΔΙΑΒΟΛΟC ΔΕ Ο ΘΕΡΙCΜΟC ΕCΤΙΝ CΥΝΤΕΛΕΙΑ ΑΙΩΝΟC ΔΕ ΟΙ ΘΕΡΙCΤΑΙC ΕΙCΙΝ
 diabolos | 1228 de | 1161 ho therismos | 2326 estin | 2076 sunteleia | 4930 aionos | 165 de | 1161 hoi theristais | 2327 eisin | 1526
 diablo. Y la cosecha es la consumación de la edad, y los segadores son
 Teufel. Und die Ernte ist Vollendung des Zeitalters, und die Erntearbeiter sind

angels. 13:40 Therefore, just as the weeds are heaped and burned up in fire,
 ΑΓΓΕΛΟΙ ΟΥΝ ΘΩΠΕΡ ΤΑ ΖΙΖΑΝΙΑ ΚΥΛΛΕΓΕΤΑΙ ΚΑΙ [ΚΑΤΑ]ΚΑΙΕΤΑΙ ΠΥΡΙ
 aggeloi | 32 oun | 3767 hosper | 5618 ta zizania | 2215 sullegetai | 4816 kai | 2532 katakaietai | 2618 puri | 4442
 ángeles. Por tanto, como las cizañas son amontonados y quemados en fuego,
 Engel. Daher, so wie die Unkräuter aufgehäuft und im Feuer verbrannt werden,

so it will be in the consummation of the age. 13:41 The Son of man
 ΟΥΤΩC ΕCΤΑΙ ΕΝ ΤΗ CΥΝΤΕΛΕΙΑ ΤΟΥ ΑΙΩΝΟC Ο ΥΙΟC ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ
 houtos | 3779 estai | 2071 en | 1722 te sunteleia | 4930 tou aionos | 165 ho huios | 5207 tou anthropou | 444
 así acontecerá en la consumación de la edad. El Hijo del hombre
 so wird es in der Vollendung des Zeitalters sein. Der Sohn des Menschen

will send His angels, and they will gather out of His Kingdom
 ΑΠΟCΤΕΛΕΙ ΤΟΥC ΑΥΤΟΥ ΑΓΓΕΛΟΥC ΚΑΙ ΚΥΛΛΕΞΟΥCΙΝ ΕΚ ΤΗC ΑΥΤΟΥ ΒΑCΙΛΕΙΑC
 apostelei | 649 tous autou | 846 aggelous | 32 kai | 2532 sullexousin | 4816 ek | 1537 tes autou | 846 basileias | 932
 enviará a Sus ángeles, y ellos recogerán de Su Reino
 wird → Seine Engel senden, und sie werden → aus Seinem Königreich

all miscreants and those committing lawlessness, 13:42 and they will cast
 ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΚΑΝΑΔΑΑ ΚΑΙ ΤΟΥC ΠΟΙΟΥΝΤΑC ΤΗΝ ΑΝΟΜΙΑΝ ΚΑΙ ΒΑΛΟΥCΙΝ
 panta | 3956 ta skandala | 4625 kai | 2532 tous poiountas | 4160 ten anomian | 458 kai | 2532 balousin | 906
 a todos malhechores y aquellos cometiendo desacato de la ley, y los arrojarán
 alle Missetäter und die Gesetzlosigkeit begehenden eintreiben, und werden →

them into the furnace of fire. There will be weeping and
 ΑΥΤΟΥC ΕΙC ΤΗΝ ΚΑΜΙΝΟΝ ΤΟΥ ΠΥΡΟC ΕΚΕΙ ΕCΤΑΙ Ο ΚΛΑΥΘΟΜΟC ΚΑΙ Ο
 autous | 846 eis | 1519 ten kaminon | 2575 tou puros | 4442 ekei | 1563 estai | 2071 ho klauthmos | 2805 kai | 2532 ho
 ← en el horno de fuego. Allí será el llanto y el
 sie in den Feuerofen werfen. Dort wird → Weinen und

gnashing of teeth. 13:43 Then the just ones will shine forth like the sun
 ΒΡΥΤΜΟC ΤΩΝ ΟΔΟΝΤΩΝ ΤΟΤΕ ΟΙ ΔΙΚΑΙΟΙ ΕΚΛΑΜΨΟΥCΙΝ ΩC Ο ΗΛΙΟC
 brugmos | 1030 ton odonton | 3599 tote | 5119 hoi dikaioi | 1342 eklampsousin | 1584 hos | 5613 ho helios | 2246
 crujir de dientes. Entonces los justos resplandecerán como el sol
 Zähneknirschen sein. Dann werden die Gerechten ← → wie die Sonne

in the Kingdom of their Father. The one having ears, let him hear!
 ΕΝ ΤΗ ΒΑCΙΛΕΙΑ ΤΟΥ ΑΥΤΩΝ ΠΑΤΡΟC Ο ΕΧΩΝ ΩΤΑ ΑΚΟΥΕΤΩ
 en | 1722 te basileia | 932 tou auton | 846 patros | 3962 ho echon | 2192 ota | 3775 akoueto | 191
 en el Reino de sus Padre. ¡Él teniendo oídos, oiga!
 im Königreich ihres Vaters strahlen. Wer Ohren hat, der höre!

13:44 The Kingdom of the Heavens is like a treasure having been hidden in the
 Η ΒΑCΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΕCΤΙΝ ΟΜΟΙΑ ΘΗCΑΥΡΩ ΚΕΚΡΥΜΜΕΝΩ ΕΝ ΤΩ
 he basileia | 932 ton ouranon | 3772 estin | 2076 homoia | 3664 thesauro | 2344 kekrummeno | 2928 en | 1722 to
 El Reino de los Cielos es semejante a un tesoro habiendo estado escondido en el
 Das Königreich der Himmel ist wie ein im Feld verborgen wordener Schatz,

field, which a man had found and concealed. And after his joy,
 ΑΓΡΩ ΟΝ ΑΝΘΡΩΠΟC ΕΥΡΩΝ ΕΚΡΥΨΕΝ ΚΑΙ ΑΠΟ ΤΗC ΑΥΤΟΥ ΧΑΡΑC
 agro | 68 hon | 3739 anthropos | 444 heuron | 2147 ekrupsen | 2928 kai | 2532 apo | 575 tes autou | 846 charas | 5479
 campo, lo que un hombre había encontrado y encubrió. Y después de su alegría,
 ← welchen ein Mann gefunden hatte und verheimlichte. Und nach seiner Freude

he goes and sells all what he has, and buys that field.
 ΥΠΑΓΕΙ ΚΑΙ ΠΩΛΕΙ ΠΑΝΤΑ ΟΧΑ ΕΧΕΙ ΚΑΙ ΑΓΟΡΑΖΕΙ ΤΟΝ ΕΚΕΙΝΟΝ ΑΓΡΟΝ
 hupagei | 5217 kai | 2532 polei | 4453 panta | 3956 hosa | 3745 echei | 2192 kai | 2532 agorazei | 59 ton ekeinon | 1565 agron | 68
 él va y vende todo lo que tiene, y compra aquel campo.
 geht er weg und verkauft alles was er hat, und kauft dieses Feld.

13:45 Furthermore, the Kingdom of the Heavens is like a man, a merchant
 ΠΑΛΙΝ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΕΣΤΙΝ ΟΜΟΙΑ ΑΝΘΡΩΠΩ ΕΜΠΟΡΩ
 palin | 3825 he basileia | 932 ton ouranon | 3772 estin | 2076 homoia | 3664 anthro | 444 emporo | 1713
 Además, el Reino de los Cielos es semejante a un hombre, un comerciante
 Weiterhin ist das Königreich der Himmel wie ein Mann, ein →

seeking good pearls. 13:46 And having found one most magnificent
 ΖΗΤΟΥΝΤΙ ΚΑΛΟΥΣ ΜΑΡΓΑΡΙΤΑΣ ΔΕ ΕΥΡΩΝ ΕΝΑ ΠΟΛΥΤΙΜΟΝ
 zetounti | 2212 kalous | 2570 margaritas | 3135 de | 1161 heuron | 2147 hena | 1520 polutimon | 4186
 buscando perlas buenas. Y habiendo encontrado una perla más magnífica,
 gute Perlen suchender Kaufmann. Und eine sehr kostbare Perle gefunden habend,

pearl, he went away, sold all what he had, and bought it.
 ΜΑΡΓΑΡΙΤΗΝ ΑΠΕΛΘΩΝ ΠΕΠΡΑΚΕΝ ΠΑΝΤΑ ΟΧΑ ΕΙΧΕΝ ΚΑΙ ΗΓΟΡΑΚΕΝ ΑΥΤΟΝ
 margariten | 3135 apelthon | 565 pepraken | 4097 panta | 3956 hosa | 3745 eichen | 2192 kai | 2532 egorasen | 59 auton | 846
 ← se fue, vendió todo lo que tenía, y la compró.
 ← ging er hin, verkaufte alles was er hatte, und kaufte sie.

13:47 Furthermore, the Kingdom of the Heavens is like a drag-net being thrown
 ΠΑΛΙΝ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΕΣΤΙΝ ΟΜΟΙΑ ΣΑΓΗΝΗ ΒΛΗΘΕΙΧ
 palin | 3825 he basileia | 932 ton ouranon | 3772 estin | 2076 homoia | 3664 sagene | 4522 bletheise | 906
 Además, el Reino de los Cielos es semejante a una red de arrastre siendo echada
 Weiterhin ist das Königreich der Himmel wie ein Schleppnetz, das →

into the lake, and gathering of every kind. 13:48 When that
 ΕΙΣ ΤΗΝ ΘΑΛΑΣΣΑΝ ΚΑΙ ΚΥΝΑΓΑΓΟΥΧ ΕΚ ΠΑΝΤΟΣ ΓΕΝΟΥΣ ΟΤΕ ΗΝ
 eis | 1519 ten thalassan | 2281 kai | 2532 sunagagouse | 4863 ek | 1537 pantos | 3956 genous | 1085 hote | 3753 hen | 3739
 en el lago, y recolectando de toda clase. Cuando esta
 in den See geworfen wurde, und von allen Arten einbrachte. Als dieses

was filled, having disembarked on the shore and having sat down, they collected the
 ΕΠΛΗΡΩΘΗ ΑΝΑΒΙΒΑΚΑΝΤΕΣ ΕΠΙ ΤΟΝ ΑΙΓΙΑΛΟΝ ΚΑΙ ΚΑΘΙΣΑΝΤΕΣ ΚΥΝΕΛΕΞΑΝ ΤΑ
 eplerothe | 4137 anabibasantes | 307 epi | 1909 ton aigialon | 123 kai | 2532 kathisantes | 2523 sunlexan | 4816 ta
 se llenó, desembarcaban en la orilla y se sentaban, y recogieron los
 gefüllt war, sie am Ufer gelandet und sich gesetzt hatten, sammelten sie die

good into the vessels, but they threw away the bad. 13:49 So will it be in the
 ΚΑΛΑ ΕΙΣ ΤΑ ΑΓΓΗ ΔΕ ΕΒΑΛΟΝ ΕΞΩ ΣΑΠΡΑ ΟΥΤΩΣ ΕΣΤΑΙ ΕΝ ΤΗ
 kala | 2570 eis | 1519 ta agge | 30 de | 1161 ebalon | 906 exo | 1854 sapra | 4550 houtos | 3779 estai | 2071 en | 1722 te
 buenos en recipientes, pero echaron fuera los malos. Así acontecerá en la
 Guten in Behältern, aber warfen Schlechte weg. So wird es → in der

consummation of the age. The angels will go out and will separate the wicked
 ΚΥΝΤΕΛΕΙΑ ΤΟΥ ΑΙΩΝΟΣ ΟΙ ΑΓΓΕΛΟΙ ΕΞΕΛΕΥΧΟΝΤΑΙ ΚΑΙ ΑΦΟΡΙΟΥΣΙΝ ΤΟΥΣ ΠΟΝΗΡΟΥΣ
 sunteleia | 4930 tou aionos | 165 hoi aggeloi | 32 exelesountai | 1831 kai | 2532 aphoriousin | 873 tous poneros | 4190
 consumación de la edad. Los ángeles van a salir y separarán los malignos
 Vollendung des Zeitalters sein. Die Engel werden hinausgehen und werden → die Bösen

from among the just, 13:50 and they will cast them into the furnace
 EK MECOY TΩN ΔΙΚΑΙΩΝ KAI BAΛΟΥCIN AYTOYC EIC THN KAMINON
 ek | 1537 mesou | 3319 ton dikaion | 1342 kai | 2532 balousin | 906 autous | 846 eis | 1519 ten kaminon | 2575
 de entre los justos, y los arrojarán en el horno
 inmitten der Gerechten aussondern, und werden sie in den Feuerofen werfen.

of fire. There will be weeping and gnashing of teeth.
 TOY ΠΥΡΟΣ ΕΚΕΙ ΕCΤΑΙ Ο ΚΛΑΥΘΜΟΣ ΚΑΙ Ο ΒΡΥΤΜΟΣ ΤΩΝ ΟΔΟΝΤΩΝ
 tou puros | 4442 ekei | 1563 estai | 2071 ho klauthmos | 2805 kai | 2532 ho brugmos | 1030 ton odonton | 3599
 de fuego. Allí será el llanto y el crujir de dientes.
 ← Dort wird Weinen und Zähneknirschen sein.

13:51 Have you understood all this?" They said to Him: "Yes." 13:52 And He spoke to them:
 CYNHKATE ΠΑΝΤΑ ΤΑΥΤΑ ΛΕΓΟΥCIN ΑΥΤΩ ΝΑΙ ΔΕ Ο ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC
 sunekate | 4920 panta | 3956 tauta | 5023 legousin | 3004 auto | 846 nai | 3483 de | 1161 ho eipen | 2036 autois | 846
 ¿Han entendido todo esto?" Dijeron a Él: "Si."
 Habt ihr all dies verstanden?" Sie sagten zu Ihm: "Ja." Und Er sprach zu ihnen:

"Because of this, every scribe having been discipled for the Kingdom of the Heavens
 ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΠΙΑC ΓΡΑΜΜΑΤΕΥC ΜΑΘΗΤΕΥΘΕΙC ΤΗ ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ
 dia | 1223 touto | 5124 pas | 3956 grammateus | 1122 matheteutheis | 3100 te basileia | 932 ton ouranon | 3772
 "Por eso todo escriba habiendo sido discipulado al Reino de los Cielos
 "Deshalb ist jeder für das Königreich der Himmel unterrichtete Schriftgelehrte

is like a man, a master of the house who brings forth from his treasure
 ΕCΤΙΝ ΟΜΟΙΟC ΑΝΘΡΩΠΩ ΟΙΚΟΔΕCΠΟΤΗ ΟCΤΙC ΕΚΒΑΛΛΕΙ ΕΚ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΘΗCΑΥΡΟΥ
 estin | 2076 homoiou | 3664 anthro | 444 oikodespote | 3617 hostis | 3748 ekballei | 1544 ek | 1537 tou autou | 846 thesaurou | 2344
 es semejante a un hombre, un dueño de la casa que saca de su tesoro
 ← wie ein Mann, ein Hausherr der → aus seinem Schatz

new and old." 13:53 And it followed when Jesus consummated
 ΚΑΙΝΑ ΚΑΙ ΠΑΛΑΙΑ ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΟΤΕ Ο ΙΗCΟΥC ΕΤΕΛΕCΕΝ ΤΑC
 kaina | 2537 kai | 2532 palaia | 3820 kai | 2532 egeneto | 1096 hote | 3753 ho iousou | 2424 etelezen | 5055 tas
 cosas nuevas y viejas." Y sucedió cuando Jesus consumó
 Neues und Altes hervorbringt." Und es folgte als Jesus →

these parables, He departed from there.
 ΤΑΥΤΑC ΠΑΡΑΒΟΛΑC ΜΕΤΗΡΕΝ ΕΚΕΙΘΕΝ
 tautas | 3778 parabolas | 3850 meteren | 3332 ekeithen | 1564
 estas parábolas, se fue de allí.
 diese Gleichnisse beendete, ging Er von dort weg.

13:54 And having come into His fatherland, He was teaching them in their
 ΚΑΙ ΕΛΘΩΝ ΕΙC ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΠΑΤΡΙΔΑ ΕΔΙΔΑΚΚΕΝ ΑΥΤΟΥC ΕΝ ΤΗ ΑΥΤΩΝ
 kai | 2532 elthon | 2064 eis | 1519 ten autou | 846 patrida | 3968 edidasken | 1321 autous | 846 en | 1722 te auton | 846
 Y habiendo entrado a Su patria, les enseñaba en la →
 Als Er in Sein Vaterland gekommen war, lehrte Er sie in ihrer

synagogue, so that they were astonished and were saying: "From where has He
 CΥΝΑΓΩΓΗ ΩCΤΕ ΑΥΤΟΥC ΕΚΠΛΗCCECΘΑΙ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙΝ ΠΟΘΕΝ ΤΟΥΤΩ Η
 sunagoge | 4864 hoste | 5620 autous | 846 ekplessesthai | 1605 kai | 2532 legein | 3004 pothen | 4159 touto | 5129 he
 sinagoga de ellos, de modo que ellos estaban asombrados y decían: "¿De dónde tiene Él
 Synagoge, sodass sie erstaunt waren und sagten: "Woher hat Er

this wisdom and the deeds of power? 13:55 Is this not the Son of the
 AYTH COΦIA KAI AI ΔΥNAMEIC ECTIN OYTOC OYX O YIOC TOY
 haute | 3778 sophia | 4678 kai | 2532 hai dunameis | 1411 estin | 2076 houtos | 3778 ouch | 3780 ho huios | 5207 tou
 esta sabiduría y los hechos de poder? ¿No es este el Hijo del
 diese Weisheit und Machtthaten? Ist dies nicht der Sohn von dem

woodworker? Is not His mother called Mary? And His brothers
 TEKTONOC ΔΕΓΕΤΑΙ ΟΥΧ Η ΑΥΤΟΥ ΜΗΤΡΟC ΜΑΡΙΑΜ KAI ΟΙ ΑΥΤΟΥ ΑΔΕΛΦΟΙ
 tektonos | 5045 legetai | 3004 ouch | 3780 he autou | 846 metros | 3384 mariam | 3137 kai | 2532 hoi autou | 846 adelphoi | 80
 artesano en madera? ¿No es llamado Su madre María? Y Sus hermanos
 Holzhandwerker? Wird nicht Seine Mutter Maria genannt? Und Seine Brüder

Jacob and Joseph, and Simon and Judas? 13:56 And His sisters,
 ΙΑΚΩΒΟC KAI ΙΩΧΗΦ KAI CΙΜΩΝ KAI ΙΟΥΔΑC KAI ΑΙ ΑΥΤΟΥ ΑΔΕΛΦΑΙ
 iakobos | 2385 kai | 2532 ioseph | 2501 kai | 2532 simon | 4613 kai | 2532 ioudas | 2455 kai | 2532 hai autou | 846 adelphai | 79
 Jacobo y José, y Simón y Judas? ¿Y Sus hermanas,
 Jakobus und Joseph, und Simon und Judas? Und Seine Schwestern,

are they not all with us? From where has He then all this?"
 ΕΙCΙΝ ΟΥΧΙ ΠΑCΑΙ ΠΡΟC ΗΜΑC ΠΟΘΕΝ ΤΟΥΤΩ ΟΥΝ ΠΑΝΤΑ ΤΑΥΤΑ
 eisin | 1526 ouchi | 3780 pasai | 3956 pros | 4314 hemas | 2248 pothen | 4159 touto | 5129 oun | 3767 panta | 3956 tauta | 5023
 no están todas con nosotros? ¿De dónde tiene Él pues todo esto?"
 sind sie nicht alle unter uns? Woher hat Er dann all dies?

13:57 And they were offended in Him. But Iesus spoke to them: "A prophet
 KAI ΕΚΚΑΝΔΑΛΙΖΟΝΤΟ ΕΝ ΑΥΤΩ ΔΕ Ο ΙΗCΟΥC ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΠΡΟΦΗΤΗC
 kai | 2532 eskandalizonto | 4624 en | 1722 auto | 846 de | 1161 ho iesous | 2424 eipen | 2036 autois | 846 prophetes | 4396
 ¿Y se escandalizaban de Él. Pero Iesus les dijo: "Un profeta
 Und sie wurden an Ihm aufgebracht. Aber Iesus sprach zu ihnen: "Ein Prophet

is not less honoured, except in the fatherland and in his house."
 ΕCΤΙΝ ΟΥΚ ΑΤΙΜΟC ΕΙ ΜΗ ΕΝ ΤΗ ΠΑΤΡΙΔΙ KAI ΕΝ ΤΗ ΑΥΤΟΥ ΟΙΚΙΑ
 estin | 2076 ouk | 3756 atimos | 820 ei | 1487 me | 3361 en | 1722 te patriidi | 3968 kai | 2532 en | 1722 te autou | 846 oikia | 3614
 no es menos honrado, sino en la patria y en su casa."
 ist nicht wenig geschätzt, außer im Vaterland und in seinem Haus."

13:58 And He did not many deeds of power there, because of their unbelief.
 KAI ΕΠΟΙΗCΕΝ ΟΥΚ ΠΟΛΛΑC ΔΥNAMEIC ΕΚΕΙ ΔΙΑ ΤΗΝ ΑΥΤΩΝ ΑΠΙCΤΙΑΝ
 kai | 2532 epoiesen | 4160 ouk | 3756 pollas | 4183 dunameis | 1411 ekei | 1563 dia | 1223 ten auton | 846 apistian | 570
 Y no hizo muchos hechos de poder allí, debido a la incredulidad de ellos.
 Und Er tat nicht viele Machtthaten dort, aufgrund ihres Unglaubens.

At that time Herod the tetrarch heard the report of Iesus.
 14:1 ΕΝ ΕΚΕΙΝΩ ΤΩ ΚΑΙΡΩ ΗΡΩΔΗC Ο ΤΕΤΡΑΡΧΗC ΗΚΟΥCΕΝ ΤΗΝ ΑΚΟΗΝ ΙΗCΟΥ
 en | 1722 ekeino | 1565 to kairo | 2540 herodes | 2264 ho tetraarches | 5076 ekousen | 191 ten akoen | 189 iesou | 2424
 En aquel tiempo, Herodes el tetrarca oyó el reporte de Iesus.
 Zu jener Zeit hörte Herodes der Tetrarch die Kunde von Iesus.

14:2 And he said to his servants: "This is John the Baptist. He
 KAI ΕΙΠΕΝ ΤΟΙC ΑΥΤΟΥ ΠΑΙCΙΝ ΟΥΤΟC ΕCΤΙΝ ΙΩΑΝΝΗC Ο ΒΑΠΤΙCΤΗC ΑΥΤΟC
 kai | 2532 eipen | 2036 tois autou | 846 paisin | 3816 houtos | 3778 estin | 2076 ioannes | 2491 ho baptistes | 910 autos | 846
 Y dijo a sus siervos: "Este es Juan el Bautista. Él
 Und er sprach zu seinen Dienern: "Dies ist Johannes der Täufer. Er

was raised from the dead, and because of this, the deeds of power are working through
 ΗΓΕΡΘΗ ΑΠΟ ΤΩΝ ΝΕΚΡΩΝ ΚΑΙ ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΑΙ ΔΥΝΑΜΕΙΣ ΕΝΕΡΓΟΥΣΙΝ ΕΝ
 egerthe | 1453 apo | 575 ton nekron | 3498 kai | 2532 dia | 1223 touto | 5124 hai dunameis | 1411 energousin | 1754 en | 1722
 fue resucitado de los muertos, y por eso los hechos de poder obran por
 wurde von den Toten auferweckt, und deshalb wirken die Macht **taten** durch

him." 14:3 For Herod having seized John, bound and put him away
 ΑΥΤΩ ΓΑΡ Ο ΗΡΩΔΗΣ ΚΡΑΤΗΣΑΣ ΤΟΝ ΙΩΑΝΝΗΝ ΕΔΗΚΕΝ ΚΑΙ ΑΠΕΘΕΤΟ
 auto | 846 gar | 1063 ho herodes | 2264 kratesas | 2902 ton ioannen | 2491 edesen | 1210 kai | 2532 apetheto | 659
 él." Porque Herodes, habiendo retenido a Juan, lo ató y lo puso
 ihn." Denn Herodes hatte Johannes ergriffen, gebunden und →

← into a prison on account of Herodias, the wife of his brother
 [ΑΥΤΟΝ] ΕΝ ΦΥΛΑΚΗ ΔΙΑ ΗΡΩΔΙΑΔΑ ΤΗΝ ΓΥΝΑΙΚΑ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΑΔΕΛΦΟΥ
 auton | 846 en | 1722 phulake | 5438 dia | 1223 herodiada | 2266 ten gunaika | 1135 tou autou | 846 adelphou | 80
 ← en una cárcel por causa de Herodías, la esposa de su hermano
 ihn in ein Gefängnis gesteckt wegen Herodías, der Frau seines Bruders

Philip. 14:4 For John was explaining to him: "It is not lawful for you to have her."
 ΦΙΛΙΠΠΟΥ ΓΑΡ Ο ΙΩΑΝΝΗΣ ΕΛΕΓΕΝ ΑΥΤΩ ΕΞΕΣΤΙΝ ΟΥΚ ΟΙ ΕΧΕΙΝ ΑΥΤΗΝ
 philippou | 5376 gar | 1063 ho ioannes | 2491 egen | 3004 auto | 846 exestin | 1832 ouk | 3756 soi | 4671 echein | 2192 auten | 846
 Felipe. Porque Juan le explicaba: "No te es lícito tenerla."
 Philippus. Denn Johannes erklärte ihm: "Es ist dir nicht erlaubt, sie zu haben."

14:5 Though intending to kill him, he feared the multitude, for they were holding
 ΚΑΙ ΘΕΛΩΝ ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ ΑΥΤΟΝ ΕΦΟΒΗΘΗ ΤΟΝ ΟΧΛΟΝ ΟΤΙ ΕΙΧΟΝ
 kai | 2532 thelon | 2309 apokteinai | 615 auton | 846 ephobethē | 5399 ton ochlon | 3793 hoti | 3754 eichon | 2192
 Aunque queriendo matarlo, temía a la multitud, porque lo tenían
 Obwohl er vorhatte ihn zu töten, fürchtete er die Leute, denn sie hielten

him as a prophet.
 ΑΥΤΟΝ ὡς ΠΡΟΦΗΤΗΝ
 auton | 846 hos | 5613 propheten | 4396
 ← por profeta.
 ihn für einen Propheten.

14:6 When a birthday of Herod was being celebrated, the daughter of Herodias
 ΔΕ ΓΕΝΕΣΙΟΙΣ ΤΟΥ ΗΡΩΔΟΥ ΓΕΝΟΜΕΝΟΙΣ Η ΘΥΓΑΤΗΡ ΤΗΣ ΗΡΩΔΙΑΔΟΣ
 de | 1161 genesiois | 1077 tou herodou | 2264 genomenois | 1096 he thugater | 2364 tes herodias | 2266
 Cuando se estaba celebrando un cumpleaños de Herodes, la hija de Herodías
 Als ein Geburtstag von Herodes gefeiert wurde, tanzte die Tochter der Herodias

danced in the midst and pleased Herod, 14:7 wherefore he promised
 ὈΡΧΗΣΑΤΟ ΕΝ Τῷ ΜΕΣῳ ΚΑΙ ΗΡΕΣΕΝ Τῷ ΗΡΩΔΗ ΟΘΕΝ ὩΜΟΛΟΓΗΣΕΝ
 orchesato | 3738 en | 1722 to meso | 3319 kai | 2532 eresen | 700 to herode | 2264 hothen | 3606 homologesen | 3670
 danzó en el medio y agradó a Herodes, por la cual prometió
 ← in der Mitte und es gefiel dem Herodes, weshalb er →

with an oath to give her whatever she might ask. 14:8 But
 ΜΕΘ ὉΡΚΟΥ ΔΟΥΝΑΙ ΑΥΤΗ Ὅ ΕΑΝ ΑΙΤΗΣΤΑΙ ΔΕ Η
 meth | 3326 horkou | 3727 dounai | 1325 aute | 846 ho | 3739 can | 1437 aitesetai | 154 de | 1161 he
 con juramento a darle lo que ella pidiera. Pero ella
 mit einem Eid versprach, ihr zu geben was auch immer sie erbitten würde. Doch sie,

having been instigated by her mother, she ruminated: "Give me here on
 ΠΡΟΒΙΒΑCΘΕΙCΑ ΥΠΟ ΤΗC ΑΥΤΗC ΜΗΤΡΟC ΦΗCΙΝ ΔΟC ΜΟΙ ΘΔΕ ΕΠΙ
 probibastheisa | 4264 hupo | 5259 tes autes | 846 metros | 3384 phesin | 5346 dos | 1325 moi | 3427 hode | 5602 epi | 1909
 habiendo sido instigada por su madre, rumió: "Dame aquí en
 angestiftet von ihrer Mutter, ruminierte: "Gib mir hier auf

a platter the head of John the Baptist!" 14:9 So the king
 ΠΙΝΑΚΙ ΤΗΝ ΚΕΦΑΛΗΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΒΑΠΤΙCΤΟΥ ΚΑΙ Ο ΒΑCΙΛΕΥC
 pinaki | 4094 ten kephalen | 2776 ioannou | 2491 tou baptistou | 910 kai | 2532 ho basileus | 935
 un plato la cabeza de Juan el Bautista!" Así el rey
 einem Servierteller das Haupt von Johannes dem Täufer!" So wurde der König

was being grieved, yet for the oaths and those dining with, he ordered
 ΛΥΠΗΘΕΙC ΔΙΑ ΤΟΥC ΟΡΚΟΥC ΚΑΙ ΤΟΥC CΥΝΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟΥC ΕΚΕΛΕΥCΕΝ
 lupetheis | 3076 dia | 1223 tous horkous | 3727 kai | 2532 tous sunanakeimenous | 4873 ekeleusen | 2753
 estaba afligido, pero por los juramentos y ellos cenando juntos, él ordenó
 ← betrübt, doch wegen der Eide und den zusammen speisenden, befahl er

to be proceeded. 14:10 And having delegated, he beheaded John in the prison.
 ΔΟΘΗΝΑΙ ΚΑΙ ΠΕΜΨΑC ΑΠΕΚΕΦΑΛΙCΕΝ [ΤΟΝ] ΙΩΑΝΝΗΝ ΕΝ ΤΗ ΦΥΛΑΚΗ
 dothenai | 1325 kai | 2532 pempsas | 3992 apekephalisen | 607 ton ioannen | 2491 en | 1722 te phulake | 5438
 a proceder. Y lo habiendo delegado, decapitó a Juan en la cárcel.
 fortzufahren. Und delegiert habend, enthauptete er Johannes im Gefängnis.

14:11 And his head was brought on a platter and was given to the girl.
 ΚΑΙ Η ΑΥΤΟΥ ΚΕΦΑΛΗ ΗΝΕΧΘΗ ΕΠΙ ΠΙΝΑΚΙ ΚΑΙ ΕΔΟΘΗ ΤΩ ΚΟΡΑCΙΩ
 kai | 2532 he autou | 846 kephale | 2776 enechthe | 5342 epi | 1909 pinaki | 4094 kai | 2532 edothe | 1325 to korasio | 2877
 Y su cabeza fue traída en un plato y fue dada a la niña,
 Und sein Haupt wurde auf einem Servierteller gebracht und dem Mädchen gegeben,

and she handed it to her mother.
 ΚΑΙ ΗΝΕΓΚΕΝ ΤΗ ΑΥΤΗC ΜΗΤΡΙ
 kai | 2532 enegken | 5342 te autes | 846 metri | 3384
 y ella la entregó a su madre.
 und sie übergab ihn ihrer Mutter.

14:12 Then having approached his disciples, they took the dead body and buried
 ΚΑΙ ΠΡΟCΕΛΘΟΝΤΕC ΟΙ ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΑΙ ΗΡΑΝ ΤΟ ΠΤΩΜΑ ΚΑΙ ΕΘΑΨΑΝ
 kai | 2532 proselthontes | 4334 hoi autou | 846 mathetai | 3101 eran | 142 to ptoma | 4430 kai | 2532 ethapsan | 2290
 Entonces habiéndose acercado sus discípulos, tomaron el cadáver y lo enterraron.
 Dann kamen seine Jünger, nahmen den Leichnam und begruben

it. And having gone, they reported to Iesus.
 ΑΥΤΟ [Ν] ΚΑΙ ΕΛΘΟΝΤΕC ΑΠΗΓΕΙΛΑΝ ΤΩ ΙΗCΟΥ
 auto | 846 kai | 2532 elthontes | 2064 apeggeilan | 518 to iesou | 2424
 ← Y habiendo ido, reportaron a Iesus.
 ihn. Als sie gegangen waren, berichteten sie dem Iesus.

14:13 And having it heard, Iesus withdrew from there in a boat to a desolate
 ΔΕ ΑΚΟΥCΑC Ο ΙΗCΟΥC ΑΝΕΧΩΡΗCΕΝ ΕΚΕΙΘΕΝ ΕΝ ΠΛΟΙΩ ΕΙC ΕΦΗΜΟΝ
 de | 1161 akousas | 191 ho iesous | 2424 anechoresen | 402 ekeithen | 1564 en | 1722 ploio | 4143 eis | 1519 eremon | 2048
 Y lo habiendo oído, Iesus se retiró de allí en una barca a →
 Und es gehört habend, zog sich Iesus → von dort in einem Boot an einen einsamen

place, by Himself. And the multitudes hearing it, followed Him on foot
 ΤΟΠΟΝ ΚΑΤ' ΙΔΙΑΝ ΚΑΙ ΟΙ ΟΧΛΟΙ ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ ΗΚΟΛΟΥΘΗΚΑΝ ΑΥΤΩ ΠΙΕΖΗ
 topon | 5117 kat | 2596 idian | 2398 kai | 2532 hoi ochloi | 3793 akousantes | 191 ekolouthesan | 190 auto | 846 peze | 3979
 un lugar desierto, en privado. Cuando las multitudes lo oyeron, Le siguieron a pie
 Ort zurück, für sich allein. Als die Scharen es hörten, folgten sie Ihm zu Fuß

from the cities. 14:14 And having left, He noticed a great multitude. And
 ΑΠΟ ΤΩΝ ΠΟΛΕΩΝ ΚΑΙ ΕΞΕΛΘΩΝ ΕΙΔΕΝ ΠΟΛΥΝ ΟΧΛΟΝ ΚΑΙ
 apo | 575 ton poleon | 4172 kai | 2532 exelthon | 1831 eiden | 1492 polun | 4183 ochlon | 3793 kai | 2532
 desde las ciudades. Y habiendo salido, Él notó una multitud grande. Y
 von den Städten. Als Er hinauskam, bemerkte Er eine große Schar. Und

He empathized with them, and cured their sick ones.
 ΕΣΠΑΛΙΓΧΝΙΣΘΗ ΕΠ' ΑΥΤΟΙΣ ΚΑΙ ΕΘΕΡΑΠΕΥΣΕΝ ΤΟΥΣ ΑΥΤΩΝ ΑΡΡΩΣΤΟΥΣ
 esplagchnisthe | 4697 ep | 1909 autois | 846 kai | 2532 etherapeusen | 2323 tous auton | 846 arrostous | 732
 se compadeció de ellos, y sanó a los enfermos de ellos.
 Erühlte mit ihnen, und heilte ihre Kranken.

14:15 Now evening having come, the disciples came to Him, saying: "The place
 ΔΕ ΟΥΙΑΣ ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΠΡΟΧΛΑΘΟΝ ΑΥΤΩ ΛΕΓΟΝΤΕΣ Ο ΤΟΠΟΣ
 de | 1161 opsias | 3798 genomenes | 1096 hoi mathetai | 3101 proselthon | 4334 auto | 846 legontes | 3004 ho topos | 5117
 Ahora, habiendo llegado el atardecer, los discípulos se acercaron a Él, diciendo: "El lugar
 Als es Abend geworden war, kamen die Jünger zu Ihm, und sagten: "Der Ort

is secluded, and the time has now advanced. Dismiss the multitudes, so that
 ΕΣΤΙΝ ΕΡΗΜΟC ΚΑΙ Η ΩΡΑ ΠΑΡΗΛΘΕΝ ΗΔΗ ΑΠΟΛΥΣΟΝ ΤΟΥC ΟΧΛΟΥC ΙΝΑ
 estin | 2076 eremos | 2048 kai | 2532 he hora | 5610 parelthen | 3928 ede | 2235 apoluson | 630 tous ochlous | 3793 hina | 2443
 es retirado, y la hora ya avanzada. Despide a las multitudes, para que
 ist abgeschieden, und die Zeit nun fortgeschritten. Entlasse die Scharen, damit

going out into the villages, they might buy themselves food." 14:16 But Iesus
 ΑΠΕΛΘΟΝΤΕC ΕΙC ΤΑC ΚΩΜΑC ΑΓΟΡΑCΩCΙΝ ΕΑΥΤΟΙC ΒΡΩΜΑΤΑ ΔΕ Ο ΙΗΣΟΥC
 apelthontes | 565 eis | 1519 tas komas | 2968 agorasosin | 59 heautois | 1438 bromata | 1033 de | 1161 ho iesous | 2424
 saliendo a las aldeas, compren alimentos para sí." Pero Iesus
 sie in die Dörfer gehend, sich Essen kaufen mögen." Aber Iesus

spoke to them: "They have no need to go away. You give them to eat!"
 ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΕΧΟΥCΙΝ ΟΥ ΧΡΕΙΑΝ ΑΠΕΛΘΕΙΝ ΥΜΕΙC ΔΟΤΕ ΑΥΤΟΙC ΦΑΓΕΙΝ
 eipen | 2036 autois | 846 echousin | 2192 ou | 3756 chreian | 5532 apelthein | 565 humeis | 4771 dote | 1325 autois | 846 phagein | 5315
 les dijo: "Ellos no tienen necesidad de irse. Denles ustedes de comer!"
 sprach zu ihnen: "Sie haben keinen Bedarf wegzugehen. Gebt ihr ihnen zu essen!"

14:17 And they told Him: "We have nothing here, except five breads
 ΔΕ ΟΙ ΛΕΓΟΥCΙΝ ΑΥΤΩ ΕΧΟΜΕΝ ΟΥΚ ΩΔΕ ΕΙ ΜΗ ΠΕΝΤΕ ΑΡΤΟΥC
 de | 1161 hoi legousin | 3004 auto | 846 echomen | 2192 ouk | 3756 hode | 5602 ei | 1487 me | 3361 pente | 4002 artous | 740
 Y ellos Le dijeron: "No tenemos aquí sino cinco panes
 Und sie sagten zu Ihm: "Wir haben nichts hier, außer fünf Brote

and two fishes." 14:18 And He spoke: "Bring them here, to me."
 ΚΑΙ ΔΥΟ ΙΧΘΥΑC ΔΕ Ο ΕΙΠΕΝ ΦΕΡΕΤΕ ΑΥΤΟΥC ΩΔΕ ΜΟΙ
 kai | 2532 duo | 1417 ichthuas | 2486 de | 1161 ho eipen | 2036 pherete | 5342 autous | 846 hode | 5602 moi | 3427
 y dos pescados. Y Él dijo: "Traiganlos aquí, a mí."
 und zwei Fische. Und Er sprach: "Bringt sie her, zu mir."

14:19 Then ordering the multitudes to be seated on the pastures, having received
 KAI KEΛEYCAC TOYC OXΛOYC ANAKΛIΘHNAI EΠI TOY XOPTOY ΛABΩN
 kai | 2532 keleusas | 2753 tous ochlous | 3793 anaklithenai | 347 epi | 1909 tou chortou | 5528 labon | 2983
 Luego ordenando a las multitudes a ser sentados sobre las pasturas, habiendo recibido
 Dann die Scharen anweisend, sich auf den Weiden zu setzen, →

the five breads and the two fishes, and looking up to
 TOYC ΠENTE APTOYC KAI TOYC ΔΥΟ ΙΧΘΥΑC - ANABΛEΨAC EIC TON
 tous pente | 4002 artous | 740 kai | 2532 tous duo | 1417 ichthuas | 2486 anablepsas | 308 eis | 1519 ton
 los cinco panes y los dos pescados, y mirando al
 die fünf Brote und die zwei Fische empfangen habend, und → in den

heaven, He eulogized. And breaking the breads, He gave to the disciples,
 OYPANON EΥΛΟΓHCEN KAI ΚΛΑCAC TOYC APTOYC ΕΔΩΚΕΝ TOIC ΜΑΘΗΤΑΙC
 ouranon | 3772 eulogesen | 2127 kai | 2532 klasas | 2806 tous artous | 740 edoken | 1325 tois mathetais | 3101
 cielo, Él elogió. Y partiendo los panes, Él dio a los discípulos,
 Himmel aufblickend, pries Er. Und die Brote brechend, gab Er den Jüngern,

and the disciples to the multitudes. 14:20 And they did all eat, and were filled.
 ΔΕ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ TOIC OXΛΟΙC KAI ΕΦΑΓΟΝ ΠΑΝΤΕC KAI ΕΧΟΡΤΑCΘΗCΑΝ
 de | 1161 hoi mathetai | 3101 tois ochlois | 3793 kai | 2532 ephagon | 5315 pantes | 3956 kai | 2532 echortasthesan | 5526
 y los discípulos a las multitudes. Y comieron todos, y fueron saciados.
 und die Jünger den Scharen. Und alle aßen, und wurden gesättigt.

And they took up the remaining pieces of bread, twelve hand-baskets full.
 KAI ΗΡΑΝ ΤΟ ΠΕΡΙCCEΥΟΝ ΤΩΝ ΚΛΑCΜΑΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ ΚΟΦΙΝΟΥC ΠΛΗΡΕΙC
 kai | 2532 eran | 142 to perisseuon | 4052 ton klasmaton | 2801 dodeka | 1427 kophinous | 2894 plereis | 4134
 Y tomaron los pedazos de pan restantes, doce cestas llenas.
 Und sie nahmen die verbleibenden Brotstücke auf, zwölf Handkörbe voll.

14:21 And those eating were about five thousand men, besides
 ΔΕ ΟΙ ΕCΘΙΟΝΤΕC ΗCΑΝ ΩCΕΙ ΠΕΝΤΑΚΙCΧΙΛΙΟΙ ΑΝΔΡΕC ΧΩΡΙC
 de | 1161 hoi esthiontes | 2068 esan | 2258 hosei | 5616 pentakischilioi | 4000 andres | 435 choris | 5565
 Y ellos comiendo eran unos cinco mil hombres, aparte
 Und die Essenden waren etwa fünftausend Männer, neben

women and children.
 ΓΥΝΑΙΚΩΝ KAI ΠΑΙΔΙΩΝ
 gunaikon | 1135 kai | 2532 paidion | 3813
 de mujeres y niños.
 Frauen und Kindern.

14:22 And immediately He compelled the disciples to enter into the boat, and
 KAI ΕΥΘΕΩC ΗΝΑΓΚΑCΕΝ ΤΟΥC ΜΑΘΗΤΑC ΕΜΒΗΝΑΙ ΕΙC ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ KAI
 kai | 2532 euthéos | 2112 enagkasen | 315 tous mathetas | 3101 embenai | 1684 eis | 1519 to ploion | 4143 kai | 2532
 Y enseguida obligó a los discípulos a entrar en la barca, e
 Und sogleich drängte Er die Jünger in das Boot zu steigen, und

to go before Him to the other side, until He should dismiss the multitudes. 14:23 And
 ΠΡΟΑΓΕΙΝ ΑΥΤΟΝ ΕΙC ΤΟ ΠΕΡΑΝ ΕΩC ΟΥ ΑΠΟΛΥCΗ ΤΟΥC ΟΧΛΟΥC KAI
 proagein | 4254 auton | 846 eis | 1519 to peran | 4008 heos | 2193 hou | 3739 apoluse | 630 tous ochlous | 3793 kai | 2532
 ir delante de Él al otro lado, hasta que despidiera a las multitudes. Y
 Ihm auf die andere Seite voranzugehen, bis dass Er die Scharen entlassen sollte. Und

having dismissed the multitudes, He ascended at the mountain, to pray. by Himself
 ΑΠΟΛΥCΑC ΤΟΥC ΟΧΛΟΥC ΑΝΕΒΗ ΕΙC ΤΟ ΟΡΟC ΠΡΟCΕΥΞΑCΘΑΙ ΚΑΤ ΙΔΙΑΝ
 apolus | 630 tous ochlous | 3793 anebe | 305 eis | 1519 to oros | 3735 proseuxasthai | 4336 kat | 2596 idian | 2398
 habiendo despedido a las multitudes, Él subió a la montaña, a orar en privado.
 die Scharen entlassen habend, stieg Er auf den Berg, um alleine zu beten.

Now evening having come, He was there alone.
 ΔΕ ΟΥΙΑC ΓΕΝΟΜΕΝΗC ΗΝ ΕΚΕΙ ΜΟΝΟC
 de | 1161 opsias | 3798 genomenes | 1096 en | 2258 ekei | 1563 monos | 3441
 Y habiendo llegado el atardecer, estaba allí solo.
 Als es Abend geworden war, war Er dort allein.

14:24 But the boat, now being distant many stadia from the land,
 ΔΕ ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ ΗΔΗ ΑΠΕΙΧΕΝ ΠΟΛΛΟΥC CΤΑΔΙΟΥC ΑΠΟ ΤΗC ΓΗC
 de | 1161 to ploion | 4143 ede | 2235 apeichen | 568 pollous | 4183 stadious | 4712 apo | 575 tes ges | 1093
 Pero la barca, ya estando lejos muchos estadios de la tierra,
 Das Boot jedoch, nun viele Stadien vom Land entfernt seiend,

was being tossed by the waves, for the wind was adverse. 14:25 And
 ΒΑCΑΝΙΖΟΜΕΝΟΝ ΥΠΟ ΤΩΝ ΚΥΜΑΤΩΝ ΓΑΡ Ο ΑΝΕΜΟC ΗΝ ΕΝΑΝΤΙΟC ΔΕ
 basanizomenon | 928 hupo | 5259 ton kumaton | 2949 gar | 1063 ho anemos | 417 en | 2258 enantios | 1727 de | 1161
 era sacudida por las olas, porque el viento era adverso. Y
 wurde von den Wellen herumgeschleudert, denn der Wind war widrig. Und

in the fourth watch of the night He came to them, walking on the lake.
 ΤΕΤΑΡΤΗ ΦΥΛΑΚΗ ΤΗC ΝΥΚΤΟC ΗΛΘΕΝ ΠΡΟC ΑΥΤΟΥC ΠΕΡΙΠΑΤΩΝ ΕΠΙ ΤΗΝ ΘΑΛΑCΣΑΝ
 tetarte | 5067 phulake | 5438 tes nuktos | 3571 elthen | 2064 pros | 4314 autous | 846 peripaton | 4043 epi | 1909 ten thalassan | 2281
 a la cuarta vigilia de la noche Él vino a ellos, andando sobre el lago.
 in der vierten Nachtwache kam Er zu ihnen, auf dem See wandelnd.

14:26 But the disciples seeing Him walking on the lake,
 ΔΕ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΙΔΟΝΤΕC ΑΥΤΟΝ ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΑ ΕΠΙ ΤΗC ΘΑΛΑCΣΗC
 de | 1161 hoi mathetai | 3101 idontes | 1492 auton | 846 peripatounta | 4043 epi | 1909 tes thalasses | 2281
 Pero los discípulos viéndole andando sobre el lago,
 Als die Jünger Ihn auf dem See wandelnd sahen,

were troubled, saying that it is a phantom, and from fear they cried out.
 ΕΤΑΡΑΧΘΗCΑΝ ΛΕΓΟΝΤΕC ΟΤΙ ΕCΤΙΝ ΦΑΝΤΑCΜΑ ΚΑΙ ΑΠΟ ΤΟΥ ΦΟΒΟΥ ΕΚΡΑΞΑΝ
 etarachthesan | 5015 legontes | 3004 hoti | 3754 estin | 2076 phantasma | 5326 kai | 2532 apo | 575 tou phobou | 5401 ekraxan | 2896
 se turbaron, diciendo que es un fantasma, y de miedo gritaron.
 erschranken sie, sagten dass es ein Phantom ist, und aus Furcht schrien sie.

14:27 But Iesous spoke at once to them, saying: "Be encouraged, I am
 ΔΕ [Ο ΙΗCΟΥC] ΕΛΑΛΗCΕΝ ΕΥΘΥC ΑΥΤΟΙC ΛΕΓΩΝ ΘΑΡCΕΙΤΕ ΕΓΩ ΕΙΜΙ
 de | 1161 ho iesous | 2424 elalesen | 2980 euthus | 2117 autois | 846 legon | 3004 tharseite | 2293 ego | 1473 eimi | 1510
 Pero Iesous habló inmediatamente a ellos, diciendo: "Anímense, Yo soy.
 Aber Iesous redete sogleich zu ihnen und sprach: "Seid getrost, Ich bin.

Do not be afraid!"
 ΦΟΒΕΙCΘΕ ΜΗ
 phobeisthe | 5399 me | 3361
 ¡No teman!"
 Fürchtet euch nicht!"

14:28 When Peter was answering Him, he said: "Master, if it is you,
ΔΕ Ο ΠΕΤΡΟΣ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC ΑΥΤΩ ΕΙΠΕΝ ΚΥΡΙΕ ΕΙ ΕΙ CY
de | 1161 ho petros | 4074 apokritheis | 611 auto | 846 eipen | 2036 kurie | 2962 ei | 1487 ei | 1488 su | 4771
Y Pedro respondiendole, dijo: "Señor, si eres tú,
Als Petrus Ihm antwortete, sprach er: "Herr, wenn du es bist,

order me to come to you upon the waters." 14:29 And He spoke:
ΚΕΛΕΥCΟΝ ΜΕ ΕΛΘΕΙΝ ΠΡΟC ΕΠΙ ΤΑ ΥΔΑΤΑ ΔΕ Ο ΕΙΠΕΝ
keleuson | 2753 me | 3165 elthein | 2064 pros | 4314 se | 4571 epi | 1909 ta hudata | 5204 de | 1161 ho eipen | 2036
ordena a mí venir hacia tí sobre las aguas." Y Él dijo:
so befehle mir auf den Wassern zu dir zu kommen." Und Er sprach:

"Come!" And having stepped down from the boat, Peter walked upon the
ΕΛΘΕ ΚΑΙ ΚΑΤΑΒΑC ΑΠΟ ΤΟΥ ΠΛΟΙΟΥ [Ο] ΠΕΤΡΟΣ ΠΕΡΙΕΠΑΤΗΣΕΝ ΕΠΙ ΤΑ
elthe | 2064 kai | 2532 katabas | 2597 apo | 575 tou ploiou | 4143 ho petros | 4074 periepatesen | 4043 epi | 1909 ta
"Ven!" Y descendiendo de la barca, Pedro anduvo sobre las
"Komm!" Und von dem Boot hinabgestiegen, wandelte Petrus auf den

waters, and he came to Iesus. 14:30 But perceiving the strong wind,
ΥΔΑΤΑ ΚΑΙ ΗΛΘΕΝ ΠΡΟC ΤΟΝ ΙΗCΟΥΝ ΔΕ ΒΛΕΠΩΝ ΤΟΝ ΙCΧΥΡΟΝ ΑΝΕΜΟΝ
hudata | 5204 kai | 2532 elthen | 2064 pros | 4314 ton iesoun | 2424 de | 1161 blepon | 991 ton ischuron | 2478 anemon | 417
aguas, y vino a Iesus. Pero percibiendo el viento fuerte,
Wassern, und er kam zu Iesus. Doch den starken Wind wahrnehmend,

he was afraid. And having begun to sink, he cried out, saying: "Master, save
ΕΦΟΒΗΘΗ ΚΑΙ ΑΡΞΑΜΕΝΟC ΚΑΤΑΠΟΝΤΙΖΕCΘΑΙ ΕΚΡΑΞΕΝ ΛΕΓΩΝ ΚΥΡΙΕ CΩCΟΝ
ephobethē | 5399 kai | 2532 arxamenos | 756 katapontizesthai | 2670 ekraxen | 2896 legon | 3004 kurie | 2962 soson | 4982
se temía. Y habiendo empezado a hundirse, él gritó, diciendo: "Señor, sálvame!"
fürchtete er sich. Als er zu sinken begann, schrie er und sagte: "Herr, rette

me!" 14:31 And Iesus immediately having stretched out the hand, held him up
ΜΕ ΔΕ Ο ΙΗCΟΥC ΕΥΘΕΩC ΕΚΤΕΙΝΑC ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ ΕΠΕΛΑΒΕΤΟ ΑΥΤΟΥ
me | 3165 de | 1161 ho iesous | 2424 euthēos | 2112 ekteinas | 1614 ten cheira | 5495 epelabeto | 1949 autou | 846
← E Iesus enseguida extendiendo la mano, lo sostuvo
mich!" Und Iesus sogleich die Hand ausstreckt habend, hielt ihn hoch

and said to him: "Of little faith, concerning what did you doubt?" 14:32 When they
ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΟΛΙΓΟΠΙCΤΕ ΕΙC ΤΙ ΕΔΙCΤΑCΑC ΚΑΙ ΑΥΤΩΝ
kai | 2532 legei | 3004 auto | 846 oligopiste | 3640 eis | 1519 ti | 5101 edistasas | 1365 kai | 2532 auton | 846
y le dijo: "De poca fe, ¿de qué dudaste?" Cuando ellos
und sprach zu ihm: "Kleingläubiger, wegen was hast du gezweifelt?" Als sie

were stepping up into the boat, the wind abated. 14:33 And those in the
ΑΝΑΒΑΝΤΩΝ ΕΙC ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ Ο ΑΝΕΜΟC ΕΚΟΠΑCΕΝ ΔΕ ΟΙ ΕΝ ΤΩ
anabantōn | 305 eis | 1519 to ploion | 4143 ho anemos | 417 ekopasen | 2869 de | 1161 hoi en | 1722 to
subieron a la barca, el viento se calmó. Y aquellos en la
in das Boot hinaufstiegen, legte sich der Wind. Und jene in dem

boat did obeisance to Him, saying: "You are truly the Son of Theos."
ΠΛΟΙΩ ΠΡΟCΕΚΥΝΗΣΑΝ ΑΥΤΩ ΛΕΓΟΝΤΕC ΕΙ ΑΛΗΘΩC ΥΙΟC ΘΕΟΥ
ploio | 4143 prosekunesan | 4352 auto | 846 legontes | 3004 ei | 1488 alethos | 230 huio | 5207 theou | 2316
barca Lo adoraron, diciendo: "Eres verdaderamente el Hijo de Theos."
Boot huldigten Ihm, und sagten: "Du bist wahrhaftig der Sohn von Theos."

14:34	Then	having crossed over,	they came to	land at	Gennesaret.	14:35	And
	KAI	ΔΙΑΠΕΡΑCANTEC	ΗΛΘΟΝ ΕΠΙ ΤΗΝ ΓΗΝ ΕΙC ΓΕΝΝΗCΑΡΕΤ				KAI
	kai 2532	diaperasantes 1276	elthon 2064 epi 1909	ten	gen 1093 eis 1519 gennesaret 1082		kai 2532
	Luego	habiendo atravesado,	llegaron a	tierra en	Genesaret.		Y
	Dann	übergesetzt habend,	kamen sie	in Genezareth an Land.			Als
	having recognized	Him,	the men	of that	place sent out	throughout	all
	ΕΠΙΓΝΟΝΤΕC	ΑΥΤΟΝ ΟΙ ΑΝΔΡΕC ΤΟΥ ΕΚΕΙΝΟΥ ΤΟΠΟΥ ΑΠΕCΤΕΙΛΑΝ ΕΙC ΟΛΗΝ					
	epignontes 1921	auton 846	hoi andres 435	tou ekeinou 1565	topou 5117 apesteilan 649	eis 1519	holen 3650
	habiendo reconocido	a Él,	los hombres	de aquel	lugar enviaron	por	toda
	sie Ihn erkannten,			sandten die Männer von jenem Ort		in	all
	that	vicinity.	Then	they brought	Him all	those being	miserable.
	ΤΗΝ ΕΚΕΙΝΗΝ ΠΕΡΙΧΩΡΟΝ ΚΑΙ ΠΡΟΧΝΕΓΚΑΝ ΑΥΤΩ ΠΑΝΤΑC ΤΟΥC ΕΧΟΝΤΑC ΚΑΚΩC						
	ten	ekeinen 1565 perichoron 4066	kai 2532	prosenegkan 4374	auto 846 pantas 3956	tous echontas 2192	kakos 2560
	aquella	región alrededor.	Luego	Le trajeron	a todos	ellos siendo	miserables.
	jenos	Umland aus.	Dann	brachten sie	Ihm alle,	die	elendig waren.
14:36	And	they were beseeching	Him,	so that	they might only grab	the fringe	of His
	KAI	ΠΑΡΕΚΑΛΟΥΝ ΑΥΤΟΝ ΙΝΑ ΑΨΩΝΤΑΙ ΜΟΝΟΝ ΤΟΥ ΚΡΑΣΠΕΔΟΥ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ					
	kai 2532	parekaloun 3870	auton 846	hina 2443	hapsontai 680 monon 3440	tou kraspedou 2899	tou autou 846
	Y	Le rogaban,	que	tan sólo agarren	el borde	de	Su
	Und	sie flehten Ihn an,	dass	sie → nur	den Saum	von	Seiner

robe. And as many as touched it, were delivered.
 ΙΜΑΤΙΟΥ ΚΑΙ ΟCΟΙ ΗΨΑΝΤΟ ΔΙΕCΘΩΘΗCΑΝ
 himatiou | 2440 kai | 2532 hosoi | 3745 hepsanto | 680 diesothesan | 1295
 manto. Y todos los que lo tocaron, fueron preservados.
 Robe ergreifen mögen. Und so viele ihn berührten, wurden bewahrt.

15:1 Then came to Iesus Pharisees and scribes from Jerusalem,
 ΤΟΤΕ ΠΡΟCΕΡΧΟΝΤΑΙ ΤΩ ΙΗCΟΥ ΦΑΡΙCΑΙΟΙ ΚΑΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC ΑΠΟ ΙΕΡΟCΟΛΥΜΟΝ
 tote | 5119 proserchontai | 4334 to iesou | 2424 pharisaioi | 5330 kai | 2532 grammateis | 1122 apo | 575 ierosolumon | 2414
 Entonces vinieron a Iesus fariseos y escribas de Jerusalem,
 Dann kamen zu Iesus Pharisäer und Schriftgelehrte von Jerusalem,

saying: 15:2 "For what reason do your disciples overstep the
 ΛΕΓΟΝΤΕC ΔΙΑ ΤΙ ΠΑΡΑΒΑΙΝΟΥCΙΝ ΟΙ CΟΥ ΜΑΘΗΤΑΙ ΤΗΝ
 legontes | 3004 dia | 1223 ti | 5101 parabainousin | 3845 hoi sou | 4675 mathetai | 3101 ten
 diciendo: "¿Por qué razón sobrepasan tus discípulos la
 und sagten: "Aus welchem Grund übertreten deine Jünger die

oral tradition of the presbyters? For they do not wash the hands
 ΠΑΡΑΔΟCΙΝ ΤΩΝ ΠΡΕCΒΥΤΕΡΩΝ ΓΑΡ ΝΙΠΤΟΝΤΑΙ ΟΥ ΤΑC ΑΥΤΩΝ ΧΕΙΡΑC
 paradosin | 3862 ton presbuteron | 4245 gar | 1063 niptontai | 3538 ou | 3756 tas cheiras | 5495
 tradición oral de los presbíteros? Porque no lavan los manos
 mündliche Überlieferung von den Presbytern? Denn sie waschen nicht die Hände,

whenever the might eat bread." 15:3 And answering, He said to them: "And
 ΟΤΑΝ ΕCΘΙΩCΙΝ ΑΡΤΟΝ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΚΑΙ
 hotan | 3752 esthiosin | 2068 artion | 740 de | 1161 apokritheis | 611 ho eipen | 2036 autois | 846 kai | 2532
 cuando coman pan." Y contestando, les dijo: "¿Y
 wann immer sie Brot aßen." Und antwortend, sagte Er zu ihnen: "Und

for what reason	do you overstep	the	command	of	Theos -	for the sake	of	your
ΔΙΑ ΤΙ	ΠΑΡΑΒΑΙΝΕΤΕ ΥΜΕΙΣ	ΤΗΝ	ΕΝΤΟΛΗΝ	ΤΟΥ ΘΕΟΥ	ΔΙΑ ΤΗΝ	ΥΜΩΝ		
dia 1223 ti 5101	parabainete 3845 humeis 4771	ten	entolen 1785	tou theou 2316	dia 1223 ten	humon 5216		
por qué razón	sobrepasan	ustedes	el	mandamiento	de	Theos -	a causa	de su
aus welchem Grund	übertretet	ihr	das	Gebot	von	Theos -	aufgrund	eurer

oral tradition?	15:4	For	Theos	commanded:	Esteem	father	and	
ΠΑΡΑΔΟCΙΝ		ΓΑΡ Ο ΘΕΟC	ΕΙΠΕΝ	ΤΙΜΑ ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	
paradosin 3862		gar 1063 ho	theos 2316	eipen 2036	tima 5091 ton	patera 3962 kai 2532	ten	
tradición oral?		Porque	Theos	mandó:	¡Estima	padre	y	
mündlichen Überlieferung?		Denn	Theos	hat geboten:	Schätze	Vater	und	

mother!	And	the one	speaking evil of	father	or	mother,	must end	in death.	15:5	But
ΜΗΤΕΡΑ	ΚΑΙ	Ο	ΚΑΚΟΛΟΓΩΝ	ΠΑΤΕΡΑ	Η	ΜΗΤΕΡΑ	ΤΕΛΕΥΤΑΤΩ ΘΑΝΑΤΩ			ΔΕ
metera 3384	kai 2532	ho	kakologon 2551	patera 3962	e 2228	metera 3384	teleutato 5053	thanato 2288		de 1161
madre!	Y	él	hablando mal de	padre	o	madre,	debe acabar	en muerte.		Pero
Mutter!	Und	wer	schlecht über Vater oder Mutter redet,				soll im Tod enden.			Doch

you	say:	'Whoever	should say	to	father	or	mother:	From	what	gift
ΥΜΕΙC	ΛΕΓΕΤΕ	ΟC ΑΝ	ΕΙΠΗ	ΤΩ ΠΑΤΡΙ	Η	ΤΗ ΜΗΤΡΙ	ΕΞ Ο	ΔΩΡΟΝ		
humeis 4771	letege 3004	hos 3739 an 302	eipe 2036	to patri 3962	e 2228	te metri 3384	ex 1537 ho 3739	doron 1435		
ustedes	dicen:	'Cualquiera que	diga	a	padre	o	madre:	¿De	que	regalo
ihr	sagt:	'Wer auch immer	zu Vater oder Mutter sagen sollte:				Von	welchem	Geschenk	

of mine	would you have ever benefited?	15:6	Not	even	should he esteem	his	Father.'	So	
ΕΜΟΥ	ΩΦΕΛΗΘΗC ΕΑΝ		ΟΥ	ΜΗ	ΤΙΜΗCΕΙ	ΤΟΝ	ΑΥΤΟΥ ΠΑΤΕΡΑ	ΚΑΙ	
emou 1700	ophelethes 5623	ean 1437	ou 3756	me 3361	timesei 5091	ton 3588	autou 846	patera 3962	kai 2532
mífo	te habrías beneficiado	jamás?	Ni	siquiera	estime	a	su	Padre.'	Así
von mir	hättest du jemals profitiert?		Nicht	einmal	solle er seinen Vater schätzen.'				So

you rejected	the	Word	of	Theos	for the sake	of	your	oral tradition.
ΗΚΥΡΩCΑΤΕ	ΤΟΝ	ΛΟΓΟΝ	ΤΟΥ ΘΕΟΥ	ΔΙΑ ΤΗΝ	ΥΜΩΝ	ΠΑΡΑΔΟCΙΝ		
ekurosate 208	ton	logon 3056	tou theou 2316	dia 1223	ten	humon 5216	paradosin 3862	
rechazaron	la	Palabra	de	Theos	a causa	de	su	tradición oral.
habt ihr →	das	Wort	von	Theos	aufgrund		eurer	mündlichen Überlieferung abgelehnt.

15:7	Hypocrites!	Well	prophesied	Isaiah	concerning	you,	saying:	15:8	'This
	ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ	ΚΑΛΩC	ΕΠΡΟΦΗΤΕΥCΕΝ	ΗCΑΙΑC	ΠΕΡΙ	ΥΜΩΝ	ΛΕΓΩΝ		ΟΥΤΟC
	hupokritai 5273	kalos 2573	epropheteusen 4395	esaias 2268	peri 4012	humon 5216	legon 3004		houtos 3778
	¡Hipócritas!	Bien	profetizó	Isafas	acerca de	ustedes,	diciendo:		'Este
	Heuchler!	Gut	hat Jesaja über euch geweissagt,				der spricht:		'Dieses

people	honor	me	with the	mouth,	yet	have	their	heart	far away	from
Ο ΛΑΟC	ΤΙΜΑ	ΜΕ	ΤΟΙC	ΧΕΙΛΕCΙΝ	ΔΕ	ΑΠΕΧΕΙ	Η ΑΥΤΩΝ	ΚΑΡΔΙΑ	ΠΟΡΡΩ	ΑΠ
ho laos 2992	tima 5091	me 1473	tois	cheilesin 5491	de 1161	apechei 568	he auton 846	kardia 2588	porro 4206	ap 575
pueblo	me honra	con la	boca,	pero	tiene	su	corazón	muy lechos	de	
Volk	ehrt	mich	mit dem	Mund,	aber	hat	sein	Herz	weit weg	von

me.	15:9	And	in vain	they worship	me,	teaching	as doctrines	commands
ΕΜΟΥ		ΔΕ	ΜΑΤΗΝ	CΕΒΟΝΤΑΙ	ΜΕ	ΔΙΔΑCΚΟΝΤΕC	ΔΙΔΑCΚΑΛΙΑC	ΕΝΤΑΛΜΑΤΑ
emou 1700		de 1161	maten 3155	sebontai 4576	me 3165	didaskontes 1321	didaskalias 1319	entalmata 1778
mí.		Y	en vano	me adoran,		enseñando	como doctrinas	mandamientos
mir.		Und	vergeblich	huldigen sie	mich,	und lehren	als Doktrinen	Gebote

of men."

ΑΝΘΡΩΠΩΝ

anthropon | 444

de hombres."

von Menschen."

15:10 And having called the multitude, He spoke to them: "Hear and understand!
 KAI ΠΡΟΣΚΑΛΕCΑΜΕΝΟC ΤΟΝ ΟΧΛΟΝ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΑΚΟΥΕΤΕ ΚΑΙ CΥΝΙΕΤΕ
 kai | 2532 proskalesamenos | 4341 ton ochlon | 3793 eipen | 2036 autois | 846 akouete | 191 kai | 2532 suniete | 4920
 Y habiendo llamado a la multitud, les dijo: "Oigan y entiendan!
 Und die Schar gerufen habend, sprach Er zu ihnen: "Hört und versteht!

15:11 Not that entering into the mouth defiles man, but that
 ΟΥ ΤΟ ΕΙCΕΡΧΟΜΕΝΟΝ ΕΙC ΤΟ CΤΟΜΑ ΚΟΙΝΟΙ ΤΟΝ ΑΝΘΡΩΠΟΝ ΑΛΛΑ ΤΟ
 ou | 3756 to eiserchomenon | 1525 eis | 1519 to stoma | 4750 koinoi | 2840 ton anthropon | 444 alla | 235 to
 No lo entrando en la boca contamina al hombre, pero lo
 Nicht das in den Mund hineinkommende verunreinigt den Menschen, aber das

proceeding from the mouth, this defiles man. 15:12 Then
 ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΝ ΕΚ ΤΟΥ CΤΟΜΑΤΟC ΤΟΥΤΟ ΚΟΙΝΟΙ ΤΟΝ ΑΝΘΡΩΠΟΝ ΤΟΤΕ
 ekporeuomenon | 1607 ek | 1537 tou stomatos | 4750 touto | 5124 koinoi | 2840 ton anthropon | 444 tote | 5119
 procediendo de la boca, esto contamina al hombre. Entonces
 von dem Mund ausgehende, dies verunreinigt den Menschen. Als

the disciples having approached, they said to Him: "Have you perceived that hearing
 ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΠΡΟCΕΛΘΟΝΤΕC ΛΕΓΟΥCΙΝ ΑΥΤΩ ΟΙΔΑC ΟΤΙ ΑΚΟΥCΑΝΤΕC
 hoi mathetai | 3101 proselthontes | 4334 legousin | 3004 auto | 846 oidas | 1492 hoti | 3754 akousantes | 191
 los discípulos habiéndose acercado, Le dijeron: "¿Has notado que oyendo
 die Jünger nahetraten, sagten sie zu Ihm: "Hast du wahrgenommen, dass →

the Message, the Pharisees were offended?" 15:13 And answering, He spoke:
 ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΟΙ ΦΑΡΙCΑΙΟΙ ΕΚΚΑΝΔΑΛΙCΘΗCΑΝ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΕΙΠΕΝ
 ton logon | 3056 hoi pharisaioi | 5330 eskandalisthesan | 4624 de | 1161 apokritheis | 611 ho eipen | 2036
 el Mensaje, los fariseos se escandalizaron?" Y contestando, Él dijo:
 die Pharisäer, als sie die Nachricht hörten, aufgebracht wurden?" Und antwortend, sprach Er:

"Every plant which my Heavenly Father did not plant, will be uprooted.
 ΠΑCΑ ΦΥΤΕΙΑ ΗΝ Ο ΜΟΥ ΟΥΡΑΝΙΟC Ο ΠΑΤΗΡ ΕΦΥΤΕΥCΕΝ ΟΥΚ ΕΚΡΙΖΩΘΗCΕΤΑΙ
 pasa | 3956 phuteia | 5451 hen | 3739 ho mou | 3450 ouranios | 3770 ho pater | 3962 ephuteusen | 5452 ouk | 3756 ekrizothesetai | 1610
 "Toda planta que mi Padre Celestial no plantó, será arrancada.
 "Jede Pflanze, welche mein Himmlischer Vater nicht gepflanzt hat, wird ausgerissen werden.

15:14 Leave them, they are blind guides, of blind men. And if a blind man should guide
 ΑΦΕΤΕ ΑΥΤΟΥC ΕΙCΙΝ ΤΥΦΛΟΙ ΟΔΗΓΟΙ ΤΥΦΛΩΝ ΔΕ ΕΑΝ ΤΥΦΛΟC ΟΔΗΓΗ
 aphete | 863 autous | 846 eisin | 1526 tuphloi | 5185 hodegoi | 3595 tuphlon | 5185 de | 1161 ean | 1437 tuphlos | 5185 hodege | 3594
 Déjenlos, son guías ciegos, de ciegos. Y si un ciego gué
 Lasst sie, sie sind blinde Führer, von Blinden. Und wenn ein Blinder →

a blind, both will fall into a pit."
 ΤΥΦΛΟΝ ΑΜΦΟΤΕΡΟΙ ΠΕCΟΥΝΤΑΙ ΕΙC ΒΟΘΥΝΟΝ
 tuphlon | 5185 amphoteroi | 297 pesountai | 4098 eis | 1519 bothunon | 999
 a un ciego, ambos caerán en un hoyo."
 einen Blinden führen sollte, werden beide in eine Grube fallen."

15:15	When	Peter	was answering	Him,	he said:	"Define	to us	the				
	ΔΕ	Ο	ΠΕΤΡΟΣ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	ΑΥΤΩ	ΕΙΠΕΝ	ΦΡΑCΟΝ	ΗΜΙΝ	ΤΗΝ	[ΤΑΥΤΗΝ]		
	de 1161	ho	petros 4074	apokritheis 611	hemin 2254	eipen 2036	phrason 5419	hemin 2254	ten	tauten 3778		
	Y		Pedro	contestándole,		dijo:	"Define	para nosotros	la			
	Als		Petrus	Ihm antwortete,		sagte er:	"Definiere	uns	das			
parable."		15:16	And	He	said:	"Are	you	still	that	imprudent?		
ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ			ΔΕ	Ο	ΕΙΠΕΝ	ΕCΤΕ	ΥΜΕΙC	ΑΚΜΗΝ	ΚΑΙ	ΑCΥΝΕΤΟΙ		
parabolen 3850			de 1161	ho	eipen 2036	este 2075	humeis 4771	akmen 188	kai 2532	asunetoi 801		
parábola."			Y	ΈΙ	dijo:	"¿Ustedes	todavía	son	tan	imprudentes?		
Gleichnis."			Und	Er	sagte:	"Seid	ihr	immer noch	so	unverständlich?		
15:17	Do you not realize		that	all	that	entering		into	the	mouth	passes	into
	ΝΟΕΙΤΕ	ΟΥ	ΟΤΙ	ΠΑΝ	ΤΟ	ΕΙCΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΝ	ΕΙC	ΤΟ	CΤΟΜΑ		ΧΩΡΕΙ	ΕΙC
	noeite 3539	ou 3756	hoti 3754	pan 3956	to	eisporeuomenon 1531	eis 1519	to	stoma 4750		chorei 5562	eis 1519
	¿No comprenden		que	todo	eso	entrando		en	la	boca	pasa	por
	Realisiert ihr nicht,		dass	alles	das						→	in
						in den Mund hineinkommende						
the	stomach,		and	is being discharged	into	a latrine?		15:18	But	that	proceeding	
ΤΗΝ	ΚΟΙΛΙΑΝ		ΚΑΙ	ΕΚΒΑΛΛΕΤΑΙ	ΕΙC	ΑΦΕΔΡΩΝΑ			ΔΕ	ΤΑ	ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΑ	
ten	koilian 2836		kai 2532	ekballetai 1544	eis 1519	aphedrona 856			de 1161	ta	ekporeuomena 1607	
el	estómago,		y	es echado	en	una letrina?			Pero	lo	procediendo	
den	Magen passiert,		und	in eine Latrine ausgeschieden wird?					Aber	das	→	
from	the	mouth		comes	from	the	heart,	and these	defile			man.
ΕΚ	ΤΟΥ	CΤΟΜΑΤΟC		ΕΞΕΡΧΕΤΑΙ	ΕΚ	ΤΗΣ	ΚΑΡΔΙΑC	ΚΑΚΕΙΝΑ	ΚΟΙΝΟΙ	ΤΟΝ	ΑΝΘΡΩΠΟΝ	
ek 1537	tou	stomatos 4750		exerchetai 1831	ek 1537	tes	kardias 2588	kakeina 2548	koinoi 2840	ton	anthropon 444	
de	la	boca		sale	del		corazón,	y esto	contamina	al	hombre.	
von	dem	Mund ausgehende		kommt	aus	dem	Herzen,	und dies	verunreinigt	den	Menschen.	
15:19	For	from	the	heart	come:	Evil	contemplations,		murders,	adulteries,		
	ΓΑΡ	ΕΚ	ΤΗΣ	ΚΑΡΔΙΑC	ΕΞΕΡΧΟΝΤΑΙ	ΠΟΝΗΡΟΙ	ΔΙΑΛΟΓΙCΜΟΙ		ΦΟΝΟΙ	ΜΟΙΧΕΙΑΙ		
	gar 1063	ek 1537	tes	kardias 2588	exerchontai 1831	poneroi 4190	dialogismoi 1261		phonoι 5408	moicheiai 3430		
	Porque	del		corazón	salen:		Contemplaciones malignas,		homicidios,	adulterios,		
	Denn	aus	dem	Herzen	kommen:	Böse	Kontemplationen,		Morde,	Ehebrüche,		
fornications,	thefts,	false witnessings,		blasphemies.		15:20	These	are	defiling			
ΠΟΡΝΕΙΑΙ	ΚΛΟΠΑΙ	ΨΕΥΔΟΜΑΡΤΥΡΙΑΙ		ΒΛΑCΦΗΜΙΑΙ			ΤΑΥΤΑ	ΕCΤΙΝ	ΤΑ	ΚΟΙΝΟΥΝΤΑ		
porneiai 4202	klopai 2829	pseudomarturiai 5577		blasphemiai 988			tauta 5023	estin 2076	ta	koinounta 2840		
fornicaciones,	hurtos,	falsos testimonios,		blasfemias.			Esto	es		contaminando		
Fornikationen,	Diebstähle,	falsche Zeugnisse,		Blasphemien.			Dies	ist	das	→		
	man.		But	to eat	with unwashed	hands,		does not defile				
ΤΟΝ	ΑΝΘΡΩΠΟΝ		ΔΕ	ΤΟ	ΦΑΓΕΙΝ	ΑΝΙΠΤΟΙC	ΧΕΡCΙΝ	ΚΟΙΝΟΙ	ΟΥ	ΤΟΝ		
ton	anthropon 444		de 1161	to	phagein 5315	aniptois 449	chersin 5495	koinoi 2840	ou 3756	ton		
al	hombre.		Pero	comer		con	manos no lavadas,		no contamina	al		
den	Menschen verunreinigende.		Aber		mit	ungewaschenen Händen zu essen,		verunreinigt	nicht	den		
man."		15:21	And	having left	from there,							
ΑΝΘΡΩΠΟΝ			ΚΑΙ	ΕΞΕΛΘΩΝ	ΕΚΕΙΘΕΝ							
anthropon 444			kai 2532	exelthon 1831	ekeithen 1564							
hombre."			Y	habiendo salido	de allí,							
Menschen."			Als	Er von dort weggegangen war,								

Iesous withdrew to the regions of Tyre and Sidon. 15:22 And behold,
 O IHCOYC ANEXΩPHCEN EIC TA MEPH TYPOY KAI CIAΩNOC KAI IDOY
 ho iesous | 2424 anechoresen | 402 eis | 1519 ta mere | 3313 turou | 5184 kai | 2532 sidonos | 4605 kai | 2532 idou | 2400
 Iesous se retiró hacia las regiones de Tiro y Sidón. Y he aquí,
 zog sich Iesous → in die Regionen von Tyrus und Sidon zurück. Und siehe da,

a Canaanite woman, coming from those boundaries, was screaming, saying:
 ΓΥNH XANANAIA ΕΞΕΛΘΟΥΣΑ ΑΠΟ ΤΩΝ ΕΚΕΙΝΩΝ ΟΡΙΩΝ ΕΚΡΑΖΕΝ ΛΕΓΟΥΣΑ
 gune | 1135 chananaia | 5478 exelthousa | 1831 apo | 575 ton ekeinon | 1565 horion | 3725 ekrazen | 2896 legousa | 3004
 una mujer cananea, proviniendo de aquellos límites, estaba gritando, diciendo:
 eine kanaanitische Frau, aus jenen Grenzen kommend, schrie und sagte:

"Be merciful to me, Kyrios Son of David! My daughter is miserably demonized."
 ΕΛΕΗCON ME KYPIE YIOC ΔΑΥΙΔ Η ΜΟΥ ΘΥΓΑΤΗΡ ΔΑΙΜΟΝΙΖΕΤΑΙ ΚΑΚΩC
 eleeson | 1653 me | 3165 kurie | 2962 huiois | 5207 dauid | 1138 he mou | 3450 thugater | 2364 daimonizetai | 1139 kakos | 2560
 "¡Sé misericordioso de mí, Kyrios Hijo de David! Mi hija está miserablemente endemoniada."
 "Sei gnädig zu mir, Kyrios Sohn von David! Meine Tochter ist elendig dämonisiert."

15:23 But He did not answer her a word. And His disciples having approached,
 ΔΕ Ο ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΟΥΚ ΑΥΤΗ ΛΟΓΟΝ ΚΑΙ ΟΙ ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΑΙ ΠΡΟΕΛΘΟΝΤΕC
 de | 1161 ho apekrithe | 611 ouk | 3756 aute | 846 logon | 3056 kai | 2532 hoi autou | 846 mathetai | 3101 proselthontes | 4334
 Pero Él no le contestó palabra. Y Sus discípulos habiéndose acercado,
 Aber Er antwortete ihr nicht ein Wort. Als Seine Jünger nahetraten,

were beseeching Him, saying: "Dismiss her, for she screams after us."
 ΗΡΩΤΟΥΝ ΑΥΤΟΝ ΛΕΓΟΝΤΕC ΑΠΟΛΥCON ΑΥΤΗΝ ΟΤΙ ΚΡΑΖΕΙ ΟΠΙCΘΕΝ ΗΜΩΝ
 erotoun | 2065 auton | 846 legontes | 3004 apoluson | 630 auten | 846 hoti | 3754 krazei | 2896 opisthen | 3693 hemon | 2257
 Le rogaban, diciendo: "Despidela, porque grita detrás de nosotros."
 ersuchten sie Ihn und sagten: "Entlasse sie, denn sie schreit uns nach."

15:24 And answering, He said: "I was not sent out except to the
 ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΕΙΠΕΝ ΑΠΕCΤΑΛΗΝ ΟΥΚ ΕΙ ΜΗ ΕΙC ΤΑ
 de | 1161 apokritheis | 611 ho eipen | 2036 apostalen | 649 ouk | 3756 ei | 1487 me | 3361 eis | 1519 ta
 Y contestando, Él dijo: "No he sido enviado sino a las
 Und antwortend, sprach Er: "Ich wurde nicht ausgesandt, es sei denn zu den

lost sheep of the house of Israel."
 ΑΠΟΛΩΛΟΤΑ ΠΡΟΒΑΤΑ ΤΑ ΟΙΚΟΥ ΙCΡΑΗΛ
 apololota | 622 probata | 4263 ta oikou | 3624 israel | 2474
 ovejas perdidas de la casa de Israel."
 verlorenen Schafen des Hauses Israels."

15:25 She now having appeared, was kneeling down to Him, saying: "Kyrios, help me!"
 Η ΔΕ ΕΛΘΟΥΣΑ ΠΡΟΕΚΥΝΕΙ ΑΥΤΩ ΛΕΓΟΥΣΑ KYPIE ΒΟΗΘΕΙ ΜΟΙ
 he de | 1161 elthousa | 2064 prosekunei | 4352 auto | 846 legousa | 3004 kurie | 2962 boethei | 997 moi | 3427
 Ahora ella habiendo aparecido, se arrodilló ante Él, diciendo: "Kyrios, ayúdame!"
 Als sie erschienen war, kniete sie zu Ihm nieder und sprach: "Kyrios, hilf mir!"

15:26 But answering, He spoke: "It is not good to take and throw the
 ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΕΙΠΕΝ ΕCΤΙΝ ΟΥΚ ΚΑΛΟΝ ΛΑΒΕΙΝ ΚΑΙ ΒΑΛΕΙΝ ΤΟΝ
 de | 1161 apokritheis | 611 ho eipen | 2036 estin | 2076 ouk | 3756 kalon | 2570 labein | 2983 kai | 2532 balein | 906 ton
 Pero contestando, Él dijo: "No está bien tomar y echar el
 Aber antwortend, sprach Er: "Es ist nicht gut, → → → das

bread of the children to the little dogs." 15:27 And she said: "Yes
 APTON TΩN TEKNΩN TOIC KYNAPIOIC ΔΕ Η ΕΙΠΕΝ ΝΑΙ
 arton | 740 ton teknon | 5043 tois kunariois | 2952 de | 1161 he eipen | 2036 nai | 3483
 pan de los hijos a los perrillos." Υ ella dijo: "Si
 Brot der Kinder zu nehmen, und den Hündchen hinzuwerfen." Und sie sagte: "Ja

Kyrios, but even the little dogs eat of the crumbs falling from
 KYPIE KAI ΓΑΡ ΤΑ ΚΥΝΑΡΙΑ ΕCΘΙΕΙ ΑΠΟ ΤΩΝ ΨΙΧΙΩΝ ΤΩΝ ΠΙΠΤΟΝΤΩΝ ΑΠΟ
 kurie | 2962 kai | 2532 gar | 1063 ta kunaria | 2952 esthiei | 2068 apo | 575 ton psichion | 5589 ton piptonton | 4098 apo | 575
 Kyrios, pero hasta los perrillos comen de las migajas cayendo de
 Kyrios, aber selbst die Hündchen essen von den → → vom

the table of their masters." 15:28 Then answering, Iesous
 ΤΗC ΤΡΑΠΕΖΗC ΤΩΝ ΑΥΤΩΝ ΚΥΡΙΩΝ ΤΟΤΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΙΗΣΟΥC
 tes trapezes | 5132 ton auton | 846 kurion | 2962 tote | 5119 apokritheis | 611 ho iesous | 2424
 la mesa de sus señores." Luego contestando, Iesous
 Tisch ihrer Herren fallenden Krümeln." Dann antwortend, →

spoke to her: "O woman, great is your faith. Let it be accomplished to you as
 ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΗ Ω ΓΥΝΑΙ ΜΕΓΑΛΗ Η CΟΥ ΠΙCΤΙC ΓΕΝΗΘΗΤΩ CΟΙ ΩC
 eipen | 2036 aute | 846 o | 5599 gunai | 1135 megale | 3173 he sou | 4675 pistis | 4102 genetheto | 1096 soi | 4671 hos | 5613
 dijo a ella: "Oh mujer, grande es tu fe. Sea hecho a tí como
 sprach Iesous zu ihr: "Oh Frau, groß ist dein Glaube. Es geschehe dir, wie

you desire." And her daughter was healed at that hour.
 ΘΕΛΕΙC ΚΑΙ Η ΑΥΤΗC ΘΥΓΑΤΗΡ ΙΑΘΗ ΑΠΟ ΤΗC ΕΚΕΙΝΗC ΩΡΑC
 theleis | 2309 kai | 2532 he aute | 846 thugater | 2364 iathe | 2390 apo | 575 tes ekeines | 1565 horas | 5610
 deseas." Y su hija fue sanada desde aquella hora.
 du willst." Und ihre Tochter war zu jener Stunde geheilt.

15:29 And having departed from there, Iesous came nearby the lake of Galilee.
 ΚΑΙ ΜΕΤΑΒΑC ΕΚΕΙΘΕΝ Ο ΙΗΣΟΥC ΗΛΘΕΝ ΠΑΡΑ ΤΗΝ ΘΑΛΑCΣΑΝ ΤΗC ΓΑΛΙΛΑΙΑC
 kai | 2532 metabas | 3327 ekeithen | 1564 ho iesous | 2424 elthen | 2064 para | 3844 ten thalassan | 2281 tes galilaias | 1056
 Y habiendo salido de allí, Iesous vino junto al lago de Galilea.
 Und von dort weggegangen, kam Iesous nahe dem See von Galiläa.

And having ascended at the mountain, He was sitting there. 15:30 And great multitudes
 ΚΑΙ ΑΝΑΒΑC ΕΙC ΤΟ ΟΡΟC ΕΚΑΘΗΤΟ ΕΚΕΙ ΚΑΙ ΠΟΛΛΟΙ ΟΧΛΟΙ
 kai | 2532 anabas | 305 eis | 1519 to oros | 3735 ekatheto | 2521 ekei | 1563 kai | 2532 polloi | 4183 ochloi | 3793
 Y habiendo subido al monte, Él se sentaba allí. Y grandes multitudes
 Und auf den Berg gestiegen, setzte Er sich dort. Und große Scharen

came to Him, having with them lame ones, blind, crippled, dumb,
 ΠΡΟCΗΛΘΟΝ ΑΥΤΩ ΕΧΟΝΤΕC ΜΕΘ ΕΑΥΤΩΝ ΧΩΛΟΥC ΤΥΦΛΟΥC ΚΥΛΛΟΥC ΚΩΦΟΥC
 proselthon | 4334 auto | 846 echontes | 2192 meth | 3326 heauton | 1438 cholous | 5560 tuphlous | 5185 kullous | 2948 kophous | 2974
 se acercaron a Él, teniendo consigo cojos, ciegos, lisiados, mudos
 kamen zu Ihm, und nahmen mit sich Lahme, Blinde, Krüppel, Stumme

and many others. And they dropped them at His feet, and
 ΚΑΙ ΠΟΛΛΟΥC ΕΤΕΡΟΥC ΚΑΙ ΕΡΡΙΨΑΝ ΑΥΤΟΥC ΠΑΡΑ ΤΟΥC ΑΥΤΟΥ ΠΟΔΑC ΚΑΙ
 kai | 2532 pollous | 4183 heterous | 2087 kai | 2532 erripsan | 4496 autous | 846 para | 3844 tous autou | 846 podas | 4228 kai | 2532
 y muchos otros. Y los dejaron a Sus pies, y
 und viele andere. Und sie legten sie zu Seinen Füßen, und

He healed them. 15:31 Therefore the multitude marveled, beholding dumb ones
ΕΘΕΡΑΠΕΥCEN ΑΥΤΟΥC ΘΩCTE ΤΟΝ ΟΧΛΟΝ ΘΑΥΜΑCΑΙ ΒΛΕΠΟΝΤΑC ΚΩΦΟΥC
therapeusen | 2323 autous | 846 hoste | 5620 ton ochlon | 3793 thaumasai | 2296 blepontas | 991 kophous | 2974
los sanó.
Por tanto, la multitud se maravilló, contemplando a mudos
Er heilte sie. Daher verwunderte sich die Schar, und sah Stumme

speaking, crippled wholesome, and lame ones walking, and blind
ΛΑΛΟΥΝΤΑC ΚΥΛΛΟΥC ΥΓΙΕΙC ΚΑΙ ΧΩΛΟΥC ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΑC ΚΑΙ ΤΥΦΛΟΥC
lalountas | 2980 kullous | 2948 hugieis | 5199 kai | 2532 cholous | 5560 peripatountas | 4043 kai | 2532 tuphlous | 5185
hablando, lisiados sanos, y cojos andando y ciegos
sprechend, Krüppel gesund, und Lahme gehend und Blinde

seeing. And they glorified the Theos of Israel.
ΒΛΕΠΟΝΤΑC ΚΑΙ ΕΔΟΞΑCΑΝ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΙCΡΑΗΛ
blepontas | 991 kai | 2532 edoxasan | 1392 ton theon | 2316 israel | 2474
viendo. Y glorificaron al Theos de Israel.
sehend. Und sie verherrlichten den Theos Israels.

15:32 Now Iesous having called His disciples, He spoke: "I empathize
ΔΕ Ο ΙΗCΟΥC ΠΡΟCΚΑΛΕCΑΜΕΝΟC ΤΟΥC ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΑC ΕΙΠΕΝ CΠΛΑΓΧΝΙΖΟΜΑΙ
de | 1161 ho iesous proskalesamenos | 4341 tous autou | 846 mathetas | 3101 eipen | 2036 splagchnizomai | 4697
Ahora Iesous habiendo llamado a Sus discípulos, dijo: "Compadezco
Als Iesous Seine Jünger rief, sprach Er: "Ich fühle

with the multitude, for now they remain with me three days, and they have
ΕΠΙ ΤΟΝ ΟΧΛΟΝ ΟΤΙ ΗΔΗ ΠΡΟCΜΕΝΟΥCΙΝ ΜΟΙ ΤΡΕΙC ΗΜΕΡΑΙ ΚΑΙ ΕΧΟΥCΙΝ
epi | 1909 ton ochlon | 3793 hoti | 3754 ede | 2235 prosmenousin | 4357 moi | 3427 treis | 5140 hemerai | 2250 kai | 2532 echousin | 2192
de la multitud, porque ahora permanecen conmigo tres días, y no tienen
mit der Schar, denn nun verharren sie mit mir drei Tage, und sie haben

nothing what they might eat. And I do not desire to dismiss them famished, lest
ΟΥΚ ΤΙ ΦΑΓΩCΙΝ ΚΑΙ ΘΕΛΩ ΟΥ ΑΠΟΛΥCΑΙ ΑΥΤΟΥC ΝΗCΤΕΙC ΜΗΠΟΤΕ
ouk | 3756 ti | 5101 phagosin | 5315 kai | 2532 thelo | 2309 ou | 3756 apolusai | 630 autous | 846 nesteis | 3523 mepote | 3379
← lo que coman. Y no quiero despedirlos hambriento, no sea que
nichts was sie essen mögen. Und ich möchte sie nicht ausgehungert entlassen, damit →

they might faint on the road." 15:33 But the disciples said to Him:
ΕΚΛΥΘΩCΙΝ ΕΝ ΤΗ ΟΔΩ ΚΑΙ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΛΕΓΟΥCΙΝ ΑΥΤΩ
ekluthosin | 1590 en | 1722 te hodo | 3598 kai | 2532 hoi mathetai | 3101 legousin | 3004 auto | 846
desmayen en el camino." Pero los discípulos dijeron a Él:
sie nicht auf der Straße zusammenbrechen sollten." Aber die Jünger sagten zu Ihm:

"From where have we in a wilderness so many breads, so as to fill a multitude
ΠΟΘΕΝ ΗΜΙΝ ΕΝ ΕΡΗΜΙΑ ΤΟCΟΥΤΟΙ ΑΡΤΟΙ ΘΩCTE ΧΟΡΤΑCΑΙ ΟΧΛΟΝ
pothen | 4159 hemin | 2254 en | 1722 eremia | 2047 tosoutoi | 5118 artoi | 740 hoste | 5620 chortasai | 5526 ochlon | 3793
"¿De dónde tenemos nosotros en un yermo tantos panes, para saciar una multitud
"Woher haben wir in einer Wildnis so viele Brote, um eine so große Schar zu sättigen?"

so great?" 15:34 Then Iesous asked them: "How many breads do you have?" And
ΤΟCΟΥΤΟΝ ΚΑΙ Ο ΙΗCΟΥC ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙC ΠΟCΟΥC ΑΡΤΟΥC ΕΧΕΤΕ ΔΕ
tosouton | 5118 kai | 2532 ho iesous legei | 3004 autois | 846 posous | 4214 artous | 740 echete | 2192 de | 1161
tan grande?" Luego Iesous les preguntó: "¿Cuántos panes tienen?" Y
← Dann fragte Iesous sie: "Wie viele Brote habt ihr?" Und

they answered:	"Seven,	and	a few small fishes."	15:35	Then	having instructed	the	multitude			
OI EIPAN	EITTA	KAI	ΟΛΙΓΑ ΙΧΘΥΔΙΑ		KAI	ΠΑΡΑΓΓΕΙΛΑC	TΩ	ΟΧΛΩ			
hoi eipan 2036	hepta 2033	kai 2532	oliga 3641 ichthudia 2485		kai 2532	paraggeilas 3853	to	ochlo 3793			
ellos respondieron:	"Siete,	y	unos pocos pececillos."		Luego	habiendo instruido	a la	multitud			
sie antworteten:	"Sieben,	und	wenige kleine Fische."		Dann	die Schar instruiert habend					
to sit down	on	the	ground,	15:36	having received	the	seven	breads	and	the	fishes,
ΑΝΑΠΕCΕΙΝ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΓΗΝ		ΕΛΑΒΕΝ	ΤΟΥC	ΕΙΤΤΑ	ΑΡΤΟΥC	KAI	ΤΟΥC	ΙΧΘΥΑC
anapesein 377	epi 1909	ten	gen 1093		elaben 2983	tous	hepta 2033	artous 740	kai 2532	tous	ichthuas 2486
sentarse	sobre	la	tierra,		habiendo recibido	los	siete	panes	y	los	pescados,
sich auf den Boden zu setzen,			die sieben Brote und die Fische empfangen habend,								
and	having thanked,		He broke	and	was giving	to the	disciples,	and	the	disciples	to the
KAI	EΥΧΑΡΙCΤΗCΑC		ΕΚΛΑCΕΝ	KAI	ΕΔΙΔΟΥ	ΤΟΙC	ΜΑΘΗΤΑΙC	ΔΕ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΤΩ
kai 2532	eucharistesas 2168		eklasen 2806	kai 2532	edidou 1325	tois	mathetais 3101	de 1161	hoi	mathetai 3101	to
y	habiendo agradecido,		partió	y	daba	a los	discípulos,	y	los	discípulos	a la
und	gedankt habend,		brach Er	und	gab	den	Jüngern,	und	die	Jünger	der
multitude.	15:37	And	they did all eat,	and	were filled.			And	they took up	the	
ΟΧΛΩ		KAI	ΕΦΑΓΟΝ	ΠΑΝΤΕC	KAI	ΕΧΟΡΤΑCΘΗCΑΝ		KAI	ΗΡΑΝ	ΤΟ	
ochlo 3793		kai 2532	ephagon 5315	pantes 3956	kai 2532	echortasthesan 5526		kai 2532	eran 142	to	
multitud.		Y	comieron	todos,	y	fueron saciados.		Y	tomaron	los	
Schar.		Und	alle aßen	und	wurden gesättigt.			Und	sie nahmen →	die	
remaining		pieces of bread,	seven	baskets	full.	15:38	And	those	eating		
ΠΕΡΙCCEΥΟΝ	ΤΩΝ	ΚΛΑCΜΑΤΩΝ	ΕΙΤΤΑ	CΠΥΡΙΔΑC	ΠΛΗΡΕΙC		ΔΕ	ΟΙ	ΕCΘΙΟΝΤΕC		
perisseuon 4052	ton	klasmaton 2801	hepta 2033	spuridas 4711	plereis 4134		de 1161	hoi	esthiontes 2068		
pedazos de pan restantes,			siete	canastas	llenas.		Y	ellos	comiendo		
verbleibenden		Brotstücke auf,	sieben	Körbe	voll.		Und	die	Essenden		
were	four thousand	men,	besides	women	and	children.	15:39	And			
ΗCΑΝ	ΤΕΤΡΑΚΙCΧΙΛΙΟΙ	ΑΝΔΡΕC	ΧΩΡΙC	ΓΥΝΑΙΚΩΝ	KAI	ΠΑΙΔΙΩΝ		KAI			
esan 2258	tetrakischilioi 5070	andres 435	choris 5565	gunaikon 1135	kai 2532	paidion 3813		kai 2532			
eran	cuatro mil	hombres,	aparte	de mujeres	y	niños.		Y			
waren	viertausend	Männer,	neben	Frauen	und	Kindern.		Und			
having dismissed	the	multitudes,	He entered	into	the	boat,	and	came	to	the	
ΑΠΟΛΥCΑC	ΤΟΥC	ΟΧΛΟΥC	ΕΝΕΒΗ	ΕΙC	ΤΟ	ΠΛΟΙΟΝ	KAI	ΗΛΘΕΝ	ΕΙC	ΤΑ	
apolusas 630	tous	ochlous 3793	enebe 1684	eis 1519	to	ploion 4143	kai 2532	elthen 2064	eis 1519	ta	
habiendo despedido	a las	multitudes,	Él entró	en	la	barca,	y	vino	a	los	
die Scharen entlassen habend,		stieg Er	in	das	Boot	und	kam	zu	den		
boundaries	of Magadan.										
ΟΡΙΑ	ΜΑΓΑΔΑΝ										
horia 3725	magadan 3093										
límites	de Magadán.										
Grenzen	von Magada.										
16:1	And	the	Pharisees	and	Sadducees	having approached,	were examining				
KAI	ΟΙ	ΦΑΡΙCΑΙΟΙ	KAI	CΑΔΔΟΥΚΑΙΟΙ	ΠΡΟCΕΛΘΟΝΤΕC	ΠΕΙΡΑΖΟΝΤΕC					
kai 2532	hoi	pharisaioi 5330	kai 2532	saddoukaioi 4523	proselthontes 4334	peirazontes 3985					
Y	los	fariseos	y	saduceos	habiéndose acercado,	estaban examinando					
Als	die	Pharisäer	und	Sadduzäer	nahetraten,	befragten sie					

and demanded Him to show them a sign from Heaven. 16:2 And responding,
 ΕΠΗΡΩΘΗCAN AYTON ΕΠΙΔΕΙΞΑΙ ΑΥΤΟΙC CHMEION EK TOY OYPANOY ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC
 eperotesan | 1905 auton | 846 epideixai | 1925 autois | 846 semeion | 4592 ek | 1537 tou ouranou | 3772 de | 1161 apokritheis | 611
 y Le exigieron mostrarles una señal del Cielo. Y respondiendoy
 und forderten ihn auf, ihnen ein Zeichen aus dem Himmel zu zeigen. Und reagierend,

He said to them: 16:4 "An evil and adulterous generation is seeking a sign. But
 Ο ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΓΕΝΕΑ ΠΟΝΗΡΑ ΚΑΙ ΜΟΙΧΑΛΙC ΕΠΙΖΗΤΕΙ CHMEION ΚΑΙ
 ho eipen | 2036 autois | 846 genea | 1074 ponera | 4190 kai | 2532 moichalis | 3428 epizetei | 1934 semeion | 4592 kai | 2532
 Él les dijo: "Una generación malvada y adúltera desea una señal. Pero
 sagte Er zu ihnen: "Eine böse und ehebrecherische Generation begehrt ein Zeichen. Aber

a sign will not be given to it, except the sign of Jonah." And leaving
 CHMEION ΔΟΘΗCΕΤΑΙ ΟΥ ΑΥΤΗ ΕΙ ΜΗ ΤΟ CHMEION ΙΩΝΑ ΚΑΙ ΚΑΤΑΛΙΠΩΝ
 semeion | 4592 dothesetai | 1325 ou | 3756 aute | 846 ei | 1487 me | 3361 to semeion | 4592 iona | 2495 kai | 2532 katalipon | 2641
 una señal no le será dada, sino la señal de Jonás." Y dejándolos,
 ein Zeichen wird ihr nicht gegeben werden, außer dem Zeichen Jonas." Und sie verlassend,

them, He went away.
 ΑΥΤΟΥC ΑΠΗΛΘΕΝ
 autous | 846 apelthen | 565
 ← se fue.
 ← ging Er weg.

16:5 Then the disciples having gone to the other side, they had forgotten to take breads.
 ΚΑΙ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΕΛΘΟΝΤΕC ΕΙC ΤΟ ΠΕΡΑΝ ΕΠΕΛΑΘΟΝΤΟ ΛΑΒΕΙΝ ΑΡΤΟΥC
 kai | 2532 hoi mathetai | 3101 elthontes | 2064 eis | 1519 to peran | 4008 epelathonto | 1950 labein | 2983 artous | 740
 Entonces los discípulos habiendo ido al otro lado, se habían olvidado tomar panes.
 Als die Jünger auf die andere Seite gegangen waren, hatten sie vergessen Brote mitzunehmen.

16:6 And Iesus spoke to them: "Take heed, and beware of the leaven
 ΔΕ Ο ΙΗCΟΥC ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΟΡΑΤΕ ΚΑΙ ΠΡΟCΕΧΕΤΕ ΑΠΟ ΤΗC ΖΥΜΗC
 de | 1161 ho iesous | 2424 eipen | 2036 autois | 846 horate | 3708 kai | 2532 prosechete | 4337 apo | 575 tes zumes | 2219
 E Iesus les dijo: "¡Tengan cuidado, y cuídense de la levadura
 Und Iesus sprach zu ihnen: "Gebt acht, und hütet euch vor dem Sauerteig

of the Pharisees and Sadducees!" 16:7 Now they were reasoning among themselves,
 ΤΩΝ ΦΑΡΙCΑΙΩΝ ΚΑΙ CΑΔΔΟΥΚΑΙΩΝ ΔΕ ΟΙ ΔΙΕΛΟΓΙΖΟΝΤΟ ΕΝ ΕΑΥΤΟΙC
 ton pharisaion | 5330 kai | 2532 saddoukaion | 4523 de | 1161 hoi dialogizonto | 1260 en | 1722 heautois | 1438
 de los fariseos y saduceos!" Ahora ellos discutían entre sí,
 der Pharisäer und Sadduzäer!" Nun diskutierten sie untereinander,

saying: "How did we not take breads?" 16:8 And having been aware, Iesus spoke:
 ΛΕΓΟΝΤΕC ΟΤΙ ΕΛΑΒΟΜΕΝ ΟΥΚ ΑΡΤΟΥC ΔΕ ΓΝΟΥC Ο ΙΗCΟΥC ΕΙΠΕΝ
 legontes | 3004 hoti | 3754 elabomen | 2983 ouk | 3756 artous | 740 de | 1161 gnous | 1097 ho iesous | 2424 eipen | 2036
 diciendo: "¿Cómo no hemos tomado panes?" Y dándose cuenta, Iesus dijo:
 und sagten: "Warum haben wir nicht Brote mitgenommen?" Als Er es erkannte, sprach Iesus:

"Of little faith, why do you reason among yourselves that you have no breads?
 ΟΛΙΓΟΠΙCΤΟΙ ΤΙ ΔΙΑΛΟΓΙΖΕCΘΕ ΕΝ ΕΑΥΤΟΙC ΟΤΙ ΕΧΕΤΕ ΟΥΚ ΑΡΤΟΥC
 oligopistoi | 3640 ti | 5101 dialogizesthe | 1260 en | 1722 heautois | 1438 hoti | 3754 echete | 2192 ouk | 3756 artous | 740
 "De poca fe, ¿por qué discuten entre sí que no tienen panes?
 "Ihr Kleingläubigen, warum diskutiert ihr untereinander, dass ihr keine Brote habt?"

16:9 Do you not yet comprehend nor remember the five breads of the five thousand,
 NOEITE ΟΥΠΩ ΟΥΔΕ ΜΝΗΜONEYΕΤΕ ΤΟΥC ΠΕΝΤΕ ΑΡΤΟΥC ΤΩΝ ΠΕΝΤΑΚΙCΧΙΑΙΩΝ
 noeite | 3539 oupo | 3768 oude | 3761 mnemoneuete | 3421 tous pente | 4002 artous | 740 ton pentakischilion | 4000
 ¿Aún no comprenden ni recuerdan los cinco panes de los cinco mil,
 Begreift ihr noch nicht, weder versteht ihr die fünf Brote der Fünftausend,

and how many hand-baskets you had received? 16:10 Nor the seven breads of the
 ΚΑΙ ΠΟCΟΥC ΚΟΦΙΝΟΥC ΕΛΑΒΕΤΕ ΟΥΔΕ ΤΟΥC ΕΠΤΑ ΑΡΤΟΥC ΤΩΝ
 kai | 2532 posous | 4214 kophinous | 2894 elabete | 2983 oude | 3761 tous hepta | 2033 artous | 740 ton
 y cuántas cestas han recibido? ¿Ni los siete panes de los
 und wie viele Handkörbe ihr empfangen habt? Weder die sieben Brote der

four thousand, and how many baskets you had received? 16:11 How do you not comprehend
 ΤΕΤΡΑΚΙCΧΙΑΙΩΝ ΚΑΙ ΠΟCΑC CΠΥΡΙΔΑC ΕΛΑΒΕΤΕ ΠΩC ΝΟΕΙΤΕ ΟΥ
 tetrakischilion | 5070 kai | 2532 posas | 4214 spuridas | 4711 elabete | 2983 pos | 4459 noeite | 3539 ou | 3756
 cuatro mil, y cuántas canastas han recibido? ¿Cómo no comprenden
 Viertausend, und wie viele Körbe ihr empfangen habt? Warum begreift ihr nicht,

that I did not speak to you concerning bread, but to beware of the leaven of the
 ΟΤΙ ΕΙΠΟΝ ΟΥ ΥΜΙΝ ΠΕΡΙ ΑΡΤΩΝ ΔΕ ΠΡΟCΕΧΕΤΕ ΑΠΟ ΤΗC ΖΥΜΗC ΤΩΝ
 hoti | 3754 eipon | 2036 ou | 3756 humin | 5213 peri | 4012 arton | 740 de | 1161 prosechete | 4337 apo | 575 tes zumes | 2219 ton
 que no les hablé acerca de pan, sino de cuidarse de la levadura de los
 dass ich nicht zu euch über Brot sprach, sondern euch → vor dem Sauerteig der

Pharisees and Sadducees!" 16:12 Then they understood that He did not speak to beware
 ΦΑΡΙCΑΙΩΝ ΚΑΙ CΑΔΔΟΥΚΑΙΩΝ ΤΟΤΕ CΥΝΗΚΑΝ ΟΤΙ ΕΙΠΕΝ ΟΥΚ ΠΡΟCΕΧΕΙΝ
 pharisaion | 5330 kai | 2532 saddoukaion | 4523 tote | 5119 sunekan | 4920 hoti | 3754 eipen | 2036 ouk | 3756 prosechein | 4337
 fariseos y saduceos!" Luego entendieron que no habló de cuidarse
 Pharisäer und Sadduzäer zu hüten!" Dann verstanden sie, dass Er nicht sagte, sich →

of the leaven of bread, but of the teaching of the Pharisees and
 ΑΠΟ ΤΗC ΖΥΜΗC ΤΩΝ ΑΡΤΩΝ ΑΛΛ ΑΠΟ ΤΗC ΔΙΔΑΧΗC ΤΩΝ ΦΑΡΙCΑΙΩΝ ΚΑΙ
 apo | 575 tes zumes | 2219 ton arton | 740 all | 235 apo | 575 tes didaches | 1322 ton pharisaion | 5330 kai | 2532
 de la levadura del pan, sino de la enseñanza de los fariseos y
 vor dem Sauerteig von Brot zu hüten, sondern vor der Lehre der Pharisäer und

Sadducees.
 CΑΔΔΟΥΚΑΙΩΝ
 saddoukaion | 4523
 saduceos.
 Sadduzäer.

16:13 Now Iesus having come into the regions of Caesarea of Philippi,
 ΔΕ Ο ΙΗCΟΥC ΕΛΘΩΝ ΕΙC ΤΑ ΜΕΡΗ ΚΑΙCΑΡΕΙΑC ΤΗC ΦΙΛΙΠΠΟΥ
 de | 1161 ho iousou | 2424 elthon | 2064 eis | 1519 ta mere | 3313 kaisareias | 2542 tes philippou | 5376
 Ahora Iesus habiendo venido a las regiones de Cesarea de Filipo,
 Als Iesus → in die Regionen von Cäsarea von Philippi gekommen war,

He was consulting His disciples, saying: "Who do men say, is
 ΗΡΩΤΑ ΤΟΥC ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΑC ΛΕΓΩΝ ΤΙΝΑ ΛΕΓΟΥCΙΝ ΟΙ ΑΝΘΡΩΠΟΙ ΕΙΝΑΙ
 erota | 2065 tous autou | 846 mathetas | 3101 legon | 3004 tina | 5101 legousin | 3004 hoi anthropoi | 444 einai | 1511
 Él estaba consultando a Sus discípulos, diciendo: "¿Quién dicen los hombres, es
 konsultierte Er Seine Jünger und sprach: "Wer sagen die Menschen, ist

the TON	Son YION	of TOY	man?" ANΘΡΩΠΟΥ	16:14	And ΔΕ	they ΟΙ	answered: ΕΙΠΑΝ	"Actually ΟΙ ΜΕΝ	John ΙΩΑΝΝΗΝ	the ΤΟΝ	
ton	huion 5207	tou	anthropou 444	de 1161	hoi	eipan 2036	hoi	men 3303	ioannen 2491	ton	
el der	Hijo Sohn	del des	hombre?" Menschen?"	Y Und	ellos sie	respondieron: antworteten:	"De hecho "Tatsächlich	Juan Johannes		el der	
Baptist, ΒΑΠΤΙΣΤΗΝ		and ΔΕ	some ΑΛΛΟΙ	Elijah, ΗΛΙΑΝ	yet ΔΕ	others ΕΤΕΡΟΙ	Jeremiah, ΙΕΡΕΜΙΑΝ	or Η	one ΕΝΑ	of the ΤΩΝ	prophets." ΠΡΟΦΗΤΩΝ
baptisten 910		de 1161	alloi 243	elian 2243	de 1161	heteroi 2087	ieremian 2408	e 2228	hena 1520	ton	propheton 4396
Bautista, Täufer,		y und	algunos einige	Elías, Elia,	pero aber	otros andere	Jeremías, Jeremia,	o oder	uno einer	de los der	profetas." Propheten."
16:15	He asked ΛΕΓΕΙ	them: ΑΥΤΟΙΣ	"But ΔΕ	you, ΥΜΕΙΣ	who ΤΙΝΑ	do you say ΛΕΓΕΤΕ	am ΕΙΝΑΙ	I? ΜΕ	16:16	And ΔΕ	answering, ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ
	legei 3004	autois 846	de 1161	humeis 4771	tina 5101	letege 3004	einai 1511	me 3165		de 1161	apokritheis 611
	Él les preguntó: Er fragte sie:		"Pero "Aber	ustedes, wer sagt ihr,	¿quién wer sagt ihr,	dicen bin	soy bin	yo? ich?		Y Und	contestando, antwortend,
Simon CΙΜΩΝ	Peter ΠΕΤΡΟΣ	said: ΕΙΠΕΝ	"You CΥ	are ΕΙ	the Ο	Christos, ΧΡΙΣΤΟΣ	the Ο	Son ΥΙΟΣ	of the ΤΟΥ	Living ΖΩΝΤΟΣ	Theos." ΤΟΥ ΘΕΟΥ
simon 4613	petros 4074	eipen 2036	su 4771	ei 1488	ho	christos 5547	ho	huios 5207	tou	zontos 2198	tou theou 2316
Simón sagte Simon Petrus:	Pedro dijo:		"Tú "Du	eres bist	el der	Christos, Christos,	el der	Hijo Sohn	del des	Theos Viviente." Lebendigen	Theos." Theos."
16:17	And ΔΕ	answering, ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ	O Ο	Iesous ΙΗΣΟΥΣ	spoke ΕΙΠΕΝ	to him: ΑΥΤΩ	"Blessed ΜΑΚΑΡΙΟΣ	are you, ΕΙ	Simon CΙΜΩΝ	Barjona. ΒΑΡΙΩΝΑ	
	de 1161	apokritheis 611	ho	iesous 2424	eipen 2036	auto 846	makarios 3107	ei 1488	simon 4613	bariona 920	
	Y Und	contestando, antwortend,	Iesous sprach Iesous	le dijo: zu ihm:	"Bendecido "Gesegnet	eres tú, bist du,	Simón Simon	Barjonás. Barjona.			
For ΟΤΙ	flesh ΚΑΡΞ	and ΚΑΙ	blood ΑΙΜΑ	did not reveal it ΑΠΕΚΑΛΥΨΕΝ	to you, ΟΥΚ	but ΟΙ	my ΑΛΛ Ο ΜΟΥ	Father, ΠΑΤΗΡ	the One Ο		
hoti 3754	sarx 4561	kai 2532	haima 129	apekalupsen 601	ouk 3756	soi 4671	all 235	ho mou 3450	pater 3962	ho	
Porque Denn	carne Fleisch	y und	sangre Blut	no te lo reveló, offenbarte	es dir nicht,	sondern	sino mein	Padre Vater			
in ΕΝ	the ΤΟΙΣ	Heavens. ΟΥΡΑΝΟΙΣ	16:18	But ΔΕ	I also ΚΑΓΩ	tell ΛΕΓΩ	you ΟΙ	that ΟΤΙ	you CΥ	are ΕΙ	Peter, ΠΕΤΡΟΣ
en 1722	tois	ouranois 3772		de 1161	kago 2504	lego 3004	soi 4671	hoti 3754	su 4771	ei 1488	petros 4074
en in	los den	Cielos. Himmeln.		Pero Aber	yo también ich erkläre dir auch,	te cuento dass	que du	tú du	eres Petrus bist,		
and ΚΑΙ	on ΕΠΙ	this ΤΑΥΤΗ	rock ΤΗ ΠΕΤΡΑ	I will build ΟΙΚΟΔΟΜΗΣΩ	my ΜΟΥ	Ekklesia ΤΗΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑΝ	And ΚΑΙ	gates ΠΥΛΑΙ			
kai 2532	epi 1909	taute 3778	te	petra 4073	oikodomeso 3618	mou 3450	ten	ekklesian 1577	kai 2532	pulai 4439	
y und	sobre auf	esta diesem	roca Felsen	edificaré werde ich →	mi meine	Iglesia. Ekklesia bauen.	Y Und	puertas Tore			
of Hades ΑΔΟΥ	will not overpower ΚΑΤΙΣΧΥΣΟΥΣΙΝ	her. ΟΥ	16:19	I will give ΔΩΘΩ	to you ΟΙ	the ΤΑΙ	keys ΚΛΕΙΔΑΣ	of the ΤΗΣ	Kingdom ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ		
hadou 86	katischousousin 2729	ou 3756	outes 846	doso 1325	soi 4671	tas	kleidas 2807	tes	basileias 932		
de Hades von Hades	no la dominarán. werden sie nicht überwältigen.			Te daré Ich werde →	dir	las die	llaves Schlüssel	del des	Reino Königreiches		

of the Heavens. And whatever you should bind on the earth, will have been bound
 ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΚΑΙ Ο ΕΑΝ ΔΗΧΗ ΕΠΙ ΤΗΣ ΓΗΣ ΕΣΤΑΙ ΔΕΔΕΜΕΝΟΝ
 ton ouranon | 3772 kai | 2532 ho | 3739 ean | 1437 deses | 1210 epi | 1909 tes ges | 1093 estai | 2071 dedemenon | 1210
 de los Cielos. Y lo que ates en la tierra, habrá sido atado
 der Himmel geben. Und was auch immer du auf der Erde binden solltest, wird →

in the Heavens. And whatever you should loosen on the earth,
 ΕΝ ΤΟΙΣ ΟΥΡΑΝΟΙΣ ΚΑΙ Ο ΕΑΝ ΔΥΧΗ ΕΠΙ ΤΗΣ ΓΗΣ
 en | 1722 tois ouranois | 3772 kai | 2532 ho | 3739 ean | 1437 luses | 3089 epi | 1909 tes ges | 1093
 en los Cielos. Y lo que desates en la tierra,
 in den Himmeln gebunden worden sein. Und was auch immer du auf der Erde lösen solltest,

will have been loosened in the Heavens." 16:20 Then He charged the disciples,
 ΕΣΤΑΙ ΛΕΛΥΜΕΝΟΝ ΕΝ ΤΟΙΣ ΟΥΡΑΝΟΙΣ ΤΟΤΕ ΔΙΕΚΤΕΙΛΑΤΟ ΤΟΙΣ ΜΑΘΗΤΑΙΣ
 estai | 2071 lelumenon | 3089 en | 1722 tois ouranois | 3772 tote | 5119 diesteilato | 1291 tois mathetais | 3101
 habrá sido desatado en los Cielos." Luego ordenó a los discípulos,
 wird in den Himmeln gelöst worden sein." Dann gebot Er den Jüngern,

so that they should say to no one that He is the Christos.
 ΙΝΑ ΕΠΙΘΩΝ ΜΗΔΕΝΙ ΟΤΙ ΑΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΧΡΙΣΤΟΣ
 hina | 2443 eiposin | 2036 medeni | 3367 hoti | 3754 autos | 846 estin | 2076 ho christos | 5547
 que digan a nadie que Él es el Christos.
 dass sie zu niemandem sagen sollten, dass Er der Christos ist.

16:21 Since then, Iesus began to show to His disciples that
 ΑΠΟ ΤΟΤΕ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΗΡΞΑΤΟ ΔΕΙΚΝΥΕΙΝ ΤΟΙΣ ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΑΙΣ ΟΤΙ
 apo | 575 tote | 5119 ho iesous | 2424 erxato | 756 deiknuein | 1166 tois autou | 846 mathetais | 3101 hoti | 3754
 Desde entonces, Iesus comenzó a mostrar a Sus discípulos que
 Von da an begann Iesus Seinen Jüngern zu zeigen, dass

it is imperative for Him to go away to Jerusalem, and to suffer much from the
 ΔΕΙ ΑΥΤΟΝ ΑΠΕΛΘΕΙΝ ΕΙΣ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ ΚΑΙ ΠΑΘΕΙΝ ΠΟΛΛΑ ΑΠΟ ΤΩΝ
 dei | 1163 auton | 846 apelthein | 565 eis | 1519 ierosolyma | 2414 kai | 2532 pathein | 3958 polla | 4183 apo | 575 ton
 es imperativo para Él de pasar a Jerusalem, y sufrir mucho por los
 es für Ihn unerlässlich ist nach Jerusalem wegzugehen, und → vieles von den

presbyters and chief priests and scribes, and to be killed,
 ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΩΝ ΚΑΙ ΑΡΧΙΕΡΕΩΝ ΚΑΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΩΝ ΚΑΙ ΑΠΟΚΤΑΝΘΗΝΑΙ
 presbuteron | 4245 kai | 2532 archiereon | 749 kai | 2532 grammateon | 1122 kai | 2532 apoktanthenai | 615
 presbíteros y principales sacerdotes y escribas, y ser muerto,
 Presbytern und obersten Priestern und Schriftgelehrten zu erleiden, und getötet zu werden,

and to be raised the third day. 16:22 But having taken Him aside, Peter
 ΚΑΙ ΕΓΕΡΘΗΝΑΙ ΤΗ ΤΡΙΤΗ ΗΜΕΡΑ ΚΑΙ ΠΡΟΚΛΑΒΟΜΕΝΟΣ ΑΥΤΟΝ Ο ΠΕΤΡΟΣ
 kai | 2532 egerthenai | 1453 te trite | 5154 hemera | 2250 kai | 2532 proslabomenos | 4355 auton | 846 ho petros | 4074
 y ser resucitado el tercer día. Pero Lo habiendo tomado aparte, Pedro
 und zum dritten Tag auferweckt zu werden. Aber Ihn beiseite genommen habend, →

began to admonish Him, saying: "Mercy to you Master, in no way will →
 ΗΡΞΑΤΟ ΕΠΙΤΙΜΑΝ ΑΥΤΩ ΛΕΓΩΝ ΙΛΕΘC COI ΚΥΡΙΕ ΟΥ ΜΗ ΕΣΤΑΙ
 erxato | 756 epitiman | 2008 auto | 846 legon | 3004 hileos | 2436 soi | 4671 kurie | 2962 ou | 3756 me | 3361 estai | 2071
 comenzó de amonestarle, diciendo: "Misericordia a tí Señor, de ningún modo →
 begann Petrus Ihn zu ermahnen und sprach: "Gnade dir Herr, mitnichten wird →

this occur to you!"		16:23		Now	having turned,	He said	to	Peter:	"Get away,	behind	
TOYTO	COI	ΔΕ	Ο	ΣΤΡΑΦΕΙC	ΕΙΠΕΝ	ΤΩ	ΠΕΤΡΩ	ΥΠΑΓΕ	ΟΠΙCΩ		
touto 5124	soi 4671	de 1161	ho	strapheis 4762	eipen 2036	to	petro 4074	hupage 5217	opiso 3694		
esto te acontecerá!"		Ahora		habiendo vuelto,		Él dijo	a	Pedro:	"¡Vete,	detrás	
dir dies geschehen!"		Sich nun umdreht habend,				sagte Er	zu	Petrus:	"Gehe weg,	hinter	
me,	Satan!"	"You are	an offence	to me,	for	you do not mind	that	of	Theos,		
ΜΟΥ	ΚΑΤΑΝΑ	ΕΙ	ΚΑΝΔΑΛΟΝ	ΕΜΟΥ	ΟΤΙ	ΦΡΟΝΕΙC	ΟΥ	ΤΑ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	
mou 3450	satana 4567	ei 1488	skandalon 4625	emou 1473	hoti 3754	phroneis 5426	ou 3756	ta	tou	theou 2316	
de mí,	Satanás!"	"Eres	una ofensa	para mí,	porque	no tienes en mente	lo	de	Theos,		
mich,	Satan!"	"Du bist	mir ein Ärgernis,		denn	du sinnst nicht	auf das	von	Theos,		
but	that	of	men!"								
ΑΛΛΑ	ΤΑ	ΤΩΝ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ								
alla 235	ta	ton	anthropon 444								
pero	lo	de	hombres!"								
sondern	auf das	von	Menschen!"								
16:24	Then	Iesous	spoke	to	His	disciples:	"If	anyone	desires	to come	after
TOTE	Ο	ΙΗΣΟΥC	ΕΙΠΕΝ	ΤΟΙC	ΑΥΤΟΥ	ΜΑΘΗΤΑΙC	ΕΙ	ΤΙC	ΘΕΛΕΙ	ΕΛΘΕΙΝ	ΟΠΙCΩ
tote 5119	ho	iesous 2424	eipen 2036	tois	autou 846	mathetais 3101	ei 1487	tis 5100	thelei 2309	elthein 2064	opiso 3694
Luego	Iesous	dijo	a	Sus	discípulos:	"Si	alguien	desea	venir	en pos	
Dann	sprach	Iesous	zu	Seinen	Jüngern:	"Wenn	jemand	mir	nachfolgen	will,	
me,	let him deny	himself	and	take up	his	cross,	and				
ΜΟΥ	ΑΠΑΡΝΗCΑCΘΩ	ΕΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΑΡΑΤΩ	ΤΟΝ	ΑΥΤΟΥ	CΤΑΥΡΟΝ	ΚΑΙ			
mou 3450	aparnesastho 533	heauton 1438	kai 2532	arato 142	ton	autou 846	stauron 4716	kai 2532			
de mí,	¡niéguese	a sí mismo	y	tome	a	su	cruz,	y			
←	der verleugne	sich selbst	und		nehme sein Kreuz auf,		und				
let him follow	me!	16:25	For	whoever	might desire	to save	his	soul,			
ΑΚΟΛΟΥΘΕΙΤΩ	ΜΟΙ		ΓΑΡ	ΟC	ΕΑΝ	ΘΕΛΗ	CΩCΑΙ	ΤΗΝ	ΑΥΤΟΥ	ΨΥΧΗΝ	
akoloutheito 190	moi 3427		gar 1063	hos 3739	ean 1437	thele 2309	sosai 4982	ten	autou 846	psuchen 5590	
sígame!			Porque	cualquiera que	desea	salvar	su	alma,			
er folge mir nach!			Denn	wer auch immer		seine Seele erretten möchte,					
will lose	it.	But	whoever	loosed	his	soul	for my sake,				
ΑΠΟΛΕCΕΙ	ΑΥΤΗΝ	Δ	ΟC	ΑΝ	ΑΠΟΛΕCΗ	ΤΗΝ	ΑΥΤΟΥ	ΨΥΧΗΝ	ΕΝΕΚΕΝ	ΕΜΟΥ	
apolesei 622	auten 846	d 1161	hos 3739	an 302	apolese 622	ten	autou 846	psuchen 5590	heneken 1752	emou 1700	
la perderá.		Pero	cualquiera que	haya perdido	su	alma	por causa	de mí,			
wird sie verlieren.		Aber	wer auch immer		seine Seele	meinetwillen	verloren	habe,			
will find	it.	16:26	For	what	will a man be benefited	if	he might gain	the			
ΕΥΡΗCΕΙ	ΑΥΤΗΝ		ΓΑΡ	ΤΙ	ΩΦΕΛΗΘΗCΕΤΑΙ	ΑΝΘΡΩΠΟC	ΕΑΝ	ΚΕΡΔΗCΗ	ΤΟΝ		
heuresei 2147	auten 846		gar 1063	ti 5101	ophelethesetai 5623	anthropos 444	ean 1437	kerdesei 2770	ton		
la encontrará.		¿Pues	que	será beneficiado	un hombre	si	ganara	el			
wird sie finden.		Denn	womit	wird einem Menschen genutzt,		wenn	er →	die			
whole	world,	but	his	soul	would be forfeited?	Or	what	will give			
ΟΛΟΝ	ΚΟCΜΟΝ	ΔΕ	ΤΗΝ	ΑΥΤΟΥ	ΨΥΧΗΝ	ΖΗΜΙΩΘΗ	Η	ΤΙ	ΔΩCΕΙ		
holon 3650	kosmon 2889	de 1161	ten	autou 846	psuchen 5590	zemiothe 2210	e 2228	ti 5101	dosei 1325		
mundo entero,		pero	su	alma	fuera perdido?	¿O	qué	dará			
ganze	Welt gewänne,	aber	seine	Seele	einbüßte?	Oder	was	wird →			

a man a substitution of his soul?
 ANΘΡΩΠΟΣ ΑΝΤΑΛΛΑΓΜΑ ΤΗΣ ΑΥΤΟΥ ΨΥΧΗΣ
 anthropos | 444 antallagma | 465 tes autou | 846 psuches | 5590
 un hombre una sustitución de su alma?
 einem Menschen einen Ersatz seiner Seele geben?

16:27 For the Son of man is going to come in the glory of His
 ΓΑΡ Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΜΕΛΛΕΙ ΕΡΧΕΣΘΑΙ ΕΝ ΤΗ ΔΟΞΗ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ
 gar | 1063 ho huios | 5207 tou anthropou | 444 mellei | 3195 erchesthai | 2064 en | 1722 te doxe | 1391 tou autou | 846
 Porque el Hijo del hombre va a venir en la gloria de Su
 Denn der Sohn des Menschen wird → in der Herrlichkeit Seines

Father - with His angels. And then He will reward each one according to
 ΠΑΤΡΟΣ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΑΥΤΟΥ ΑΓΓΕΛΩΝ ΚΑΙ ΤΟΤΕ ΑΠΟΔΩΣΕΙ ΕΚΑΤΩ ΚΑΤΑ
 patros | 3962 meta | 3326 ton autou | 846 aggelon | 32 kai | 2532 tote | 5119 apodosei | 591 hekasto | 1538 kata | 2596
 Padre - con Sus ángeles. Y luego recompensará cada uno conforme a
 Vaters kommen - mit Seinen Engeln. Und dann wird Er → jeden gemäß

his practice.
 ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΠΡΑΞΙΝ
 ten autou | 846 praxin | 4234
 su práctica.
 seiner Praxis belohnen.

16:28 Truly I tell you that there are some of those having stood here, who
 ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΕΙΣΙΝ ΤΙΝΕΣ ΤΩΝ ΕΣΤΩΤΩΝ ΩΔΕ ΟΙΤΙΝΕΣ
 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 eisin | 1526 tines | 5100 ton hestoton | 2476 hode | 5602 hoitines | 3748
 Ciertamente les cuento que hay algunos de ellos habiendo estado aquí, que
 Wahrlich erkläre ich euch, dass da einige sind die hier standen, die

would certainly not taste death, until they should have seen the Son of
 ΓΕΥΣΩΝΤΑΙ ΟΥ ΜΗ ΘΑΝΑΤΟΥ ΕΩΣ ΑΝ ΙΔΩΣΙΝ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΤΟΥ
 geusontai | 1089 ou | 3756 me | 3361 thanatou | 2288 eos an | 302 idosin | 1492 ton huion | 5207 tou
 ciertamente no gusten muerte, hasta que hubieran visto al Hijo del
 mitnichten Tod schmecken würden, bis sie → den Sohn des

man coming into His Kingdom."
 ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ ΕΝ ΤΗ ΑΥΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΑ
 anthropou | 444 erchomenon | 2064 en | 1722 te autou | 846 basileia | 932
 hombre viniendo a Su Reino."
 Menschen in Sein Königreich kommend sehen sollten."

17:1 And after six days, Iesous summoned Peter and Jacob,
 ΚΑΙ ΜΕΘ ΕΞ ΗΜΕΡΑΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΕΙ ΤΟΝ ΠΕΤΡΟΝ ΚΑΙ ΙΑΚΩΒΟΝ
 kai | 2532 meth | 3326 hex | 1803 hemeras | 2250 ho iesous | 2424 paralambanei | 3880 ton petron | 4074 kai | 2532 iakobon | 2385
 Y después de seis días, Iesous convocó a Pedro y Jacobo,
 Und nach sechs Tagen rief Iesous den Petrus und Jakobus herbei,

and John his brother. And He led them up unto a high mountain
 ΚΑΙ ΙΩΑΝΝΗΝ ΤΟΝ ΑΥΤΟΥ ΑΔΕΛΦΟΝ ΚΑΙ ΑΝΑΦΕΡΕΙ ΑΥΤΟΥΣ ΕΙΣ ΟΡΟΣ ΥΨΗΛΟΝ
 kai | 2532 ioannēn | 2491 ton autou | 846 adelphon | 80 kai | 2532 anapherei | 399 autous | 846 eis | 1519 oros | 3735 hupselon | 5308
 y a Juan su hermano. Y los llevó a una montaña alta,
 und Johannes seinen Bruder. Und Er führte sie auf einen hohen Berg hinauf,

by themselves.
 KAT ΙΔΙΑΝ
 kat | 2596 idian | 2398
 en privado.
 ganz unter sich.

17:2 And He was metamorphosed before them, and His face shone
 KAI METEMORΦΩΘΗ ΕΜΠΡΟCΘΕΝ ΑΥΤΩΝ KAI ΤΟ ΑΥΤΟΥ ΠΡΟCΩΠΙΟΝ ΕΛΑΜΨΕΝ
 kai | 2532 metemorphothe | 3339 emprosthen | 1715 auton | 846 kai | 2532 to autou | 846 prosopon | 4383 elampsen | 2989
 Y fue metamorfoseado delante de ellos, y Su rostro brilló
 Und Er wurde vor ihnen metamorphosiert, und Sein Angesicht leuchtete

like the sun. Now His vestures became white like the light.
 ΩC Ο ΗΛΙΟC ΔΕ ΤΑ ΑΥΤΟΥ ΙΜΑΤΙΑ ΕΓΕΝΕΤΟ ΛΕΥΚΑ ΩC ΤΟ ΦΩC
 hos | 5613 ho helios | 2246 de | 1161 ta autou | 846 himatia | 2440 egeneto | 1096 leuka | 3022 hos | 5613 to phos | 5457
 como el sol. Ahora Sus vestiduras se volvieron blancas como la luz.
 wie die Sonne. Nun wurden Seine Kleider weiß wie das Licht.

17:3 And behold, there appeared to them Moses and Elijah, communing with
 KAI ΙΔΟΥ ΩΦΘΗ ΑΥΤΟΙC ΜΩΥCΗC KAI ΗΛΙΑC CΥΛΛΑΛΟΥΝΤΕC ΜΕΤ
 kai | 2532 idou | 2400 ophthe | 3708 autois | 846 mouses | 3475 kai | 2532 elias | 2243 sullalountes | 4814 met | 3326
 Y he aquí, les aparecieron Moisés y Elías, comunicando con
 Und siehe da, es erschienen ihnen Moses und Elia, und sie kommunizierten mit

them. 17:4 And responding, Peter said to Iesous: "Master, it is good
 ΑΥΤΟΥ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΠΕΤΡΟC ΕΙΠΕΝ ΤΩ ΙΗCΟΥ ΚΥΡΙΕ ΕCΤΙΝ ΚΑΛΟΝ
 autou | 846 de | 1161 apokritheis | 611 ho petros | 4074 eipen | 2036 to iesou | 2424 kurie | 2962 estin | 2076 kalon | 2570
 ellos. Y respondiend, Pedro dijo a Iesous: "Señor, es bueno
 ihnen. Und reagierend, sagte Petrus zu Iesous: "Herr, es ist gut

for us to be here. If you desire, I will make here three tents, one for you,
 ΗΜΑC ΕΙΝΑΙ ΩΔΕ ΕΙ ΘΕΛΕΙC ΠΟΙΗCΩ ΩΔΕ ΤΡΕΙC CΚΗΝΑC ΜΙΑΝ CΟΙ
 hemas | 2248 einai | 1511 hode | 5602 ei | 1487 theleis | 2309 poieso | 4160 hode | 5602 treis | 5140 skenas | 4633 mian | 1520 soi | 4671
 para nosotros de estar aquí. Si quieres, haré aquí tres carpas, una para ti,
 für uns hier zu sein. Wenn du willst, werde ich hier drei Zelte errichten, eines für dich,

and one for Moses and one for Elijah." 17:5 While he was still speaking, behold,
 KAI ΜΙΑΝ ΜΩΥCΕΙ KAI ΜΙΑΝ ΗΛΙΑ ΕΤΙ ΑΥΤΟΥ ΛΑΛΟΥΝΤΟC ΙΔΟΥ
 kai | 2532 mian | 1520 mousei | 3475 kai | 2532 mian | 1520 elia | 2243 eti | 2089 autou | 846 lalountos | 2980 idou | 2400
 y una para Moisés y otra para Elías."
 und eines für Moses und eines für Elia." Während er noch sprach, siehe da,

a cloud full of light overshadowed them. And behold, a voice was speaking out of the
 ΝΕΦΕΛΗ ΦΩΤΕΙΝΗ ΕΠΕCΚΙΑCΕΝ ΑΥΤΟΥC KAI ΙΔΟΥ ΦΩΝΗ ΛΕΓΟΥCΑ ΕΚ ΤΗC
 nephele | 3507 photeine | 5460 epeskiasen | 1982 autous | 846 kai | 2532 idou | 2400 phone | 5456 legousa | 3004 ek | 1537 tes
 una nube llena de luz cubrió a ellos. Y he aquí, una voz habló de la
 überschattete sie eine Wolke voller Licht. Und siehe da, eine Stimme sprach aus der

cloud: "This is my Son, the Beloved in whom I delight.
 ΝΕΦΕΛΗC ΟΥΤΟC ΕCΤΙΝ Ο ΜΟΥ ΥΙΟC Ο ΑΓΑΠΗΤΟC ΕΝ Ω ΕΥΔΟΚΗCΑ
 nepheles | 3507 houtos | 3778 estin | 2076 ho mou | 3450 huios | 5207 ho agapetos | 27 en | 1722 ho | 3739 eudokesa | 2106
 nube: "Este es mi Hijo, el Amado en quien me complazco.
 Wolke: "Dies ist mein geliebter Sohn, an dem Ich Wohlgefallen habe.

Hear Him!" 17:6 And having it heard, the disciples fell on their face,
 AKOYETE AYTOY KAI AKOYCANTEC OI MAΘHTAI EΠECAN EΠI AYTΩN ΠPOCΩΠION
 akouete | 191 autou | 846 kai | 2532 akousantes | 191 hoi mathetai | 3101 epesan | 4098 epi | 1909 auton | 846 prosopon | 4383
 ¡Oigan a Él!" Y lo habiendo oído, los discípulos cayeron sobre su rostro,
 Hört Ihn!" Und es gehört habend, fielen die Jünger auf ihr Angesicht,

and they feared exceedingly. 17:7 But Iesous having approached and touching
 KAI ΕΦΟΒΗΘΗCAN CΦΟΔΡΑ KAI O ΙΗCOYC ΠPOCHΛΘEN KAI ΑΨΑΜΕΝOC
 kai | 2532 ephobethesan | 5399 sphodra | 4970 kai | 2532 ho iesous | 2424 proselthen | 4334 kai | 2532 hapsamenos | 681
 y temieron extremadamente. Pero Iesous habiéndose acercado y tocando
 und sie fürchteten sich sehr. Als Iesous nahetrat und sie berührte,

them, spoke: "Arise, and do not be afraid!" 17:8 Now they were lifting up their
 AYTΩN EIPEN EΓEPΘHTE KAI ΦΟΒΕΙCΘΕ MH ΔΕ ΕΠΑΡΑΝΤΕC TOYC AYTΩN
 auton | 846 eipen | 2036 egerthete | 1453 kai | 2532 phobeisthe | 5399 me | 3361 de | 1161 eparantes | 1869 tous auton | 846
 a ellos, dijo: "Levántense y no teman!" Ahora alzando sus
 ← sprach Er: "Erhebt euch, und fürchtet euch nicht!" Nun ihre Augen erhebend,

eyes, they saw no one except Him, Iesous alone.
 ΟΦΘΑΛΜΟΥC ΕΙΔΟΝ ΟΥΔΕΝΑ ΕΙ ΜΗ ΑΥΤΟΝ ΙΗCOYN ΜΟΝΟΝ
 ophthalmous | 3788 eidon | 1492 oudena ei | 1487 me | 3361 auton | 846 iesoun | 2424 monon | 3441
 ojos, no vieron a nadie salvo a Él, a Iesous solo.
 ← sahen sie niemanden außer Ihm, Iesous allein.

17:9 When they descended from the mountain, Iesous charged them,
 KAI AYTΩN KATABAINONTΩN EK TOY OPOYC O ΙΗCOYC ΕΝΕΤΕΙΛΑΤΟ ΑΥΤΟΙC
 kai | 2532 auton | 846 katabainonton | 2597 ek | 1537 tou orous | 3735 ho iesous | 2424 eneteilato | 1781 autois | 846
 Cuando ellos descendieron del monte, Iesous les ordenó,
 Als sie von dem Berg herabkamen, gebot Iesous ihnen

saying: "You should not tell anyone the vision, until the Son of man
 ΛΕΓΩΝ ΕΙΠΗΤΕ ΜΗΔΕΝΙ ΤΟ ΟΡΑΜΑ ΕΩC ΟΥ Ο ΥΙΟC ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ
 legon | 3004 eipete | 2036 medeni | 3367 to horama | 3705 heos | 2193 hou | 3739 ho huio | 5207 tou anthropou | 444
 diciendo: "No digan a nadie la visión, hasta que el Hijo del hombre
 und sprach: "Ihr sollt niemandem die Vision erzählen, bis dass der Sohn des Menschen

may rise from the dead." 17:10 And the disciples questioned Him, saying:
 ΕΓΕΡΘΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ KAI OI ΜΑΘΗΤΑΙ ΕΠΗΡΩΤΗCAN ΑΥΤΟΝ ΛΕΓΟΝΤΕC
 egerthe | 1453 ek | 1537 nekron | 3498 kai | 2532 hoi mathetai | 3101 eperotesan | 1905 auton | 846 legontes | 3004
 resucite de los muertos." Y los discípulos Lo interrogaron, diciendo:
 von den Toten auferwache." Und die Jünger befragten Ihn und sagten:

"Why then do the scribes tell that Elijah must come first?"
 ΤΙ ΟΥΝ ΛΕΓΟΥCΙΝ ΟΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC ΟΤΙ ΗΛΙΑΝ ΔΕΙ ΕΛΘΕΙΝ ΠΡΩΤΟΝ
 ti | 5101 oun | 3767 legousin | 3004 hoi grammateis | 1122 hoti | 3754 elian | 2243 dei | 1163 elthein | 2064 proton | 4412
 "¿Por qué pues, cuentan los escribas que Elías debe venir primero?"
 "Warum denn, erklären die Schriftgelehrten, dass Elia zuerst kommen muss?"

17:11 And answering, He spoke: "Elijah comes indeed, and he will restore
 ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΕΙΠΕΝ ΗΛΙΑC ΕΡΧΕΤΑΙ ΜΕΝ KAI ΑΠΟΚΑΤΑΧΤΗCΕΙ
 de | 1161 apokritheis | 611 ho eipen | 2036 elias | 2243 erchetai | 2064 men | 3303 kai | 2532 apokatatestesi | 600
 Y contestando, Él dijo: "Elías ciertamente viene, y restaurará
 Und antwortend, sprach Er: "Elia kommt tatsächlich, und er wird alles wiederherstellen.

all. 17:12 But I tell you that Elijah has now come and they recognized
 ΠΑΝΤΑ ΔΕ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΗΛΙΑΣ ΗΛΘΕΝ ΕΔΗ ΚΑΙ ΕΠΕΓΝΩCAN
 panta | 3956 de | 1161 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 elias | 2243 elthen | 2064 ede | 2235 kai | 2532 epegnosan | 1921
 todo. Pero les cuento que Elías vino ahora, y no lo reconocieron.
 ← Doch ich erkläre euch, dass Elia nun kam und sie erkannten

him not. Therefore they did to him what they desired. Thus the Son
 ΑΥΤΟΝ ΟΥΚ ΑΛΛ ΕΠΟΙΗCAN ΕΝ ΑΥΤΩ ΟΥΚΑ ΗΘΕΛΗCAN ΟΥΤΩC Ο ΥΙΟC
 auton | 846 ouk | 3756 all | 235 epoiesan | 4160 en | 1722 auto | 846 hosa | 3745 ethelesan | 2309 houtos | 3779 ho huios | 5207
 ← ← Por eso hicieron con él lo que querían. Así también el Hijo
 ihn nicht. Daher taten sie mit ihm, was sie wollten. So →

of man is also about to suffer by them." 17:13 Then the disciples
 ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΜΕΛΛΕΙ ΚΑΙ ΠΑΣΧΕΙΝ ΥΠΙ ΑΥΤΩΝ ΤΟΤΕ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ
 tou anthropou | 444 mellei | 3195 kai | 2532 paschein | 3958 hup | 5259 auton | 846 tote | 5119 hoi mathetai | 3101
 del hombre está a punto ← de sufrir por ellos." Luego los discípulos
 ist auch der Sohn des Menschen bestimmt, durch sie zu leiden. Dann verstanden die Jünger,

understood that He spoke to them concerning John the Baptist.
 ΚΥΝΗΚΑΝ ΟΤΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΠΕΡΙ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΒΑΠΤΙCΤΟΥ
 sunekan | 4920 hoti | 3754 eipen | 2036 autois | 846 peri | 4012 ioannou | 2491 tou baptistou | 910
 entendieron que les había hablado acerca de Juan el Bautista.
 ← dass Er → zu ihnen über Johannes den Täufer sprach.

17:14 And having come to the multitude, a man approached Him.
 ΚΑΙ ΕΛΘΟΝΤΩΝ ΠΡΟC ΤΟΝ ΟΧΛΟΝ ΑΝΘΡΩΠΟC ΠΡΟΧΛΘΕΝ ΑΥΤΩ
 kai | 2532 elthonton | 2064 pros | 4314 ton ochlon | 3793 anthropos | 444 proselthen | 4334 auto | 846
 Y habiendo ido hacia la multitud, un hombre se Le acercó.
 Als sie zu der Schar gekommen waren, trat Ihm ein Mann nahe.

He was kneeling down to Him 17:15 and saying: "Kyrios, be merciful to my son,
 ΓΟΝΥΠΙΕΤΩΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΛΕΓΩΝ ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗCΟΝ ΤΟΝ ΜΟΥ ΥΙΟΝ
 gonupeton | 1120 auton | 846 kai | 2532 legon | 3004 kurie | 2962 eleeson | 1653 ton mou | 3450 huion | 5207
 Se arrodillaba ante Él y decía: "Kyrios, sé misericordioso de mi hijo,
 Er kniete zu Ihm nieder und sagte: "Kyrios, sei gnädig zu meinem Sohn,

for he is lunatic and suffers miserably. For he often falls into the fire,
 ΟΤΙ CΕΛΗΝΙΑΖΕΤΑΙ ΚΑΙ ΠΑΣΧΕΙ ΚΑΚΩC ΓΑΡ ΠΙΠΤΕΙ ΠΟΛΛΑΚΙC ΕΙC ΤΟ ΠΥΡ
 hoti | 3754 seleniazetai | 4583 kai | 2532 paschei | 3958 kakos | 2560 gar | 1063 piptei | 4098 pollakis | 4178 eis | 1519 to pur | 4442
 porque es lunático y sufre miserablemente. Porque cae a menudo en el fuego,
 denn er ist lunatisch und leidet elendig. Denn er fällt oft ins Feuer,

and often into the water. 17:16 So I brought him to your disciples,
 ΚΑΙ ΠΟΛΛΑΚΙC ΕΙC ΤΟ ΥΔΩΡ ΚΑΙ ΠΡΟΧΝΕΙΚΑ ΑΥΤΟΝ ΤΟΙC COΥ ΜΑΘΗΤΑΙC
 kai | 2532 pollakis | 4178 eis | 1519 to hudor | 5204 kai | 2532 prosenegka | 4374 auton | 846 tois sou | 4675 mathetais | 3101
 y a menudo en el agua. Así lo traje a tus discípulos,
 und oft ins Wasser. Also brachte ich ihn zu deinen Jüngern,

but they were not able to heal him." 17:17 And answering, Iesus said:
 ΚΑΙ ΗΔΥΝΗΘΗCAN ΟΥΚ ΘΕΡΑΠΕΥCΑΙ ΑΥΤΟΝ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΙΗCΟΥC ΕΙΠΕΝ
 kai | 2532 edunethesan | 1410 ouk | 3756 therapeusai | 2323 auton | 846 de | 1161 apokritheis | 611 ho iesous | 2424 eipen | 2036
 pero no pudieron sanarlo." Y contestando, Iesus dijo:
 aber sie vermochten nicht ihn zu heilen." Und antwortend, sagte Iesus:

"O faithless generation, having been so compromised! How long will I be with you?
 Ὁ ΑΠΙΣΤΟC ΓΕΝΕΑ ΔΙΕCΤΡΑΜΜΕΝΗ ΚΑΙ ΕΘC ΠΟΤΕ ΕCΟΜΑΙ ΜΕΘ ΥΜΩΝ
 o | 5599 apistos | 571 genea | 1074 diestrammene | 1294 kai | 2532 heos | 2193 pote | 4219 esomai | 2071 meth | 3326 humon | 5216
 "Oh generación incrédula, habiendo sido tan comprometido! ¿Hasta cuando estaré con ustedes?
 "Oh ungläubige Generation, so kompromittiert worden zu sein! Wie lange werde ich mit euch sein?"

How long will I bear with you? Bring him here, to me." 17:18 And Iesus
 ΕΘC ΠΟΤΕ ΑΝΕΞΟΜΑΙ ΥΜΩΝ ΦΕΡΕΤΕ ΑΥΤΟΝ ΩΔΕ ΜΟΙ ΚΑΙ Ο ΙΗCΟΥC
 heos | 2193 pote | 4219 anexomai | 430 humon | 5216 pherete | 5342 auton | 846 hode | 5602 moi | 3427 kai | 2532 ho iesous | 2424
 ¿Hasta cuando soportaré a ustedes? "Tráiganmelo aquí."
 Wie lange werde ich euch ertragen? "Bringt ihn her, zu mir." Und Iesus

rebuked him, and the demon went out from him. And the child
 ΕΠΕΤΙΜΗCΕΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΤΟ ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ ΕΞΗΛΘΕΝ ΑΠ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ Ο ΠΑΙC
 epetimesen | 2008 auto | 846 kai | 2532 to daimonion | 1140 exelthen | 1831 ap | 575 autou | 846 kai | 2532 ho pais | 3816
 lo reprendió, y el demonio salió de él. Y el niño
 befahl ihm, und der Dämon ging von ihm hinaus. Und der Knabe

was healed at that hour.
 ΕΘΕΡΑΠΕΥΘΗ ΑΠΟ ΤΗC ΕΚΕΙΝΗC ΩΡΑC
 etherapeuthe | 2323 apo | 575 tes ekeines | 1565 horas | 5610
 fue sanado en aquella hora.
 war zu jener Stunde geheilt.

17:19 Then the disciples having approached Iesus in private, said:
 ΤΟΤΕ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΠΡΟCΕΛΘΟΝΤΕC ΤΩ ΙΗCΟΥ ΚΑΤ ΙΔΙΑΝ ΕΙΠΟΝ
 tote | 5119 hoi mathetai | 3101 proselthontes | 4334 to iesou | 2424 kat | 2596 idian | 2398 eipon | 2036
 Entonces los discípulos habiéndose acercado a Iesus en privado, dijeron:
 Als die Jünger im Privaten Iesus nahetraten, sagten sie:

"For what reason were we not able to cast him out?" 17:20 And He expounded to them:
 ΔΙΑ ΤΙ ΗΔΥΝΗΘΗΜΕΝ ΗΜΕΙC ΟΥΚ ΕΚΒΑΛΕΙΝ ΑΥΤΟ ΔΕ Ο ΑΓΓΕΙ ΑΥΤΟΙC
 dia | 1223 ti | 5101 edunethemen | 1410 hemeis | 2249 ouk | 3756 ekbalein | 1544 auto | 846 de | 1161 ho angei | 3004 autois | 846
 "¿Por qué razón nosotros no pudimos expulsarlo?" Y Él les expuso:
 "Aus welchem Grund vermochten wir nicht ihn auszutreiben?" Und Er erklärte ihnen:

"Because of your little faith! For truly I tell you: If you would have
 ΔΙΑ ΤΗΝ ΥΜΩΝ ΟΛΙΓΟΠΙCΤΙΑΝ ΓΑΡ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΕΑΝ ΕΧΗΤΕ
 dia | 1223 ten humon | 5216 oligopistian | 6066 gar | 1063 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 ean | 1437 echete | 2192
 "Por causa de su poca fe! Porque ciertamente les cuento: Si tengan
 "Wegen eurer Kleingläubigkeit! Denn wahrlich erkläre ich euch: Wenn ihr →

faith like a grain of mustard, you will say to this mountain: 'Move over from here to there!'
 ΠΙCΤΙΝ ΩC ΚΟΚΚΟΝ CΙΝΑΠΕΩC ΕΡΕΙΤΕ ΤΩ ΤΟΥΤΩ ΟΡΕΙ ΜΕΤΑΒΑ ΕΝΘΕΝ ΕΚΕΙ
 pistin | 4102 hos | 5613 kokkon | 2848 sinapeos | 4615 ereite | 2046 to touto | 5129 orei | 3735 metabas | 3327 enthen | 6033 ekei | 1563
 fe como un grano de mostaza, dirán a esta montaña: 'Pásate de aquí allá!'
 Glauben wie ein Senfkorn hättet, werdet ihr zu diesem Berg sagen: 'Weiche von hier nach dort!'

And it will move, and nothing will be impossible to you."
 ΚΑΙ ΜΕΤΑΒΗCΕΤΑΙ ΚΑΙ ΟΥΔΕΝ ΑΔΥΝΑΤΗCΕΙ ΥΜΙΝ
 kai | 2532 metabesetai | 3327 kai | 2532 ouden | 3762 adunatesei | 101 humin | 5213
 Y se pasará, y nada les será imposible."
 Und er wird weichen, und nichts wird euch unmöglich sein."

17:22 Now they were returning together to Galilee, Iesus said to them:
 ΔΕ ΑΥΤΩΝ ΣΥΣΤΡΕΦΟΜΕΝΩΝ ΕΝ ΤΗ ΓΑΛΙΛΑΙΑ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ
 de | 1161 auton | 846 sustrephomenon | 4962 en | 1722 te galilaia | 1056 ho iesus | 2424 eipen | 2036 autois | 846
 Mientras ellos regresaban juntos a Galilea, Iesus les dijo:
 Als sie gemeinsam nach Galiläa zurückkehrten, sagte Iesus zu ihnen:

"The Son of man is about to be delivered into hands of men.
 Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΜΕΛΛΕΙ ΠΑΡΑΔΙΔΟΘΕΙ ΕΙΣ ΧΕΙΡΑΣ ΑΝΘΡΩΠΩΝ
 ho huios | 5207 tou anthropou | 444 mellei | 3195 paradidosthai | 3860 eis | 1519 cheiras | 5495 anthron | 444
 "El Hijo del hombre está a punto de ser entregado en manos de hombres.
 "Der Sohn des Menschen ist bestimmt, in Hände von Menschen überantwortet zu werden.

17:23 And they will kill Him, and He will be raised the third day." Then
 ΚΑΙ ΑΠΟΚΤΕΝΟΥΣΙΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΕΓΕΡΘΕΤΑΙ ΤΗ ΤΡΙΤΗ ΗΜΕΡΑ ΚΑΙ
 kai | 2532 apoktenousin | 615 auton | 846 kai | 2532 egerthesetai | 1453 te trite | 5154 hemera | 2250 kai | 2532
 Y Lo matarán, y será resucitado el tercer día." Entonces
 Und sie werden Ihn töten, und Er wird an dem dritten Tag auferweckt werden." Dann

they were grieved exceedingly.
 ΕΛΥΠΗΘΗΣΑΝ ΣΦΟΔΡΑ
 elupethesan | 3076 sphodra | 4970
 estaban afligidos grandemente.
 wurden sie sehr betrübt.

17:24 Now they having come to Capernaum, those taking didrachmas
 ΔΕ ΑΥΤΩΝ ΕΛΘΟΝΤΩΝ ΕΙΣ ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ ΟΙ ΤΑ ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΕΣ ΔΙΔΡΑΧΜΑ
 de | 1161 auton | 846 elthonton | 2064 eis | 1519 kapharnaoum | 2584 hoi ta lambanontes | 2983 didrachma | 1323
 Ahora ellos habiendo entrado a Capernaúm, aquellos tomando didracmas
 Als sie nach Kapernaum gekommen waren, kamen die Didrachmen erhebenden

came to Peter and said: "Your teacher does not pay the
 ΠΡΟΧΛΕΘΟΝ ΤΩ ΠΕΤΡΩ ΚΑΙ ΕΙΠΑΝ Ο ΥΜΩΝ ΔΙΔΑΚΚΑΛΟΣ ΤΕΛΕΙ ΟΥ [ΤΑ]
 proselthon | 4334 to petro | 4074 kai | 2532 eipan | 2036 ho humon | 5216 didaskalos | 1320 telei | 5055 ou | 3756 ta
 se acercaron a Pedro y dijeron: "Su maestro no paga las
 ← zu Petrus und sagten: "Euer Lehrer zahlt nicht die

didrachmas?" 17:25 He clarified: "Yes." And having entered into the house, Iesus
 ΔΙΔΡΑΧΜΑ ΛΕΓΕΙ ΝΑΙ ΚΑΙ ΕΛΘΟΝΤΑ ΕΙΣ ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ
 didrachma | 1323 legei | 3004 nai | 3483 kai | 2532 elthonta | 2064 eis | 1519 ten oikian | 3614 ho iesus | 2424
 didracmas?" Él clarificó: "Sí." Y habiendo entrado en la casa, Iesus
 Didrachmen?" Er stellte klar: "Ja." Und in das Haus hineingekommen, →

anticipated him, saying: "What do you think, Simon? The kings of the earth,
 ΠΡΟΕΦΘΑCΕΝ ΑΥΤΟΝ ΛΕΓΩΝ ΤΙ ΔΟΚΕΙ ΣΟΙ ΣΙΜΩΝ ΟΙ ΒΑΣΙΛΕΙC ΤΗC ΓΗΣ
 prophthasen | 4399 auton | 846 legon | 3004 ti | 5101 dokei | 1380 soi | 4671 simon | 4613 hoi basileis | 935 tes ges | 1093
 le anticipo, diciendo: "¿Qué te parece, Simón? Los reyes de la tierra,
 kam ihm Iesus zuvor und sagte: "Was meinst du, Simon? Die Könige der Erde,

from whom do they take customs or a tribute? From their sons, or from
 ΑΠΟ ΤΙΝΩΝ ΛΑΜΒΑΝΟΥCΙΝ ΤΕΛΗ Η ΚΗΝCΟΝ ΑΠΟ ΤΩΝ ΑΥΤΩΝ ΥΙΩΝ Η ΑΠΟ
 apo | 575 tinon | 5101 lambanousin | 2983 tele | 5056 e | 2228 kenson | 2778 apo | 575 ton auton | 846 huion | 5207 e | 2228 apo | 575
 ¿de quiénes toman aduanas o un tributo? ¿De sus hijos, o de
 von wem erheben sie Zölle oder eine Steuer? Von ihren Söhnen, oder von

others?" 17:26 Now having said From others', Iesous was revealing to him:
 ΤΩΝ ΑΛΛΟΤΡΙΩΝ ΔΕ ΕΙΠΟΝΤΟΣ ΑΠΟ ΤΩΝ ΑΛΛΟΤΡΙΩΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΦΗ ΑΥΤΩ
 ton allotrion | 245 de | 1161 eipontos | 2036 apo | 575 ton allotrion | 245 ho iesous | 2424 ephē | 5346 auto | 846
 otros?" Ahora habiendo dicho De otros', Iesous le revelaba:
 anderen?" Als er sagte Von anderen', offenbarte ihm Iesous:

"Consequently, the sons are at liberty. 17:27 But in order that we might not offend
 ΑΡΑ ΓΕ ΟΙ ΥΙΟΙ ΕΙCΙΝ ΕΛΕΥΘΕΡΟΙ ΔΕ ΙΝΑ CΚΑΝΔΑΛΙCΩΜΕΝ ΜΗ
 ara | 686 ge | 1065 hoi huioi | 5207 eisin | 1526 eleutheroi | 1658 de | 1161 hina | 2443 skandalisomen | 4624 me | 3361
 "Por consiguiente, los hijos son libres. Pero para que no escandalicemos
 "Folgerichtig sind die Söhne frei. Aber damit wir sie nicht aufbrächten,

them, going to a lake, cast a hook and take the fish
 ΑΥΤΟΥC ΠΟΡΕΥΘΕΙC ΕΙC ΘΑΛΑCΣΑC ΒΑΛΕ ΑΓΚΙCΤΡΟΝ ΚΑΙ ΑΡΟΝ ΤΟΝ ΙΧΘΥΝ
 autous | 846 poreutheis | 4198 eis | 1519 thalassan | 2281 bale | 906 agkistron | 44 kai | 2532 aron | 142 ton ichthun | 2486
 a ellos, yendo a un lago, echa un anzuelo y toma el pescado
 ← an einen See gehend, werfe einen Haken und nimm den →

coming up first! And opening its mouth, you will find a stater.
 ΑΝΑΒΑΝΤΑ ΠΡΩΤΟΝ ΚΑΙ ΑΝΟΙΞΑC ΤΟ ΑΥΤΟΥ CΤΟΜΑ ΕΥΡΗCΕΙC CΤΑΤΗΡΑ
 anabanta | 305 proton | 4412 kai | 2532 anoixas | 455 to autou | 846 stoma | 4750 heureseis | 2147 statera | 4715
 subiendo primero! Y abriendo su boca, hallarás un estáter.
 zuerst heraufkommenden Fisch! Und seinen Mund öffnend, wirst du einen Stater finden.

Having taken this, give it to them for me and you!"
 ΛΑΒΩΝ ΕΚΕΙΝΟΝ ΔΟC ΑΥΤΟΙC ΑΝΤΙ ΕΜΟΥ ΚΑΙ CΟΥ
 labon | 2983 ekeinon | 1565 dos | 1325 autois | 846 anti | 473 emou | 1700 kai | 2532 sou | 4675
 Habiendo tomado esto, dáselo a ellos por mí y ti!"
 Diesen genommen habend, gebe ihnen für mich und dich!"

18:1 In that hour the disciples approached Iesous, asking: "Who
 ΕΝ ΤΗ ΕΚΕΙΝΗ ΩΡΑ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΠΡΟCΗΛΘΟΝ ΤΩ ΙΗΣΟΥ ΛΕΓΟΝΤΕC ΤΙC
 en | 1722 te ekeine | 1565 hora | 5610 hoi mathetai | 3101 proselthon | 4334 to iesou | 2424 legontes | 3004 tis | 5101
 En esa hora los discípulos se acercaron a Iesous, preguntando: "¿Quién
 In jener Stunde traten die Jünger Iesous nahe und fragten: "Wer

then is greater in the Kingdom of the Heavens?" 18:2 And calling
 ΑΡΑ ΕCΤΙΝ ΜΕΙΖΩΝ ΕΝ ΤΗ ΒΑCΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΚΑΙ ΠΡΟCΚΑΛΕCΑΜΕΝΟC
 ara | 687 estin | 2076 meizon | 3187 en | 1722 te basileia | 932 ton ouranon | 3772 kai | 2532 proskalesamenos | 4341
 es entonces mayor en el Reino de los Cielos?" Y llamando
 ist denn größer in dem Königreich der Himmel?" Und ein Kind rufend,

a child, He placed it in their midst 18:3 and said: "Truly I tell
 ΠΑΙΔΙΟΝ ΕCΤΗCΕΝ ΑΥΤΟ ΕΝ ΑΥΤΩΝ ΜΕCΩ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ
 paidion | 3813 hestesen | 2476 auto | 846 en | 1722 auton | 846 meso | 3319 kai | 2532 eipen | 2036 amen | 281 lego | 3004
 a un niño, lo puso en medio de ellos, y dijo: "Ciertamente les cuento,
 ← platóziete Er es in ihrer Mitte und sprach: "Wahrlich erkläre ich

you, if you should not be converted, and should become like the children, you may never enter
 ΥΜΙΝ ΕΑΝ CΤΡΑΦΗΤΕ ΜΗ ΚΑΙ ΓΕΝΗCΘΕ ΩC ΤΑ ΠΑΙΔΙΑ ΕΙCΕΛΘΗΤΕ
 humin | 5213 ean | 1437 straphete | 4762 me | 3361 kai | 2532 genesthe | 1096 hos | 5613 ta paidia | 3813 eiselthete | 1525
 ← si no sean convertidos, y se volvieran como los niños, jamás entren
 euch, wenn ihr nicht bekehrt würdet, und wie die Kinder würdet, könnt ihr →

← into the Kingdom of the Heavens. 18:4 Whoever therefore will humble
 MH OY EIC THN BACIAEIAN TΩN OYPANΩN OCTIC OYN TAΠEINΩCEI
 me | 3361 ou | 3756 eis | 1519 ten basileian | 932 ton ouranon | 3772 hostis | 3748 oun | 3767 tapeinosei | 5013
 ← en el Reino de los Cielos. Por tanto, quien se humillará
 niemals in das Königreich der Himmel eingehen. Wer daher →

himself like this child, this one is the greatest in the
 EAYTON ΩC TO TOYTO ΠΑΙΔΙΟΝ ΟΥΤΟC ΕCΤΙΝ Ο ΜΕΙΖΩΝ ΕΝ ΤΗ
 heauton | 1438 hos | 5613 to touto | 5124 paidion | 3813 houtos | 3778 estin | 2076 ho meizon | 3187 en | 1722 te
 a sí mismo como este niño, ese es el mayor en el
 sich selbst wie dieses Kind erniedrigen wird, der ist der größte in dem

Kingdom of the Heavens. 18:5 And whoever should receive one such child
 BACIAEIA TΩN OYPANΩN KAI OC EAN ΔΕΞΗΤΑΙ ΕΝ ΤΟΙΟΥΤΟ ΠΑΙΔΙΟΝ
 basileia | 932 ton ouranon | 3772 kai | 2532 hos | 3739 ean | 1437 dexetai | 1209 hen | 1520 toitous | 5108 paidion | 3813
 Reino de los Cielos. Y cualquiera que reciba a un niño como este
 Königreich der Himmel. Und wer auch immer → ein solches Kind

in my name, receives me. 18:6 But whoever should beguile
 ΕΠΙ ΤΩ ΜΟΥ ΟΝΟΜΑΤΙ ΔΕΧΕΤΑΙ ΕΜΕ Δ OC ΑΝ CΚΑΝΔΑΛΙCΗ
 epi | 1909 to mou | 3450 onomati | 3686 dechetai | 1209 eme | 1691 d | 1161 hos | 3739 an | 302 skandalisei | 4624
 en mi nombre, me recibe a mí. Pero cualquiera que seduzca
 in meinem Namen empfangen sollte, empfängt mich. Wer aber →

one of these small ones, the ones believing in me, it is better for him
 ΕΝΑ ΤΩΝ ΤΟΥΤΩΝ ΜΙΚΡΩΝ ΤΩΝ ΠΙCΤΕΥΟΝΤΩΝ ΕΙC ΕΜΕ CΥΜΦΕΡΕΙ ΑΥΤΩ
 hena | 1520 ton touton | 5130 mikron | 3398 ton pisteuonton | 4100 eis | 1519 eme | 1691 sumpherei | 4851 auto | 846
 a uno de estos pequeños creyendo en mí, para él es mejor
 eines dieser Kleinen, die an mich glauben, verleiten sollte, für ihn ist es besser,

that a donkey's millstone should be hung around his neck, and
 ΙΝΑ ΟΝΙΚΟC ΜΥΛΟC ΚΡΕΜΑCΘΗ ΠΕΡΙ ΤΟΝ ΑΥΤΟC ΤΡΑΧΗΛΟΝ ΚΑΙ
 hina | 2443 onikos | 3684 mulos | 3458 kremasthe | 2910 peri | 4012 ton autou | 846 trachelon | 5137 kai | 2532
 que una piedra de molino de asno sea colgada a su cuello, y
 dass ein Eselsmühlenstein um seinen Hals gehängt würde und

he might be sunk into the depth of the sea."
 ΚΑΤΑΠΟΝΤΙCΘΗ ΕΝ ΤΩ ΠΕΛΑΓΕΙ ΤΗC ΘΑΛΑCCΗC
 katapontisthe | 2670 en | 1722 to pelagei | 3989 tes thalasses | 2281
 sea hundido en la profundidad del mar."
 er in die Tiefe des Meeres versenkt würde."

18:7 Woe to the world because of hindrances! Indeed a necessity of hindrances comes,
 ΟΥΑΙ ΤΩ ΚΟCΜΩ ΑΠΟ ΤΩΝ CΚΑΝΔΑΛΩΝ ΓΑΡ ΑΝΑΓΚΗ ΤΑ CΚΑΝΔΑΛΑ ΕΛΘΕΙΝ
 ouai | 3759 to kosmo | 2889 apo | 575 ton skandalon | 4625 gar | 1063 anagke | 318 ta skandala | 4625 elthein | 2064
 ¡Ay del mundo por los tropiezos! En verdad, viene una necesidad de tropiezos,
 Wehe der Welt wegen der Hemmnisse! Gewiss kommt eine Notwendigkeit von Hemmnissen,

but woe to the man through whom the hindrance comes! 18:8 And if
 ΠΛΗΝ ΟΥΑΙ ΤΩ ΑΝΘΡΩΠΩ ΔΙ ΟΥ ΤΟ CΚΑΝΔΑΛΟΝ ΕΡΧΕΤΑΙ ΔΕ ΕΙ Η
 plen | 4133 ouai | 3759 to anthropon | 444 di | 1223 hou | 3739 to skandalon | 4625 erchetai | 2064 de | 1161 ei | 1487 he
 pero ¡ay del hombre por quien viene el tropiezo! Y si
 aber wehe dem Menschen durch den das Hemmnis kommt! Und wenn

your hand or your foot beguiles you, cut it off and throw it
 COY XEIP H O COY ΠΟΥC CKANΔAΛIZEI CE EKKOYON AYTON KAI BAΛE
 sou | 4675 cheir | 5495 e | 2228 ho sou | 4675 pous | 4228 skandalizei | 4624 se | 4571 ekkopson | 1581 auton | 846 kai | 2532 bale | 906
 tu mano o tu pie te seduce, córtala y échala
 deine Hand oder dein Fuß dich verleitet, haue sie ab und wirf sie

from you. It is better for you to enter into life crippled or lame,
 ΑΠΟ COY ECTIN KALON COI EICEΛΘΕΙΝ EIC THN ZΩHN KYΛΛON H XΩΛON
 apo | 575 sou | 4675 estin | 2076 kalon | 2570 soi | 4671 eiselthein | 1525 eis | 1519 ten zoen | 2222 kullon | 2948 e | 2228 cholon | 5560
 de ti. Es mejor para ti entrar en la vida lisiado o cojo,
 von dir. Es ist besser für dich, in das Leben verkrüppelt oder lahm einzugehen,

than having two hands or two feet, to be cast into the eternal
 H EXONTA ΔΥΟ ΧΕΙΡΑC H ΔΥΟ ΠΟΔΑC ΒΛΗΘΗΝΑΙ EIC ΤΟ ΑΙΩΝΙΟΝ ΤΟ
 e | 2228 echonta | 2192 duo | 1417 cheiras | 5495 e | 2228 duo | 1417 podas | 4228 blethenai | 906 eis | 1519 to aionion | 166 to
 que teniendo dos manos o dos pies, ser arrojado en el fuego eterno.
 als zwei Hände oder zwei Füße habend, in das ewige Feuer geworfen zu werden.

fire. 18:9 And if your eye beguiles you, pluck it out and
 ΠΥΡ KAI EI O COY ΟΦΘΑΛΜΟC CKANΔAΛIZEI CE ΕΞΕΛΕ AYTON KAI
 pur | 4442 kai | 2532 ei | 1487 ho sou | 4675 ophthalmos | 3788 skandalizei | 4624 se | 4571 exele | 1807 auton | 846 kai | 2532
 ← Y si tu ojo te seduce, arráncalo y
 ← Und wenn dein Auge dich verleitet, reiß es aus und

throw it from you. It is better for you to enter into life one-eyed,
 ΒΑΛΕ ΑΠΟ COY ECTIN KALON COI EICEΛΘΕΙΝ EIC THN ZΩHN ΜΟΝΟΦΘΑΛΜΟΝ
 bale | 906 apo | 575 sou | 4675 estin | 2076 kalon | 2570 soi | 4671 eiselthein | 1525 eis | 1519 ten zoen | 2222 monophthalmon | 3442
 échalo de ti. Es mejor para ti entrar en la vida tuerto,
 wirf es von dir. Es ist besser für dich, in das Leben einäugig einzugehen,

than having two eyes, to be cast into the Gehenna of fire.
 H EXONTA ΔΥΟ ΟΦΘΑΛΜΟΥC ΒΛΗΘΗΝΑΙ EIC ΤΗΝ ΓΕΕΝΝΑ ΤΟΥ ΠΥΡΟC
 e | 2228 echonta | 2192 duo | 1417 ophthalmous | 3788 blethenai | 906 eis | 1519 ten geennan | 1067 tou puros | 4442
 que teniendo dos ojos, ser arrojado en la Gehenna de fuego.
 als zwei Augen habend, in die Gehenna des Feuers geworfen zu werden.

18:10 Take heed! You should not despise one of these small ones. For I tell
 ΟΡΑΤΕ ΚΑΤΑΦΡΟΝΗCΗΤΕ ΜΗ ΕΝΟC ΤΩΝ ΤΟΥΤΩΝ ΜΙΚΡΩΝ ΓΑΡ ΛΕΓΩ
 horate | 3708 kataphronesete | 2706 me | 3361 henos | 1520 ton touton | 5130 mikron | 3398 gar | 1063 lego | 3004
 ¡Tengan cuidado! No desprecien a uno de estos pequeños. Porque les cuento
 Gebt acht! Ihr solltet nicht eines dieser Kleinen verachten. Denn ich erkläre

you that their angels in the Heavens continually behold the
 ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΟΙ ΑΥΤΩΝ ΑΓΓΕΛΟΙ ΕΝ ΟΥΡΑΝΟΙC ΔΙΑ ΠΑΝΤΟC ΒΛΕΠΟΥCΙΝ ΤΟ
 humin | 5213 hoti | 3754 hoi auton | 846 aggeloi | 32 en | 1722 ouranois | 3772 dia | 1275 pantos | 1275 blepousin | 991 to
 ← que sus ángeles en los Cielos contemplan continuamente el
 euch, dass ihre Engel in den Himmeln beständig → das

face of my Father, the One in the Heavens. 18:12 What do you think?
 ΠΡΟCΩΠΟΝ ΤΟΥ ΜΟΥ ΠΑΤΡΟC ΤΟΥ ΕΝ ΟΥΡΑΝΟΙC ΤΙ ΔΟΚΕΙ ΥΜΙΝ
 prosopon | 4383 tou mou | 3450 patros | 3962 tou en | 1722 ouranois | 3772 ti | 5101 dokei | 1380 humin | 5213
 rostro de mi Padre en los Cielos. ¿Qué les parece?
 Angesicht meines Vaters in den Himmeln sehen. Was meint ihr?

If any man would have a hundred sheep, and one of them
 EAN TINI ANΘΡΩΠΩ ΓΕΝΗΤΑΙ ΕΚΑΤΟΝ ΠΡΟΒΑΤΑ ΚΑΙ ΕΝ ΕΞ ΑΥΤΩΝ
 ean | 1437 tini | 5101 anthro | 444 genetai | 1096 hekaton | 1540 probata | 4263 kai | 2532 hen | 1520 ex | 1537 auton | 846
 Si algún hombre tuviera cien ovejas, y una de ellas
 Wenn irgendein Mensch hundert Schafe hätte und eines von ihnen

should be led astray, will he not leave the ninety-nine on the mountains, and
 ΠΛΑΝΗΘΗ ΑΦΕΙC ΟΥΧΙ ΤΑ ΕΝΕΝΗΚΟΝΤΑ ΕΝΝΕΑ ΕΠΙ ΤΑ ΟΡΗ ΚΑΙ
 planethe | 4105 apheis | 863 ouchi | 3780 ta enenekonta | 1768 ennea | 1767 epi | 1909 ta ore | 3735 kai | 2532
 fuera descarriada, ¿no dejará las noventa y nueve en los montes, y
 irregeleitet sein sollte, wird er nicht die neunundneunzig auf den Bergen zurücklassen, und

having gone, seek the one being led astray? 18:13 And if he happens to find it,
 ΠΟΡΕΥΘΕΙC ΖΗΤΕΙ ΤΟ ΠΛΑΝΩΜΕΝΟΝ ΚΑΙ ΕΑΝ ΓΕΝΗΤΑΙ ΕΥΡΕΙΝ ΑΥΤΟ
 poreutheis | 4198 zetei | 2212 to planomenon | 4105 kai | 2532 ean | 1437 genetai | 1096 heurein | 2147 auto | 846
 yendo, busca a ella siendo descarriada? Y si llega a encontrarla,
 er weggehend, das irregeleitete suchen? Und wenn es sich ereignen sollte es zu finden,

truly I tell you that he rejoices over it more than over the
 ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΧΑΙΡΕΙ ΕΠΙ ΑΥΤΩ ΜΑΛΛΟΝ Η ΕΠΙ ΤΟΙC
 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 chairei | 5463 ep | 1909 auto | 846 mallon | 3123 e | 2228 epi | 1909 tois
 ciertamente les cuento que se regocija más por esta que por las
 wahrlich erkläre ich euch, dass er sich mehr über dieses erfreut als über die

ninety-nine, the ones not having been led astray. 18:14 Thus it is not
 ΕΝΕΝΗΚΟΝΤΑ ΕΝΝΕΑ ΤΟΙC ΜΗ ΠΕΠΛΑΝΗΜΕΝΟΙC ΟΥΤΩC ΕCΤΙΝ ΟΥΚ
 enenekonta | 1768 ennea | 1767 tois me | 3361 peplanemenois | 4105 houtos | 3779 estin | 2076 ouk | 3756
 noventa y nueve, ellas no habiendo sido descarriadas. Así no es
 neunundneunzig nicht irregeleitet wordenen. So ist es nicht

a desire before your Father in the Heavens, that one of
 ΘΕΛΗΜΑ ΕΜΠΡΟCΘΕΝ ΤΟΥ ΥΜΩΝ ΠΑΤΡΟC ΤΟΥ ΕΝ ΟΥΡΑΝΟΙC ΙΝΑ ΕΝ ΤΩΝ
 thelema | 2307 emprosten | 1715 tou humon | 5216 patros | 3962 tou en | 1722 ouranois | 3772 hina | 2443 hen | 1520 ton
 voluntad ante su Padre en los Cielos, que uno de
 Wille vor eurem Vater in den Himmeln, dass eines

these small ones should perish.
 ΤΟΥΤΩΝ ΜΙΚΡΩΝ ΑΠΟΛΗΤΑΙ
 touton | 5130 mikron | 3398 apoletai | 622
 estos pequeños se pierda.
 dieser Kleinen umkommen sollte.

18:15 Now if your brother should sin against you, go, reprove him
 ΔΕ ΕΑΝ Ο CΟΥ ΑΔΕΛΦΟC ΑΜΑΡΤΗCΗ [ΕΙC CΕ] ΥΠΑΓΕ ΕΛΕΓΕΟΝ ΑΥΤΟΝ
 de | 1161 ean | 1437 ho sou | 4675 adelphos | 80 hamartese | 264 eis | 1519 se | 4771 hupage | 5217 elegxon | 1651 auton | 846
 Ahora si tu hermano peque contra ti, ve, repréndelo
 Wenn nun dein Bruder gegen dich sündigen sollte, geh hin, tadle ihn

between you and him alone. If he should hear you, you gained your
 ΜΕΤΑΞΥ CΟΥ ΚΑΙ ΑΥΤΟΥ ΜΟΝΟΥ ΕΑΝ ΑΚΟΥCΗ CΟΥ ΕΚΕΡΔΗCΑC ΤΟΝ CΟΥ
 metaxu | 3342 sou | 4675 kai | 2532 autou | 846 monou | 3441 ean | 1437 akouse | 191 sou | 4675 ekerdesas | 2770 ton sou | 4675
 entre tú y él a solas. Si te escuchara, ganaste a tu
 zwischen dir und ihm allein. Wenn er dich hören sollte, hast du → deinen

brother. 18:16 But if he should not hear, summon to you also one
 ΑΔΕΛΦΟΝ ΔΕ ΕΑΝ ΑΚΟΥΧΗ ΜΗ ΠΑΡΑΛΑΒΕ ΜΕΤΑ ΟΥ ΕΤΙ ΕΝΑ
 adelphon | 80 de | 1161 ean | 1437 akouse | 191 me | 3361 paralabe | 3880 meta | 3326 sou | 4675 eti | 2089 hena | 1520
 hermano. Pero si no escuchara, lleva contigo también uno
 Bruder gewonnen. Aber wenn er nicht hören sollte, rufe → → noch einen

or two, so that by the mouth of two or three witnesses, every word
 Η ΔΥΟ ΙΝΑ ΕΠΙ ΤΟΜΑΤΟC ΔΥΟ Η ΤΡΙΩΝ ΜΑΡΤΥΡΩΝ ΙΑΝ ΠΗΜΑ
 e | 2228 duo | 1417 hina | 2443 epi | 1909 stomatos | 4750 duo | 1417 e | 2228 trion | 5140 marturon | 3144 pan | 3956 rema | 4487
 o dos, para que por la boca de dos o tres testigos, cada palabra
 oder zwei zu dir, damit durch den Mund von zwei oder drei Zeugen jedes Wort

might be attested. 18:17 And if he should disregard them, speak to the Ekklesia.
 CΤΑΘΗ ΔΕ ΕΑΝ ΠΑΡΑΚΟΥΧΗ ΑΥΤΩΝ ΕΙΠΕ ΤΗ ΕΚΚΛΗCΙΑ
 stathe | 2476 de | 1161 ean | 1437 parakouse | 3878 auton | 846 eipe | 2036 te ekklesia | 1577
 sea mantenida. Y si ignore a ellos, diga a la Iglesia.
 aufrechterhalten würde. Und wenn er sie missachten sollte, spreche zu der Ekklesia.

And if he should also disregard the Ekklesia, let him be to you as the nations
 ΔΕ ΕΑΝ ΠΑΡΑΚΟΥΧΗ ΚΑΙ ΤΗC ΕΚΚΛΗCΙΑC ΕCΤΩ ΟΙ ΩCΠΕΡ Ο ΕΘΝΙΚΟC
 de | 1161 ean | 1437 parakouse | 3878 kai | 2532 tes ekklesias | 1577 esto | 2077 soi | 4671 hosper | 5618 ho ethnikos | 1482
 Y si ignore también la Iglesia, él sea para ti como las naciones
 Und wenn er auch die Ekklesia missachten sollte, so sei er für dich wie die Nationen

and the tax collector.
 ΚΑΙ Ο ΤΕΛΩΝΗC
 kai | 2532 ho telones | 5057
 y el recaudador de impuestos.
 und die Steuereintreiber.

18:18 Truly I tell you: Whatever you should bind on earth, will
 ΑΜΗΝ ΑΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟCΑ ΕΑΝ ΔΗCΗΤΕ ΕΠΙ ΤΗC ΓΗC ΕCΤΑΙ
 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 hosa | 3745 ean | 1437 desete | 1210 epi | 1909 tes ges | 1093 estai | 2071
 Ciertamente les cuento: Lo que aten en la tierra, habrá
 Wahrlich erkläre ich euch: Was auch immer ihr auf der Erde binden solltet, wird

have been bound in Heaven. And whatever you should loosen on earth, will
 ΔΕΔΕΜΕΝΑ ΕΝ ΟΥΡΑΝΩ ΚΑΙ ΟCΑ ΕΑΝ ΛΥCΗΤΕ ΕΠΙ ΤΗC ΓΗC ΕCΤΑΙ
 dedemena | 1210 en | 1722 ourano | 3772 kai | 2532 hosa | 3745 ean | 1437 lusete | 3089 epi | 1909 tes ges | 1093 estai | 2071
 sido atado en el Cielo. Y lo que desaten en la tierra, habrá
 im Himmel gebunden worden sein. Und was auch immer ihr auf der Erde lösen solltet, wird

have been loosened in Heaven. 18:19 Again I tell you, that if two among
 ΛΕΛΥΜΕΝΑ ΕΝ ΟΥΡΑΝΩ ΠΑΛΙΝ ΑΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΕΑΝ ΔΥΟ ΕΞ
 lelumena | 3089 en | 1722 ourano | 3772 palin | 3825 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 ean | 1437 duo | 1417 ex | 1537
 sido desatado en el Cielo. De nuevo les cuento, que si dos de
 im Himmel gelöst worden sein. Abermals erkläre ich euch, dass wenn zwei von

you should agree on earth concerning any practice, whatever
 ΥΜΩΝ CΥΜΦΩΝΗCΩCΙΝ ΕΠΙ ΤΗC ΓΗC ΠΕΡΙ ΠΑΝΤΟC ΠΡΑΓΜΑΤΟC ΟΥ ΕΑΝ
 humon | 5216 sumphonesosin | 4856 epi | 1909 tes ges | 1093 peri | 4012 pantos | 3956 pragmatos | 4229 hou | 3739 ean | 1437
 ustedes convengan en la tierra acerca de cualquier práctica, lo que
 euch auf der Erde über irgendeine Praktik übereinstimmen sollten, was auch immer

they may ask will be accomplished to them by my Father, the One in the Heavens.
 ΑΙΤΗΣΩΝΤΑΙ ΓΕΝΗΣΕΤΑΙ ΑΥΤΟΙΣ ΠΑΡΑ ΤΟΥ ΜΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΤΟΥ ΕΝ ΟΥΡΑΝΟΙΣ
aitesontai | 154 genesetai | 1096 autois | 846 para | 3844 tou mou | 3450 patros | 3962 tou en | 1722 ouranois | 3772
 pidan les será hecho por mi Padre en los Cielos.
 sie erbäten, wird ihnen durch meinen Vater in den Himmeln geschehen.

18:20 For where are two or three, having been gathered in my name,
 ΓΑΡ ΟΥ ΕΙCΙΝ ΔΥΟ Η ΤΡΕΙC CΥΝΗΓΜΕΝΟΙ ΕΙC ΤΟ ΕΜΟΝ ΟΝΟΜΑ
gar | 1063 hou | 3757 eisin | 1526 duo | 1417 e | 2228 treis | 5140 sunegmenoi | 4863 eis | 1519 to emon | 1699 onoma | 3686
 Porque donde están dos o tres, habiendo sido reunidos en mi nombre,
 Denn wo zwei oder drei sind, versammelt worden in meinem Namen,

there I am in their midst."
 ΕΚΕΙ ΕΙΜΙ ΕΝ ΑΥΤΩΝ ΜΕCΩ
ekei | 1563 eimi | 1510 en | 1722 auton | 846 meso | 3319
 allí estoy en medio de ellos."
 dort bin ich in ihrer Mitte."

18:21 Then Peter having approached, he said to Him: "Master, how often will →
 ΤΟΤΕ Ο ΠΕΤΡΟΣ ΠΡΟCΕΛΘΩΝ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΚΥΡΙΕ ΠΟCΑΚΙC ΑΜΑΡΤΗCΕΙ
tote | 5119 ho petros | 4074 proselthon | 4334 eipen | 2036 auto | 846 kurie | 2962 posakis | 4212 hamartesei | 264
 Entonces Pedro habiéndose acercado, Le dijo: "Señor, ¿cuántas veces pecará
 Als Petrus nahetrat, sagte er zu Ihm: "Herr, wie oft wird →

my brother sin against me, and I forgive him? Up to seven times?"
 ΜΟΥ ΑΔΕΛΦΟC ΕΙC ΕΜΕ ΚΑΙ ΑΦΗCΩ ΑΥΤΩ ΕΩC ΕΠΤΑΚΙC
mou | 3450 adelphos | 80 eis | 1519 eme | 1691 kai | 2532 aphesō | 863 auto | 846 heos | 2193 heptakis | 2034
 mi hermano contra mí, y lo perdonaré? ¿Hasta siete veces?"
 mein Bruder gegen mich sündigen, und ich ihm vergeben? Bis zu siebenmal?"

18:22 Iesus expounded to him: "I do not say to you, up to seven times, but even
 Ο ΙΗΣΟΥC ΑΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΑΕΓΩ ΟΥ CΟΙ ΕΩC ΕΠΤΑΚΙC ΑΛΛ ΕΩC
ho ihsous | 2424 legei | 3004 auto | 846 legō | 3004 ou | 3756 soi | 4671 heos | 2193 heptakis | 2034 all | 235 heos | 2193
 Iesus le expuso: "No te digo, hasta siete veces, sino incluso
 Iesus erklärte ihm: "Ich sage dir nicht, bis zu siebenmal, sondern sogar

seventy times seven.
 ΕΒΔΟΜΗΚΟΝΤΑΚΙC ΕΠΤΑ
hebdomekontakis | 1441 hepta | 2033
 setenta veces siete.
 siebzimal sieben.

18:23 Because of this, the Kingdom of the Heavens is likened to a man, a king
 ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ Η ΒΑCΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΩΜΟΙΩΘΗ ΑΝΘΡΩΠΩ ΑΝΘΡΩΠΩ ΒΑCΙΛΕΙ
dia | 1223 touto | 5124 he basileia | 932 ton ouranon | 3772 homiothe | 3666 anthropon | 444 basilei | 935
 Por eso, el Reino de los Cielos es comparado con un hombre, un rey
 Deshalb wird das Königreich der Himmel mit einem Menschen verglichen, einem König

who meant to settle an account with his slaves. 18:24 And he
 ΟC ΗΘΕΛΗCΕΝ CΥΝΑΡΑΙ ΛΟΓΟΝ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΑΥΤΟΥ ΔΟΥΛΩΝ ΔΕ ΑΥΤΟΥ
hos | 3739 thelesen | 2309 sunarai | 4868 logon | 3056 meta | 3326 ton autou | 846 doulon | 1401 de | 1161 autou | 846
 que quiso ajustar una cuenta con sus esclavos. Y el
 der beabsichtigte eine Abmachung mit seinen Sklaven abzurechnen. Als er

having begun to settle, one debtor of ten thousand talants was brought to him.
 ΑΡΞΑΜΕΝΟΥ CΥΝΑΙΠΕΙΝ ΕΙC ΟΦΕΙΛΕΤΗΣ ΜΥΡΙΩΝ ΤΑΛΑΝΤΩΝ ΠΡΟΧΝΕΧΘΗ ΑΥΤΩ
 arxamenou | 756 sunairein | 4868 heis | 1520 ophelites | 3781 murion | 3463 talanton | 5007 prosenechthe | 4374 auto | 846
 habiendo empezado de ajustar, un deudor de diez mil talantos fue traído a él.
 begann abzurechnen, wurde ein Schuldner von zehntausend Talanten zu ihm gebracht.

18:25 But he not being able to pay, the master ordered him to be sold,
 ΔΕ ΑΥΤΟΥ ΜΗ ΕΧΟΝΤΟΣ ΑΠΟΔΟΥΝΑΙ Ο ΚΥΡΙΟΣ ΕΚΕΛΕΥCΕΝ ΑΥΤΟΝ ΠΡΑΘΗΝΑΙ
 de | 1161 autou | 846 me | 3361 echontos | 2192 apodounai | 591 ho kurios | 2962 ekeleusen | 2753 auton | 846 prathenai | 4097
 Pero él no pudiendo pagar, el señor le ordenó de ser vendido,
 Als er nicht bezahlen konnte, befahl der Herr ihm verkauft zu werden,

and wife and children, and all what he had, and to be paid.
 ΚΑΙ ΤΗΝ ΓΥΝΑΙΚΑ ΚΑΙ ΤΑ ΤΕΚΝΑ ΚΑΙ ΠΑΝΤΑ ΟCΑ ΕΧΕΙ ΚΑΙ ΑΠΟΔΟΘΗΝΑΙ
 kai | 2532 ten gunaika | 1135 kai | 2532 ta tekna | 5043 kai | 2532 panta | 3956 hosa | 3745 eichei | 2192 kai | 2532 apodothernai | 591
 y a la esposa e hijos, y todo lo que tenía, y de ser pagado.
 und Frau und Kinder, und alles was er hatte, und bezahlt zu werden.

18:26 Then having fallen down, the slave was kneeling down to Him, saying: 'Be lenient
 ΟΥΝ ΠΕCΩΝ Ο ΔΟΥΛΟC ΠΡΟCΕΚΥΝΕΙ ΑΥΤΩ ΛΕΓΩΝ ΜΑΚΡΟΘΥΜΗCΟΝ
 oun | 3767 peson | 4098 ho doulos | 1401 prosekunei | 4352 auto | 846 legon | 3004 makrothumeson | 3114
 Entonces habiéndose postrado, el esclavo se arrodilló ante Él, diciendo: 'Sé indulgente
 Dann niedergefallen seiend, kniete der Sklave nieder zu Ihm und sprach: 'Sei nachsichtig

with me, then I will pay everything to you.' 18:27 And deeply touched, the master
 ΕΠΙ ΕΜΟΙ ΚΑΙ ΑΠΟΔΩCΩ ΠΑΝΤΑ CΟΙ ΔΕ CΠΛΑΓΧΝΙCΘΕΙC Ο ΚΥΡΙΟC
 ep | 1909 emoi | 1698 kai | 2532 apodoso | 591 panta | 3956 soi | 4671 de | 1161 splagchnistheis | 4697 ho kurios | 2962
 conmigo, y te voy a pagar todo.' Y profundamente conmovido, el señor
 mit mir, dann werde ich dir alles bezahlen.' Und innerlich bewegt, →

of that slave released him, and forgave him the debt.
 ΤΟΥ ΕΚΕΙΝΟΥ ΔΟΥΛΟΥ ΑΠΕΛΥCΕΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΑΦΗΚΕΝ ΑΥΤΩ ΤΟ ΔΑΝΕΙΟΝ
 tou ekeinou | 1565 doulou | 1401 apelusen | 630 auton | 846 kai | 2532 apheken | 863 auto | 846 to daneion | 1156
 de aquel esclavo lo soltó, y le perdonó la deuda.
 entließ der Herr von jenem Sklaven ihn, und erließ ihm die Schuld.

18:28 And having left, that slave found one of his fellow slaves,
 ΔΕ ΕΞΕΛΘΩΝ ΕΚΕΙΝΟC Ο ΔΟΥΛΟC ΕΥΡΕΝ ΕΝΑ ΤΩΝ ΑΥΤΟΥ CΥΝΔΟΥΛΩΝ
 de | 1161 exelthon | 1831 ekeinos | 1565 ho doulos | 1401 heuren | 2147 hena | 1520 ton autou | 846 sundoulon | 4889
 Y habiendo salido, aquel esclavo encontró a uno de sus coesclavos,
 Als Er weggegangen war, fand jener Sklave einen seiner Mitsklaven,

who was owing him a hundred denarii. And having seized him, he began to choke him,
 ΟC ΟΦΕΙΛΕΝ ΑΥΤΩ ΕΚΑΤΟΝ ΔΗΝΑΡΙΑ ΚΑΙ ΚΡΑΤΗCΑC ΑΥΤΟΝ ΕΠΝΙΓΕΝ
 hos | 3739 ophelien | 3784 auto | 846 hekaton | 1540 denaria | 1220 kai | 2532 kratesas | 2902 auton | 846 epnigen | 4155
 que le debía cien denarios. Y lo habiendo retenido, comenzó de ahogarlo,
 der ihm hundert Denare schuldete. Und ihn ergriffen habend, begann er ihn zu würgen

saying: 'Pay that which you owe!' 18:29 Then his fellow slave having fallen down,
 ΛΕΓΩΝ ΑΠΟΔΟC ΕΙ ΤΙ ΟΦΕΙΛΕΙC ΟΥΝ Ο ΑΥΤΟΥ CΥΝΔΟΥΛΟC ΠΕCΩΝ
 legon | 3004 apodos | 591 ei | 1487 ti | 5100 ophelais | 3784 oun | 3767 ho autou | 846 sundoulos | 4889 peson | 4098
 diciendo: '¡Paga lo que debes!' Entonces su coesclavo habiéndose postrado,
 und sprach: 'Bezahle das was du schuldest' Sein Mitsklave dann niedergefallen seiend,

was beseeching him, saying: 'Be lenient with me, then I will pay you.'
 ΠΑΡΕΚΑΛΕΙ ΑΥΤΟΝ ΛΕΓΩΝ ΜΑΚΡΟΘΥΜΗCON ΕΠΙ ΕΜΟΙ ΚΑΙ ΑΠΟΔΩCΩ COI
 parekalei | 3870 auton | 846 legon | 3004 makrothumeson | 3114 ep | 1909 emoi | 1698 kai | 2532 apodoso | 591 soi | 4671
 le rogaba, diciendo: 'Sé indulgente conmigo, y te voy a pagar.'
 flehte ihn an und sprach: 'Sei nachsichtig mit mir, dann werde ich dich bezahlen.'

18:30 But he was not willing, and having gone away, he cast him into a prison,
 ΔΕ Ο ΗΘΕΛΕΝ ΟΥΚ ΑΛΛ ΑΠΕΛΘΩΝ ΕΒΑΛΕΝ ΑΥΤΟΝ ΕΙC ΦΥΛΑΚΗΝ
 de | 1161 ho ethelen | 2309 ouk | 3756 all | 235 apelthon | 565 ebalen | 906 auton | 846 eis | 1519 phulaken | 5438
 Pero él no quería, y habiendo ido, lo echó en una cárcel,
 Aber er wollte nicht, und weggegangen seiend, warf er ihn in ein Gefängnis,

until he might have paid that being owed. 18:31 Now his fellow slaves having seen this
 ΕΩC ΑΠΟΔΩ ΤΟ ΟΦΕΙΛΟΜΕΝΟΝ ΟΥΝ ΟΙ ΑΥΤΟΥ CΥΝΔΟΥΛΟΙ ΙΔΟΝΤΕC ΤΑ
 heos | 2193 apodo | 591 to ophelomenon | 3784 oun | 3767 hoi autou | 846 sundouloi | 4889 idontes | 1492 ta
 hasta que haya pagado lo siendo debido. Ahora sus coesclavos habiendo visto esto
 bis er das Geschuldete bezahlt habe. Als seine Mitsklaven → das

happening, they were grieved exceedingly. And having gone, they disclosed to their
 ΓΕΝΟΜΕΝΑ ΕΛΥΠΗΘΗCΑΝ CΦΟΔΡΑ ΚΑΙ ΕΛΘΟΝΤΕC ΔΙΕCΑΦΗCΑΝ ΤΩ ΕΑΥΤΩΝ
 genomena | 1096 elupethesan | 3076 sphodra | 4970 kai | 2532 elthontes | 2064 diesaphesan | 1285 to heauton | 1438
 sucediendo, estaban afligidos grandemente. Y habiendo ido, contaron a su
 Geschehene sahen, wurden sie sehr betrübt. Und sie gingen und erzählten ihrem

master all this having happened. 18:32 Then having called him, his
 ΚΥΡΙΩ ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΓΕΝΟΜΕΝΑ ΤΟΤΕ ΠΡΟCΚΑΛΕCΑΜΕΝΟC ΑΥΤΟΝ Ο ΑΥΤΟΥ
 kurio | 2962 panta | 3956 ta genomena | 1096 tote | 5119 proskalesamenos | 4341 auton | 846 ho autou | 846
 señor todo lo sucedido. Luego habiendo llamado a él, su
 Herrn all das Geschehene. Daraufhin ihn gerufen habend, →

master said to him: 'Wicked slave! I forgave you all that obligation,
 ΚΥΡΙΟC ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΠΟΝΗΡΕ ΔΟΥΛΕ ΑΦΗΚΑ COI ΤΗΝ ΠΑCΑΝ ΕΚΕΙΝΗΝ ΟΦΕΙΛΗΝ
 kurios | 2962 legei | 3004 auto | 846 ponere | 4190 doule | 1401 apheka | 863 soi | 4671 ten pasan | 3956 ekeinen | 1565 ophellen | 3782
 señor le dijo: 'Esclavo malvado! Te perdoné toda aquella obligación,
 sagte sein Herr zu ihm: 'Böser Sklave! Ich erließ dir diese ganze Verpflichtung,

since you beseeched me. 18:33 Was it not also imperative for you, to have mercy on your
 ΕΠΕΙ ΠΑΡΕΚΑΛΕCΑC ΜΕ ΕΔΕΙ ΟΥΚ ΚΑΙ CΕ ΕΛΕΗCΑΙ ΤΟΝ CΟΥ
 epei | 1893 parekalesas | 3870 me | 3165 edei | 1163 ouk | 3756 kai | 2532 se | 4571 eleesai | 1653 ton sou | 4675
 porque me rogaste. ¿No era imperativo también para ti, tener misericordia de tu
 seitdem du mich angefleht hast. War es nicht auch dir unerlässlich, deinem Mitsklaven gnädig zu sein,

fellow slave, as I also had mercy on you? 18:34 And having been enraged, his
 CΥΝΔΟΥΛΟΝ ΩC ΚΑΓΩ ΗΛΕΗCΑ CΕ ΚΑΙ ΟΡΓΙCΘΕΙC Ο ΑΥΤΟΥ
 sundoulon | 4889 hos | 5613 kago | 2504 eleesa | 1653 se | 4571 kai | 2532 orgistheis | 3710 ho autou | 846
 coesclavo, como yo también tuve misericordia de ti? Y habiendo sido enojado, su
 ← so wie auch ich dir gnädig war? Und erzürnt worden seiend, →

master delivered him to the tormentors, until he might have paid all that
 ΚΥΡΙΟC ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ ΑΥΤΟΝ ΤΟΙC ΒΑCΑΝΙCΤΑΙC ΕΩC ΟΥ ΗΘΕΛΕΝ ΑΠΟΔΩ ΠΑΝ ΤΟ
 kurios | 2962 paredoken | 3860 auton | 846 tois basanistais | 930 heos | 2193 hou | 3739 apodo | 591 pan | 3956 to
 señor lo entregó a los verdugos, hasta que haya pagado todo lo
 überantwortete ihn sein Herr den Peinigern, bis dass er → all das

being owed. 18:35 Thus also my Heavenly Father will do to you,
 ΟΦΕΙΛΟΜΕΝΟΝ ΟΥΤΩΣ ΚΑΙ Ο ΜΟΥ ΟΥΡΑΝΙΟΣ Ο ΠΑΤΗΡ ΠΟΙΗΣΕΙ ΥΜΙΝ
 ophelomenon | 3784 houtos | 3779 kai | 2532 ho mou | 3450 ouranios | 3770 ho pater | 3962 poiesei | 4160 humin | 5213
 siendo debido. Así también mi Padre Celestial los hará,
 Geschuldete bezahlt habe. So wird auch mein Himmlischer Vater euch tun,

if you should not forgive each one his brother from your hearts.
 ΕΑΝ ΑΦΗΤΕ ΜΗ ΕΚΑΚΤΟΣ ΤΩ ΑΥΤΟΥ ΑΔΕΛΦΩ ΑΠΟ ΤΩΝ ΥΜΩΝ ΚΑΡΔΙΩΝ
 ean | 1437 aphete | 863 me | 3361 hekastos | 1538 to autou | 846 adelpho | 80 apo | 575 ton humon | 5216 kardion | 2588
 si no perdonen cada uno a su hermano de sus corazones.
 wenn ihr nicht jeder seinem Bruder von euren Herzen vergeben solltet.

19:1

And it followed when Jesus consummated these sayings, He departed
 ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΟΤΕ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΤΕΛΕCΕΝ ΤΟΥC ΤΟΥΤΟΥC ΛΟΓΟΥC ΜΕΤΗΡΕΝ
 kai | 2532 egeneto | 1096 hote | 3753 ho ihsous | 2424 etelesen | 5055 tous toutous | 5128 logous | 3056 meteren | 3332
 Y sucedió cuando Jesus consumó estos dichos, se fue
 Und es folgte als Jesus diese Reden beendete, ging Er →

from Galilee. And He came to the boundaries of Judaea, beyond the
 ΑΠΟ ΤΗΣ ΓΑΛΙΛΑΙΑC ΚΑΙ ΗΛΘΕΝ ΕΙC ΤΑ ΟΡΙΑ ΤΗΣ ΙΟΥΔΑΙΑC ΠΕΡΑΝ ΤΟΥ
 apo | 575 tes galilaia | 1056 kai | 2532 elthen | 2064 eis | 1519 ta horia | 3725 tes ioudaia | 2449 peran | 4008 tou
 de Galilea. Y vino a los límites de Judea, más allá del
 von Galiläa weg. Und Er kam zu den Grenzen von Judäa, jenseits des

Jordan. 19:2 And great multitudes followed Him, and He healed them
 ΙΟΡΔΑΝΟΥ ΚΑΙ ΠΟΛΛΟΙ ΟΧΛΟΙ ΗΚΟΛΟΥΘΗCΑΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΕΘΕΡΑΠΕΥCΕΝ ΑΥΤΟΥC
 iordanou | 2446 kai | 2532 polloi | 4183 ochloi | 3793 ekolouthesan | 190 auto | 846 kai | 2532 etherapeusen | 2323 autous | 846
 Jordán. Y grandes multitudes Le siguieron, y los sanó
 Jordans. Und große Scharen folgten Ihm, und Er heilte sie

there. 19:3 Then approached Him Pharisees, trying Him and asking
 ΕΚΕΙ ΚΑΙ ΠΡΟCΗΛΘΟΝ ΑΥΤΩ ΦΑΡΙCΑΙΟΙ ΠΕΙΡΑΖΟΝΤΕC ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΛΕΓΟΝΤΕC
 ekei | 1563 kai | 2532 proselthon | 4334 auto | 846 pharisaioi | 5330 peirazontes | 3985 auton | 846 kai | 2532 legontes | 3004
 allí. Entonces se Le acercaron fariseos, tentándole y preguntando
 dort. Dann näherten sich Ihm Pharisäer, versuchten Ihn und fragten

whether it is lawful to man, to abandon his wife for any motive.
 ΕΙ ΕΞΕCΤΙΝ ΑΝΘΡΩΠΩ ΑΠΟΛΥCΑΙ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΓΥΝΑΙΚΑ ΚΑΤΑ ΠΑCΑΝ ΑΙΤΙΑΝ
 ei | 1487 exestin | 1832 anthro | 444 apolusai | 630 ten autou | 846 gunaika | 1135 kata | 2596 pasan | 3956 aitian | 156
 si es lícito a un hombre, de abandonar a su esposa por cualquier motivo.
 ob es einem Menschen erlaubt ist, seine Frau aus irgendeinem Motiv zu verlassen.

19:4 And answering He spoke: "Have you not read that the One having created,
 ΔΕ Ο ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC ΕΙΠΕΝ ΑΝΕΙΓΝΩΤΕ ΟΥΚ ΟΤΙ Ο ΚΤΙCΑC
 de | 1161 ho apokritheis | 611 eipen | 2036 anegnōte | 314 ouk | 3756 hoti | 3754 ho ktisas | 2936
 Y contestando, Él dijo: "¿No han leído que Él habiendo creado,
 Als Er antwortete, sprach Er: "Habt ihr nicht gelesen dass Der erschaffen habende

made them male and female from beginning?"
 ΕΠΟΙΗCΕΝ ΑΥΤΟΥC ΑΡCΕΝ ΚΑΙ ΘΗΛΥ ΑΠ ΑΡΧΗC
 epoiesen | 4160 autous | 846 arsen | 730 kai | 2532 thelu | 2338 ap | 575 arches | 746
 los hizo varonil y femenil de principio?"
 sie von Anfang an männlich und weiblich machte?"

19:5	Moreover, KAI kai 2532 Además, Außerdem	He spoke: EIPEN eipen 2036 dijo: sprach Er:	On account of ENEKA heneka 1752 "Por causa de "Aufgrund	this, TOYTOY toutou 5127 esto, dessen,	a man ANΘΡΩΠOC anthropos 444 un hombre wird ein Mensch	will leave KATAΛEΙYEI kataleipsei 2641 dejará Vater und Mutter verlassen,	father ΠΑΤΕΡΑ patera 3962 padre y	and KAI kai 2532	
THN	mother, MHTEPA metera 3384 madre, ←	and KAI kai 2532 y und	he will be joined ΚΟΛΛΗΘΗCΕΤΑΙ kollethesetai 2853 será unido er wird seiner Frau angehangen.	to TH te a	his ΑΥΤΟΥ autou 846 su esposa.	wife. ΓΥΝΑΙΚΙ gunaiki 1135 Y Und	And KAI kai 2532 los die	the two ΟΙ ΔΥΟ hoi duo 1417 dos zwei	will become ΕCΟΝΤΑΙ ΕΙC esontai 2071 eis 1519 serán werden →
one MIAN mian 1520 una ein	flesh, CΑΡΚΑ sarka 4561 carne, Fleisch sein,	19:6	so that ΩCΤΕ hoste 5620 de modo que so dass sie nicht länger zwei, sondern ein Fleisch sind.	they are ΕΙCΙΝ eisin 1526 ya no son so dass sie nicht länger zwei, sondern ein Fleisch sind.	no longer ΟΥΚΕΤΙ ouketi 3765 dos sino una carne.	two ΔΥΟ duo 1417 sino una carne.	but ΑΛΛΑ alla 235 mia 1520 sarx 4561	flesh. CΑΡΞ mia 1520 carne.	What therefore Ο ΟΥΝ ho 3739 oun 3767 Por tanto, lo que Was daher
O	Theos ΘΕΟC ho theos 2316 Theos Theos	joined together, CΥΝΕΖΕΥΞΕΝ sunezeuxen 4801 unió, zusammenfügte,	let man not put asunder." ΧΩΡΙΖΕΤΩ ΜΗ chorizeto 5563 me 3361 anthropos 444 hombre no separe." ein Mensch nicht spalten."	19:7	They asked ΑΕΓΟΥCΙΝ legousin 3004 auto 846 Le preguntaron: Sie fragten	Him: ΑΥΤΩ auto 846 Ihn:			
"Why ΤΙ ti 5101 "¿Por qué "Warum	then ΟΥΝ oun 3767 pues, denn,	charged ΕΝΕΤΕΙΛΑΤΟ eneteilato 1781 ordenó gebot	Moses ΜΩΥCΗC mouses 3475 Moisés Moses	to give ΔΟΥΝΑΙ dounai 1325 dar eine Erklärung von einer Scheidung abzugeben	a declaration ΒΙΒΛΙΟΝ biblion 975 una declaración de divorcio	of divorce ΑΠΟCΤΑCΙΟΥ apostasiou 647 y und	and ΚΑΙ kai 2532 de abandonar?" de abandonar?" zu verlassen?"		
19:8	He told ΑΕΓΕΙ legei 3004 Él les contó Er erklärte	them, ΑΥΤΟΙC autois 846 ihnen,	that ΟΤΙ hoti 3754 que dass	"Moses ΜΩΥCΗC mouses 3475 "Moisés, "Moses	in view of ΠΡΟC pros 4314 en vista de angesichts	your ΤΗΝ ΥΜΩΝ ten humon 5216 la eurer	hardness of heart, CΚΛΗΡΟΚΑΡΔΙΑΝ sklerokardian 4641 dureza de su corazón, Herzenshärte	allowed ΕΠΕΤΡΕΨΕΝ epetrepsen 2010 permitió euch erlaubte,	
you ΥΜΙΝ humin 5213 a ustedes ←	to abandon ΑΠΟΛΥCΑΙ apolusai 630 abandonar ←	your ΤΑC ΥΜΩΝ tas humon 5216 sus eure Frauen zu verlassen.	wives. ΓΥΝΑΙΚΑC gunaikas 1135 esposas.	From ΑΠ ap 575 Pero de principio, Von	beginning ΑΡΧΗC arches 746 no ha sido Anfang an,	however, ΔΕ de 1161 ist es jedoch nicht so gewesen.	it has not been ΓΕΓΟΝΕΝ gegonen 1096 ou 3756 no ha sido así.	so. ΟΥΤΩC houtos 3779 así.	
19:9	But ΔΕ de 1161 Pero Aber	I tell ΑΕΓΩ lego 3004 yo les cuento ich erkläre	to you, ΥΜΙΝ humin 5213 euch,	that ΟΤΙ hoti 3754 que dass	whoever ΟC ΑΝ hos 3739 an 302 cualquiera que wer auch immer	should abandon ΑΠΟΛΥCΗ apoluse 630 abandone seine Frau verlassen sollte,	his ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ten autou 846 a su esposa,	wife, ΓΥΝΑΙΚΑ gunaika 1135 esposa,	
	not ΜΗ me 3361 no nicht	after ΕΠΙ epi 1909 después de nach	unchastity, ΠΟΡΝΕΙΑ porneia 4202 falta de castidad, Unkeuschheit,	and ΚΑΙ kai 2532 y und	should marry ΓΑΜΗCΗ gamese 1060 se case eine andere heiraten sollte,	another, ΑΛΛΗΝ allen 243 con otra, Ehebruch begeht."	commits adultery." ΜΟΙΧΑΤΑΙ moichatai 3429 comete adulterio." Ehebruch begeht."		

19:10 The disciples said to Him: "If thus is the motive of man with
 OI MAΘHTAI ΛΕΓΟΥCIN ΑΥΤΩ ΕΙ ΟΥΤΩC ΕCΤΙΝ Η ΑΙΤΙΑ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΜΕΤΑ
 hoi mathetai | 3101 legousin | 3004 auto | 846 ei | 1487 houtos | 3779 estin | 2076 he aitia | 156 tou anthropou | 444 meta | 3326
 Los discípulos Le dijeron: "Si así es el motivo del hombre con
 Die Jünger sagten zu Ihm: "Wenn so → das Motiv des Mannes mit

the woman, it is not expedient to marry." 19:11 And He said to them: "Not all
 THC ΓΥΝΑΙΚΟC CΥΜΦΕΡΕΙ ΟΥ ΓΑΜΗCΑΙ ΔΕ Ο ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΟΥ ΠΑΝΤΕC
 tes gunaikos | 1135 sumpherei | 4851 ou | 3756 gamesai | 1060 de | 1161 ho eipen | 2036 autois | 846 ou | 3756 pantes | 3956
 la mujer, no es conveniente de casarse." Y Él les dijo "No todos
 der Frau ist, ist es nicht zweckmäßig zu heiraten." Und Er sprach zu ihnen: "Nicht alle

make room for the word, but to whom it has been granted.
 ΧΩΡΟΥCΙΝ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΑΛΛ ΟΙC ΔΕΔΟΤΑΙ
 chorousin | 5562 ton logon | 3056 all | 235 hois | 3739 dedotai | 1325
 dan espacio para la palabra, sino a quienes se les ha concedido.
 machen Platz für das Wort, sondern denen es gegeben wurde.

19:12 For there are eunuchs, who out of a mother's womb were procreated thus.
 ΓΑΡ ΕΙCΙΝ ΕΥΝΟΥΧΟΙ ΟΙΤΙΝΕC ΕΚ ΜΗΤΡΟC ΚΟΙΛΙΑC ΕΓΕΝΝΗΘΗCΑΝ ΟΥΤΩC
 gar | 1063 eisin | 1526 eunouchoi | 2135 hoitines | 3748 ek | 1537 metros | 3384 koilias | 2836 egennethesan | 1080 houtos | 3779
 Porque hay eunucos, que del vientre de la madre fueron procreados así.
 Denn es gibt Eunuchen, die aus einem Mutterleib so gezeugt wurden.

And there are eunuchs, who were made eunuchs by men. And there are
 ΚΑΙ ΕΙCΙΝ ΕΥΝΟΥΧΟΙ ΟΙΤΙΝΕC ΕΥΝΟΥΧΙCΘΗCΑΝ ΥΠΟ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΚΑΙ ΕΙCΙΝ
 kai | 2532 eisin | 1526 eunouchoi | 2135 hoitines | 3748 eunouchisthesan | 2134 hupo | 5259 ton anthropon | 444 kai | 2532 eisin | 1526
 Y hay eunucos, que fueron hechos eunucos por los hombres. Y hay
 Und es gibt Eunuchen, die durch Menschen Eunuchen gemacht wurden. Und es gibt

eunuchs, who made themselves eunuchs - for the sake of the Kingdom of the Heavens.
 ΕΥΝΟΥΧΟΙ ΟΙΤΙΝΕC ΕΥΝΟΥΧΙCΑΝ ΕΑΥΤΟΥC ΔΙΑ ΤΗΝ ΒΑCΙΛΕΙΑΝ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ
 eunouchoi | 2135 hoitines | 3748 eunouchisan | 2134 heautous | 1438 dia | 1223 ten basileian | 932 ton ouranon | 3772
 eunucos, que a sí mismos se hicieron eunucos - por causa del Reino de los Cielos.
 Eunuchen, die sich selbst Eunuchen machten - um des Königreiches der Himmel willen.

The one being able to receive, let him receive!"
 Ο ΔΥΝΑΜΕΝΟC ΧΩΡΕΙΝ ΧΩΡΕΙΤΩ
 ho dunamenos | 1410 chorein | 5562 choreito | 5562
 Él siendo capaz de recibir, que reciba!"
 Wer es vermag zu empfangen, der empfange!"

19:13 Then children were brought to Him, so that He might lay hands on them
 ΤΟΤΕ ΠΑΙΔΙΑ ΠΡΟCΗΝΕΧΘΗCΑΝ ΑΥΤΩ ΙΝΑ ΕΠΙΘΗ ΤΑC ΧΕΙΡΑC ΑΥΤΟΙC
 tote | 5119 paidia | 3813 prosenechthesan | 4374 auto | 846 hina | 2443 epithe | 2007 tas cheiras | 5495 autois | 846
 Entonces niños fueron traídos a Él, para que pusiera manos sobre ellos
 Dann wurden Kinder zu Ihm gebracht, damit Er ihnen Hände auflegen sollte

and might pray. But the disciples admonished them. 19:14 Now Iesous spoke:
 ΚΑΙ ΠΡΟCΕΥΞΕΤΑΙ ΔΕ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΕΠΕΤΙΜΗCΑΝ ΑΥΤΟΙC ΔΕ Ο ΙΗCΟΥC ΕΙΠΕΝ
 kai | 2532 proseuxetai | 4336 de | 1161 hoi mathetai | 3101 epetimesan | 2008 autois | 846 de | 1161 ho iesous | 2424 eipen | 2036
 y ore. Pero los discípulos amonestaron a ellos. Ahora Iesous dijo:
 und beten möge. Aber die Jünger ermahnten sie. Nun sprach Iesous:

"Let the children go, and do not restrain them to come to me. For of
 ΑΦΕΤΕ ΤΑ ΠΑΙΔΙΑ ΚΑΙ ΚΩΛΥΕΤΕ ΜΗ ΑΥΤΑ ΕΛΘΕΙΝ ΠΡΟΣ ΜΕ ΓΑΡ ΤΩΝ
 aphete | 863 ta paidia | 3813 kai | 2532 kolyete | 2967 me | 3361 auta | 846 elthein | 2064 pros | 4314 me | 3165 gar | 1063 ton
 "Dejen ir a los niños, y no impidan a ellos venir a mí. Porque de los
 "Lasst die Kinder, und wehrt ihnen nicht zu mir zu kommen. Denn von

such is the Kingdom of the Heavens." 19:15 And having laid hands
 ΤΟΙΟΥΤΩΝ ΕΣΤΙΝ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΘΕΙC ΤΑC ΧΕΙΡΑC
 tohouton | 5108 estin | 2076 he basileia | 932 ton ouranon | 3772 kai | 2532 epitheis | 2007 tas cheiras | 5495
 tales es el Reino de los Cielos." Y habiendo puesto manos
 solchen ist das Königreich der Himmel." Und ihnen Hände aufgelegt habend,

on them, He went forth from there.
 ΑΥΤΟΙC ΕΠΟΡΕΥΘΗ ΕΚΕΙΘΕΝ
 autois | 846 eporeuthe | 4198 ekeithen | 1564
 sobre ellos, se fue de allí.
 ← ging Er von dort weg.

19:16 And behold, one having approached Him, said: "Teacher, what good
 ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΕΙC ΠΡΟCEΛΘΩΝ ΑΥΤΩ ΕΙΠΕΝ ΔΙΔΑCΚΑΛΕ ΤΙ ΑΓΑΘΟΝ
 kai | 2532 idou | 2400 heis | 1520 proselthon | 4334 auto | 846 eipen | 2036 didaskale | 1320 ti | 5101 agathon | 18
 Y he aquí, uno habiéndose acercado a Él, dijo: "Maestro, ¿qué bueno
 Und siehe da, einer war Ihm nahegetreten und sagte: "Lehrer, was Gutes

may I do, so that I might have life eternal?" 19:17 And He spoke to him: "Why
 ΠΟΙΗCΩ ΙΝΑ CΧΩ ΖΩΗΝ ΑΙΩΝΙΟΝ ΔΕ Ο ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΤΙ
 poieso | 4160 hina | 2443 echo | 2192 zoen | 2222 aionion | 166 de | 1161 ho eipen | 2036 auto | 846 ti | 5101
 haga yo, para que tenga vida eterna?" Y Él le dijo: "¿Por qué
 soll ich tun, damit ich ewiges Leben habe?" Und Er sprach zu ihm: "Warum

do you ask me concerning the good? **One is Good.** "If however, you desire
 ΕΡΩΤΑC ΜΕ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΑΓΑΘΟΥ ΕΙC ΕCΤΙΝ Ο ΑΓΑΘΟC ΕΙ ΔΕ ΘΕΛΕΙC
 erotas | 2065 me | 3165 peri | 4012 tou agathou | 18 heis | 1520 estin | 1510 ho agathos | 18 ei | 1487 de | 1161 theleis | 2309
 me preguntas acerca de lo bueno? **Uno es El Bueno.** Pero si quieres
 fragst du mich über das Gute? **Einer ist der Gute.** "Wenn du jedoch →

to enter into life, keep the commands!" 19:18 He asked Him: "Which ones?"
 ΕΙCΕΛΘΕΙΝ ΕΙC ΤΗΝ ΖΩΗΝ ΤΗΡΗCΟΝ ΤΑC ΕΝΤΟΛΑC ΑΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΠΟΙΑC
 eiselthein | 1525 eis | 1519 ten zoen | 2222 tereson | 5083 tas entolas | 1785 legei | 3004 auto | 846 poias | 4169
 entrar en la vida, guarda los mandamientos!" Le preguntó: "¿Cuáles?"
 in das Leben eingehen willst, halte die Gebote!" Er fragte Ihn: "Welche?"

And Iesous spoke: "This -
 ΔΕ Ο ΙΗCΟΥC ΕΙΠΕΝ ΤΟ
 de | 1161 ho iesous | 2424 eipen | 2036 to
 E Iesous dijo: "Este -
 Und Iesous sprach: "Dies -

You shall not murder!

ΦΟΝΕΥCEIC ΟΥ

phoneuseis | 5407 ou | 3756

¡No asesinarás!

Du sollst nicht morden!

You shall not commit adultery!

ΜΟΙΧΕΥCEIC ΟΥ

moicheuseis | 3431 ou | 3756

¡No cometerás adulterio!

Du sollst nicht ehebrechen!

You shall not steal!

ΚΛΕΨΕIC ΟΥ

klepseis | 2813 ou | 3756

¡No hurtarás!

Du sollst nicht stehlen!

You shall not bear false witness!

ΨΕΥΔΟΜΑΡΤΥΡΗCEIC ΟΥ

pseudomartureseis | 5576 ou | 3756

¡No darás falso testimonio!

Du sollst kein falsches Zeugnis geben!

19:19 Esteem father and mother!
TIMA TON ΠΑΤΕΡΑ ΚΑΙ ΤΗΝ ΜΗΤΕΡΑ
tima | 5091 ton patera | 3962 kai | 2532 ten metera | 3384
¡Estima padre y madre!
Schätze Vater und Mutter!

And you shall love your neighbor as yourself!"
ΚΑΙ ΑΓΑΠΗCEIC ΤΟΝ COY ΠΛΗCΙΟΝ ΩC CEAYTON
kai | 2532 agapeseis | 25 ton sou | 4675 plesion | 4139 hos | 5613 scauton | 4572
¡Y amarás a tu prójimo como a ti mismo!"
Und du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst!"

19:20 The young man told Him: "All these I observed, what do I still lack?"
Ο ΝΕΑΝΙΚΟC ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΠΑΝΤΑ ΤΑΥΤΑ ΕΦΥΛΑΞΑ ΤΙ ΕΤΙ ΥCΤΕΡΩ
ho neaniskos | 3495 legei | 3004 auto | 846 panta | 3956 tauta | 5023 ephulaxa | 5442 ti | 5101 eti | 2089 hustero | 5302
El joven Le contó: "Todos estos observé, ¿qué me falta todavía?"
Der junge Mann erklärte Ihm: "All diese beachtete ich, was fehlt mir noch?"

19:21 Iesus was revealing to him: "If you desire to be perfect, go, sell
Ο ΙΗCΟΥC ΕΦΗ ΑΥΤΩ ΕΙ ΘΕΛΕIC ΕΙΝΑΙ ΤΕΛΕΙΟC ΥΠΑΓΕ ΠΩΛΗCΟΝ
ho iesous | 2424 ephe | 5346 auto | 846 ei | 1487 theleis | 2309 einai | 1511 teleios | 5046 hupage | 5217 poleson | 4453
Iesus le revelaba: "Si quieres ser perfecto, ve, vende
Iesus offenbarte ihm: "Wenn du vollkommen sein willst, geh hin, verkaufe

of you what you are possessing, and give to the poor, and you will have wealth
COY ΤΑ ΥΠΑΡΧΟΝΤΑ ΚΑΙ ΔΟC [ΤΟΙC] ΠΤΩΧΟΙC ΚΑΙ ΕΞΕIC ΘΗCΑΥΡΟΝ
sou | 4675 ta huparchonta | 5224 kai | 2532 dos | 1325 tois ptochois | 4434 kai | 2532 exeis | 2192 thesauron | 2344
de ti lo que estás poseyendo, y da a los pobres, y tendrás riqueza
von dir was du besitzt, und gib den Armen, und du wirst → Reichtum

in	the Heavens.		Then	come,	follow	me!"	19:22	Now	the	young man
EN	OYPANOIC		KAI	ΔΕΥΡΟ	ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ	ΜΟΙ		ΔΕ	Ο	ΝΕΑΝΙΚΚΟC
en 1722	ouranois 3772		kai 2532	deuro 1204	akolouthēi 190	moi 3427		de 1161	ho	neaniskos 3495
en	los Cielos.		Luego	¡ven,	sígueme!"			Ahora	el	joven
in	den Himmeln haben.		Dann	komme,	folge mir nach!"			Als	der	junge Mann
having heard	the	word,	went away	being grieved,	for	he was	having	many	possessions.	
ΑΚΟΥCΑC	ΤΟΝ	ΛΟΓΟΝ	ΑΠΗΛΘΕΝ	ΛΥΠΟΥΜΕΝΟC	ΓΑΡ	ΗΝ	ΕΧΩΝ	ΠΟΛΛΑ	ΚΤΗΜΑΤΑ	
akousas 191	ton	logon 3056	apelthen 565	lupoumenos 3076	gar 1063	en 2258	echon 2192	polla 4183	ktemata 2933	
habiendo oído	la	palabra,	se fue	entristecido,	porque	él estaba	teniendo	muchas	posesiones.	
	das Wort vernahm,		ging er betrübt seiend weg		denn	er hatte		viele	Besitztümer.	
19:23	And	Iesous	spoke	to	His	disciples:	Truly	I tell	you	that
	ΔΕ	Ο ΙΗCΟΥC	ΕΙΠΕΝ	ΤΟΙC	ΑΥΤΟΥ	ΜΑΘΗΤΑΙC	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ
	de 1161	ho iesous 2424	eipen 2036	tois	autou 846	mathetai 3101	amen 281	lego 3004	humin 5213	hoti 3754
	E	Iesous	dijo	a	Sus	discípulos:	Ciertamente		les cuento	que
	Und	Iesous	sprach	zu	Seinen	Jüngern:	Wahrlich	erkläre ich	euch,	dass
a rich man	will hardly enter			into	the	Kingdom	of the	Heavens.		
ΠΛΟΥCΙΟC	EΙCΕΛΕΥCΕΤΑΙ	ΔΥCΚΟΛΩC	ΕΙC	ΤΗΝ	ΒΑCΙΛΕΙΑΝ	ΤΩΝ	ΟΥΡΑΝΩΝ			
plousios 4145	eiseleusetai 1525	duskolos 1423	eis 1519	ten	basileian 932	ton	ouranon 3772			
	difícilmente entrará un rico			en	el	Reino	de los	Cielos.		
ein Reicher	→	schwerlich		in	das	Königreich	der	Himmel eingehen wird.		
19:24	And	again	I tell	you:	It is	easier	for a camel	to pass	through	
	ΔΕ	ΠΑΛΙΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΕCΤΙΝ	ΕΥΚΟΠΩΤΕΡΟΝ	ΚΑΜΗΛΟΝ	ΔΙΕΛΘΕΙΝ	ΔΙΑ	
	de 1161	palin 3825	lego 3004	humin 5213	estin 2076	eukopoteron 2123	kamelon 2574	dielthein 1330	dia 1223	
	Y	de nuevo	les cuento:		Es	más fácil	para un camello	pasar	por	
	Und	abermals	erkläre ich	euch:	Es ist	einfacher	für ein Kamel	→	durch	
an eye	of a needle,		than	a rich man	to enter	into	the	Kingdom	of	Theos.
ΤΡΥΠΗΜΑΤΟC	ΡΑΦΙΔΟC		Η	ΠΛΟΥCΙΟΝ	ΕΙCΕΛΘΕΙΝ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΒΑCΙΛΕΙΑΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
trupematos 5169	raphidos 4476		e 2228	plousion 4145	eiselthein 1525	eis 1519	ten	basileian 932	tou	theou 2316
un ojo	de una aguja,		que	un rico	entrar	en	el	Reino	de	Theos.
	ein Nadelöhr zu gehen,		als	ein Reicher	in das Königreich von Theos einzugehen.					
19:25	And	having it heard,	the	disciples	were greatly astonished,		saying:	"Who then		
	ΔΕ	ΑΚΟΥCΑΝΤΕC	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΕΞΕΠΛΗCΣΟΝΤΟ	CΦΟΔΡΑ	ΛΕΓΟΝΤΕC	ΤΙC	ΑΡΑ	
	de 1161	akousantes 191	hoi	mathetai 3101	exeplessonto 1605	sphodra 4970	legontes 3004	tis 5101	ara 686	
	Y	lo habiendo oído,	los	discípulos	estaban muy asombrados,		diciendo:	"¿Quién, pues,		
	Und	es gehört habend,		waren die Jünger sehr erstaunt			und sagten:	"Wer →		
can	be saved?"		19:26	Now	looking up,	Iesous	spoke	to them:	With	
ΔΥΝΑΤΑΙ	CΩΘΗΝΑΙ			ΔΕ	ΕΜΒΛΕΨΑC	Ο ΙΗCΟΥC	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙC	ΠΑΡΑ	
dunatai 1410	sothenai 4982			de 1161	emblepsas 1689	ho iesous 2424	eipen 2036	autois 846	para 3844	
puede	ser salvado?"			Ahora	mirando arriba,	Iesous	les dijo:	Para		
kann	errettet werden?"			Nun	aufblickend,	sprach Iesous	zu ihnen:	Bei		
men,	this	is	impossible.	But	with	Theos,	everything	is possible."		
ΑΝΘΡΩΠΟΙC	ΤΟΥΤΟ	ΕCΤΙΝ	ΑΔΥΝΑΤΟΝ	ΔΕ	ΠΑΡΑ	ΘΕΩ	ΠΑΝΤΑ	ΔΥΝΑΤΑ		
anthropois 444	touto 5124	estin 1510	adunaton 102	de 1161	para 3844	theo 2316	panta 3956	dunata 1415		
hombres,	esto	es	imposible.	Pero	con	Theos,	todo	es posible."		
Menschen	ist dies		unmöglich.	Aber	mit	Theos	ist alles möglich."			

19:27 Then answering, Peter said to Him: "Behold, we left everything
TOTE ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΠΕΤΡΟC ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΙΔΟΥ ΗΜΕΙC ΑΦΗΚΑΜΕΝ ΠΑΝΤΑ
tote | 5119 apokritheis | 611 ho petros | 4074 eipen | 2036 auto | 846 idou | 2400 hemeis | 2249 aphekamen | 863 panta | 3956
Entonces contestando, Pedro Le dijo: "He aquí, nosotros dejamos todo
Dann antwortend, sagte Petrus zu Ihm: "Siehe, wir verließen alles

and followed you. What will therefore be to us?" 19:28 And Iesous
ΚΑΙ ΗΚΟΛΟΥΘΗCΑΜΕΝ CΟΙ ΤΙ ΕCΤΑΙ ΑΡΑ ΗΜΙΝ ΔΕ Ο ΙΗCΟΥC
kai | 2532 ekolouthesamen | 190 soi | 4671 ti | 5101 estai | 2071 ara | 687 hemin | 2254 de | 1161 ho iesous | 2424
y te seguimos. ¿Qué pues, será para nosotros?" E Iesous
und folgten dir nach. Was wird uns folglich geschehen?" Und Iesous

spoke to them: "Truly I tell you that you, the ones having followed me
ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΥΜΕΙC ΟΙ ΑΚΟΛΟΥΘΗCΑΝΤΕC ΜΟΙ
eipen | 2036 autois | 846 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 humeis | 4771 hoi akolouthesantes | 190 moi | 3427
les dijo: "Ciertamente les cuento que ustedes, habiendo seguido a mí
sprach zu ihnen: "Wahrlich erkläre ich euch dass ihr, die ihr → mir

into the regeneration, when the Son of man may sit on
ΕΝ ΤΗ ΠΑΛΙΠΤΕΝΕCΙΑ ΟΤΑΝ Ο ΥΙΟC ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΚΑΘΙCΗ ΕΠΙ
en | 1722 te paliggenesia | 3824 hotan | 3752 ho huio | 5207 tou anthropou | 444 kathise | 2523 epi | 1909
hacia la regeneración, cuando el Hijo del hombre se haya sentado en
in die Regeneration nachgefolgt seid, wenn der Sohn des Menschen sich → auf

a throne of His glory, moreover you will sit on twelve thrones,
ΘΡΟΝΟΥ ΑΥΤΟΥ ΔΟΞΗC ΚΑΙ ΥΜΕΙC ΚΑΘΗCΕCΘΕ ΕΠΙ ΔΩΔΕΚΑ ΘΡΟΝΟΥC
thronou | 2362 autou | 846 doxes | 1391 kai | 2532 humeis | 4771 kathisesthe | 2523 epi | 1909 dodeka | 1427 thronous | 2362
un trono de Su gloria, además ustedes se sentarán sobre doce tronos,
einen Thron Seiner Herrlichkeit gesetzt habe, werdet auch ihr auf zwölf Thronen sitzen,

judging the twelve tribes of Israel. 19:29 And everyone who left houses,
ΚΡΙΝΟΝΤΕC ΤΑC ΔΩΔΕΚΑ ΦΥΛΑC ΤΟΥ ΙCΡΑΗΛ ΚΑΙ ΠΑC ΟCΤΙC ΑΦΗΚΕΝ ΟΙΚΙΑC
krinontes | 2919 tas dodeka | 1427 phulas | 5443 tou israel | 2474 kai | 2532 pas | 3956 hostis | 3748 aphekēn | 863 oikias | 3614
juzgando las doce tribus de Israel. Y cualquiera que dejó casas,
die zwölf Stämme von Israel richtend. Und jeder der Häuser verließ,

or brothers or sisters, or father or mother, or wife or children,
Η ΑΔΕΛΦΟΥC Η ΑΔΕΛΦΑC Η ΠΑΤΕΡΑ Η ΜΗΤΕΡΑ Η ΓΥΝΑΙΚΑ Η ΤΕΚΝΑ
e | 2228 adelphous | 80 e | 2228 adelphas | 79 e | 2228 patera | 3962 e | 2228 metera | 3384 e | 2228 gunaika | 1135 e | 2228 tekna | 5043
o hermanos o hermanas, o padre o madre, o esposa o hijos,
oder Brüder oder Schwestern, oder Vater oder Mutter, oder Frau oder Kinder,

or fields on account of my name, will receive hundredfold and
Η ΑΓΡΟΥC ΕΝΕΚΕΝ ΤΟΥ ΜΟΥ ΟΝΟΜΑΤΟC ΛΗΜΨΕΤΑΙ ΕΚΑΤΟΝΤΑΠΛΑCΙΟΝΑ ΚΑΙ
e | 2228 agrous | 68 heneken | 1752 tou mou | 3450 onomatos | 3686 lempsetai | 2983 hekatontaplasiona | 1542 kai | 2532
o campos por causa de mi nombre, va a recibir cien veces y
oder Felder um meines Namens willen, wird hundertfach empfangen und

will inherit eternal life. 19:30 But many first ones will be last, and
ΚΛΗΡΟΝΟΜΗCΕΙ ΑΙΩΝΙΟΝ ΖΩΗΝ ΔΕ ΠΟΛΛΟΙ ΠΡΩΤΟΙ ΕCΟΝΤΑΙ ΕCΧΑΤΟΙ ΚΑΙ
kleronomesei | 2816 aionion | 166 zoen | 2222 de | 1161 polloi | 4183 protoi | 4413 esontai | 2071 eschatoi | 2078 kai | 2532
heredará vida eterna. Pero muchos primeros serán últimos, y
wird ewiges Leben erben. Aber viele Erste werden Letzte sein, und

last ones first.
 ECXATOI ΠΡΩΤΟΙ
 eschatoi | 2078 protoi | 4413
 los últimos primeros.
 Letzte Erste.

20:1 For the Kingdom of the Heavens is like a man, a master of the house
 ΓΑΡ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΕΣΤΙΝ ΟΜΟΙΑ ΑΝΘΡΩΠΩ ΟΙΚΟΔΕΣΠΟΤΗ
 gar | 1063 he basileia | 932 ton ouranon | 3772 estin | 2076 homoia | 3664 anthropon | 444 oikodespote | 3617
 Porque el Reino de los Cielos es semejante a un hombre, un dueño de la casa
 Denn das Königreich der Himmel ist wie ein Mann, ein Hausherr

who went out at daybreak to hire workers for his vineyard.
 ΟΥΤΙΣ ΕΞΗΛΘΕΝ ΑΜΑ ΠΡΩΙ ΜΙΣΘΩΣΑCΘΑΙ ΕΡΓΑΤΑC ΕΙC ΤΟΝ ΑΥΤΟΥ ΑΜΠΕΛΩΝΑ
 hostis | 3748 exelthen | 1831 hama | 260 proi | 4404 misthosasthai | 3409 ergatas | 2040 eis | 1519 ton autou | 846 ampelona | 290
 que salió al amanecer a contratar obreros para su viña.
 der bei Tagesanbruch hinausging, um Arbeiter für seinen Weinberg anzuheuern.

20:2 And having agreed with the workers for a denarius the day, he sent
 ΔΕ CΥΜΦΩΝΗCΑC ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΕΡΓΑΤΩΝ ΕΚ ΔΗΝΑΡΙΟΥ ΤΗΝ ΗΜΕΡΑΝ ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ
 de | 1161 sumphonesas | 4856 meta | 3326 ton ergaton | 2040 ek | 1537 denariou | 1220 ten hemeran | 2250 apesteilen | 649
 Y habiendo convenido con los obreros en un denario al día, los envió
 Und sich mit den Arbeitern auf einen Denar den Tag geeinigt habend, schickte er

them into his vineyard. 20:3 And having gone out about the third hour,
 ΑΥΤΟΥC ΕΙC ΤΟΝ ΑΥΤΟΥ ΑΜΠΕΛΩΝΑ ΚΑΙ ΕΞΕΛΘΩΝ ΠΕΡΙ ΤΡΙΤΗΝ ΩΡΑΝ
 autous | 846 eis | 1519 ton autou | 846 ampelona | 290 kai | 2532 exelthon | 1831 peri | 4012 triten | 5154 horan | 5610
 ← a su viña. Y habiendo salido en la hora tercera,
 sie in seinen Weinberg. Als er zur dritten Stunde hinausging,

he noticed others, standing idle in the market. 20:4 And to those he said:
 ΕΙΔΕΝ ΑΛΛΟΥC ΕCΤΩΤΑC ΑΡΓΟΥC ΕΝ ΤΗ ΑΓΟΡΑ ΚΑΙ ΕΚΕΙΝΟΙC ΕΙΠΕΝ
 eiden | 1492 allous | 243 hestotas | 2476 argous | 692 en | 1722 te agora | 58 kai | 2532 ekeinois | 1565 eipen | 2036
 él notó a otros desocupados, parados en la plaza. Y dijo a estos:
 bemerkte er andere, untätig auf dem Markt stehende. Und zu jenen sagte er:

'You also, go into the vineyard, and whatever should be just,
 ΥΠΑΓΕΤΕ ΚΑΙ ΥΜΕΙC ΕΙC ΤΟΝ ΑΜΠΕΛΩΝΑ ΚΑΙ Ο ΕΑΝ Η ΔΙΚΑΙΟΝ
 hupagete | 5217 kai | 2532 humeis | 4771 eis | 1519 ton ampelona | 290 kai | 2532 ho | 3739 ean | 1437 e | 5600 dikaion | 1342
 'Vayan también ustedes a la viña, y lo que sea justo,
 'Geht auch ihr in den Weinberg, und was auch immer gerecht sein sollte,

I will give to you!' 20:5 And they went. Having gone out again about the sixth and
 ΔΩCΩ ΥΜΙΝ ΔΕ ΟΙ ΑΠΗΛΘΟΝ ΕΞΕΛΘΩΝ ΠΑΛΙΝ ΠΕΡΙ ΕΚΤΗΝ ΚΑΙ
 doso | 1325 humin | 5213 de | 1161 hoi apelthon | 565 exelthon | 1831 palin | 3825 peri | 4012 hekten | 1623 kai | 2532
 les daré' Y ellos fueron. Habiendo salido de nuevo en la hora sexta y
 werde ich euch geben!' Und sie gingen los. Abermals zur sechsten und neunten Stunde hinausgegangen,

ninth hour, he did likewise. 20:6 And having gone out about the eleventh,
 ΕΝΑΤΗΝ ΩΡΑΝ ΕΠΟΙΗCΕΝ ΩCΑΥΤΩC ΔΕ ΕΞΕΛΘΩΝ ΠΕΡΙ ΤΗΝ ΕΝΔΕΚΑΤΗΝ
 enaten | 1766 horan | 5610 epoiesen | 4160 hosautos | 5615 de | 1161 exelthon | 1831 peri | 4012 ten hendekaten | 1734
 novena, ← hizo lo mismo. Y habiendo salido en la undécima,
 ← ← tat er desgleichen. Und zur elften hinausgegangen,

he found others standing. And he asked them: Why have you stood here all
 EYPEN AΛΛΟΥC ECTΩTAC KAI AEFEI AYTOIC TI ECTHKATE ΘΔΕ ΟΛΗΝ
 heuren | 2147 allous | 243 hestotas | 2476 kai | 2532 legei | 3004 autois | 846 ti | 5101 hestekate | 2476 hode | 5602 holen | 3650
 halló a otros parados. Y les preguntó: '¿Por qué han estado parados aquí todo
 fand er andere herumstehende. Und er fragte sie: 'Warum seid ihr → hier den ganzen

the day idle?' 20:7 They told him that 'no one hired us'.
 THN HMEPAN APFOI ΛΕΓΟΥCΙΝ ΑΥΤΩ ΟΤΙ ΟΥΔΕΙC ΕΜΙCΘΩCΑΤΟ ΗΜΑC
 ten hemeran | 2250 argoi | 692 legousin | 3004 auto | 846 hoti | 3754 oudeis | 3762 emisthosato | 3409 hemas | 2248
 el día desocupados? Le contaron que 'nadie nos contrató'.
 ← Tag untätig herumgestanden? Sie erklärten ihm, dass 'niemand uns anheuerte'.

He said to them: You also, go into the vineyard!
 AEFEI AYTOIC ΥΠΑΓΕΤΕ KAI ΥΜΕΙC ΕΙC ΤΟΝ ΑΜΠΕΛΩΝΑ
 legei | 3004 autois | 846 hupagete | 5217 kai | 2532 humeis | 4771 eis | 1519 ton ampelona | 290
 Les dijo: '¡Vayan también ustedes a la viña!'
 Er sagte zu ihnen: 'Geht auch ihr in den Weinberg!'

20:8 Now evening having come, the master of the vineyard said to his steward:
 ΔΕ ΟΥΙΑC ΓΕΝΟΜΕΝΗC Ο ΚΥΡΙΟC ΤΟΥ ΑΜΠΕΛΩΝΟC AEFEI ΤΩ ΑΥΤΟΥ ΕΠΙΤΡΟΠΩ
 de | 1161 opsias | 3798 genomenes | 1096 ho kurios | 2962 tou ampelonos | 290 legei | 3004 to autou | 846 epitropon | 2012
 Ahora, habiendo llegado el atardecer, el señor de la viña dijo a su mayordomo:
 Als es Abend geworden war, sagte der Herr des Weinbergs zu seinem Aufseher:

'Call the workers and pay them the wage, beginning from the
 ΚΑΛΕCΟΝ ΤΟΥC ΕΡΓΑΤΑC KAI ΑΠΟΔΟC ΑΥΤΟΙC ΤΟΝ ΜΙCΘΟΝ ΑΡΕΑΜΕΝΟC ΑΠΟ ΤΩΝ
 kaleson | 2564 tous ergatas | 2040 kai | 2532 apodos | 591 autois | 846 ton misthon | 3408 arxamenos | 756 apo | 575 ton
 'Llama a los obreros y págales la remuneración, comenzando desde los
 'Rufe die Arbeiter und bezahle ihnen den Lohn, beginnend von den

last ones to the first.' 20:9 And those having come about the eleventh
 ΕCΧΑΤΩΝ ΕΩC ΤΩΝ ΠΡΩΤΩΝ KAI ΟΙ ΕΛΘΟΝΤΕC ΠΕΡΙ ΤΗΝ ΕΝΔΕΚΑΤΗΝ
 eschaton | 2078 heos | 2193 ton proton | 4413 kai | 2532 hoi elthontes | 2064 peri | 4012 ten hendekaten | 1734
 últimos hasta los primeros.' Y ellos habiendo venido en la hora undécima,
 Letzten bis zu den Ersten.' Und die zur elften Stunde gekommen waren,

hour, received each a denarius. 20:10 And those having come first, deemed lawful
 ΩΠΑΝ ΕΛΑΒΟΝ ΑΝΑ ΔΗΝΑΡΙΟΝ KAI ΟΙ ΕΛΘΟΝΤΕC ΠΡΩΤΟΙ ΕΝΟΜΙCΑΝ
 horan | 5610 elabon | 2983 ana | 303 denarion | 1220 kai | 2532 hoi elthontes | 2064 protoi | 4413 enomisan | 3543
 ← recibieron cada uno un denario. Y ellos habiendo venido primero, consideraron lícito
 ← erhielten jeder einen Denar. Und die zuerst gekommen waren, hielten es für legitim

that they will receive more, but they received also each a denarius.
 ΟΤΙ ΛΗΜΨΟΝΤΑΙ ΠΛΕΙΟΝ KAI ΑΥΤΟΙ ΕΛΑΒΟΝ KAI ΑΝΑ ΔΗΝΑΡΙΟΝ
 hoti | 3754 lempsontai | 2983 pleion | 4119 kai | 2532 autoi | 846 elabon | 2983 kai | 2532 ana | 303 denarion | 1220
 que van a recibir más, pero ellos también recibieron cada uno un denario.
 dass sie mehr erhalten werden, aber sie erhielten auch jeder einen Denar.

20:11 And having received, they were grumbling against the master of the house, 20:12 saying:
 ΔΕ ΛΑΒΟΝΤΕC ΕΓΟΓΓΥΖΟΝ ΚΑΤΑ ΤΟΥ ΟΙΚΟΔΕCΠΟΤΟΥ ΛΕΓΟΝΤΕC
 de | 1161 labontes | 2983 egogguzon | 1111 kata | 2596 tou oikodespotou | 3617 legontes | 3004
 Y habiendo recibido, murmuraban contra el señor de la casa, diciendo:
 Und erhalten habend, murrten sie gegen den Hausherrn und sagten:

These ΟΥΤΟΙ houtoi 3778	last ones ΟΙ ΕΧΧΑΤΟΙ hoi eschatoi 2078	worked ΕΠΟΙΗCΑΝ epoiesan 4160	one ΜΙΑΝ mian 1520	hour, ΩΡΑΝ horan 5610	but ΚΑΙ kai 2532	you made ΕΠΟΙΗCΑC epoiesas 4160	them ΑΥΤΟΥC autous 846	equal ΙCΟΥC isous 2470	to us, ΗΜΙΝ hemin 2254	
'Estos 'Diese	últimos Letzten	trabajaron arbeiteten	una eine	hora, Stunde,	pero aber	los hiciste du machtest	iguales sie	a nosotros, uns gleich,		
TOIC tois	having borne BACTACACIN bastasasin 941	the ΤΟ ΒΑΡΟC to baros 922	burden ΤΗC ΗΜΕΡΑC tes hemeras 2250	of the day ΚΑΙ ΤΟΝ ΚΑΥCΩΝΑ kai 2532 ton kausona 2742	and the heat. '	20:13 But ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC de 1161 apokritheis 611	answering, Pero contestando,			
die	habiendo soportado wir die Last des Tages und die Hitze ertragen haben.'	la carga del día y el calor.'						Aber antwortend,		
he said Ο ΕΙΠΕΝ ho eipen 2036	to one ΕΝΙ heni 1520	of them: ΑΥΤΩΝ auton 846	'Comrade, ΕΤΑΙΡΕ hetaire 2083	I am not doing you injustice! ΑΔΙΚΩ ΟΥΚ ΕCΕ adiko 91 ouk 3756 se 4571	Did you not agree CΥΝΕΦΩΝΗCΑC ΟΥΧΙ ΜΟΙ sunephonesas 4856 ouchi 3780 moi 3427	with me él dijo a uno de ellos: 'Compañero, no te hago ninguna injusticia! ¿No conviniste conmigo				
sagte er zu einem von ihnen: 'Kamerad,				ich tue dir nicht unrecht! Vereinbartest du nicht mit mir						
a denarius? ΔΗΝΑΡΙΟΥ denariou 1220	20:14 Take ΑΡΟΝ ΤΟ CΟΝ aron 142 to son 4674	thine ΚΑΙ ΥΠΑΓΕ kai 2532 hupage 5217	and go away! But ΔΕ ΘΕΛΩ de 1161 thelo 2309	go away! I am willing to give to this ΤΩ ΤΟΥΤΩ dounai 1325 to touto 5129						
un denario? einen Denar?	¿Toma Nimm	lo tuyo y vete! Pero quiere dar a este este Nimm deinen und geh weg!								
last one, ΕΧΧΑΤΩ eschato 2078	so ΚΑΙ kai 2532	as ΩC hos 5613	to you. CΟΙ soi 4671	20:15 Is it not lawful ΕΞΕCΤΙΝ ΟΥΚ ΜΟΙ ΠΟΙΗCΑΙ exestin 1832 ouk 3756 moi 3427 poiesai 4160	to me to do with my own ΕΝ ΤΟΙC ΕΜΟΙC en 1722 tois emois 1699					
último, ←	así wie auch	como a ti. dir.		¿No me es lícito Ist es mir nicht erlaubt,						
what Ο ho 3739	I desire? ΘΕΛΩ thelo 2309	Or Η e 2228	is ΕCΤΙΝ estin 2076	your Ο CΟΥ ho sou 4675	eye ΟΦΘΑΛΜΟC ophthalmos 3788	wicked, ΠΟΝΗΡΟC poneros 4190	because ΟΤΙ ΕΓΩ hoti 3754 ego 1473	I ΕΙΜΙ eimi 1510	am ΑΓΑΘΟC agathos 18	
lo que was	quiero? ich will?	¿O Oder	es ist	tu dein	ojo Auge	maligno, böse,	porque da	yo ich	soy gut bin?	
20:16 Thus ΟΥΤΩC houtos 3779	the last ΟΙ ΕΧΧΑΤΟΙ hoi eschatoi 2078	will be ΕCΟΝΤΑΙ esontai 2071	first, ΠΡΩΤΟΙ protoi 4413	and ΚΑΙ kai 2532	the first ΟΙ ΠΡΩΤΟΙ hoi protoi 4413	last." ΕΧΧΑΤΟΙ eschatoi 2078				
Así So	los últimos werden die Letzten	serán Erste sein,	primeros, y und		los primeros die Ersten	últimos." Letzte."				
20:17 And ΚΑΙ kai 2532	Iesous Ο ΙΗCΟΥC ho iesous 2424	going up ΑΝΑΒΑΙΝΩΝ anabainon 305	to ΕΙC eis 1519	Jerusalem, ΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ ierosoluma 2414	He summoned ΠΑΡΕΛΑΒΕΝ parelaben 3880	the ΤΟΥC tous	twelve ΔΩΔΕΚΑ dodeka 1427	in ΚΑΤ kat 2596		
E Als	Iesous	subiendo nach Jerusalem hinaufging,	a Jerusalem,		Él convocó empfung Er	los die	doce Zwölf	en im		
private, ΙΔΙΑΝ idian 2398	and ΚΑΙ kai 2532	on ΕΝ en 1722	the way ΤΗ ΟΔΩ te hodo 3598	He said ΕΙΠΕΝ eipen 2036	to them: ΑΥΤΟΙC autois 846	20:18 "Behold, ΙΔΟΥ idou 2400	we are going up ΑΝΑΒΑΙΝΟΜΕΝ anabainomen 305	to ΕΙC eis 1519		
privado, Privaten,	y und	en auf	el dem Weg	les dijo: sprach Er	zu ihnen:	"He aquí, "Siehe da,	subimos wir gehen hinauf	a nach		

Jerusalem, and the Son of man will be delivered to the chief priests
 IEPOCOΛYMA KAI O YIOC TOY ANΘPΩΠOY ΠAPAΔOΘHCETAI TOIC APXIEPEYCIN
ierosoluma | 2414 kai | 2532 ho huios | 5207 tou anthropou | 444 paradothesetai | 3860 tois archiereusin | 749
 Jerusalem, y el Hijo del hombre será entregado a los principales sacerdotes
 Jerusalem, und der Sohn des Menschen wird an die obersten Priester →

and scribes. And they will condemn Him to death. 20:19 And
 KAI ΓPAMMATEYCIN KAI KATAKPINOYCIN AYTON ΘANATΩ KAI
kai | 2532 grammateusin | 1122 kai | 2532 katakrinousin | 2632 auton | 846 thanato | 2288 kai | 2532
 y escribas. Y Lo condenarán a muerte. Y
 und Schriftgelehrten überantwortet werden. Und sie werden Ihn zum Tode verurteilen. Und

they will deliver Him to the nations, to mock and to flog, and
 ΠAPAΔOCOYCIN AYTON EIC TOIC EΘNECIN TO EMPAIΞAI KAI MACTIΓΩCAI KAI
paradosousin | 3860 auton | 846 eis | 1519 tois ethnesin | 1484 to empaixai | 1702 kai | 2532 mastigosai | 3146 kai | 2532
 Lo entregarán a las naciones, a burlarse y azotarlo, y
 sie werden Ihn zu den Nationen überstellen, ihn verspotten und auspeitschen, und

to crucify. And He will be raised the third day."
 CTAYPΩCAI KAI EΓEPΘHCETAI TH TPITH HMEPA
staurosai | 4717 kai | 2532 egerthesetai | 1453 te trite | 5154 hemera | 2250
 crucificarlo. Y será resucitado el tercer día."
 kreuzigen. Und Er wird zum dritten Tag auferweckt werden."

20:20 Then approached Him the mother of the sons of Zebedee, kneeling down with
 TOTE ΠPOCHΛΘEN AYTΩ H MHTHP TΩN YIΩN ZEBEΔAIOY ΠPOCKYNOYCA META
tote | 5119 proselthen | 4334 auto | 846 he meter | 3384 ton huion | 5207 zebedaïou | 2199 proskunousa | 4352 meta | 3326
 Entonces se Le acercó la madre de los hijos de Zebedeo, arrodillándose con
 Dann trat Ihm die Mutter von den Söhnen des Zebedäus nahe, kniete → mit

TΩN her sons, and asking something from Him. 20:21 And He said to her:
 AYTHC YIΩN KAI AITOYCA TI AΠ AYTOY ΔE O EIPEN AYTH
ton autes | 846 huion | 5207 kai | 2532 aitousa | 154 ti | 5100 ap | 575 autou | 846 de | 1161 ho eipen | 2036 aute | 846
 sus hijos, y pidiendo algo de Él. Y Él dijo a ella:
 ihren Söhnen nieder, und bat etwas von Ihm. Und Er sagte zu ihr:

"What do you want?" She said to Him: "Speak that these two sons of mine may sit
 TI ΘEΛEIC ΔEΓEI AYTΩ EIPEN INA OI OYTOI ΔYO YIOI MOY KAΘICΩCIN
ti | 5101 theleis | 2309 legei | 3004 auto | 846 eipe | 2036 hina | 2443 hoi houtoi | 3778 duo | 1417 huioi | 5207 mou | 3450 kathisosin | 2523
 "¿Qué quieres?" Ella Le dijo: "Habla que estos dos hijos míos se sienten
 "Was willst du?" Sie sagte zu Ihm: "Sprich, dass diese zwei Söhne von mir →

in your Kingdom, one on your right and one on your
 EN TH COY BACIAEIA EIC EK COY ΔEΞIΩN KAI EIC EE COY
en | 1722 te sou | 4675 basileia | 932 heis | 1520 ek | 1537 sou | 4675 dexion | 1188 kai | 2532 heis | 1520 ex | 1537 sou | 4675
 en tu Reino, uno a tu derecha y otro a tu
 in deinem Königreich saßen, einer zu deiner Rechten und einer zu deiner

left hand sides." 20:22 And answering, Jesus said: "You have not understood what
 EYΩNYMΩN ΔE AΠOKPIΘEIC O IHCOYC EIPEN OIDATE OYK TI
euonumon | 2176 de | 1161 apokritheis | 611 ho ihsous | 2424 eipen | 2036 oidate | 1492 ouk | 3756 ti | 5101
 izquierda." Y contestando, Jesus dijo: "No han entendido lo qué
 Linken." Und antwortend, sagte Jesus: "Ihr habt nicht verstanden, was

you are asking Are you able to drink the cup which I am about to drink?" They said
 ΑΙΤΕΙCΘΕ ΔΥΝΑCΘΕ ΠΙΕΙΝ ΤΟ ΠΟΤΗΡΙΟΝ Ο ΕΓΩ ΜΕΛΛΩ ΠΙΝΕΙΝ ΛΕΓΟΥCΙΝ
 aiteisthe | 154 dunasthe | 1410 piein | 4095 to poterion | 4221 ho | 3739 ego | 1473 mello | 3195 pinein | 4095 legousin | 3004
 piden. ¿Pueden beber la copa que yo he de beber?" Le dijeron:
 ihr bittet. Könnt ihr den Kelch trinken, den ich bestimmt bin zu trinken?" Sie sagten

to Him: "We are able." 20:23 He told them: "Indeed you will drink my cup.
 ΑΥΤΩ ΔΥΝΑΜΕΘΑ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙC ΜΕΝ ΠΙΕCΘΕ ΤΟ ΜΟΥ ΠΟΤΗΡΙΟΝ
 auto | 846 dunametha | 1410 legei | 3004 autois | 846 men | 3303 piesthe | 4095 to mou | 3450 poterion | 4221
 ← "Podemos." Les contó: Ciertamente beberán mi copa.
 zu Ihm: "Wir können." Er erklärte ihnen: Wahrlich werdet ihr meinen Kelch trinken.

But to sit on my right and on my left, such is not
 ΔΕ ΤΟ ΚΑΘΙCΑΙ ΕΚ ΜΟΥ ΔΕΞΙΩΝ ΚΑΙ ΕΞ ΕΥΩΝΥΜΩΝ ΤΟΥΤΟ ΕCΤΙΝ ΟΥΚ
 de | 1161 to kathisai | 2523 ek | 1537 mou | 3450 dexion | 1188 kai | 2532 ex | 1537 euonumon | 2176 touto | 3778 estin | 2076 ouk | 3756
 Pero el sentarse a mi derecha y a mi izquierda, esto no es
 Aber zu meiner Rechten und zur Linken zu sitzen, dies ist nicht

mine to give, but to whom it has been prepared by my Father."
 ΕΜΟΝ ΔΟΥΝΑΙ ΑΛΛ ΟΙC ΗΤΟΙΜΑCΤΑΙ ΥΠΟ ΤΟΥ ΜΟΥ ΠΑΤΡΟC
 emon | 1699 dounai | 1325 all | 235 hois | 3739 hestoi mastai | 2090 hupo | 5259 tou mou | 3450 patros | 3962
 mío de dar, sino a quienes ha sido preparado por mi Padre."
 mein zu gewähren, sondern denen es durch meinen Vater bereitet wurde."

20:24 And having it heard, the ten were indignant about the two brothers.
 ΚΑΙ ΑΚΟΥCΑΝΤΕC ΟΙ ΔΕΚΑ ΗΓΑΝΑΚΤΗCΑΝ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΔΥΟ ΑΔΕΛΦΩΝ
 kai | 2532 akousantes | 191 hoi deka | 1176 eganaktesan | 23 peri | 4012 ton duo | 1417 adelphon | 80
 Y lo habiendo oído, los diez se indignaron contra los dos hermanos.
 Und es gehört habend, wurden die Zehn sehr betrübt über die zwei Brüder.

20:25 And Iesus having called them, spoke: "You have seen that the
 ΔΕ Ο ΙΗCΟΥC ΠΡΟΚΑΛΕCΑΜΕΝΟC ΑΥΤΟΥC ΕΙΠΕΝ ΟΙΔΑΤΕ ΟΤΙ ΟΙ
 de | 1161 ho iesous | 2424 proskalesamenos | 4341 autous | 846 eipen | 2036 oidate | 1492 hoti | 3754 hoi
 E Iesus habiendo llamado a ellos, dijo: "Han visto que los
 Als Iesus sie zu sich rief, sprach Er: "Ihr habt gesehen, dass die

rulers of the nations exercise dominion over them, and the mighty exercise authority over
 ΑΡΧΟΝΤΕC ΤΩΝ ΕΘΝΩΝ ΚΑΤΑΚΥΡΙΕΥΟΥCΙΝ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΟΙ ΜΕΓΑΛΟΙ ΚΑΤΕΞΟΥCΙΑΖΟΥCΙΝ
 archontes | 758 ton ethnon | 1484 katakurieuousin | 2634 auton | 846 kai | 2532 hoi megaloi | 3173 katexousiazousin | 2715
 gobernantes de las naciones ejercen dominio sobre ellos, y los poderosos ejercen autoridad sobre
 Herrscher der Nationen diese dominieren, und die Mächtigen Autorität über sie ausüben.

them. 20:26 Thus it will not be among you, but whoever might desire among
 ΑΥΤΩΝ ΟΥΤΩC ΕCΤΑΙ ΟΥΧ ΕΝ ΥΜΙΝ ΑΛΛ ΟC ΕΑΝ ΘΕΛΗ ΕΝ
 auton | 846 houtos | 3779 estai | 2071 ouch | 3756 en | 1722 humin | 5213 all | 235 hos | 3739 ean | 1437 thele | 2309 en | 1722
 ellos. No será así entre ustedes, sino cualquiera que desee →
 ← So wird es nicht unter euch sein, sondern wer auch immer → unter

you to be great, will be your servant. 20:27 And whoever might desire
 ΥΜΙΝ ΓΕΝΕCΘΑΙ ΜΕΓΑC ΕCΤΑΙ ΥΜΩΝ ΔΙΑΚΟΝΟC ΚΑΙ ΟC ΑΝ ΘΕΛΗ
 humin | 5213 genesthai | 1096 megas | 3173 estai | 2071 humon | 5216 diakonos | 1249 kai | 2532 hos | 3739 an | 302 thele | 2309
 ser grande entre ustedes, será su siervo. Y cualquiera que desee
 euch groß sein möchte, wird euer Diener sein. Und wer auch immer →

among	you	to be	first,	will be	your	slave,	20:28	even as	the	Son	of
EN	YMIN	EINAI	ΠΡΩΤΟΣ	ECTAI	YMΩN	ΔΟΥΛΟΣ		ὍΣΠΕΡ	Ο	ΥΙΟΣ	ΤΟΥ
en 1722	humin 5213	einai 1511	protos 4413	estai 2071	humon 5216	doulos 1401		hosper 5618	ho	huios 5207	tou
	ser primero	entre ustedes,		será	su	esclavo,		así como	el	Hijo	del
unter	euch	Erster sein möchte,		wird euer	Sklave sein,			so wie	der	Sohn	des
man		did not come	to be served,		but	to serve		and	to give		His
ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΗΛΘΕΝ	ΟΥΚ	ΔΙΑΚΟΝΗΘΗΝΑΙ	ΑΛΛΑ	ΔΙΑΚΟΝΗCAI	KAI	ΔΟΥΝΑΙ	ΤΗΝ	ΑΥΤΟΥ		
anthropou 444	elthen 2064	ouk 3756	diakonethenai 1247	alla 235	diakonesai 1247	kai 2532	dounai 1325	ten	autou 846		
hombre		no vino	a ser servido,		sino	a servir		y	dar		Su
Menschen		nicht gekommen ist	gedient zu werden,		sondern	zu dienen		und	→		Seine
soul	for	a release	of many."								
ΨΥΧΗΝ	ΑΝΤΙ	ΛΥΤΡΟΝ	ΠΟΛΛΩΝ								
psuchen 5590	anti 473	lutron 3083	pollon 4183								
alma	como	liberación	de muchos."								
Seele	zur	Freilassung	von vielen zu geben."								
20:29	When	they	were going out	from	Jericho,	a great	multitude	followed		Him.	
	KAI	ΑΥΤΩΝ	ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΩΝ	ΑΠΟ	ΙΕΡΙΧΩ	ΠΟΛΥC	ΟΧΛΟΣ	ΗΚΟΛΟΥΘΗCΕΝ	ΑΥΤΩ		
	kai 2532	auton 846	ekporeuomenon 1607	apo 575	iericho 2410	polus 4183	ochlos 3793	ekolouthesen 190	auto 846		
	Cuando	ellos	estaban saliendo	de	Jerico,			Le siguió una gran multitud.			
	Als	sie	von Jericho hinausgingen,					folgte Ihm eine große Schar.			
20:30	And	behold,	two	blind,	seated	beside	the	road,	having heard	that	
	KAI	ΙΔΟΥ	ΔΥΟ	ΤΥΦΛΟΙ	ΚΑΘΗΜΕΝΟΙ	ΠΑΡΑ	ΤΗΝ	ΟΔΟΝ	ΑΚΟΥCΑΝΤΕC	ΟΤΙ	
	kai 2532	idou 2400	duo 1417	tuphloi 5185	kathemenoi 2521	para 3844	ten	hodon 3598	akousantes 191	hoti 3754	
	Y	he aquí,	dos	ciegos,	sentados	junto	al	camino,	habiendo oído	que	
	Und	siehe da,	zwei	Blinde,	neben dem Weg	sitzend,		gehört habend	dass		
Iesous	is passing by,	cried out,	saying:	"Be merciful	to us,	Son	of David!"				
ΙΗΣΟΥC	ΠΑΡΑΓΕΙ	ΕΚΡΑΞΑΝ	ΛΕΓΟΝΤΕC	ΕΛΕΗCΟΝ	ΗΜΑC	ΥΙΟΣ	ΔΑΥΙΔ				
iesous 2424	paragei 3855	ekraxan 2896	legontes 3004	eleeson 1653	hemas 2248	huios 5207	david 1138				
Iesous	está pasando,	gritaron,	diciendo:	"¿Sé misericordioso	con nosotros,	Hijo	de David!"				
Iesous	vorbeigeht,	schrien	und sagten:	"Sei gnädig	zu uns,	Sohn	Davids!"				
20:31	But	the	multitude	rebuked	them,	that	they should be quiet.	Now	they	cried out	
	ΔΕ	Ο	ΟΧΛΟΣ	ΕΠΕΤΙΜΗCΕΝ	ΑΥΤΟΙC	ΙΝΑ	CΙΩΠΗCΘΩCΙΝ	ΔΕ	ΟΙ	ΕΚΡΑΞΑΝ	
	de 1161	ho	ochlos 3793	epetimesen 2008	autois 846	hina 2443	siopesosin 4623	de 1161	hoi	ekraxan 2896	
	Pero	la	multitud	los reprendió,	para que	se callaran.		Ahora	ellos	gritaron	
	Aber	die	Schar	ermahnte	sie,	dass	sie ruhig wären.	Nun		schrien sie	
more,	saying:	"Be merciful	to us,	Kyrios,	Son	of David!"	20:32	And			
ΜΕΙΖΟΝ	ΛΕΓΟΝΤΕC	ΕΛΕΗCΟΝ	ΗΜΑC	ΚΥΡΙΕ	ΥΙΟΣ	ΔΑΥΙΔ		KAI			
meizon 3173	legontes 3004	eleeson 1653	hemas 2248	kurie 2962	huios 5207	david 1138		kai 2532			
más,	diciendo:	"¿Sé misericordioso	con nosotros,	Kyrios,	Hijo	de David!"		Y			
noch mehr	und sagten:	"Sei gnädig	zu uns,	Kyrios,	Sohn	Davids!"		Und			
having stood still,	Iesous	called	them	and	spoke:	"What	do you want	I should do	to you?"		
CΤΑC	Ο	ΙΗΣΟΥC	ΕΦΩΝΗCΕΝ	ΑΥΤΟΥC	KAI	ΕΙΠΕΝ	ΤΙ	ΘΕΛΕΤΕ	ΠΟΙΗCΘΩ	ΥΜΙΝ	
stas 2476	ho	iesous 2424	ephonesen 5455	autous 846	kai 2532	eipen 2036	ti 5101	thetele 2309	poieso 4160	humin 5213	
deteniéndose,	Iesous	los llamó	y	dijo:	"¿Qué	quieren	que les hiciera?"				
stehen geblieben,		rief Iesous	sie	und	sprach:	"Was	wollt ihr,	dass ich euch tue?"			

20:33 They said to Him: "Kyrios, that our eyes may be opened." 20:34 And
 ΛΕΓΟΥCΙΝ ΑΥΤΩ ΚΥΡΙΕ ΙΝΑ ΟΙ ΗΜΩΝ ΟΦΘΑΛΜΟΙ ΑΝΟΙΓΩCΙΝ ΔΕ
 legousin | 3004 auto | 846 kurie | 2962 hina | 2443 hoi hemon | 2257 ophthalmoi | 3788 anoigosin | 455 de | 1161
 Le dijeron: "Kyrios, que nuestros ojos fueran abiertos." Y
 Sie sagten zu Ihm: "Kyrios, dass unsere Augen aufgetan werden." Und

empathizing, Jesus touched their eyes. And immediately they recovered sight
 CΠΛΑΓΧΝΙCΘΕΙC Ο ΙΗCΟΥC ΗΨΑΤΟ ΤΩΝ ΑΥΤΩΝ ΟΜΜΑΤΩΝ ΚΑΙ ΕΥΘΕΩC ΑΝΕΒΛΕΨΑΝ
 splaghnistheis | 4697 ho iesous | 2424 hepsato | 680 ton auton | 846 ommaton | 3659 kai | 2532 eutheos | 2112 aneblepsan | 308
 compadeciendo, Jesus tocó los ojos de ellos. Y enseguida recobraron la vista
 Mitleid fühlend, berührte Jesus ihre Augen. Und sogleich sahen sie wieder

and followed Him.
 ΚΑΙ ΗΚΟΛΟΥΘΗCΑΝ ΑΥΤΩ
 kai | 2532 ekolouthesan | 190 auto | 846
 y Le siguieron.
 und folgten Ihm.

21:1 And when they drew near to Jerusalem, and came to Bethphage on
 ΚΑΙ ΟΤΕ ΗΓΓΙCΑΝ ΕΙC ΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ ΚΑΙ ΗΛΘΟΝ ΕΙC ΒΗΘΦΑΓΗ ΕΙC
 kai | 2532 hote | 3753 eggisan | 1448 eis | 1519 ierosoluma | 2414 kai | 2532 elthon | 2064 eis | 1519 bethphage | 967 eis | 1519
 Y cuando se acercaron a Jerusalem, y llegaron a Betfagé en
 Und als sie nach Jerusalem nahekamen und → nach Bethphage auf

the Mount of Olives, then Jesus sent out two disciples, 21:2 saying
 ΤΟ ΟΡΟC ΤΩΝ ΕΛΑΙΩΝ ΤΟΤΕ ΙΗCΟΥC ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ ΔΥΟ ΜΑΘΗΤΑC ΔΕΓΩΝ
 to | 3735 ton elaiion | 1638 tote iesous | 2424 apesteilen | 649 duo | 1417 mathetas | 3101 legon | 3004
 el Monte de los Olivos, entonces Jesus envió dos discípulos, diciéndoles:
 dem Olivenberg kamen, da sandte Jesus zwei Jünger aus und sprach

to them: "Go into the village, the one before you! And immediately
 ΑΥΤΟΙC ΠΟΡΕΥΕCΘΕ ΕΙC ΤΗΝ ΚΩΜΗΝ ΤΗΝ ΚΑΤΕΝΑΝΤΙ ΥΜΩΝ ΚΑΙ ΕΥΘΕΩC
 autois | 846 poreuesthe | 4198 eis | 1519 ten komen | 2968 ten katenanti | 2713 humon | 5216 kai | 2532 eutheos | 2112
 ← "Vayan a la aldea, la enfrente de ustedes! Y enseguida
 zu ihnen: "Geht in das Dorf, das vor euch! Und sogleich

you will find a donkey having been bound, and a colt with her. Having loosened,
 ΕΥΡΗCΕΤΕ ΟΝΟΝ ΔΕΔΕΜΕΝΗΝ ΚΑΙ ΠΩΛΟΝ ΜΕΤ' ΑΥΤΗC ΑΥCΑΝΤΕC
 heuresete | 2147 onon | 3688 dedemenen | 1210 kai | 2532 polon | 4454 met | 3326 autes | 846 lusantes | 3089
 hallarán una asna habiendo sido atada, y un pollino con ella. Habiendo desatado,
 werdet ihr eine angebunden wordene Eselin finden, und ein Fohlen bei ihr. Losgebunden habend,

bring them to me! 21:3 And if anyone should say anything to you, you will speak that
 ΑΓΑΓΕΤΕ ΜΟΙ ΚΑΙ ΕΑΝ ΤΙC ΕΙΠΗ ΤΙ ΥΜΙΝ ΕΡΕΙΤΕ ΟΤΙ Ο
 agagete | 71 moi | 3427 kai | 2532 ean | 1437 tis | 5100 eipe | 2036 ti | 5100 humin | 5213 ereite | 2046 hoti | 3754 ho
 tráiganlos a mí! Y si alguien les diga algo, dirán que
 bringt sie zu mir! Und wenn jemand etwas zu euch sagen sollte, werdet ihr sagen dass

their Master has need, and immediately he will send them." 21:4 Now this
 ΑΥΤΩΝ ΚΥΡΙΟC ΕΧΕΙ ΧΡΕΙΑΝ ΔΕ ΕΥΘΥC ΑΠΟCΤΕΛΕΙ ΑΥΤΟΥC ΔΕ ΤΟΥΤΟ
 auton | 846 kurios | 2962 echei | 2192 chreian | 5532 de | 1161 euthus | 2112 apostelei | 649 autous | 846 de | 1161 touto | 5124
 su Señor tiene necesidad, y enseguida los enviará." Ahora esto
 ihr Herr Bedarf hat, und sogleich wird er sie senden." Dies war nun

had happened, so that might be fulfilled what was being declared through the prophet, saying:
ΓΕΓΟΝΕΝ ΙΝΑ ΠΛΗΡΩΘΗ ΤΟ ΡΗΘΕΝ ΔΙΑ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΛΕΓΟΝΤΟΣ
gegonen | 1096 hina | 2443 plerothe | 4137 to rethen | 4483 dia | 1223 tou prophetou | 4396 legontos | 3004
ha sucedido para que se cumpliera lo proclamado por medio del profeta, diciendo:
← geschehen, damit erfüllt würde, was durch den Propheten bestimmt wurde, der spricht:

21:5 "Speak to the Daughter of Sion: Behold, your King comes to you, meek
ΕΙΠΑΤΕ ΤΗ ΘΥΓΑΤΡΙ ΤΗΣ ΣΙΩΝ ΙΔΟΥ Ο ΧΥΟΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΕΡΧΕΤΑΙ ΟΙ ΧΙΟΙ ΠΡΑΥΣ
eipate | 2036 te thugatri | 2364 sion | 4622 idou | 2400 ho sou | 4675 basileus | 935 erchetai | 2064 soi | 4671 praus | 4239
"Digan a la Hija de Sión: He aquí, tu Rey viene a ti, manso
"Sprecht zu der Tochter von Sion: Siehe, dein König kommt zu dir, sanftmütig

and having mounted on a donkey and on a colt, offspring of an animal under yoke."
ΚΑΙ ΕΠΙΒΕΒΗΚΩΣ ΕΠΙ ΟΝΟΝ ΚΑΙ ΕΠΙ ΠΩΛΟΝ ΥΙΟΝ ΥΠΟΖΥΓΙΟΥ
kai | 2532 epibebekos | 1910 epi | 1909 onon | 3688 kai | 2532 epi | 1909 polon | 4454 huion | 5207 hupozygiou | 5268
y habiendo montado sobre una asna y sobre un pollino, hijo de un animal bajo yugo."
und auf einer Eselin und auf einem Fohlen aufsitzend, Nachwuchs eines Tieres unter Joch."

21:6 And the disciples having departed and having done according to what Iesus appointed
ΔΕ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕΣ ΚΑΙ ΠΟΙΗCΑΝΤΕΣ ΚΑΘΩC Ο ΙΗΣΟΥC CΥΝΕΤΑΞΕΝ
de | 1161 hoi mathetai | 3101 poreuthentes | 4198 kai | 2532 poiesantes | 4160 kathos | 2531 ho iesous | 2424 sunetaxen | 4929
Y los discípulos habiendo salido y habiendo hecho tal como Iesus concertó
Und die Jünger hingegangen und getan habend so wie Iesus →

to them, 21:7 brought the donkey and the colt. And they laid upon
ΑΥΤΟΙC ΗΓΑΓΟΝ ΤΗΝ ΟΝΟΝ ΚΑΙ ΤΟΝ ΠΩΛΟΝ ΚΑΙ ΕΠΕΘΗΚΑΝ ΕΠΙ
autois | 846 egagon | 71 ten onon | 3688 kai | 2532 ton polon | 4454 kai | 2532 epethekan | 2007 ep | 1909
a ellos, trajeron la asna y el pollino. Y pusieron sobre
ihnen anberaumte, brachten die Eselin und das Fohlen. Und sie legten auf

them the robes, and He sat on them. 21:8 And the very great multitude
ΑΥΤΩΝ ΤΑ ΙΜΑΤΙΑ ΚΑΙ ΕΠΕΚΑΘΙCΕΝ ΕΠΑΝΩ ΑΥΤΩΝ ΔΕ Ο ΠΛΕΙCΤΟC ΟΧΛΟC
auton | 846 ta himatia | 2440 kai | 2532 epekathisen | 1940 epano | 1883 auton | 846 de | 1161 ho pleistos | 4118 ochlos | 3793
ellos los mantos, y se sentó sobre ellos. Y la multitud muy grande
sie die Roben, und Er setzte sich auf sie. Und die sehr große Schar

spread their robes on the road, yet others were cutting branches
ΕCΤΡΩCΑΝ ΤΑ ΕΑΥΤΩΝ ΙΜΑΤΙΑ ΕΝ ΤΗ ΟΔΩ ΔΕ ΑΛΛΟΙ ΕΚΟΠΤΟΝ ΚΛΑΔΟΥC
estrosan | 4766 ta heauton | 1438 himatia | 2440 en | 1722 te hodo | 3598 de | 1161 alloi | 243 ekopton | 2875 klados | 2798
tendió sus mantos en la calle, y otros cortaban ramas
breitete → ihre Roben auf der Straße aus, während andere → Zweige

from the trees and were spreading them on the road. 21:9 And the multitudes,
ΑΠΟ ΤΩΝ ΔΕΝΔΡΩΝ ΚΑΙ ΕCΤΡΩΝΝΥΟΝ ΕΝ ΤΗ ΟΔΩ ΔΕ ΟΙ ΟΧΛΟΙ
apo | 575 ton dendron | 1186 kai | 2532 estronnuon | 4766 en | 1722 te hodo | 3598 de | 1161 hoi ochloi | 3793
de los árboles y las tendían en la calle. Y las multitudes,
von den Bäumen abschnitten und auf der Straße ausbreiteten. Und die Scharen,

those going before Him and those following, were crying out, saying:
ΟΙ ΠΡΟΑΓΟΝΤΕC ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΟΙ ΑΚΟΛΟΥΘΟΥΝΤΕC ΕΚΡΑΖΟΝ ΛΕΓΟΝΤΕC
hoi proagontes | 4254 auton | 846 kai | 2532 hoi akolouthountes | 190 ekrazon | 2896 legontes | 3004
ellos yendo delante de Él y ellos siguiendo, gritaban, diciendo:
die Ihm Vorausgehenden und die Nachfolgenden, riefen und sagten:

"Hosanna to the Son of David!
 ὩCANNA ΤΩ ΥΙΩ ΔΑΥΙΔ
 hosanna | 5614 to huio | 5207 dauid | 1138
 "Hosanna al Hijo de David!
 "Hosanna dem Sohn Davids!

Praised be the One coming in the name of Kyrios!
 ΕΥΛΟΓΗΜΕΝΟC Ο ΕΡΧΟΜΕΝΟC ΕΝ ΟΝΟΜΑΤΙ ΚΥΡΙΟΥ
 eulogemenos | 2127 ho erchomenos | 2064 en | 1722 onomati | 3686 kuriou | 2962
 Alabado es Él viniendo en nombre de Kyrios!
 Gepriesen ist der im Namen von Kyrios Kommende!

Hosanna in the highest!"
 ὩCANNA ΕΝ ΤΟΙC ΥΨΙCΤΟΙC
 hosanna | 5614 en | 1722 tois hupsistois | 5310
 Hosanna en las alturas!"
 Hosanna in den Höchsten!"

21:10 Then He having entered into Jerusalem, all the city was stirred up,
 ΚΑΙ ΑΥΤΟΥ ΕΙCΕΛΘΟΝΤΟC ΕΙC ΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ ΠΑCΑ Η ΠΟΛΙC ΕΞΕΙCΘΗ
 kai | 2532 autou | 846 eiselthontos | 1525 eis | 1519 ierosoluma | 2414 pasa | 3956 he polis | 4172 eseisthe | 4579
 Y Él habiendo entrado en Jerusalem, toda la ciudad fue agitada,
 Als Er nach Jerusalem eingezogen war, war die ganze Stadt aufgewühlt

saying: "Who is This?" 21:11 And the multitudes were saying: "This is the
 ΛΕΓΟΥCΑ ΤΙC ΕCΤΙΝ ΟΥΤΟC ΔΕ ΟΙ ΟΧΛΟΙ ΕΛΕΓΟΝ ΟΥΤΟC ΕCΤΙΝ Ο
 legousa | 3004 tis | 5101 estin | 2076 houtos | 3778 de | 1161 hoi ochloi | 3793 elegon | 3004 houtos | 3778 estin | 2076 ho
 diciendo: "¿Quién es Este?" Y las multitudes decían: "Este es el
 und sagte: "Wer ist Dieser?" Und die Scharen sprachen: "Dieser ist der

prophet Iesous, the One from Nazareth of Galilee."
 ΠΡΟΦΗΤΗC ΙΗCΟΥC Ο ΑΠΟ ΝΑΖΑΡΕΘ ΤΗC ΓΑΛΙΛΑΙΑC
 prophetes | 4396 iesous | 2424 ho apo | 575 nazareth | 3478 tes galilaias | 1056
 profeta Iesous, Él de Nazaret de Galilea."
 Prophet Iesous, Der von Nazareth von Galiläa."

21:12 Then Iesous entered into the Temple, and He cast out all those
 ΚΑΙ ΙΗCΟΥC ΕΙCΗΛΘΕΝ ΕΙC ΤΟ ΙΕΡΟΝ ΚΑΙ ΕΞΕΒΑΛΕΝ ΠΑΝΤΑC ΤΟΥC
 kai | 2532 iesous | 2424 eiselthen | 1525 eis | 1519 to hieron | 2411 kai | 2532 exebalen | 1544 pantas | 3956 tous
 Entonces Iesous entró en el Templo, y echó fuera a todos ellos
 Dann ging Iesous in den Tempel hinein, und Er trieb → alle

selling and buying in the Temple. And He overturned the tables
 ΠΩΛΟΥΝΤΑC ΚΑΙ ΑΓΟΡΑΖΟΝΤΑC ΕΝ ΤΩ ΙΕΡΩ ΚΑΙ ΚΑΤΕCΤΡΕΥΕΝ ΤΑC ΤΡΑΠΕΖΑC
 polountas | 4453 kai | 2532 agorazontas | 59 en | 1722 to hiero | 2411 kai | 2532 katestrepsen | 2690 tas trapezas | 5132
 vendiendo y comprando en el Templo. Y Él volcó las mesas
 im Tempel Verkaufenden und Kaufenden aus. Und Er warf → die Tische

of the money changers, and the seats of those selling the doves.
 ΤΩΝ ΚΟΛΛΥΒΙCΤΩΝ ΚΑΙ ΤΑC ΚΑΘΕΔΡΑC ΤΩΝ ΠΩΛΟΥΝΤΩΝ ΤΑC ΠΕΡΙCΤΕΡΑC
 ton kollubiston | 2855 kai | 2532 tas kathedras | 2515 ton polounton | 4453 tas peristeras | 4058
 de los cambiadores de dinero, y los asientos de ellos vendiendo las palomas.
 von den Geldwechslern um, und die Stühle von den Tauben Verkaufenden.

21:13 And He told them: "It has been written: My House will be called a house
 KAI ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΜΟΥ Ο ΟΙΚΟΣ ΚΛΗΘΗCΕΤΑΙ ΟΙΚΟΣ
 kai | 2532 legei | 3004 autois | 846 gegraptai | 1125 mou | 3450 ho oikos | 3624 klesetai | 2564 oikos | 3624
 Y Él les contó: "Fue escrito: Mi Casa será llamada casa
 Und Er erklärte ihnen: "Es wurde geschrieben: Mein Haus wird → ein Haus

of prayer. But you make it a cave of robbers."
 ΠΡΟCΕΥΧΗC ΔΕ ΥΜΕΙC ΠΟΙΕΙΤΕ ΑΥΤΟΝ CΠΗΛΑΙΟΝ ΛΗCΤΩΝ
 proseuches | 4335 de | 1161 hmeis | 5210 poieite | 4160 auton | 846 spelaiōn | 4693 leston | 3027
 de oración. Pero ustedes la hacen una cueva de ladrones."
 des Gebetes genannt werden. Aber ihr macht es zu einer Höhle von Räubern."

21:14 Then came to Him blind and lame ones in the Temple, and
 KAI ΠΡΟCΗΛΘΟΝ ΑΥΤΩ ΤΥΦΛΟΙ ΚΑΙ ΧΩΛΟΙ ΕΝ ΤΩ ΙΕΡΩ ΚΑΙ
 kai | 2532 proselthon | 4334 auto | 846 tuphloi | 5185 kai | 2532 choloi | 5560 en | 1722 to hierō | 2411 kai | 2532
 Luego vinieron a Él ciegos y cojos en el Templo, y
 Dann kamen zu Ihm Blinde und Lahme in den Tempel, und

He cured them. 21:15 But the chief priests and the scribes having seen the
 ΘΕΡΑΠΕΥCΕΝ ΑΥΤΟΥC ΔΕ ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙC ΚΑΙ ΟΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC ΙΔΟΝΤΕC ΤΑ
 therapeusen | 2323 autous | 846 de | 1161 hoi archiereis | 749 kai | 2532 hoi grammateis | 1122 idontes | 1492 ta
 los sanó. Pero los principales sacerdotes y los escribas habiendo visto las
 Er heilte sie. Als die obersten Priester und die Schriftgelehrten → die

wonderful things which He did, and the children crying out in the
 ΘΑΥΜΑCΙΑ Α ΕΠΟΙΗCΕΝ ΚΑΙ ΤΟΥC ΠΑΙΔΑC ΤΟΥC ΚΡΑΖΟΝΤΑC ΕΝ ΤΩ
 thaumasia | 2297 ha | 3739 epoiesen | 4160 kai | 2532 tous paidas | 3816 tous krazontas | 2896 en | 1722 to
 maravillas que hizo, y a los niños gritando en el
 wundervollen Dinge sahen die Er tat, und die Kinder → im

Temple and saying, 'Hosanna to the Son of David', they were indignant. 21:16 And
 ΙΕΡΩ ΚΑΙ ΛΕΓΟΝΤΑC ΩCΑΝΝΑ ΤΩ ΥΙΩ ΔΑΥΙΔ ΗΓΑΝΑΚΤΗCΑΝ ΚΑΙ
 hiero | 2411 kai | 2532 legontas | 3004 hosanna | 5614 to huio | 5207 dauid | 1138 eganaktesan | 23 kai | 2532
 Templo y diciendo, 'Hosanna al Hijo de David', se indignaron. Y
 Tempel rufend und sagend, 'Hosanna dem Sohn Davids', waren sie verärgert. Und

they said to Him: "Do you hear what these say?" And Iesus told them: "Yes!"
 ΕΙΠΑΝ ΑΥΤΩ ΑΚΟΥΕΙC ΤΙ ΟΥΤΟΙ ΛΕΓΟΥCΙΝ ΔΕ Ο ΙΗCΟΥC ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙC ΝΑΙ
 eipan | 2036 auto | 846 akoueis | 191 ti | 5101 houtoi | 3778 legousin | 3004 de | 1161 ho iesous | 2424 legei | 3004 autois | 846 nai | 3483
 Le dijeron: ¿"Oyes lo qué estos dicen?" Y Iesus les contó: "Sí!"
 sie sagten zu Ihm: "Hörst du, was diese sagen?" Und Iesus erklärte ihnen: "Ja!"

Have you never read how From a mouth of non-speaking infants and sucklings,
 ΑΝΕΓΝΩΤΕ ΟΥΔΕΠΟΤΕ ΟΤΙ ΕΚ CΤΟΜΑΤΟC ΝΗΠΙΩΝ ΚΑΙ ΘΗΛΑΖΟΝΤΩΝ
 anegnōte | 314 oudepote | 3763 hoti | 3754 ek | 1537 stomatos | 4750 nepion | 3516 kai | 2532 thelazontōn | 2337
 ¿Nunca han leído como De una boca de infantes no hablando y lactantes,
 Habt ihr niemals gelesen wie Vom Munde nicht sprechender Kleinkinder und Säuglingen,

You performed praise'?"
 ΚΑΤΗΡΤΙCΩ ΑΙΝΟΝ
 katertiso | 2675 ainon | 136
 has consumado alabanza'?"
 Du Lobpreis vollbrachtest'?"

21:17 And having left them, He went out of the city to Bethany, and
 KAI KATAΛΙΠΩΝ ΑΥΤΟΥΣ ΕΞΗΛΘΕΝ ΕΞΩ ΤΗΣ ΠΟΛΕΩΣ ΕΙΣ ΒΗΘΑΝΙΑΝ ΚΑΙ
 kai | 2532 katalipon | 2641 autous | 846 exelthen | 1831 exo | 1854 tes poleos | 4172 eis | 1519 bethanian | 963 kai | 2532
 Y habiendo dejado a ellos, Él salió de la ciudad a Betania, y
 Und sie verlassen habend, ging Er weg von der Stadt nach Betanien, und

He lodged there. 21:18 Now returning at daybreak into the city, He was hungry.
 ΗΥΛΙCΘΗ ΕΚΕΙ ΔΕ ΕΠΑΝΑΓΩΝ ΠΡΩΙ ΕΙΣ ΤΗΝ ΠΟΛΙΝ ΕΠΕΙΝΑCΕΝ
 euliste | 835 ekei | 1563 de | 1161 epanagon | 1877 proi | 4404 eis | 1519 ten polin | 4172 epeinasen | 3983
 se alojó allí. Ahora regresando al amanecer a la ciudad, Él tuvo hambre.
 Er übernachtete dort. Nun bei Tagesanbruch in die Stadt zurückkehrend, war Er hungrig.

21:19 And having seen a certain fig tree on the way, He went to it and
 KAI ΙΔΩΝ ΜΙΑΝ CΥΚΗΝ ΕΠΙ ΤΗΣ ΟΔΟΥ ΗΛΘΕΝ ΕΠΙ ΑΥΤΗΝ ΚΑΙ
 kai | 2532 idon | 1492 mian | 1520 suken | 4808 epi | 1909 tes hodou | 3598 elthen | 2064 ep | 1909 auten | 846 kai | 2532
 Y habiendo visto cierta higuera por el camino, vino a ella y
 Und einen gewissen Feigenbaum auf dem Weg gesehen habend, ging Er zu ihm und

found nothing on it, except leaves only. And He said to it:
 ΕΥΡΕΝ ΟΥΔΕΝ ΕΝ ΑΥΤΗ ΕΙ ΜΗ ΦΥΛΛΑ ΜΟΝΟΝ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΗ
 heuren | 2147 ouden | 3762 en | 1722 aute | 846 ei | 1487 me | 3361 phylla | 5444 monon | 3440 kai | 2532 legei | 3004 aute | 846
 no halló nada en ella, sino hojas solamente. Y le dijo:
 fand nichts an ihm, außer lediglich Blätter. Und Er sagte zu ihm:

"No longer may there be fruit from you to the age." And the fig tree
 ΜΗΚΕΤΙ ΓΕΝΗΤΑΙ ΚΑΡΠΟΣ ΕΚ CΟΥ ΕΙC ΤΟΝ ΑΙΩΝΑ ΚΑΙ Η CΥΚΗ
 meketi | 3371 genetai | 1096 karpos | 2590 ek | 1537 sou | 4675 eis | 1519 ton aiona | 165 kai | 2532 he suke | 4808
 "Ya no resulte fruto de ti en la edad." Y la higuera
 "Nicht länger soll Frucht von dir in diesem Zeitalter kommen." Und der Feigenbaum

was dried up beyond use.
 ΕΞΗΡΑΝΘΗ ΠΑΡΑΧΡΗΜΑ
 exeranthe | 3583 parachrema | 3916
 fue marchitada más allá del uso.
 wurde verdorrt und unbrauchbar.

21:20 And the disciples having seen it, they marveled, saying: "How
 ΚΑΙ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΙΔΟΝΤΕC ΕΘΑΥΜΑCΑΝ ΛΕΓΟΝΤΕC ΠΩC
 kai | 2532 hoi mathetai | 3101 idontes | 1492 ethaumasana | 2296 legontes | 3004 pos | 4459
 Y los discípulos lo habiendo visto, se maravillaron, diciendo: "¿Cómo
 Und die Jünger es gesehen habend, staunten und sagten: "Wie

was the fig tree dried up beyond use?" 21:21 And answering, Jesus spoke to them:
 ΕΞΗΡΑΝΘΗ Η CΥΚΗ ΠΑΡΑΧΡΗΜΑ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΙΗCΟΥC ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC
 exeranthe | 3583 he suke | 4808 parachrema | 3916 de | 1161 apokritheis | 611 ho iousos | 2424 eipen | 2036 autois | 846
 fue marchitada la higuera más allá del uso?" Y contestando, Jesus dijo a ellos:
 wurde der Feigenbaum verdorrt und unbrauchbar?" Und antwortend, sprach Jesus zu ihnen:

"Truly I tell you, if you would have faith and should not be intimidated,
 ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΕΑΝ ΕΧΗΤΕ ΠΙCΤΙΝ ΚΑΙ ΔΙΑΚΡΙΘΗΤΕ ΜΗ
 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 ean | 1437 echete | 2192 pistin | 4102 kai | 2532 diakrithete | 1252 me | 3361
 "Ciertamente les cuento, si tengan fe y no sean intimidados,
 "Wahrlich erkläre ich euch, wenn ihr Glauben hättet und nicht verunsichert sein solltet,

you will not only do that of the fig tree. Indeed, even if you should say to this
 ΠΟΙΗΣΕΤΕ ΟΥ ΜΟΝΟΝ ΤΟ ΤΗΣ ΚΥΚΗΣ ΑΛΛΑ ΚΑΝ ΕΙΠΗΤΕ ΤΩ ΤΟΥΤΩ
 poiesete | 4160 ou | 3756 monon | 3440 to tes sukes | 4808 alla | 235 kan | 2579 eipete | 2036 to touto | 5129
 no sólo harán lo de la higuera. De hecho, incluso si dijieran a esta
 werdet ihr nicht nur das von dem Feigenbaum tun. Doch selbst wenn ihr → zu diesem

mountain: Be removed and cast into the sea', it will be accomplished.
 ΟΡΕΙ ΑΡΘΗΤΙ ΚΑΙ ΒΛΗΘΗΤΙ ΕΙΣ ΤΗΝ ΘΑΛΑΣΣΑΝ ΓΕΝΗCΕΤΑΙ
 orei | 3735 artheti | 142 kai | 2532 bletheti | 906 eis | 1519 ten thalassan | 2281 genesetai | 1096
 montaña: 'Sé quitado y echado al mar', será hecho.
 Berg sagen solltet: 'Werde weggenommen und in die See geworfen', wird es geschehen.

21:22 So everything, whatever you might ask in prayer, - believing -
 ΚΑΙ ΠΑΝΤΑ ΟΥΑ ΑΝ ΑΙΤΗΣΕΤΕ ΕΝ ΤΗ ΠΡΟΕΥΧΗ ΠΙCΤΕΥΟΝΤΕC
 kai | 2532 panta | 3956 hosa | 3745 aitesete | 154 en | 1722 te proseuche | 4335 pisteuontes | 4100
 Y todo lo que pidan en oración, - creyendo -
 Und alles, was auch immer ihr - glaubend - im Gebet erbitten solltet,

you will receive."
 ΛΗΜΨΕCΘΕ
 lepseshte | 2983
 van a recibir."
 werdet ihr empfangen."

21:23 Then He having come to the Temple for teaching, the chief priests and
 ΚΑΙ ΑΥΤΟΥ ΕΛΘΟΝΤΟC ΕΙC ΤΟ ΙΕΡΟΝ ΔΙΔΑCΚΟΝΤΙ ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙC ΚΑΙ
 kai | 2532 autou | 846 elthontos | 2064 eis | 1519 to hieron | 2411 didaskonti | 1321 hoi archiereis | 749 kai | 2532
 Y Él habiendo llegado al Templo enseñando, los principales sacerdotes y
 Als Er zu dem Tempel gekommen war um zu lehren, kamen die obersten Priester und

the presbyters of the people came to Him, saying: "By what authority
 ΟΙ ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΙ ΤΟΥ ΛΑΟΥ ΠΡΟCΗΛΘΟΝ ΑΥΤΩ ΛΕΓΟΝΤΕC ΕΝ ΠΟΙΑ ΕΞΟΥCΙΑ
 hoi presbuteroi | 4245 tou laou | 2992 proselthon | 4334 auto | 846 legontes | 3004 en | 1722 poia | 4169 exousia | 1849
 los presbíteros del pueblo vinieron a Él, diciendo: "¿Con qué autoridad
 die Presbyter von dem Volk ← zu Ihm und sagten: "Mit welcher Autorität

do you do this? And who gave you this authority?" 21:24 But answering
 ΠΟΙΕΙC ΤΑΥΤΑ ΚΑΙ ΤΙC ΕΔΩΚΕΝ ΟΙ ΤΗΝ ΤΑΥΤΗΝ ΕΞΟΥCΙΑΝ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC
 poieis | 4160 tauta | 5023 kai | 2532 tis | 5101 edoken | 1325 soi | 4671 ten tauten | 3778 exousian | 1849 de | 1161 apokritheis | 611
 haces esto? ¿Y quién te dio esta autoridad?" Pero contestando,
 tust du dies? Und wer gab dir diese Autorität?" Aber antwortend,

Iesous spoke to them: "I also, will ask you a certain matter, which if
 Ο ΙΗCΟΥC ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΚΑΓΩ ΕΡΩΤΗΣΩ ΥΜΑC ΕΝΑ ΛΟΓΟΝ ΟΝ ΕΑΝ
 ho iesous | 2424 eipen | 2036 autois | 846 kago | 2504 eroteso | 2065 humas | 5209 hena | 1520 logon | 3056 hon | 3739 ean | 1437
 Iesous les dijo: "Yo también les preguntaré una cierta cosa, que si
 sprach Iesous zu ihnen: "Auch ich werde euch eine bestimmte Sache fragen. → Falls

you might answer me, I will also say to you by what authority I do this.
 ΕΙΠΗΤΕ ΜΟΙ ΚΑΓΩ ΕΡΩ ΥΜΙΝ ΕΝ ΠΟΙΑ ΕΞΟΥCΙΑ ΠΟΙΩ ΤΑΥΤΑ
 eipete | 2036 moi | 3427 kago | 2504 ero | 2046 humin | 5213 en | 1722 poia | 4169 exousia | 1849 poio | 4160 tauta | 5023
 me hayan contestado, yo también les voy a decir con qué autoridad hago esto.
 ihr mir diese beantworten solltet, werde auch ich euch sagen, mit welcher Autorität ich dies tue.

21:25 The baptism of John - from where was it? From Heaven, or from men?"
 TO BAPTICMA TO IOANNOY ΠΟΘΕΝ ΗΝ ΕΞ ΟΥΡΑΝΟΥ Η ΕΞ ΑΝΘΡΩΠΩΝ
 to baptisma | 908 to ioannou | 2491 pothen | 4159 en | 2258 ex | 1537 ouranou | 3772 e | 2228 ex | 1537 anthropon | 444
 El bautismo de Juan - ¿de dónde era? ¿Del Cielo, o de hombres?"
 Die Taufe des Johannes - woher war sie? Vom Himmel, oder von Menschen?"

And they were reasoning among themselves, saying: "If we should answer 'From Heaven',
 ΔΕ ΟΙ ΔΙΕΛΟΓΙΖΟΝΤΟ ΕΝ ΕΑΥΤΟΙΣ ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΕΑΝ ΕΙΠΩΜΕΝ ΕΞ ΟΥΡΑΝΟΥ
 de | 1161 hoi dielogizonto | 1260 en | 1722 heautois | 1438 legontes | 3004 ean | 1437 eipomen | 2036 ex | 1537 ouranou | 3772
 Y ellos discutían entre sí, diciendo: "Si contestemos 'Del Cielo',
 Und sie diskutierten untereinander, und sagten: "Wenn wir antworten sollten 'Vom Himmel',

he will say to us: 'For what reason then, did you not believe him?' 21:26 But if
 ΕΠΕΙ ΗΜΙΝ ΔΙΑ ΤΙ ΟΥΝ ΕΠΙΣΤΕΥCΑΤΕ ΟΥΚ ΑΥΤΩ ΔΕ ΕΑΝ
 epei | 2046 hemin | 2254 dia | 1223 ti | 5101 oun | 3767 episteusate | 4100 ouk | 3756 auto | 846 de | 1161 ean | 1437
 nos dirá: '¿Por qué razón pues, no le creyeron?'
 wird er zu uns sagen: 'Aus welchem Grund dann, glaubtet ihr ihm nicht?'
 Aber wenn

we should answer 'From men', we fear the multitude, for all are holding
 ΕΙΠΩΜΕΝ ΕΞ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΦΟΒΟΥΜΕΘΑ ΤΟΝ ΟΧΛΟΝ ΓΑΡ ΠΑΝΤΕΣ ΕΧΟΥCΙΝ
 eipomen | 2036 ex | 1537 anthropon | 444 phoboumetha | 5399 ton ochlon | 3793 gar | 1063 pantes | 3956 echousin | 2192
 contestemos 'De hombres', tememos a la multitud, porque todos tienen
 wir antworten sollten 'Von Menschen', fürchten wir die Leute, denn alle halten

John as a prophet." 21:27 When answering to Iesus, they said:
 ΤΟΝ ΙΩΑΝΝΗΝ ΩC ΠΡΟΦΗΤΗΝ ΚΑΙ ΑΠΟΚΡΙΘΕΝΤΕC ΤΩ ΙΗΣΟΥ ΕΙΠΑΝ
 ton ioannen | 2491 hos | 5613 propheten | 4396 kai | 2532 apokrithentes | 611 to iesou | 2424 eipan | 2036
 a Juan por profeta."
 Johannes für einen Propheten."
 Dann zu Iesus antwortend, sagten sie:

"We have not been aware." Then He spoke to them: "Neither do tell I you
 ΟΙΔΑΜΕΝ ΟΥΚ ΚΑΙ ΑΥΤΟC ΕΦΗ ΑΥΤΟΙC ΟΥΔΕ ΛΕΓΩ ΕΓΩ ΥΜΙΝ
 oidamen | 1492 ouk | 3756 kai | 2532 autos | 846 ephe | 5346 autois | 846 oude | 3761 lego | 3004 ego | 1473 humin | 5213
 "No lo hemos comprendido." Entonces Él les dijo: "Tampoco yo les digo
 "Wir haben es nicht verstanden." Daraufhin sprach Er zu ihnen: "Weder sage ich euch

by what authority I do this."
 ΕΝ ΠΟΙΑ ΕΞΟΥCΙΑ ΠΟΙΩ ΤΑΥΤΑ
 en | 1722 poia | 4169 exousia | 1849 poio | 4160 tauta | 5023
 con qué autoridad hago esto."
 mit welcher Autorität ich dies tue."

21:28 "But what do you think? A man had two children. And having approached
 ΔΕ ΤΙ ΔΟΚΕΙ ΥΜΙΝ ΑΝΘΡΩΠΟC ΕΙΧΕΝ ΔΥΟ ΤΕΚΝΑ ΚΑΙ ΠΡΟCΕΛΘΩΝ
 de | 1161 ti | 5101 dokei | 1380 humin | 5213 anthropos | 444 eichen | 2192 duo | 1417 tekna | 5043 kai | 2532 proselthon | 4334
 "¿Pero qué les parece? Un hombre tenía dos hijos. Y habiéndose acercado
 "Aber was meint ihr? Ein Mensch hatte zwei Kinder. Und →

the first, he said: 'Child, go, work today in the vineyard!'
 ΤΩ ΠΡΩΤΩ ΕΙΠΕΝ ΤΕΚΝΟΝ ΥΠΑΓΕ ΕΡΓΑΖΟΥ ΧΗΜΕΡΟΝ ΕΝ ΤΩ ΑΜΠΕΛΩΝΙ
 to proto | 4413 eipen | 2036 teknon | 5043 hupage | 5217 ergazou | 2038 semeron | 4594 en | 1722 to ampeloni | 290
 al primero, dijo: 'Hijo, ve, trabaja hoy en la viña'
 dem ersten nahetretend, sagte er: 'Kind, geh, arbeite heute in dem Weinberg!'

21:29	But	answering,	he said:	‘I do not want.’		Yet	eventually	having repented,		
ΔΕ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	Ο	ΕΙΠΕΝ	ΘΕΛΩ	ΟΥ	ΔΕ	ΥCΤΕΡΟΝ	ΜΕΤΑΜΕΛΗΘΕΙC		
de 1161	apokritheis 611	ho	eipen 2036	thelo 2309	ou 3756	de 1161	husteron 5305	metameletheis 3338		
Y	contestando,	él	dijo:	‘No quiero.’		Pero	arrepintiéndose después,			
Aber	antwortend,	sagte der:		‘Ich will nicht.’		Es	danach jedoch	bereut habend,		
he went.	21:30	Now	having approached		the other,	he said	likewise.	And	answering,	
ΑΠΗΛΘΕΝ	ΔΕ	ΠΡΟCΕΛΘΩΝ	ΤΩ	ΕΤΕΡΩ	ΕΙΠΕΝ	ΩCΑΥΤΩC	ΔΕ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC		
apelthen 565	de 1161	proselthon 4334	to hetero 2087		eipen 2036	hosautos 5615	de 1161	apokritheis 611		
se fue.	Ahora	habiéndose acercado		al otro,	dijo	lo mismo.		Y	contestando,	
ging er los.	Nun	dem anderen nahetretend,				sagte er	dasselbe.	Und	antwortend,	
he said:	I will,	master’,	but	he went	not.	21:31	Which	of	the	two
Ο ΕΙΠΕΝ	ΕΓΩ	ΚΥΡΙΕ	ΚΑΙ	ΑΠΗΛΘΕΝ	ΟΥΚ		ΤΙC	ΕΚ	ΤΩΝ	ΔΥΟ
ho eipen 2036	ego 1473	kurie 2962	kai 2532	apelthen 565	ouk 3756		tis 5101	ek 1537	ton	duo 1417
él dijo:	‘Yo voy, señor’,		pero	no fue.			¿Quién	de	los	dos
sagte der:	‘Ich werde, Herr’,		aber	er ging	nicht.		Wer	von	den	beiden
did	the	will	of the	father?”		They said:	“The first.”		Iesous	said to them:
ΕΠΟΙΗCΕΝ	ΤΟ	ΘΕΛΗΜΑ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟC	ΛΕΓΟΥCΙΝ	Ο	ΠΡΩΤΟC	Ο	ΙΗCΟΥC	ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙC
epoiesen 4160	to	thelema 2307	tou	patros 3962	legousin 3004	ho	protos 4413	ho	iesous 2424	legei 3004 autois 846
hizo	la	voluntad	del	padre?”		Dijeron:	“El primero.”		Iesous	les dijo:
tat	den	Willen	des	Vaters?”		Sie sagten:	“Der Erste.”		Iesous	sagte zu ihnen:
“Truly	I tell	you,	that	the tax collectors			and	the	harlots	go before
ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	ΟΙ	ΤΕΛΩΝΑΙ		ΚΑΙ	ΑΙ	ΠΟΡΝΑΙ	ΠΡΟΑΓΟΥCΙΝ
amen 281	lego 3004	humin 5213	hoti 3754	hoi	telonai 5057		kai 2532	hai	pornai 4204	proagousin 4254
Ciertamente	les cuento		que	los recaudadores de impuestos			y	las	rameras	van delante
“Wahrlich	erkläre ich	euch,	dass	die Steuereintreiber			und	die	Huren	euch vorangehen
you	into	the	Kingdom	of	Theos.	21:32	For	John	came	to you
ΥΜΑC	ΕΙC	ΤΗΝ	ΒΑCΙΛΕΙΑΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ		ΓΑΡ	ΙΩΑΝΝΗC	ΗΛΘΕΝ	ΠΡΟC ΥΜΑC
humas 5209	eis 1519	ten	basileian 932	tou	theou 2316		gar 1063	ioannes 2491	elthen 2064	pros 4314 humas 5209
de ustedes	en	el	Reino	de	Theos.		Porque	Juan	vino	a ustedes
←	in	das	Königreich	von	Theos.		Denn	Johannes	kam	zu euch
in	a way	of righteousness,		and	you did not believe		him,	but	the	tax collectors
ΕΝ	ΟΔΩ	ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗC		ΚΑΙ	ΕΠΙCΤΕΥCΑΤΕ	ΟΥΚ	ΑΥΤΩ	ΔΕ	ΟΙ	ΤΕΛΩΝΑΙ
en 1722	hodo 3598	dikaiousunes 1343		kai 2532	episteusate 4100	ouk 3756	auto 846	de 1161	hoi	telonai 5057
en	camino	de justicia,		y	no le creyeron,			pero	los	recaudadores de impuestos
im	Wege	von Gerechtigkeit,		und	ihr glaubtet		ihm nicht,	aber	die	Steuereintreiber
and	the	harlots	believed	him.	And	you	having seen,	neither	did you repent	
ΚΑΙ	ΑΙ	ΠΟΡΝΑΙ	ΕΠΙCΤΕΥCΑΝ	ΑΥΤΩ	ΔΕ	ΥΜΕΙC	ΙΔΟΝΤΕC	ΟΥΔΕ	ΜΕΤΕΜΕΛΗΘΗΤΕ	
kai 2532	hai	pornai 4204	episteusan 4100	auto 846	de 1161	humeis 5210	idontes 1492	oude 3761	metemelethete 3338	
y	las	rameras	le creyeron.		Y	ustedes	habiendo visto,	ni	se arrepintieron	
und	die	Huren	glaubten ihm.		Und	ihr	gesehen habend,	bereutet auch nicht		
eventually,	to believe		him.							
ΥCΤΕΡΟΝ	ΤΟΥ	ΠΙCΤΕΥCΑΙ	ΑΥΤΩ							
husteron 5305	tou	pisteusai 4100	auto 846							
eventualmente	para creerle.									
danach,	um ihm zu glauben.									

21:33 Hear another parable: A man was a master of a house, who planted
 ΑΚΟΥCΑΤΕ ΑΛΛΗΝ ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ ΑΝΘΡΩΠΟC ΗΝ ΟΙΚΟΔΕCΠΟΤΗC ΟΥΤΙC ΕΦΥΤΕΥCΕΝ
 akousate | 191 allen | 243 parabolēn | 3850 anthros | 444 en | 2258 oikodespotes | 3617 hostis | 3748 ephuteusen | 5452
 Escuchen otra parábola: Un hombre era dueño de una casa, que plantó
 Hört ein anderes Gleichnis: Ein Mann war ein Hausherr, der →

a vineyard. And he put a boundary around it, and dug in it
 ΑΜΠΕΛΩΝΑ ΚΑΙ ΠΕΡΙΕΘΗΚΕΝ ΦΡΑΓΜΟΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΏΡΥΞΕΝ ΕΝ ΑΥΤΩ
 ampelona | 290 kai | 2532 perietheken | 4060 phragmon | 5418 auto | 846 kai | 2532 oruxen | 3736 en | 1722 auto | 846
 una viña. Y puso un límite alrededor de ella, y cavó en ella
 einen Weinberg pflanzte. Und er zog eine Begrenzung um ihn, und grub in ihm

a winepress basin, and built a tower, and he handed it over to land workers and
 ΛΗΝΟΝ ΚΑΙ ΏΚΟΔΟΜΗCΕΝ ΠΥΡΓΟΝ ΚΑΙ ΕΞΕΔΕΤΟ ΑΥΤΟΝ ΓΕΩΡΓΟΙC ΚΑΙ
 lenon | 3025 kai | 2532 okodomēsen | 3618 purgon | 4444 kai | 2532 exedoto | 1554 auton | 846 georgois | 1092 kai | 2532
 un lagar de vino, y edificó una torre, y la entregó a labradores y
 eine Weinkelter, und baute einen Turm, und er übergab ihn Landarbeitern und

was absent from the people. 21:34 And when the season of the fruits drew near, he sent
 ΑΠΕΔΗΜΗCΕΝ ΔΕ ΟΤΕ Ο ΚΑΙΡΟC ΤΩΝ ΚΑΡΙΩΝ ΗΓΓΙCΕΝ ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ
 apedemesen | 589 de | 1161 hote | 3753 ho kairos | 2540 ton karpon | 2590 eggisen | 1448 apesteilen | 649
 se ausentó del pueblo. Y cuando se acercó la temporada de los frutos, envió
 war abwesend vom Volk. Und als die Saison der Früchte nahte, schickte er

his slaves to the land workers, to receive his fruits.
 ΤΟΥC ΑΥΤΟΥ ΔΟΥΛΟΥC ΠΡΟC ΤΟΥC ΓΕΩΡΓΟΥC ΛΑΒΕΙΝ ΤΟΥC ΑΥΤΟΥ ΚΑΡΙΟΥC
 tous autou | 846 doulous | 1401 pros | 4314 tous georgous | 1092 labein | 2983 tous autou | 846 karpous | 2590
 sus esclavos a los labradores, a recibir sus frutos.
 seine Sklaven zu den Landarbeitern, um seine Früchte zu erhalten.

21:35 But the land workers having received his slaves, they indeed beat one,
 ΚΑΙ ΟΙ ΓΕΩΡΓΟΙ ΛΑΒΟΝΤΕC ΤΟΥC ΑΥΤΟΥ ΔΟΥΛΟΥC ΕΔΕΙΡΑΝ ΜΕΝ ΟΝ
 kai | 2532 hoi georgoi | 1092 labontes | 2983 tous autou | 846 doulous | 1401 edeiran | 1194 men | 3303 hon | 3739
 Pero los labradores habiendo recibido sus esclavos, de hecho golpearon a uno,
 Die Landarbeiter jedoch seine Sklaven empfangen habend, schlugen in der Tat einen,

and another they killed, and one they stoned. 21:36 Again he sent
 ΔΕ ΟΝ ΑΠΕΚΤΕΙΝΑΝ ΔΕ ΟΝ ΕΛΙΘΟΒΟΛΗCΑΝ ΠΑΛΙΝ ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ
 de | 1161 hon | 3739 apekteinan | 615 de | 1161 hon | 3739 elithobolesan | 3036 palin | 3825 apesteilen | 649
 y a otro mataron, y a uno apedrear. De nuevo envió
 und einen anderen töteten sie, und einen steinigten sie. Abermals schickte er

other slaves, more of the first. But they did to them likewise.
 ΑΛΛΟΥC ΔΟΥΛΟΥC ΠΛΕΙΟΝΑC ΤΩΝ ΠΡΩΤΩΝ ΚΑΙ ΕΠΟΙΗCΑΝ ΑΥΤΟΙC ΨΑΥΤΩC
 allous | 243 doulous | 1401 pleionas | 4119 ton proton | 4413 kai | 2532 epoiesan | 4160 autois | 846 hosautos | 5615
 otros esclavos, más de los primeros. Pero les hicieron lo mismo.
 andere Sklaven, mehr von den Ersten. Aber sie taten ihnen desgleichen.

21:37 And at last he sent to them his son, saying:
 ΔΕ ΥCΤΕΡΟΝ ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ ΠΡΟC ΑΥΤΟΥC ΤΟΝ ΑΥΤΟΥ ΥΙΟΝ ΛΕΓΩΝ
 de | 1161 husteron | 5305 apesteilen | 649 pros | 4314 autous | 846 ton autou | 846 huion | 5207 legon | 3004
 Y finalmente envió a ellos su hijo, diciendo:
 Und letztendlich schickte er zu ihnen seinen Sohn und sprach:

'They will be changed through my son.' 21:38 Now the land workers having seen the son,
 ENTPAPHCONTAI TON MOY YION ΔΕ ΟΙ ΓΕΩΠΤΟΙ ΙΔΟΝΤΕC ΤΟΝ ΥΙΟΝ
 entrapesontai | 1788 ton mou | 3450 huion | 5207 de | 1161 hoi georgoi | 1092 idontes | 1492 ton huion | 5207
 'Serán cambiados por mi hijo.' Ahora los labradores habiendo visto al hijo,
 'Sie werden durch meinen Sohn verwandelt werden.' Die Landarbeiter nun den Sohn gesehen habend,

they said among themselves: 'This is the heir by law. Come, we should kill
 ΕΙΠΟΝ ΕΝ ΕΑΥΤΟΙC ΟΥΤΟC ΕCΤΙΝ Ο ΚΛΗΡΟΝΟΜΟC ΔΕΥΤΕ ΑΠΟΚΤΕΙΝΩΜΕΝ
 eipon | 2036 en | 1722 heautois | 1438 houtos | 3778 estin | 2076 ho kleronomos | 2818 deute | 1205 apokteinomen | 615
 dijeron entre sí: 'Este es el heredero por ley. Vengan, matemos
 sagten unter sich: 'Dieser ist der gesetzliche Erbe. Kommt, wir sollten ihn töten

him and might withhold his inheritance.' 21:39 And having received him,
 ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ CΧΩΜΕΝ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑΝ ΚΑΙ ΛΑΒΟΝΤΕC ΑΥΤΟΝ
 auton | 846 kai | 2532 schomen | 2722 ten autou | 846 kleronomian | 2817 kai | 2532 labontes | 2983 auton | 846
 a él y retuviésemos su heredad.' Y lo habiendo recibido,
 ← und würden sein Erbe behalten.' Und ihn empfangen habend,

they cast him out of the vineyard and killed him. 21:40 Therefore, whenever the
 ΕΞΕΒΑΛΟΝ ΕΞΩ ΤΟΥ ΑΜΠΕΛΩΝΟC ΚΑΙ ΑΠΕΚΤΕΙΝΑΝ ΟΥΝ ΟΤΑΝ Ο
 exebalon | 1544 exo | 1854 tou ampelonos | 290 kai | 2532 apekteinan | 615 oun | 3767 hotan | 3752 ho
 lo echaron fuera de la viña y lo mataron. Por tanto, cuando el
 trieben sie ihn weg von dem Weinberg und töteten ihn. Deshalb, wenn der

master of the vineyard should appear, what will he do to those land workers?"
 ΚΥΡΙΟC ΤΟΥ ΑΜΠΕΛΩΝΟC ΕΛΘΗ ΤΙ ΠΟΙΗCΕΙ ΤΟΙC ΕΚΕΙΝΟΙC ΓΕΩΠΤΟΙC
 kurios | 2962 tou ampelonos | 290 elthe | 2064 ti | 5101 poiesei | 4160 tois ekeinois | 1565 georgois | 1092
 señor de la viña aparezca, ¿que hará a aquellos labradores?"
 Herr des Weinbergs erscheinen sollte, was wird er jenen Landarbeitern tun?"

21:41 They said to Him: "Evil ones! He will destroy them miserably, and will hand over the
 ΛΕΓΟΥCΙΝ ΑΥΤΩ ΚΑΚΟΥC ΑΠΟΛΕCΕΙ ΑΥΤΟΥC ΚΑΚΩC ΚΑΙ ΕΚΔΩCΕΤΑΙ ΤΟΝ
 legousin | 3004 auto | 846 kakous | 2556 apolesei | 622 autous | 846 kakos | 2560 kai | 2532 ekdosetai | 1554 ton
 Le dijeron: "¡Malos! Los destruirá miserablemente, y entregará la
 Sie sagten zu Ihm: "Elende! Er wird sie elendig vernichten, und wird → den

vineyard to other land workers, who will render to him the fruits in
 ΑΜΠΕΛΩΝΑ ΑΛΛΟΙC ΓΕΩΠΤΟΙC ΟΙΤΙΝΕC ΑΠΟΔΩCΟΥCΙΝ ΑΥΤΩ ΤΟΥC ΚΑΡΠΟΥC ΕΝ
 ampelona | 290 allois | 243 georgois | 1092 hoitines | 3748 apodosousin | 591 auto | 846 tous karpous | 2590 en | 1722
 viña a otros labradores, que le pagarán los frutos en
 Weinberg an andere Landarbeiter übergeben, die → ihm die Früchte in

their seasons." 21:42 Iesus expounded to them: "Have you never read
 ΤΟΙC ΑΥΤΩΝ ΚΑΙΡΟΙC Ο ΙΗCΟΥC ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙC ΑΝΕΙΝΩΤΕ ΟΥΔΕΠΟΤΕ
 tois auton | 846 kairois | 2540 ho iesous | 2424 legei | 3004 autois | 846 anegnōte | 314 oudepote | 3763
 sus temporadas." Iesus les aclaró: "¿Nunca han leído
 ihren Saisons erbringen werden." Iesus legte ihnen dar: "Habt ihr niemals →

in the Holy Writings: 'A stone which the ones building disapproved,
 ΕΝ ΤΑΙC ΓΡΑΦΑΙC ΛΙΘΟΝ ΟΝ ΟΙ ΟΙΚΟΔΟΜΟΥΝΤΕC ΑΠΕΔΟΚΙΜΑCΑΝ
 en | 1722 tais graphais | 1124 lithon | 3037 hon | 3739 hoi oikodomountes | 3618 apedokimasan | 593
 en las Santas Escrituras: 'Una piedra que aquellos edificando desaprobaron,
 in den Heiligen Schriften gelesen: 'Einen Stein den die Bauenden missbilligten,

this one has become head cornerstone. This has happened with Kyrios, and
 ΟΥΤΟC ΕΓΕΝΗΘΗ ΕΙC ΚΕΦΑΛΗΝ ΓΩΝΙΑC ΑΥΤΗ ΕΓΕΝΕΤΟ ΠΑΡΑ ΚΥΡΙΟΥ ΚΑΙ
 houtos | 3778 egenethe | 1096 eis | 1519 kephalen | 2776 gonias | 1137 haute | 3778 egeneto | 1096 para | 3844 kuriou | 2962 kai | 2532
 este se ha convertido en piedra angular principal. Esto ha sucedido con Kyrios, y
 dieser wurde zum Haupt-Eckstein. Dies ist mit Kyrios geschehen, und

it is wonderful in our eyes.' 21:43 Because of this I tell you,
 ΕCΤΙΝ ΘΑΥΜΑCΤΗ ΕΝ ΗΜΩΝ ΟΦΘΑΛΜΟΙC ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ
 estin | 2076 thaumaste | 2298 en | 1722 hemon | 2257 ophthalmois | 3788 dia | 1223 touto | 5124 lego | 3004 humin | 5213
 es maravilloso en nuestros ojos.' Por eso les cuento
 es ist wunderbar in unseren Augen.' Deshalb erzähle ich euch,

that the Kingdom of Theos will be taken from you, and it will be given to a nation
 ΟΤΙ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΑΡΘΗCΕΤΑΙ ΑΦ' ΥΜΩΝ ΚΑΙ ΔΟΘΗCΕΤΑΙ ΕΘΝΕΙ
 hoti | 3754 he basileia | 932 tou theou | 2316 arthesetai | 142 aph | 575 humon | 5216 kai | 2532 dothesetai | 1325 ethnei | 1484
 que el Reino de Theos será quitado de ustedes, y será dado a una nación
 dass das Königreich von Theos von euch genommen werden wird, und es einer Nation gegeben wird,

producing the fruits of it."
 ΠΟΙΟΥΝΤΙ ΤΟΥC ΚΑΡΠΟΥC ΑΥΤΗC
 poiounti | 4160 tous karpous | 2590 autes | 846
 produciendo los frutos de esto."
 die dessen Früchte hervorbringt."

21:45 And the chief priests and the Pharisees having heard His parables,
 ΚΑΙ ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙC ΚΑΙ ΟΙ ΦΑΡΙCΑΙΟΙ ΑΚΟΥCΑΝΤΕC ΤΑC ΑΥΤΟΥ ΠΑΡΑΒΟΛΑC
 kai | 2532 hoi archiereis | 749 kai | 2532 hoi pharisaioi | 5330 akousantes | 191 tas autou | 846 parabolas | 3850
 Y los principales sacerdotes y los fariseos habiendo oído Sus parábolas,
 Als die obersten Priester und die Pharisäer Seine Gleichnisse hörten,

comprehended that He is speaking about them. 21:46 But seeking to seize Him,
 ΕΓΝΩCΑΝ ΟΤΙ ΛΕΓΕΙ ΠΕΡΙ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΖΗΤΟΥΝΤΕC ΚΡΑΤΗCΑΙ ΑΥΤΟΝ
 egnosan | 1097 hoti | 3754 legei | 3004 peri | 4012 auton | 846 kai | 2532 zetountes | 2212 kratesai | 2902 auton | 846
 comprendieron que habla acerca de ellos. Pero buscando de retenerlo,
 erkannten sie, dass Er über sie spricht. Sodann trachtend Ihn zu ergreifen,

they were afraid of the multitudes, since they were holding Him for a prophet.
 ΕΦΟΒΗΘΗCΑΝ ΤΟΥC ΟΧΛΟΥC ΕΠΕΙ ΕΙΧΟΝ ΑΥΤΟΝ ΕΙC ΠΡΟΦΗΤΗΝ
 ephobethesan | 5399 tous ochlous | 3793 epei | 1893 eichon | 2192 auton | 846 eis | 1519 propheten | 4396
 temieron a las multitudes, porque Lo tenían por profeta.
 fürchteten sie die Scharen, denn sie hielten Ihn für einen Propheten.

22:1 And responding, Iesous spoke once again to them in parables, saying:
 ΚΑΙ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΙΗCΟΥC ΕΙΠΕΝ ΠΑΛΙΝ ΑΥΤΟΙC ΕΝ ΠΑΡΑΒΟΛΑΙC ΛΕΓΩΝ
 kai | 2532 apokritheis | 611 ho iesous | 2424 eipen | 2036 palin | 3825 autois | 846 en | 1722 parabolais | 3850 legon | 3004
 Y respondiéndolo, Iesous les habló de nuevo en parábolas, diciendo:
 Und reagierend, sprach Iesous abermals zu ihnen in Gleichnissen und sagte:

22:2 "The Kingdom of the Heavens is likened to a man, a king who held
 Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΩΜΟΙΩΘΗ ΑΝΘΡΩΠΩ ΒΑΣΙΛΕΙ ΟCΤΙC ΕΠΟΙΗCΕΝ
 he basileia | 932 ton ouranon | 3772 homoiothe | 3666 anthro | 444 basilei | 935 hostis | 3748 epoiesen | 4160
 "El Reino de los Cielos es comparado con un hombre, un rey que hizo
 "Das Königreich der Himmel wird mit einem Menschen verglichen, einem König der →

nuptials for his son. 22:3 And he sent his slaves, to call
 ΓΑΜΟΥC ΤΩ ΑΥΤΟΥ ΥΙΩ ΚΑΙ ΑΠΕΚΤΕΙΛΑΝ ΤΟΥC ΑΥΤΟΥ ΔΟΥΛΟΥC ΚΑΛΕCΑΙ
 gamous | 1062 to autou | 846 huio | 5207 kai | 2532 apesteilen | 649 tous autou | 846 doulous | 1401 kalesai | 2564
 nupcias para su hijo. Y envió a sus esclavos, a llamar
 seinem Sohn Hochzeitsfeierlichkeiten abhielt. Und er schickte seine Sklaven, →

the ones having been invited to the nuptials, but they were not willing to come.
 ΤΟΥC ΚΕΚΛΗΜΕΝΟΥC ΕΙC ΤΟΥC ΓΑΜΟΥC ΚΑΙ ΗΘΕΛΟΝ ΟΥΚ ΕΛΘΕΙΝ
 tous keklemenous | 2564 eis | 1519 tous gamous | 1062 kai | 2532 ethelon | 2309 ouk | 3756 elthein | 2064
 a ellos habiendo sido invitados a las nupcias, pero no querían venir.
 die zu den Hochzeitsfeierlichkeiten eingeladen wordenen zu rufen, aber sie wollten nicht kommen.

22:4 Again he sent other slaves, saying: 'Speak to the ones having been invited,
 ΠΑΛΙΝ ΑΠΕΚΤΕΙΛΑΝ ΑΛΛΟΥC ΔΟΥΛΟΥC ΛΕΓΩΝ ΕΙΠΑΤΕ ΤΟΙC ΚΕΚΛΗΜΕΝΟΙC
 palin | 3825 apesteilen | 649 allous | 243 doulous | 1401 legon | 3004 eipate | 2036 tois keklemenous | 2564
 De nuevo envió a otros esclavos, diciendo: 'Digan a ellos habiendo sido invitados,
 Abermals schickte er andere Sklaven und sprach: 'Sagt zu den eingeladen wordenen,

Behold, I prepared my best meal, my bulls and the fatlings
 ΙΔΟΥ ΗΤΟΙΜΑΚΑ ΤΟ ΜΟΥ ΑΡΙCΤΟΝ ΟΙ ΜΟΥ ΤΑΥΡΟΙ ΚΑΙ ΤΑ CΙΤΙCΤΑ
 idou | 2400 hetoimaka | 2090 to mou | 3450 ariston | 712 hoi mou | 3450 tauroi | 5022 kai | 2532 ta sitista | 4619
 He aquí, preparé mi mejor comida, mis toros y los animales cebados
 Siehe, ich bereitete mein bestes Mahl, meine Bullen und das Mastvieh

have been killed, and everything is ready. Come to the nuptials!
 ΤΕΘΥΜΕΝΑ ΚΑΙ ΠΑΝΤΑ ΕΤΟΙΜΑ ΔΕΥΤΕ ΕΙC ΤΟΥC ΓΑΜΟΥC
 tethumena | 2380 kai | 2532 panta | 3956 hetoima | 2092 deute | 1205 eis | 1519 tous gamous | 1062
 han sido matados, y todo está listo. Vengan a las nupcias!
 sind geschlachtet worden, und alles ist bereit. Kommt zu den Hochzeitsfeierlichkeiten!

22:5 Those however being uninterested, they went away - one indeed to the own field,
 ΟΙ ΔΕ ΑΜΕΛΗCΑΝΤΕC ΑΠΗΛΘΟΝ ΟC ΜΕΝ ΕΙC ΤΟΝ ΙΔΙΟΝ ΑΓΡΟΝ
 hoi de | 1161 amelesantes | 272 apelthon | 565 hos | 3739 men | 3303 eis | 1519 ton idion | 2398 agron | 68
 Estos sin embargo siendo desinteresados, se fueron - uno de hecho al propio campo,
 Diese jedoch uninteressiert seiend, gingen weg - einer in der Tat in das eigene Feld,

and another about his business. 22:6 And the rest having seized
 ΔΕ ΟC ΕΠΙ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΑΝ ΔΕ ΟΙ ΛΟΙΠΟΙ ΚΡΑΤΗCΑΝΤΕC ΤΟΥC
 de | 1161 hos | 3739 epi | 1909 ten autou | 846 emporian | 1711 de | 1161 hoi loipoi | 3062 kratesantes | 2902 tous
 y otro a su negocio. Y los demás habiendo retenido
 und ein anderer zu seinem Unternehmen. Und die Übrigen seine Sklaven ergriffen habend,

his slaves, they mistreated and killed them. 22:7 Now the king was enraged and
 ΑΥΤΟΥ ΔΟΥΛΟΥC ΥΒΡΙCΑΝ ΚΑΙ ΑΠΕΚΤΕΙΝΑΝ ΔΕ Ο ΒΑCΙΛΕΥC ΩΡΓΙCΘΗ ΚΑΙ
 autou | 846 doulous | 1401 hubrisan | 5195 kai | 2532 apekteinan | 615 de | 1161 ho basileus | 935 orgisthe | 3710 kai | 2532
 a sus esclavos, los maltrataron y mataron. Ahora el rey fue enojado, y
 ← ← misshandelten und töteten sie diese. Nun wurde der König erzürnt, und

having dispatched his forces, he destroyed those murderers and
 ΠΕΜΨΑC ΤΑ ΑΥΤΟΥ CΤΡΑΤΕΥΜΑΤΑ ΑΠΩΛΕCΕΝ ΤΟΥC ΕΚΕΙΝΟΥC ΦΟΝΕΙC ΚΑΙ
 pempsas | 3992 ta autou | 846 strateumata | 4753 apolesen | 622 tous ekeinous | 1565 phoneis | 5406 kai | 2532
 habiendo delegado a sus fuerzas, destruyó a aquellos asesinos e
 seine Streitkräfte entsandt habend, vernichtete er jene Mörder und

set their city on fire. 22:8 Then he told to his slaves: 'Indeed,
 ΕΝΕΠΗΡHCEN THN AYΤΩΝ ΠΟΛΙΝ ΤΟΤΕ ΛΕΓΕΙ ΤΟΙC ΑΥΤΟΥ ΔΟΥΛΟΙC ΜΕΝ
 enepresen | 1714 ten auton | 846 polin | 4172 tote | 5119 legei | 3004 tois autou | 846 doulois | 1401 men | 3303
 incendió su ciudad. Entonces contó a sus esclavos: 'De hecho,
 setzte ihre Stadt in Brand. Dann erklärte er zu seinen Sklaven: 'In der Tat

the wedding is ready, but the ones having been invited were not worthy.
 Ο ΓΑΜΟC ΕCΤΙΝ ΕΤΟΙΜΟC ΔΕ ΟΙ ΚΕΚΛΗΜΕΝΟΙ ΗCΑΝ ΟΥΚ ΑΞΙΟΙ
 ho gamos | 1062 estin | 2076 hetoimos | 2092 de | 1161 hoi keklemenoi | 2564 esan | 2258 ouk | 3756 axioi | 514
 la boda está preparada, pero ellos habiendo sido invitados no eran dignos.
 ist die Hochzeit vorbereitet, aber die eingeladen wordenen waren nicht würdig.

22:9 Go therefore to the portals of the roads, and as many as →
 ΠΟΡΕΥΕCΘΕ ΟΥΝ ΕΠΙ ΤΑC ΔΙΕΞΟΔΟΥC ΤΩΝ ΟΔΩΝ ΚΑΙ ΟCΟΥC ΕΑΝ
 poreuesthe | 4198 oun | 3767 epi | 1909 tas diexodous | 1327 ton hodon | 3598 kai | 2532 hosous | 3745 ean | 302
 Vayan por lo tanto a los portales de las calles, y a cuantos los que
 Geht daher zu den Portalen der Straßen, und so viele →

you may ever find, call to the nuptials!' 22:10 And those
 ΕΥΡΗΤΕ ΚΑΛΕCΑΤΕ ΕΙC ΤΟΥC ΓΑΜΟΥC ΚΑΙ ΟΙ ΕΚΕΙΝΟΙ
 heurete | 2147 kalesate | 2564 eis | 1519 tous gamous | 1062 kai | 2532 hoi ekeinoi | 1565
 hallen, llamen a las nupcias!' Y aquellos
 ihr auch immer finden solltet, ruft zu den Hochzeitsfeierlichkeiten!' Als jene

slaves having gone out into the roads, they gathered all whom they found, both
 ΔΟΥΛΟΙ ΕΞΕΛΘΟΝΤΕC ΕΙC ΤΑC ΟΔΟΥC CΥΝΗΓΑΓΟΝ ΠΑΝΤΑC ΟΥC ΕΥΡΟΝ ΤΕ
 douloi | 1401 exelthontes | 1831 eis | 1519 tas hodous | 3598 sunegagon | 4863 pantas | 3956 hous | 3739 heuron | 2147 te | 5037
 esclavos habiendo salido por las calles, reunieron a todos los que hallaron, tanto
 Sklaven in die Straßen hinausgegangen waren, brachten sie alle zusammen die sie fanden, sowohl

evil and good ones. And the wedding was filled with diners. 22:11 Now the
 ΠΟΝΗΡΟΥC ΚΑΙ ΑΓΑΘΟΥC ΚΑΙ Ο ΓΑΜΟC ΕΠΛΗCΘΗ ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΩΝ ΔΕ Ο
 ponerous | 4190 kai | 2532 agathous | 18 kai | 2532 ho gamos | 1062 eplesthe | 4130 anakeimenon | 345 de | 1161 ho
 malignos como buenos. Y la boda fue llenada de comensales. Ahora el
 Böse als auch Gute. Und die Hochzeit wurde mit Speisenden gefüllt. Als der

king having entered to see the diners, he noticed there a man
 ΒΑCΙΛΕΥC ΕΙCΕΛΘΩΝ ΘΕΑCΑCΘΑΙ ΤΟΥC ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟΥC ΕΙΔΕΝ ΕΚΕΙ ΑΝΘΡΩΠΟΝ
 basileus | 935 eiselthon | 1525 theasasthai | 2300 tous anakeimenous | 345 eiden | 1492 ekei | 1563 anthron | 444
 rey habiendo entrado a ver a los comensales, él notó allí a un hombre
 König hineingetreten war die Speisenden zu sehen, bemerkte er dort einen Menschen, der

not having put on wedding apparel. 22:12 And he asked him: 'Comrade, how
 ΟΥΚ ΕΝΔΕΔΥΜΕΝΟΝ ΓΑΜΟΥ ΕΝΔΥΜΑ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΕΤΑΙΡΕ ΠΩC
 ouk | 3756 endedumenon | 1746 gamou | 1062 enduma | 1742 kai | 2532 legei | 3004 auto | 846 hetaire | 2083 pos | 4459
 no habiendo vestido un traje de boda. Y le preguntó: 'Compañero, ¿cómo
 keine Hochzeitskleidung angezogen hatte. Und er fragte ihn: 'Kamerad, wie

did you enter here not having wedding apparel?' But he became silent. 22:13 Then
 ΕΙCΗΛΘΕC ΩΔΕ ΜΗ ΕΧΩΝ ΓΑΜΟΥ ΕΝΔΥΜΑ ΔΕ Ο ΕΦΙΜΩΘΗ ΤΟΤΕ
 eiselthes | 1525 hode | 5602 me | 3361 echon | 2192 gamou | 1062 enduma | 1742 de | 1161 ho ephimothē | 5392 tote | 5119
 has entrado aquí no teniendo un traje de boda?' Pero él fue callado. Entonces
 bist du hier, keine Hochzeitskleidung habend, hineingekommen?' Aber er wurde sprachlos. Dann

the king said to the servants: 'Having bound his feet and hands,
 O BACIAEYC EIPEN TOIC ΔΙΑΚΟΝΟΙC ΔΗCΑΝΤΕC ΑΥΤΟΥ ΠΟΔΑC ΚΑΙ ΧΕΙΡΑC
 ho basileus | 935 eipen | 2036 tois diakonois | 1249 desantes | 1210 autou | 846 podas | 4228 kai | 2532 cheiras | 5495
 el rey dijo a los siervos: 'Habiendo atado sus pies y manos,
 sagte der König zu den Dienern: 'Seine Füße und Hände gebunden habend,

cast him into the outer darkness. There will be weeping and
 ΕΚΒΑΛΕΤΕ ΑΥΤΟΝ ΕΙC ΤΟ ΕΞΩΤΕΡΟΝ ΤΟ CΚΟΤΟC ΕΚΕΙ ΕCΤΑΙ Ο ΚΛΑΥΘΟC ΚΑΙ Ο
 ekbalete | 1544 auton | 846 eis | 1519 to exoteron | 1857 to skotos | 4655 ekei | 1563 estai | 2071 ho klauthmos | 2805 kai | 2532 ho
 échenlo a la oscuridad afuera. Allí será el llanto y el
 werft ihn in die äußere Finsternis. Dort wird → Weinen und

gnashing of teeth. 22:14 For many are called, but few chosen."
 ΒΡΥΓΜΟC ΤΩΝ ΟΔΟΝΤΩΝ ΓΑΡ ΠΟΛΛΟΙ ΕΙCΙΝ ΚΛΗΤΟΙ ΔΕ ΟΛΙΓΟΙ ΕΚΛΕΚΤΟΙ
 brugmos | 1030 ton odonton | 3599 gar | 1063 polloi | 4183 eisin | 1526 kletoi | 2822 de | 1161 oligoi | 3641 eklektoi | 1588
 crujir de dientes. Porque muchos son llamados, pero pocos escogidos."
 Zähneknirschen sein. Denn viele sind gerufen, aber wenige auserwählt."

22:15 Then having departed, the Pharisees took counsel, how they might trap
 ΤΟΤΕ ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕC ΟΙ ΦΑΡΙCΑΙΟΙ ΕΛΑΒΟΝ CΥΜΒΟΥΛΙΟΝ ΟΠΩC ΠΑΠΙΔΕΥCΩCΙΝ
 tote | 5119 poreuthentes | 4198 hoi pharisaioi | 5330 elabon | 2983 symboulion | 4824 hopos | 3704 pagideusosin | 3802
 Entonces habiendo salido, los fariseos tuvieron consejo cómo Lo atrapen
 Dann weggegangen seiend, hielten die Pharisäer Rat, wie sie →

Him through a word. 22:16 And they sent Him their
 ΑΥΤΟΝ ΕΝ ΛΟΓΩ ΚΑΙ ΑΠΟCΤΕΛΛΟΥCΙΝ ΑΥΤΩ ΤΟΥC ΑΥΤΩΝ
 auton | 846 en | 1722 logo | 3056 kai | 2532 apostellousin | 649 auto | 846 tous auton | 846
 ← con una palabra. Y Le enviaron sus
 Ihn mit einem Wort schnappen könnten. Und sie schickten Ihm ihre

disciples with the Herodians, saying: "Teacher, we have seen that you are
 ΜΑΘΗΤΑC ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΗΡΩΔΙΑΝΩΝ ΛΕΓΟΝΤΕC ΔΙΔΑCΚΑΛΕ ΟΙΔΑΜΕΝ ΟΤΙ ΕΙ
 mathetas | 3101 meta | 3326 ton herodianon | 2265 legontes | 3004 didaskale | 1320 oidamen | 1492 hoti | 3754 ei | 1488
 discípulos con los herodianos, diciendo: "Maestro, hemos visto que eres
 Jünger mit den Herodianern, und sagten: "Lehrer, wir haben gesehen dass du wahr bist,

true, and teach the way of Theos in truth. And
 ΑΛΗΘΗC ΚΑΙ ΔΙΔΑCΚΕΙC ΤΗΝ ΟΔΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΝ ΑΛΗΘΕΙΑ ΚΑΙ
 alethes | 227 kai | 2532 didaskeis | 1321 ten hodon | 3598 tou theou | 2316 en | 1722 aletheia | 225 kai | 2532
 veraz, y enseñas el camino de Theos con verdad. Y
 ← und → den Weg von Theos in Wahrheit lehrt. Und

there is no preference to you about anyone, for you do not look at an appearance
 ΜΕΛΕΙ ΟΥCΟΙ ΠΕΡΙ ΟΥΔΕΝΟC ΓΑΡ ΒΛΕΠΕΙC ΟΥ ΕΙC ΠΡΟCΩΠΟΝ
 melei | 3199 ou | 3756 soi | 4671 peri | 4012 oudenos | 3762 gar | 1063 blepeis | 991 ou | 3756 eis | 1519 prosopon | 4383
 no hay preferencia para ti por nadie, porque no miras a la apariencia
 da ist keine Präferenz für dich wegen irgendjemandem, denn du schaust nicht auf ein Angesicht

of men. 22:17 Speak therefore to us, what do you think: Is it lawful to give tribute
 ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΕΙΠΕ ΟΥΝ ΗΜΙΝ ΤΙ ΔΟΚΕΙ CΟΙ ΕΞΕCΤΙΝ ΔΟΥΝΑΙ ΚΗΝCΟΝ
 anthropon | 444 eipe | 2036 oun | 3767 hemin | 2254 ti | 5101 dokei | 1380 soi | 4671 exestin | 1832 dounai | 1325 kenson | 2778
 de hombres. Dinos pues, ← qué te parece: ¿Es lícito pagar tributo
 von Menschen. Sprich daher zu uns, was denkst du: Ist es erlaubt, → →

to Caesar, or not?" 22:18 But Iesus having known their wickedness,
 KAICAPI H OY ΔΕ Ο ΙΗCOYC ΓΝΟΥC THN ΑΥΤΩΝ ΠΟΝΗΡΙΑΝ
 kaisari | 2541 e | 2228 ou | 3756 de | 1161 ho iesous | 2424 gnous | 1097 ten auton | 846 ponerian | 4189
 a César, o no?" Pero Iesus habiendo sabido su maldad,
 dem Kaiser Steuer zu geben, oder nicht?" Iesus jedoch ihre Bosheit erkannt habend,

He said: "Why do you scrutinize me, hypocrites!" 22:19 Show me the money
 ΕΙΠΕΝ ΤΙ ΠΕΙΡΑΖΕΤΕ ΜΕ ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ ΕΠΙΔΕΙΞΑΤΕ ΜΟΙ ΤΟ ΝΟΜΙCΜΑ
 eipen | 2036 ti | 5101 peirazete | 3985 me | 3165 hupokritai | 5273 epideixate | 1925 moi | 3427 to nomisma | 3546
 dijo: "¿Por qué me escudriñan, hipócritas!" Muéstrenme el dinero
 sagte: "Warum hinterfragt ihr mich, Heuchler!" Zeigt mir das Geld

of the tribute!" And they brought Him a denarius. 22:20 And He asked them:
 ΤΟΥ ΚΗΝCΟΥ ΔΕ ΟΙ ΠΡΟCΗΝΕΓΚΑΝ ΑΥΤΩ ΔΗΝΑΡΙΟΝ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙC
 tou kensou | 2778 de | 1161 hoi prosenegkan | 4374 auto | 846 denarion | 1220 kai | 2532 legei | 3004 autois | 846
 del tributo!" Y ellos Le trajeron un denario.
 der Steuer!" Und sie brachten Ihm einen Denar. Und Er fragte sie:

"Whose is this depiction and the epigraph?" 22:21 They said to Him: "Of Caesar." Then
 ΤΙΝΟC Η ΑΥΤΗ ΕΙΚΩΝ ΚΑΙ Η ΕΠΙΓΡΑΦΗ ΛΕΓΟΥCΙΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙCΑΡΟC ΤΟΤΕ
 tinos | 5101 he haute | 3778 eikon | 1504 kai | 2532 he epigraphe | 1923 legousin | 3004 auto | 846 kaisaros | 2541 tote | 5119
 "¿De quién es este retrato y el epígrafe?" Le dijeron: "De César." Entonces
 "Wessen ist dieses Abbild und der Epigraf?" Sie sagten zu Ihm: "Des Kaisers." Dann

He told them: "Pay therefore that of Caesar to Caesar, and that of Theos to
 ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙC ΑΠΟΔΟΤΕ ΟΥΝ ΤΑ ΚΑΙCΑΡΟC ΚΑΙCΑΡΙ ΚΑΙ ΤΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΤΩ
 legei | 3004 autois | 846 apodote | 591 oun | 3767 ta kaisaros | 2541 kaisari | 2541 kai | 2532 ta tou theou | 2316 to
 les contó: "¡Paguen pues lo de César a César, y lo de Theos a
 erklärte Er ihnen: "Bezahlt daher das vom Kaiser dem Kaiser, und das von Theos zu

Theos!" 22:22 And having it heard, they marveled. Then having left Him, they went away.
 ΘΕΩ ΚΑΙ ΑΚΟΥCΑΝΤΕC ΕΘΑΥΜΑCΑΝ ΚΑΙ ΑΦΕΝΤΕC ΑΥΤΟΝ ΑΠΗΛΘΑΝ
 theo | 2316 kai | 2532 akousantes | 191 ethaumasán | 2296 kai | 2532 aphentes | 863 auton | 846 apelthan | 565
 Theos!" Y lo habiendo oído, se maravillaron. Luego habiendo dejado a Él, se fueron.
 Theos!" Und es gehört habend, staunten sie. Dann Ihn verlassen habend, gingen sie weg.

22:23 On that day, Sadducees came to Him, saying: "There is no
 ΕΝ ΤΗ ΕΚΕΙΝΗ ΗΜΕΡΑ CΑΔΔΟΥΚΑΙΟΙ ΠΡΟCΗΛΘΟΝ ΑΥΤΩ ΛΕΓΟΝΤΕC ΕΙΝΑΙ ΜΗ
 en | 1722 te ekeine | 1565 hemera | 2250 saddoukaioi | 4523 proselthon | 4334 auto | 846 legontes | 3004 einai | 1511 me | 3361
 En aquel día, saduceos vinieron a Él, diciendo: "No hay
 An jenem Tag kamen Sadduzäer zu Ihm und sagten: "Es gibt keine

resurrection!" Then they questioned Him, 22:24 saying: "Teacher, Moses said,
 ΑΝΑCΤΑCΙΝ ΚΑΙ ΕΠΗΡΩΤΗCΑΝ ΑΥΤΟΝ ΛΕΓΟΝΤΕC ΔΙΔΑCΚΑΛΕ ΜΩΥCΗC ΕΙΠΕΝ
 anastasin | 386 kai | 2532 eperotesan | 1905 auton | 846 legontes | 3004 didaskale | 1320 mouses | 3475 eipen | 2036
 resurrección!" Luego Lo interrogaron, diciendo: "Maestro, Moisés dijo,
 Auferstehung!" Dann befragten sie Ihn und sagten: "Lehrer, Moses sagte,

'If anyone should have died not having children, his brother will marry
 ΕΑΝ ΤΙC ΑΠΟΘΑΝΗ ΜΗ ΕΧΩΝ ΤΕΚΝΑ Ο ΑΥΤΟΥ ΑΔΕΛΦΟC ΕΠΙΓΑΜΒΡΕΥCΕΙ ΤΗΝ
 ean | 1437 tis | 5100 apothane | 599 me | 3361 echon | 2192 tekna | 5043 ho autou | 846 adelphos | 80 epigambreusei | 1918 ten
 'Si alguien hubiera muerto no teniendo hijos, su hermano se casará con
 'Wenn jemand, nicht Kinder habend, gestorben sein sollte, wird sein Bruder →

his wife, and he will raise offspring to his brother.' 22:25 Now there were
 ΑΥΤΟΥ ΓΥΝΑΙΚΑ ΚΑΙ ΑΝΑΘΗΤΕΙ ΣΠΕΡΜΑ ΤΩ ΑΥΤΟΥ ΑΔΕΛΦΩ ΔΕ ΗΓΑΝ
 autou | 846 gunaika | 1135 kai | 2532 anastesei | 450 sperma | 4690 to autou | 846 adelpho | 80 de | 1161 esan | 2258
 su esposa, y levantará descendencia a su hermano.' Ahora había
 seine Frau heiraten, und er wird seinem Bruder Nachkommen erbringen.' Nun waren

seven brothers with us. But the first having married, died. And
 ΕΠΤΑ ΑΔΕΛΦΟΙ ΠΑΡ ΗΜΙΝ ΚΑΙ Ο ΠΡΩΤΟΣ ΓΗΜΑC ΕΤΕΛΕΥΘΗCΕΝ ΚΑΙ
 hepta | 2033 adelphoi | 80 par | 3844 hemin | 2254 kai | 2532 ho protos | 4413 gemas | 1060 eteleutesen | 5053 kai | 2532
 siete hermanos con nosotros. Pero el primero habiéndose casado, murió. Y
 sieben Brüder mit uns. Aber der Erste geheiratet habend, starb. Und

not having offspring, he left his wife to his brother.
 ΜΗ ΕΧΩΝ ΣΠΕΡΜΑ ΑΦΗΚΕΝ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΓΥΝΑΙΚΑ ΤΩ ΑΥΤΟΥ ΑΔΕΛΦΩ
 me | 3361 echon | 2192 sperma | 4690 apheken | 863 ten autou | 846 gunaika | 1135 to autou | 846 adelpho | 80
 no teniendo descendencia, dejó su esposa a su hermano.
 keine Nachkommen habend, hinterließ er seine Frau seinem Bruder.

22:26 Likewise also the second and the third, until the seven. 22:27 And
 ΟΜΟΙΩC ΚΑΙ Ο ΔΕΥΤΕΡΟC ΚΑΙ Ο ΤΡΙΤΟC ΕΩC ΤΩΝ ΕΠΤΑ ΔΕ
 homoiōs | 3668 kai | 2532 ho deuterōs | 1208 kai | 2532 ho tritos | 5154 heos | 2193 ton hepta | 2033 de | 1161
 Asimismo, también el segundo y el tercero, hasta los siete. Y
 Desgleichen auch der Zweite und der Dritte, bis zu den Sieben. Und

last of all, the woman died. 22:28 In the resurrection therefore, whose
 ΥCΤΕΡΟΝ ΠΑΝΤΩΝ Η ΓΥΝΗ ΑΠΕΘΑΝΕΝ ΕΝ ΤΗ ΑΝΑΤΑΞΕΙ ΟΥΝ ΤΙΝΟC
 husteron | 5305 panton | 3956 he gune | 1135 apethanen | 599 en | 1722 te anastasei | 386 oun | 3767 tinos | 5101
 último de todos, murió la mujer. En la resurrección, pues, ¿de cuál
 zuletzt von allen, starb die Frau. In der Auferstehung nun, wessen

wife of the seven will she be? For all had her." 22:29 But answering,
 ΓΥΝΗ ΤΩΝ ΕΠΤΑ ΕCΤΑΙ ΓΑΡ ΠΑΝΤΕC ΕCΧΟΝ ΑΥΤΗΝ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC
 gune | 1135 ton hepta | 2033 estai | 2071 gar | 1063 pantes | 3956 eschon | 2192 auten | 846 de | 1161 apokritheis | 611
 de los siete será esposa? Porque todos la tuvieron." Pero contestando,
 Frau von den Sieben wird sie sein? Denn alle hatten sie." Aber antwortend,

Iesous said to them: "You are being led astray - not having known the Writings, nor
 Ο ΙΗΣΟΥC ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΠΛΑΝΑCΘΕ ΜΗ ΕΙΔΟΤΕC ΤΑC ΓΡΑΦΑC ΜΗΔΕ
 ho iesous | 2424 eipen | 2036 autois | 846 planasthe | 4105 me | 3361 eidotes | 1492 tas graphas | 1124 mede | 3366
 Iesous les dijo: "¡Ustedes están descarriados - no habiendo sabido las Escrituras, ni
 sagte Iesous zu ihnen: "Ihr seid irregeleitet! Ihr habt weder die Schriften gekannt, noch

the power of Theos! 22:30 For in the resurrection they neither marry, nor
 ΤΗΝ ΔΥΝΑΜΙΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΓΑΡ ΕΝ ΤΗ ΑΝΑΤΑΞΕΙ ΓΑΜΟΥCΙΝ ΟΥΤΕ ΟΥΤΕ
 ten dunamin | 1411 tou theou | 2316 gar | 1063 en | 1722 te anastasei | 386 gamousin | 1060 oute | 3777 oute | 3777
 el poder de Theos! Porque en la resurrección no se casan, ni
 die Macht von Theos! Denn in der Auferstehung heiraten sie nicht, noch

are they married. But they are like angels in the Heaven. 22:31 And concerning the
 ΓΑΜΙΖΟΝΤΑΙ ΑΛΛ ΕΙCΙΝ ΩC ΑΓΓΕΛΟΙ ΕΝ ΤΩ ΟΥΡΑΝΩ ΔΕ ΠΕΡΙ ΤΗC
 gamizontai | 1061 all | 235 eisin | 1526 hos | 5613 aggeloi | 32 en | 1722 to ourano | 3772 de | 1161 peri | 4012 tes
 son casados. Pero son como ángeles en el Cielo. Y acerca de la
 werden sie verheiratet. Aber sie sind wie Engel im Himmel. Und wegen der

resurrection of the dead, have you not read what was being declared to you by
 ANACTACEΩC TΩN NEKPΩN ANEINΩTE OYK TO PHΘEN YMIN ΥΠΟ ΤΟΥ
 anastaseos | 386 ton nekron | 3498 anegnote | 314 ouk | 3756 to rethen | 4483 humin | 5213 hupo | 5259 tou
 resurrección de los muertos, ¿no han leído lo proclamado a ustedes por
 Auferstehung von den Toten, habt ihr nicht gelesen was euch durch Theos bestimmt wurde,

Theos, saying: 22:32 'I am the Theos of Abraham, and the Theos of Isaac,
 ΘΕΟΥ ΛΕΓΟΝΤΟC ΕΓΩ ΕΙΜΙ Ο ΘΕΟC ΑΒΡΑΑΜ ΚΑΙ Ο ΘΕΟC ΙΣΑΑΚ
 theou | 2316 legontos | 3004 ego | 1473 eimi | 1510 ho theos | 2316 abraam | 11 kai | 2532 ho theos | 2316 isaak | 2464
 Theos, diciendo: 'Yo soy el Theos de Abraham, y el Theos de Isaac,
 ← der spricht: 'Ich bin der Theos von Abraham, und der Theos von Isaak,

and the Theos of Jacob.' He is not Theos of dead, but of living ones." 22:33 And
 ΚΑΙ Ο ΘΕΟC ΙΑΚΩΒ ΕCΤΙΝ ΟΥΚ ΘΕΟC ΝΕΚΡΩΝ ΑΛΛΑ ΖΩΝΤΩΝ ΚΑΙ
 kai | 2532 ho theos | 2316 iakob | 2384 estin | 2076 ouk | 3756 theos | 2316 nekron | 3498 alla | 235 zontōn | 2198 kai | 2532
 y el Theos de Jacob.' Él no está Theos de muertos, pero de vivientes." Y
 und der Theos von Jakob.' Er ist nicht Theos von Toten, aber von Lebendigen." Und

having it heard, the multitudes were astonished at His teaching.
 ΑΚΟΥCΑΝΤΕC ΟΙ ΟΧΛΟΙ ΕΞΕΠΛΗCΣΟΝΤΟ ΕΠΙ ΤΗ ΑΥΤΟΥ ΔΙΔΑΧΗ
 akousantes | 191 hoi ochloi | 3793 exeplessonto | 1605 epi | 1909 te autou | 846 didache | 1322
 lo habiendo oído, las multitudes eran asombradas de Su enseñanza.
 es gehört habend, waren die Scharen erstaunt über Seine Lehre.

22:34 And the Pharisees having heard that He silenced the Sadducees, were united
 ΔΕ ΟΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΑΚΟΥCΑΝΤΕC ΟΤΙ ΕΦΙΜΩCΕΝ ΤΟΥC CΑΔΔΟΥΚΑΙΟΥC CΥΝΗΧΘΗCΑΝ
 de | 1161 hoi pharisaioi | 5330 akousantes | 191 hoti | 3754 ephimosen | 5392 tous saddoukaious | 4523 sunechthesan | 4863
 Y los fariseos habiendo oído que calló a los saduceos, fueron reunidos
 Als die Pharisäer hörten, dass Er die Sadduzäer zum Schweigen brachte, wurden sie →

about this. 22:35 Then questioned one of them, an expert in law,
 ΕΠΙ ΤΟ ΑΥΤΟ ΚΑΙ ΕΠΗΡΩΤΗCΕΝ ΕΙC ΕΞ ΑΥΤΩΝ ΝΟΜΙΚΟC
 epi | 1909 to auto | 846 kai | 2532 eperotesen | 1905 heis | 1520 ex | 1537 auton | 846 nomikos | 3544
 por esto. Luego interrogó uno de ellos, un experto en ley,
 hierüber vereint. Dann befragte einer von ihnen, ein Gesetzesgelehrter,

trying Him: 22:36 "Teacher, which command is great in the Law?"
 ΠΕΙΡΑΖΩΝ ΑΥΤΟΝ ΔΙΔΑCΚΑΛΕ ΠΟΙΑ ΕΝΤΟΛΗ ΜΕΓΑΛΗ ΕΝ ΤΩ ΝΟΜΩ
 peirazon | 3985 auton | 846 didaskale | 1320 poia | 4169 entole | 1785 megale | 3173 en | 1722 to nomo | 3551
 tentándole: "Maestro, qué mandamiento es grande en la Ley?"
 und versuchte Ihn: "Lehrer, welches Gebot ist groß in dem Gesetz?"

22:37 And He was revealing to him:
 ΔΕ Ο ΕΦΗ ΑΥΤΩ
 de | 1161 ho ephe | 5346 auto | 846
 Y Él le revelaba:
 Und Er offenbarte ihm:

"You shall love Kyrios your Theos,
 ΑΓΑΠΗΣΕΙΣ ΚΥΡΙΟΝ ΤΟΝ ΚΟΥ ΘΕΟΝ
 agapeseis | 25 kurion | 2962 ton sou | 4675 theon | 2316
 "Amarás a Kyrios tu Theos,
 "Du sollst Kyrios deinen Theos lieben,

with all your heart,
 ΕΝ ΟΛΗ ΤΗ ΚΟΥ ΚΑΡΔΙΑ
 en | 1722 hole | 3650 te sou | 4675 kardia | 2588
 con todo tu corazón,
 mit deinem ganzen Herzen,

and with all your soul,
 ΚΑΙ ΕΝ ΟΛΗ ΤΗ ΚΟΥ ΨΥΧΗ
 kai | 2532 en | 1722 hole | 3650 te sou | 4675 psuche | 5590
 y con toda tu alma,
 und mit deiner ganzen Seele,

and with all your understanding,[']
 ΚΑΙ ΕΝ ΟΛΗ ΤΗ ΚΟΥ ΔΙΑΝΟΙΑ
 kai | 2532 en | 1722 hole | 3650 te sou | 4675 dianoa | 1271
 y con toda tu comprensión.[']
 und mit deinem ganzen Verstand.[']

22:38 This is the great and first command.
 ΑΥΤΗ ΕΣΤΙΝ Η ΜΕΓΑΛΗ ΚΑΙ ΠΡΩΤΗ ΕΝΤΟΛΗ
 haute | 3778 estin | 2076 he megale | 3173 kai | 2532 prote | 4413 entole | 1785
 Este es el gran y primer mandamiento.
 Dies ist das große und erste Gebot.

22:39 And a second is likened to it:
 ΔΕ ΔΕΥΤΕΡΑ ΟΜΟΙΑ ΑΥΤΗ
 de | 1161 deuta | 1208 homoia | 3664 aute | 846
 Y un segundo es semejante a este:
 Und ein zweites ist diesem ähnlich:

'You shall love your neighbor as yourself.'
 ΑΓΑΠΗΣΕΙΣ ΤΟΝ ΚΟΥ ΠΛΗΣΙΟΝ ΩΣ ΣΕΑΥΤΟΝ
 agapeseis | 25 ton sou | 4675 plesion | 4139 hos | 5613 seauton | 4572
 'Amarás a tu prójimo como a ti mismo!'
 'Du sollst → deinen Nächsten wie dich selbst lieben!'

22:40 On these two commands, are appended the whole Law and the
 ΕΝ ΤΑΥΤΑΙΣ ΤΑΙΣ ΔΥΟΙΝ ΕΝΤΟΛΑΙΣ ΚΡΕΜΑΤΑΙ Ο ΟΛΟC ΝΟΜΟC ΚΑΙ ΟΙ
 en | 1722 tautais | 3778 tais dusin | 1417 entolais | 1785 kremantai | 2910 ho holos | 3650 nomos | 3551 kai | 2532 hoi
 A estos dos mandamientos, son añadidos toda la Ley y los
 An diesen beiden Geboten, sind → das gesamte Gesetz und die

Prophets."
 ΠΡΟΦΗΤΑΙ
 prophetai | 4396
 Profetas."
 Propheten angehängt."

22:41 Now the Pharisees having been convened, Iesous questioned them,
 ΔΕ ΤΩΝ ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ CYNHΓΜΕΝΩΝ Ο ΙΗCOYC ΕΠΗΡΩΘΗCΕΝ ΑΥΤΟΥC
 de | 1161 ton pharisaion | 5330 sunegmenon | 4863 ho iesous | 2424 eperotesen | 1905 autous | 846
 Ahora los fariseos habiendo sido juntados, Iesous interrogó a ellos,
 Als die Pharisäer zusammengerufen worden waren, befragte Iesous sie

22:42 saying: "What do you think concerning the Christos? "Whose Son is He?"
 ΛΕΓΩΝ ΤΙ ΔΟΚΕΙ ΥΜΙΝ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΧΡΙCΤΟΥ ΤΙΝΟC ΥΙΟC ΕCΤΙΝ
 legon | 3004 ti | 5101 dokei | 1380 humin | 5213 peri | 4012 tou christou | 5547 tinos | 5101 huios | 5207 estin | 2076
 diciendo: "¿Qué creen ustedes acerca del Christos? "¿De quién es Hijo?"
 und sprach: "Was glaubt ihr bezüglich dem Christos? "Wessen Sohn ist Er?"

They said to Him: "Of David." 22:43 He asked them: "How then, - in Spirit -
 ΛΕΓΟΥCΙΝ ΑΥΤΩ ΤΟΥ ΔΑΥΙΔ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙC ΠΩC ΟΥΝ ΕΝ ΠΙΝΕΥΜΑΤΙ
 legousin | 3004 auto | 846 tou dauid | 1138 legei | 3004 autois | 846 pos | 4459 oun | 3767 en | 1722 pneumati | 4151
 Le dijeron: "De David." Les preguntó: "¿Cómo pues, - en Espíritu -
 Sie sagten zu Ihm: "Von David." Er fragte sie: "Weshalb nun, - im Geiste -

does David call Him Kyrios, saying: 22:44 Kyrios has spoken to my Kyrios,
 ΚΑΛΕΙ ΔΑΥΙΔ ΑΥΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ΛΕΓΩΝ ΚΥΡΙΟC ΕΙΠΕΝ ΤΩ ΜΟΥ ΚΥΡΙΩ
 kalei | 2564 dauid | 1138 auton | 846 kurion | 2962 legon | 3004 kurios | 2962 eipen | 2036 to mou | 3450 kurio | 2962
 David Lo llama Kyrios, diciendo: Kyrios ha dicho a mi Kyrios,
 nannte David Ihn Kyrios und sprach: Kyrios hat zu meinem Kyrios gesprochen,

'Sit on my right, until I should have put your enemies under
 ΚΑΘΟΥ ΕΚ ΜΟΥ ΔΕΞΙΩΝ ΕΩC ΑΝ ΘΩ ΤΟΥC COY ΕΧΘΟΥC ΥΠΟΚΑΤΩ
 kathou | 2521 ek | 1537 mou | 3450 dexion | 1188 heos | 2193 an | 302 tho | 5087 tous sou | 4675 echthrous | 2190 hupokato | 5270
 'Siéntate a mi derecha, hasta que hubiera puesto a tus enemigos debajo
 'Sitz zu meiner Rechten, bis dass ich → deine Feinde unter

your feet? 22:45 If David then called Him Kyrios, how is He
 ΤΩΝ COY ΠΟΔΩΝ ΕΙ ΔΑΥΙΔ ΟΥΝ ΚΑΛΕΙ ΑΥΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ΠΩC ΕCΤΙΝ
 ton sou | 4675 podon | 4228 ei | 1487 dauid | 1138 oun | 3767 kalei | 2564 auton | 846 kurion | 2962 pos | 4459 estin | 2076
 de tus pies? Si David entonces Lo llamó Kyrios, ¿cómo es Él
 deine Füße gestellt habe? Wenn David Ihn also Kyrios nannte, wie ist Er

his son? 22:46 And no one was able to answer Him a word, nor
 ΑΥΤΟΥ ΥΙΟC ΚΑΙ ΟΥΔΕΙC ΕΔΥΝΑΤΟ ΑΠΟΚΡΙΘΗΝΑΙ ΑΥΤΩ ΛΟΓΟΝ ΟΥΔΕ
 autou | 846 huios | 5207 kai | 2532 oudeis | 3762 edunato | 1410 apokritheina | 611 auto | 846 logon | 3056 oude | 3761
 su hijo? Y nadie Le podía contestar una palabra, ni siquiera
 sein Sohn? Und niemand konnte Ihm ein Wort erwidern, weder

dared anyone after that day, to question Him any longer.
 ΕΤΟΛΜΗCΕΝ ΤΙC ΑΠ ΤΗC ΕΚΕΙΝΗC ΗΜΕΡΑC ΕΠΕΡΩΘΗCΑΙ ΑΥΤΟΝ ΟΥΚΕΤΙ
 etolmesen | 5111 tis | 5100 ap | 575 tes ekeines | 1565 hemeras | 2250 eperotesai | 1905 auton | 846 ouketi | 3765
 se atrevió alguien desde aquel día, de interrogarle más.
 wagte irgendjemand nach jenem Tag Ihn hiernach zu befragen.

23:1 Then Iesous spoke to the multitudes and to His disciples,
 ΤΟΤΕ Ο ΙΗCOYC ΕΛΑΛΗCΕΝ ΤΟΙC ΟΧΛΟΙC ΚΑΙ ΤΟΙC ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΑΙC
 tote | 5119 ho iesous | 2424 elalesen | 2980 tois ochlois | 3793 kai | 2532 tois autou | 846 mathetais | 3101
 Entonces Iesous habló a las multitudes y a Sus discípulos,
 Dann redete Iesous zu den Scharen und zu Seinen Jüngern,

23:2	saying: ΛΕΓΩΝ legon 3004 diciendo: und sprach:	"On ΕΠΙ epi 1909 "En "Auf	the ΤΗC tes la dem	seat ΚΑΘΕΔΡΑC kathedras 2515 cátedra Stuhl	of Moses ΜΩΥCΕΩC mouseos 3475 de Moisés von Moses	sat ΕΚΑΘΙCΑΝ ekathisan 2523 se sentaron saßen	the scribes ΟΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC hoi grammateis 1122 los escribas die Schriftgelehrten	and ΚΑΙ kai 2532 y und	the ΟΙ hoi los die	
Pharisees. ΦΑΡΙCΑΙΟΙ pharisaioi 5330 fariseos. Pharisäer.	23:3	All ΠΑΝΤΑ panta 3956 Todo Alles	then, ΟΥΝ oun 3767 pues, nun,	whatever ΟCΑ ΕΑΝ hosa 3745 ean 1437 lo que was auch immer	they should have commanded ΕΙΠΩCΙΝ eiposin 2036 hubieran mandado sie euch befohlen haben sollten,	to you, ΥΜΙΝ humin 5213 a ustedes, tut	do ΠΟΙΗCΑΤΕ poiesate 4160 hagan tut			
and ΚΑΙ kai 2532 y und	observe! ΤΗΡΕΙΤΕ tereite 5083 guarden! haltet fest!	But ΔΕ de 1161 Pero Aber	according to ΚΑΤΑ kata 2596 nach	their ΤΑ ΑΥΤΩΝ ta auton 846 no hagan conforme a sus obras! ihren	works, ΕΡΓΑ erga 2041 Werken,	you must not do! ΠΟΙΕΙΤΕ ΜΗ poieite 4160 me 3361 handelt nicht!	For ΓΑΡ gar 1063 Porque Denn	they tell ΛΕΓΟΥCΙΝ legousin 3004 cuentan sie erzählen	and ΚΑΙ kai 2532 y und	
	do not do. ΠΟΙΟΥCΙΝ ΟΥ poiousin 4160 ou 3756 no hacen. handeln nicht	23:4	Now ΔΕ de 1161 Ahora Nun	they bind ΔΕCΜΕΥΟΥCΙΝ desmeuousin 1195 atan binden sie	heavy ΒΑΡΕΑ barea 926 cargas pesadas, schwere	burdens ΦΟΡΤΙΑ phortia 5413 incluso und schwierig zu tragende Lasten,	even [ΚΑΙ ΔΥCΒΑCΤΑΚΤΑ] kai 2532 dusbastakta 1419 difficiles de llevar, y	and ΚΑΙ kai 2532 und		
lay them ΕΠΙΤΗΘΕΑCΙΝ epititheasin 2007 las ponen legen diese	upon ΕΠΙ epi 1909 sobre auf	the ΤΟΥC tous los die	shoulders ΩΜΟΥC omous 5606 hombros Schultern	of ΤΩΝ ton de von	men. ΑΝΘΡΩΠΩΝ anthropon 444 hombres. Menschen.	Yet ΔΕ de 1161 Pero Doch	they ΑΥΤΟΙ autoi 846 ellos sie	themselves ΑΥΤΑ auta 846 mismos, selbst	are not willing ΘΕΛΟΥCΙΝ thelousin 2309 no quieren wollen	
← ΟΥ ou 3756 ← nicht	to move ΚΙΝΗCΑΙ kinesai 2795 mover ihren Finger bewegen.	their ΤΩ ΑΥΤΩΝ to auton 846 su ihren Finger bewegen.	finger. ΔΑΚΤΥΛΩ daktulo 1147 dedo. dedo.	23:5	And ΔΕ de 1161 Y Und	all ΠΑΝΤΑ panta 3956 todas alle	their ΤΑ ΑΥΤΩΝ ta auton 846 sus ihre	works ΕΡΓΑ erga 2041 obras Werke	they do ΠΟΙΟΥCΙΝ poiousin 4160 hacen tun sie,	to ΠΡΟC pros 4314 para um
	be seen ΤΟ ΘΕΑΘΗΝΑΙ to theathenai 2300 ser vistos von den Menschen gesehen zu werden.	by ΤΟΙC tois por los die	men. ΑΝΘΡΩΠΟΙC anthropois 444 hombres. Säume.	For ΓΑΡ gar 1063 Porque Denn	they broaden ΠΛΑΤΥΝΟΥCΙΝ platunousin 4115 ensanchan sie verbreitern	their ΤΑ ΑΥΤΩΝ ta auton 846 sus ihre	phylacteries ΦΥΛΑΚΤΗΡΙΑ phulakteria 5440 filacterias Phylakterien	and ΚΑΙ kai 2532 y und		
enlarge ΜΕΓΑΛΥΝΟΥCΙΝ megalounousin 3170 agrandan vergrößern	the ΤΑ ta los die	fringes. ΚΡΑΣΠΕΔΑ kraspeda 2899 bordes. Säume.	23:6	And ΔΕ de 1161 Y Und	they are fond of ΦΙΛΟΥCΙΝ philousin 5368 les gusta sie lieben	the ΤΗΝ ten la die	best company ΠΡΩΤΟΚΛΙCΙΑΝ protoklisian 4411 mejor compañía beste Gesellschaft	at ΕΝ en 1722 en bei	the ΤΟΙC tois las den	
feasts ΔΕΙΠΝΟΙC deipnois 1173 fiestas Festen	and ΚΑΙ kai 2532 y und	the ΤΑC tas los die	best seats ΠΡΩΤΟΚΑΘΕΔΡΙΑC protokathedrias 4410 mejores asientos besten Sitze	in ΕΝ en 1722 en in	the ΤΑΙC tois las den	synagogues, CΥΝΑΓΩΓΑΙC sunagogais 4864 sinagogas, Synagogen,	23:7	and ΚΑΙ kai 2532 y und	the ΤΟΥC tous las die	

salutations in the markets, and to be called 'Rabbi' by men.
 ΑСПАСМОУС EN TAIC ΑΓΟΡΑΙC KAI ΚΑΛΕΙCΘΑΙ PABBI ΥΠΟ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ
 aspasmous | 783 en | 1722 tais agorais | 58 kai | 2532 kaleisthai | 2564 rabbi | 4461 hupo | 5259 ton anthron | 444
 saluciones en las plazas, y ser llamados 'Rabí' por los hombres.
 Begrüßungen auf den Märkten, und von den Menschen 'Rabbi' genannt zu werden.

23:8 But you may not be called 'Rabbi', for one is your Teacher,
 ΔΕ ΥΜΕΙC ΚΛΗΘΗΤΕ ΜΗ PABBI ΓΑΡ ΕΙC ΕCΤΙΝ Ο ΥΜΩΝ ΔΙΔΑΚΚΑΛΟC
 de | 1161 humeis | 5210 klethete | 2564 me | 3361 rabbi | 4461 gar | 1063 heis | 1520 estin | 2076 ho humon | 5216 didaskalos | 1320
 Pero ustedes no sean llamados 'Rabí', porque uno es su Maestro,
 Aber ihr solltet nicht 'Rabbi' genannt werden, denn einer ist euer Lehrer,

and you are all brothers. 23:9 And 'Father' you should not call yourselves
 ΔΕ ΥΜΕΙC ΕCΤΕ ΠΑΝΤΕC ΑΔΕΛΦΟΙ KAI ΠΑΤΕΡΑ ΚΑΛΕCΗΤΕ ΜΗ ΥΜΩΝ
 de | 1161 humeis | 5210 este | 2075 pantes | 3956 adelphoi | 80 kai | 2532 patera | 3962 klesete | 2564 me | 3361 humon | 5216
 y todos ustedes son hermanos. Y 'Padre' no llamen a sus mismos
 und ihr seid alle Brüder. Und 'Vater' solltet ihr euch nicht →

on earth, for one is your Heavenly Father. 23:10 Nor
 ΕΠΙ ΤΗC ΓΗΣ ΓΑΡ ΕΙC ΕCΤΙΝ Ο ΥΜΩΝ ΟΥΡΑΝΙΟC Ο ΠΑΤΗΡ ΜΗΔΕ
 epi | 1909 tes ges | 1093 gar | 1063 heis | 1520 estin | 2076 ho humon | 5216 ouranios | 3770 ho pater | 3962 mede | 3366
 en la tierra, porque uno es su Padre Celestial. Ni
 auf der Erde nennen, denn einer ist euer Himmlischer Vater. Weder

may you be called 'Eminence', because one of you is Eminence, the Christos.
 ΚΛΗΘΗΤΕ ΚΑΘΗΓΗΤΑΙ ΟΤΙ ΕΙC ΥΜΩΝ ΕCΤΙΝ ΚΑΘΗΓΗΤΗC Ο ΧΡΙCΤΟC
 klethete | 2564 kathegetai | 2519 hoti | 3754 heis | 1520 humon | 5216 estin | 2076 kathegetes | 2519 ho christos | 5547
 sean llamados 'Eminencia', porque uno de ustedes es Eminencia, el Christos.
 solltet ihr 'Eminenz' genannt werden, weil einer von euch Eminenz ist, der Christos.

23:11 And the greater of you will be your servant. 23:12 But who will exalt
 ΔΕ Ο ΜΕΙΖΩΝ ΥΜΩΝ ΕCΤΑΙ ΥΜΩΝ ΔΙΑΚΟΝΟC ΔΕ ΟCΤΙC ΥΨΩCΕΙ
 de | 1161 ho meizon | 3187 humon | 5216 estai | 2071 humon | 5216 diakonos | 1249 de | 1161 hostis | 3748 hupsosei | 5312
 Y el mayor de ustedes será su siervo. Pero quien se exaltará
 Und der Größere von euch wird euer Diener sein. Aber wer →

himself, will be humbled, and who will humble himself, will be exalted.
 ΕΑΥΤΟΝ ΤΑΠΕΙΝΩΘΗCΕΤΑΙ KAI ΟCΤΙC ΤΑΠΕΙΝΩCΕΙ ΕΑΥΤΟΝ ΥΨΩΘΗCΕΤΑΙ
 heauton | 1438 tapeinothesetai | 5013 kai | 2532 hostis | 3748 tapeinosei | 5013 heauton | 1438 hupsosetai | 5312
 a sí mismo, será humillado, y quien se humillará a sí mismo, será exaltado.
 sich selbst erhöhen wird, wird erniedrigt werden, und wer sich selbst erniedrigen wird, wird erhöht werden.

23:13 But woe to you, scribes and Pharisees! Hypocrites! Because you shut the
 ΔΕ ΟΥΑΙ ΥΜΙΝ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC KAI ΦΑΡΙCΑΙΟΙ ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ ΟΤΙ ΚΛΕΙΕΤΕ ΤΗΝ
 de | 1161 ouai | 3759 humin | 5213 grammateis | 1122 kai | 2532 pharisaioi | 5330 hupokritai | 5273 hoti | 3754 kleiete | 2808 ten
 Pero ¡ay de ustedes, escribas y fariseos! ¡Hipócritas! Porque cierran el
 Aber wehe euch, Schriftgelehrte und Pharisäer! Heuchler! Denn ihr verschließt das

Kingdom of the Heavens before men. For you do not enter,
 ΒΑCΙΛΕΙΑΝ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΕΜΠΡΟCΘΕΝ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΓΑΡ ΥΜΕΙC ΕΙCΕΡΧΕCΘΕΟΥΚ
 basileian | 932 ton ouranon | 3772 emprosthen | 1715 ton anthron | 444 gar | 1063 humeis | 5210 eiserchesthe | 1525 ouk | 3756
 Reino de los Cielos delante de los hombres. Porque ustedes no entran,
 Königreich der Himmel vor den Menschen. Denn ihr geht nicht hinein,

nor the ones entering do you allow to enter.
 ΟΥΔΕ ΤΟΥΣ ΕΙΣΕΡΧΟΜΕΝΟΥΣ ΑΦΙΕΤΕ ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ
 oude | 3761 tous eiserchomenous | 1525 aphiete | 863 eiselthein | 1525
 ni dejen entrar a ellos entrando.
 weder lasst ihr die Hineingehenden eingehen.

23:15 **Woe** to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you itinerate the
 ΟΥΑΙ ΥΜΙΝ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ΚΑΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ ΟΤΙ ΠΕΡΙΠΑΓΕΤΕ ΤΗΝ
 ouai | 3759 humin | 5213 grammateis | 1122 kai | 2532 pharisaioi | 5330 hupokritai | 5273 hoti | 3754 periagete | 4013 ten
 ¡Ay de ustedes, escribas y fariseos, hipócritas! Porque recorren el
 Wehe euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, Heuchler! Denn ihr durchzieht die

sea and the dry land, to make one proselyte. And whenever
 ΘΑΛΑΣΣΑΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΞΗΡΑΝ ΠΟΙΗΝΑΙ ΕΝΑ ΠΡΟΧΛΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΟΤΑΝ
 thalassan | 2281 kai | 2532 ten xeran | 3584 poiesai | 4160 hena | 1520 proseluton | 4339 kai | 2532 hotan | 3752
 mar y el terreno seco, para hacer un prosélito. Y cuando
 See und das Trockenland, um einen Proselyten zu gewinnen. Und wann immer

it should have come to pass, you make him a son of Gehenna, twice as much as you.
 ΓΕΝΗΤΑΙ ΠΟΙΕΙΤΕ ΑΥΤΟΝ ΥΙΟΝ ΓΕΕΝΝΗΣ ΔΙΠΛΟΤΕΡΟΝ ΥΜΩΝ
 genetai | 1096 poieite | 4160 auton | 846 huion | 5207 geeennes | 1067 diploteron | 1362 humon | 846
 se hubiera cumplido, lo hacen un hijo de Gehenna, dos veces más que ustedes.
 es geschehen sein sollte, macht ihr ihn einen Sohn der Gehenna, doppelt so viel wie ihr.

23:16 **Woe** to you, blind guides, the ones saying: 'Whoever might swear by
 ΟΥΑΙ ΥΜΙΝ ΤΥΦΛΟΙ ΟΔΗΓΟΙ ΟΙ ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΟΥ ΑΝ ΟΜΟΧ ΕΝ
 ouai | 3759 humin | 5213 tuphloi | 5185 hodegoi | 3595 hoi legontes | 3004 hos | 3739 an | 302 omose | 3660 en | 1722
 ¡Ay de ustedes, guías ciegos, diciendo: 'Cualquiera que jure por
 Wehe euch, blinde Führer, die sagen: 'Wer auch immer → bei

the Inner Temple - it is nothing. But whoever might swear by the gold
 ΤΩ ΝΑΩ ΕΚΤΙΝ ΟΥΔΕΝ Δ ΟΥ ΑΝ ΟΜΟΧ ΕΝ ΤΩ ΧΡΥCΩ
 to nao | 3485 estin | 2076 ouden | 3762 d | 1161 hos | 3739 an | 302 omose | 3660 en | 1722 to chruso | 5557
 el Templo Interior - no es nada. Pero cualquiera que jure por el oro
 dem Inneren Tempel schwören sollte - es ist nichts. Aber wer auch immer → bei dem Gold

of the Inner Temple - it is binding.' 23:17 Foolish and blind ones! For what
 ΤΟΥ ΝΑΟΥ ΟΦΕΙΛΕΙ ΜΩΡΟΙ ΚΑΙ ΤΥΦΛΟΙ ΓΑΡ ΤΙC
 tou naou | 3485 ophilei | 3784 moroi | 3474 kai | 2532 tuphloi | 5185 gar | 1063 tis | 5101
 del Templo Interior - es vinculante.' Insensatos y ciegos! Porque ¿cuál
 des Inneren Tempels schwören sollte - es ist bindend.' Törichte und Blinde! Denn was

is greater, the gold or the Inner Temple, the one having sanctified the gold?
 ΕΚΤΙΝ ΜΕΙΖΩΝ Ο ΧΡΥCΟC Η Ο ΝΑΟC Ο ΑΓΙΑCΑC ΤΟΝ ΧΡΥCΟΝ
 estin | 2076 meizon | 3187 ho chrusos | 5557 e | 2228 ho naos | 3485 ho hagiastas | 37 ton chruson | 5557
 es mayor, el oro o el Templo Interior, él habiendo santificado el oro?
 ist größer, das Gold oder der Innere Tempel, der das Gold heiliggemacht habende?

23:18 And 'Whoever might swear by the altar - it is nothing. But
 ΚΑΙ ΟΥ ΑΝ ΟΜΟΧ ΕΝ ΤΩ ΘΥCΙΑCΤΗΡΙΩ ΕΚΤΙΝ ΟΥΔΕΝ Δ
 kai | 2532 hos | 3739 an | 302 omose | 3660 en | 1722 to thusiasterio | 2379 estin | 2076 ouden | 3762 d | 1161
 Y 'Cualquiera que jure por el altar - no es nada. Pero
 Und 'Wer auch immer bei dem Altar schwören sollte - es ist nichts. Aber

whoever might swear by the gift on it - it is binding.' 23:19 Blind ones!
 OC AN OMOCH EN TΩ ΔΩΡΩ TΩ ΕΠΑΝΩ ΑΥΤΟΥ ΟΦΕΙΛΕΙ ΤΥΦΛΟΙ
 hos | 3739 an | 302 omose | 3660 en | 1722 to doro | 1435 to epano | 1883 autou | 846 opheilei | 3784 tuphloi | 5185
 cualquiera que jure por la ofrenda sobre él - es vinculante.' Ciegos!
 wer auch immer bei der Gabe auf ihm schwören sollte - es ist bindend.' Blinde!

For what is greater, the gift or the altar, the one sanctifying the gift?
 ΓΑΡ ΤΙC ΜΕΙΖΟΝ ΤΟ ΔΩΡΟΝ Η ΤΟ ΘΥCΙΑCΤΗΡΙΟΝ ΤΟ ΑΓΙΑΖΟΝ ΤΟ ΔΩΡΟΝ
 gar | 1063 tis | 5101 meizon | 3187 to doron | 1435 e | 2228 to thusiasterion | 2379 to hagiozon | 37 to doron | 1435
 Porque ¿cuál es mayor, la ofrenda o el altar, él santificando la ofrenda?
 Denn was ist größer, die Gabe oder der Altar, der die Gabe heiligmachende?

23:20 Therefore, the one swearing by the altar, swears by it and by
 ΟΥΝ Ο ΟΜΟCΑC ΕΝ ΤΩ ΘΥCΙΑCΤΗΡΙΩ ΟΜΝΥΕΙ ΕΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΕΝ
 oun | 3767 ho omosas | 3660 en | 1722 to thusiasterio | 2379 omnuei | 3660 en | 1722 auto | 846 kai | 2532 en | 1722
 Por tanto, él jurando por el altar, jura por él y por
 Der bei dem Altar Schwörende, schwört deshalb bei ihm und bei

all things on it. 23:21 And the one swearing by the Inner Temple, swears
 ΠΑCΙΝ ΤΟΙC ΕΠΑΝΩ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ Ο ΟΜΟCΑC ΕΝ ΤΩ ΝΑΩ ΟΜΝΥΕΙ
 pasin | 3956 tois epano | 1883 autou | 846 kai | 2532 ho omosas | 3660 en | 1722 to nao | 3485 omnuei | 3660
 todo sobre él. Y él jurando por el Templo Interior, jura
 allem auf ihm. Und der bei dem Inneren Tempel Schwörende, schwört

by it and by the One inhabiting it 23:22 And the one swearing by
 ΕΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΕΝ ΤΩ ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΙ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ Ο ΟΜΟCΑC ΕΝ
 en | 1722 auto | 846 kai | 2532 en | 1722 to katoikounti | 2730 auton | 846 kai | 2532 ho omosas | 3660 en | 1722
 por él y por Él habitándole. Y él jurando por
 bei ihm und bei dem ihn Bewohnenden. Und der → bei

Heaven, swears by the Throne of Theos and by the One
 ΤΩ ΟΥΡΑΝΩ ΟΜΝΥΕΙ ΕΝ ΤΩ ΘΡΟΝΩ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΑΙ ΕΝ ΤΩ
 to ourano | 3772 omnuei | 3660 en | 1722 to throno | 2362 tou theou | 2316 kai | 2532 en | 1722 to
 el Cielo, jura por el Trono de Theos y por Aquel
 dem Himmel Schwörende, schwört bei dem Thron von Theos und bei dem

sitting on it.
 ΚΑΘΗΜΕΝΩ ΕΠΑΝΩ ΑΥΤΟΥ
 kathemeno | 2521 epano | 1883 autou | 846
 sentado sobre él.
 auf ihm Sitzenden.

23:23 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you tithe
 ΟΥΑΙ ΥΜΙΝ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC ΚΑΙ ΦΑΡΙCΑΙΟΙ ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ ΟΤΙ ΑΠΟΔΕΚΑΤΟΥΤΕ
 ouai | 3759 humin | 5213 grammateis | 1122 kai | 2532 pharisaioi | 5330 hupokritai | 5273 hoti | 3754 apodekatoute | 586
 ¡Ay de ustedes, escribas y fariseos, hipócritas! Porque diezman
 Wehe euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, Heuchler! Denn ihr verzehnt

mint and anise and cummin, but you forsook the weightiness
 ΤΟ ΗΔΥΟCΜΟΝ ΚΑΙ ΤΟ ΑΝΗΘΟΝ ΚΑΙ ΤΟ ΚΥΜΙΝΟΝ ΚΑΙ ΑΦΗΚΑΤΕ ΤΑ ΒΑΡΥΤΕΡΑ
 to heduosmon | 2238 kai | 2532 to anethon | 432 kai | 2532 to kuminon | 2951 kai | 2532 aphekate | 863 ta barutera | 926
 menta y anís y comino, pero desampararon el peso
 Minze und Anis und Kümmel, aber ihr versäümetet die Gewichtigkeit

of the Law, the judgment and the mercy, and the faith. Such was imperative
 TOY NOMOY THN KPICIN KAI TO ELEOC KAI THN ΠICTIN TAYTA EDEI
 tou nomou | 3551 ten krisin | 2920 kai | 2532 to eleos | 1656 kai | 2532 ten pistin | 4102 tauta | 5023 edei | 1163
 de la Ley, el juicio y la misericordia, y la fe. Tal era imperativo
 des Gesetzes, das Gericht und die Barmherzigkeit, und den Glauben. Dies →

to do, and those not to forsake. 23:24 Blind guides, the ones straining out
 ΠΟΙΗCAI KAKEINA MH ΑΦΙΕΝΑΙ ΤΥΦΛΟΙ ΟΔΗΓΟΙ ΟΙ ΔΙΥΑΙΖΟΝΤΕC
 poiesai | 4160 kakeina | 2548 me | 3361 aphienai | 863 tuphloi | 5185 hodegoi | 3595 hoi diulizontes | 1368
 de hacer, y estos no desamparar. Guías ciegos, ellos colando
 zu tun war unerlässlich, und jene nicht zu versäumen. Blinde Führer, →

the gnat, but swallowing the camel.
 ΤΟΝ ΚΩΝΩΠΑ ΔΕ ΚΑΤΑΠΙΝΟΝΤΕC ΤΗΝ ΚΑΜΗΛΟΝ
 ton konopa | 2971 de | 1161 katapinontes | 2666 ten kamelon | 2574
 el mosquito, pero tragando el camello.
 die Mücke aussiebend, aber das Kamel verschluckend!

23:25 **Woe** to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you purify the
 ΟΥΑΙ ΥΜΙΝ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC ΚΑΙ ΦΑΡΙCΑΙΟΙ ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ ΟΤΙ ΚΑΘΑΡΙΖΕΤΕ ΤΟ
 ouai | 3759 humin | 5213 grammateis | 1122 kai | 2532 pharisaioi | 5330 hupokritai | 5273 hoti | 3754 katharizete | 2511 to
 ¡Ay de ustedes, escribas y fariseos, hipócritas! Porque purifican el
 Wehe euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, Heuchler! Denn ihr purifiziert das

outside of the drinking vessel and of the platter, yet inside they are replete of
 ΕΞΩΘΕΝ ΤΟΥ ΠΟΤΗΡΙΟΥ ΚΑΙ ΤΗΣ ΠΑΡΟΥΣΙΑC ΔΕ ΕCΩΘΕΝ ΓΕΜΟΥCΙΝ ΕΞ
 exothen | 1855 tou poteriu | 4221 kai | 2532 tes paropsidos | 3953 de | 1161 esother | 2081 gemousin | 1073 ex | 1537
 exterior de la vasija y de la fuente, pero por dentro están repletos de
 Äußere des Trinkgefäßes und der Servierplatte, aber innen sind sie voll von

plunder and excess. 23:26 Blind Pharisee! First cleanse the inside of the
 ΑΡΠΑΓΗC ΚΑΙ ΑΚΡΑCΙΑC ΤΥΦΛΕ ΦΑΡΙCΑΙΕ ΠΡΩΤΟΝ ΚΑΘΑΡΙCΟΝ ΤΟ ΕΝΤΟC ΤΟΥ
 harpages | 724 kai | 2532 akriasias | 192 tuphle | 5185 pharisaie | 5330 proton | 4412 katharison | 2511 to entos | 1787 tou
 saqueo y exceso. ¡Fariseo ciego! Limpia primero dentro de la
 Plünderung und Ausschweifung. Blinder Pharisäer! Reinige zuerst das Innere des

drinking vessel and of the platter, so that the outside of them may also become pure.
 ΠΟΤΗΡΙΟΥ ΚΑΙ ΤΗΣ ΠΑΡΟΥΣΙΑC ΙΝΑ ΤΟ ΕΚΤΟC ΑΥΤΟΥ ΓΕΝΗΤΑΙ ΚΑΙ ΚΑΘΑΡΟΝ
 poteriu | 4221 kai | 2532 tes paropsidos | 3953 hina | 2443 to ekto | 1622 autou | 846 genetai | 1096 kai | 2532 katharon | 2513
 vasija y de la fuente, para que lo de afuera de ellos también sea puro.
 Trinkgefäßes und der Servierplatte, damit ihr Äußeres auch rein werde.

23:27 **Woe** to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you resemble
 ΟΥΑΙ ΥΜΙΝ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC ΚΑΙ ΦΑΡΙCΑΙΟΙ ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ ΟΤΙ ΠΑΡΟΜΟΙΑΖΕΤΕ
 ouai | 3759 humin | 5213 grammateis | 1122 kai | 2532 pharisaioi | 5330 hupokritai | 5273 hoti | 3754 paromoiazete | 3945
 ¡Ay de ustedes, escribas y fariseos, hipócritas! Porque se parecen
 Wehe euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, Heuchler! Denn ihr ähnelt

tombs having been whitewashed, which from outside even appear beautiful, yet inside
 ΤΑΦΟΙC ΚΕΚΟΝΙΑΜΕΝΟΙC ΟΙΤΙΝΕC ΕΞΩΘΕΝ ΜΕΝ ΦΑΙΝΟΝΤΑΙ ΩΡΑΙΟΙ ΔΕ ΕCΩΘΕΝ
 taphois | 5028 kekoniamenois | 2867 hoitines | 3748 exothen | 1855 men | 3303 phainontai | 5316 horai | 5611 de | 1161 esother | 2081
 a sepulcros habiendo sido blanqueados, que desde fuera incluso aparecen hermosos, pero por dentro
 getüncht wordenen Grabstätten, welche von außen sogar schön erscheinen, aber innen

they are replete of dead bones and of every uncleanness. 23:28 And thus, from outside
 ΓΕΜΟΥCIN NEKPΩN OCTEΩN KAI ΠACHC AKATHAPCIAC KAI OYTΩC EEΩΘEN
 gemousin | 1073 nekron | 3498 osteon | 3747 kai | 2532 pases | 3956 akatharsias | 167 kai | 2532 houtos | 3779 exothen | 1855
 están repletos de huesos muertos y de toda inmundicia. Y así, desde fuera
 sind sie voll von toten Knochen und von jeglicher Unreinheit. Und so →

you even appear just to men, yet inside you are replete
 YMEIC MEN ΦAINECΘE ΔΙΚΑΙΟΙ ΤΟΙC ΑΝΘΡΩΠΟΙC ΔΕ ΕCΩΘΕΝ ΕCΤΕ ΜΕCΤΟΙ
 humeis | 5210 men | 3303 phainesthe | 5316 dikaioi | 1342 tois anthropois | 444 de | 1161 esother | 2081 este | 2075 mestoi | 3324
 ustedes incluso aparecen justos a los hombres, pero por dentro están repletos
 erscheint ihr von außen sogar den Menschen gerecht, aber innen seid ihr voll

of hypocrisy and of lawlessness.
 ΥΠΟΚΡΙCΕΩC KAI ΑΝΟΜΙΑC
 hupokriseos | 5272 kai | 2532 anomias | 458
 de hipocresía y desacato de la ley.
 von Heuchlerei und Gesetzlosigkeit.

23:29 **Woe** to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you build the
 ΟΥΑΙ ΥΜΙΝ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC KAI ΦΑΡΙCΑΙΟΙ ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ ΟΤΙ ΟΙΚΟΔΟΜΕΙΤΕ ΤΟΥC
 ouai | 3759 humin | 5213 grammateis | 1122 kai | 2532 pharisaioi | 5330 hupokritai | 5273 hoti | 3754 oikodomeite | 3618 tous
 ¡Ay de ustedes, escribas y fariseos, hipócritas! Porque edifican los
 Wehe euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, Heuchler! Denn ihr baut die

tombs of the prophets and embellish the memorials of the just. 23:30 and
 ΤΑΦΟΥC ΤΩΝ ΠΡΟΦΗΤΩΝ KAI ΚΟCΜΕΙΤΕ ΤΑ ΜΝΗΜΕΙΑ ΤΩΝ ΔΙΚΑΙΩΝ KAI
 taphous | 5028 ton propheton | 4396 kai | 2532 kosmeite | 2885 ta mnemeia | 3419 ton dikaiōn | 1342 kai | 2532
 sepulcros de los profetas y embellecen los monumentos de los justos, y
 Grabstätten der Propheten und verschönert die Gedenkstätten von den Gerechten, und

you state: 'If we were in the days of our fathers, we were
 ΛΕΓΕΤΕ ΕΙ ΗΜΕΘΑ ΕΝ ΤΑΙC ΗΜΕΡΑΙC ΤΩΝ ΗΜΩΝ ΠΑΤΕΡΩΝ ΗΜΕΘΑ
 legete | 3004 ei | 1487 emetha | 1510 en | 1722 tais hemerais | 2250 ton hemon | 2257 pateron | 3962 emetha | 1510
 cuentan: 'Si estuviéramos en los días de nuestros padres, nunca estuviéramos
 ihr erklärt: 'Wenn wir → in den Tagen von unseren Vätern wären, wären wir

never their sharers in the blood of the prophets.' 23:31 Therefore
 ΟΥΚ ΑΝ ΑΥΤΩΝ ΚΟΙΝΩΝΟΙ ΕΝ ΤΩ ΑΙΜΑΤΙ ΤΩΝ ΠΡΟΦΗΤΩΝ ΩCΤΕ
 ouk | 3756 an | 302 auton | 846 koinonoi | 2844 en | 1722 to haimati | 129 ton propheton | 4396 hoste | 5620
 ← sus partícipes en la sangre de los profetas.' Por tanto,
 niemals ihre Teilhaber in dem Blut der Propheten.' Daher

you witness to yourselves, that you are sons of those having murdered the prophets.
 ΜΑΡΤΥΡΕΙΤΕ ΕΑΥΤΟΙC ΟΤΙ ΕCΤΕ ΥΙΟΙ ΤΩΝ ΦΟΝΕΥCΑΝΤΩΝ ΤΟΥC ΠΡΟΦΗΤΑC
 martureite | 3140 heautois | 1438 hoti | 3754 este | 2075 huiōi | 5207 ton phoneusanton | 5407 tous prophetas | 4396
 testifican a sí mismos, que son hijos de ellos habiendo asesinado a los profetas.
 bezeugt ihr euch selbst, dass ihr Söhne derer seid, die die Propheten ermordet haben.

23:32 So you, fill up the measure of your fathers! 23:33 Serpents,
 KAI YMEIC ΠΛΗΡΩCΑΤΕ ΤΟ ΜΕΤΡΩΝ ΤΩΝ ΥΜΩΝ ΠΑΤΕΡΩΝ ΟΦΕΙC
 kai | 2532 humeis | 5210 plerosate | 4137 to metron | 3358 ton humon | 5216 pateron | 3962 ophis | 3789
 Así ustedes, llenen la medida de sus padres! Serpientes,
 Und ihr, macht → das Maß von euren Vätern voll! Schlangen,

broods of vipers! How should you flee from the judgment of Gehenna? 23:34 Because of
ΓΕΝΝΗΜΑΤΑ ΕΧΙΔΝΩΝ ΠΩΣ ΦΥΓΗΤΕ ΑΠΟ ΤΗΣ ΚΡΙΣΕΩΣ ΤΗΣ ΓΕΕΝΝΗΣ ΔΙΑ
gennemata | 1081 echidnon | 2191 pos | 4459 phugete | 5343 apo | 575 tes kriseos | 2920 tes geennes | 1067 dia | 1223
crías de víboras! ¿Cómo huyesen del juicio de Gehenna? Por
Brut von Vipern! Wie solltet ihr von dem Gericht der Gehenna fliehen? →

this, behold, I am sending to you prophets and wise ones and
ΤΟΥΤΟ ΙΔΟΥ ΕΓΩ ΑΠΟΚΤΕΛΛΩ ΠΡΟΣ ΥΜΑΣ ΠΡΟΦΗΤΑΣ ΚΑΙ ΣΟΦΟΥΣ ΚΑΙ
touto | 5124 idou | 2400 ego | 1473 apostello | 649 pros | 4314 humas | 5209 prophetas | 4396 kai | 2532 sophous | 4680 kai | 2532
eso, he aquí, yo estoy enviando a ustedes profetas y sabios y
Siehe da, deshalb sende ich Propheten und Weise und Schriftgelehrte zu euch.

scribes. Of them you will kill and will crucify. And of them
ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ΕΞ ΑΥΤΩΝ ΑΠΟΚΤΕΝΕΙΤΕ ΚΑΙ ΣΤΑΥΡΩΣΕΤΕ ΚΑΙ ΕΞ ΑΥΤΩΝ
grammateis | 1122 ex | 1537 auton | 846 apokteneite | 615 kai | 2532 staurose | 4717 kai | 2532 ex | 1537 auton | 846
escribas. De ellos matarán y crucificarán. Y de ellos
← Von ihnen werdet ihr töten und kreuzigen. Und von ihnen

you will flog in the synagogues, and you will persecute from city to
ΜΑСТИΓΩΣΕΤΕ ΕΝ ΤΑΙΣ ΣΥΝΑΓΩΓΑΙΣ ΚΑΙ ΥΜΩΝ ΔΙΩΞΕΤΕ ΑΠΟ ΠΟΛΕΩΣ ΕΙΣ
mastigosete | 3146 en | 1722 tais sunagogais | 4864 kai | 2532 humon | 5216 dioxete | 1377 apo | 575 poleos | 4172 eis | 1519
azotarán en las sinagogas, y ustedes perseguirán de ciudad a
werdet ihr in den Synagogen auspeitschen, und von Stadt zu Stadt werdet ihr verfolgen,

city, 23:35 so that on you may come all righteous blood being spilled on
ΠΟΛΙΝ ΟΠΩΣ ΕΦ ΥΜΑΣ ΕΛΘΗ ΠΑΝ ΔΙΚΑΙΟΝ ΑΙΜΑ ΕΚΧΥΝΝΟΜΕΝΟΝ ΕΠΙ
polin | 4172 hopos | 3704 eph | 1909 humas | 5209 elthe | 2064 pan | 3956 dikaion | 1342 haima | 129 ekchunnomenon | 1632 epi | 1909
ciudad, para que sobre ustedes venga toda sangre justa siendo derramada en
← damit über euch alles gerechte, auf der Erde vergossen werdene Blut käme,

the earth, from the blood of Abel the just until the blood of Zachariah
ΤΗΣ ΓΗΣ ΑΠΟ ΤΟΥ ΑΙΜΑΤΟΣ ΑΒΕΛ ΤΟΥ ΔΙΚΑΙΟΥ ΕΩΣ ΤΟΥ ΑΙΜΑΤΟΣ ΖΑΧΑΡΙΟΥ
tes ges | 1093 apo | 575 tou haimatos | 129 abel | 6 tou dikaiou | 1342 heos | 2193 tou haimatos | 129 zachariou | 2197
la tierra, desde la sangre de Abel el justo hasta la sangre de Zacarías
← ← von dem Blut Abels des Gerechten bis zu dem Blut Zacharias

son of Barachiah, whom you murdered between the Inner Temple and the altar.
ΥΙΟΥ ΒΑΡΑΧΙΟΥ ΟΝ ΕΦΟΝΕΥΣΑΤΕ ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΝΑΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΥ
huiou | 5207 barachiou | 914 hon | 3739 ephoneusate | 5407 metaxy | 3342 tou naou | 3485 kai | 2532 tou thusiasteriou | 2379
hijo de Berequías, quien asesinaron entre el Templo Interior y el altar.
Sohn von Barachias, den ihr zwischen dem Inneren Tempel und dem Altar ermordet habt.

23:36 Truly I tell you: All this will come upon this generation.
ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΠΑΝΤΑ ΤΑΥΤΑ ΗΞΕΙ ΕΠΙ ΤΗΝ ΤΑΥΤΗΝ ΓΕΝΕΑΝ
amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 panta | 3956 tauta | 3778 hexei | 2240 epi | 1909 ten tauten | 3778 genean | 1074
Ciertamente les cuento: Todo esto vendrá sobre esta generación.
Wahrlich erkläre ich euch: Dies alles wird über diese Generation kommen.

23:37 Jerusalem, Jerusalem! The one killing the prophets and
ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ Η ΑΠΟΚΤΕΙΝΟΥΣΑ ΤΟΥΣ ΠΡΟΦΗΤΑΣ ΚΑΙ
ierousalem | 2419 ierousalem | 2419 he apokteinousa | 615 tous prophetas | 4396 kai | 2532
Jerusalem, Jerusalem! Aquella matando a los profetas y
Jerusalem, Jerusalem! Die du die Propheten tötest und

stoning those having been sent to her! How often I meant to gather
 ΛΙΘΟΒΟΛΟΥΣΑ ΤΟΥΣ ΑΠΕΣΤΑΛΜΕΝΟΥΣ ΠΡΟΣ ΑΥΤΗΝ ΠΟΣΑΚΙΣ ΗΘΕΛΗCΑ ΕΠΙCΥΝΑΓΑΓΕΙΝ
 lithobolousa | 3036 tous apestalmenous | 649 pros | 4314 auten | 846 posakis | 4212 ethelesa | 2309 episunagagein | 1996
 apedreando a ellos habiendo sido enviandos a ella! ¿Cuántas veces quise juntar
 die zu ihr gesandt wordenen steinigst! Wie oft wollte ich →

your children, in what manner a bird gathers her youngest
 ΤΑ COY ΤΕΚΝΑ ΟΝ ΤΡΟΠΙΟΝ ΟΡΝΙC ΕΠΙCΥΝΑΓΕΙ ΤΑ ΑΥΤΗC ΝΟCΙΑ
 ta sou | 4675 tekna | 5043 hon | 3739 tropon | 5158 ornis | 3733 episunagei | 1996 ta autes | 846 nossia | 3556
 a los hijos tuyos, de cuál manera un pájaro junta a sus más pequeños
 deine Kinder zusammenbringen, in welcher Weise ein Vogel → ihre Jüngsten

under the wings. But you did not want. 23:38 Behold, your house
 ΥΠΟ ΤΑC ΠΤΕΡΥΤΑC ΚΑΙ ΗΘΕΛΗCΑΤΕ ΟΥΚ ΙΔΟΥ Ο ΥΜΩΝ ΟΙΚΟC
 hupo | 5259 tas pterugas | 4420 kai | 2532 ethelesate | 2309 ouk | 3756 idou | 2400 ho humon | 5216 oikos | 3624
 bajo de las alas. Pero no quisieron. He aquí, su casa
 unter den Flügeln zusammenbringt. Aber ihr wolltet nicht. Siehe da, euer Haus

is left desolate to you. 23:39 For I tell you: You may certainly not see me from
 ΑΦΙΕΤΑΙ ΕΡΗΜΟC ΥΜΙΝ ΓΑΡ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΙΔΗΤΕ ΟΥ ΜΗ ΜΕ ΑΠΙ
 aphietai | 863 eremos | 2048 humin | 5213 gar | 1063 lego | 3004 humin | 5213 idete | 1492 ou | 3756 me | 3361 me | 3165 ap | 575
 es dejada a ustedes desolada. Porque les cuento: De ningún modo me vean desde
 ist euch trostlos hinterlassen. Denn ich erkläre euch: Mitnichten sehet ihr mich von

now on, until you may speak:
 ΑΡΤΙ ΕΩC ΑΝ ΕΙΠΗΤΕ
 arti | 737 heos | 2193 an | 302 eipete | 2036
 ahora, hasta que hubieran dicho:
 nun an, bis ihr sprecht:

Praised be the One coming in the name of Kyrios!"
 ΕΥΛΟΓΗΜΕΝΟC Ο ΕΡΧΟΜΕΝΟC ΕΝ ΟΝΟΜΑΤΙ ΚΥΡΙΟΥ
 eulogemenos | 2127 ho erchomenos | 2064 en | 1722 onomati | 3686 kuriou | 2962
 Alabado es Él viniendo en nombre de Kyrios!"
 Gepriesen ist der im Namen von Kyrios Kommende!"

24:1 Then having stepped out from the Temple, Iesous was going forth. And the
 ΚΑΙ ΕΞΕΛΘΩΝ ΑΠΟ ΤΟΥ ΙΕΡΟΥ Ο ΙΗCΟΥC ΕΠΟΡΕΥΕΤΟ ΚΑΙ ΟΙ
 kai | 2532 exelthon | 1831 apo | 575 tou hierou | 2411 ho iesous | 2424 eporeueto | 4198 kai | 2532 hoi
 Entonces habiendo salido del Templo, Iesous se iba. Y los
 Und von dem Tempel hinausgetreten, ging Iesous weg. Dann →

disciples approached Him, to show Him the buildings of the Temple. 24:2 And
 ΜΑΘΗΤΑΙ ΠΡΟCΗΛΘΟΝ ΑΥΤΟΥ ΕΠΙΔΕΙΞΑΙ ΑΥΤΩ ΤΑC ΟΙΚΟΔΟΜΑC ΤΟΥ ΙΕΡΟΥ ΔΕ
 mathetai | 3101 proselthon | 4334 autou | 846 epideixai | 1925 auto | 846 tas oikodomas | 3619 tou hierou | 2411 de | 1161
 discípulos se acercaron a Él, a mostrarle los edificios del Templo. Y
 traten Ihm die Jünger nahe, um Ihm die Gebäude von dem Tempel zu zeigen. Und

responding He spoke to them: "Do you not see all these? Truly I tell you:
 ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΒΛΕΠΕΤΕ ΟΥ ΠΑΝΤΑ ΤΑΥΤΑ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ
 apokritheis | 611 ho eipen | 2036 autois | 846 blepete | 991 ou | 3756 panta | 3956 tauta | 5023 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213
 respondiend, Él les dijo: "¿No ven todos estos? Ciertamente les cuento:
 reagierend, sprach Er zu ihnen: "Seht ihr nicht all diese? Wahrlich erkläre ich euch:

Here may certainly not be left a stone upon stone, which will not be ablated."
 ΘΔΕ ΑΦΕΘΗ ΟΥ ΜΗ ΛΙΘΟΣ ΕΠΙ ΛΙΘΟΝ ΟC ΚΑΤΑΛΥΘΗCΕΤΑΙ ΟΥ
 hode | 5602 aphe the | 863 ou | 3756 me | 3361 lithos | 3037 epi | 1909 lithon | 3037 hos | 3739 kataluthesetai | 2647 ou | 3756
 De ningún modo sea dejada aquí piedra sobre piedra, que no será derribada."
 Mitnichten werde hier Stein auf Stein gelassen, der nicht abgetragen werden wird."

24:3 Now He was sitting on the Mount of Olives. The disciples approached
 ΔΕ ΑΥΤΟΥ ΚΑΘΗΜΕΝΟΥ ΕΠΙ ΤΟΥ ΟΡΟΥC ΤΩΝ ΕΛΑΙΩΝ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΠΡΟCΗΛΘΟΝ
 de | 1161 autou | 846 kathemenou | 2521 epi | 1909 tou orous | 3735 ton elaion | 1638 hoi mathetai | 3101 proselthon | 4334
 Ahora Él estaba sentado en el Monte de los Olivos. Los discípulos se Le acercaron
 Nun saß Er auf dem Olivenberg. Die Jünger traten →

Him in private, saying: "Speak to us, when will this be, and what is
 ΑΥΤΩ ΚΑΤ ΙΔΙΑΝ ΛΕΓΟΝΤΕC ΕΙΠΕ ΗΜΙΝ ΠΟΤΕ ΕCΤΑΙ ΤΑΥΤΑ ΚΑΙ ΤΙ
 auto | 846 kat | 2596 idian | 2398 legontes | 3004 eipe | 2036 hemin | 2254 pote | 4219 estai | 2071 tauta | 5023 kai | 2532 ti | 5101
 ← en privado, diciendo: "Dinos, ¿cuándo será esto, y cuál es
 Ihm im Privaten nahe, und sagten: "Sprich zu uns, wann wird dies sein, und was ist

the sign of Your Coming and of the consummation of the age?" 24:4 And
 ΤΟ CΗΜΕΙΟΝ ΤΗC CΗC ΠΑΡΟΥCΙΑC ΚΑΙ CΥΝΤΕΛΕΙΑC ΤΟΥ ΑΙΩΝΟC ΚΑΙ
 to semeion | 4592 tes ses | 4674 parousias | 3952 kai | 2532 sunteleias | 4930 tou aionos | 165 kai | 2532
 la señal de Tu Venida y de la consumación de la edad?" Y
 das Zeichen von Deinem Kommen und der Vollendung des Zeitalters?" Und

answering, Iesus spoke to them: "Take heed, lest anyone might lead you astray.
 ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΙΗCΟΥC ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΒΛΕΠΕΤΕ ΜΗ ΤΙC ΠΛΑΝΗCΗ ΥΜΑC
 apokritheis | 611 ho iousous | 2424 eipen | 2036 autois | 846 blepete | 991 me | 3361 tis | 5100 planese | 4105 humas | 5209
 contestando, Iesus les dijo: "¡Tengan cuidado, no sea que alguien los seduzca!
 antwortend, sprach Iesus zu ihnen: "Seht zu, dass euch niemand irreleiten sollte.

24:5 For many will come in my name, saying: 'I am the
 ΓΑΡ ΠΟΛΛΟΙ ΕΛΕΥCΟΝΤΑΙ ΕΠΙ ΤΩ ΜΟΥ ΟΝΟΜΑΤΙ ΛΕΓΟΝΤΕC ΕΓΩ ΕΙΜΙ Ο
 gar | 1063 polloi | 4183 eleusontai | 2064 epi | 1909 to mou | 3450 onomati | 3686 legontes | 3004 ego | 1473 eimi | 1510 ho
 Porque muchos vendrán en mi nombre, diciendo: 'Yo soy el
 Denn viele werden in meinem Namen kommen und sagen: 'Ich bin der

Christos.' And they will lead many astray. 24:6 But you will be about to hear wars
 ΧΡΙCΤΟC ΚΑΙ ΠΛΑΝΗCΟΥCΙΝ ΠΟΛΛΟΥC ΔΕ ΜΕΛΛΗCΕΤΕ ΑΚΟΥΕΙΝ ΠΟΛΕΜΟΥC
 christos | 5547 kai | 2532 planesousin | 4105 pollous | 4183 de | 1161 mellese te | 3195 akouein | 191 polemous | 4171
 Christos.' Y seducirán a muchos. Pero van a oír guerras
 Christos.' Und sie werden viele irreleiten. Aber ihr werdet → Kriege

and reports of wars. Take heed! Do not be troubled! For it must happen, but
 ΚΑΙ ΑΚΟΑC ΠΟΛΕΜΩΝ ΟΡΑΤΕ ΘΡΟΕΙCΘΕ ΜΗ ΓΑΡ ΔΕΙ ΓΕΝΕCΘΑΙ ΑΛΛ
 kai | 2532 akoas | 189 polemon | 4171 horate | 3708 throeisthe | 2360 me | 3361 gar | 1063 dei | 1163 genesthai | 1096 all | 235
 y reportes de guerras. ¡Tengan cuidado! ¡No sean turbados! Porque debe suceder, pero
 und Berichte von Kriegen hören. Gebt acht! Seid nicht erschrocken! Denn es muss geschehen, aber

it is not yet the end. 24:7 For nation will be raised against nation, and kingdom
 ΕCΤΙΝ ΟΥΠΩ ΤΟ ΤΕΛΟC ΓΑΡ ΕΘΝΟC ΕΓΕΡΘΗCΕΤΑΙ ΕΠΙ ΕΘΝΟC ΚΑΙ ΒΑCΙΛΕΙΑ
 estin | 2076 oupo | 3768 to telos | 5056 gar | 1063 ethnos | 1484 egerthesetai | 1453 epi | 1909 ethnos | 1484 kai | 2532 basileia | 932
 aún no es el fin. Porque nación será levantada contra nación, y reino
 es ist noch nicht das Ende. Denn Nation wird gegen Nation erhoben werden, und Königreich

against kingdom. And famines and earthquakes will be in several places. 24:8 All
 ΕΠΙ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΚΑΙ ΛΙΜΟΙ ΚΑΙ ΣΕΙΣΜΟΙ ΕΧΟΝΤΑΙ ΚΑΤΑ ΤΟΠΟΥΣ ΠΑΝΤΑ
 epi | 1909 basileian | 932 kai | 2532 limoi | 3042 kai | 2532 seismoi | 4578 esontai | 2071 kata | 2596 topous | 5117 panta | 3956
 contra reino. Y habrá hambrunas y terremotos en diferentes lugares. →
 gegen Königreich. Und Hungersnöte und Erdbeben werden an verschiedenen Orten sein. All

these are but a beginning of 'birth-pangs'. 24:9 Then they will subject you to affliction,
 ΤΑΥΤΑ ΔΕ ΑΡΧΗ ΘΛΙΝΩΝ ΤΟΤΕ ΠΑΡΑΔΩΧΟΥΣΙΝ ΥΜΑΣ ΕΙΣ ΘΛΙΨΙΝ
 tauta | 5023 de | 1161 arche | 746 odinon | 5604 tote | 5119 paradousin | 3860 humas | 5209 eis | 1519 thlipsin | 2347
 Pero todos estos son el principio de 'dolores de parto'. Entonces los someterán a aflicción,
 diese aber sind der Anfang von 'Geburtswehen'. Dann werden sie euch in Bedrängnis begeben,

and they will kill you. And you will be hated by all the nations
 ΚΑΙ ΑΠΟΚΤΕΝΟΥΣΙΝ ΥΜΑΣ ΚΑΙ ΕΧΕΘΕ ΜΙΣΟΥΜΕΝΟΙ ΥΠΟ ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ ΕΘΝΩΝ
 kai | 2532 apoktenousin | 615 humas | 5209 kai | 2532 esesthe | 2071 misoumenoi | 3404 hupo | 5259 panton | 3956 ton ethnon | 1484
 y los matarán. Y serán odiados de todas las naciones
 und sie werden euch töten. Und ihr werdet von allen Nationen

on account of my name. 24:10 And then many will be beguiled, and
 ΔΙΑ ΤΟ ΜΟΥ ΟΝΟΜΑ ΚΑΙ ΤΟΤΕ ΠΟΛΛΟΙ ΣΚΑΝΔΑΛΙΣΘΗΣΟΝΤΑΙ ΚΑΙ
 dia | 1223 to mou | 3450 onoma | 3686 kai | 2532 tote | 5119 polloi | 4183 skandalisthesontai | 4624 kai | 2532
 por causa de mi nombre. Y entonces muchos serán embaucados, y
 um meines Namens willen gehasst sein. Und dann werden viele verleitet werden, und

they will deliver one another, and will hate one another. 24:11 And many
 ΠΑΡΑΔΩΧΟΥΣΙΝ ΑΛΛΗΛΟΥΣ ΚΑΙ ΜΙΣΗΘΟΥΣΙΝ ΑΛΛΗΛΟΥΣ ΚΑΙ ΠΟΛΛΟΙ
 paradousin | 3860 allelous | 240 kai | 2532 misesousin | 3404 allelous | 240 kai | 2532 polloi | 4183
 entregarán unos a otros, y se odiarán unos a otros. Y muchos
 sie werden einander ausliefern, und werden einander hassen. Und viele

pseudo-prophets will be raised, and they will lead many astray. 24:12 And because the
 ΨΕΥΔΟΠΡΟΦΗΤΑΙ ΕΓΕΡΘΗΣΟΝΤΑΙ ΚΑΙ ΠΛΑΝΗΘΟΥΣΙΝ ΠΟΛΛΟΥΣ ΚΑΙ ΔΙΑ ΤΗΝ
 pseudoprophetai | 5578 egerthesontai | 1453 kai | 2532 planesousin | 4105 pollous | 4183 kai | 2532 dia | 1223 ten
 pseudo-profetas serán levantados, y seducirán a muchos. Y porque el
 Pseudo-Propheten werden erhoben werden, und sie werden viele irreleiten. Und weil die

lawlessness is to be increased, the love of many will be waxed cold. 24:13 But the one
 ΑΝΟΜΙΑΝ ΤΟ ΠΛΗΘΥΝΘΗΝΑΙ Η ΑΓΑΠΗ ΤΩΝ ΠΟΛΛΩΝ ΨΥΘΗCΕΤΑΙ ΔΕ Ο
 anomian | 458 to plethunthenai | 4129 he agape | 26 ton pollon | 4183 psugesetai | 5594 de | 1161 ho
 desacato de la ley es aumentado, el amor de muchos será enfriado. Pero él
 Gesetzlosigkeit vermehrt wird, wird die Liebe von vielen erkaltet. Aber der

enduring until the end, this one will be saved. 24:14 And this Evangelium
 ΥΠΟΜΕΙΝΑC ΕΙC ΤΕΛΟΣ ΟΥΤΟC CΘΘΗCΕΤΑΙ ΚΑΙ ΤΟΥΤΟ ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ
 hupomeinas | 5278 eis | 1519 telos | 5056 houtos | 3778 sothesetai | 4982 kai | 2532 touto | 5124 to euaggelion | 2098
 perseverando hasta el fin, este será salvado. Y este Evangelio
 bis zum Ende Ausharrende, dieser wird errettet werden. Und dieses Evangelium

of the Kingdom will be proclaimed in all the inhabited earth, for a testimony to all the
 ΤΗC ΒΑΣΙΛΕΙΑC ΚΗΡΥΧΘΗCΕΤΑΙ ΕΝ ΟΛΗ ΤΗ ΟΙΚΟΥΜΕΝΗ ΕΙC ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ ΠΑCΙΝ ΤΟΙC
 tes basileias | 932 keruchthesetai | 2784 en | 1722 hole | 3650 te oikoumene | 3625 eis | 1519 marturion | 3142 pasin | 3956 tois
 del Reino será proclamado en toda la tierra habitada, para un testimonio a todas las
 des Königreiches wird auf der gesamten bewohnten Erde verkündet werden, allen Nationen zum Zeugnis.

nations. And then will come the end.
 ΕΘΝΕCIN KAI TOTE ΗΞΕΙ ΤΟ ΤΕΛΟΣ
 ethnesin | 1484 kai | 2532 tote | 5119 hexei | 2240 to telos | 5056
 naciones. Y entonces vendrá el fin.
 ← Und dann wird das Ende kommen.

24:15 Therefore, when you should have seen the horror of the devastation, that having been declared
 ΟΥΝ ΟΤΑΝ ΙΔΗΤΕ ΤΟ ΒΔΕΛΥΓΜΑ ΤΗC ΕΡΗΜΩCΕΩC ΤΟ ΠΗΘΕΝ
 oun | 3767 hotan | 3752 idete | 1492 to bdelugma | 948 tes eremoseos | 2050 to rethen | 4483
 Por tanto, cuando hayan visto el horror de la devastación, habiendo sido proclamado
 Deshalb, wenn ihr den Schrecken der Verwüstung gesehen habet, der →

through the prophet Daniel, having stood in a holy place,
 ΔΙΑ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΔΑΝΙΗΛ ΕCΤΟC ΕΝ ΑΓΙΩ ΤΟΠΩ
 dia | 1223 tou prophetou | 4396 daniel | 1158 hestos | 2476 en | 1722 hagio | 40 topo | 5117
 por medio del profeta Daniel, habiéndose parado en un lugar santo,
 durch den Propheten Daniel bestimmt worden war, in einer heiligen Stätte gestanden habend,

- the one reading let him comprehend - 24:16 then those in Judaea must flee
 Ο ΑΝΑΓΙΝΩCΚΩΝ ΝΟΕΙΤΩ ΤΟΤΕ ΟΙ ΕΝ ΤΗ ΙΟΥΔΑΙΑ ΦΕΥΓΕΤΩCΑΝ
 ho anaginoskon | 314 noeito | 3539 tote | 5119 hoi en | 1722 te ioudaia | 2449 pheugetosan | 5343
 - él leyendo que entienda - entonces aquellos en Judea deben huir
 - der Lesende begreife es - dann müssen jene in Judäa →

to the mountains! 24:17 The one on the housetop, must not come down to take away
 ΕΙC ΤΑ ΟΡΗ Ο ΕΠΙ ΤΟΥ ΔΩΜΑΤΟC ΚΑΤΑΒΑΤΩ ΜΗ ΑΡΑΙ ΤΑ
 eis | 1519 ta ore | 3735 ho epi | 1909 tou domatos | 1430 katabato | 2597 me | 3361 arai | 142 ta
 a las montañas! Él sobre la azotea, no descienda a tomar lo
 in die Berge fliehen! Der auf dem Hausdach komme nicht herab, um →

from his house! 24:18 And the one in the field, must not turn
 ΕΚ ΤΗC ΑΥΤΟΥ ΟΙΚΙΑC ΚΑΙ Ο ΕΝ ΤΩ ΑΓΡΩ ΕΠΙCΤΡΕΨΑΤΩ ΜΗ
 ek | 1537 tes autou | 846 oikias | 3614 kai | 2532 ho en | 1722 to agro | 68 epistrepsato | 1994 me | 3361
 de su casa! Y aquel en el campo, no vuelva
 von seinem Haus wegzunehmen! Und jener im Feld kehre nicht

back to take his coat! 24:19 But woe to the ones having a gestation,
 ΟΠΙCΩ ΑΡΑΙ ΤΟ ΑΥΤΟΥ ΙΜΑΤΙΟΝ ΔΕ ΟΥΑΙ ΤΑΙC ΕΧΟΥCΑΙC ΕΝ ΓΑCΤΡΙ
 opiso | 3694 arai | 142 to autou | 846 himation | 2440 de | 1161 ouai | 3759 tais echousais | 2192 en | 1722 gastri | 1064
 atrás a tomar su capa! Pero ¡ay de ellas habiendo una gestación,
 zurück, um seinen Mantel zu holen! Aber wehe denen im Mutterleib Habenden,

and to the ones nursing in those days! 24:20 Now pray,
 ΚΑΙ ΤΑΙC ΘΗΛΑΖΟΥCΑΙC ΕΝ ΤΑΙC ΕΚΕΙΝΑΙC ΗΜΕΡΑΙC ΔΕ ΠΡΟCΕΥΧΕCΘΕ
 kai | 2532 tais thelazousais | 2337 en | 1722 tais ekeinais | 1565 hemerais | 2250 de | 1161 proseuchesthe | 4336
 y ellas amamantando en aquellos días! Ahora ¡oren,
 und den in jenen Tagen Stillenden! Nun betet,

that your flight may not be of a winter nor a Sabbath! 24:21 For then
 ΙΝΑ Η ΥΜΩΝ ΦΥΓΗ ΓΕΝΗΤΑΙ ΜΗ ΧΕΙΜΩΝΟC ΜΗΔΕ CΑΒΒΑΤΩ ΓΑΡ ΤΟΤΕ
 hina | 2443 he humon | 5216 phuge | 5437 genetai | 1096 me | 3361 cheimonos | 5494 mede | 3366 sabbato | 4521 gar | 1063 tote | 5119
 que la huida de ustedes no sea de un invierno ni un Sábado! Porque entonces
 dass eure Flucht nicht in einem Winter, weder an einem Sabbat geschehen sollte! Denn dann

will be a great affliction, such as has not happened from the beginning of the cosmos until the
 ECTAI MEΓAΛH ΘΛIΨIC OIA ΓEΓONEN OY AΠ APXHC KOCMOY EΩC TOY
 estai | 2071 megale | 3173 thlipsis | 2347 hoia | 3634 gegonen | 1096 ou | 3756 ap | 575 arches | 746 kosmou | 2889 heos | 2193 tou
 habrá una gran aflicción, tal como no ha sucedido desde el principio del cosmos hasta el
 wird eine große Bedrängnis sein, so wie es → nicht seit Anfang des Kosmos bis

present, nor may ever be. 24:22 And if those days
 NYN OYΔ ΓENHTAI OY MH KAI EI AI EKEINAI HMEPAI
 nun | 3568 oud | 3761 genetai | 1096 ou | 3756 me | 3361 kai | 2532 ei | 1487 hai ekeinai | 1565 hemerai | 2250
 presente, ni sea jamás Y si aquellos dias
 gegenwärtig geschehen war, weder jemals geschehen sollte. Und wenn jene Tage

are not shortened, there would not be saved any flesh. But on account of the
 EKOΛOBΩΘHCAN MH OYK AN ECΩΘH ΠACA CAPE ΔE ΔIA TOYC
 ekolobothesan | 2856 me | 3361 ouk | 3756 an | 302 esothē | 4982 pasa | 3956 sarx | 4561 de | 1161 dia | 1223 tous
 no son acortados, no fuera salvada ninguna carne. Pero por causa de los
 nicht verkürzt werden, würde nicht ein Fleisch errettet werden. Aber um → der

chosen ones, those days will be shortened. 24:23 Then if anyone
 EKΛEKTOYC AI EKEINAI HMEPAI KOΛOBΩΘHCONTAI TOTE EAN TIC
 eklektous | 1588 hai ekeinai | 1565 hemerai | 2250 kolobothsontai | 2856 tote | 5119 ean | 1437 tis | 5100
 escogidos, aquellos dias serán acortados. Entonces si alguien
 Auserwählten willen werden jene Tage verkürzt werden. Wenn dann jemand

should say to you: 'Behold, here is the Christos', or 'there', you should not believe.
 EIPIH YMIN IΔOY ΩΔE O XPICTOC H ΩΔE ΠICTEYCHTE MH
 eipe | 2036 humin | 5213 idou | 2400 hode | 5602 ho christos | 5547 e | 2228 hode | 5602 pisteusete | 4100 me | 3361
 les dijera: 'Mira, aquí está el Christos', o 'allí', no lo crean.
 zu euch sagen sollte: 'Siehe da, hier ist der Christos', oder 'dort', glaubet es nicht.

24:24 For pseudo-christos and pseudo-prophets will be raised, and they will show
 ΓAP ΨEYΔOXPICTOI KAI ΨEYΔOΠPOΦHTAI EΓEPΘHCONTAI KAI ΔΩCOYCIN
 gar | 1063 pseudochristoi | 5580 kai | 2532 pseudoprophetai | 5578 egerthsontai | 1453 kai | 2532 dosousin | 1325
 Porque pseudo-christos y pseudo-profetas serán levantados, y mostrarán
 Denn Pseudo-christosse und Pseudo-Propheten werden erhoben werden, und sie werden →

great signs and miracles so as to lead astray, if possible even the chosen ones.
 MEΓAΛA CHMEIA KAI TEPATA ΩCTE ΠAANHCAI EI ΔYNATON KAI TOYC EKΛEKTOYC
 megala | 3173 semeia | 4592 kai | 2532 terata | 5059 hoste | 5620 planesai | 4105 ei | 1487 dunaton | 1415 kai | 2532 tous eklektous | 1588
 señales grandes y milagros para seducir, si posible, incluso a los escogidos.
 große Zeichen und Wunder zeigen um irrezuleiten, wenn möglich sogar die Auserwählten.

24:25 Behold, I have foretold you! 24:26 Therefore, if they should say to you, 'Behold,
 IΔOY ΠPOEIPHKAI YMIN OYN EAN EIPΩCIN YMIN IΔOY
 idou | 2400 proeireka | 4280 humin | 5213 oun | 3767 ean | 1437 eiposin | 2036 humin | 5213 idou | 2400
 He aquí, les he predicho! Por tanto, si digan a ustedes: 'He aquí,
 Siehe da, ich habe es euch vorhergesagt! Wenn sie daher zu euch sagen sollten: 'Siehe da,

he is in the wilderness', you should not go out. Behold, in the chambers',
 ECTIN EN TH EPHMΩ EEΛΘHTE MH IΔOY EN TOIC TAMEIOIC
 estin | 2076 en | 1722 te eremo | 2048 exelthete | 1831 me | 3361 idou | 2400 en | 1722 tois tameiois | 5009
 él está en el yermo', no salgan. He aquí, en las recámaras',
 er ist in der Wildnis', gehet nicht hinaus. Siehe da, in den Gemächern',

you should not believe. 24:27 For as the lightning comes from east and
 ΠΙΣΤΕΥΧΤΕ ΜΗ ΓΑΡ ΩΣΠΕΡ Η ΑΣΤΡΑΠΗ ΕΞΕΡΧΕΤΑΙ ΑΠΟ ΑΝΑΤΟΛΩΝ ΚΑΙ
 pisteusete | 4100 me | 3361 gar | 1063 hosper | 5618 he astrape | 796 exerchetai | 1831 apo | 575 anatolon | 395 kai | 2532
 no lo crean. Porque así como el relámpago viene del oriente y
 glaubet es nicht. Denn so wie der Blitz vom Osten kommt und

is seen far west, so will be the Coming of the Son of man.
 ΦΑΙΝΕΤΑΙ ΕΩΣ ΔΥΣΜΩΝ ΟΥΤΩΣ ΕΣΤΑΙ Η ΠΑΡΟΥΣΙΑ ΤΟΥ ΥΙΟΥ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ
 phainetai | 5316 heos | 2193 dusmon | 1424 houtos | 3779 estai | 2071 he parousia | 3952 tou huiou | 5207 tou anthropou | 444
 es visto hasta el occidente, así será la Venida del Hijo del hombre.
 bis zum Westen gesehen wird, so wird → das Kommen des Sohnes des Menschen sein.

24:28 Wherever might be the dead body, there will be gathered the eagles.
 ΟΠΟΥ ΕΑΝ Η ΤΟ ΠΤΩΜΑ ΕΚΕΙ ΚΥΝΑΧΘΗCΟΝΤΑΙ ΟΙ ΑΕΤΟΙ
 hopou | 3699 ean | 1437 e | 5600 to ptoma | 4430 ekei | 1563 sunachthesontai | 4863 hoi aetoi | 105
 Dondequiera esté el cadáver, allí serán juntadas las águilas.
 Wo auch immer der Leichnam sein sollte, dort werden die Adler versammelt werden.

24:29 And immediately after the affliction of those days, the sun
 ΔΕ ΕΥΘΕΩC ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΘΛΙΨΙΝ ΤΩΝ ΕΚΕΙΝΩΝ ΗΜΕΡΩΝ Ο ΗΛΙΟC
 de | 1161 eutheos | 2112 meta | 3326 ten thlipsin | 2347 ton ekeinon | 1565 hemeron | 2250 ho helios | 2246
 E inmediately después de la aflicción de aquellos días, el sol
 Und sogleich nach der Bedrängnis von jenen Tagen, wird die Sonne

will be darkened, and the moon will not give its light. And the stars
 CΚΟΤΙCΘΗCΕΤΑΙ ΚΑΙ Η CΕΛΗΝΗ ΔΩCΕΙ ΟΥ ΤΟ ΑΥΤΗC ΦΕΓΓΟC ΚΑΙ ΟΙ ΑCΤΕΡΕC
 skotisthesetai | 4654 kai | 2532 he selene | 4582 dosei | 1325 ou | 3756 to autes | 846 pheggos | 5338 kai | 2532 hoi asteres | 792
 será oscurecido, y la luna no dará su luz. Y las estrellas
 ← verdunkelt werden, und der Mond wird nicht sein Licht geben. Und die Sterne

will fall from heaven, and the powers of the heavens will be shaken.
 ΠΕCΟΥΝΤΑΙ ΑΠΟ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΚΑΙ ΑΙ ΔΥΝΑΜΕΙC ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ CΑΛΕΥΘΗCΟΝΤΑΙ
 pesountai | 4098 apo | 575 tou ouranou | 3772 kai | 2532 hai dunameis | 1411 ton ouranon | 3772 saleuthesontai | 4531
 caerán del cielo, y las potencias de los cielos serán sacudidas.
 werden vom Himmel fallen, und die Gewalten der Himmel werden erschüttert werden.

24:30 And then the sign of the Son of man will be seen in heaven.
 ΚΑΙ ΤΟΤΕ ΤΟ CΗΜΕΙΟΝ ΤΟΥ ΥΙΟΥ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΦΑΝΗCΕΤΑΙ ΕΝ ΟΥΡΑΝΩ
 kai | 2532 tote | 5119 to semeion | 4592 tou huiou | 5207 tou anthropou | 444 phanetai | 5316 en | 1722 ourano | 3772
 Y entonces la señal del Hijo del hombre será visto en el cielo.
 Und dann wird das Zeichen des Sohnes des Menschen im Himmel gesehen werden.

And then all the tribes of the earth will wail, and they will see the Son of
 ΚΑΙ ΤΟΤΕ ΠΑCΑΙ ΑΙ ΦΥΛΑΙ ΤΗC ΓΗC ΚΟΨΟΝΤΑΙ ΚΑΙ ΟΨΟΝΤΑΙ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΤΟΥ
 kai | 2532 tote | 5119 pasai | 3956 hai phulai | 5443 tes ges | 1093 kopsontai | 2875 kai | 2532 opsontai | 3700 ton huion | 5207 tou
 Y entonces todas las tribus de la tierra lamentarán, y verán al Hijo del
 Und dann werden alle Stämme der Erde heulen, und sie werden → den Sohn des

man coming on the clouds of heaven, with power, and
 ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ ΕΠΙ ΤΩΝ ΝΕΦΕΛΩΝ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΜΕΤΑ ΔΥΝΑΜΕΩC ΚΑΙ
 anthropou | 444 erchomenon | 2064 epi | 1909 ton nephelon | 3507 tou ouranou | 3772 meta | 3326 dunameos | 1411 kai | 2532
 hombre viniendo sobre las nubes del cielo, con poder, y
 Menschen auf den Wolken des Himmels kommend sehen, mit Macht, und

of great glory. 24:31 And He will send His angels with a great
 ΠΟΛΛΗ ΔΟΞΗ KAI ΑΠΟΣΤΕΛΕΙ ΤΟΥΣ ΑΥΤΟΥ ΑΓΓΕΛΟΥΣ ΜΕΤΑ ΜΕΓΑΛΗ
 polles | 4183 doxes | 1391 kai | 2532 apostelei | 649 tous autou | 846 aggelous | 32 meta | 3326 megales | 3173
 de gran gloria. Y enviará a Sus ángeles con una gran
 von großer Herrlichkeit. Und Er wird → Seine Engel mit einer großen

trumpet, and they will gather His chosen ones through the four
 ΣΑΛΠΙΓΓΟΣ KAI ΕΠΙΣΥΝΑΞΟΥΣΙΝ ΤΟΥΣ ΑΥΤΟΥ ΕΚΛΕΚΤΟΥΣ ΕΚ ΤΩΝ ΤΕΚΚΑΡΩΝ
 salpiggos | 4536 kai | 2532 episynaxousin | 1996 tous autou | 846 eklektous | 1588 ek | 1537 ton tessaron | 5064
 trompeta, y juntarán a Sus escogidos a través de los cuatro
 Trompete aussenden, und sie werden → Seine Auserwählten durch die vier

winds, from the ends of the heavens to their ends.
 ΑΝΕΜΩΝ ΑΠ ΑΚΡΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΕΩΣ ΑΥΤΩΝ ΑΚΡΩΝ
 anemon | 417 ap | 575 akron | 206 ouranon | 3772 heos | 2193 auton | 846 akron | 206
 vientos, desde los límites de los cielos hasta sus límites.
 Winde zusammentragen, von den Enden der Himmel bis zu ihren Enden.

24:32 But from the fig tree learn the parable! When its branch
 ΔΕ ΑΠΟ ΤΗΣ ΚΥΚΗΣ ΜΑΘΕΤΕ ΤΗΝ ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ ΟΤΑΝ Ο ΑΥΤΗΣ ΚΛΑΔΟΣ
 de | 1161 apo | 575 tes sukes | 4808 mathete | 3129 ten parabolen | 3850 hotan | 3752 ho autes | 846 klados | 2798
 Pero de la higuera aprendan la parábola! Cuando su rama
 Aber von dem Feigenbaum lernt das Gleichnis! Wenn sein Zweig

may already have become tender and the leaves may sprout, you comprehend that the summer
 ΓΕΝΗΤΑΙ ΗΔΗ ΑΠΑΛΟΣ ΚΑΙ ΤΑ ΦΥΛΛΑ ΕΚΦΥΗ ΓΙΝΩΣΚΕΤΕ ΟΤΙ ΤΟ ΘΕΡΟΣ
 genetai | 1096 ede | 2235 hapalos | 527 kai | 2532 ta phylla | 5444 ekphue | 1631 ginoskete | 1097 hoti | 3754 to theros | 2330
 ya sea tierna y las hojas broten, comprenden que el verano
 bereits weich geworden sei und die Blätter sprießen sollten, erkennt ihr, dass der Sommer

is near. 24:33 So also you, when you should have seen all these, you comprehend
 ΕΓΓΥΣ ΟΥΤΩΣ ΚΑΙ ΥΜΕΙΣ ΟΤΑΝ ΙΔΗΤΕ ΠΑΝΤΑ ΤΑΥΤΑ ΓΙΝΩΣΚΕΤΕ
 eggus | 1451 houtos | 3779 kai | 2532 humeis | 5210 hotan | 3752 idete | 1492 panta | 3956 tauta | 5023 ginoskete | 1097
 está cerca. Así también ustedes, cuando hayan visto todos estos, comprenden
 nahe ist. So auch ihr, wenn ihr all dieses gesehen habet, erkennt ihr

that it is near - before the gates. 24:34 Truly I tell you, that this
 ΟΤΙ ΕΣΤΙΝ ΕΓΓΥΣ ΕΠΙ ΘΥΡΑΙΣ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ Η ΑΥΤΗ
 hoti | 3754 estin | 2076 eggus | 1451 epi | 1909 thurais | 2374 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 he haute | 3778
 que está cerca - ante las puertas. Ciertamente les cuento que esta
 dass es nahe ist - vor den Toren. Wahrlich erkläre ich euch, dass diese

generation may certainly not pass away, until all this should come to pass. 24:35 The
 ΓΕΝΕΑ ΠΑΡΕΛΘΗ ΟΥ ΜΗ ΕΩΣ ΑΝ ΠΑΝΤΑ ΤΑΥΤΑ ΓΕΝΗΤΑΙ Ο
 genea | 1074 parelthe | 3928 ou | 3756 me | 3361 heos | 2193 an | 302 panta | 3956 tauta | 5023 genetai | 1096 ho
 generación de ningún modo pase, hasta que todo esto se cumpla. El
 Generation mitnichten vergehen sollte, bis dass all dieses geschehen sollte. Der

heaven and the earth will pass away, but my Words may certainly not pass away.
 ΟΥΡΑΝΟΣ ΚΑΙ Η ΓΗ ΠΑΡΕΛΕΥCΕΤΑΙ ΔΕ ΟΙ ΜΟΥ ΛΟΓΟΙ ΠΑΡΕΛΘΟΥCΙΝ ΟΥ ΜΗ
 ouranos | 3772 kai | 2532 he ge | 1093 pareleusetai | 3928 de | 1161 hoi mou | 3450 logoi | 3056 parelthosin | 3928 ou | 3756 me | 3361
 cielo y la tierra pasará, pero mis Palabras pasen de ningún modo.
 Himmel und die Erde wird vergehen, aber meine Worte sollten mitnichten vergehen.

24:36	But	concerning	that	day	and	hour,	no one	has known,	neither	the		
ΔΕ	ΠΕΡΙ	ΤΗC	ΕΚΕΙΝΗC	ΗΜΕΡΑC	ΚΑΙ	ΩΡΑC	ΟΥΔΕΙC	ΟΙΔΕΝ	ΟΥΔΕ	ΟΙ		
de 1161	peri 4012	tes	ekaines 1565	hemeras 2250	kai 2532	horas 5610	oudeis 3762	oiden 1492	oude 3761	hoi		
Pero	acerca	de	aquel	día	y	hora,	nadie lo ha conocido,	ni	los			
Aber	von		jenem	Tag	und	jener Stunde	hat niemand gewusst,	weder	die			
angels	of the	Heavens,	nor	the	Son,	if not	the	Father	alone.	24:37	For	
ΑΓΓΕΛΟΙ	ΤΩΝ	ΟΥΡΑΝΩΝ	ΟΥΔΕ	Ο	ΥΙΟC	ΕΙ	ΜΗ	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΜΟΝΟC	ΓΑΡ	
aggeloi 32	ton	ouranon 3772	oude 3761	ho	huios 5207	ei 1487	me 3361	ho	pater 3962	monos 3441	gar 1063	
ángeles	de los	Cielos,	ni siquiera	el	Hijo,			sino solo el Padre.			Porque	
Engel	der	Himmel,	noch	der	Sohn,	sondern	der	Vater	allein.		Denn	
as	the	days	of	Noah,	so	will be	the	Coming	of the	Son	of	
ΩCΠΕΡ	ΑΙ	ΗΜΕΡΑΙ	ΤΟΥ	ΝΩΕ	ΟΥΤΩC	ΕCΤΑΙ	Η	ΠΑΡΟΥCΙΑ	ΤΟΥ	ΥΙΟΥ	ΤΟΥ	
hosper 5618	hai	hemeraí 2250	tou	noe 3575	houtos 3779	estai 2071	he	parousia 3952	tou	huiou 5207	tou	
como	los	días	de	Noé,	así	será	la	Venida	del	Hijo	del	
so wie	die	Tag	von	Noah,	so	wird →	das	Kommen	des	Sohnes	des	
man.		24:38	For	as	they were	in	the	days,	those	before	the	flood,
ΑΝΘΡΩΠΟΥ		ΓΑΡ	ΩC	ΗCΑΝ	ΕΝ	ΤΑΙC	ΗΜΕΡΑΙC	ΤΑΙC	ΠΡΟ	ΤΟΥ	ΚΑΤΑΚΛΥCΜΟΥ	
anthropou 444		gar 1063	hos 5613	esan 2258	en 1722	tais	hemeraí 2250	tais	pro 4253	tou	kataklysmou 2627	
hombre.		Porque	tal como	estaban	en	los	días,	estos	antes	del	diluvio,	
Menschen sein.		Denn	so wie		sie in den	Tagen waren,		denen	vor	der	Flut,	
eating	and	drinking,	marrying	and	being married,	until	some	day				
ΤΡΩΓΟΝΤΕC	ΚΑΙ	ΠΙΝΟΝΤΕC	ΓΑΜΟΥΝΤΕC	ΚΑΙ	ΓΑΜΙΖΟΝΤΕC	ΑΧΡΙ	ΗC	ΗΜΕΡΑC				
trogontes 5176	kai 2532	pinontes 4095	gamountes 1060	kai 2532	gamizontes 1061	achri 891	hes 3739	hemeras 2250				
comiendo	y	bebiendo,	casándose	y	siendo casados,	hasta	algún	día				
essend	und	trinkend,	heiratend	und	verheiratend,	bis	eines	Tages				
Noah	entered	into	the	ark,	24:39	yet	they did not comprehend	until	the			
ΝΩΕ	ΕΙCΗΛΘΕΝ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΚΙΒΩΤΟΝ		ΚΑΙ	ΕΓΝΩCΑΝ	ΟΥΚ	ΕΩC	Ο		
noe 3575	eiselthen 1525	eis 1519	ten	kiboton 2787		kai 2532	egnosan 1097	ouk 3756	heos 2193	ho		
Noé	entró	en	el	arca,		sin embargo	no entendieron	hasta que	→			
Noah		in die Arche	hineinging,			doch	sie verstanden es	nicht	bis	die		
flood	came,	and	took everything away.	Thus	will be	the	Coming	of the				
ΚΑΤΑΚΛΥCΜΟC	ΗΛΘΕΝ	ΚΑΙ	ΗΡΕΝ ΑΠΑΝΤΑC	ΟΥΤΩC	ΕCΤΑΙ	Η	ΠΑΡΟΥCΙΑ	ΤΟΥ				
kataklysmos 2627	elthen 2064	kai 2532	eren 142	hapantas 537	houtos 3779	estai 2071	he	parousia 3952	tou			
	vino el diluvio	y	llevó todo.	Así	será	la	Venida	del				
Flut	kam	und	alles wegnahm.	So	wird →	das	Kommen	des				
Son	of	man.	24:40	Then	two	will be	in	the	field,	one		
ΥΙΟΥ	ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ		ΤΟΤΕ	ΔΥΟ	ΕCΟΝΤΑΙ	ΕΝ	ΤΩ	ΑΓΡΩ	ΕΙC		
huiou 5207	tou	anthropou 444		tote 5119	duo 1417	esontai 2071	en 1722	to	agro 68	heis 1520		
Hijo	del	hombre.		Entonces	estarán dos	en	el	campo,	uno			
Sohnes	des	Menschen sein.		Dann	werden zwei	auf dem	Feld sein,		einer			
is taken,		and	one	is forsaken.	24:41	Two	will be grinding	on	the			
ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΕΤΑΙ	ΚΑΙ	ΕΙC	ΑΦΙΕΤΑΙ			ΔΥΟ	ΑΛΗΘΟΥCΑΙ	ΕΝ	ΤΩ			
paralambanetai 3880	kai 2532	heis 1520	aphietai 863			duo 1417	alethousai 229	en 1722	to			
es llevado,	y	uno	es desamparado.			Dos	estarán moliendo	en	la			
wird genommen,	und	einer	wird zurückgelassen.			Zwei	werden →	auf	dem			

millstone, one is taken, and one is forsaken. 24:42 Therefore
 ΜΥΛΩ ΜΙΑ ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΕΤΑΙ ΚΑΙ ΜΙΑ ΑΦΙΕΤΑΙ ΟΥΝ
 muloni | 3459 mia | 1520 paralambanetai | 3880 kai | 2532 mia | 1520 aphietai | 863 oun | 3767
 piedra de molino, una es llevada, y una es desamparada. ¡Por tanto
 Mühlstein mahlen, eine wird genommen, und eine wird zurückgelassen. Deshalb

be vigilant, for you have not known what day your Kyrios comes!
 ΓΡΗΓΟΡΕΙΤΕ ΟΤΙ ΟΙΔΑΤΕ ΟΥΚ ΠΟΙΑ ΗΜΕΡΑ Ο ΥΜΩΝ ΚΥΡΙΟC ΕΡΧΕΤΑΙ
 gregoreite | 1127 hoti | 3754 oidate | 1492 ouk | 3756 poia | 4169 hemera | 2250 ho humon | 5216 kurios | 2962 erchetai | 2064
 estén vigilantes, porque no han conocido en qué día viene su Kyrios!
 seid wachsam, denn ihr habt nicht gewusst, an welchem Tag euer Kyrios kommt!

24:43 But this you comprehend, that if the master of a house had known what
 ΔΕ ΕΚΕΙΝΟ ΓΙΝΩΣΚΕΤΕ ΟΤΙ ΕΙ Ο ΟΙΚΟΔΕCΠΟΤΗC ΗΔΕΙ ΠΟΙΑ
 de | 1161 ekeino | 1565 ginokete | 1097 hoti | 3754 ei | 1487 ho oikodespotes | 3617 edei | 1492 poia | 4169
 Pero esto comprenden, que si el dueño de una casa había sabido en qué
 Aber erkennt dies, dass wenn der Hausherr gewusst hätte zu welcher

watch the thief comes, he would have been vigilant, and never endured
 ΦΥΛΑΚΗ Ο ΚΛΕΠΤΗC ΕΡΧΕΤΑΙ ΕΓΡΗΓΟΡΗCΕΝ ΑΝ ΚΑΙ ΟΥΚ ΑΝ ΕΙΑCΕΝ ΤΗΝ
 phulake | 5438 ho kleptes | 2812 erchetai | 2064 egregoresen | 1127 an | 302 kai | 2532 ouk | 3756 an | 302 eiasen | 1439 ten
 vigilia viene el ladrón, habría estado vigilante, y nunca sufrido
 Nachtwache der Dieb kommt, wäre er wachsam gewesen, und nähme niemals hin, dass

his house to be broken into. 24:44 Because of this, you also must be ready,
 ΑΥΤΟΥ ΟΙΚΙΑΝ ΔΙΟΡΥΧΘΗΝΑΙ ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΥΜΕΙC ΚΑΙ ΓΙΝΕCΘΕ ΕΤΟΙΜΟΙ
 autou | 846 oikian | 3614 dioruchthenai | 1358 dia | 1223 touto | 5124 humeis | 5210 kai | 2532 gineshe | 1096 hetoimoi | 2092
 su casa ser penetrada. Por eso, ¡ustedes también deben estar listos,
 in sein Haus eingebrochen wird. Deshalb müsst auch ihr bereit sein,

for you do not suppose what hour the Son of man comes! 24:45 Who
 ΟΤΙ ΔΟΚΕΙΤΕ ΟΥ Η ΩΡΑ Ο ΥΙΟC ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΕΡΧΕΤΑΙ ΤΙC
 hoti | 3754 dokeite | 1380 ou | 3756 he | 3739 hora | 5610 ho huioi | 5207 tou anthropou | 444 erchetai | 2064 tis | 5101
 porque no suponen a qué hora viene el Hijo del hombre! ¿Quién
 denn ihr denkt nicht zu welcher Stunde der Sohn des Menschen kommt! Wer

is therefore the faithful and bethought slave, whom the Master set over
 ΕCΤΙΝ ΑΡΑ Ο ΠΙCΤΟC ΚΑΙ ΦΡΟΝΙΜΟC ΔΟΥΛΟC ΟΝ Ο ΚΥΡΙΟC ΚΑΤΕCΤΗCΕΝ ΕΠΙ
 estin | 2076 ara | 687 ho pistos | 4103 kai | 2532 phronimos | 5429 doulos | 1401 hon | 3739 ho kurios | 2962 katestesen | 2525 epi | 1909
 es pues el esclavo fiel y atento, al cual el Señor puso sobre
 ist folglich der treue und bedachte Sklave, den der Herr → über

his household, to give them nourishment in time?
 ΤΗC ΑΥΤΟΥ ΟΙΚΕΤΕΙΑC ΤΟΥ ΔΟΥΝΑΙ ΑΥΤΟΙC ΤΗΝ ΤΡΟΦΗΝ ΕΝ ΚΑΙΡΩ
 tes | 846 oiketeias | 3610a tou dounai | 1325 autois | 846 ten trophen | 5160 en | 1722 kairo | 2540
 su casa de sirvientes, a darles el alimento a tiempo?
 seine Dienerschaft setzte, um ihnen beizeiten Nahrung zu geben?

24:46 Blessed is that slave whom, when his Master is coming, will find
 ΜΑΚΑΡΙΟC Ο ΕΚΕΙΝΟC ΔΟΥΛΟC ΟΝ Ο ΑΥΤΟΥ ΚΥΡΙΟC ΕΛΘΩΝ ΕΥΡΗCΕΙ
 makarios | 3107 ho ekeinos | 1565 doulos | 1401 hon | 3739 ho autou | 846 kurios | 2962 elthon | 2064 heuresei | 2147
 Bendecido es aquel esclavo al cual, cuando su Señor está viniendo, hallará
 Gesegnet ist jener Sklave, den, wenn sein Herr gekommen ist, →

doing so. 24:47 Truly I tell you, that He will set him over
 ΠΟΙΟΥΝΤΑ ΟΥΤΩC ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΚΑΤΑCΤΗCΕΙ ΑΥΤΟΝ ΕΠΙ
 poiounta | 4160 houtos | 3779 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 katastesei | 2525 auton | 846 epi | 1909
 haciendo así. Ciertamente les cuento que lo pondrá sobre
 so handelnd finden wird. Wahrlich erkläre ich euch, dass Er → ihn über

all His possessions. 24:48 But if that evil slave
 ΠΑCΙΝ ΤΟΙC ΑΥΤΟΥ ΥΠΑΡΧΟΥCΙΝ ΔΕ ΕΑΝ Ο ΕΚΕΙΝΟC ΚΑΚΟC ΔΟΥΛΟC
 pasin | 3956 tois autou | 846 hyparchousin | 5224 de | 1161 ean | 1437 ho ekeinos | 1565 kakos | 2556 doulos | 1401
 todos Sus bienes. Pero si aquel esclavo malo
 alle Seine Besitztümer setzen wird. Aber wenn jener elende Sklave

should say in his heart: 'My Master delays', 24:49 and he should begin
 ΕΙΠΗ ΕΝ ΤΗ ΑΥΤΟΥ ΚΑΡΔΙΑ Ο ΜΟΥ ΚΥΡΙΟC ΧΡΟΝΙΖΕΙ ΚΑΙ ΑΡΕΧΤΑΙ
 eipe | 2036 en | 1722 te autou | 846 kardia | 2588 ho mou | 3450 kurios | 2962 chronizei | 5549 kai | 2532 arxetai | 756
 diga en su corazón: 'Mi Señor se tarda', y comience
 in seinem Herzen sagen sollte: 'Mein Herr verspätet sich', und er beginnen sollte

to flagellate his fellow slaves, yet would eat and drink with the ones being drunk,
 ΤΥΠΤΕΙΝ ΤΟΥC ΑΥΤΟΥ CΥΝΔΟΥΛΟΥC ΔΕ ΕCΘΙΗ ΚΑΙ ΠΙΝΗ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΜΕΘΥΟΝΤΩΝ
 tuptein | 5180 tous autou | 846 sundoulos | 4889 de | 1161 esthie | 2068 kai | 2532 pine | 4095 meta | 3326 ton methuontōn | 3184
 a azotar sus coesclavos, pero coma y beba con ellos emborrachándose,
 seine Mitsklaven zu geißeln, jedoch mit den Betrunkenen essen und trinken sollte,

24:50 the Master of that slave will come in a day which he does not expect,
 Ο ΚΥΡΙΟC ΤΟΥ ΕΚΕΙΝΟΥ ΔΟΥΛΟΥ ΗΞΕΙ ΕΝ ΗΜΕΡΑ Η ΠΡΟCΔΟΚΑ ΟΥ
 ho kurios | 2962 tou ekeinou | 1565 doulou | 1401 hexei | 2240 en | 1722 hemera | 2250 he | 3739 prosdoka | 4328 ou | 3756
 vendrá el Señor de aquel esclavo en un día que no espera,
 wird der Herr von jenem Sklaven an einem Tag kommen welchen er nicht erwartet,

and in an hour which he does not know. 24:51 And he will punish him, and
 ΚΑΙ ΕΝ ΩΡΑ Η ΓΙΝΩCΚΕΙ ΟΥ ΚΑΙ ΔΙΧΟΤΟΜΗCΕΙ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ
 kai | 2532 en | 1722 hora | 5610 he | 3739 ginoskei | 1097 ou | 3756 kai | 2532 dichotomesei | 1371 auton | 846 kai | 2532
 y a una hora que no conoce. Y lo castigará, y
 und in einer Stunde welche er nicht kennt. Und er wird ihn bestrafen, und

will settle his portion with the hypocrites. There will be weeping and
 ΘΗCΕΙ ΤΟ ΑΥΤΟΥ ΜΕΡΟC ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΥΠΟΚΡΙΤΩΝ ΕΚΕΙ ΕCΤΑΙ Ο ΚΛΑΥΘΟΜΟC ΚΑΙ
 thesei | 5087 to autou | 846 meros | 3313 meta | 3326 ton hypokriton | 5273 ekei | 1563 estai | 2071 ho klauthmos | 2805 kai | 2532
 establecerá su parte con los hipócritas. Allí será el llanto y
 wird seinen Anteil mit den Heuchlern gebieten. Dort wird → Weinen und

gnashing of teeth.
 Ο ΒΡΥΓΜΟC ΤΩΝ ΟΔΟΝΤΩΝ
 ho brugmos | 1030 ton odontōn | 3599
 el crujir de dientes.
 Zähneknirschen sein.

25:1 Then will the Kingdom of the Heavens be likened to ten virgins, who
 ΤΟΤΕ ΟΜΟΙΩΘΗCΕΤΑΙ Η ΒΑCΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΔΕΚΑ ΠΑΡΘΕΝΟΙC ΑΙΤΙΝΕC
 tote | 5119 homoiothesetai | 3666 he basileia | 932 ton ouranon | 3772 deka | 1176 parthenois | 3933 haitines | 3748
 Entonces será comparado el Reino de los Cielos con diez vírgenes, las cuales
 Dann wird das Königreich der Himmel mit zehn Jungfrauen verglichen werden, die

having taken their lamps, went out to an encounter of the Bridegroom.
 ΛΑΒΟΥCAI TAC EAYTΩN ΛΑΜΠΑΔAC EΞΗΛΘΟΝ EIC ΥΠΙΑΝTHCIN TOY NYMΦIOY
 labousai | 2983 tas heauton | 1438 lampadas | 2985 exelthon | 1831 eis | 1519 hupantesin | 5222 tou numphiou | 3566
 habiendo tomado sus lámparas, salieron a una reunión del Esposo.
 ihre Lampen genommen habend, zur Begegnung des Bräutigams hinausgingen.

25:2 But five of them were foolish, and five bethought. 25:3 For the
 ΔΕ ΠΕΝΤΕ ΕΞ ΑΥΤΩΝ ΗCΑΝ ΜΩΡΑΙ ΚΑΙ ΠΕΝΤΕ ΦΡΟΝΙΜΟΙ ΓΑΡ ΑΙ
 de | 1161 pente | 4002 ex | 1537 auton | 846 esan | 2258 morai | 3474 kai | 2532 pente | 4002 phronimoi | 5429 gar | 1063 hai
 Pero cinco de ellos eran insensatas, y cinco atentas. Porque las
 Aber fünf von ihnen waren töricht, und fünf bedacht. Obwohl die

foolish ones having taken their lamps, they did not take with themselves oil.
 ΜΩΡΑΙ ΛΑΒΟΥCAI TAC ΑΥΤΩΝ ΛΑΜΠΑΔAC ΕΛΑΒΟΝ ΟΥΚ ΜΕΘ ΕΑΥΤΩΝ ΕΛΑΙΟΝ
 morai | 3474 labousai | 2983 tas auton | 846 lampadas | 2985 elabon | 2983 ouk | 3756 meth | 3326 heauton | 1438 elaion | 1637
 insensatas habiendo tomado sus lámparas, no tomaron consigo aceite.
 Törichten ihre Lampen genommen hatten, nahmen sie nicht Öl mit sich.

25:4 But the bethought ones took with their lamps oil in
 ΔΕ ΑΙ ΦΡΟΝΙΜΟΙ ΕΛΑΒΟΝ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΕΑΥΤΩΝ ΛΑΜΠΑΔΩΝ ΕΛΑΙΟΝ ΕΝ ΤΟΙC
 de | 1161 hai phronimoi | 5429 elabon | 2983 meta | 3326 ton heauton | 1438 lampadon | 2985 elaion | 1637 en | 1722 tois
 Pero las atentas tomaron con sus lámparas aceite en
 Aber die Bedachten nahmen → mit ihren Lampen Öl in

vessels. 25:5 Yet delaying the Bridegroom, they all nodded, and were sleeping.
 ΑΓΓΕΙΟΙC ΔΕ ΧΡΟΝΙΖΟΝΤΟC ΤΟΥ ΝΥΜΦΙΟΥ ΕΝΥCΤΑΞΑΝ ΠΑCΑΙ ΚΑΙ ΕΚΑΘΕΥΔΟΝ
 aggeiois | 30 de | 1161 chronizontos | 5549 tou numphiou | 3566 enustaxan | 3573 pasai | 3956 kai | 2532 ekatheudon | 2518
 recipientes. Ahora tardándose el Esposo, cabecearon todas, y se dormían.
 Behältern mit. Jedoch der Bräutigam sich verspätend, schlummerten alle, und schliefen.

25:6 Yet at midnight, a clamor had emerged: 'Behold, the Bridegroom, go out
 ΔΕ ΜΕΗC ΝΥΚΤΟC ΚΡΑΥΓΗ ΓΕΓΟΝΕΝ ΙΔΟΥ Ο ΝΥΜΦΙΟC ΕΞΕΡΧΕCΘΕ
 de | 1161 meses | 3319 nuktos | 3571 krauge | 2906 gegonen | 1096 idou | 2400 ho numphios | 3566 exerchesthe | 1831
 Sin embargo, a medianoche había surgido un clamor: 'He aquí el Esposo, salgán
 Doch um Mitternacht war ein Aufschrei entstanden: 'Siehe da, der Bräutigam, geht hinaus

to an encounter!' 25:7 Then all those virgins were woken up, and
 ΕΙC ΑΠΑΝTHCIN ΤΟΤΕ ΑΙ ΠΑCΑΙ ΕΚΕΙΝΑΙ ΠΑΡΘΕΝΟΙ ΗΓΕΡΘΗCΑΝ ΚΑΙ
 eis | 1519 apantesin | 529 tote | 5119 hai pasai | 3956 ekeinai | 1565 parthenoi | 3933 egerthesan | 1453 kai | 2532
 a una reunión! Entonces todas aquellas vírgenes fueron despertadas, y
 zur Begegnung! Dann wurden alle jene Jungfrauen aufgeweckt, und

they arranged their lamps. 25:8 And the foolish said to the bethought ones:
 ΕΚΟCΜΗCΑΝ TAC ΕΑΥΤΩΝ ΛΑΜΠΑΔΑC ΔΕ ΑΙ ΜΩΡΑΙ ΕΙΠΑΝ ΤΑΙC ΦΡΟΝΙΜΟΙC
 ekosmesan | 2885 tas heauton | 1438 lampadas | 2985 de | 1161 hai morai | 3474 eipan | 2036 tais phronimois | 5429
 arreglaron sus lámparas. Y las insensatas dijeron a las atentas:
 sie richteten ihre Lampen. Und die Törichten sagten zu den Bedachten:

'Give us of your oil, because our lamps are going out!'
 ΔΟΤΕ ΗΜΙΝ ΕΚ ΤΟΥ ΥΜΩΝ ΕΛΑΙΟΥ ΟΤΙ ΑΙ ΗΜΩΝ ΛΑΜΠΑΔΕC CΒΕΝΝΥΝΤΑΙ
 dote | 1325 hemin | 2254 ek | 1537 tou humon | 5216 elaiou | 1637 hoti | 3754 hai hemon | 2257 lampades | 2985 sbennuntai | 5470
 'Dennos de su aceite, porque nuestras lámparas se apagan'
 'Gebt uns von eurem Öl, weil unsere Lampen erlöschen'

25:9 But the bethought ones answered, saying: No, lest it might not suffice
 ΔΕ ΑΙ ΦΡΟΝΙΜΟΙ ΑΠΕΚΡΙΘΗCAN ΛΕΓΟΥCAI ΟΥ ΜΗΠΟΤΕ ΑΡΚΕCH ΜΗ
 de | 1161 hai phronimoi | 5429 apekrithesan | 611 legousai | 3004 ou | 3756 mepote | 3379 arkese | 714 me | 3361
 Pero las atentas contestaron, diciendo: No, no sea que no baste
 Aber die Bedachten antworteten und sagten: Nein, sonst würde es → nicht

for us and you. Go rather to the ones selling, and
 ΗΜΙΝ ΚΑΙ ΥΜΙΝ ΠΟΡΕΥΕCΘΕ ΜΑΛΛΟΝ ΠΡΟC ΤΟΥC ΠΩΛΟΥΝΤΑC ΚΑΙ
 hemin | 2254 kai | 2532 humin | 5213 poreuesthe | 4198 mallon | 3123 pros | 4314 tous polountas | 4453 kai | 2532
 para nosotras y ustedes. Vayan más bien a ellos vendiendo, y
 für uns und euch ausreichen. Geht eher zu den Verkaufenden, und

buy for yourselves.' 25:10 As they were going away to buy, the Bridegroom
 ΑΓΟΡΑCΑΤΕ ΕΑΥΤΑΙC ΔΕ ΑΥΤΩΝ ΑΠΕΡΧΟΜΕΝΩΝ ΑΓΟΡΑCΑΙ Ο ΝΥΜΦΙΟC
 agorasate | 59 heautais | 1438 de | 1161 auton | 846 aperchomenon | 565 agorasai | 59 ho numphios | 3566
 compren para sus mismas.' Cuando ellas salieron a comprar, vino el Esposo.
 kauft für euch selbst.' Als sie weggingen um zu kaufen, kam der Bräutigam.

came. Then the prepared ones entered with Him to the nuptials, and
 ΗΛΘΕΝ ΚΑΙ ΑΙ ΕΤΟΙΜΟΙ ΕΙCΗΛΘΟΝ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ ΕΙC ΤΟΥC ΓΑΜΟΥC ΚΑΙ
 elthen | 2064 kai | 2532 hai hetoimoi | 2092 eiselthon | 1525 met | 3326 autou | 846 eis | 1519 tous gamous | 1062 kai | 2532
 ← Y las preparadas entraron con Él a las nupcias, y
 ← Und die Vorbereiteten gingen mit Ihm zu den Hochzeitsfeierlichkeiten ein, und

the gate was closed. 25:11 And eventually appeared also the other virgins,
 Η ΘΥΡΑ ΕΚΛΕΙCΘΗ ΔΕ ΥCΤΕΡΟΝ ΕΡΧΟΝΤΑΙ ΚΑΙ ΑΙ ΛΟΙΠΑΙ ΠΑΡΘΕΝΟΙ
 he thura | 2374 ekleisthe | 2808 de | 1161 husteron | 5305 erchontai | 2064 kai | 2532 hai loipai | 3062 parthenoi | 3933
 la puerta fue cerrada. Y por último aparecieron también las otras vírgenes,
 das Tor wurde verschlossen. Und letztendlich erschienen auch die übrigen Jungfrauen

calling: Master! Master! Open to us!' 25:12 But answering, He said:
 ΛΕΓΟΥCAI ΚΥΡΙΕ ΚΥΡΙΕ ΑΝΟΙΞΟΝ ΗΜΙΝ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΕΙΠΕΝ
 legousai | 3004 kurie | 2962 kurie | 2962 anoixon | 455 hemin | 2254 de | 1161 apokritheis | 611 ho eipen | 2036
 llamando: 'Señor! Señor! Abre a nosotras!' Pero contestando, Él dijo:
 und riefen: 'Herr! Herr! Öffne uns!' Aber antwortend, sagte Er:

'Truly I tell you, I have not known you.' 25:13 Therefore be vigilant, for
 ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΙΔΑ ΟΥΚ ΥΜΑC ΟΥΝ ΓΡΗΓΟΡΕΙΤΕ ΟΤΙ
 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 oida | 1492 ouk | 3756 humas | 5209 oun | 3767 gregoreite | 1127 hoti | 3754
 'Ciertamente les cuento, no las he conocido.' ¡Por tanto estén vigilantes, porque
 'Wahrlich erkläre ich euch, ich habe euch nicht gekannt.' Deshalb seid wachsam, denn

you have not known the day nor the hour!
 ΟΙΔΑΤΕ ΟΥΚ ΤΗΝ ΗΜΕΡΑΝ ΟΥΔΕ ΤΗΝ ΩΡΑΝ
 oidate | 1492 ouk | 3756 ten hemeran | 2250 oude | 3761 ten horan | 5610
 no han conocido el día ni la hora!
 ihr habt weder den Tag noch die Stunde erfahren!

25:14 For as a man was being absent from the people, he called his own slaves,
 ΓΑΡ ΩCΠΕΡ ΑΝΘΡΩΠΟC ΑΠΟΔΗΜΩΝ ΕΚΑΛΕCΕΝ ΤΟΥC ΙΔΙΟΥC ΔΟΥΛΟΥC
 gar | 1063 hoper | 5618 anthropos | 444 apodemon | 589 ekalesen | 2564 tous idious | 2398 doulous | 1401
 Porque tal como un hombre se estaba ausentando del pueblo, él llamó a sus propios esclavos,
 Denn so wie ein Mann sich vom Volk entfernte, rief er seine eigenen Sklaven,

and he entrusted to them his possessions.
 KAI ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΤΑ ΑΥΤΟΥ ΥΠΑΡΧΟΝΤΑ
 kai | 2532 paredoken | 3860 autois | 846 ta autou | 846 huparchonta | 5224
 y les encomendó sus bienes.
 und er vertraute ihnen seine Besitztümer an.

25:15 And to one he gave indeed
 KAI Ο ΕΔΩΚΕΝ ΜΕΝ
 kai | 2532 ho | 3739 edoken | 1325 men | 3303
 Y a uno de hecho le dio
 Und einem gab er wahrlich

five talants, but to another two, and to another one, each according to
 ΠΕΝΤΕ ΤΑΛΑΝΤΑ ΔΕ Ο ΔΥΟ ΔΕ Ο ΕΝ ΕΚΑΚΤΩ ΚΑΤΑ
 pente | 4002 talanta | 5007 de | 1161 ho | 3739 duo | 1417 de | 1161 ho | 3739 hen | 1520 hekasto | 1538 kata | 2596
 cinco talantos, pero a otro dos, y a otro uno, cada uno conforme a
 fünf Talante, doch einem anderen zwei, und einem anderen eines, jedem gemäß

his own capacity. And he immediately left the people. 25:16 Having gone, the one
 ΤΗΝ ΙΔΙΑΝ ΔΥΝΑΜΙΝ ΚΑΙ ΑΠΕΔΗΜΗCΕΝ ΕΥΘΕΩC ΠΟΡΕΥΘΕΙC Ο
 ten idian | 2398 dunamin | 1411 kai | 2532 apedemesen | 589 eutheos | 2112 poreutheis | 4198 ho
 su propia capacidad. Y enseguida se ausentó del pueblo. Habiéndose ido, él
 seiner eigenen Fähigkeit. Und sogleich entfernte er sich vom Volk. Weggegangen seiend, →

having received the five talants, worked with them and gained five
 ΛΑΒΩΝ ΤΑ ΠΕΝΤΕ ΤΑΛΑΝΤΑ ΗΡΓΑCΑΤΟ ΕΝ ΑΥΤΟΙC ΚΑΙ ΕΚΕΡΔΗCΕΝ ΠΕΝΤΕ
 labon | 2983 ta pente | 4002 talanta | 5007 ergasato | 2038 en | 1722 autois | 846 kai | 2532 ekerdesen | 2770 pente | 4002
 habiendo recibido los cinco talantos, trabajó con ellos y ganó cinco
 arbeitete der die fünf Talante empfangen habende mit ihnen und erlangte fünf

others. 25:17 Likewise, the one of the two gained two others. 25:18 But the one
 ΑΛΛΑ ΩCΑΥΤΩC Ο ΤΑ ΔΥΟ ΕΚΕΡΔΗCΕΝ ΔΥΟ ΑΛΛΑ ΔΕ Ο
 alla | 243 hosautos | 5615 ho ta duo | 1417 ekerdesen | 2770 duo | 1417 alla | 243 de | 1161 ho
 más. Asimismo, él de los dos, ganó dos más. Pero él
 andere. Gleichsam erlangte jener der zwei, zwei andere. Aber der

having received one, went away, dug the earth and hid the silver of
 ΛΑΒΩΝ ΤΟ ΕΝ ΑΠΕΛΘΩΝ ΩΡΥΞΕΝ ΓΗΝ ΚΑΙ ΕΚΡΥΨΕΝ ΤΟ ΑΡΓΥΡΙΟΝ ΤΟΥ
 labon | 2983 to en | 1520 apelthon | 565 oruxen | 3736 gen | 1093 kai | 2532 ekrupsen | 2928 to argurion | 694 tou
 habiendo recibido uno, se fue, cavó la tierra y escondió la plata de
 eines empfangen habende ging hin, grub die Erde und versteckte das Silber von

his Master. 25:19 Now after a long time came the Master of those
 ΑΥΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΔΕ ΜΕΤΑ ΠΟΛΥΝ ΧΡΟΝΟΝ ΕΡΧΕΤΑΙ Ο ΚΥΡΙΟC ΤΩΝ ΕΚΕΙΝΩΝ
 autou | 846 kuriou | 2962 de | 1161 meta | 3326 polun | 4183 chronon | 5550 erchetai | 2064 ho kurios | 2962 ton ekeinon | 1565
 su Señor. Y después de mucho tiempo vino el Señor de aquellos
 seinem Herrn. Aber nach langer Zeit kam der Herr von jenen

slaves, and he settled account with them. 25:20 And approaching the one
 ΔΟΥΛΩΝ ΚΑΙ CΥΝΑΙΡΕΙ ΛΟΓΟΝ ΜΕΤ' ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΠΡΟCΕΛΘΩΝ Ο
 doulon | 1401 kai | 2532 sunairei | 4868 logon | 3056 met | 3326 auton | 846 kai | 2532 proselthon | 4334 ho
 esclavos, y ajustó cuenta con ellos. Y acercándose él
 Sklaven, und rechnete die Abmachung mit ihnen ab. Und → der

having received the five talants, he presented five other talants, saying: 'Master,
 ΛΑΒΩΝ ΤΑ ΠΕΝΤΕ ΤΑΛΑΝΤΑ ΠΡΟCΗΝΕΓΚΕΝ ΠΕΝΤΕ ΑΛΛΑ ΤΑΛΑΝΤΑ ΛΕΓΩΝ ΚΥΡΙΕ
 labon | 2983 ta pente | 4002 talanta | 5007 prosenegken | 4374 pente | 4002 alla | 243 talanta | 5007 legon | 3004 kurie | 2962
 habiendo recibido los cinco talantos, presentó cinco más talantos, diciendo: 'Señor,
 die fünf Talante empfangen habende trat nahe, übergab fünf andere Talante und sagte: 'Herr,

you entrusted	five	talants	to me.	See,	I gained	five	other	talants!'	25:21
ΠΑΡΕΔΩΚΑΣ	ΠΕΝΤΕ	ΤΑΛΑΝΤΑ	ΜΟΙ	ΙΔΕ	ΕΚΕΡΔΗCΑ	ΠΕΝΤΕ	ΑΛΛΑ	ΤΑΛΑΝΤΑ	Ο
paredokas 3860	pente 4002	talanta 5007	moi 3427	ide 2396	ekerdesa 2770	pente 4002	alla 243	talanta 5007	ho
	me encomendaste	cinco talantos.		¡Mira,	gané	otros cinco	talantos!'		
	du vertrauest	mir fünf Talante an.		Siehe,	ich erlangte	fünf	andere	Talante!'	
His	Master	was affirming	him:	'Well done,	good	and	faithful	slave.	You were faithful
ΑΥΤΟΥ	ΚΥΡΙΟC	ΕΦΗ	ΑΥΤΩ	ΕΥ	ΑΓΑΘΕ	ΚΑΙ	ΠΙCΤΕ	ΔΟΥΛΕ	ΗC ΠΙCΤΟC
autou 846	kurios 2962	ephe 5346	auto 846	eu 2095	agathe 18	kai 2532	piste 4103	doule 1401	es 2258 pistos 4103
Su	Señor	le afirmaba:		'Bien hecho,			esclavo bueno y fiel.		Estabas fiel
Sein	Herr	bekannte	ihm:	'Gut gemacht,	guter	und	treuer	Sklave.	Du warst treu
over	little -	over	much	I will set	you.	Enter	into	the joy	of your
ΕΠΙ	ΟΛΙΓΑ	ΕΠΙ	ΠΟΛΛΩΝ	ΚΑΤΑCΤΗCΩ	CE	ΕΙCΕΛΘΕ	ΕΙC	ΤΗΝ ΧΑΡΑΝ	ΤΟΥ CΟΥ
epi 1909	oliga 3641	epi 1909	pollon 4183	katatesto 2525	se 4571	eiselthe 1525	eis 1519	ten charan 5479	tou sou 4675
sobre	poco -	sobre	mucho	te pondré.		¡Entra	en	el gozo	de tu
über	wenig -	über	viel	werde ich dich setzen.		Gehe ein	in	die Freude	deines Herrn!'
Master!'	25:22	And	also	approaching	the one	of the two	talants,	he said:	'Master,
ΚΥΡΙΟΥ		ΔΕ	ΚΑΙ	ΠΡΟCΕΛΘΩΝ	Ο	ΤΑ ΔΥΟ	ΤΑΛΑΝΤΑ	ΕΙΠΕΝ	ΚΥΡΙΕ
kuriou 2962		de 1161	kai 2532	proselthon 4334	ho	ta duo 1417	talanta 5007	eipen 2036	kurie 2962
Señor!'		Y		acercándose también	él	de los dos	talantos,	dijo:	'Señor,
←		Und	auch		jener der zwei	Talante trat nahe		und sagte:	'Herr,
you entrusted	two	talants	to me.	See,	I gained	two	other	talants!'	25:23
ΠΑΡΕΔΩΚΑΣ	ΔΥΟ	ΤΑΛΑΝΤΑ	ΜΟΙ	ΙΔΕ	ΕΚΕΡΔΗCΑ	ΔΥΟ	ΑΛΛΑ	ΤΑΛΑΝΤΑ	Ο
paredokas 3860	duo 1417	talanta 5007	moi 3427	ide 2396	ekerdesa 2770	duo 1417	alla 243	talanta 5007	ho
	me encomendaste	dos talantos.		¡Mira,	gané	dos	otros	talantos!'	
	du vertrauest	mir zwei Talante an.		Siehe,	ich erlangte	zwei	andere	Talante!'	
His	Master	was affirming	him:	'Well done,	good	and	faithful	slave.	You were faithful
ΑΥΤΟΥ	ΚΥΡΙΟC	ΕΦΗ	ΑΥΤΩ	ΕΥ	ΑΓΑΘΕ	ΚΑΙ	ΠΙCΤΕ	ΔΟΥΛΕ	ΗC ΠΙCΤΟC
autou 846	kurios 2962	ephe 5346	auto 846	eu 2095	agathe 18	kai 2532	piste 4103	doule 1401	es 2258 pistos 4103
Su	Señor	le afirmaba:		'Bien hecho,			esclavo bueno y fiel.		Estabas fiel
Sein	Herr	bekannte	ihm:	'Gut gemacht,	guter	und	treuer	Sklave.	Du warst treu
over	little -	over	much	I will set	you.	Enter	into	the joy	of your
ΕΠΙ	ΟΛΙΓΑ	ΕΠΙ	ΠΟΛΛΩΝ	ΚΑΤΑCΤΗCΩ	CE	ΕΙCΕΛΘΕ	ΕΙC	ΤΗΝ ΧΑΡΑΝ	ΤΟΥ CΟΥ
epi 1909	oliga 3641	epi 1909	pollon 4183	katatesto 2525	se 4571	eiselthe 1525	eis 1519	ten charan 5479	tou sou 4675
sobre	poco -	sobre	mucho	te pondré.		¡Entra	en	el gozo	de tu
über	wenig -	über	viel	werde ich dich setzen.		Gehe ein	in	die Freude	deines Herrn!'
Master!'	25:24	And	also	approaching	the one	having received	one	talant,	he said:
ΚΥΡΙΟΥ		ΔΕ	ΚΑΙ	ΠΡΟCΕΛΘΩΝ	Ο	ΕΙΛΗΦΩC	ΤΟ ΕΝ	ΤΑΛΑΝΤΟΝ	ΕΙΠΕΝ
kuriou 2962		de 1161	kai 2532	proselthon 4334	ho	eilephos 2983	to hen 1520	talanton 5007	eipen 2036
Señor!'		Y		acercándose también	él	habiendo recibido	un	talanto,	dijo:
←		Und	auch		der ein	Talant empfangen habende	trat nahe		und sagte:
'Master,	I knew	that	you	are	a hard	man,	reaping	where	you did not sow,
ΚΥΡΙΕ	ΕΓΝΩΝ	ΟΤΙ	CE	ΕΙ	CΚΛΗΡΟC	ΑΝΘΡΩΠΟC	ΘΕΡΙΖΩΝ	ΟΠΟΥ	ΕCΠΕΙΡΑC ΟΥΚ
kurie 2962	egnon 1097	hoti 3754	se 4571	ei 1488	skleros 4642	anthropos 444	therizon 2325	hopou 3699	espeiras 4687 ouk 3756
'Señor,	sabía	que	tú	eres	un hombre	duro,	cosechando	donde	no sembraste,
'Herr,	ich wusste	dass	du		ein harter Mann	bist,	erntend	wo	du nicht sätest,

and gathering from where you did not winnow. 25:25 Having gone away and being afraid,
 KAI CYNAGΩN OΘEN ΔIECKOPΠICAC OY AΠEΛΘΩN KAI ΦOBHΘEIC
 kai | 2532 sunagon | 4863 hothen | 3606 dieskorpisas | 1287 ou | 3756 apelthon | 565 kai | 2532 phobetheis | 5399
 y recolectando de donde no separaste. Habiendo ido y temiendo,
 und sammelnd von wo du nicht getrennt hast. Weggegangen seiend und mich fürchtend,

I hid your talant in the earth. See, you keep yours.
 EKPΥYA TO COY TAAANTON EN TH ΓH IΔE EXEIC TO CON
 ekrupsa | 2928 to sou | 4675 talanton | 5007 en | 1722 te ge | 1093 ide | 2396 echeis | 2192 to son | 4674
 escondí tu talanto en la tierra. Mira, tú mantienes lo tuyo.
 versteckte ich dein Talant in der Erde. Schaue, behalte das Deine"

25:26 And answering, His Master said to him: 'Evil and slothful slave!
 ΔE AΠOKPIΘEIC O AYTOY KYPIOC EIPEN AYTΩ ΠONHPE KAI OKNHPE ΔOYAE
 de | 1161 apokritheis | 611 ho autou | 846 kurios | 2962 eipen | 2036 auto | 846 ponere | 4190 kai | 2532 oknere | 3636 doule | 1401
 Y contestando, Su Señor le dijo: 'Esclavo malvado y perezoso!
 Und antwortend, sagte Sein Herr zu ihm: 'Böser und fauler Sklave!

You had known that I reap where I did not sow, and gather from where
 HΔEIC OTI ΘEPIZΩ OΠOY ECTEIPA OYK KAI CYNAGΩ OΘEN
 edeis | 1492 hoti | 3754 therizo | 2325 hopou | 3699 espeira | 4687 ouk | 3756 kai | 2532 sunago | 4863 hothen | 3606
 Habías sabido que cosecho donde no sembré, y recolecto de donde
 Du hattest gewusst dass ich ernte wo ich nicht säte, und sammle von wo

I did not winnow. 25:27 Therefore it was imperative for you, to bring my silver to the
 ΔIECKOPΠICA OY OYN EΔEI CE BAΛEIN TA MOY APITYPIA TOIC
 dieskorpisa | 1287 ou | 3756 oun | 3767 edei | 1163 se | 4571 balcin | 906 ta mou | 3450 arguria | 694 tois
 no separé. Por tanto era imperativo para ti, a traer mi plata a los
 ich nicht getrennt habe. Deshalb war es dir unerlässlich, → mein Silber zu den

bankers. And having come, I would have received my own with interest.
 ΤΡΑΠΕΖΙΤΑΙC KAI ΕΛΘΩN ΕΓΩ AN ΕΚΟΜΙCΑΜΗN ΤΟ ΕΜΟΝ CYN ΤΟΚΩ
 trapezitais | 5133 kai | 2532 elthon | 2064 ego | 1473 an | 302 ekomisamen | 2865 to emon | 1699 sun | 4862 toko | 5110
 banqueros. Y habiendo llegando, yo habría recibido lo mío con interés.
 Bankern zu bringen. Und gekommen seiend, hätte ich das Meine mit Zins erhalten.

25:28 Take then from him the talant, and give it to the one having the ten
 APATE OYN AΠ AYTOY TO TAAANTON KAI ΔOTE TΩ EXONTI TA ΔEKA
 arate | 142 oun | 3767 ap | 575 autou | 846 to talanton | 5007 kai | 2532 dote | 1325 to echonti | 2192 ta deka | 1176
 'Quiten pues, de él el talanto, y denlo a él teniendo los diez
 Nehmt nun von ihm das Talant, und gebt es dem die zehn Talante Habenden!

talants! 25:29 For to everyone having it will be given, and it will be increased.
 TAAANTA ΓAP TΩ ΠANTI EXONTI ΔΟΘΗCΕΤΑΙ KAI ΠEPICCEYΘHCΕΤΑΙ
 talanta | 5007 gar | 1063 to panti | 3956 echonti | 2192 dothesetai | 1325 kai | 2532 perisseuthesetai | 4052
 talantos! Porque a todo él teniendo le será dado, y le será aumentado.
 ← Denn jedem Habenden wird gegeben werden, und es wird vermehrt werden.

But of the one not having, also what he possesses will be taken from him. 25:30 And
 ΔE TOY MH EXONTOC KAI O EXEI APΘHCΕΤΑΙ AΠ AYTOY KAI
 de | 1161 tou me | 3361 echontos | 2192 kai | 2532 ho | 3739 echei | 2192 arthesetai | 142 ap | 575 autou | 846 kai | 2532
 Pero de él no teniendo, también lo que posee, será quitado de él. Y
 Aber dem nicht Habenden, von ihm wird auch was er besitzt, genommen werden. Und

cast the worthless slave into the outer darkness. There will be
 EKBAΛETE TON AXPEION ΔΟΥΛΟΝ ΕΙΣ ΤΟ ΕΞΩΤΕΡΟΝ ΤΟ ΣΚΟΤΟΣ ΕΚΕΙ ΕΣΤΑΙ Ο
 ekbalete | 1544 ton achreion | 888 doulon | 1401 eis | 1519 to exoteron | 1857 to skotos | 4655 ekei | 1563 estai | 2071 ho
 echen el esclavo inútil a la oscuridad afuera. Allí será el
 werft den wertlosen Sklaven in die äußere Finsternis. Dort wird →

weeping and gnashing of teeth.
 ΚΛΑΥΘΜΟC ΚΑΙ Ο ΒΡΥΓΜΟC ΤΩΝ ΟΔΟΝΤΩΝ
 klauthmos | 2805 kai | 2532 ho brugmos | 1030 ton odonton | 3599
 llanto y el crujir de dientes.
 Weinen und Zähneknirschen sein.

25:31 Now whenever the Son of man may come in His glory,
 ΔΕ ΟΤΑΝ Ο ΥΙΟC ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΕΛΘΗ ΕΝ ΤΗ ΑΥΤΟΥ ΔΟΞΗ
 de | 1161 hotan | 3752 ho huios | 5207 tou anthropou | 444 elthe | 2064 en | 1722 te autou | 846 doxe | 1391
 Ahora cuando el Hijo del hombre venga en Su gloria,
 Wann immer nun der Sohn des Menschen in Seiner Herrlichkeit kommen möge,

and all the angels with Him, then He will sit on a throne of His glory.
 ΚΑΙ ΠΑΝΤΕC ΟΙ ΑΓΓΕΛΟΙ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ ΤΟΤΕ ΚΑΘΙΣΕΙ ΕΠΙ ΘΡΟΝΟΥ ΑΥΤΟΥ ΔΟΞΗC
 kai | 2532 pantes | 3956 hoi aggeloi | 32 met | 3326 autou | 846 tote | 5119 kathisei | 2523 epi | 1909 thronou | 2362 autou | 846 doxes | 1391
 y todos los ángeles con Él, entonces se sentará en un trono de Su gloria.
 und alle Engel mit Ihm, dann wird Er auf einem Thron Seiner Herrlichkeit sitzen.

25:32 And before Him will be gathered all the nations, and He will separate
 ΚΑΙ ΕΜΠΡΟCΘΕΝ ΑΥΤΟΥ CΥΝΑΧΘΗCΟΝΤΑΙ ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΕΘΝΗ ΚΑΙ ΑΦΟΡΙCΕΙ
 kai | 2532 emprosthen | 1715 autou | 846 synachthesontai | 4863 panta | 3956 ta ethne | 1484 kai | 2532 aphoriei | 873
 Y delante de Él serán juntadas todas las naciones, y los separará
 Und vor Ihm werden alle Nationen versammelt werden, und Er wird →

them from one another, just as the shepherd separates the sheep from the young goats.
 ΑΥΤΟΥC ΑΠ ΑΛΛΗΛΩΝ ΩCΠΕΡ Ο ΠΟΙΜΗΝ ΑΦΟΡΙΖΕΙ ΤΑ ΠΡΟΒΑΤΑ ΑΠΟ ΤΩΝ ΕΡΙΦΩΝ
 autous | 846 ap | 575 allelon | 240 hosper | 5618 ho poimen | 4166 aphorizei | 873 ta probata | 4263 apo | 575 ton eriphon | 2056
 ← unos de otros, tal como el pastor separa las ovejas de los cabritos.
 sie voneinander auftrennen, so wie der Hirte die Schafe von den jungen Ziegen trennt.

25:33 And He will indeed place the sheep on His right, but the little goats by
 ΚΑΙ CΤΗCΕΙ ΜΕΝ ΤΑ ΠΡΟΒΑΤΑ ΕΚ ΑΥΤΟΥ ΔΕΞΙΩΝ ΔΕ ΤΑ ΕΡΙΦΙΑ ΕΞ
 kai | 2532 stesei | 2476 men | 3303 ta probata | 4263 ek | 1537 autou | 846 dexion | 1188 de | 1161 ta eriphia | 2055 ex | 1537
 Y de hecho pondrá las ovejas a Su derecha, pero los cabritos pequeños a
 Und die Schafe wird Er wahrlich zu Seiner Rechten platzieren, aber die kleinen Ziegen zur

the left. 25:34 Then the King will speak to those on His right: Come,
 ΕΥΩΝΥΜΩΝ ΤΟΤΕ Ο ΒΑΣΙΛΕΥC ΕΠΕΙ ΤΟΙC ΕΚ ΑΥΤΟΥ ΔΕΞΙΩΝ ΔΕΥΤΕ
 euonymon | 2176 tote | 5119 ho basileus | 935 erei | 2046 tois ek | 1537 autou | 846 dexion | 1188 deute | 1205
 la izquierda. Entonces el Rey dirá a ellos de Su derecha: '¡Vengan,
 Linken. Dann wird der König jenen zu Seiner Rechten sagen: Kommt her,

the ones having been blessed of my Father! Inherit the Kingdom
 ΟΙ ΕΥΛΟΓΗΜΕΝΟΙ ΤΟΥ ΜΟΥ ΠΑΤΡΟC ΚΛΗΡΟΝΟΜΗCΑΤΕ ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ
 hoi eulogemenoi | 2127 tou mou | 3450 patros | 3962 kleronomesate | 2816 ten basileian | 932
 los habiendo sido bendecidos de mi Padre! ¡Hereden el Reino
 die von meinem Vater gesegnet worden seienden! Erbt das →

having been prepared for you from the foundation of the cosmos. 25:35 For I hungered, and
 ΗΤΟΙΜΑΣΜΕΝΗΝ ΥΜΙΝ ΑΠΟ ΚΑΤΑΒΟΛΗΣ ΚΟΣΜΟΥ ΓΑΡ ΕΠΕΙΝΑΚΑ ΚΑΙ
 hetoimasmenen | 2090 humin | 5213 apo | 575 kataboles | 2602 kosmou | 2889 gar | 1063 epeinasa | 3983 kai | 2532
 habiendo sido preparado para ustedes desde la fundación del cosmos! Porque tuve hambre, y
 euch seit Grundlegung des Kosmos vorbereitet wordene Königreich! Denn ich hungerte, und

you gave me to eat. I thirsted, and you gave me to drink. I was a stranger, and
 ΕΔΩΚΑΤΕ ΜΟΙ ΦΑΓΕΙΝ ΕΔΙΨΗΚΑ ΚΑΙ ΕΠΙΟΤΙCΑΤΕ ΜΕ ΗΜΗΝ ΞΕΝΟC ΚΑΙ
 edokate | 1325 moi | 3427 phagein | 5315 edipsesa | 1372 kai | 2532 epotisate | 4222 me | 3165 emen | 2252 xenos | 3581 kai | 2532
 me dieron de comer. Tuve sed, y me dieron de beber. Fui un forastero, y
 ihr gabt mir zu essen. Mir durstete, und ihr gabt mir zu trinken. Ich war ein Fremder, und

you took me in. 25:36 Naked, and you clothed me. I was sick, and
 CYNHΓΑΓΕΤΕ ΜΕ ΓΥΜΝΟC ΚΑΙ ΠΕΡΙΕΒΑΛΕΤΕ ΜΕ ΗCΘΕΝΗCΑ ΚΑΙ
 sunegagete | 4863 me | 3165 gymnos | 1131 kai | 2532 periebalete | 4016 me | 3165 esthenesa | 770 kai | 2532
 me han acogido. Desnudo, y me han vestido. Estuve enfermo, y
 ihr habt mich aufgenommen. Nackt, und ihr habt mich bekleidet. Ich war krank, und

you visited me. I was in a prison, and you came to me. 25:37 Then
 ΕΠΕCΚΕΨΑCΘΕ ΜΕ ΗΜΗΝ ΕΝ ΦΥΛΑΚΗ ΚΑΙ ΗΛΘΑΤΕ ΠΡΟC ΜΕ ΤΟΤΕ
 epeskepsasthe | 1980 me | 3165 emen | 2252 en | 1722 phulake | 5438 kai | 2532 elthete | 2064 pros | 4314 me | 3165 tote | 5119
 me visitaron. Estuve en una cárcel, y han venido a mi. Entonces
 ihr besuchtet mich. Ich war in einem Gefängnis, und ihr seid zu mir gekommen. Dann

the just ones will answer Him, saying: 'Kyrios, when did we see You
 ΟΙ ΔΙΚΑΙΟΙ ΑΠΟΚΡΙΘΗCΟΝΤΑΙ ΑΥΤΩ ΛΕΓΟΝΤΕC ΚΥΡΙΕ ΠΟΤΕ ΕΙΔΟΜΕΝ CΕ
 hoi dikaioi | 1342 apokrithesontai | 611 auto | 846 legontes | 3004 kurie | 2962 pote | 4219 eidomen | 1492 se | 4571
 los justos Le contestarán, diciendo: 'Kyrios, ¿cuándo Te hemos visto
 werden Ihm die Gerechten erwidern und sagen: 'Kyrios, wann haben wir → Dich

hungering, so we nourished? Or thirsting, so we gave to drink? 25:38 And
 ΠΕΙΝΩΝΤΑ ΚΑΙ ΕΘΡΕΨΑΜΕΝ Η ΔΙΨΩΝΤΑ ΚΑΙ ΕΠΙΟΤΙCΑΜΕΝ ΔΕ
 peinonta | 3983 kai | 2532 ethrepsamen | 5142 e | 2228 dipsonta | 1372 kai | 2532 epotisamen | 4222 de | 1161
 teniendo hambre, así Te alimentamos? ¿O teniendo sed, así Te dimos de beber? ¿Y
 hungernd gesehen, so Dich ernährt? Oder durstend, so Dir zu trinken gegeben? Und

when did we see You a stranger, so we took You in? Or naked, so we clothed You?
 ΠΟΤΕ ΕΙΔΟΜΕΝ CΕ ΞΕΝΟΝ ΚΑΙ CYNHΓΑΓΟΜΕΝ Η ΓΥΜΝΟΝ ΚΑΙ ΠΕΡΙΕΒΑΛΟΜΕΝ
 pote | 4219 eidomen | 1492 se | 4571 xenon | 3581 kai | 2532 sunegagomen | 4863 e | 2228 gymnon | 1131 kai | 2532 periebalomen | 4016
 cuándo Te hemos visto forastero, así Te hemos acogido? ¿O desnudo, así Te hemos vestido?
 wann haben wir Dich als Fremden gesehen, so Dich aufgenommen? Oder nackt, so Dich bekleidet?

25:39 And when did we see You being sick? Or in a prison, so we came
 ΔΕ ΠΟΤΕ ΕΙΔΟΜΕΝ CΕ ΑCΘΕΝΟΥΝΤΑ Η ΕΝ ΦΥΛΑΚΗ ΚΑΙ ΗΛΘΟΜΕΝ
 de | 1161 pote | 4219 eidomen | 1492 se | 4571 asthenounta | 770 e | 2228 en | 1722 phulake | 5438 kai | 2532 elthomen | 2064
 ¿Y cuándo Te hemos visto siendo enfermo? ¿O en una cárcel, así hemos venido
 Und wann haben wir Dich krank seiend gesehen? Oder in einem Gefängnis, so sind wir →

to You? 25:40 And answering, the King will speak to them: 'Truly
 ΠΡΟC CΕ ΚΑΙ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΒΑCΙΛΕΥC ΕΡΕΙ ΑΥΤΟΙC ΑΜΗΝ
 pros | 4314 se | 4571 kai | 2532 apokritheis | 611 ho basileus | 935 erei | 2046 autois | 846 amen | 281
 a Ti? Y contestando, el Rey dirá a ellos: 'Ciertamente
 zu Dir gekommen?' Und antwortend, wird der König zu ihnen sagen: 'Wahrlich

I tell you, as much as you did to one of these, the least of my
ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΕΦ ΟΣΟΝ ΕΠΟΙΗCATE ΕΝΙ ΤΩΝ ΤΟΥΤΩΝ ΤΩΝ ΕΛΑΧΙCΤΩΝ ΜΟΥ
lego | 3004 humin | 5213 eph | 1909 hoson | 3745 epoiesate | 4160 heni | 1520 ton touton | 5130 ton elachiston | 1646 mou | 3450
les cuento, tanto como hicieron a uno de estos, los más pequeños de mis
erkläre ich euch, so viel ihr einem von ihnen getan habt, den geringsten meiner

brothers, you did to me.' 25:41 Then He will also speak to those by the left:
ΑΔΕΛΦΩΝ ΕΠΟΙΗCATE ΕΜΟΙ ΤΟΤΕ ΕΠΕΙ ΚΑΙ ΤΟΙC ΕΞ ΕΥΩΝΥΜΩΝ
adelphon | 80 epoiesate | 4160 emoi | 1698 tote | 5119 erei | 2046 kai | 2532 tois ex | 1537 euonymon | 2176
hermanos, lo hicieron a mí.' Entonces dirá también a los de la izquierda:
Brüder, so habt ihr mir getan.' Dann wird Er auch zu jenen zur Linken sagen:

'Depart from me, the ones having been cursed, into the eternal fire, that
ΠΟΡΕΥΕCΘΕ ΑΠ ΕΜΟΥ ΚΑΤΗΡΑΜΕΝΟΙ ΕΙC ΤΟ ΑΙΩΝΙΟΝ ΤΟ ΠΥΡ ΤΟ
poreuesthe | 4198 ap | 575 emou | 1700 kateramenoi | 2672 eis | 1519 to aionion | 166 to pur | 4442 to
'Remuevanse de mí, los habiendo sido maldecidos, al fuego eterno, lo
'Weicht von mir, ihr verflucht worden seienden, in das ewige Feuer, das

having been prepared for the devil and his messengers. 25:42 For I hungered,
ΗΤΟΙΜΑCΜΕΝΟΝ ΤΩ ΔΙΑΒΟΛΩ ΚΑΙ ΤΟΙC ΑΥΤΟΥ ΑΓΓΕΛΟΙC ΓΑΡ ΕΠΕΙΝΑCΑ
hetoimasmemon | 2090 to diavolo | 1228 kai | 2532 tois autou | 846 aggelois | 32 gar | 1063 epeinasa | 3983
habiendo sido preparado para el diablo y sus mensajeros. Porque tuve hambre,
dem Teufel und seinen Boten vorbereitet wordene. Denn ich hungerte,

and you did not give me to eat. I thirsted, and you did not give me to drink.
ΚΑΙ ΕΔΩΚΑΤΕ ΟΥΚ ΜΟΙ ΦΑΓΕΙΝ ΕΔΙΨΗCΑ ΚΑΙ ΕΠΟΤΙCΑΤΕ ΟΥΚ ΜΕ
kai | 2532 edokate | 1325 ouk | 3756 moi | 3427 phagein | 5315 edipsasa | 1372 kai | 2532 epotisate | 4222 ouk | 3756 me | 3165
y no me dieron de comer. Tuve sed, y no me dieron de beber.
und ihr gabt mir nicht zu essen. Mir durstete, und ihr gabt mir nicht zu trinken.

25:43 I was a stranger, and you did not take me in. Naked, and you did not clothe
ΗΜΗΝ ΞΕΝΟC ΚΑΙ CΥΝΗΓΑΓΕΤΕ ΟΥ ΜΕ ΓΥΜΝΟC ΚΑΙ ΠΕΡΙΕΒΑΛΕΤΕ
emen | 2252 xenos | 3581 kai | 2532 sunegagete | 4863 ou | 3756 me | 3165 gymnos | 1131 kai | 2532 periebalete | 4016
Fui un forastero, y no me han acogido. Desnudo, y no me han vestido.
Ich war ein Fremder, und ihr habt mich nicht aufgenommen. Nackt, und ihr habt →

← me Sick and in a prison, and you did not visit me.
ΟΥ ΜΕ ΑCΘΕΝΗC ΚΑΙ ΕΝ ΦΥΛΑΚΗ ΚΑΙ ΕΠΕCΚΕΨΑCΘΕ ΟΥΚ ΜΕ
ou | 3756 me | 3165 asthenes | 772 kai | 2532 en | 1722 phulake | 5438 kai | 2532 epeskepsasthe | 1980 ouk | 3756 me | 3165
← ← Enfermo y en una cárcel, y no me visitaron.
mich nicht bekleidet. Krank und in einem Gefängnis, und ihr besuchtet mich nicht.'

25:44 Then they will also respond, saying: 'Kyrios, when did we see You
ΤΟΤΕ ΑΥΤΟΙ ΑΠΟΚΡΙΘΗCΟΝΤΑΙ ΚΑΙ ΛΕΓΟΝΤΕC ΚΥΡΙΕ ΠΟΤΕ ΕΙΔΟΜΕΝ CΕ
tote | 5119 autoi | 846 apokrithesontai | 611 kai | 2532 legontes | 3004 kurie | 2962 pote | 4219 eidomen | 1492 se | 4571
Entonces ellos también responderán, diciendo: 'Kyrios, ¿cuándo Te hemos visto
Dann werden auch sie erwidern und sagen: 'Kyrios, wann haben wir → Dich

hungering, or thirsting, or a stranger, or naked, or sick, or in
ΠΕΙΝΩΝΤΑ Η ΔΙΨΩΝΤΑ Η ΞΕΝΟΝ Η ΓΥΜΝΟΝ Η ΑCΘΕΝΗ Η ΕΝ
peinonta | 3983 e | 2228 dipsonta | 1372 e | 2228 xenon | 3581 e | 2228 gymnon | 1131 e | 2228 asthene | 772 e | 2228 en | 1722
teniendo hambre, o teniendo sed, o forastero, o desnudo, o enfermo, o en
hungernd gesehen, oder durstend, oder als Fremden, oder nackt, oder krank, oder in

a prison, and did not serve You?' 25:45 Then He will answer to them,
 ΦΥΛΑΚΗ ΚΑΙ ΔΙΗΚΟΝΗCΑΜΕΝ ΟΥ COI ΤΟΤΕ ΑΠΟΚΡΙΘΗCΕΤΑΙ ΑΥΤΟΙC
 phulake | 5438 kai | 2532 diekonesamen | 1247 ou | 3756 soi | 4671 tote | 5119 apokrithesetai | 611 autois | 846
 una cárcel, y no servimos a Ti?' Entonces contestará a ellos,
 einem Gefängnis, und dienten Dir nicht?' Dann wird Er ihnen antworten

saying: 'Truly I tell you, as much as you did not to one of these,
 ΛΕΓΩΝ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΕΦ ΟCΟΝ ΕΠΟΙΗCΑΤΕ ΟΥΚ ΕΝΙ ΤΟΥΤΩΝ
 legon | 3004 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 eph | 1909 hoson | 3745 epoiesate | 4160 ouk | 3756 heni | 1520 touton | 5130
 diciendo: 'Ciertamente les cuento, tanto como no hicieron a uno de estos,
 und sagen: 'Wahrlich erkläre ich euch, so viel ihr nicht einem von ihnen getan habt,

the least, neither you did to me.' 25:46 And these will go away into
 ΤΩΝ ΕΛΑΧΙCΤΩΝ ΟΥΔΕ ΕΠΟΙΗCΑΤΕ ΕΜΟΙ ΚΑΙ ΟΥΤΟΙ ΑΠΕΛΕΥCΟΝΤΑΙ ΕΙC
 ton elachiston | 1646 oude | 3761 epoiesate | 4160 emoi kai | 2532 houtoi | 3778 apeleusontai | 565 eis | 1519
 los más pequeños, tampoco lo hicieron a mí.' Y estos irán al
 den Geringsten, so habt ihr auch mir nicht getan.' Und diese werden → in

eternal chastisement, but the just ones into eternal life."
 ΑΙΩΝΙΟΝ ΚΟΛΑCΙΝ ΔΕ ΟΙ ΔΙΚΑΙΟΙ ΕΙC ΑΙΩΝΙΟΝ ΖΩΗΝ
 aionion | 166 kolasin | 2851 de | 1161 hoi dikaioi | 1342 eis | 1519 aionion | 166 zoen | 2222
 castigo eterno, pero los justos a vida eterna."
 ewige Bestrafung gehen, aber die Gerechten in ewiges Leben."

26:1 And it followed when Jesus consummated all these sayings, He spoke
 ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΟΤΕ Ο ΙΗCΟΥC ΕΤΕΛΕCΕΝ ΠΑΝΤΑC ΤΟΥC ΤΟΥΤΟΥC ΛΟΓΟΥC ΕΙΠΕΝ
 kai | 2532 egeneto | 1096 hote | 3753 ho iesous | 2424 eteleesen | 5055 pantas | 3956 tous toutous | 5128 logous | 3056 eipen | 2036
 Y sucedió cuando Jesus consumó todos estos dichos, Él dijo
 Und es folgte als Jesus alle diese Reden beendete, Er →

to His disciples: 26:2 "You have known that after two days the Pascha
 ΤΟΙC ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΑΙC ΟΙΔΑΤΕ ΟΤΙ ΜΕΤΑ ΔΥΟ ΗΜΕΡΑC ΤΟ ΠΑCΧΑ
 tois autou | 846 mathetais | 3101 oidate | 1492 hoti | 3754 meta | 3326 duo | 1417 hemeras | 2250 to pascha | 3957
 a Sus discípulos: "Ustedes han sabido que dentro de dos días viene la Pascua,
 zu Seinen Jüngern sprach: "Ihr habt gewusst dass nach zwei Tagen das Passahfest

is coming, and the Son of man is delivered up, so to be crucified."
 ΓΙΝΕΤΑΙ ΚΑΙ Ο ΥΙΟC ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΠΑΡΑΔΙΔΟΤΑΙ ΕΙC ΤΟ CΤΑΥΡΩΘΗΝΑΙ
 ginetai | 1096 kai | 2532 ho huio | 5207 tou anthrou | 444 paradidotai | 3860 eis | 1519 to staurothenai | 4717
 ← y el Hijo del hombre es entregado, para ser crucificado."
 kommt, und der Sohn des Menschen überantwortet wird, um gekreuzigt zu werden."

26:3 Then were gathered the chief priests and the presbyters of the people in
 ΤΟΤΕ CΥΝΗΧΘΗCΑΝ ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙC ΚΑΙ ΟΙ ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΙ ΤΟΥ ΛΑΟΥ ΕΙC
 tote | 5119 sunechthesan | 4863 hoi archiereis | 749 kai | 2532 hoi presbuteroi | 4245 tou laou | 2992 eis | 1519
 Entonces fueron reunidos los principales sacerdotes y los presbíteros del pueblo en
 Dann wurden → die obersten Priester und die Presbyter des Volkes auf

the auditorium of the chief priest, of the one being called Caiaphas. 26:4 And
 ΤΗΝ ΑΥΛΗΝ ΤΟΥ ΑΡΧΙΕΡΕΩC ΤΟΥ ΛΕΓΟΜΕΝΟΥ ΚΑΙΑΦΑ ΚΑΙ
 ten aulen | 833 tou archiereos | 749 tou legomenou | 3004 kaiapha | 2533 kai | 2532
 el patio del sacerdote principal, de él llamado Caifás. Y
 dem Vorplatz des obersten Priesters versammelt, der Kajaphas genannt wird. Und

they resolved together in order that they might seize Jesus in deceit, and might kill Him.
 CYNEBOYAEYCANTO INA KPATHCWCIN TON IHCOYN ΔΟΛΩ KAI ΑΠΟΚΤΕΙΝΩCIN
 sunebouleusanto | 4823 hina | 2443 kratesosin | 2902 ton iesoun | 2424 dolo | 1388 kai | 2532 apokteinosin | 615
 resolvieron conjuntamente que retengan a Jesus con engaño, y Lo maten.
 sie beschlossen miteinander, dass sie Jesus in Arglist ergreifen sollten, und töten würden.

26:5 But they were saying: "Not during the Feast, so that there may not be a turmoil among
 ΔΕ ΕΛΕΓΟΝ ΜΗ ΕΝ ΤΗ ΕΟΡΤΗ ΙΝΑ ΓΕΝΗΤΑΙ ΜΗ ΘΟΡΥΒΟΣ ΕΝ
 de | 1161 elegon | 3004 me | 3361 en | 1722 te heorte | 1859 hina | 2443 genetai | 1096 me | 3361 thorubos | 2351 en | 1722
 Pero decían: "No durante la Fiesta, para que no sea un disturbio entre
 Aber sie sagten: "Nicht während dem Fest, damit → nicht ein Aufstand im

the people."
 ΤΩ ΛΑΩ
 to lao | 2992
 la gente."
 Volk geschehen sollte."

26:6 Now Jesus having been in a house in Bethany, of Simon the leper,
 ΔΕ ΤΟΥ ΙΗΣΟΥ ΓΕΝΟΜΕΝΟΥ ΕΝ ΟΙΚΙΑ ΕΝ ΒΗΘΑΝΙΑ ΣΙΜΩΝΟΣ ΤΟΥ ΛΕΠΡΟΥ
 de | 1161 tou iesou | 2424 genomenou | 1096 en | 1722 oikia | 3614 en | 1722 bethania | 963 simonos | 4613 tou leprou | 3015
 Ahora Jesus habiendo sido en una casa en Betania, de Simón el leproso,
 Als Jesus in einem Haus in Betanien war, von Simon dem Aussätzigen,

26:7 a woman approached Him having a very precious alabaster perfume. And
 ΓΥΝΗ ΠΡΟΧΛΑΘΕΝ ΑΥΤΩ ΕΧΟΥΣΑ ΒΑΡΥΤΙΜΟΥ ΑΛΑΒΑΚΤΡΟΝ ΜΥΡΟΥ ΚΑΙ
 gune | 1135 proselthen | 4334 auto | 846 echousa | 2192 barutimou | 927 alabastron | 211 murou | 3464 kai | 2532
 se Le acercó una mujer, teniendo un perfume de alabastro muy valioso. Y
 trat Ihm eine Frau nahe, ein sehr kostbares Alabaster Parfüm habend. Und

she poured it out upon His head as He was dining. 26:8 But the disciples
 ΚΑΤΕΧΕΕΝ ΕΠΙ ΤΗΣ ΑΥΤΟΥ ΚΕΦΑΛΗΣ ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟΥ ΔΕ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ
 katecheen | 2708 epi | 1909 tes autou | 846 kephales | 2776 anakeimenou | 345 de | 1161 hoi mathetai | 3101
 lo derramó sobre Su cabeza cuando estaba cenando. Pero los discípulos
 sie goss es aus über Seinen Kopf als Er speiste. Doch die Jünger

having seen it, were indignant, saying: "So why this waste? 26:9 For
 ΙΔΟΝΤΕC ΗΓΑΝΑΚΤΗCΑΝ ΛΕΓΟΝΤΕC ΕΙC ΤΙ Η ΑΥΤΗ ΑΠΩΔΕΙΑ ΓΑΡ
 idontes | 1492 eganaktesan | 23 legontes | 3004 eis | 1519 ti | 5101 he haute | 3778 apoleia | 684 gar | 1063
 lo habiendo visto, se indignaron, diciendo: "¿Para qué este desperdicio? Porque
 es gesehen habend, wurden sehr betrübt und sagten: "Wozu diese Verschwendung? Denn

this was possible to be sold for much, and to be given to the poor." 26:10 And Jesus
 ΤΟΥΤΟ ΕΔΥΝΑΤΟ ΠΡΑΘΗΝΑΙ ΠΟΛΛΟΥ ΚΑΙ ΔΟΘΗΝΑΙ ΠΤΩΧΟΙC ΔΕ Ο ΙΗΣΟΥC
 touto | 5124 edunato | 1410 prathenai | 4097 pollou | 4183 kai | 2532 dothenai | 1325 ptochois | 4434 de | 1161 ho iesous | 2424
 este podía ser vendido por mucho, y ser dado a pobres." E Jesus
 dieses konnte für viel verkauft werden, und Armen gegeben werden." Als Jesus

having been aware, said to them: "What troubles do you bring against the woman? For she committed
 ΓΝΟΥC ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΤΙ ΚΟΠΟΥC ΠΑΡΕΧΕΤΕ ΤΗ ΓΥΝΑΙΚΙ ΓΑΡ ΗΡΤΑCΑΤΟ
 gnous | 1097 eipen | 2036 autois | 846 ti | 5101 kopous | 2873 parechete | 3930 te gunaiki | 1135 gar | 1063 ergasato | 2038
 dándose cuenta, dijo a ellos: "¿Qué molestias causan a la mujer? Pues cometiό
 es erkannte, sagte Er zu ihnen: "Welche Leiden bereitet ihr der Frau? Denn sie erbrachte

a better work for me. 26:11 For you have always the poor with yourselves,
 ΕΡΓΟΝ ΚΑΛΟΝ ΕΙΣ ΕΜΕ ΓΑΡ ΕΧΕΤΕ ΠΑΝΤΟΤΕ ΤΟΥΣ ΠΤΩΧΟΥΣ ΜΕΘ ΕΑΥΤΩΝ
 ergon | 2041 kalon | 2570 eis | 1519 eme | 1691 gar | 1063 echete | 2192 pantote | 3842 tous ptochous | 4434 meth | 3326 heauton | 1438
 una mejor obra para mí. Porque siempre tienen los pobres con ustedes,
 ein besseres Werk für mich. Denn ihr habt immer die Armen bei euch,

but me you have not always. 26:12 For her having applied this perfume
 ΔΕ ΕΜΕ ΕΧΕΤΕ ΟΥ ΠΑΝΤΟΤΕ ΓΑΡ ΑΥΤΗ ΒΑΛΟΥΣΑ ΤΟ ΤΟΥΤΟ ΜΥΡΟΝ
 de | 1161 eme | 1691 echete | 2192 ou | 3756 pantote | 3842 gar | 1063 haute | 846 balousa | 906 to touto | 5124 myron | 3464
 pero no me tienen siempre. Por ella habiendo aplicado este perfume
 aber mich habt ihr nicht immer. Da sie → dieses Parfüm

upon my body, she committed toward my burial. 26:13 Truly
 ΕΠΙ ΤΟΥ ΜΟΥ ΣΩΜΑΤΟΣ ΕΠΟΙHCEN ΠΡΟΣ ΤΟ ΜΕ ΕΝΤΑΦΙΑΣΑΙ ΑΜΗΝ
 epi | 1909 tou mou | 3450 somatos | 4983 epoiesen | 4160 pros | 4314 to me entaphiasai | 1779 amen | 281
 sobre mi cuerpo, cometió hacia mi sepultura. Ciertamente
 auf meinem Körper aufgetragen hat, trug sie zu meinem Begräbnis bei. Wahrlich

I tell you, wherever this Evangelium may be proclaimed in all the
 ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΠΟΥ ΕΑΝ ΤΟ ΤΟΥΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΗΡΥΧΘΗ ΕΝ ΟΛΩ ΤΩ
 lego | 3004 humin | 5213 hopou | 3699 ean | 1437 to touto euangelion | 2098 keruchte | 2784 en | 1722 holo | 3650 to
 les cuento, adondequiera este Evangelio fuera proclamado en todo el
 erkläre ich euch, wo auch immer dieses Evangelium in der gesamten Welt verkündet würde.

world, will also be told what she did, for a memorial of her."
 ΚΟΣΜΩ ΛΑΛΗΘΗCΕΤΑΙ ΚΑΙ Ο ΑΥΤΗ ΕΠΟΙHCEN ΕΙΣ ΜΝΗΜΟCΥΝΟΝ ΑΥΤΗC
 kosmo | 2889 lalethesetai | 2980 kai | 2532 ho | 3739 aute | 846 epoiesen | 4160 eis | 1519 mnemosunon | 3422 autes | 846
 mundo, será hablado también lo que esta hizo, en memoria de ella."
 ← wird auch erzählt werden was diese tat, zu ihrem Gedenken."

26:14 Then one of the twelve, the one being called Judas Iscariot, was walking to
 ΤΟΤΕ ΕΙΣ ΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ Ο ΛΕΓΟΜΕΝΟC ΙΟΥΔΑC ΙCΚΑΡΙΩΤΗC ΠΟΡΕΥΘΕΙC ΠΡΟΣ
 tote | 5119 heis | 1520 ton dodeka | 1427 ho legomenos | 3004 ioudas | 2455 iskariotes | 2469 poreutheis | 4198 pros | 4314
 Entonces uno de los doce, el llamado Judas Iscariote, caminaba hacia
 Dann lief einer der Zwölf, der Judas Iskariot genannt wird, → zu

the chief priests. 26:15 He said: "What are you willing to give to me, and I will deliver
 ΤΟΥC ΑΡΧΙΕΡΕΙC ΕΙΠΕΝ ΤΙ ΘΕΛΕΤΕ ΔΟΥΝΑΙ ΜΟΙ ΚΑΓΩ ΠΑΡΑΔΩCΩ
 tous archiereis | 749 eipen | 2036 ti | 5101 thelete | 2309 dounai | 1325 moi | 3427 kago | 2504 paradoso | 3860
 los principales sacerdotes. Él dijo: "¿Qué quieren darme, y yo lo entregaré
 den obersten Priestern. Er sagte: "Was wollt ihr mir geben, und ich werde →

him to you?" Now they set forth to him thirty silverlings.
 ΑΥΤΟΝ ΥΜΙΝ ΔΕ ΟΙ ΕCΤΗCΑΝ ΑΥΤΩ ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ ΑΡΓΥΡΙΑ
 auton | 846 humin | 5213 de | 1161 hoi hestesan | 2476 auto | 846 triakonta | 5144 arguria | 694
 ← a ustedes?" Ahora ellos le determinaron treinta plateados.
 ihn euch überstellen?" Nun legten sie ihm dreißig Silberlinge fest.

26:16 And from then on he was seeking a good moment so that he might deliver Him.
 ΚΑΙ ΑΠΟ ΤΟΤΕ ΕΖΗΤΕΙ ΕΥΚΑΙΡΙΑΝ ΙΝΑ ΠΑΡΑΔΩ ΑΥΤΟΝ
 kai | 2532 apo | 575 tote | 5119 ezetei | 2212 eukairian | 2120 hina | 2443 parado | 3860 auton | 846
 Y a partir de entonces estaba buscando un buen momento para que entregara a Él.
 Und von da an trachtete er einem guten Moment, damit er Ihn überstellen sollte.

26:17 Now on the first of the Unleavened, the disciples approached Iesous, saying:
 ΔΕ ΤΗ ΠΡΩΤΗ ΤΩΝ ΑΖΥΜΩΝ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΠΡΟΧΑΘΟΝ ΤΩ ΙΗCOY ΛΕΓΟΝΤΕC
 de | 1161 te prote | 4413 ton azumon | 106 hoi mathetai | 3101 proselthon | 4334 to iesou | 2424 legontes | 3004
 Ahora en el primero de los Ázimos, los discípulos se acercaron a Iesous, diciendo:
 Nun am ersten der Ungesäuerten, traten die Jünger dem Iesous nahe und sagten:

"Where do you desire, should we prepare for you to eat the Pascha?" 26:18 And He spoke:
 ΠΟΥ ΘΕΛΕΙC ΕΤΟΙΜΑCΩΜΕΝ COI ΦΑΓΕΙΝ ΤΟ ΠΑCΧΑ ΔΕ Ο ΕΙΠΕΝ
 pou | 4226 theleis | 2309 hetoimasomen | 2090 soi | 4671 phagein | 5315 to pascha | 3957 de | 1161 ho eipen | 2036
 "¿Dónde deseas que preparemos para ti a comer la Pascua?" Y Él dijo:
 "Wo wünschst du, dass wir für dich vorbereiten mögen, das Passah zu essen?" Und Er sprach:

"Go into the city to such a man, and speak to him: 'The Teacher
 ΥΠΑΓΕΤΕ ΕΙC ΤΗΝ ΠΟΛΙΝ ΠΡΟC ΤΟΝ ΔΕΙΝΑ ΚΑΙ ΕΙΠΑΤΕ ΑΥΤΩ Ο ΔΙΔΑCΚΑΛΟC
 hupagete | 5217 eis | 1519 ten polin | 4172 pros | 4314 ton deina | 1170 kai | 2532 eipate | 2036 auto | 846 ho didaskalos | 1320
 "Vayan a la ciudad a tal hombre, y díganle: 'El Maestro
 "Geht in die Stadt zu solch einem Mann, und spricht zu ihm: 'Der Lehrer

tells: My time is near - with you I am practicing the Pascha with
 ΛΕΓΕΙ Ο ΜΟΥ ΚΑΙΡΟC ΕCΤΙΝ ΕΓΓΥC ΠΡΟC Ε ΠΟΙΩ ΤΟ ΠΑCΧΑ ΜΕΤΑ
 legei | 3004 ho mou | 3450 kairos | 2540 estin | 2076 eggus | 1451 pros | 4314 se | 4571 poio | 4160 to pascha | 3957 meta | 3326
 cuenta: Mi tiempo está cerca - contigo estoy practicando la Pascua con
 erklärt: Meine Zeit ist nahe - bei dir praktiziere ich das Passah mit

my disciples.' 26:19 And the disciples did as Iesous appointed
 ΤΩΝ ΜΟΥ ΜΑΘΗΤΩΝ ΚΑΙ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΕΠΟΙΗCΑΝ ΩC Ο ΙΗCOYC CΥΝΕΤΑΞΕΝ
 ton mou | 3450 matheton | 3101 kai | 2532 hoi mathetai | 3101 epoiesan | 4160 hos | 5613 ho iesous | 2424 sunetaxen | 4929
 mis discípulos.' Y los discípulos hicieron tal como Iesous concertó
 meinen Jüngern.' Und die Jünger taten so wie Iesous ihnen anberaumte,

to them, and prepared the Pascha.
 ΑΥΤΟΙC ΚΑΙ ΗΤΟΙΜΑCΑΝ ΤΟ ΠΑCΧΑ
 autois | 846 kai | 2532 hetoimasan | 2090 to pascha | 3957
 a ellos, y prepararon la Pascua.
 ← und bereiteten das Passah vor.

26:20 Now evening having come, He was dining with the twelve. 26:21 As they
 ΔΕ ΟΨΙΑC ΓΕΝΟΜΕΝΗC ΑΝΕΚΕΙΤΟ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ ΚΑΙ ΑΥΤΩΝ
 de | 1161 opsias | 3798 genomenes | 1096 anekeito | 345 meta | 3326 ton dodeka | 1427 kai | 2532 auton | 846
 Ahora, habiendo llegado el atardecer, Él estaba cenando con los doce. Cuando ellos
 Als es Abend geworden war, speiste Er mit den Zwölf. Als sie

were eating. He spoke: "Truly I tell you, that one of you will deliver
 ΕCΘΙΟΝΤΩΝ ΕΙΠΕΝ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΕΙC ΕΞ ΥΜΩΝ ΠΑΡΑΔΩCΕΙ
 esthionton | 2068 eipen | 2036 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 heis | 1520 ex | 1537 humon | 5216 paradosei | 3860
 comían, Él dijo: "Ciertamente les cuento, que uno de ustedes me entregará."
 aßen, sprach Er: "Wahrlich erkläre ich euch, dass einer von euch mich überant-

me." 26:22 And being grieved exceedingly, they began each one to say to Him:
 ΜΕ ΚΑΙ ΛΥΠΟΥΜΕΝΟΙ CΦΟΔΡΑ ΗΡΕΑΝΤΟ ΕΚΑCΤΟC ΕΙC ΛΕΓΕΙΝ ΑΥΤΩ
 me | 3165 kai | 2532 lupoumenoi | 3076 sphodra | 4970 erxanto | 756 hekastos | 1538 heis | 1520 legein | 3004 auto | 846
 ← Y siendo entristecidos profundamente, comenzaron a decirle cada uno:
 worten wird." Und sehr betrübt werdend, begannen sie ein jeder zu Ihm zu sagen:

"Perchance I am he, Master?" 26:23 But answering, He spoke: "The one having soaked
 ΜΗΤΙ ΕΓΩ ΕΙΜΙ ΚΥΡΙΕ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΕΙΠΕΝ Ο ΕΜΒΑΨΑC
 meti | 3385 ego | 1473 eimi | 1510 kurie | 2962 de | 1161 apokritheis | 611 ho eipen | 2036 ho embapsas | 1686
 "¿Acaso soy yo, Señor?" Pero contestando, Él dijo: "Aquel habiendo mojado
 "Bin ich es etwa, Herr?" Aber antwortend, sprach Er: "Der →

with me the hand in the bowl, this one will deliver me.
 ΜΕΤ ΕΜΟΥ ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ ΕΝ ΤΩ ΤΡΥΒΑΙΩ ΟΥΤΟC ΠΑΡΑΔΩCEΙ ΜΕ
 met | 3326 emou | 1700 ten cheira | 5495 en | 1722 to trublio | 5165 houtos | 3778 paradosei | 3860 me | 3165
 conmigo la mano en el bol, este me entregará.
 mit mir die Hand in die Schüssel eintauchte, dieser wird mich überantworten.

26:24 Indeed does → the Son of man go away, according to what has been written concerning
 ΜΕΝ ΥΠΑΓΕΙ Ο ΥΙΟC ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΚΑΘΩC ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΠΕΡΙ
 men | 3303 hupagei | 5217 ho huiois | 5207 tou anthropou | 444 kathos | 2531 gegraptai | 1125 peri | 4012
 Ciertamente se va el Hijo del hombre, tal como fue escrito acerca
 In der Tat geht der Sohn des Menschen weg, so wie über Ihn geschrieben wurde.

Him. But woe to that man, through whom the Son of man
 ΑΥΤΟΥ ΔΕ ΟΥΑΙ ΤΩ ΕΚΕΙΝΩ ΑΝΘΡΩΠΩ ΔΙ ΟΥ Ο ΥΙΟC ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ
 autou | 846 de | 1161 ouai | 3759 to ekeino | 1565 anthropo | 444 di | 1223 hou | 3739 ho huiois | 5207 tou anthropou | 444
 de Él. Pero ¿ay de aquel hombre, por quien el Hijo del hombre
 ← Aber wehe jenem Menschen, durch den der Sohn des Menschen

is being delivered! It was better for him, if that man was not born."
 ΠΑΡΑΔΙΔΟΤΑΙ ΗΝ ΚΑΛΟΝ ΑΥΤΩ ΕΙ Ο ΕΚΕΙΝΟC ΑΝΘΡΩΠΟC ΕΓΕΝΝΗΘΗ ΟΥΚ
 paradidotai | 3860 en | 2258 kalon | 2570 auto | 846 ei | 1487 ho ekeinos | 1565 anthropos | 444 egenne | 1080 ouk | 3756
 es entregado! Era mejor para él, si aquel hombre no ha nacido."
 überantwortet wird! Es war besser für ihn, wenn jener Mensch nicht geboren wurde."

26:25 And answering Judas, the one delivering Him, he said: "Perchance I am he,
 ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC ΙΟΥΔΑC Ο ΠΑΡΑΔΙΔΟΥC ΑΥΤΟΝ ΕΙΠΕΝ ΜΗΤΙ ΕΓΩ ΕΙΜΙ
 de | 1161 apokritheis | 611 ioudas | 2455 ho paradidous | 3860 auton | 846 eipen | 2036 meti | 3385 ego | 1473 eimi | 1510
 Y contestando Judas, aquel entregando a Él, dijo: "¿Acaso soy yo,
 Als Judas, der Ihn überantwortende, antwortete, sagte er: "Bin ich es etwa,

Rabbi?" He told him: "You have said so."
 ΡΑΒΒΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ CΥ ΕΙΠΑC
 rabbi | 4461 legei | 3004 auto | 846 sy | 4771 eipas | 2036
 Rabí?" Le contó: "Tú lo has dicho."
 Rabbi?" Er erklärte ihm: "Du hast es gesagt."

26:26 As they were eating, Iesus was taking bread, and having eulogized, He broke it.
 ΔΕ ΑΥΤΩΝ ΕCΘΙΟΝΤΩΝ Ο ΙΗCΟΥC ΛΑΒΩΝ ΑΡΤΟΝ ΚΑΙ ΕΥΛΟΓΗCΑC ΕΚΛΑCΕΝ
 de | 1161 auton | 846 esthionton | 2068 ho iesous | 2424 labon | 2983 artion | 740 kai | 2532 eulogesas | 2127 eklasen | 2806
 Cuando ellos estaban comiendo, Iesus tomaba un pan, y habiendo elogiado, lo partió.
 Als sie aßen, nahm Iesus ein Brot, und gepriesen habend, brach Er es.

And having given to the disciples, He spoke: "Take, eat, this is my
 ΚΑΙ ΔΟΥC ΤΟΙC ΜΑΘΗΤΑΙC ΕΙΠΕΝ ΛΑΒΕΤΕ ΦΑΓΕΤΕ ΤΟΥΤΟ ΕCΤΙΝ ΤΟ ΜΟΥ
 kai | 2532 dous | 1325 tois mathetais | 3101 eipen | 2036 labete | 2983 phagete | 5315 touto | 5124 estin | 2076 to mou | 3450
 Y lo habiendo dado a los discípulos, dijo: "¡Tomen, coman, esto es mi
 Und dieses den Jüngern gegeben habend, sprach Er: "Nehmt, esst, dies ist mein

body!" 26:27 And having taken a cup and thanked, He gave it to them,
 CΩMA KAI ΛΑΒΩΝ ΠΙΟΤΗΡΙΟΝ KAI ΕΥΧΑΡΙΣΤΗCΑC ΕΔΩΚΕΝ ΑΥΤΟΙC
soma | 4983 kai | 2532 labon | 2983 poterion | 4221 kai | 2532 eucharistesas | 2168 edoken | 1325 autois | 846
 cuerpo!" Y habiendo tomado una copa y agradecido, la dio a ellos,
 Körper!" Und einen Kelch genommen und gedankt habend, gab Er ihnen diesen

expounding: "Trink everyone from it! 26:28 For this is my blood of the
 ΛΕΓΩΝ ΠΙΕΤΕ ΠΑΝΤΕC ΕΞ ΑΥΤΟΥ ΓΑΡ ΤΟΥΤΟ ΕCΤΙΝ ΤΟ ΜΟΥ ΑΙΜΑ ΤΗC
legon | 3004 piete | 4095 pantes | 3956 ex | 1537 autou | 846 gar | 1063 touto | 5124 estin | 2076 to mou | 3450 haima | 129 tes
 exponiendo: "¡Beban todos de ella! Porque esto es mi sangre del
 und erklärte: "Trinkt jeder daraus! Denn dies ist mein Blut des

covenant, that being spilled over many, for a remission of sins. 26:29 And
 ΔΙΑΘΗΚΗC ΤΟ ΕΚΧΥΝΝΟΜΕΝΟΝ ΠΕΡΙ ΠΟΛΛΩΝ ΕΙC ΑΦΕCΙΝ ΑΜΑΡΤΙΩΝ ΔΕ
diathekes | 1242 to ekchunnomenon | 1632 peri | 4012 pollon | 4183 eis | 1519 aphesin | 859 hamartion | 266 de | 1161
 pacto, lo siendo derramada sobre muchos, para una remisión de pecados. Y
 Bundes, das über viele vergossen wird, zum Erlass von Sünden. Und

I tell you: I may certainly not drink from now on from this fruit of the
 ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΠΙΩ ΟΥ ΜΗ ΑΠ ΑΡΤΙ ΕΚ ΤΟΥ ΤΟΥΤΟΥ ΓΕΝΗΜΑΤΟC ΤΗC
lego | 3004 humin | 5213 pio | 4095 ou | 3756 me | 3361 ap | 575 arti | 737 ek | 1537 tou toutou | 5127 genematos | 1081 tes
 les cuento: De ningún modo hubiera bebido desde ahora de este fruto de la
 ich erkläre euch: Ich sollte → von nun an mitnichten von dieser Frucht der

vine, until that day when I would drink it with you
 ΑΜΠΕΛΟΥ ΕΩC ΤΗC ΕΚΕΙΝΗC ΗΜΕΡΑC ΟΤΑΝ ΠΙΝΩ ΑΥΤΟ ΜΕΘ ΥΜΩΝ
ampelou | 288 heos | 2193 tes ekeines | 1565 hemeras | 2250 hotan | 3752 pino | 4095 auto | 846 meth | 3326 humon | 5216
 vid, hasta aquel día cuando lo beba nuevamente con ustedes
 Weinrebe trinken, bis zu jenem Tag, wenn ich → es mit euch

anew in the Kingdom of my Father."
 ΚΑΙΝΟΝ ΕΝ ΤΗ ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΟΥ ΜΟΥ ΠΑΤΡΟC
kainon | 2537 en | 1722 te basileia | 932 tou mou | 3450 patros | 3962
 ← en el Reino de mi Padre."
 von neuem im Königreich meines Vaters tränke."

26:30 And having hymned, they went out at the Mount of Olives. 26:31 Then
 KAI YMNHCANTEC ΕΞΗΛΘΟΝ ΕΙC ΤΟ ΟΡΟC ΤΩΝ ΕΛΑΙΩΝ ΤΟΤΕ
kai | 2532 humnesantes | 5214 exelthon | 1831 eis | 1519 to oros | 3735 ton elaiion | 1638 tote | 5119
 Y habiendo cantado un himno, salieron al Monte de los Olivos. Entonces
 Und eine Hymne gesungen habend, gingen sie hinaus auf den Olivenberg. Dann

Iesous told them: "All you will be shaken in me within
 Ο ΙΗΣΟΥC ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙC ΠΑΝΤΕC ΥΜΕΙC ΚΑΝΑΔΑΙΙCΘΗCΕCΘΕ ΕΝ ΕΜΟΙ ΕΝ ΤΗ
ho iesous | 2424 legei | 3004 autois | 846 pantes | 3956 humeis | 5210 skandalisthesesthe | 4624 en | 1722 emoi | 1698 en | 1722 te
 Iesous les contó: "Todos ustedes serán sacudidos en mí dentro de
 erklärte ihnen Iesous: Ihr alle werdet → in mir in

this night. For it has been written: I will smite the shepherd, and the
 ΤΑΥΤΗ ΝΥΚΤΙ ΓΑΡ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΠΑΤΑΞΩ ΤΟΝ ΠΟΙΜΕΝΑ ΚΑΙ ΤΑ
taute | 3778 nukti | 3571 gar | 1063 gegraptai | 1125 pataxo | 3960 ton poimena | 4166 kai | 2532 ta
 esta noche. Pues fue escrito: Voy a herir el pastor, y las
 dieser Nacht erschüttert werden. Denn es wurde geschrieben: Ich werde den Hirten schlagen, und die

sheep of the flock will be dispersed.' 26:32 And after I am raised,
 ΠΡΟΒΑΤΑ ΤΗΣ ΠΟΙΜΝΗΣ ΔΙΑΣΚΟΡΠΙΣΘΗΣΟΝΤΑΙ ΔΕ ΜΕΤΑ ΤΟ ΜΕ ΕΓΕΡΘΗΝΑΙ
 probata | 4263 tes poimnes | 4167 diaskorpisthesontai | 1287 de | 1161 meta | 3326 to me | 3165 egerthenai | 1453
 ovejas del rebaño serán dispersadas.' Y después que yo soy resucitado,
 Schafe der Herde werden verstreut werden.' Und nachdem ich auferweckt worden bin,

I will go before you to Galilee. 26:33 But answering, Peter said to Him:
 ΠΡΟΑΞΩ ΥΜΑΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ Ο ΠΕΤΡΟΣ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ
 proaxo | 4254 humas | 5209 eis | 1519 ten galilaian | 1056 de | 1161 apokritheis | 611 ho petros | 4074 eipen | 2036 auto | 846
 iré delante de ustedes a Galilea. Pero contestando, Pedro Le dijo:
 werde ich euch nach Galiläa vorausgehen. Aber antwortend, sagte Petrus zu Ihm:

"If they will all be shaken in You, I will never be shaken."
 ΕΙ ΣΚΑΝΔΑΛΙΣΘΗΣΟΝΤΑΙ ΠΑΝΤΕΣ ΕΝ ΣΟΙ ΕΓΩ ΣΚΑΝΔΑΛΙΣΘΗΣΟΜΑΙ ΟΥΔΕΠΟΤΕ
 ei | 1487 skandalisthesontai | 4624 pantes | 3956 en | 1722 soi | 4671 ego | 1473 skandalisthesomai | 4624 oudepote | 3763
 "Si todos ellos serán sacudidos en Tí, yo nunca seré sacudido."
 "Wenn sie alle in Dir erschüttert werden, werde ich niemals erschüttert werden."

26:34 Iesus was affirming to him: "Truly I tell you, that in this night,
 Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΦΗ ΑΥΤΩ ΑΜΗΝ ΔΕΓΩ ΣΟΙ ΟΤΙ ΕΝ ΤΗ ΤΑΥΤΗ ΝΥΚΤΙ
 ho iesus | 2424 ephe | 5346 auto | 846 amen | 281 lego | 3004 soi | 4671 hoti | 3754 en | 1722 te taute | 3778 nukti | 3571
 Iesus le afirmaba: "Ciertamente te cuento, que en esta noche,
 Iesus bestätigte ihm: "Wahrlich erkläre ich dir, dass in dieser Nacht,

before a rooster crows, you will deny me three times." 26:35 Peter told Him:
 ΠΡΙΝ ΑΛΕΚΤΟΡΑ ΦΩΝΗΣΑΙ ΑΠΑΡΝΗΣΕ ΜΕ ΤΡΙΣ Ο ΠΕΤΡΟΣ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ
 prin | 4250 alektora | 220 phonesai | 5455 aparnese | 533 me | 3165 tris | 5151 ho petros | 4074 legei | 3004 auto | 846
 antes que canta un gallo, me negarás tres veces." Pedro Le contó:
 bevor ein Hahn kräht, du mich dreimal verleugnen wirst." Petrus erklärte Ihm:

"Even if I must die together with you, I will certainly not deny you."
 ΚΑΝ ΜΕ ΔΕΗ ΑΠΟΘΑΝΕΙΝ ΣΥΝ ΣΟΙ ΑΠΑΡΝΗΣΟΜΑΙ ΟΥ ΜΗ Ε
 kan | 2579 me | 3165 dee | 1163 apothanein | 599 sun | 4862 soi | 4671 aparnesomai | 533 ou | 3756 me | 3361 se | 4571
 "Incluso si yo deba morir junto a ti, jamás te negaré."
 "Selbst wenn ich zusammen mit dir sterben müsste, werde ich dich gewiss nicht verleugnen."

And all the disciples said the same.
 ΚΑΙ ΠΑΝΤΕΣ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΕΙΠΑΝ ΟΜΟΙΩΣ
 kai | 2532 pantes | 3956 hoi mathetai | 3101 eipan | 2036 homoiōs | 3668
 Y todos los discípulos dijeron lo mismo.
 Und alle Jünger sagten dasselbe.

26:36 Then Iesus went with them to a place called Gethsemane.
 ΤΟΤΕ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΡΧΕΤΑΙ ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ ΕΙΣ ΧΩΡΙΟΝ ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ ΓΕΘΣΕΜΑΝΙ
 tote | 5119 ho iesus | 2424 erchetai | 2064 met | 3326 auton | 846 eis | 1519 chorion | 5564 legomenon | 3004 gethsemani | 1068
 Entonces Iesus fue con ellos a un lugar llamado Getsemaní.
 Dann ging Iesus mit ihnen zu einem Ort genannt Gethsemane.

And He said to the disciples: "Sit here, until having gone,
 ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΤΟΙΣ ΜΑΘΗΤΑΙΣ ΚΑΘΙΣΑΤΕ ΑΥΤΟΥ ΕΩΣ [ΟΥ] ΑΠΕΛΘΩΝ
 kai | 2532 legei | 3004 tois mathetais | 3101 kathisate | 2523 autou | 847 heos | 2193 hou | 3739 apelthon | 565
 Y dijo a los discípulos: "Sientense aquí, hasta que habiéndome ido,
 Und Er sagte zu den Jüngern: "Sitzt hier, bis ich weggegangen seiend,

I might have prayed there!" 26:37 And having summoned Peter and the two sons
ΠΡΟCEΥΞΩΜΑΙ ΕΚΕΙ ΚΑΙ ΠΑΡΑΛΑΒΩΝ ΤΟΝ ΠΙΕΤΡΟΝ ΚΑΙ ΤΟΥC ΔΥΟ ΔΥΟ ΥΙΟΥC
proseuxomai | 4336 ekei | 1563 kai | 2532 paralabon | 3880 ton petron | 4074 kai | 2532 tous duo | 1417 huiou | 5207
haya orado alli!" Y habiendo convocado a Pedro y a los dos hijos
dort gebetet habe!" Und → Petrus und die zwei Söhne

of Zebedee, He began to be grieved and to be deeply distressed. 26:38 Then
ΖΕΒΕΔΑΙΟΥ ΗΡΞΑΤΟ ΛΥΠΕΙCΘΑΙ ΚΑΙ ΑΔΗΜΟΝΕΙΝ ΤΟΤΕ
zebedaiou | 2199 erxato | 756 lypeisthai | 3076 kai | 2532 ademonein | 85 tote | 5119
de Zebedeo, Él comenzó a ser afligido y a angustiarse profundamente. Entonces
des Zebedäus herbeigerufen habend, begann Er betrübt zu werden und sehr niedergeschlagen zu sein. Dann

He told them: "Deeply grieved is my soul, even to death. Remain
ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙC ΠΕΡΙΛΥΠΟC ΕCΤΙΝ Η ΜΟΥ ΨΥΧΗ ΕΩC ΘΑΝΑΤΟΥ ΜΕΙΝΑΤΕ
legei | 3004 autois | 846 perilypos | 4036 estin | 2076 he mou | 3450 psuche | 5590 heos | 2193 thanatou | 2288 meinate | 3306
les contó: "Muy afligida es mi alma, incluso hasta la muerte. Queden
bekannte Er ihnen: "Tief betrübt ist meine Seele, sogar zum Tode. Bleibt

here, and be vigilant with me!" 26:39 And having gone ahead a little, He fell
ΘΔΕ ΚΑΙ ΓΡΗΓΟΡΕΙΤΕ ΜΕΤ' ΕΜΟΥ ΚΑΙ ΠΡΟΕΛΘΩΝ ΜΙΚΡΟΝ ΕΠΙΕCΕΝ
hode | 5602 kai | 2532 gregoreite | 1127 met | 3326 emou | 1700 kai | 2532 proelthon | 4281 mikron | 3397 epesen | 4098
aquí, y estén vigilantes conmigo!" Y habiéndose adelantado un poco, cayó
hier, und seid wachsam mit mir!" Als Er etwas vorausgegangen war, fiel Er

on His face, praying and saying: "My Father, if it is
ΕΠΙ ΑΥΤΟΥ ΠΡΟCΩΠΟΝ ΠΡΟCEΥΧΟΜΕΝΟC ΚΑΙ ΛΕΓΩΝ ΜΟΥ ΠΑΤΕΡ ΕΙ ΕCΤΙΝ
epi | 1909 autou | 846 prosopon | 4383 proseuchomenos | 4336 kai | 2532 legon | 3004 mou | 3450 pater | 3962 ei | 1487 estin | 2076
sobre Su rostro, orando y diciendo: "Padre mío, si es
betend auf Sein Angesicht und sagte: "Mein Vater, wenn es →

possible, pass this cup from me! Nevertheless not as I
ΔΥΝΑΤΟΝ ΠΑΡΕΛΘΑΤΩ ΤΟ ΤΟΥΤΟ ΠΟΤΗΡΙΟΝ ΑΠ' ΕΜΟΥ ΠΛΗΝ ΟΥΧ ΩC ΕΓΩ
dunaton | 1415 parelthato | 3928 to touto poterion | 4221 ap | 575 emou | 1700 plen | 4133 ouch | 3756 hos | 5613 ego | 1473
posible, pase esta copa de mí Sin embargo no como yo
möglich ist, wende diesen Kelch von mir ab! Dennoch nicht wie ich

will, but as you."
ΘΕΛΩ ΑΛΛ ΩC CY
thelo | 2309 all | 235 hos | 5613 su | 4771
quiero, pero como tú."
will, sondern wie du."

26:40 Then He came to the disciples and found them sleeping. And
ΚΑΙ ΕΡΧΕΤΑΙ ΠΡΟC ΤΟΥC ΜΑΘΗΤΑC ΚΑΙ ΕΥΡΙCΚΕΙ ΑΥΤΟΥC ΚΑΘΕΥΔΟΝΤΑC ΚΑΙ
kai | 2532 erchetai | 2064 pros | 4314 tous mathetas | 3101 kai | 2532 heuriskei | 2147 autous | 846 katheudontas | 2518 kai | 2532
Entonces vino a los discípulos y los halló durmiendo. Y
Dann ging Er zu den Jüngern und fand sie schlafend. Und

He said to Peter: "So could you not be vigilant with me one hour?
ΛΕΓΕΙ ΤΩ ΠΙΕΤΡΩ ΟΥΤΩC ΙCΧΥCΑΤΕ ΟΥΚ ΓΡΗΓΟΡΗCΑΙ ΜΕΤ' ΕΜΟΥ ΜΙΑΝ ΩΡΑΝ
legei | 3004 to petro | 4074 houtos | 3779 ischusate | 2480 ouk | 3756 gregoresai | 1127 met | 3326 emou | 1700 mian | 1520 horan | 5610
dijo a Pedro: "¿Así no pudieron estar vigilantes conmigo una hora?
Er sagte zu Petrus: "So konntet ihr nicht eine Stunde mit mir wachsam sein?"

26:41 Be vigilant and pray, so that you may not enter into temptation! Indeed
 ΓΡΗΓΟΡΕΙΤΕ ΚΑΙ ΠΡΟΕΥΧΕΘΕ ΙΝΑ ΕΙΣΕΛΘΗΤΕ ΜΗ ΕΙΣ ΠΕΙΡΑΣΜΟΝ ΜΕΝ
 gregoreite | 1127 kai | 2532 proseuchethe | 4336 hina | 2443 eiselthete | 1525 me | 3361 eis | 1519 peirasmon | 3986 men | 3303
 ¡Estén vigilantes y oren, para que no entren en tentación! Ciertamente
 Seid wachsam und betet, sodass ihr nicht in Versuchung kommen solltet! In der Tat

the spirit is ready, but the flesh weak." 26:42 Having gone away again →
 ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΠΡΟΘΥΜΟΝ ΔΕ Η ΚΑΡΞ ΑΣΘΕΝΗΣ ΑΠΕΛΘΩΝ ΠΑΛΙΝ ΕΚ
 to pneuma | 4151 prothumon | 4289 de | 1161 he sarx | 4561 asthenes | 772 apelthon | 565 palin | 3825 ek | 1537
 el espíritu está dispuesto, pero la carne débil." Habiendo ido de nuevo →
 ist der Geist bereit, aber das Fleisch schwach." Abermals ein zweites Mal weggegangen seiend,

a second time, He prayed, saying: "My Father, if this is not possible to pass,
 ΔΕΥΤΕΡΟΥ ΠΡΟΧΥΞΑΤΟ ΛΕΓΩΝ ΜΟΥ ΠΑΤΕΡ ΕΙ ΤΟΥΤΟ ΔΥΝΑΤΑΙ ΟΥ ΠΑΡΕΛΘΕΙΝ
 deuterou | 1208 proseuxato | 4336 legon | 3004 mou | 3450 pater | 3962 ei | 1487 touto | 5124 dunatai | 1415 ou | 3756 parelthein | 3928
 una segunda vez, Él oró, diciendo: "Padre mío, si esta no es posible de pasar,
 ← betete Er und sagte: "Mein Vater, wenn diesen abzuwenden nicht möglich ist,

unless I might drink it, let your will be accomplished." 26:43 And having come,
 ΕΑΝ ΜΗ ΠΙΩ ΑΥΤΟ ΓΕΝΗΘΗΤΩ ΤΟ ΘΥ ΘΕΛΗΜΑ ΚΑΙ ΕΛΘΩΝ
 ean | 1437 me | 3361 pio | 4095 auto | 846 genetheto | 1096 to sou | 4675 thelema | 2307 kai | 2532 elthon | 2064
 sin que yo la beba, que se cumpla tu voluntad." Y habiendo llegando,
 es sei denn ich tränke ihn, so lasse dein Wille geschehen." Und gekommen seiend,

He found them once again sleeping, for their eyes were made heavy.
 ΕΥΡΕΝ ΑΥΤΟΥΣ ΠΑΛΙΝ ΚΑΘΕΥΔΟΝΤΑΣ ΓΑΡ ΟΙ ΑΥΤΩΝ ΟΦΘΑΛΜΟΙ ΗCAN BEBAPHMENOI
 heuren | 2147 autous | 846 palin | 3825 katheudontas | 2518 gar | 1063 hoi auton | 846 ophthalmoi | 3788 esan | 2258 bebaremenoi | 916
 de nuevo los halló durmiendo, porque sus ojos eran hechos pesados.
 fand Er sie abermals schlafend, denn ihre Augen wurden schwer gemacht

26:44 And having left them again and having gone away, He prayed a third time -
 ΚΑΙ ΑΦΕΙC ΑΥΤΟΥC ΠΑΛΙΝ ΑΠΕΛΘΩΝ ΠΡΟΧΥΞΑΤΟ ΕΚ ΤΡΙΤΟΥ
 kai | 2532 apheis | 863 autous | 846 palin | 3825 apelthon | 565 proseuxato | 4336 ek | 1537 tritou | 5154
 Y habiendo dejado a ellos nuevamente y habiéndose ido, Él oró una tercera vez -
 Und sie abermals verlassend habend und weggegangen seiend, betete Er ein drittes Mal -

speaking the same word again. 26:45 Then He came to the disciples and
 ΕΙΠΩΝ ΤΟΝ ΑΥΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΠΑΛΙΝ ΤΟΤΕ ΕΡΧΕΤΑΙ ΠΡΟC ΤΟΥC ΜΑΘΗΤΑC ΚΑΙ
 eipon | 2036 ton auton | 846 logon | 3056 palin | 3825 tote | 5119 erchetai | 2064 pros | 4314 tous mathetas | 3101 kai | 2532
 diciendo la misma palabra de nuevo. Entonces vino a los discípulos y
 und sprach das gleiche Wort noch einmal. Dann ging Er zu den Jüngern und

said to them: "So you are sleeping and resting. Behold, the hour has drawn near,
 ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙC ΛΟΙΠΟΝ ΚΑΘΕΥΔΕΤΕ ΚΑΙ ΑΝΑΠΑΥΕΘΕ ΙΔΟΥ Η ΩΡΑ ΗΤΙΚΕΝ
 legei | 3004 autois | 846 loipon | 3063 katheudete | 2518 kai | 2532 anapauesthe | 373 idou | 2400 he hora | 5610 eggiken | 1448
 les dijo: "Pues duermen y descansan. He aquí, la hora se ha acercado,
 sagte zu ihnen: "Also schlaft ihr und ruht. Siehe da, die Stunde ist nahegekommen,

and the Son of man is being delivered into hands of sinners. 26:46 Arise,
 ΚΑΙ Ο ΥΙΟC ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΠΑΡΑΔΙΔΟΤΑΙ ΕΙC ΧΕΙΡΑC ΑΜΑΡΤΩΛΩΝ ΕΓΕΙΡΕCΘΕ
 kai | 2532 ho huios | 5207 tou anthropou | 444 paradidotai | 3860 eis | 1519 cheiras | 5495 hamartolon | 268 egeiresthe | 1453
 y el Hijo del hombre es entregado en manos de pecadores. Levántense,
 und der Sohn des Menschen wird in Hände von Sündern überantwortet. Erhebt euch,

we should go! Behold, the one delivering me has drawn near."
 ΑΓΩΜΕΝ ΙΔΟΥ Ο ΠΑΡΑΔΙΔΟΥΣ ΜΕ ΗΓΓΙΚΕΝ
 agomen | 71 idou | 2400 ho paradidous | 3860 me | 3165 eggiken | 1448
 deberíamos irnos! He aquí, se ha acercado él entregándose."
 wir sollten gehen! Siehe da, der mich Überantwortende ist nahegekommen."

26:47 And while He was still speaking, behold, Judas, one of the twelve came,
 ΚΑΙ ΕΤΙ ΑΥΤΟΥ ΛΑΛΟΥΝΤΟΣ ΙΔΟΥ ΙΟΥΔΑC ΕΙC ΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ ΗΛΘΕΝ
 kai | 2532 eti | 2089 autou | 846 lalountos | 2980 idou | 2400 ioudas | 2455 heis | 1520 ton dodeka | 1427 elthen | 2064
 Y mientras Él aún estaba hablando, he aquí, Judas, uno de los doce vino,
 Und während Er noch sprach, siehe da, Judas, einer der Zwölf kam,

and with him a great multitude, with swords and sticks, from the
 ΚΑΙ ΜΕΤ' ΑΥΤΟΥ ΠΟΛΥC ΟΧΛΟC ΜΕΤΑ ΜΑΧΑΙΡΩΝ ΚΑΙ ΞΥΛΩΝ ΑΠΟ ΤΩΝ
 kai | 2532 met | 3326 autou | 846 polus | 4183 ochlos | 3793 meta | 3326 machairon | 3162 kai | 2532 xulon | 3586 apo | 575 ton
 y con él una gran multitud, con espadas y palos, de los
 und mit ihm eine große Schar, mit Schwertern und Stöcken, von den

chief priests and presbyters of the people. 26:48 Now the one delivering Him
 ΑΡΧΙΕΡΕΩΝ ΚΑΙ ΠΡΕCΒΥΤΕΡΩΝ ΤΟΥ ΛΑΟΥ ΔΕ Ο ΠΑΡΑΔΙΔΟΥC ΑΥΤΟΝ
 archiereon | 749 kai | 2532 presbuteron | 4245 tou laou | 2992 de | 1161 ho paradidous | 3860 auton | 846
 principales sacerdotes y presbíteros del pueblo. Ahora, él entregándole
 obersten Priestern und Presbytern des Volkes. Nun gab ihnen der Ihn Überantwortende

gave them a sign, saying: "Whomever I should kiss, it is he. Seize
 ΕΔΩΚΕΝ ΑΥΤΟΙC ΧΜΕΙΟΝ ΛΕΓΩΝ ΟΝ ΑΝ ΦΙΛΗCΩ ΕCΤΙΝ ΑΥΤΟC ΚΡΑΤΗCΑΤΕ
 edoken | 1325 autois | 846 semeion | 4592 legon | 3004 hon | 3739 an | 302 philoso | 5368 estin | 2076 autos | 846 kratesate | 2902
 les dio una señal, diciendo: "A quienquiera que yo bese, ese es. ¡Reténganlo!"
 ← ← ein Zeichen, und sagte: "Wen auch immer ich küssen sollte, der ist es. Ergreift

him!" 26:49 And having immediately approached Iesous, he said: "Greetings, Rabbi."
 ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΠΡΟCΕΛΘΩΝ ΕΥΘΕΩC ΤΩ ΙΗCΟΥ ΕΙΠΕΝ ΧΑΙΡΕ ΡΑΒΒΙ
 auton | 846 kai | 2532 proselthon | 4334 eutheos | 2112 to iesou | 2424 eipen | 2036 chaire | 5463 rabbi | 4461
 ← Y habiéndose acercado inmediatamente a Iesous, dijo: "Saludos, Rabí."
 ihn!" Und sogleich Iesous nahegetreten seiend, sagte er: "Sei begrüßt, Rabbi."

Then he kissed Him. 26:50 But Iesous said to him: "Comrade, for what
 ΚΑΙ ΚΑΤΕΦΙΛΗCΕΝ ΑΥΤΟΝ ΔΕ Ο ΙΗCΟΥC ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΕΤΑΙΡΕ ΕΦ Ο
 kai | 2532 katephilesen | 2705 auton | 846 de | 1161 ho iesous | 2424 eipen | 2036 auto | 846 hetaire | 2083 eph | 1909 ho | 3739
 Entonces Lo besó. Pero Iesous le dijo: "Compañero, ¿para qué
 Dann küsste er Ihn. Aber Iesous sagte zu ihm: "Kamerad, wozu

are you here?" Then having approached, they laid hands on Iesous and
 ΠΑΡΕΙ ΤΟΤΕ ΠΡΟCΕΛΘΟΝΤΕC ΕΠΕΒΑΛΟΝ ΤΑC ΧΕΙΡΑC ΕΠΙ ΤΟΝ ΙΗCΟΥΝ ΚΑΙ
 parei | 3918 tote | 5119 proselthontes | 4334 epebalon | 1911 tas cheiras | 5495 epi | 1909 ton iesoun | 2424 kai | 2532
 estás aquí?" Entonces habiéndose acercado, echaron los manos a Iesous y
 bist du hier?" Dann nahegetreten seiend, legten sie die Hände an Iesous und

seized Him. 26:51 And behold, one of those with Iesous stretching out the
 ΕΚΡΑΤΗCΑΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΕΙC ΤΩΝ ΜΕΤΑ ΙΗCΟΥ ΕΚΤΕΙΝΑC ΤΗΝ
 ekratesan | 2902 auton | 846 kai | 2532 idou | 2400 heis | 1520 ton meta | 3326 iesou | 2424 ekteinas | 1614 ten
 retuvieron a Él. Y he aquí, uno de ellos con Iesous extendiendo la
 ergriffen Ihn. Und siehe da, einer von denen mit Iesous die Hand ausgestreckt habend,

hand, he pulled out his sword. And smiting the slave of the
 ΧΕΙΡΑ ΑΠΕΣΠΑΣΕΝ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΜΑΧΑΙΡΑΝ ΚΑΙ ΠΑΤΑΞΕΑC ΤΟΝ ΔΟΥΛΟΝ ΤΟΥ
 cheira | 5495 apespasen | 645 ten autou | 846 machairan | 3162 kai | 2532 pataxas | 3960 ton doulon | 1401 tou
 mano, desenvainó su espada. E hiriendo al esclavo del
 ← zog er sein Schwert heraus. Und → den Sklaven des

chief priest, he cut off his ear. 26:52 Then Iesous told him:
 ΑΡΧΙΕΡΕΩC ΑΦΕΙΛΕΝ ΤΟ ΑΥΤΟΥ ΩΤΙΟΝ ΤΟΤΕ Ο ΙΗCΟΥC ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ
 archiereos | 749 apheilen | 851 to autou | 846 otion | 5621 tote | 5119 ho iesous | 2424 legei | 3004 auto | 846
 sacerdote principal, le cortó la oreja. Entonces Iesous le contó:
 obersten Priesters schlagend, trennte er ihm das Ohr ab. Dann sagte Iesous zu ihm:

"Turn back your sword to its place! For all those
 ΑΠΟCΤΡΕΨΟΝ ΤΗΝ CΟΥ ΜΑΧΑΙΡΑΝ ΕΙC ΤΟΝ ΑΥΤΗC ΤΟΠΟΝ ΓΑΡ ΠΑΝΤΕC ΟΙ
 apostrepson | 654 ten sou | 4675 machairan | 3162 eis | 1519 ton autes | 846 topon | 5117 gar | 1063 pantes | 3956 hoi
 "Envaina tu espada a su lugar! Porque todos ellos
 "Stecke dein Schwert an seinen Platz! Denn alle die

having taken a sword, will perish by a sword. 26:53 Or do you think that
 ΛΑΒΟΝΤΕC ΜΑΧΑΙΡΑΝ ΑΠΟΛΟΥΝΤΑΙ ΕΝ ΜΑΧΑΙΡΗ Η ΔΟΚΕΙC ΟΤΙ
 labontes | 2983 machairan | 3162 apolountai | 622 en | 1722 machaire | 3162 e | 2228 dokeis | 1380 hoti | 3754
 habiendo tomado espada, perecerán a espada. ¿O piensas que
 ein Schwert genommen haben, werden durch ein Schwert umkommen. Oder denkst du, dass

I cannot call near my Father, and He will place beside me even now
 ΔΥΝΑΜΑΙ ΟΥ ΠΑΡΑΚΑΛΕCΑΙ ΤΟΝ ΜΟΥ ΠΑΤΕΡΑ ΚΑΙ ΠΑΡΑCΤΗCΕΙ ΜΟΙ ΑΡΤΙ
 dunamai | 1410 ou | 3756 parakalesai | 3870 ton mou | 3450 patera | 3962 kai | 2532 parastesei | 3936 moi | 3427 arti | 737
 no puedo llamar cerca a mi Padre, y ahora mismo pondrá a mi lado
 ich nicht meinen Vater naherufen kann, und Er wird → mir sogleich

twelve large legions of angels? 26:54 How then might be fulfilled the Writings,
 ΔΩΔΕΚΑ ΠΛΕΙΩ ΛΕΓΙΩΝΑC ΑΓΓΕΛΩΝ ΠΩC ΟΥΝ ΠΛΗΡΩΘΩCΙΝ ΑΙ ΓΡΑΦΑΙ
 dodeka | 1427 pleio | 4119 legionas | 3003 aggelon | 32 pos | 4459 oun | 3767 plerothosin | 4137 hai graphai | 1124
 doce grandes legiones de ángeles? ¿Cómo pues, sean cumplidas las Escrituras,
 zwölf große Legionen von Engeln abstellen? Wie denn sollten die Schriften erfüllt werden,

that so it must happen?"
 ΟΤΙ ΟΥΤΩC ΔΕΙ ΓΕΝΕCΘΑΙ
 hoti | 3754 houtos | 3779 dei | 1163 genesthai | 1096
 que así debe suceder?"
 dass es so geschehen muss?"

26:55 In that hour spoke Iesous to the multitudes: "Have you come out as
 ΕΝ ΤΗ ΕΚΕΙΝΗ ΩΡΑ ΕΙΠΕΝ Ο ΙΗCΟΥC ΤΟΙC ΟΧΛΟΙC ΕΞΗΛΘΑΤΕ ΩC
 en | 1722 te ekeine | 1565 hora | 5610 eipen | 2036 ho iesous | 2424 tois ochlois | 3793 exelthete | 1831 hos | 5613
 En aquella hora dijo Iesous a las multitudes: "¿Han salido como
 In jener Stunde sprach Iesous zu den Scharen: "Seid ihr hinausgekommen wie

against a robber, to arrest me with swords and sticks? Every day
 ΕΠΙ ΛΗCΤΗΝ CΥΛΛΑΒΕΙΝ ΜΕ ΜΕΤΑ ΜΑΧΑΙΡΩΝ ΚΑΙ ΞΥΛΩΝ ΚΑΘ ΗΜΕΡΑΝ
 epi | 1909 lesten | 3027 sullabein | 4815 me | 3165 meta | 3326 machairon | 3162 kai | 2532 xulon | 3586 kath | 2596 hemeran | 2250
 contra un ladron, a arrestarme con espadas y palos? Cada día
 gegen einen Räuber, um mich mit Schwertern und Stöcken festzunehmen? Jeden Tag

I was sitting in the Temple teaching, and you did not seize me." 26:56 But
 ΕΚΑΘΕΖΟΜΗΝ ΕΝ ΤΩ ΙΕΡΩ ΔΙΔΑΚΚΩΝ ΚΑΙ ΕΚΡΑΤΗCΑΤΕ ΟΥΚ ΜΕ ΔΕ
 ekathezomen | 2516 en | 1722 to hiero | 2411 didaskon | 1321 kai | 2532 ekratesate | 2902 ouk | 3756 me | 3165 de | 1161
 me sentaba en el Templo enseñando, y no me retuvieron." Pero
 saß ich im Tempel und lehrte, und ihr habt mich nicht ergriffen." Aber

all this happened, so that the Writings of the prophets might be fulfilled. Then
 ΟΛΟΝ ΤΟΥΤΟ ΓΕΓΟΝΕΝ ΙΝΑ ΑΙ ΓΡΑΦΑΙ ΤΩΝ ΠΡΟΦΗΤΩΝ ΠΛΗΡΩΘΩCΙΝ ΤΟΤΕ
 holon | 3650 touto | 5124 gegonen | 1096 hina | 2443 hai graphai | 1124 ton propheton | 4396 plerothosin | 4137 tote | 5119
 todo esto sucedió, para que se cumplieran las Escrituras de los profetas. Entonces
 alles dies geschah, damit die Schriften der Propheten erfüllt würden. Sodann

all the disciples having left Him, they fled.
 ΠΑΝΤΕC ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΑΦΕΝΤΕC ΑΥΤΟΝ ΕΦΥΓΟΝ
 pantes | 3956 hoi mathetai | 3101 aphentes | 863 auton | 846 ephugon | 5343
 todos los discípulos habiendo dejado a Él, huyeron.
 alle Jünger Ihn verlassen habend, flohen sie.

26:57 Now the ones having seized Jesus, led Him away to Caiaphas the
 ΔΕ ΟΙ ΚΡΑΤΗCΑΝΤΕC ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ ΑΠΗΓΑΓΟΝ ΠΡΟC ΚΑΙΑΦΑΝ ΤΟΝ
 de | 1161 hoi kratesantes | 2902 ton iesoun | 2424 apegagon | 520 pros | 4314 kaiaphan | 2533 ton
 Ahora ellos habiendo retenido a Jesus, Lo llevaron ante Caifás el
 Die aber Jesus ergriffen hatten, führten Ihn weg zu Kajaphas dem

chief priest, where the scribes and the presbyters were being gathered. 26:58 And
 ΑΡΧΙΕΡΕΑ ΟΠΟΥ ΟΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC ΚΑΙ ΟΙ ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΙ CΥΝΗΧΘΗCΑΝ ΔΕ
 archiereas | 749 hopou | 3699 hoi grammateis | 1122 kai | 2532 hoi presbuteroi | 4245 sunechthesan | 4863 de | 1161
 sacerdote principal, donde los escribas y los presbíteros fueron reunidos. Y
 obersten Priester, wo die Schriftgelehrten und die Presbyter versammelt wurden. Und

Peter was following Him from afar, until the auditorium of the chief priest.
 Ο ΠΕΤΡΟC ΗΚΟΛΟΥΘΕΙ ΑΥΤΩ ΑΠΟ ΜΑΚΡΟΘΕΝ ΕΩC ΤΗC ΑΥΛΗC ΤΟΥ ΑΡΧΙΕΡΕΩC
 ho petros | 4074 ekolouthei | 190 auto | 846 apo | 575 makrothen | 3113 heos | 2193 tes aules | 833 tou archiereos | 749
 Pedro Le seguía de lejos, hasta el patio del sacerdote principal.
 Petrus folgte Ihm von weitem, bis zum Vorplatz des obersten Priesters.

Then having entered inside, he was sitting with the servants, to see the outcome.
 ΚΑΙ ΕΙCΕΛΘΩΝ ΕΩC ΕΚΑΘΗΤΟ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΥΠΗΡΕΤΩΝ ΙΔΕΙΝ ΤΟ ΤΕΛΟC
 kai | 2532 eiselthon | 1525 eso | 2080 ekatheto | 2521 meta | 3326 ton hupereton | 5257 idein | 1492 to telos | 5056
 Luego habiendo entrado adentro, se sentaba con los sirvientes, a ver el resultado.
 Als er nach innen ging, setzte er sich zu den Dienern, um den Vollzug zu sehen.

26:59 Now the chief priests and the whole Sanhedrin were seeking false witnessing
 ΔΕ ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙC ΚΑΙ ΤΟ ΟΛΟΝ CΥΝΕΔΡΙΟΝ ΕΖΗΤΟΥΝ ΨΕΥΔΟΜΑΡΤΥΡΙΑΝ
 de | 1161 hoi archiereis | 749 kai | 2532 to holon | 3650 sunedrion | 4892 ezetoun | 2212 pseudomarturian | 5577
 Ahora los sacerdotes principales y todo el Sanedrín buscaban falso testimonio
 Nun suchten die obersten Priester und die gesamte Sanhedrin falsches Zeugnis

against Jesus, so that they might put Him to death. 26:60 And of many false witnesses
 ΚΑΤΑ ΤΟΥ ΙΗΣΟΥ ΟΠΩC ΘΑΝΑΤΩCΩCΙΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΠΟΛΛΩΝ ΨΕΥΔΟΜΑΡΤΥΡΩΝ
 kata | 2596 tou iesou | 2424 hopos | 3704 thanatosin | 2289 auton | 846 kai | 2532 pollon | 4183 pseudomarturon | 5577
 contra Jesus, para que dieran muerte a Él. Y de muchos falsos testigos
 gegen Jesus, damit sie Ihn zu Tode brächten. Und von vielen →

having approached, they found nothing. But two having eventually approached,
 ΠΡΟCEΛΘΟΝΤΩΝ ΕΥΡΟΝ ΟΥΧ ΔΕ ΔΥΟ ΠΡΟceΛΘΟΝΤEc ΥCΤΕΡΟΝ
 proselthonton | 4334 heuron | 2147 ouch | 3756 de | 1161 duo | 1417 proselthontes | 4334 husteron | 5305
 habiéndose acercado, no hallaron nada. Pero habiéndose acercado eventualmente dos,
 nahegekommenen falschen Zeugen fanden sie nichts. Aber letztendlich traten zwei nahe

26:61 they said: "This one was ruminating: 'I am able to destroy the Inner Temple of Theos,
 ΕΙΠΑΝ ΟΥΤΟC ΕΦΗ ΔΥΝΑΜΑΙ ΚΑΤΑΛΥCΑΙ ΤΟΝ ΝΑΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ
 eipan | 2036 houtos | 3778 ephe | 5346 dunamai | 1410 katalusai | 2647 ton naon | 3485 tou theou | 2316
 ellos dijeron: "Este rumiaba: 'Yo puedo destruir al Templo Interior de Theos,
 und sagten: "Dieser ruminierte: 'Ich kann den Inneren Tempel von Theos zerstören,

and to build it during three days." 26:62 And the chief priest having stood up,
 ΚΑΙ ΟΙΚΟΔΟΜΗCΑΙ ΔΙΑ ΤΡΙΩΝ ΗΜΕΡΩΝ ΚΑΙ Ο ΑΡΧΙΕΡΕΥC ΑΝΑCΤΑC
 kai | 2532 oikodomesai | 3618 dia | 1223 trion | 5140 hemeron | 2250 kai | 2532 ho archiereus | 749 anastas | 450
 y edificarlo durante tres días." Y el sacerdote principal habiéndose levantado,
 und während drei Tagen bauen." Als der oberste Priester aufstand,

said to Him: "You respond nothing? What do these witness against you?" 26:63 But
 ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΑΠΟΚΡΙΝΗ ΟΥΔΕΝ ΤΙ ΚΑΤΑΜΑΡΤΥΡΟΥCΙΝ ΟΥΤΟΙ CΟΥ ΔΕ Ο
 eipen | 2036 auto | 846 apokrine | 611 ouden | 3762 ti | 5101 katamarturousin | 2649 houtoi | 3778 sou | 4675 de | 1161 ho
 Le dijo: "¿No respondes nada? ¿Qué testifican estos contra ti?" Pero
 sagte er zu Ihm: "Du erwidertest nichts? Was bezeugen diese gegen dich?" Aber

Iesous kept silent. And the chief priest said to Him: "I adjure you by the
 ΙΗCΟΥC ΕCΙΩΠΑ ΚΑΙ Ο ΑΡΧΙΕΡΕΥC ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΕΞΟΡΚΙΖΩ CE ΚΑΤΑ ΤΟΥ
 iesous | 2424 esiopa | 4623 kai | 2532 ho archiereus | 749 eipen | 2036 auto | 846 exorkizo | 1844 se | 4571 kata | 2596 tou
 Iesous mantuvo silencio. Y el sacerdote principal Le dijo: "Te conjuro por el
 Iesous schwieg. Und der oberste Priester sagte zu Ihm: "Ich beschwöre dich bei dem

Living Theos, that you may say to us if you are the Christos, the Son
 ΖΩΝΤΟC ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΙΝΑ ΕΙΠΗC ΗΜΙΝ ΕΙ CΥ ΕΙ Ο ΧΡΙCΤΟC Ο ΥΙΟC
 zontos | 2198 tou theou | 2316 hina | 2443 eipes | 2036 hemin | 2254 ei | 1487 su | 4771 ei | 1488 ho christos | 5547 ho huio | 5207
 Theos Viviente, que digas a nosotros si tú eres el Christos, el Hijo
 Lebendigen Theos, dass du uns sagen mögest ob du der Christos bist, der Sohn

of Theos." 26:64 Iesous demonstrated to him: "You have said so. Moreover I tell you,
 ΤΟΥ ΘΕΟΥ Ο ΙΗCΟΥC ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ CΥ ΕΙΠΑC ΠΛΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ
 tou theou | 2316 ho iesous | 2424 legei | 3004 auto | 846 su | 4771 eipas | 2036 plen | 4133 lego | 3004 humin | 5213
 de Theos." Iesous le contó: "Tú has lo dicho. Además les cuento,
 von Theos." Iesous erklärte ihm: "Du hast es gesagt. Außerdem erkläre ich euch,

from now on you will see the Son of man sitting on the right hand of the
 ΑΠ ΑΡΤΙ ΟΥΕCΘΕ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΚΑΘΗΜΕΝΟΝ ΕΚ ΔΕΞΙΩΝ ΤΗC
 ap | 575 arti | 737 opsesthe | 3700 ton huion | 5207 tou anthropou | 444 kathemenon | 2521 ek | 1537 dexion | 1188 tes
 desde ahora verán al Hijo del hombre sentado a la mano derecha del
 von nun an werdet ihr → den Sohn des Menschen → zur Rechten der

power, and coming on the clouds of heaven."
 ΔΥΝΑΜΕΩC ΚΑΙ ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ ΕΠΙ ΤΩΝ ΝΕΦΕΛΩΝ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ
 dunameos | 1411 kai | 2532 erchomenon | 2064 epi | 1909 ton nephelon | 3507 tou ouranou | 3772
 poder, y viniendo sobre las nubes del cielo."
 Macht sitzend sehen, und auf den Wolken des Himmels kommend."

26:65 Then the chief priest tore his vestures, uttering: "He blasphemed.
 TOTE O APXIEPEYC ΔIEPPHΞEN TA AYTOY IMATIA ΛEΓΩN EBΛACΦHMHCEN
 tote | 5119 ho archiereus | 749 dierrexen | 1284 ta autou | 846 himatia | 2440 legon | 3004 eblasphemesen | 987
 Entonces el sacerdote principal rasgó sus vestiduras, llamando: "¡Ha blasfemado!
 Dann zerriss der oberste Priester seine Roben und gab von sich: "Er schmähte!

What other need do we have of witnesses? See, now you heard the blasphemy.
 TI ETI XPEIAN EXOMEN MARTYPΩN IΔE NYN HKOYCATE THN BΛACΦHMIAN
 ti | 5101 eti | 2089 chreian | 5532 echomen | 2192 marturon | 3144 ide | 2396 nun | 3568 ekousate | 191 ten blasphemian | 988
 ¿Qué otra necesidad tenemos de testigos? ¡Miren, ahora oyeron la blasfemia.
 Welch weiteren Bedarf haben wir an Zeugen? Seht, nun habt ihr die Blasphemie gehört.

26:66 What do you think?" And they answering, said: "He is guilty of death!"
 TI ΔOKEI YMIN ΔE OI AΠOKPITHENTEC EIPAN ECTIN ENOXOC ΘANATOY
 ti | 5101 dokei | 1380 humin | 5213 de | 1161 hoi apokrithentes | 611 eipan | 2036 estin | 2076 enochos | 1777 thanatou | 2288
 ¿Qué les parece?" Y ellos contestando, dijeron: "¡Él es culpable de muerte!"
 Was denkt ihr?" Sie aber antwortend, sagten: "Er ist des Todes schuldig!"

26:67 Then they spat in His face, and fisted Him.
 TOTE ENEPITYCAN EIC TO AYTOY ΠPOCΩΠION KAI EKOΛAΦICAN AYTON
 tote | 5119 eneptusan | 1716 eis | 1519 to autou | 846 prosopon | 4383 kai | 2532 ekolaphisan | 2852 auton | 846
 Entonces escupieron en Su rostro, y Lo golpearon con los puños.
 Dann spuckten sie in Sein Gesicht und fausteten Ihn.

And they slapt Him, 26:68 saying: "Prophesy to us, Christos!" Who is
 ΔE OI EPAΠICAN ΔEΓONTEC ΠPOΦHTEYCON HMIN XPICTE TIC ECTIN
 de | 1161 hoi erapisan | 4474 legontes | 3004 propheteuson | 4395 hemin | 2254 christe | 5547 tis | 5101 estin | 2076
 Y ellos Lo abofetearon, diciendo: "¡Profetízanos, Christos!" ¿Quién es
 Und sie schlugen Ihn und sagten: "Weissage uns, Christos!" Wer ist es,

the one having struck you?"
 O ΠAICAC CE
 ho paisas | 3817 se | 4571
 él habiendo golpeado a tí?"
 der dich geschlagen hat?"

26:69 Now Peter was sitting outside in the auditorium. And a certain maid
 ΔE O ΠETPOC EKAΘHTO EΞΩ EN TH AYΛH KAI MIA ΠAIDICKH
 de | 1161 ho petros | 4074 ekatheto | 2521 exo | 1854 en | 1722 te aule | 833 kai | 2532 mia | 1520 paidiske | 3814
 Ahora Pedro estaba sentado afuera en el patio. Y cierta sirvienta
 Nun saß Petrus draußen auf dem Vorplatz. Und eine gewisse Magd

approached him, saying: "You were also with Iesous of Galilee."
 ΠPOCHΛΘEN AYTW ΛEΓOYCA CY HCΘA KAI META IHCOY TOY ΓAΛIΛAIOY
 proselthen | 4334 auto | 846 legousa | 3004 su | 4771 estha | 2258 kai | 2532 meta | 3326 iesou | 2424 tou galilaiou | 1057
 se le acercó, diciendo: "Tú también estabas con Iesous de Galilea."
 trat ihm nahe und sagte: "Du warst auch mit Iesous von Galiläa."

26:70 But he denied it before all, stating: "I do not know what you are saying."
 ΔE O HPNHCATO EMPPOCΘEN ΠANTΩN ΛEΓΩN OIDA OYK TI ΛEΓEIC
 de | 1161 ho ernasato | 720 emprosthen | 1715 panton | 3956 legon | 3004 oida | 1492 ouk | 3756 ti | 5101 legeis | 3004
 Pero él negó delante de todos, aclarando: "No sé qué estás diciendo."
 Aber er verleugnete vor allen und erklärte: "Ich weiß nicht was du sagst."

26:71 Yet having gone out through the gateway, another one saw him and said to those
 ΔΕ ΕΞΕΛΘΟΝΤΑ ΕΙC ΤΟΝ ΠΥΛΩΝΑ ΑΛΛΗ ΕΙΔΕΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΤΟΙC
 de | 1161 exelthonta | 1831 eis | 1519 ton pulona | 4440 alle | 243 eiden | 1492 auton | 846 kai | 2532 legei | 3004 tois
 Pero habiendo salido por la puerta, otra lo vio y dijo a ellos
 Doch durch den Torweg hinausgegangen seiend, sah ihn eine andere und sagte zu jenen

there: "This one was with Iesous of Nazareth." 26:72 And again he denied
 ΕΚΕΙ ΟΥΤΟC ΗΝ ΜΕΤΑ ΙΗCΟΥ ΤΟΥ ΝΑΖΩΡΑΙΟΥ ΚΑΙ ΠΑΛΙΝ ΗΡΝΗCΑΤΟ
 ekei | 1563 houtos | 3778 en | 2258 meta | 3326 iesou | 2424 tou nazoraiou | 3480 kai | 2532 palin | 3825 ernesato | 720
 allí: "Este estaba con Iesous de Nazaret."
 dort: "Dieser war mit Iesous von Nazaret." Und abermals verleugnete er

with an oath, that 'I have not known the man.'
 ΜΕΤΑ ΟΡΚΟΥ ΟΤΙ ΟΙΔΑ ΟΥΚ ΤΟΝ ΑΝΘΡΩΠΟΝ
 meta | 3326 horkou | 3727 hoti | 3754 oida | 1492 ouk | 3756 ton anthropon | 444
 con juramento, que 'No he conocido al hombre.'
 mit einem Eid, dass 'Ich nicht den Mann gekannt habe.'

26:73 And after a while, having approached those having stood by, they said to Peter:
 ΔΕ ΜΕΤΑ ΜΙΚΡΟΝ ΠΡΟCΕΛΘΟΝΤΕC ΟΙ ΕCΤΩΤΕC ΕΙΠΟΝ ΤΩ ΠΕΤΡΩ
 de | 1161 meta | 3326 mikron | 3397 proselthontes | 4334 hoi hestotes | 2476 eipon | 2036 to petro | 4074
 Y después de un rato, habiéndose acercado aquellos habiendo estado allí, dijeron a Pedro:
 Und nach einer Weile traten jene, die dabeigestanden hatten nahe, und sagten zu Petrus:

"Truly, you are also of them. For even your speech makes you
 ΑΛΗΘΩC CΥ ΕΙ ΚΑΙ ΕΞ ΑΥΤΩΝ ΓΑΡ ΚΑΙ Η CΟΥ ΛΑΛΙΑ ΠΟΙΕΙ CΕ
 alethos | 230 su | 4771 ei | 1488 kai | 2532 ex | 1537 auton | 846 gar | 1063 kai | 2532 he sou | 4675 lalia | 2981 poiei | 4160 se | 4571
 "Verdaderamente, tú también eres de ellos. Porque incluso tu lengua te hace
 "Wahrhaftig, du bist auch von ihnen. Denn sogar deine Sprache macht dich

evident." 26:74 Then he began to curse vehemently and to swear, that 'I have not known
 ΔΗΛΟΝ ΤΟΤΕ ΗΡΞΑΤΟ ΚΑΤΑΘΕΜΑΤΙΖΕΙΝ ΚΑΙ ΟΜΝΥΕΙΝ ΟΤΙ ΟΙΔΑ ΟΥΚ
 delon | 1212 tote | 5119 erxato | 756 katanathematizein | 2653 kai | 2532 omnuein | 3660 hoti | 3754 oida | 1492 ouk | 3756
 evidente." Entonces comenzó a maldecir con vehemencia y a jurar, que 'No he conocido
 offenbar." Daraufhin begann er heftig zu fluchen und zu schwören, dass 'Ich → →

the man.'
 ΤΟΝ ΑΝΘΡΩΠΟΝ
 ton anthropon | 444
 al hombre.'
 den Mann nicht gekannt habe.'

And immediately a rooster crowed. 26:75 So Peter was reminded of the word
 ΚΑΙ ΕΥΘΕΩC ΑΛΕΚΤΩΡ ΕΦΩΝΗCΕΝ ΚΑΙ Ο ΠΕΤΡΟC ΕΜΝΗCΘΗ ΤΟΥ ΡΗΜΑΤΟC
 kai | 2532 eutheos | 2112 alektor | 220 ephonesen | 5455 kai | 2532 ho petros | 4074 emnesthe | 3415 tou rematos | 4487
 Y al instante cantó un gallo.
 Und sogleich krähte ein Hahn. So wurde Petrus → an das Wort

of Iesous, having spoken that "Before a rooster crows, you will deny me
 ΙΗCΟΥ ΕΙΡΗΚΟΤΟC ΟΤΙ ΠΡΙΝ ΑΛΕΚΤΟΡΑ ΦΩΝΗCΑΙ ΑΠΑΡΝΗCΗ ΜΕ
 iesou | 2424 eirekotos | 2046 hoti | 3754 prin | 4250 alektora | 220 phonesai | 5455 aparnese | 533 me | 3165
 de Iesous, habiendo dicho que "Antes que canta un gallo, me negarás
 von Iesous erinnert, der gesprochen hatte, dass "Bevor ein Hahn kräht, du → mich

three times." And having stepped outside, he wept bitterly.
 TPIC KAI ΕΞΕΛΘΩΝ ΕΞΩ ΕΚΛΑΥCEN ΠΙΚΡΩC
 tris | 5151 kai | 2532 exelthon | 1831 exo | 1854 eklausen | 2799 pikros | 4090
 tres veces." Y habiendo salido afuera, lloró amargamente.
 dreimal verleugnen wirst." Und nach draußen hinausgegangen, weinte er bitterlich.

27:1 Now morning having come, all the chief priests and the presbyters of the
 ΔΕ ΠΡΩΙΑC ΓΕΝΟΜΕΝΗC ΠΑΝΤΕC ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙC ΚΑΙ ΟΙ ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΙ ΤΟΥ
 de | 1161 proias | 4405 genomenes | 1096 pantes | 3956 hoi archiereis | 749 kai | 2532 hoi presbuteroi | 4245 tou
 Ahora, habiendo llegado la mañana, todos los sacerdotes principales y los presbíteros del
 Als es Morgen geworden war, hielten alle obersten Priester und die Presbyter des

people took counsel against Iesus, so as to put Him to death. 27:2 And
 ΛΑΟΥ ΕΛΑΒΟΝ CΥΜΒΟΥΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΤΟΥ ΙΗCΟΥ ΩCΤΕ ΘΑΝΑΤΩCΑΙ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ
 laou | 2992 elabon | 2983 symboulion | 4824 kata | 2596 tou iesou | 2424 hoste | 5620 thanatosai | 2289 auton | 846 kai | 2532
 pueblo tuvieron consejo en contra de Iesus, para dar muerte a Él. Y
 Volkes — Rat gegen Iesus, um Ihn zu Tode zu bringen. Und

having bound Him, they led Him away and delivered Him to Pilate the governor.
 ΔΗCΑΝΤΕC ΑΥΤΟΝ ΑΠΗΓΑΓΟΝ ΚΑΙ ΠΑΡΕΔΩΚΑΝ ΠΙΛΑΤΩ ΤΩ ΗΓΕΜΟΝΙ
 desantes | 1210 auton | 846 apegagon | 520 kai | 2532 paredokan | 3860 pilato | 4091 to hegemoni | 2232
 Lo habiendo atado, Lo llevaron y entregaron a Pilato el gobernador.
 Ihn gebunden habend, führten sie Ihn weg und überantworteten Ihn Pilatus, dem Gouverneur.

27:3 Then Judas, the one delivering Him, saw that He was condemned.
 ΤΟΤΕ ΙΟΥΔΑC Ο ΠΑΡΑΔΙΔΟΥC ΑΥΤΟΝ ΙΔΩΝ ΟΤΙ ΚΑΤΕΚΡΙΘΗ
 tote | 5119 ioudas | 2455 ho paradidous | 3860 auton | 846 idon | 1492 hoti | 3754 katekrithe | 2632
 Entonces Judas, aquel entregando a Él, veía que fue condenado.
 Dann sah Judas, der Ihn überantwortende, dass Er verurteilt wurde.

Having regretted, he returned the thirty silverlings to the chief priests and presbyters,
 ΜΕΤΑΜΕΛΗΘΕΙC ΕCΤΡΕΥΕΝ ΤΑ ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ ΑΡΓΥΡΙΑ ΤΟΙC ΑΡΧΙΕΡΕΥCΙΝ ΚΑΙ ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΙC
 metameletheis | 3338 estrepes | 4762 ta triakonta | 5144 arguria | 694 tois archiereusin | 749 kai | 2532 presbuterois | 4245
 Habiendo remordido, devolvió los treinta plateados a los principales sacerdotes y presbíteros,
 Bedauert habend, gab er → die dreißig Silberlinge an die obersten Priester und Presbyter zurück,

27:4 uttering: "I have sinned, having subjected innocent blood." But they answered:
 ΛΕΓΩΝ ΗΜΑΡΤΟΝ ΠΑΡΑΔΟΥC ΑΘΩΟΝ ΑΙΜΑ ΔΕ ΟΙ ΕΙΠΑΝ
 legon | 3004 hemarton | 264 paradous | 3860 athoon | 121 haima | 129 de | 1161 hoi eipan | 2036
 llamando: "He pecado, habiendo sometido sangre inocente." Pero ellos respondieron:
 und gab von sich: "Ich habe gesündigt, und habe unschuldiges Blut ausgeliefert." Aber sie antworteten:

"What is it to us? You will see to it." 27:5 And having cast the silverlings into the
 ΤΙ ΠΡΟC ΗΜΑC CΥ ΟΥΗ ΚΑΙ ΡΙΨΑC ΤΑ ΑΡΓΥΡΙΑ ΕΙC ΤΟΝ
 ti | 5101 pros | 4314 hemas | 2248 su | 4771 opsei | 3700 kai | 2532 ripsas | 4496 ta arguria | 694 eis | 1519 ton
 "¿A nosotros qué? Tú verás." Y habiendo arrojado los plateados en el
 "Was ist das zu uns? Sieh du zu." Und → die Silberlinge in den

Inner Temple, he departed. And having gone away, he strangled himself off.
 ΝΑΟΝ ΑΝΕΧΩΡΗCΕΝ ΚΑΙ ΑΠΕΛΘΩΝ ΑΠΗΓΕΑΤΟ
 naon | 3485 anechoresen | 402 kai | 2532 apelthon | 565 apegxato | 519
 Templo Interior, se marchó. Y habiéndose ido, se estranguló.
 Inneren Tempel geworfen habend, zog er sich zurück. Und weggegangen seiend, strangulierte er sich.

27:6	And	the	chief priests	having taken	the	silverlings,	they said:	"It is not lawful	to put		
ΔΕ	ΟΙ	ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ	ΛΑΒΟΝΤΕΣ	ΤΑ	ΑΡΓΥΡΙΑ	ΕΙΠΑΝ	ΕΞΕΚΤΙΝ	ΟΥΚ	ΒΑΛΕΙΝ		
de 1161	hoi	archiereis 749	labontes 2983	ta	arguria 694	eipan 2036	exestin 1832	ouk 3756	balein 906		
Y	los	sacerdotes principales	habiendo tomado	los	plateados,	dijeron:	"No es lícito		ponerlas		
Und	die	obersten Priester	die Silberlinge genommen habend,			sagten sie:	"Es ist nicht erlaubt,		→		
them	into	the	Corban,	since	it is	blood	money."	27:7	Yet	having taken	
ΑΥΤΑ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΚΟΡΒΑΝΑΝ	ΕΠΕΙ	ΕΚΤΙΝ	ΑΙΜΑΤΟΣ	ΤΙΜΗ	ΔΕ	ΛΑΒΟΝΤΕΣ		
auta 846	eis 1519	ton	korbanan 2878	epei 1893	estin 2076	haimatos 129	time 5092	de 1161	labontes 2983		
←	en	el	Corbán,	porque	es	precio de sangre."		Sin embargo,	habiendo tenido		
sie	in	den	Korban zu tun,	denn	es ist	Blutgeld."		Jedoch	Rat gehalten habend,		
counsel,		they bought	with	them	the	field	of the	potter,	as	burial	to
ΚΥΜΒΟΥΛΙΑΝ		ΗΓΟΡΑΣΑΝ	ΕΞ	ΑΥΤΩΝ	ΤΟΝ	ΑΓΡΟΝ	ΤΟΥ	ΚΕΡΑΜΕΩΣ	ΕΙΣ	ΤΑΦΗΝ	ΤΟΙΣ
sumboulion 4824		egorasan 59	ex 1537	auton 846	ton	agron 68	tou	kerameos 2763	eis 1519	taphen 5027	tois
consejo,		compraron	con	ellos	el	campo	del	alfarero,	para	sepultura	a los
←		kauften sie	mit	ihnen	das	Feld	von dem	Töpfer,	zum	Begräbnis	für
strangers.	27:8	Therefore,	this	field	was called	'field	of blood' -	until		today.	
ΞΕΝΟΙΣ		ΔΙΟ	Ο	ΕΚΕΙΝΟΣ	ΑΓΡΟΣ	ΕΚΛΗΘΗ	ΑΓΡΟΣ	ΑΙΜΑΤΟΣ	ΕΩΣ	ΤΗΣ	ΧΗΜΕΡΩΝ
xenois 3581		dio 1352	ho	ekeinos 1565	agros 68	eklethe 2564	agros 68	haimatos 129	heos 2193	tes	semeron 4594
forasteros.		Por lo tanto,	este	campo	fue llamado	'campo	de sangre' -	hasta		hoy.	
Fremde.		Deswegen			wurde dieses Feld	'Blutacker' genannt -		bis		heute.	
27:9	Then	was fulfilled	what	was being declared	through	the	prophet	Jeremiah,	saying:		
ΤΟΤΕ	ΕΠΛΗΡΩΘΗ	ΤΟ	ΡΗΘΕΝ	ΔΙΑ	ΤΟΥ	ΠΡΟΦΗΤΟΥ	ΙΕΡΕΜΙΟΥ	ΛΕΓΟΝΤΟΣ			
tote 5119	eplothe 4137	to	rethen 4483	dia 1223	tou	prophetou 4396	ieremiou 2408	legontos 3004			
Entonces	fue cumplido	lo	proclamado	por medio	del	profeta	Jeremías,	diciendo:			
Dann	wurde erfüllt,	was		durch den Propheten	Jeremias bestimmt wurde,			der spricht:			
'And	they received	the	thirty	silverlings,	the	money	of the one	having been valued,	whom		
ΚΑΙ	ΕΛΑΒΟΝ	ΤΑ	ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ	ΑΡΓΥΡΙΑ	ΤΗΝ	ΤΙΜΗΝ	ΤΟΥ	ΤΕΤΙΜΗΜΕΝΟΥ	ΟΝ		
kai 2532	elabon 2983	ta	triakonta 5144	arguria 694	ten	timen 5092	tou	tetimenenou 5091	hon 3739		
'Y	recibieron	los	treinta	plateados,	el	precio	de aquel	habiendo sido valorado,	a quien		
'Und	sie erhielten	die	dreißig	Silberlinge,	das	Geld	des	geschätzt wordenen,	welcher		
they valued	from	Israel's	sons;	27:10	and	gave	them	for	the	field	of the
ΕΤΙΜΗCΑΝΤΟ	ΑΠΟ	ΙCΡΑΗΛ	ΥΙΩΝ		ΚΑΙ	ΕΔΩΚΑΝ	ΑΥΤΑ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΑΓΡΟΝ	ΤΟΥ
etimesanto 5091	apo 575	israel 2474	huion 5207		kai 2532	edokan 1325	auta 846	eis 1519	ton	agron 68	tou
valoraron	de	los hijos de Israel;			y	los dieron	para	el	campo	del	
von den	Söhnen Israels	geschätzt wurde;			und	gaben	sie	für	das	Feld	von dem
potter,	as	Kyrios	appointed	to me.'							
ΚΕΡΑΜΕΩΣ	ΚΑΘΑ	ΚΥΡΙΟΣ	ΚΥΝΕΤΑΞΕΝ	ΜΟΙ							
kerameos 2763	katha 2505	kurios 2962	sunetaxen 4929	moi 3427							
alfarero,	como	Kyrios	me concertó.'								
Töpfer,	wie	Kyrios	mir anberaumte.'								
27:11	Now	Iesous	was brought	before	the	governor.	And	the	governor		
ΔΕ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΚΤΑΘΗ	ΕΜΠΡΟCΘΕΝ	ΤΟΥ	ΗΓΕΜΟΝΟΣ	ΚΑΙ	Ο	ΗΓΕΜΩΝ		
de 1161	ho	iesous 2424	hestathe 2476	emprosten 1715	tou	hegemonos 2232	kai 2532	tou	hegemon 2232		
Ahora	Iesous	fue llevado	delante	del	governador.		Y	el	governador		
Nun		wurde Iesous vor den	Gouverneur gebracht.				Und	der	Gouverneur		

questioned Him, saying: "Are you the King of the Jews?" Now Iesous
 ΕΠΗΡΩΘΗCEN AYTON ΛΕΓΩΝ ΕΙ CΥ Ο ΒΑCΙΑΛΕΥC ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ ΔΕ Ο ΙΗCΟΥC
 eperotesen | 1905 auton | 846 legon | 3004 ei | 1488 su | 4771 ho basileus | 935 ton ioudaion | 2449 de | 1161 ho iesous | 2424
 Lo interrogó, diciendo: "¿Eres tú el Rey de los Judíos?" Ahora Iesous
 befragte Ihn und sagte: "Bist du der König der Juden?" Nun →

was affirming: "You say it."
 ΕΦΗ CΥ ΛΕΓΕΙC
 ephe | 5346 su | 4771 legeis | 3004
 afirmaba: "Tú lo dices."
 bestätigte Iesous: "Du sagst es."

27:12 Yet after Him being accused by the chief priests and
 ΚΑΙ ΕΝ ΤΩ ΑΥΤΩ ΚΑΤΗΓΟΡΕΙCΘΑΙ ΥΠΟ ΤΩΝ ΑΡΧΙΕΡΕΩΝ ΚΑΙ
 kai | 2532 en | 1722 to auton | 846 kategoriaisthai | 2723 hupo | 5259 ton archiereon | 749 kai | 2532
 Sin embargo, mientras Él era acusado por los principales sacerdotes y
 Doch als Er von den obersten Priestern und Presbytern angeklagt wurde,

presbyters, He responded nothing. 27:13 Then Pilate said to Him: "Do you not hear
 ΠΡΕCΒΥΤΕΡΩΝ ΑΠΕΚΡΙΝΑΤΟ ΟΥΔΕΝ ΤΟΤΕ Ο ΠΙΛΑΤΟC ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΑΚΟΥΕΙC ΟΥΚ
 presbuteron | 4245 apekrinato | 611 ouden | 3762 tote | 5119 ho pilatos | 4091 legei | 3004 auto | 846 akoueis | 191 ouk
 presbíteros, no respondió nada. Entonces Pilato Le dijo: "¿No oyes
 ← erwiderte Er nichts. Daraufhin sagte Pilatus zu Ihm: "Hörst du nicht,

how much they witness against you?" 27:14 And He did not answer him, not even with
 ΠΟCΑ ΚΑΤΑΜΑΡΤΥΡΟΥCΙΝ CΟΥ ΚΑΙ ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΟΥΚ ΑΥΤΩ ΟΥΔΕ ΠΟC
 posa | 4214 katamarturousin | 2649 sou | 4675 kai | 2532 apekrithe | 611 ouk | 3756 auto | 846 oude | 3761 pros | 4314
 cuánto testifican contra ti?" Y no le contestó, ni siquiera con
 wie viel sie gegen dich bezeugen?" Und Er antwortete ihm nicht, nicht einmal mit

one word, so that the governor marveled greatly.
 ΕΝ ΡΗΜΑ ΩCΤΕ ΤΟΝ ΗΓΕΜΟΝΑ ΘΑΥΜΑΖΕΙΝ ΛΙΑΝ
 hen | 1520 rema | 4487 hoste | 5620 ton hegemon | 2232 thaumazein | 2296 lian | 3029
 una palabra, de modo que el gobernador se asombró mucho.
 einem Wort, sodass der Gouverneur sich sehr wunderte.

27:15 Now at a Feast, the governor had been accustomed to release to the multitude one
 ΔΕ ΚΑΤΑ ΕΟΡΤΗΝ Ο ΗΓΕΜΩΝ ΕΙΘΘΕΙ ΑΠΟΛΥΕΙΝ ΤΩ ΟΧΛΩ ΕΝΑ
 de | 1161 kata | 2596 heorten | 1859 ho hegemon | 2232 eiothei | 1486 apoluein | 630 to ochlo | 3793 hena | 1520
 Ahora en una Fiesta, el gobernador se había acostumbrado soltar a la multitud un
 Nun war es der Gouverneur bei einem Fest gewohnt, der Schar einen Gefangenen freizulassen,

prisoner, whom they were willing. 27:16 But they were holding at that time a famed prisoner,
 ΔΕCΜΙΟΝ ΟΝ ΗΘΕΛΟΝ ΔΕ ΕΙΧΟΝ ΤΟΤΕ ΔΕCΜΙΟΝ ΕΠΙCΗΜΟΝ
 desmion | 1198 hon | 3739 ethelon | 2309 de | 1161 eichon | 2192 tote | 5119 desmion | 1198 episemon | 1978
 preso, a quien querían. Pero tenían entonces un preso famoso,
 ← welchen sie wollten. Aber sie hielten damals einen bekannten Gefangenen,

called Iesous 'son of the father'. 27:17 They therefore having been convened, Pilate
 ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ [ΙΗCΟΥΝ] ΒΑΡΑΒΒΑΝ ΑΥΤΩΝ ΟΥΝ CΥΝΗΓΜΕΝΩΝ Ο ΠΙΛΑΤΟC
 legomenon | 3004 iesoun | 2424 barabban | 912 auton | 846 oun | 3767 sunegmenon | 4863 ho pilatos | 4091
 llamado Iesous 'hijo del padre'. Ellos pues habiendo sido juntados, Pilato
 genannt Iesous 'Sohn des Vaters'. Sie wurden daher zusammengerufen, und Pilatus

said to them: "Whom do you wish I may release to you, Iesous the 'son of the father',
 EIPEN AYTOIC TINA ΘΕΛΕΤΕ ΑΠΟΛΥCΩ ΥΜΙΝ [ΙΗCΟΥΝ ΤΟΝ] ΒΑΡΑΒΒΑΝ
 eipen | 2036 autois | 846 tina | 5101 thelete | 2309 apoluso | 630 humin | 5213 iesoun | 2424 ton barabban | 912
 les dijo: "¿A quién quieren que les suelte, Iesous el 'hijo del padre',
 sagte zu ihnen: "Wen wollt ihr, den ich euch freilassen sollte, Iesous der 'Sohn des Vaters',

or Iesous the one being called 'Christos'?" 27:18 For he had known that they delivered
 Η ΙΗCΟΥΝ ΤΟΝ ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ ΧΡΙCΤΟΝ ΓΑΡ ΗΔΕΙ ΟΤΙ ΠΑΡΕΔΩΚΑΝ
 e | 2228 iesoun | 2424 ton legomenon | 3004 christon | 5547 gar | 1063 edei | 1492 hoti | 3754 paredokan | 3860
 o Iesous, él siendo llamado 'Christos'?" Porque había sabido que Lo entregaron
 oder Iesous, der 'Christos' genannt wird?" Denn er hatte gewusst, dass sie →

Him because of envy. 27:19 Now sitting on his tribune,
 ΑΥΤΟΝ ΔΙΑ ΦΘΟΝΟΝ ΔΕ ΚΑΘΗΜΕΝΟΥ ΕΠΙ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΒΗΜΑΤΟC
 auton | 846 dia | 1223 phthonon | 5355 de | 1161 kathemenou | 2521 epi | 1909 tou autou | 846 bematos | 968
 ← por envidia. Ahora sentado en su tribuna,
 Ihn aus Neid überantworteten. Nun auf seinem Tribun sitzend,

his wife sent to him, saying: "Have no part you and
 Η ΑΥΤΟΥ ΓΥΝΗ ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ ΠΡΟC ΑΥΤΟΝ ΛΕΓΟΥCΑ ΜΗΔΕΝ CΟΙ ΚΑΙ ΤΩ
 he autou | 846 gune | 1135 apesteilen | 649 pros | 4314 auton | 846 legousa | 3004 meden | 3367 soi | 4671 kai | 2532 to
 su esposa envió por él, diciendo: "No tengas parte tú y
 schickte seine Frau zu ihm und sagte: "Habe keinen Anteil du und

this Righteous One. For much I have suffered at present, through a dream because of Him."
 ΕΚΕΙΝΩ ΔΙΚΑΙΩ ΓΑΡ ΠΟΛΛΑ ΕΠΑΘΟΝ CΗΜΕΡΟΝ ΚΑΤ' ΟΝΑΡ ΔΙ ΑΥΤΟΝ
 ekeino | 1565 dikaio | 1342 gar | 1063 polla | 4183 epathon | 3958 semeron | 4594 kat | 2596 onar | 3677 di | 1223 auton | 846
 este Justo. Por mucho he sufrido en el presente, en un sueño por causa de Él."
 dieser Gerechte. Denn vieles habe ich gegenwärtig gelitten, durch einen Traum seinetwegen."

27:20 But the chief priests and the presbyters persuaded the multitudes, that
 ΔΕ ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙC ΚΑΙ ΟΙ ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΙ ΕΠΕΙCΑΝ ΤΟΥC ΟΧΛΟΥC ΙΝΑ
 de | 1161 hoi archiereis | 749 kai | 2532 hoi presbuteroi | 4245 epeisan | 3982 tous ochlous | 3793 hina | 2443
 Pero los principales sacerdotes y los presbíteros persuadieron a las multitudes, que
 Aber die obersten Priester und die Presbyter beschwichtigten die Leute, dass

they might call for the 'son of the father', yet they should destroy Iesous. 27:21 And responding,
 ΑΙΤΗCΩΝΤΑΙ ΤΟΝ ΒΑΡΑΒΒΑΝ ΔΕ ΑΠΟΛΕCΘΙΝ ΤΟΝ ΙΗCΟΥΝ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC
 aitesontai | 154 ton barabban | 912 de | 1161 apolesosin | 622 ton iesoun | 2424 de | 1161 apokritheis | 611
 pidieran al 'hijo del padre', pero que maten a Iesous. Y respondiando,
 sie den 'Sohn des Vaters' verlangten, sie jedoch Iesous umbringen sollten. Und reagierend,

the governor said to them: "Whom of the two do you wish I may release to you?"
 Ο ΗΓΕΜΩΝ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΤΙΝΑ ΑΠΟ ΤΩΝ ΔΥΟ ΘΕΛΕΤΕ ΑΠΟΛΥCΩ ΥΜΙΝ
 ho hegemon | 2232 eipen | 2036 autois | 846 tina | 5101 apo | 575 ton duo | 1417 thelete | 2309 apoluso | 630 humin | 5213
 el gobernador les dijo: "¿A cuál de los dos quieren que les suelte?"
 sagte der Gouverneur zu ihnen: "Welchen von den beiden wollt ihr, den ich euch freilassen sollte?"

But they said: "The 'son of the father'." 27:22 Pilate called to them: "What then
 ΔΕ ΟΙ ΕΙΠΑΝ ΤΟΝ ΒΑΡΑΒΒΑΝ Ο ΠΙΛΑΤΟC ΔΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙC ΤΙ ΟΥΝ
 de | 1161 hoi eipan | 2036 ton barabban | 912 ho pilatos | 4091 legei | 3004 autois | 846 ti | 5101 oun | 3767
 Pero ellos dijeron: "Al 'hijo del padre'." Pilato los llamó: "¿Qué pues
 Aber sie sagten: "Den 'Sohn des Vaters'." Pilatus rief ihnen zu: "Was nun

will I do to Iesous, the one being called Christos?² Everyone called: "To be crucified!"
 ΠΟΙΗCΩ ΙΗCΟΥΝ ΤΟΝ ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ ΧΡΙCΤΟΝ ΠΑΝΤΕC ΛΕΓΟΥCΙΝ CΤΑΥΡΩΘΗΤΩ
 poieso | 4160 iesoun | 2424 ton legomenon | 3004 christon | 5547 pantes | 3956 legousin | 3004 staurotheto | 4717
 haré a Iesous, él siendo llamado Christos?² Todos llamaron: "¿Será crucificado!"
 werde ich Iesous tun, der Christos genannt wird?² Alle riefen: "Er werde gekreuzigt!"

27:23 Then he was reflecting: "For what evil did he commit?" But they were crying out all the more,
 ΔΕ Ο ΕΦΗ ΓΑΡ ΤΙ ΚΑΚΟΝ ΕΠΟΙΗCΕΝ ΔΕ ΟΙ ΕΚΡΑΖΟΝ ΠΕΡΙCCΩC
 de | 1161 ho ephē | 5346 gar | 1063 ti | 5101 kakon | 2556 epoiesen | 4160 de | 1161 hoi ekrazon | 2896 perissos | 4057
 Luego él reflexionaba: "¿Pues qué maldad cometió?" Pero ellos gritaban aún más,
 Dann sinnierte er: "Denn welch Böses hat er begangen?" Aber sie schrien umso mehr,

calling: "To be crucified!"
 ΛΕΓΟΝΤΕC CΤΑΥΡΩΘΗΤΩ
 legontes | 3004 staurotheto | 4717
 llamando: "¿Será crucificado!"
 und riefen: "Er werde gekreuzigt!"

27:24 Now Pilate having seen that it benefits nothing, but rather generates a turmoil,
 ΔΕ Ο ΠΙΛΑΤΟC ΙΔΩΝ ΟΤΙ ΩΦΕΛΕΙ ΟΥΔΕΝ ΑΛΛΑ ΜΑΛΛΟΝ ΓΙΝΕΤΑΙ ΘΟΡΥΒΟC
 de | 1161 ho pilatos | 4091 idon | 1492 hoti | 3754 ophelai | 5623 ouden | 3762 alla | 235 mallon | 3123 ginetai | 1096 thorubos | 2351
 Ahora Pilato habiendo visto que de nada sirve, pero más bien genera un disturbio,
 Als Pilatus gesehen hatte dass es nichts nutzt, aber eher einen Aufstand generiert,

having taken water, he washed the hands in front of the multitude, calling: "I am
 ΛΑΒΩΝ ΥΔΩΡ ΑΠΕΝΨΑΤΟ ΤΑC ΧΕΙΡΑC ΑΠΕΝΑΝΤΙ ΤΟΥ ΟΧΛΟΥ ΛΕΓΩΝ ΕΙΜΙ
 labon | 2983 hudor | 5204 apenipsato | 633 tas cheiras | 5495 apenanti | 561 tou ochlou | 3793 legon | 3004 eimi | 1510
 habiendo tomado agua, se lavó las manos delante de la multitud, llamando: "Soy
 nahm er Wasser, wusch sich die Hände vor der Schar, und rief: "Ich bin

innocent of the blood of this one. You will see to it." 27:25 And answering all
 ΑΘΩΟC ΑΠΟ ΤΟΥ ΑΙΜΑΤΟC ΤΟΥΤΟΥ ΥΜΕΙC ΟΥΕCΘΕ ΚΑΙ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC ΠΑC
 athoos | 121 apo | 575 tou haimatos | 129 toutou | 5127 humeis | 5210 opsesthe | 3700 kai | 2532 apokritheis | 611 pas | 3956
 inocente de la sangre de éste. Ustedes verán." Y contestando todo
 unschuldig an dem Blut von diesem. Seht ihr zu." Und all das Volk antwortend,

the people, they said: "His blood upon us, and upon our children."
 Ο ΛΑΟC ΕΙΠΕΝ ΤΟ ΑΥΤΟΥ ΑΙΜΑ ΕΦ ΗΜΑC ΚΑΙ ΕΠΙ ΤΑ ΗΜΩΝ ΤΕΚΝΑ
 ho laos | 2992 eipen | 2036 to autou | 846 haima | 129 eph | 1909 hemas | 2248 kai | 2532 epi | 1909 ta hemon | 2257 tekna | 5043
 el pueblo, dijo: "Su sangre sobre nosotros, y sobre nuestros hijos."
 ← sagte es: "Sein Blut über uns, und über unsere Kinder."

27:26 Then he released to them the 'son of the father'. But having flogged Iesous,
 ΤΟΤΕ ΑΠΕΛΥCΕΝ ΑΥΤΟΙC ΤΟΝ ΒΑΡΑΒΒΑΝ ΔΕ ΦΡΑΓΕΛΛΩCΑC ΤΟΝ ΙΗCΟΥΝ
 tote | 5119 apelusen | 630 autois | 846 ton barabban | 912 de | 1161 phragellosas | 5417 ton iesoun | 2424
 Entonces les soltó al 'hijo del padre'. Pero habiendo flagelado a Iesous,
 Daraufhin entließ er ihnen den 'Sohn des Vaters'. Aber Iesous ausgepeitscht habend,

he delivered Him so that He might be crucified.
 ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ ΙΝΑ CΤΑΥΡΩΘΗ
 paredoken | 3860 hina | 2443 staurothe | 4717
 Lo entregó para que fuera crucificado.
 überantwortete er Ihn, damit Er gekreuzigt würde.

27:27 Then the soldiers of the governor having taken Iesous to the
 TOTE OI CTPATIΩTAI TOY HΓEMONOC ΠΑΡΑΛΑΒΟΝΤΕC ΤΟΝ ΙΗCΟΥΝ ΕΙC ΤΟ
 tote | 5119 hoi stratiotai | 4757 tou hegemonos | 2232 parabontes | 3880 ton iesoun | 2424 eis | 1519 to
 Entonces los soldados del gobernador habiendo llevado a Iesous al
 Dann brachten die Soldaten des Gouverneurs Iesous in das

praetorium, they gathered the entire unit unto Him. 27:28 And having unclothed
 ΠΡΑΙΤΩΡΙΟΝ CΥΝΗΓΑΓΟΝ ΤΗΝ ΟΛΗΝ CΠΕΙΡΑΝ ΕΠΙ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΕΚΔΥCΑΝΤΕC
 praitorion | 4232 sunegagon | 4863 ten holen | 3650 speiran | 4686 ep | 1909 auton | 846 kai | 2532 ekdusantes | 1562
 pretorio, reunieron a toda la unidad ante Él. Y Lo habiendo desvestido,
 Prätorium und versammelten um Ihn die gesamte Einheit. Und Ihn ausgezogen habend,

Him, they placed a crimson cloak around Him. 27:29 And having twined a wreath out
 ΑΥΤΟΝ ΠΕΡΙΕΘΗΚΑΝ ΧΛΑΜΥΔΑ ΚΟΚΚΙΝΗΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΠΛΕΞΑΝΤΕC CΤΕΦΑΝΟΝ ΕΞ
 auton | 846 periethekan | 4060 chlamuda | 5511 kokkinen | 2847 auto | 846 kai | 2532 plexantes | 4120 stefanon | 4735 ex | 1537
 ← Le pusieron encima una capa escarlata. ← Y habiendo tejido una corona de
 ← legten sie Ihm einen scharlachroten Umhang um. Und → einen Kranz aus

of thorns, they put it upon His head, and a reed in
 ΑΚΑΝΘΩΝ ΕΠΕΘΗΚΑΝ ΕΠΙ ΤΗC ΑΥΤΟΥ ΚΕΦΑΛΗC ΚΑΙ ΚΑΛΑΜΟΝ ΕΝ ΤΗ
 akanthon | 173 epethekan | 2007 epi | 1909 tes autou | 846 kephales | 2776 kai | 2532 kalamon | 2563 en | 1722 te
 espinas, la pusieron sobre Su cabeza, y una caña en
 Dornen geflochten habend, platzierten sie ihn auf Seinem Kopf, und ein Schilfrohr in

His right hand. And kneeling down before Him, they mocked Him,
 ΑΥΤΟΥ ΔΕΞΙΑ ΚΑΙ ΓΟΝΥΠΙΕΘCΑΝΤΕC ΕΜΠΡΟCΘΕΝ ΑΥΤΟΥ ΕΝΕΠΑΙΞΑΝ ΑΥΤΩ
 autou | 846 dexia | 1188 kai | 2532 gonupetesantes | 1120 emprosthen | 1715 autou | 846 enepaixan | 1702 auto | 846
 Su mano derecha. Y arrodillándose delante de Él, se burlaron de Él,
 Seiner rechten Hand. Und vor Ihm niederkniend, verspotteten sie Ihn

calling: "Joy to you, King of the Jews!" 27:30 And spitting on Him,
 ΑΕΓΟΝΤΕC ΧΑΙΠΕ ΒΑCΙΛΕΥ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ ΚΑΙ ΕΜΠΤΥCΑΝΤΕC ΕΙC ΑΥΤΟΝ
 legontes | 3004 chaire | 5463 basileu | 935 ton ioudaion | 2453 kai | 2532 emptusantes | 1716 eis | 1519 auton | 846
 llamando: "¡Alegría contigo, Rey de los Judíos!" Y escupiendo a Él,
 und riefen: "Freude mit dir, König der Juden!" Und auf Ihn spuckend,

they took the reed, and were beating on His head. 27:31 And when
 ΕΛΑΒΟΝ ΤΟΝ ΚΑΛΑΜΟΝ ΚΑΙ ΕΤΥΠΤΟΝ ΕΙC ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΚΕΦΑΛΗΝ ΚΑΙ ΟΤΕ
 elabon | 2983 ton kalamon | 2563 kai | 2532 etupton | 5180 eis | 1519 ten autou | 846 kephalen | 2776 kai | 2532 hote | 3753
 tomaron la caña, y golpeaban en Su cabeza. Y después de
 nahmen sie das Schilfrohr, und schlugen auf Seinen Kopf. Und als

they had mocked Him, they stripped off Him the cloak, and put on Him His
 ΕΝΕΠΑΙΞΑΝ ΑΥΤΩ ΕΞΕΔΥCΑΝ ΑΥΤΟΝ ΤΗΝ ΧΛΑΜΥΔΑ ΚΑΙ ΕΝΕΔΥCΑΝ ΑΥΤΟΝ ΤΑ ΑΥΤΟΥ
 enepaixan | 1702 auto | 846 exedusan | 1562 auton | 846 ten chlamuda | 5511 kai | 2532 enedusan | 1746 auton | 846 ta auto
 haberse burlado de Él, Le quitaron la capa, y Le pusieron Sus
 sie Ihn verspottet hatten, zogen sie Ihm den Umhang aus und zogen Ihm Seine Kleider an.

clothing. And they led Him away in order to crucify.
 ΙΜΑΤΙΑ ΚΑΙ ΑΠΗΓΑΓΟΝ ΑΥΤΟΝ ΕΙC ΤΟ CΤΑΥΡΩCΑΙ
 himatia | 2440 kai | 2532 apegagon | 520 auton | 846 eis | 1519 to staurosai | 4717
 prendas. Y Lo llevaron para crucificarlo.
 ← Und sie führten Ihn weg um Ihn zu kreuzigen.

27:32 And going out, they found a man of Cyrene, Simon by name. This one
 ΔΕ ΕΞΕΡΧΟΜΕΝΟΙ ΕΥΡΟΝ ΑΝΘΡΩΠΟΝ ΚΥΡΗΝΑΙΟΝ ΣΙΜΩΝΑ ΟΝΟΜΑΤΙ ΤΟΥΤΟΝ
 de | 1161 exerchomenoi | 1831 heuron | 2147 anthropon | 444 kurenaion | 2956 simona | 4613 onomati | 3686 touton | 5126
 Y saliendo, encontraron a un hombre de Cirene, de nombre Simón. A éste
 Und hinausgehend, fanden sie einen Mann von Kyrene namens Simon. Diesen

they charged, that he might take up the cross of Him. 27:33 And having come to
 ΗΓΓΑΡΕΥΣΑΝ ΙΝΑ ΑΡΗ ΤΟΝ ΚΤΑΥΡΟΝ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΕΛΘΟΝΤΕC ΕΙC
 eggareusan | 29 hina | 2443 are | 142 ton stauron | 4716 autou | 846 kai | 2532 elthontes | 2064 eis | 1519
 encargaron, para que tomara la cruz de Él. Y habiendo venido a
 wiesen sie an, dass er das Kreuz von Ihm aufnehme. Als sie → an

a place called Golgotha, which is being called Place of Skull,
 ΤΟΠΟΝ ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ ΓΟΛΓΟΘΑ Ο ΕCΤΙΝ ΛΕΓΟΜΕΝΟC ΤΟΠΟC ΚΡΑΝΙΟΥ
 topon | 5117 legomenon | 3004 golgotha | 1115 ho | 3739 estin | 2076 legomenos | 3004 topos | 5117 kraniou | 2898
 un lugar llamado Gólgota, que es siendo llamado Lugar de Calavera',
 einen Ort genannt Golgotha gekommen waren, der 'Stätte vom Totenkopf genannt wird,

27:34 they gave Him wine to drink, having been mixed with gall. And having tasted,
 ΕΔΩΚΑΝ ΑΥΤΩ ΟΙΝΟΝ ΠΙΕΙΝ ΜΕΜΙΓΜΕΝΟΝ ΜΕΤΑ ΧΟΛΗC ΚΑΙ ΓΕΥCΑΜΕΝΟC
 edokan | 1325 auto | 846 oinon | 3631 pkein | 4095 memigmenon | 3396 meta | 3326 choles | 5521 kai | 2532 geusamenos | 1089
 Le dieron vino de beber, habiendo sido mezclado con hiel. Y lo habiendo probado,
 gaben sie Ihm Wein zu trinken, vermengt mit Galle. Und gekostet habend,

He was not willing to drink. 27:35 Now having crucified Him, they divided His
 ΗΘΕΛΗCΕΝ ΟΥΚ ΠΙΕΙΝ ΔΕ ΚΤΑΥΡΩCΑΝΤΕC ΑΥΤΟΝ ΔΙΕΜΕΡΙCΑΝΤΟ ΤΑ ΑΥΤΟΥ
 ethelen | 2309 ouk | 3756 pkein | 4095 de | 1161 staurosantes | 4717 auton | 846 diemerisanto | 1266 ta | 2076
 no estuvo dispuesto a beber. Ahora habiendo crucificado a Él, repartieron Sus
 wollte Er nicht trinken, Nun Ihn gekreuzigt habend, verteilten sie Seine

clothing, casting a lot. 27:36 And sitting down, they were watching Him there.
 ΙΜΑΤΙΑ ΒΑΛΛΟΝΤΕC ΚΛΗΡΟΝ ΚΑΙ ΚΑΘΗΜΕΝΟΙ ΕΘΡΟΥΝ ΑΥΤΟΝ ΕΚΕΙ
 himatia | 2440 ballontes | 906 kleron | 2819 kai | 2532 kathemenoi | 2521 eteroun | 5083 auton | 846 ekei | 1563
 prendas, echando suertes. Y sentándose, Lo vigilaban allí.
 Kleider, ein Los werfend. Und sich hinsetzend, bewachten sie Ihn dort.

27:37 And they placed above His head the accusation, that having been written:
 ΚΑΙ ΕΠΕΘΗΚΑΝ ΕΠΑΝΩ ΑΥΤΟΥ ΚΕΦΑΛΗC ΤΗΝ ΑΙΤΙΑΝ ΤΗC ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΗΝ
 kai | 2532 epethekan | 2007 epano | 1883 autou | 846 kephales | 2776 ten aitian | 156 tes gegrammenen | 1125
 Y pusieron encima de Su cabeza la acusación, lo habiendo sido escrito:
 Und sie platzierten über Seinem Kopf die Anschuldigung, das geschrieben wordene:

'This is Iesus, the King of the Jews!'
 ΟΥΤΟC ΕCΤΙΝ ΙΗΣΟΥC Ο ΒΑΣΙΛΕΥC ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ
 houtos | 3778 estin | 2076 iesous | 2424 ho basileus | 935 ton ioudaion | 2453
 'Este es Iesus, el Rey de los Judíos!'
 'Dieser ist Iesus, der König der Juden!'

27:38 Then were crucified together with Him two robbers, one on the right, and
 ΤΟΤΕ ΚΤΑΥΡΟΥΝΤΑΙ CΥΝ ΑΥΤΩ ΔΥΟ ΛΗCΤΑΙ ΕΙC ΕΚ ΔΕΞΙΩΝ ΚΑΙ
 tote | 5119 staurountai | 4717 sun | 4862 auto | 846 duo | 1417 lestai | 3027 heis | 1520 ek | 1537 dexion | 1188 kai | 2532
 Entonces fueron crucificados junto con Él dos ladrones, uno a la derecha, y
 Dann wurden zusammen mit Ihm zwei Räuber gekreuzigt, einer zur Rechten, und

one on the left. 27:39 But the ones passing before were blaspheming Him,
 EIC EZ EYΩNYMΩN ΔΕ ΟΙ ΠΑΡΑΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ ΕΒΛΑΣΦΗΜΟΥΝ ΑΥΤΟΝ
 heis | 1520 ex | 1537 euonumon | 2176 de | 1161 hoi paraporeuomenoi | 3899 eblasphemoun | 987 auton | 846
 uno a la izquierda. Pero ellos pasando delante, Lo blasfemaban,
 einer zur Linken. Aber die Vorbeigehenden schmähten Ihn,

shaking their heads. 27:40 And they called: "The one destroying the
 KINOYNTEC TAC AYTΩN ΚΕΦΑΛΑC KAI ΛΕΓΟΝΤΕC Ο ΚΑΤΑΛΥΩΝ ΤΟΝ
 kinountes | 2795 tas auton | 846 kephalas | 2776 kai | 2532 legontes | 3004 ho kataluon | 2647 ton
 meneando sus cabezas. Y llamaron: "¿Él destruyendo el
 ihre Köpfe schüttelnd. Und sie riefen: "Der → den

Inner Temple and building it in three days, save yourself If
 NAON KAI ΟΙΚΟΔΟΜΩΝ ΕΝ ΤΡΙCΙΝ ΗΜΕΡΑΙC CΩCON CEAYTON EI
 naon | 3485 kai | 2532 oikodomon | 3618 en | 1722 trisin | 5140 hemerais | 2250 soston | 4982 seauton | 4572 ei | 1487
 Templo Interior y edificándolo en tres días, sálvate a ti mismo! Si
 Inneren Tempel zerstört, und in drei Tagen baut, rette dich selbst! Wenn

you are the Son of Theos, so come down from the cross!" 27:41 Likewise also
 EI TOY ΥΙΟΥ ΘΕΟΥ ΚΑΙ ΚΑΤΑΒΗΘΙ ΑΠΟ ΤΟΥ CΤΑΥΡΟΥ ΟΜΟΙΩC ΚΑΙ
 ei | 1488 tou huios | 5207 theou | 2316 kai | 2532 katabethi | 2597 apo | 575 tou staurou | 4716 homoiōs | 3668 kai | 2532
 eres el Hijo de Theos, entonces descende de la cruz!" Asimismo, también
 du der Sohn von Theos bist, so steige von dem Kreuz herab!" Desgleichen auch

the chief priests, mocking with the scribes and presbyters, were saying:
 ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙC ΕΜΠΑΙΖΟΝΤΕC ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΓΡΑΜΜΑΤΕΩΝ ΚΑΙ ΠΡΕCΒΥΤΕΡΩΝ ΕΛΕΓΟΝ
 hoi archiereis | 749 empaizontes | 1702 meta | 3326 ton grammateon | 1122 kai | 2532 presbuteron | 4245 elegon | 3004
 los principales sacerdotes, burlándose con los escribas y presbíteros, decían:
 die obersten Priester, mit den Schriftgelehrten und Presbytern spottend, sagten sie:

27:42 "Others he saved, himself he cannot save. King of Israel he is.
 ΑΛΛΟΥC ΕCΩCΕΝ ΕΑΥΤΟΝ ΔΥΝΑΤΑΙ ΟΥ CΩCΑΙ ΒΑCΙΛΕΥC ΙCΡΑΗΛ ΕCΤΙΝ
 allous | 243 esosen | 4982 heauton | 1438 dunatai | 1410 ou | 3756 sosai | 4982 basileus | 935 israel | 2474 estin | 2076
 "A otros salvó, a sí mismo no se puede salvar. Rey de Israel es.
 "Andere rettete er, sich selbst kann er nicht retten. König von Israel ist er.

Let him now come down from the cross, and we will believe in him! 27:43 He had relied
 ΚΑΤΑΒΑΤΩ ΝΥΝ ΑΠΟ ΤΟΥ CΤΑΥΡΟΥ ΚΑΙ ΠΙCΤΕΥCΟΜΕΝ ΕΠΙ ΑΥΤΟΝ ΠΕΠΟΙΘΕΝ
 katabato | 2597 nun | 3568 apo | 575 tou staurou | 4716 kai | 2532 pisteusomen | 4100 ep | 1909 auton | 846 pepoithen | 3982
 ¿Que descienda ahora de la cruz, y creeremos en él! Ha confiado
 Lasse ihn nun von dem Kreuz herabsteigen, und wir werden an ihn glauben! Er hatte sich →

upon Theos, let him now rescue, if he wants him! For he said that
 ΕΠΙ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΡΥCΑCΘΩ ΝΥΝ ΕΙ ΘΕΛΕΙ ΑΥΤΟΝ ΓΑΡ ΕΙΠΕΝ ΟΤΙ
 epi | 1909 ton theon | 2316 rusastho | 4506 nun | 3568 ei | 1487 thelei | 2309 auton | 846 gar | 1063 eipen | 2036 hoti | 3754
 en Theos, ¿que lo rescate ahora, si lo quiere! Porque dijo, que
 auf Theos verlassen, errette er ihn nun, wenn er ihn will! Denn er sagte, dass

'I am the Son of Theos.' 27:44 And the same also the robbers, the ones having been crucified
 ΕΙΜΙ ΥΙΟΥ ΘΕΟΥ Δ ΤΟ ΑΥΤΟ ΚΑΙ ΟΙ ΛΗCΤΑΙ ΟΙ CΥCΤΑΥΡΩΘΕΝΤΕC
 eimi | 1510 huios | 5207 theou | 2316 d | 1161 to auto | 846 kai | 2532 hoi lestai | 3027 hoi sustaurothentes | 4957
 'Soy el Hijo de Theos.' Y lo mismo también los ladrones, ellos habiendo sido crucificados
 'Ich der Sohn von Theos bin.' Aber das Gleiche auch die Räuber, die →

together with Him - they were reviling Him.
 CYN AYTΩ ONEIDIZON AYTON
 sun | 4862 auto | 846 oneidizon | 3679 auton | 846
 junto con Él - ellos Lo insultaban.
 zusammen mit Ihm gekreuzigt wurden - sie schmähten Ihn.

27:45 Now from the sixth hour, there came darkness upon all the land, until
 ΔΕ ΑΠΟ ΕΚΤΗC ΩΡΑC ΕΓΕΝΕΤΟ CΚΟΤΟC ΕΠΙ ΠΑCΑΝ ΤΗΝ ΓΗΝ ΕΩC
 de | 1161 apo | 575 hektes | 1623 horas | 5610 egeneto | 1096 skotos | 4655 epi | 1909 pasan | 3956 ten gen | 1093 heos | 2193
 Ahora desde la hora sexta hubo oscuridad sobre toda la tierra, hasta
 Nun kam von der sechsten Stunde eine Finsternis über das ganze Land, bis

the ninth hour. 27:46 And close to the ninth hour, Iesous shouted in a great
 ENATHC ΩΡΑC ΔΕ ΠΕΡΙ ΤΗΝ ENATHN ΩΡΑΝ Ο ΙΗCΟΥC ΑΝΕΒΟΗCΕΝ ΜΕΓΑΛΗ
 enates | 1766 horas | 5610 de | 1161 peri | 4012 ten enaten | 1766 horan | 5610 ho iesous | 2424 aneboesen | 310 megale | 3173
 la hora novena. Y cerca de la hora novena, Iesous gritó con gran
 zur neunten Stunde. Und nahe der neunten Stunde, rief Iesous mit lauter

voice, saying: "Eli, Eli, lema sabachthani?" - that is: 'My Theos,
 ΦΩΝΗ ΛΕΓΩΝ ΗΛΙ ΗΛΙ ΛΕΜΑ CΑΒΑΧΘΑΝΙ ΤΟΥΤ ΕCΤΙΝ ΜΟΥ ΘΕΕ
 phone | 5456 legon | 3004 eli | 2241 eli | 2241 lema | 2982 sabachthani | 4518 tout | 5124 estin | 2076 mou | 3450 thee | 2316
 voz, diciendo: "Eli, Eli, ¿lema sabachthani?" - esto es: 'Theos mío,
 Stimme und sprach: "Eli, Eli, lema sabachthani?" - das ist: 'Mein Theos,

my Theos, why did you forsake me?'
 ΜΟΥ ΘΕΕ ΙΝΑΤΙ ΕΓΚΑΤΕΛΙΠΕC ΜΕ
 mou | 3450 thee | 2316 hinati | 2444 egkatelipes | 1459 me | 3165
 Theos mío, ¿por qué me desamparaste?'
 mein Theos, warum hast du mich verlassen?'

27:47 But some of those having stood there hearing it, they were saying that
 ΔΕ ΤΙΝΕC ΤΩΝ ΕCΤΗΚΟΤΩΝ ΕΚΕΙ ΑΚΟΥCΑΝΤΕC ΕΛΕΓΟΝ ΟΤΙ
 de | 1161 tines | 5100 ton hestekoton | 2476 ekei | 1563 akousantes | 191 elegon | 3004 hoti | 3754
 Pero algunos de los que habían estado allí, al oírlo, decían que
 Aber einige von denen, die dort gestanden und es gehört hatten, sagten dass

"This one is calling Elijah." 27:48 And one of them ran at once and
 ΟΥΤΟC ΦΩΝΕΙ ΗΛΙΑΝ ΚΑΙ ΕΙC ΕΞ ΑΥΤΩΝ ΔΡΑΜΩΝ ΕΥΘΕΩC ΚΑΙ
 houtos | 3778 phonei | 5455 elian | 2243 kai | 2532 heis | 1520 ex | 1537 auton | 846 dramon | 5143 euthéos | 2112 kai | 2532
 "Este llama a Elías." Y uno de ellos corrió al instante y
 'Dieser Elia ruft.' Und einer von ihnen rannte sogleich und

having taken a sponge, filled it also with vinegar. And having placed it upon a reed,
 ΛΑΒΩΝ CΠΟΓΓΟΝ ΠΛΗCΑC ΤΕ ΟΞΟΥC ΚΑΙ ΠΕΡΙΘΕΙC ΚΑΛΑΜΩ
 labon | 2983 spoggon | 4699 plesas | 4130 te | 5037 oxous | 3690 kai | 2532 peritheis | 4060 kalamo | 2563
 habiendo tomado una esponja, lo llenó también de vinagre. Y lo habiendo puesto sobre una caña,
 einen Schwamm genommen habend, füllte er ihn auch mit Essig. Und ihn auf ein Schilfrohr gesteckt habend,

he was giving Him to drink. 27:49 And the rest were saying: "Let go, we may see if Elijah
 ΕΠΟΤΙΖΕΝ ΑΥΤΟΝ ΔΕ ΟΙ ΛΟΙΠΟΙ ΕΛΕΓΟΝ ΑΦΕC ΙΔΩΜΕΝ ΕΙ ΗΛΙΑC
 epotizen | 4222 auton | 846 de | 1161 hoi loipoi | 3062 elegon | 3004 aphes | 863 idomen | 1492 ei | 1487 elias | 2243
 Le estaba dando de beber. Y los demás decían: "¡Déja, veamos si viene Elías,
 gab er Ihm zu trinken. Und die Übrigen sagten: "Lasse das, wir sollen sehen ob Elia

comes, saving him!" 27:50 But Iesous having cried out again in a great voice,
 EPXETAI CWCWN AYTON ΔΕ Ο ΙΗCOYC ΚΡΑΞΑC ΠΑΛΙΝ ΜΕΓΑΛΗ ΦΩΝΗ
 erchetai | 2064 soton | 4982 auton | 846 de | 1161 ho iesous | 2424 kraxas | 2896 palin | 3825 megale | 3173 phone | 5456
 ← salvando a Él!" Pero Iesous habiendo gritado nuevamente a gran voz,
 kommt, und ihn retten wird!" Doch Iesous abermals mit lauter Stimme geschrien habend,

let go the spirit
 ΑΦΗΚΕΝ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ
 apheken | 863 to pneuma | 4151
 dejó el espíritu.
 gab den Geist auf.

27:51 And behold, the curtain of the Inner Temple was divided into two, from
 ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΤΟ ΚΑΤΑΠΕΤΑΣΜΑ ΤΟΥ ΝΑΟΥ ΕCΧΙCΘΗ ΕΙC ΔΥΟ ΑΠ
 kai | 2532 idou | 2400 to katapetasma | 2665 tou naou | 3485 eschisthe | 4977 eis | 1519 duo | 1417 ap | 575
 Y he aquí, la cortina del Templo Interior fue separado en dos, de
 Und siehe da, der Vorhang von dem Inneren Tempel wurde in zwei geteilt, von

top to bottom. And the earth was shaken, and the rocks were split.
 ΑΝΩΘΕΝ ΕΩC ΚΑΤΩ ΚΑΙ Η ΓΗ ΕCΕΙCΘΗ ΚΑΙ ΑΙ ΠΕΤΡΑΙ ΕCΧΙCΘΗCΑΝ
 anothēn | 509 heos | 2193 kato | 2736 kai | 2532 he ge | 1093 eseasthe | 4579 kai | 2532 hai petrai | 4073 eschisthesan | 4977
 arriba a abajo. Y la tierra fue sacudida, y las rocas fueron partidas.
 oben nach unten. Und die Erde wurde erschüttert, und die Felsen wurden gespalten.

27:52 And tombs were opened, and many bodies of the holy ones
 ΚΑΙ ΤΑ ΜΝΗΜΕΙΑ ΑΝΕΩΧΘΗCΑΝ ΚΑΙ ΠΟΛΛΑ CΩΜΑΤΑ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ
 kai | 2532 ta mnemeia | 3419 anechthesan | 455 kai | 2532 polla | 4183 somata | 4983 ton hagian | 40
 Y sepulcros fueron abiertos, y muchos cuerpos de santos
 Und Gräber wurden geöffnet, und viele Körper von →

having been laid to rest, were raised. 27:53 Then having come out of the tombs after
 ΚΕΚΟΙΜΗΜΕΝΩΝ ΗΓΕΡΘΗCΑΝ ΚΑΙ ΕΞΕΛΘΟΝΤΕC ΕΚ ΤΩΝ ΜΝΗΜΕΙΩΝ ΜΕΤΑ
 kekoimemenon | 2837 egerthesan | 1453 kai | 2532 exelthontes | 1831 ek | 1537 ton mnemeion | 3419 meta | 3326
 habiendo sido sepultados, fueron resucitados. Luego habiendo salido de los sepulcros después de
 bestattet wordenen Heiligen wurden auferweckt. Als sie nach Seiner Auferstehung aus den Gräbern herauskamen,

His resurrection, they entered into the holy city and were manifested to many.
 ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΕΓΕΡCΙΝ ΕΙCΗΛΘΟΝ ΕΙC ΤΗΝ ΑΓΙΑΝ ΠΟΛΙΝ ΚΑΙ ΕΝΕΦΑΝΙCΘΗCΑΝ ΠΟΛΛΟΙC
 ten autou | 846 egersin | 1454 eiselthon | 1525 eis | 1519 ten hagian | 40 polin | 4172 kai | 2532 enephanisthesan | 1718 pollois | 4183
 Su resurrección, entraron en la ciudad santa y fueron manifestados a muchos.
 ← ← gingen sie in die heilige Stadt ein, und wurden vielen offenbart.

27:54 Now the centurion and those watching Iesous with him, having seen
 ΔΕ Ο ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟC ΚΑΙ ΟΙ ΤΗΡΟΥΝΤΕC ΤΟΝ ΙΗCΟΥΝ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ ΙΔΟΝΤΕC
 de | 1161 ho hekatontarchos | 1543 kai | 2532 hoi terountes | 5083 ton iesoun | 2424 met | 3326 autou | 846 idontes | 1492
 Ahora el centurión y ellos vigilando a Iesous con él, habiendo visto
 Als der Hauptmann und die den Iesous mit ihm Bewachenden →

the earthquake and what had happened, they feared exceedingly, saying:
 ΤΟΝ CΕΙCΜΟΝ ΚΑΙ ΤΑ ΓΕΝΟΜΕΝΑ ΕΦΟΒΗΘΗCΑΝ CΦΟΔΡΑ ΛΕΓΟΝΤΕC
 ton seimon | 4578 kai | 2532 ta genomena | 1096 ephobethesan | 5399 sphodra | 4970 legontes | 3004
 el terremoto y lo sucedido, temieron extremadamente, diciendo:
 das Erdbeben und das Geschehene gesehen hatten, fürchteten sie sich sehr und sagten:

"Truly,
ΑΛΗΘΩC
alethos | 230
"Verdaderamente,
"Wahrhaftig,
this one
ΟΥΤΟC
houtos | 3778
este
dieser
was
ΗΝ
en | 2258
era
war
Son
ΥΙΟC
huios | 5207
Hijo
Theos' Sohn."
of Theos."
ΘΕΟΥ
theou | 2316
de Theos."
de Theos' Sohn."

27:55 And there were many women observing from afar, who
ΔΕ ΕΚΕΙ ΗCΑΝ ΠΟΛΛΑΙ ΓΥΝΑΙΚΕC ΘΕΩΡΟΥCΑΙ ΑΠΟ ΜΑΚΡΟΘΕΝ ΑΙΤΙΝΕC
de | 1161 ekei | 1563 esan | 2258 pollai | 4183 gunaikes | 1135 theorousai | 2334 apo | 575 makrothen | 3113 haitines | 3748
Y allí estaban muchas mujeres observando desde lejos, las cuales
Und dort waren viele von weit weg zuschauende Frauen, die

followed Iesous from Galilee, serving to Him, 27:56 among whom
ΗΚΟΛΟΥΘΗCΑΝ ΤΩ ΙΗCΟΥ ΑΠΟ ΤΗC ΓΑΛΙΛΑΙΑC ΔΙΑΚΟΝΟΥCΑΙ ΑΥΤΩ ΕΝ ΑΙC
ekolouthesan | 190 to iesou | 2424 apo | 575 tes galilaias | 1056 diakonousai | 1247 auto | 846 en | 1722 hais | 3739
siguieron a Iesous desde Galilea, sirviendo a Él, entre ellas
Iesous von Galiläa folgten und Ihm dienten, unter ihnen

were Mary the Magdalene, and Mary the mother of Jacob and Joseph,
ΗΝ ΜΑΡΙΑ Η ΜΑΓΔΑΛΗΝΗ ΚΑΙ ΜΑΡΙΑ Η ΜΗΤΗΡ ΤΟΥ ΙΑΚΩΒΟΥ ΚΑΙ ΙΩΧΦ
en | 2258 maria | 3137 he magdalene | 3094 kai | 2532 maria | 3137 he meter | 3384 tou iakobou | 2385 kai | 2532 ioseph | 2501
estaban María Magdalena, y María la madre de Jacobo y José,
waren Maria Magdalene, und Maria die Mutter von Jakobus und Joseph,

and the mother of the sons of Zebedee.
ΚΑΙ Η ΜΗΤΗΡ ΤΩΝ ΥΙΩΝ ΖΕΒΕΔΑΙΟΥ
kai | 2532 he meter | 3384 ton huion | 5207 zebedaïou | 2199
y la madre de los hijos de Zebedeo.
und die Mutter von den Söhnen des Zebedäus.

27:57 Now evening having come, came a rich man from Arimathea of the name
ΔΕ ΟΨΙΑC ΓΕΝΟΜΕΝΗC ΗΛΘΕΝ ΑΝΘΡΩΠΟC ΠΛΟΥCΙΟC ΑΠΟ ΑΡΙΜΑΘΑΙΑC ΤΟΥΝΟΜΑ
de | 1161 opsias | 3798 genomenes | 1096 elthen | 2064 anthros | 444 plousios | 4145 apo | 575 arimathaias | 707 tounoma | 5122
Ahora, habiendo llegado el atardecer, vino un hombre rico de Arimatea del nombre
Als es Abend geworden war, kam ein reicher Mann von Arimathia vom Namen

of Joseph, he himself who also became disciple to Iesous. 27:58 This one having approached
ΙΩΧΦ ΑΥΤΟC ΟC ΚΑΙ ΕΜΑΘΗΤΕΥΘΗ ΤΩ ΙΗCΟΥ ΟΥΤΟC ΠΡΟCΕΛΘΩΝ
ioseph | 2501 autos | 846 hos | 3739 kai | 2532 ematheteuse | 3100 to iesou | 2424 houtos | 3778 proselthon | 4334
de José, él mismo que también se convirtió en discípulo de Iesous. Este habiéndose acercado
Joseph, er der auch selbst Jünger von Iesous wurde. Jener →

Pilate, requested the body of Iesous. Then Pilate ordered it
ΤΩ ΠΙΛΑΤΩ ΗΤΗCΑΤΟ ΤΟ CΩΜΑ ΤΟΥ ΙΗCΟΥ ΤΟΤΕ Ο ΠΙΛΑΤΟC ΕΚΕΛΕΥCΕΝ
to pilato | 4091 etesato | 154 to soma | 4983 tou iesou | 2424 tote | 5119 ho pilatos | 4091 ekeleusen | 2753
a Pilato, solicitó el cuerpo de Iesous. Entonces Pilato lo ordenó,
dem Pilatus nahegetreten seiend, erbat den Körper von Iesous. Daraufhin befahl Pilatus, dies

to be rendered. 27:59 And having taken the body, Joseph wrapped it in
ΑΠΟΔΟΘΗΝΑΙ ΚΑΙ ΛΑΒΩΝ ΤΟ CΩΜΑ Ο ΙΩΧΦ ΕΝΕΤΥΛΙΞΕΝ ΑΥΤΟ [ΕΝ]
apodothenai | 591 kai | 2532 labon | 2983 to soma | 4983 ho ioseph | 2501 enetylizen | 1794 auto | 846 en | 1722
que fuera rendido. Y habiendo tomado el cuerpo, José lo envolvió en
erbracht zu werden. Und den Körper genommen habend, wickelte Joseph ihn in

clean linen. 27:60 And he placed it in his new memorial, which
 ΚΑΘΑΡΑ CΙΝΔΟΝΙ KAI ΕΘΗΚΕΝ ΑΥΤΟ ΕΝ ΤΩ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙΝΩ ΜΝΗΜΕΙΩ Ο
 kathara | 2513 sindoni | 4616 kai | 2532 etheken | 5087 auto | 846 en | 1722 to autou | 846 kaino | 2537 mnemeio | 3419 ho | 3739
 lino limpio. Y lo puso en su monumento nuevo, que
 reines Leinen. Und er brachte ihn in seine neue Gedenkstätte, welche

he quarried into the rock. And having rolled a large stone to the entrance of the
 ΕΛΑΤΟΜΗCΕΝ ΕΝ ΤΗ ΠΕΤΡΑ KAI ΠΡΟΚΥΛΙCΑC ΛΙΘΟΝ ΜΕΓΑΝ ΤΗ ΘΥΡΑ ΤΟΥ
 elatomesen | 2998 en | 1722 te petra | 4073 kai | 2532 proskulisas | 4351 lithon | 3037 megan | 3173 te thura | 2374 tou
 excavó en la roca. Y habiendo rodado una piedra grande a la entrada del
 er in den Felsen gehauen hatte. Und → einen großen Stein zu dem Eingang der

memorial, he went away. 27:61 Now there were Mary the Magdalene and
 ΜΝΗΜΕΙΟΥ ΑΠΗΛΘΕΝ ΔΕ ΕΚΕΙ ΗΝ ΜΑΡΙΑ Η ΜΑΓΔΑΛΗΝΗ ΚΑΙ
 mnemeiou | 3419 apelthen | 565 de | 1161 ekei | 1563 en | 2258 mariam | 3137 he magdalene | 3094 kai | 2532
 monumento, se fue. Y allí estaban María Magdalena y
 Gedenkstätte gerollt habend, ging er weg. Nun waren dort Maria Magdalene und

the other Mary, sitting in front of the tomb.
 Η ΑΛΛΗ ΜΑΡΙΑ ΚΑΘΗΜΕΝΑΙ ΑΠΕΝΑΝΤΙ ΤΟΥ ΤΑΦΟΥ
 he alle | 243 maria | 3137 kathenmenai | 2521 apenanti | 561 tou taphou | 5028
 la otra María, sentadas delante del sepulcro.
 die andere Maria, vor der Grabstätte sitzend.

27:62 But on the next day, which is after the Preparation, the chief priests
 ΔΕ ΤΗ ΕΠΑΥΡΙΟΝ ΗΤΙC ΕCΤΙΝ ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΠΑΡΑΚΕΥΗΝ ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙC
 de | 1161 te epaurion | 1887 hetis | 3748 estin | 2076 meta | 3326 ten paraskeuen | 3904 hoi archiereis | 749
 Pero al día siguiente, que es después de la Preparación, los principales sacerdotes
 Aber am nächsten Tag, der nach der Vorbereitung ist, →

and the Pharisees were gathered before Pilate, 27:63 telling: "Master, we were reminded
 ΚΑΙ ΟΙ ΦΑΡΙCΑΙΟΙ CΥΝΗΧΘΗCΑΝ ΠΡΟC ΠΙΛΑΤΟΝ ΛΕΓΟΝΤΕC ΚΥΡΙΕ ΕΜΝΗCΘΗΜΕΝ
 kai | 2532 hoi pharisaioi | 5330 sunechthesan | 4863 pros | 4314 pilaton | 4091 legontes | 3004 kurie | 2962 emnesthemen | 3415
 y los fariseos fueron reunidos ante Pilato, contando: "Señor, fuimos recordados
 wurden die obersten Priester und die Pharisäer vor Pilatus versammelt und erzählten: "Herr, wir wurden erinnert,

that this one, the liar, said while still living: 'After three days I will be raised'.
 ΟΤΙ ΕΚΕΙΝΟC Ο ΠΛΑΝΟC ΕΙΠΕΝ ΕΤΙ ΖΩΝ ΜΕΤΑ ΤΡΕΙC ΗΜΕΡΑC ΕΓΕΙΡΟΜΑΙ
 hoti | 3754 ekeinos | 1565 ho planos | 4108 eipen | 2036 eti | 2089 zon | 2198 meta | 3326 treis | 5140 hemeras | 2250 egeiromai | 1453
 que éste, el mentiroso dijo, viviendo aún: 'Después de tres días seré resucitado'.
 dass jener, der Lügner sagte, als er noch lebte: 'Nach drei Tagen werde ich auferweckt werden'.

27:64 Order therefore the tomb to be secured until the third day, lest
 ΚΕΛΕΥCΟΝ ΟΥΝ ΤΟΝ ΤΑΦΟΝ ΑCΦΑΛΙCΘΗΝΑΙ ΕΩC ΤΗC ΤΡΙΤΗC ΗΜΕΡΑC ΜΗΠΟΤΕ
 keleuson | 2753 oun | 3767 ton taphon | 5028 asphalisthenai | 805 heos | 2193 tes trites | 5154 hemeras | 2250 mepote | 3379
 |Ordene pues asegurar el sepulcro hasta el tercer día, no sea que
 Befehle daher die Grabstätte bis zum dritten Tag abzusichern, damit nicht

coming his disciples, they might steal him! Then they would say to the people:
 ΕΛΘΟΝΤΕC ΟΙ ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΑΙ ΚΛΕΨΩCΙΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΕΙΠΩCΙΝ ΤΩ ΛΑΩ
 elthontes | 2064 hoi autou | 846 mathetai | 3101 klepsosin | 2813 auton | 846 kai | 2532 eiposin | 2036 to lao | 2992
 viniendo sus discípulos, lo roben! Entonces dirían a la gente:
 seine Jünger kommend, ihn stehlen sollten! Dann würden sie dem Volk sagen:

'He was raised from the dead', and the last deceit will be worse than the first."
 ΗΓΕΡΘΗ ΑΠΟ ΤΩΝ ΝΕΚΡΩΝ ΚΑΙ Η ΕΧΘΑΤΗ ΠΛΑΝΗ ΕΣΤΑΙ ΧΕΙΡΩΝ ΤΗΣ ΠΡΩΤΗΣ
 egerthe | 1453 apo | 575 ton nekron | 3498 kai | 2532 he eschate | 2078 plane | 4106 estai | 2071 cheiron | 5501 tes protes | 4413
 'Él fue resucitado de los muertos', y el último engaño será peor que el primero."
 'Er wurde von den Toten auferweckt', und die letzte Täuschung wird schlimmer sein als die erste."

27:65 Pilate was affirming them: "You have a watch. Go, secure it so
 Ο ΠΙΛΑΤΟΣ ΕΦΗ ΑΥΤΟΙΣ ΕΧΕΤΕ ΚΟΥΣΤΩΔΙΑΝ ΥΠΑΓΕΤΕ ΑΣΦΑΛΙΣΤΗΝ ΟΣ
 ho pilatos | 4091 ephē | 5346 autois | 846 echete | 2192 koustodian | 2892 hupagete | 5217 asphalisasthe | 805 hos | 5613
 Pilato les afirmaba: "Tienen una guardia. Vayan, asegúrenlo para que
 Pilatus bestätigte ihnen: "Ihr habt eine Wache. Geht, sichert es, sodass

you are certain." 27:66 And they having departed, secured the tomb, sealing
 ΟΙΔΑΤΕ ΔΕ ΟΙ ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕΣ ΗΣΦΑΛΙΣΑΝΤΟ ΤΟΝ ΤΑΦΟΝ ΣΦΡΑΓΙΣΑΝΤΕΣ
 oideate | 1492 de | 1161 hoi poreuthentes | 4198 esphalisanto | 805 ton taphon | 5028 sphragisantes | 4972
 estén ciertos." Y ellos habiendo salido, aseguraron el sepulcro, sellando
 ihr gewiss seid." Und weggegangen seiend, sicherten sie die Grabstätte, und versiegelten

the stone together with the watch.
 ΤΟΝ ΛΙΘΟΝ ΜΕΤΑ ΤΗΣ ΚΟΥΣΤΩΔΙΑΣ
 ton lithon | 3037 meta | 3326 tes koustodias | 2892
 la piedra junto con la guardia.
 den Stein gemeinsam mit der Wache.

28:1 Now at the close of Sabbaths, unto the dawning into the first of Sabbaths, came
 ΔΕ ΟΥΣΕ ΚΑΒΒΑΤΩΝ ΤΗ ΕΠΙΦΩΣΚΟΥΧΗ ΕΙΣ ΜΙΑΝ ΚΑΒΒΑΤΩΝ ΗΛΘΕΝ
 de | 1161 opse | 3796 sabbaton | 4521 te epiphoskouse | 2020 eis | 1519 mian | 1520 sabbaton | 4521 elthen | 2064
 Ahora al final de los Sábados, al amanecer del primero de los Sábados, vino
 Nun am Ende der Sabbate, zur Morgendämmerung am ersten der Sabbate, kam

Mary the Magdalene and the other Mary, to behold the tomb. 28:2 And
 ΜΑΡΙΑ Η ΜΑΓΔΑΛΗΝΗ ΚΑΙ Η ΑΛΛΗ ΜΑΡΙΑ ΘΕΩΡΗΣΑΙ ΤΟΝ ΤΑΦΟΝ ΚΑΙ
 mariam | 3137 he magdalene | 3094 kai | 2532 he alle | 243 maria | 3137 theoresai | 2334 ton taphon | 5028 kai | 2532
 María Magdalena y la otra María, a ver el sepulcro. Y
 Maria Magdalene und die andere Maria, um die Grabstätte anzuschauen. Und

behold, a great shaking happened, for an Angel of Kyrios having descended from Heaven
 ΙΔΟΥ ΣΕΙΣΜΟΣ ΜΕΓΑΣ ΕΓΕΝΕΤΟ ΓΑΡ ΑΓΓΕΛΟΣ ΚΥΡΙΟΥ ΚΑΤΑΒΑΣ ΕΞ ΟΥΡΑΝΟΥ
 idou | 2400 seismos | 4578 megas | 3173 egeneto | 1096 gar | 1063 aggelos | 32 kuriou | 2962 katabas | 2597 ex | 1537 ouranou | 3772
 he aquí, surgió una gran agitación, porque un Ángel de Kyrios habiendo descendido del Cielo
 siehe da, es geschah eine große Erschütterung, denn ein Engel von Kyrios vom Himmel herabgestiegen

and having approached, rolled away the stone and was sitting on it.
 ΚΑΙ ΠΡΟΣΕΛΘΩΝ ΑΠΕΚΥΛΙΣΕΝ ΤΟΝ ΛΙΘΟΝ ΚΑΙ ΕΚΑΘΗΤΟ ΕΠΑΝΩ ΑΥΤΟΥ
 kai | 2532 proselthon | 4334 apekulisen | 617 ton lithon | 3037 kai | 2532 ekatheto | 2521 epano | 1883 autou | 846
 y habiéndose acercado, alejó la piedra rodando, y estaba sentado sobre él.
 und nahegetreten seiend, rollte den Stein weg, und saß auf ihm.

28:3 And His aspect was like lightning.
 ΔΕ Η ΑΥΤΟΥ ΕΙΔΕΑ ΗΝ ΩΣ ΑΣΤΡΑΠΗ
 de | 1161 he autou | 846 eidea | 2397 en | 2258 hos | 5613 astrape | 796
 Y Su aspecto era como un relámpago.
 Und Sein Aspekt war wie ein Blitz,

and **His** **apparel** **white** **as** **snow.**
KAI TO AYTOY ENΔYMA ΛΕΥΚΟΝ ὡς ΧΙΩΝ
 kai | 2532 to autou | 846 enduma | 1742 leukon | 3022 hos | 5613 chion | 5510
y **Su** **vestido** **blanco** **como** **nieve.**
und **Seine** **Kleidung** **weiß** **wie** **Schnee.**

28:4 And out of fear of Him, those watching were shaken, and became
 ΔΕ ΑΠΟ ΤΟΥ ΦΟΒΟΥ ΑΥΤΟΥ ΟΙ ΤΗΡΟΥΝΤΕΣ ΕΞΕΙΣΘΗΚΑΝ ΚΑΙ ΕΓΕΝΗΘΗΚΑΝ
 de | 1161 apo | 575 tou phobou | 5401 autou | 846 hoi terountes | 5083 esceisthesan | 4579 kai | 2532 egenethesan | 1096
 Y por miedo a Él, ellos vigilando fueron estremecidos, y se volvieron
 Und aus Furcht vor Ihm wurden die Bewachenden erschüttert, und wurden

as dead. 28:5 And responding, the Angel spoke to the women:
 ὡς ΝΕΚΡΟΙ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ Ο ΑΓΓΕΛΟΣ ΕΙΠΕΝ ΤΑΙΣ ΓΥΝΑΙΞΙΝ
 hos | 5613 nekroi | 3498 de | 1161 apokritheis | 611 ho aggelos | 32 eipen | 2036 tais gunaixin | 1135
 como muertos. Y respondiend, el Ángel dijo a las mujeres:
 wie tot. Und reagierend, sprach der Engel zu den Frauen:

"You, do not be afraid!
 ΥΜΕΙΣ ΦΟΒΕΙΣΘΕ ΜΗ
 humeis | 5210 phobeisthe | 5399 me | 3361
 "¡Ustedes, no teman!
 "Fürchtet ihr euch nicht!

For I have known that you seek Iesus, the One having been crucified.
 ΓΑΡ ΟΙΔΑΜ ΟΤΙ ΖΗΤΕΙΤΕ ΙΗΣΟΥΝ ΤΟΝ ΕΚΤΑΥΡΩΜΕΝΟΝ
 gar | 1063 oida | 1492 hoti | 3754 zeteite | 2212 iesoun | 2424 ton estauromenon | 4717
 Porque he sabido que buscan a Iesus, Él habiendo sido crucificado.
 Denn ich habe gewusst, dass ihr Iesus sucht, den gekreuzigt worden seienden.

28:6 **He is not here.** **For He was raised,** **according to what He spoke.**
 ΕΚΤΙΝ ΟΥΚ ὩΔΕ ΓΑΡ ΗΓΕΡΘΗ ΚΑΘΩΣ ΕΙΠΕΝ
 estin | 2076 ouk | 3756 hode | 3756 gar | 1063 egerthe | 1453 kathos | 2531 eipen | 2036
Él no está aquí. **Porque Él fue resucitado,** **tal como Él dijo.**
Er ist nicht hier. **Denn Er wurde auferweckt,** **so wie Er sprach.**

Come, behold the place where He was lying!
 ΔΕΥΤΕ ΙΔΕΤΕ ΤΟΝ ΤΟΠΟΝ ΟΠΟΥ ΕΚΕΙΤΟ
 deute | 1205 idete | 1492 ton topon | 5117 hopou | 3699 ekeito | 2749
 ¡Vengan, vean el lugar donde yacía!
 Kommt, seht den Ort, wo Er lag!

28:7 And going forth quickly, speak to His disciples
 ΚΑΙ ΠΟΡΕΥΘΕΙΣ ΤΑΧΥ ΕΙΠΑΤΕ ΤΟΙΣ ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΑΙΣ
 kai | 2532 poreutheisai | 4198 tachy | 5035 eipate | 2036 tois autou | 846 mathetais | 3101
 Y yendo rápidamente, digan a Sus discípulos,
 Und eilends dahingehend, spricht zu Seinen Jüngern,

that **He was raised from the dead.**
 ΟΤΙ ΗΓΕΡΘΗ ΑΠΟ ΤΩΝ ΝΕΚΡΩΝ
 hoti | 3754 egerthe | 1453 apo | 575 ton nekron | 3498
 que **fue resucitado de los muertos.**
 dass **Er von den Toten auferweckt wurde.**

And behold, He goes before you to Galilee - there you will see Him.
 KAI IDOY ΠΡΟΑΓΕΙ ΥΜΑC ΕΙC ΤΗΝ ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ ΕΚΕΙ ΟΥΕCΘΕ ΑΥΤΟΝ
kai | 2532 idou | 2400 proagei | 4254 humas | 5209 eis | 1519 ten galilaian | 1056 ekei | 1563 opsesthe | 3700 auton | 846
 Y he aquí, Él va delante de ustedes a Galilea - allí Lo verán.
 Und siehe da, Er geht euch voraus nach Galiläa - dort werdet ihr Ihn sehen.

Behold,
 IDOY
idou | 2400
He aquí,
Siehe da,
I spoke
 ΕΙΠΟΝ
eipon | 2036
yo hablé
ich sprach
to you."
 ΥΜΙΝ
humin | 5213
a ustedes."
zu euch."

28:8 And having quickly gone away from the memorial with fear and great
 KAI ΑΠΕΛΘΟΥCΑΙ ΤΑΧΥ ΑΠΟ ΤΟΥ ΜΝΗΜΕΙΟΥ ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΥ ΚΑΙ ΜΕΓΑΛΗC
kai | 2532 apelhousai | 565 tachy | 5035 apo | 575 tou mnemeiou | 3419 meta | 3326 phobou | 5401 kai | 2532 megales | 3173
 Y habiéndose ido rápidamente del monumento con miedo y gran
 Als sie → eilends von der Gedenkstätte mit Furcht und großer

joy,
 ΧΑΡΑC
charas | 5479
 alegría,
 Freude weggegangen waren,
 they ran
 ΕΔΡΑΜΟΝ
edramon | 5143
 corrieron
 rannten sie,
 to declare it
 ΑΠΑΓΓΕΙΛΑΙ ΤΟΙC ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΑΙC
apaggeilai | 518 tois autou | 846 mathetais | 3101
 a anunciarlo a Sus discípulos.
 um es Seinen Jüngern zu verkünden.
 28:9 And behold,
 KAI IDOY
kai | 2532 idou | 2400
 Y he aquí,
 Und siehe da,

Iesous encountered them, saying:
 ΙΗCΟΥC ΥΠΗΝΘΗCΕΝ ΑΥΤΑΙC ΛΕΓΩΝ
iesous | 2424 hupentesen | 5221 autais | 846 legon | 3004
 Iesous salió al encuentro de ellas, diciendo:
 Iesous kam ihnen entgegen und sprach:

"Greetings!"
 ΧΑΙΡΕΤΕ
chairete | 5463
"Saludos!"
"Seid gegrüßt!"

And having approached, they clutched His feet and did obeisance to Him.
 ΔΕ ΑΙ ΠΡΟCΕΛΘΟΥCΑΙ ΕΚΡΑΘΗCΑΝ ΤΟΥC ΑΥΤΟΥ ΠΟΔΑC ΚΑΙ ΠΡΟCΕΚΥΝΗCΑΝ ΑΥΤΩ
de | 1161 hai proselthousai | 4334 ekratesan | 2902 tous autou | 846 podas | 4228 kai | 2532 prosekunesan | 4352 auto | 846
 Y ellas habiéndose acercado, agarraron a Sus pies y Lo adoraron.
 Und nahegetreten seiend, umklammerten sie Seine Füße und huldigten Ihm.

28:10 Then Iesous said to them: "Do not be afraid! Go, declare it to
 ΤΟΤΕ Ο ΙΗCΟΥC ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΑΙC ΦΟΒΕΙCΘΕ ΜΗ ΥΠΑΓΕΤΕ ΑΠΑΓΓΕΙΛΑΤΕ ΤΟΙC
tote | 5119 ho iesous | 2424 legei | 3004 autais | 846 phobeisthe | 5399 me | 3361 hupagete | 5217 apaggeilate | 518 tois
 Entonces Iesous les dijo: "¡No teman! ¡Vayan, anúncienlo a
 Dann sagte Iesous zu ihnen: "Fürchtet euch nicht! Geht, verkündet es

my brothers, so that they should go away to Galilee - and there they will see me!"
 ΜΟΥ ΑΔΕΛΦΟΙC ΙΝΑ ΑΠΕΛΘΩCΙΝ ΕΙC ΤΗΝ ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ ΚΑΚΕΙ ΟΥΟΝΤΑΙ ΜΕ
mou | 3450 adelphois | 80 hina | 2443 apelhousin | 565 eis | 1519 ten galilaian | 1056 kakei | 2546 opsontai | 3700 me | 3165
 mis hermanos, para que vayan a Galilea - y allí me verán!"
 meinen Brüdern, sodass sie nach Galiläa weggingen - und dort werden sie mich sehen!"

28:11	As	they	were going,	behold,	some	of the	watch	having gone	into	the
	ΔΕ	ΑΥΤΩΝ	ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΩΝ	ΙΔΟΥ	ΤΙΝΕΣ	ΤΗΣ	ΚΟΥΣΤΟΔΙΑΣ	ΕΛΘΟΝΤΕΣ	ΕΙΣ	ΤΗΝ
	de 1161	auton 846	poreuomenon 4198	idou 2400	tines 5100	tes	koustodias 2892	elthontes 2064	eis 1519	ten
	Y		yendo ellos,	he aquí,	algunos	de la	guardia	habiendo ido	a	la
	Als	sie	dahingingen,	siehe da,		waren einige von der	Wache	in die Stadt	gegangen,	
city,		reported	to the	chief priests	everything	what	had happened.	28:12	And	
ΠΟΛΙΝ		ΑΠΗΓΓΕΙΛΑΝ	ΤΟΙΣ	ΑΡΧΙΕΡΕΥΣΙΝ	ΑΠΑΝΤΑ	ΤΑ	ΓΕΝΟΜΕΝΑ		ΚΑΙ	
polin 4172		apeggeilan 518	tois	archiereusin 749	hapanta 537	ta	genomena 1096		kai 2532	
ciudad,		reportaron	a los	principales sacerdotes	todo	lo	sucedido.		Y	
←		und berichteten	den	obersten Priestern	alles	das	Geschehene.		Und	
having been gathered		with	the	presbyters,	and also	having taken	counsel,		they gave	
CYNAXΘΕΝΤΕΣ		ΜΕΤΑ	ΤΩΝ	ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΩΝ	ΤΕ	ΛΑΒΟΝΤΕΣ	ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ		ΕΔΩΚΑΝ	
synachthentes 4863		meta 3326	ton	presbuteron 4245	te 5037	labontes 2983	sumboulion 4824		edokan 1325	
habiendo sido reunidos		con	los	presbíteros,	y también	habiendo tomado	consejo,		dieron	
		mit den Presbytern	versammelt	worden seiend,	und auch	Rat	gehalten habend,		gaben sie	
sufficient	silverlings	to the	soldiers,	28:13	saying:	"Say	that	his	disciples	
ΙΚΑΝΑ	ΑΡΓΥΡΙΑ	ΤΟΙΣ	ΣΤΡΑΤΙΩΤΑΙΣ		ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΕΙΠΑΤΕ	ΟΤΙ	ΟΙ	ΑΥΤΟΥ	ΜΑΘΗΤΑΙ
hikana 2425	arguria 694	tois	stratiotais 4757		legontes 3004	eipate 2036	hoti 3754	hoi	autou 846	mathetai 3101
suficientes	plateados	a los	soldados,		diciendo:	"Digan	que	sus	discípulos,	
	den Soldaten	genügend	Silberlinge,		und sagten:	'Sagt,	dass	seine	Jünger	
having come	by night,	have stolen	him -	we	being asleep!	28:14	And	if	this	
ΕΛΘΟΝΤΕΣ	ΝΥΚΤΟΣ	ΕΚΛΕΨΑΝ	ΑΥΤΟΝ	ΗΜΩΝ	ΚΟΙΜΩΜΕΝΩΝ		ΚΑΙ	ΕΑΝ	ΤΟΥΤΟ	
elthontes 2064	nuktos 3571	eklepsan 2813	auton 846	hemon 2257	koimomenon 2837		kai 2532	ean 1437	touto 5124	
habiendo venido	de noche,	lo robaron -		nosotros	durmiendo!		Y	si	esto	
bei Nacht	gekommen waren	und ihn gestohlen haben,			als wir schliefen!		Und	falls	dies	
should be heard	by	the	governor,	we	will persuade	him,	and	will make	you	
ΑΚΟΥΣΘΗ	ΕΠΙ	ΤΟΥ	ΗΓΕΜΟΝΟΣ	ΗΜΕΙΣ	ΠΕΙΣΟΜΕΝ	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΠΟΙΗΣΟΜΕΝ	ΥΜΑΣ	
akousthe 191	epi 1909	tou	hegemonos 2232	hemeis 2249	peisomen 3982	auton 846	kai 2532	poiesomen 4160	humas 5209	
fuera escuchado	por	el	gobernador,	nosotros	lo persuadiremos,	y		los haremos		
	von dem Gouverneur	gehört werden sollte,		werden wir ihn beschwichtigen,	und	euch unbekümmert machen."				
insouciant."	28:15	And	they	having received	the	silverlings,	did	as	they were instructed.	
ΑΜΕΡΙΜΝΟΥΣ		ΔΕ	ΟΙ	ΛΑΒΟΝΤΕΣ	ΤΑ	ΑΡΓΥΡΙΑ	ΕΠΟΙΗΣΑΝ	ΩΣ	ΕΔΙΔΑΧΘΗΣΑΝ	
amerimnous 275		de 1161	hoi	labontes 2983	ta	arguria 694	epoiesan 4160	hos 5613	edidachthesan 1321	
despreocupados."		Y	ellos	habiendo recibido	los	plateados,	hicieron	como	fueron instruidos.	
←		Und	sie	die Silberlinge	erhalten habend,	taten sie	wie	sie instruiert wurden.		
So	this	word	was divulgated	among	Jews	until		today.		
ΚΑΙ	Ο	ΟΥΤΟΣ	ΛΟΓΟΣ	ΔΙΕΦΗΜΙΣΘΗ	ΠΑΡΑ	ΙΟΥΔΑΙΟΙΣ	ΜΕΧΡΙ	ΤΗΣ	ΧΗΜΕΡΟΝ	
kai 2532	ho	houtos 3778	logos 3056	diephemisthe 1310	para 3844	ioudaiois 2453	mechri 3360	tes	semeron 4594	
Así	esta	palabra	fue divulgada	entre	Judíos	hasta		hoy.		
So			wurde dieses Wort	unter Juden	bis heute	verbreitet.				

28:16 Now the eleven disciples went to Galilee, to the mount
 ΔΕ ΟΙ ΕΝΔΕΚΑ ΜΑΘΗΤΑΙ ΕΠΟΡΕΥΘΗCAN ΕΙC ΤΗΝ ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ ΕΙC ΤΟ ΟΡΟΣ
 de | 1161 hoi hendeka | 1733 mathetai | 3101 eporeuthesan | 4198 eis | 1519 ten galilaian | 1056 eis | 1519 to oros | 3735
 Ahora los once discípulos se fueron a Galilea, al monte
 Nun gingen die elf Jünger nach Galiläa, zu dem Berg

which Iesous appointed to them. 28:17 And having seen Him, they did obeisance, but
 ΟΥ Ο ΙΗCOYC ΕΤΑΞΑΤΟ ΑΥΤΟΙC ΚΑΙ ΙΔΟΝΤΕC ΑΥΤΟΝ ΠΡΟCΕΚΥΝΗCAN ΔΕ
 hou | 3757 ho iesous | 2424 etaxato | 5021 autois | 846 kai | 2532 idontes | 1492 auton | 846 prosekunesan | 4352 de | 1161
 al cual Iesous les concertó. Y habiendo visto a Él, Lo adoraron, pero
 welchen Iesous ihnen anberaumte. Und Ihn gesehen habend, huldigten sie Ihm, aber

hesitated. 28:18 And Iesous having approached, He spoke to them, saying:
 ΟΙ ΕΔΙCΤΑCAN ΚΑΙ Ο ΙΗCOYC ΠΡΟCΕΛΘΩΝ ΕΛΑΛΗCΕΝ ΑΥΤΟΙC ΛΕΓΩΝ
 hoi edistan | 1365 kai | 2532 ho iesous | 2424 proselthon | 4334 elalesen | 2980 autois | 846 legon | 3004
 vacilaron. Y Iesous habiéndose acercado, les habló, diciendo:
 zögerten. Und Iesous nahegetreten seiend, redete zu ihnen und sprach:

"All authority in Heaven and on earth has been given to me.
 ΠΑCΑ ΕΞΟΥCΙΑ ΕΝ ΟΥΡΑΝΩ ΚΑΙ ΕΠΙ ΤΗC ΕΔΟΘΗ ΜΟΙ
 pasa | 3956 exousia | 1849 en | 1722 ourano | 3772 kai | 2532 epi | 1909 ges | 1093 edothe | 1325 moi | 3427
 "Toda autoridad en el Cielo y en la tierra ha sido dada a mí.
 "Mir wurde alle Autorität im Himmel und auf Erden gegeben.

28:19 Having then gone forth, disciple all the nations,
 ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕC ΟΥΝ ΜΑΘΗΤΕΥCΑΤΕ ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΕΘΝΗ
 poreuthentes | 4198 oun | 3767 matheteusate | 3100 panta | 3956 ta ethne | 1484
 Habiendo salido entonces, discípulen a todas las naciones,
 Dann dahingegangen seiend, lehrt alle Nationen,

baptizing them into the name of the Father,
 ΒΑΠΤΙΖΟΝΤΕC ΑΥΤΟΥC ΕΙC ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟC
 baptizontes | 907 autous | 846 eis | 1519 to onoma | 3686 tou patros | 3962
 bautizándoles dentro del nombre del Padre,
 sie auf den Namen von dem Vater taufend,

and of the Son, and of the Holy Spirit,
 ΚΑΙ ΤΟΥ ΥΙΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟC
 kai | 2532 tou huiou | 5207 kai | 2532 tou hagiou | 40 pneumatos | 4151
 y del Hijo, y del Espíritu Santo,
 und von dem Sohn, und von dem Heiligen Geist,

28:20 instructing them to keep everything what I commanded to you!
 ΔΙΔΑCΚΟΝΤΕC ΑΥΤΟΥC ΤΗΡΕΙΝ ΠΑΝΤΑ ΟCΑ ΕΝΕΤΕΙΛΑΜΗΝ ΥΜΙΝ
 didaskontes | 1321 autous | 846 terein | 5083 panta | 3956 hosa | 3745 eneteilamen | 1781 humin | 5213
 instruyéndoles a guardar todo lo que ordené a ustedes!
 sie instruierend alles festzuhalten, was ich euch befohlen habe!

And behold,
 KAI IDOY
kai | 2532 idou | 2400
 Y he aquí,
 Und siehe da,

I am with you all the days,
 ΕΓΩ ΕΙΜΙ ΜΕΘ ΥΜΩΝ ΠΑΝΤΕΣ ΤΑΙΣ ΗΜΕΡΑΙΣ
ego | 1473 eimi | 1510 meth | 3326 humon | 5216 pasas | 3956 tas hemeras | 2250
 yo estoy con ustedes todos los días,
 ich bin mit euch alle Tage,

until the consummation of the age."
 ΕΩΣ ΤΗΣ ΚΥΝΤΕΛΕΙΑΣ ΤΟΥ ΑΙΩΝΟΣ
heos | 2193 tes sunteleias | 4930 tou aionos | 165
 hasta la consumación de la edad."
 bis zur Vollendung des Zeitalters."